

Guri Ellen Barstad,  
Arnstein Hjelde,  
Sigmund Kvam,  
Anastasia Parianou,  
John Todd  
(Eds.)

# LANGUAGE AND NATION

## Crossroads and Connections



**WAXMANN**



Guri Ellen Barstad, Arnstein Hjelde,  
Sigmund Kvam, Anastasia Parianou,  
John Todd (Eds.)

# Language and Nation

Crossroads and Connections



Waxmann 2016  
Münster · New York

*Bibliographic information published by die Deutsche Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication  
in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic  
data are available in the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Print-ISBN 978-3-8309-3497-4

E-Book-ISBN 978-3-8309-8497-9

<https://doi.org/10.31244/9783830984979>

Waxmann Verlag GmbH, 2016

Steinfurter Straße 555, 48159 Münster

[www.waxmann.com](http://www.waxmann.com)

[info@waxmann.com](mailto:info@waxmann.com)

Cover Design: Anne Breitenbach, Münster

Setting: satz&sonders GmbH, Münster

This e-book is available under the license CC-BY-NC-ND.  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>



# Contents

Preface, Vorwort, Préface .....	7
<i>Guri Ellen Barstad, Arnstein Hjelde, Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, John Todd</i>	
Making the case for an interdisciplinary approach to language and nation .....	9
<i>Hans Petter Hermansen</i>	
Sprache und Nation im nordischen Raum .....	13
<i>Sigmund Kvam</i>	
Zur Verwendung von <i>deutsch</i> und <i>sozialistisch</i> in den drei Verfassungen der DDR Eine Studie zum Aufbau und Fall einer sozialistischen Nation .....	33
<i>Franck Orban</i>	
Le lepéno-gaullisme: nouvel avatar du Front National ? .....	53
<i>John Todd</i>	
Safer to stand alone once more? The Securitisation of Europe in the British Eurosceptic Discourse .....	83
<i>Guri Ellen Barstad</i>	
Quelque chose qui commence ? Une lecture de deux romans québécois .....	105
<i>Wladimir Chávez Vaca</i>	
The battle for Eloy Alfaro Remembrance and construction of the nation state in contemporary Ecuador .....	125

*Elin Nesje Vestli*

„Mein fremdes Deutsch“

Grenzüberschreitungen in der deutschsprachigen

Gegenwartsliteratur: Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther* . . . . . 143

*André Avias*

La francophonie : identité linguistique, culturelle ou transnationale?

Ou le rapport au monde de trois voix africaines . . . . . 161

*Anastasia Parianou*

Nation, Translation und kleine Sprachen . . . . . 179

*Vilemini Sosoni*

Law and language in the EU

Insights from the Greek Eurolect . . . . . 213

*Arne Kruse*

Scots

The role of language in civic nationalism . . . . . 241

*Jürgen F. Schopp*

„... für das deutsche Wort nur die deutsche Schrift!“

Typographie als Zeichen nationaler Identität? . . . . . 265

*Arnstein Hjelde & Benthe Kolberg Jansson*

Language reforms in Norway and their acceptance and use in the

Norwegian-American community . . . . . 297

List of contributors . . . . . 315

## Preface

This interdisciplinary work on language and nation, with its contributions from the fields of linguistics, translatology, history, literature and political science, could not have been produced without a willingness to work across boundaries and the support of a number of institutions. The editors would like to thank in particular the Institute for Comparative Research in Human Culture (Institutt for sammenlignende kulturforskning), Oslo, for its generous publication grant. Østfold University College also deserves gratitude for the time devoted to this book by a number of contributors and editors. The cooperation of contributors and their ability to appreciate the benefits of cross-disciplinary effort is also worthy of praise. Of course, no work such as this would be of the same value without peer review: we are very grateful to the peer reviewers for their thoroughness and efficiency in reviewing and helping strengthen the articles presented here.

## Vorwort

Der vorliegende Band mit interdisziplinären Beiträgen aus den Bereichen Linguistik, Translationswissenschaft, Geschichte, Literatur und Politikwissenschaft hätte ohne die enge Zusammenarbeit verschiedener europäischer Hochschulen und Universitäten nicht entstehen können. Die Herausgeber möchten sich beim Institut für Vergleichende Kulturforschung (Institutt for sammenlignende kulturforskning) in Oslo für die großzügige finanzielle Unterstützung bedanken sowie bei den Kollegen bzw. Lektoren des Østfold University College für die kostbare Zeit, die sie auf diesen Band verwendet haben. Dank gebührt weiterhin den Beiträgern für die Zusammenarbeit an diesem disziplinenübergreifenden Sammelband. Last, not least möchten sich die Herausgeber bei den Gutachtern bedanken, ohne deren Hilfe dieses Werk in der vorliegenden Form nicht zustande gekommen wäre.

## Préface

Cet ouvrage interdisciplinaire sur nation et langue présente les contributions de chercheurs en linguistique, traductologie, histoire, littérature et sciences politiques ; il eût été impossible sans l'ouverture d'esprit, la détermination et la bonne volonté toujours souhaitables pour qu'une collaboration par-delà les frontières soit fructueuse, il eût été difficile sans l'aide de plusieurs institutions. Les éditeurs voudraient remercier tout particulièrement *Institutt for sammenlignende kultur-*

*forskning* (l'Institut pour la Recherche de Culture humaine comparée) à Oslo, dont la générosité a permis la parution de cet ouvrage. Nous tenons aussi à exprimer notre reconnaissance à Østfold University College pour le temps que plusieurs de ses chercheurs ont consacré à ce projet, tant comme contributeurs que comme éditeurs. Nous nous devons de signaler l'excellente coopération des contributeurs et leur capacité à reconnaître la valeur d'un effort transdisciplinaire. Et, bien sûr, sans le regard critique de leurs pairs, les chercheurs n'auraient pas pu voir leurs contributions reconnues à leur juste valeur : que tous nos confrères qui ont déployé efficacité et minutie dans leur relecture des articles se voient ici remerciés, leur abnégation et leurs encouragements ont grandement rehaussé la qualité de ce travail collectif.



Guri Ellen Barstad, Arnstein Hjelde, Sigmund Kvam,  
Anastasia Parianou, John Todd

## Making the case for an interdisciplinary approach to language and nation

The last 100 years have witnessed many challenges to how we understand and experience the idea of nations. Consider how decolonisation processes, different periods of mass migration, increasing nationalism and European integration (and potential disintegration) have affected the concept of nation in varied and often conflicting ways. This anthology therefore seeks to make a contribution to our understanding of the concept of nation and its relationship to use of language.

It is obvious that there is a strong link between nation and language. This is clearly seen in recent history, where language has played an important role in structuring Europe into states and creating a national identity among its members. Here we can point at the ideology of German romanticism, where philosophers like Johann Gottfried Herder and Wilhelm von Humboldt stressed the prominent position language had for a nation and as a consequence, the language would be important for defining the borders of a state. This can also be seen in France's model for a civic state, where the majority language was imposed on a multilingual state, or the German national state, where the language of the people defined the borders of the state. Thus, language has also played an important role in the process of nation building.

The present work begins from this ontological perspective that language and nation are closely interrelated, but in many complex ways. There are many important works on this subject (Shapiro & Der Derian 1989, Bartelson 1995, Cronin 1996, Neumann 1996, Wright 2000, Tymoczko & Ireland 2003, Lehnghuth 2013) so we do not seek to provide a total explanation of the interaction between these phenomena. Instead, we wish to shed light, via a range of interdisciplinary approaches, on *how* these phenomena produce and reproduce one another.

In doing so, we need to make clear a number of epistemological assumptions. First, that language conceptualised as *discourse* and *narrative* establishes and reproduces *identity* (national identity included) – and vice versa. Second, that processes of negotiation and hybridisation are important in how discourse and identity shape one another and thus contribute to communities with a common, negotiated narrative, defining them as social groups, including nations.

The disciplines presented in this anthology each apply a particular methodological lens to bring different aspects of these identity reproduction processes

into focus. The articles take as their empirical sources *texts*: literary texts, translations, legislation, constitutions, speeches, manifestos and newspaper articles. As indicated above, texts are not only linguistic entities in a traditional structural sense; they also express meaning in different functional contexts. The multitude of different functional settings makes other disciplines than 'just' linguistics crucial, and we will therefore give a short overview how the various disciplines represented in this anthology are relevant:

Language is the predominant means of human communication, and therefore is a necessary precondition for creating narratives. Narratives can be retold and put into new situational settings, thereby crossing temporal, intentional, cultural or linguistic boundaries. Consequently, they have the potential to create, maintain and even change group identities, including at the national level. This not only points at the general gnoseologic function of language, but also at the teleologic use of language for the purpose of establishing the necessary group identity required for nation (re)building and maintenance (Ehlich 2011). History, with its emphasis on the study of temporally based human actions, is thus a foundation for understanding the development of group identities in general, but also more specifically the formation of nations and national identities.

In order to grasp these temporally rooted phenomena, communication and negotiation between people are needed; thus language. This not only gives linguistics a prominent role as a tool for analysing such narratives, but also the history of a language itself is also important for the creation of national identities. This is made clear in the contribution on the relevance of Scots for nation building in Scotland by *Arne Kruse* and the analysis of how the spelling reforms in Norway influenced the writing habits of Norwegian immigrants in the USA in the article by *Arnstein Hjelde* and *Benthe Kolberg Jansson*. The study of how temporally based narratives, established through negotiated or even partly imposed linguistic means, is therefore crucial to the understanding of the nation as a temporally emerging narrative. This is demonstrated by analysing both the broad perspectives of language and political history across the centuries and the development and use of specific linguistic phenomena. *Hans Petter Hermansen* takes the broad perspective in investigating the tension between the external historical influences and the official national attempts at steering linguistic developments within the Nordic countries. *Sigmund Kvam* and *Jürgen F. Schopp* meanwhile provide analyses of specific linguistic phenomena, respectively on nation building in the GDR and the use of adjectives as ideological markers of national identity, and the use of graphematic alternatives in different historical and national settings.

The fundamental ability of language and thus texts to create meaning in political contexts on a supranational level is shown in the contribution by *Vilemini Sosoni*: her article gives important insight into language and the making of law within the framework of the supranational structures of the EU. The use of translation as a

means of creating legislation across language boundaries is not only self-evident, but it also indicates the power and possibility of translation as such in nation building and what can be called nation reshaping. In her article, *Anastasia Parianou* shows how translation as a fundamental textual activity pursuing communicative goals across linguistic and cultural barriers contributes to creating and reshaping national and cultural identities in a world of migration in the 21st century.

Discourse within nation-states also gives us important insights into how language is used to frame, construct and contest a sense of national identity. *Franck Orban* describes how the discourse of the Front National in France has aimed to capture the 'real' French nation by promoting the party as the political successors of Charles de Gaulle, whilst *John Todd* analyses how Eurosceptics in the United Kingdom have sought to frame the European Union as an existential threat to the British way of life.

This changing nature of national identity as shown in the three previously mentioned articles, can be richly illustrated in fictional narrative. This is clearly demonstrated in four articles from different geographical areas, all of which are focused on identity issues. *Guri Ellen Barstad* analyses how the conflict between language and cultural identity is addressed in two novels from Québec. *André Avias* turns to three francophone writers from different parts of the French speaking world and argues for the existence of a plural francophone cultural identity. *Wladimir Chávez Vaca* aims to demonstrate the importance of how historical memory is produced and exploited in the contemporary political discourse of Ecuador in order to consolidate a particular Ecuadorian national identity. Finally, *Elin Nesje Vestli* discusses transnational and multilingual identity discourses through an analysis of two works written in German by authors with a different first language.

## Conclusion

National identity is complex and needs a range of theoretical insights to explore the core of the concept in the requisite depth. Language is, as we have argued, key in defining national identity – whether it is through the process of language and nation building, or the use of language to define in and out groups at a national level. Language and national identity are of course important in the context of migration and globalization as well. This is particularly the case in today's circumstances of mass movement of people (both voluntary and enforced) and of an increasingly interconnected world. Language is key for how people interconnect and interact across cultural, ethnic and national boundaries. In its framing of national identity, we show how language draws upon existing political, cultural and historical narratives. We only have to look at debates across Europe on the refugee crisis, immigration and integration to see the political importance of these narratives.

The chapters presented in this book seek to contribute to our understanding of the crossroads and connections between disciplines when addressing the concepts of how language and nation are intertwined. Of course, this work is neither the first nor the last word on this subject, but we hope it provides new and useful insights and a foundation for further research.

## References

- Bartelson, J. (1995): *A genealogy of sovereignty*. Cambridge & New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511586385>
- Cronin, M. (1996): *Translating Ireland: translation, languages, cultures*. Cork: Cork University Press.
- Ehlich, K. (2011): Textsortenklassifikation. Ein Problemaufriss. In: Habscheid, S. (ed.): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin etc.: de Gruyter, 33–46. <https://doi.org/10.1515/9783110229301.33>
- Lehnguth, C. (2013): *Waldheim und die Folgen: der parteipolitische Umgang mit dem Nationalsozialismus*. Frankfurt am Main & New York: Campus.
- Neumann, I. B. (1996): Self and Other in International Relations. In: *European Journal of International Relations* 2(2), 139–174. <https://doi.org/10.1177/1354066196002002001>
- Shapiro, M. J. & Der Derian, J. (1989): *International/intertextual relations: postmodern readings of world politics*. Lexington, Mass.: Lexington Books.
- Tymoczko, M. & Ireland, C. (2003): Editors' Introduction: Language and Identity in Twentieth-Century Ireland. In: *Eire-Ireland: a Journal of Irish Studies* 38(1–2), 4–20. <https://doi.org/10.1353/eir.2003.0012>
- Wright, S. (2000): *Community and communication: The role of language in nation state building and European integration*. Clevedon etc.: Multilingual matters.

*Hans Petter Hermansen*

# Sprache und Nation im nordischen Raum

## Abstract

*This contribution deals with the tension between the external historical influences and the official national attempts at steering linguistic developments within the Nordic countries, with the main emphasis on Norway. The extinction of the old Norse language was not only promoted by the strong influence of Low German through Hanseatic traders, but above all through the political union with Denmark (1380–1814) and the introduction of the Reformation (1537). The national-romantic period of the 19<sup>th</sup> Century was hallmarked by the attempt to make the Norwegian state a nation. However, the subsequent attempts by Left Wing democrats to recreate a common national language was unsuccessful, mainly due to a fundamental class conflict between the state officials and peasants, vigorously reinforced by the geographical incompatibility between the centre and the periphery. In the subsequent century, after breaking out of the Union with Sweden (1814–1905) and the development of the industrial working class, the conflict was diversified and further reinforced. At the end the Socialist Party gave up its promotion of a common standard language, due to pressure from the Conservative Party, intellectuals, individualists, and also influenced by the strong position of several distinct dialects claiming a position of official tolerance in the new liberal democracy. Thus – due to fundamental sociolinguistic differences – the two official language variants prevailed.*

Keywords: history of language, nation building, Norway, class conflict, sociolinguistic differences

## 1. Einführung: Sprachliche Auseinandersetzungen in Skandinavien

### 1.1 Problemstellung und räumliche Abgrenzung

Die innere sprachgeschichtliche Entwicklung der jeweiligen nordeuropäischen Staaten ist einerseits durch die Jahrhunderte von äußeren historischen Faktoren und andererseits von ihren geographischen Besonderheiten beeinflusst worden. Ziel dieses Artikels ist es, diese Faktoren herauszuarbeiten und die Frage zu erör-

tern, inwiefern die politischen Institutionen es vermocht haben, diesen Einfluss zu lenken oder gar zu bestimmen.

Das Hauptgewicht liegt hierbei auf Norwegen und der norwegischen Sprache, anschließend auf deren skandinavischen Nachbarsprachen Dänisch und Schwedisch, ferner ihren nordischen Fremdsprachen Isländisch und Färöisch, und schließlich – in nicht linguistischer, aber komparativer politisch-kultureller Hinsicht – auf Finnisch und Estnisch.

## 1.2 *Diversität und Trennung*

Aus einem übergeordneten Gesichtspunkt ist die ursprüngliche germanisch-nordische Sprache heute in die drei zwar getrennten, aber zugleich gegenseitig verständlichen Schriftsprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch gegliedert, entsprechend den drei eigenständigen, aber nahe verwandten skandinavischen Königreichen Dänemark, Norwegen und Schweden. Die drei östlichen festlandskandinavischen Sprachen werden heute alltäglich von insgesamt etwa zwanzig Millionen Menschen gesprochen.<sup>1</sup>

Im nordeuropäischen Raum gibt es darüber hinaus zwei westliche inselskandinavische Zweige der nordischen Sprache, Isländisch und Färöisch, mit ungefähr dreihunderttausend, beziehungsweise fünfzigtausend Muttersprachlern. Diese sind schriftsprachlich nicht unmittelbar gegenseitig verständlich und dasselbe gilt in erhöhtem Maße, sowohl schriftlich als auch mündlich, für das Verhältnis zwischen Festlandnordisch und Inselnordisch, die heute deshalb als Fremdsprachen zu betrachten sind.

Außerdem wird von insgesamt gut sechs Millionen Nordeuropäern Finnisch, Estnisch und Samisch<sup>2</sup> gesprochen. Diese gehören der finno-ugrischen Sprachfamilie an und sind demzufolge, linguistisch betrachtet, von denen der indoeuropäischen Sprachfamilie zugehörigen germanischen und nordischen Sprachen getrennt. Aus historischer Perspektive weist aber das nationale Streben um die Hervorhebung der finnischen und estnischen Sprache,<sup>3</sup> wesentliche Ähnlichkeiten mit der ursprünglichen kulturpolitischen Lage in Norwegen auf, besonders im 19. und zum Teil im 20. Jahrhundert, was in dem vorliegenden Kontext von Interesse ist.

Die offizielle Trennung der fünf oben erwähnten nordgermanischen Sprachen, besonders in Bezug auf die eng verwandten festlandskandinavischen Sprachen

---

<sup>1</sup> Dänisch wird auch gesprochen in Südschleswig, sowie auf den Außenbesitzen Färöer (Götudänisch) und Grönland, wo die Einheimischen Grönländisch (Kalaallisut), eine der inuitisch-aleutischen Sprachfamilie zugeordnete Sprache, sprechen.

<sup>2</sup> Früher als Lappisch bezeichnet. Samisch wird in diesem Artikel nicht weiter behandelt.

<sup>3</sup> Die beiden sind mündlich fast gegenseitig verständlich, wie etwa Isländisch und Färöisch.

der Dänen, Norweger und Schweden, lässt sich infolgedessen nicht ausschließlich auf der Grundlage der inneren sprachlichen Entwicklung erklären. Im skandinavischen Raum macht die Zusammenstellung der inneren linguistischen und der äußeren historisch-politischen, kulturellen, religiösen, wirtschaftlichen und soziologischen – gleich auch geographischen – Faktoren, es zu einer Geschmackssache, ob es sich hier um drei eigenständige Sprachen handelt, oder aber um eine Verknüpfung von mehreren skandinavischen Mundarten, die einfach in drei gesonderte Nationalsprachen künstlich eingereiht wurden.

Besonders interessant erscheint die Beziehung zwischen Sprache und Mundart in Norwegen. Bei der Entwicklung einer eigenen norwegischen Schriftsprache haben sich zwei Varianten ausgebildet, und zwar die Reichssprache (*riksmål*) und die Landessprache (*landsmål*), die ab 1929 offiziell als *bokmål* (Buchsprache) und *nynorsk* (Neunorwegisch) bezeichnet sind. Demzufolge hat die Entwicklung des Norwegischen als eine ‚anderthalbe‘ Sprache vor allem historische und politische Gründe und nicht linguistische.

Während sich seinerzeit der nordgermanische Zweig der vermeintlich gemeinsamen urgermanischen (protogermanischen) Sprache in fünfeinhalb offizielle Sprachen gespalten hat, hat es vergleichsweise im mitteleuropäischen Raum keine solche Entwicklung gegeben. Auch in diesem Sprachraum ist es eine offene Frage, ob man hier mit mehreren deutschen Mundarten zu tun hat, oder ob es sich regelrecht um eigenständige Sprachen handelt.<sup>4</sup> Aus dem westgermanischen, vom Sächsischen geprägten Zweig sind die modernen Sprachen Englisch, Niederländisch (beziehungsweise Flämisch), Friesisch (mit weiteren Spaltungen), sowie Afrikaans hervorgegangen.

Ein sichtbarer Anknüpfungspunkt sind also wiederum die äußeren, vorwiegend historisch-politischen Faktoren oder Begebenheiten, die im deutschen Sprachgebiet – verglichen mit dem nordischen – eine fast genau entgegengesetzte sprachliche Auswirkung hatten. Im 19. Jahrhundert ist es vereinzelt skandinavistischen Sprachwissenschaftlern nicht gelungen, die drei Sprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch zu vereinheitlichen.<sup>5</sup>

Auch die energischen Versuche der norwegischen Arbeiterpartei nach dem 2. Weltkrieg, den einheimischen Sprachstreit durch die Einführung einer gesamt-norwegischen Sprache (*sammorsk*) endgültig zu überwinden, sind gescheitert – trotz der Tatsache, dass diese Alternative laut einer 1946 durchgeführten Umfrage von 79 Prozent der Bevölkerung befürwortet wurde.<sup>6</sup> Die sprachliche Normierung

<sup>4</sup> Das kontinental-germanische Dialektkontinuum erstreckt sich über das ganze deutsch-niederländische Gebiet. Eine deutsche Volkssprache ist im 9. Jahrhundert entstanden, und gleichzeitig wurde Fränkisch zu Romanisch-französisch. Vergleichsweise ist Altpreußisch eine baltische Sprache.

<sup>5</sup> Vgl. hier die Darstellung dieser sprachpolitischen Bestrebungen in Karker 1976.

<sup>6</sup> Meinungsumfrage (Gallup) von 3. Mai 1946, in: Aftenpostens Nachschlagebuch 1947, 427.

einer Amtssprache, durchgeführt durch eine politische Steuerung, ist offensichtlich auf einzelne norwegische Besonderheiten gestoßen, Eigentümlichkeiten, die man mit soziologischen Begriffen wie Autonomie, Klasse und Individualismus erklären darf.<sup>7</sup>

Vergleichsweise wurden im deutschen Sprachraum die beträchtlich größeren linguistischen Unterschiede zwischen Niederdeutsch und Hochdeutsch seinerzeit überwunden, nicht zuletzt durch den Kirchenreformer Martin Luther und seine Bibelübersetzung. Damit haben auf dem deutschsprachigen Gebiet die historisch-politischen Ereignisse die sprachlich-linguistischen beherrscht, was einen immensen Einfluss auf die moderne Weltgeschichte zur Folge hatte. Die Frage, ob die Mitteleuropäer, in linguistischer Hinsicht sich einer autoritären Steuerung leichter unterordnen können als die Nordeuropäer, bleibt in dieser Hinsicht offen.

Die niederdeutschen Mundarten werden heute von immer weniger Menschen verstanden, geschweige denn gesprochen. Doch hat Niederdeutsch (Plattdeutsch) seinerzeit einen beachtlichen äußeren Einfluss auf die festlandskandinavischen Sprachen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch ausgeübt und hat diese drei Sprachen mit ungefähr der Hälfte des gesamten Wortschatzes versehen.<sup>8</sup> Zugleich findet man hier die Hauptursache dazu, dass der festlandskandinavische und der inselkandinavische Zweig der gemeinsamen nordgermanischen Sprache sich voneinander entfernt haben.

Im folgenden Hauptkapitel werden mit Hauptgewicht auf Norwegen in historischer Reihenfolge einige der wichtigsten äußeren, historisch-sprachlichen Faktoren erörtert, welche die innere linguistische Entwicklung in Nordeuropa beeinflusst haben. Schwerpunkt bildet die staatlich-politische Lenkung der Sprache, anschließend werden die Ergebnisse in einer abschließenden Bilanz zusammengefasst.

## 2. Historische Faktoren im Überblick

### 2.1 *Vorgeschichte, Wikingerzüge und Christianisierung*

Die urgermanische Sprache spaltete sich allmählich in einen west- und nordgermanischen Zweig. Dabei ist etwa im dritten Jahrhundert unserer Zeitrechnung die urnordische Sprache entstanden. Aus dem älteren Runenalphabet mit 24 Schriftzeichen (das *Fuþark*) sind ungefähr 200 vereinzelt Inschriften bekannt,<sup>9</sup> trotzdem kann von einer Schriftkultur nicht die Rede sein. Dabei war der nordgermani-

<sup>7</sup> Vgl. hierzu Eng et al. 1972.

<sup>8</sup> Brattegard 1963, 10, Jahr 1995, 10.

<sup>9</sup> Dabei handelt es sich um schätzungsweise 0,5 Prozent der totalen Anzahl, vgl. Spurkland 2001, 32.



sche Raum noch vorgeschichtlich und die nord- und westgermanischen Sprachen waren allem Anschein nach gegenseitig verständlich.

Nach der sogenannten Synkopezeit in den drei folgenden Jahrhunderten ist die altnordische Sprache der Wikinger entstanden. Das ältere *Fuþark* wurde von dem jüngeren Alphabet, das nunmehr 16 Zeichen enthielt, abgelöst. Mit der etwa um die Jahrtausendwende einsetzende Christianisierung wurde die Sprache allmählich zum Teil dem lateinischen Schriftsystem angepasst. Spätestens im 12. Jahrhundert gilt Nordeuropa nicht mehr als eine vorgeschichtliche Region. In den kommenden Jahrhunderten lassen sich zahlreiche einheimische Quellen viel leichter nachweisen als im frühen Mittelalter.

Weil die Änderungen sich weitreichend parallel entwickelten, war die Sprache der Wikinger noch relativ einheitlich (*nórrönt mál*). Im Englischen wurde nachträglich die altnordische Sprache als *Old Norse* bezeichnet, zeitgenössisch *dönsk tunga* (dänische Zunge). Eine eigenständige altdänische, altnorwegische oder alt-schwedische Sprache gab es noch nicht, und wenn dänische und norwegische Wikinger die englische Küste unsicher machten, konnten sich die Skandinavier und die Engländer zumindest sprachlich einigermaßen verstehen.

Die skandinavischen Wikingerzüge dürfen als ein verspäteter Ausläufer der germanischen Völkerwanderung angesehen werden. Jedenfalls haben zahlreiche Migrationen äußere Änderungen mit sich gebracht, die auf die innere linguistische Entwicklung eingewirkt haben, zumindest bezüglich des Verhältnisses zwischen einheimischen Erbwörtern und fremden Lehnwörtern.

Gegen Ende des 11. Jahrhunderts erreichten die ersten päpstlichen Bullen Norwegen. Mit der Christianisierung des Landes und der darauf folgenden Errichtung von Erzbistümern in Dänemark (1103), Norwegen (1153/54) und Schweden (1164) hat sich der Einfluss des lateinischen Papsttums kräftig verstärkt. Damit setzte sich Latein als Kirchensprache durch, und nun wurden in steigendem Maße lateinische Texte und französische Ritterdichtung übersetzt.<sup>10</sup> Die ursprünglich heidnischen skandinavischen Wikinger konvertierten zum Christentum, und wurden somit in das mittelalterliche romanisch-lateinische Europa integriert. Dieser Prozess war spätestens im 13. Jahrhundert vollzogen.

Auf die Auflösung der gemeinsamen altnordischen Sprache hatte dieser Prozess an sich keinen entscheidenden Einfluss. Wie gezeigt hat sich aber durch die Errichtung der drei Erzbistümer die politische Aufteilung der drei skandinavischen Völker bestätigt und organisatorisch verstärkt. In vorgeschichtlicher Zeit lassen sich die nordgermanischen Stämme jedoch nicht in gesonderte ‚Völker‘ einteilen und noch heute kann darüber diskutiert werden, inwie-

---

<sup>10</sup> Beispiele solcher Übersetzungen sind *Genesis* (Stjórn), *Passio et Miracula Beati Olavi* (Des heiligen Olafs Leiden und Wundertaten), *Le Conte du Graal* (Parcevals Saga) und *Yvain ou le Chevalier au Lion* (Ívers Saga).

fern es ein historischer Zufall ist, dass die ethnisch, kulturell und im Ausgangspunkt sprachlich homogenen Dänen, Norweger und Schweden heute nicht in einem vereinten Staat mit einer gemeinsamen skandinavischen Amtssprache leben.

So dürfte die viel später vollzogene und im Äußerem gelungene *offizielle* Spaltung zwischen Dänisch, Norwegisch und Schwedisch letzten Endes als ein Paradebeispiel für eine gelungene *staatlich* gelenkte Aufteilung der jeweiligen skandinavischen Mundarten gelten. Die erste Staatenbildungsphase der drei jetzt fast tausendjährigen skandinavischen Königreiche Dänemark, Norwegen und Schweden wurde früher als ein parallel ablaufender Prozess angesehen. Diese Ansicht wird heute kaum vertreten. In der frühen Wikingerzeit fand zuerst, mit einer entsprechenden norwegischen Unterordnung, eine dänische Zuordnung statt, während eine vereinigte schwedische Staatsbildung erst 400 Jahre später ihren Anfang nahm. Damit war Dänemark mehrere Jahrhunderte die leitende politische Großmacht im skandinavischen Raum. Folglich ist die ‚dänische Zunge‘ eine gemeinsame Bezeichnung für die altnordische Sprache geblieben.

## 2.2 *Am Scheideweg: Altnorwegisches Landesgesetz und plattdeutsche Hansesprache*

Im Laufe der Wikingerzeit fingen die nordischen Mundarten an, sich sprachlich langsam voneinander zu entfernen, und im 14. Jahrhundert spalteten sich die Schriftsprachen endgültig in die zwei Hauptzweige Altwestnordisch (oder Inselnordisch) auf Island und Altostnordisch (oder Festlandnordisch) in Dänemark und Schweden. Allmählich entwickelte es sich eine zumeist mäßige Abspaltung zwischen den beiden kontinentalnordischen Sprachen, so dass man mit dem jüngeren Altschwedischen und dem jüngeren Altdänischen auch zwischen Nord- und Südsandinavisch unterscheiden kann.

Die Entwicklung der Schriftsprache eines Staates ist von der örtlichen Mundart der Hauptstadt geprägt. Zwar waren dazumal im Mittelalter die skandinavischen Länder zum Teil noch ambulante Reisekönigtümer, doch gab es im mittelalterlichen ostskandinavischen Sprachraum fest etablierte Verwaltungszentren in jeweils Schweden (Stockholm) und Dänemark (Kopenhagen), die von dem Dialekt des Mälargebietes, beziehungsweise dem des Seelandes (Sjælland) geprägt waren.

Der geographisch-linguistische Ausgangspunkt der Norweger war dagegen teilweise westskandinavisch und teilweise ostskandinavisch, mit Städten wie dem westlichen Björgvin (Bergen), dem östlichen Oslo sowie dem Erzbistum Nidaros (Drontheim) in der Mitte. Mit der Einrichtung einer protohauptstädtlichen Machtkonzentration in Oslo hat der letzte norwegische Mittelalterkönig Håkon V. Magnusson die festlandnordische Entwicklung politisch beschleunigt. Hier hat er die Festung Akershus angelegt und 1314 eine ständige Kanzlerschaft in der Marienkir-

che errichtet. Weil er keine männlichen Erben hinterließ, begann nach seinem Tod die Unionszeit mit den skandinavischen Nachbarländern, die 586 Jahre andauern sollte (1319–1905). Während dieser Epoche erlosch die norwegische Schriftsprache nach und nach, während sich die Mundarten der Norweger durch die Jahrhunderte mündlich eigenständig weiterentwickelten.

Bis 1299 war Björgvin das verwaltungsmäßige und kulturelle Zentrum von mehreren norwegischen Außenbesitzungen, welche auch Island, die Färöerinseln, Grönland, die Orkneyinseln, die Hebriden und die Insel Man umfassten. Dieses Gefüge wurde früher anachronistisch als eine mittelalterliche ‚Großmacht‘ (*Noregsveldet*) bezeichnet. Aber selbst wenn Björgvin die ‚Hauptstadt‘ geblieben wäre, hätte sich der westliche inselnordische Sprachzweig in Norwegen kaum durchsetzen können.

In Norwegen war das 13. Jahrhundert eine Blütezeit für die altnordische Sprache (*norrønt språk*), besonders bezüglich der Kultur und der Gesetzgebung, die von Björgvin, mehrere Jahrhunderte lang die bedeutendste Stadt Skandinaviens, ausstrahlte. Die nordische Sagadichtung erreichte beim königlichen Hofe ihren Höhepunkt und der isländische Geschichtsschreiber Snorre Sturlason konnte sich in Norwegen noch leicht verständlich machen.

Zudem wurde im Jahre 1274, als erster der heutigen Staaten in Europa, in Norwegen ein gesammeltes norwegisches Landesgesetzbuch von König Magnus Lagabøte (dem Gesetzgeber) verabschiedet. Dieses Gesetzbuch (*Landsloven*) war in altnordischer Sprache verfasst und wurde erst im Jahre 1604 ins Dänische übertragen (Gesetz von Christian IV.), womit die letzten Reste der ursprünglichen Rechtssprache erloschen. Das Altnorwegische (Altnordische) hat sich in der Rechtspflege am Längsten gehalten, welches auch die Urkunden von einheimischen Obrigkeitspersonen (*lensmannsbrev*) bezeugen können.

Ab 1319 wurde die Kanzlei von schwedischen Amtsleuten betreut und viele Schreibkundige waren zuerst schwedisch. Die Verwendung einer eigenständigen norwegischen Kanzleisprache ging schrittweise zurück und wurde mit der 1537 vollzogenen Reformation und der Aufhebung des norwegischen Reichsrates endgültig abgeschafft. Die blühende Sagatradition des einstigen norwegischen Hofes wurde nicht mehr gepflegt und seitdem keine weitere bedeutenswerte, originelle schriftliche einheimische Literatur geschaffen. Zudem wurde Norwegen um 1350 von der großen Pest besonders hart getroffen, an der auch viele schreibkundige Menschen starben. Das hatte zur Folge, dass die sozialen Strukturen weitgehend aufgelöst wurden, verstärkt durch die großen geographischen Abstände, welche eine eigenständige Entwicklung der Dialekte förderten.

Mit der 1380 eingegangenen norwegisch-dänischen Union übernahm die Dänenkönigin Margarethe die Zügel. Sie ließ mehrere Jahre das norwegische Kanzleramt unbesetzt, und die stark reduzierten Kanzlerfunktionen wurden fortan von dänischen Amtsleuten betreut. Nach der 1397 zwischen den drei skandinavischen

Ländern vermeintlich eingegangenen Kalmarer Union wurde das norwegische Reichssiegel nach Kopenhagen gebracht.

Damit war die schriftliche altnordische Kanzleisprache endgültig abgeschafft und wurde von Ostmittelnordisch abgelöst. Diese mittelnordische Entwicklung hat in den drei festlandskandinavischen Staaten einen parallelen Prozess bewirkt, wobei Norweger, Schweden und Dänen sich noch unmittelbar verstehen konnten, dagegen nicht mehr die inselnordischen Isländer, die weitgehend die altnordische Sprache konservierten und später weiter entwickelten. Wenn die Kalmarer Union (1397–1523) sich zu einer Realunion entwickelt hätte, wäre mit großer Wahrscheinlichkeit auch eine gemeinsame Staatssprache der drei skandinavischen Nachbarvölker zustande gekommen.

Während sich Schweden in steigendem Maße gegen die Kalmarer Union wehrte, wurde im Jahre 1450 die dänisch-norwegische Verbindung in einem von den Reichsräten der beiden Länder in Bergen unterzeichneten Unionsabkommen bestätigt und wesentlich gestärkt. Bis dann benutzte der norwegische Reichsrat in einheimischen Angelegenheiten meistens Norwegisch, wie beispielsweise in den Königsbriefen. Die schriftlichen Unterschiede zwischen Mittelnorwegisch und Mitteldänisch waren ursprünglich gering, doch waren die Regenten des neuen oldenburgischen Königshauses ab 1450 (und bis 1814) hauptsächlich deutschsprachig. Gleichzeitig hatte Plattdeutsch eine große Einwirkung auf die dänische Sprache.

Mit der erneuten Unionsbestätigung sowie der Einführung der Druckerpresse wurde diese Entwicklung wesentlich verstärkt, und Spuren der norwegischen Schriftsprache in den Quellen treten deutlich zurück. Es dauerte nicht mehr als 26 Jahre, bis sich die Druckerpresse von Mainz (1456) nach Odense verbreitete, und schon ein Jahr später erreichte sie Schweden. Vergleichsweise wurde die Druckerpresse in Oslo, inzwischen in Christiania umbenannt, erst nach fast 200 Jahren (1643) eingerichtet, und das nur vorübergehend, eigentlich permanent erst ab 1814. Nur bis in das Osmanische Reich hat die zeitliche kontinentale Reise der Druckerpresse länger gedauert als nach Christiania. Damit befand man sich in dieser Hinsicht in der äußersten Peripherie der frühneuzeitlichen europäischen Kulturlandschaft.

Für den norwegischen Reichsrat wurde etwa um 1520 ein endgültiger Schlussstrich in der Verwendung einer norwegisch-dänischen Mischsprache gesetzt. Auch die Mitteilungen der niederen norwegischen Behörden wurden dann folgerichtig auf Dänisch verfasst, während die sogenannten Bauern- und Zeugebriefe noch einige Jahre standhielten.

Diese Entwicklung hätte die westskandinavische Stadt Bergen, die schon 1721 mit einer eigenen Druckerpresse versehen war, nicht verhindern können, selbst wenn sich der politische Schwerpunkt um 1300 von Håkon 5. Magnusson nicht schrittweise von der norwegischen Westküste (*Vestlandet*) in den Osten des Landes (*Østlandet*) verlagert worden wäre. Im 13. Jahrhundert war Björgvin das kulturelle

und politisch-legislative Zentrum des damals eigenständigen altnordischen Atlantik- und inselorientierten Norwegens. Im 14. Jahrhundert wurde aber der Einfluss der deutschen Hanse beachtlich, und die Stadt wurde nun in Bergen umbenannt. Dort eröffneten im Jahre 1360 die Niederdeutschen, die mehrere Jahrhunderte den nordeuropäischen Handel monopolisierten, eine Niederlassung (*Det tyske kontor på Bryggen*), und damit hatte die Hanse die Stadt für lange Zeit im Griff.

Stichwörter wie Handel und Wirtschaft, Macht und Prestige, sowie die schon frühere Beeinflussung durch plattdeutsch sprechende eingewanderte Handwerksleute, hatten einen wichtigen Einfluss auf die fast parallele Entwicklung der drei festlandskandinavischen Sprachen ausgeübt, unabhängig von den oldenburgischen Monarchen und den süddänischen Herzogtümern Schleswig und Holstein. Nicht nur Kopenhagen, sondern auch Städte wie Bergen und Stockholm wurden von der niederdeutschen Kultur stark beeinflusst, und mehrere Könige im nordischen Raum, nicht nur die Oldenburgischen, waren im Ausgangspunkt deutschsprachig.<sup>11</sup> Ferner lässt sich hinzufügen, dass, nachdem die Hafenstadt Göteborg (Gotenburg) im 17. Jahrhundert angelegt worden war, soll dort lange Zeit Niederländisch die meist verwendete Sprache gewesen sein.

Zwar setzte sich in der Kopenhagener Zentralverwaltung in steigendem Maße Reichsdänisch durch, aber im 14. und 15. Jahrhundert galt in Nordeuropa die Lübecker Mundart praktisch als *Lingua franca*, was sich in zahlreichen Urkunden nachweisen lässt.<sup>12</sup> Nicht nur Gebiete wie Handel, Wirtschaft und Kriegführung,<sup>13</sup> sondern auch die später vergessene Alltagssprache auf dem skandinavischen Festland, wurden vom Niederdeutschen beeinflusst.

Vor allem hat sich diese Entwicklung – bis heute noch – in Bergen durchgesetzt. Allerdings war auf den Außenbesitzen des ehemaligen Zentrums des altnordischen Reiches des 13. Jahrhunderts die Hanse wirtschaftlich nicht tätig, und demgemäß wurden die einheimischen Sprachen auf Island und den Färöerinseln von der plattdeutschen Sprache kaum beeinflusst. Damit vollzog sich im Laufe des 14. Jahrhunderts die allmähliche sprachliche Trennung in die westlichen insel- und die östlichen festlandskandinavischen Sprachen.

Infolge dessen konnten sich auf der einen Seite die Isländer und auf der anderen Seite die von Plattdeutsch parallel beeinflussten und bis heute stark ähnelnden mittelskandinavisch sprechenden Dänen, Norweger und Schweden nicht mehr unmittelbar verständlich machen. Erst in Verbindung mit der Etablierung der Nationalstaaten im Verlauf des 19. Jahrhunderts kamen einige norwegische Sprachforscher auf die Idee, auf die Wurzeln der alten Sprache zurückzugreifen,

---

<sup>11</sup> Beispiele sind Albrekt (Albrecht) von Mecklenburg, Erik (Erich, eigentlich Bogislaw) von Pommern und Christopher von Bayern.

<sup>12</sup> S. hierzu die Ausführungen in Brattegard 1963.

<sup>13</sup> Die Kommandosprache des dänisch-norwegischen Heeres war bis 1772 Deutsch.

um das Altnorwegische, so weit es möglich war, wiederzubeleben. Der norwegische Spracherneuerer Ivar Aasen begnügte sich mit einer praktischen Zusammenstellung sowie einem *Ausbau* der einheimischen Mundarten (*bygdemålet*), was zu einem entsprechenden *Abbau* der dänischen – und z. T. deutschen – sprachlichen Elemente führen sollte. Mit dem Versuch, die einheimische Sprache zu rekonstruieren, wurde gleichzeitig die innenpolitisch gelenkte sprachliche Entwicklung auf die Tagesordnung gesetzt.

### 2.3 *Kirchliche Reformation und staatlicher Absolutismus*

Die lutherische Reformation hat mehrere nordeuropäische Sprachen gefördert, aber eine davon aber fast völlig ausgelöscht, und zwar das Norwegische. Der letzte katholische Erzbischof in Nidaros, der schriftsprachlich zwischen Mittelnorwegisch und Mitteldänisch geschwankt hat, musste 1537 das Land verlassen, und das bedeutete das endgültige Ende der damaligen norwegischen Schriftsprache.

Die sogenannte Gustaf-Wasa-Bibel (1541) und die Christian-III.-Bibel (1550) haben der modernen altneuschwedischen und der altneudänischen Schriftsprache den Weg gebahnt. Des Weiteren hat sich die Trennung zwischen Schwedisch und Dänisch weiter formalisiert, nachdem die Kalmarer Union ein paar Jahrzehnte zuvor endgültig aufgelöst worden war, ein Prozess, der mit den späteren heftigen dänisch-schwedischen Kriegen um die Vorherrschaft im Ostseeraum (1563–1720) beschleunigt wurde.

Auch schwedische und dänische Besitztümer, wie etwa Finnland und Island, wurden im Kielwasser der lutherischen Reformation mit eigenen Bibelübersetzungen bedacht, welche sowohl die finnische als auch die isländische Sprache förderten. So legte 1548 der protestantische Bischof Mikael Agricola durch seine Übersetzung des Neuen Testaments (*Se Wsi Testamenti*) die Grundlage für eine finnische Schriftsprache, während 1584 sein isländischer Kollege Gudbrand Torláksson eine komplette Übertragung ins Isländische (*die Gudbrandsbiblia*) fertig stellte.

Gleichzeitig verlor Plattdeutsch als Ausgleichssprache im skandinavischen Raum ständig an Bedeutung. Zwar ließ 1534 der Reformator Johannes Bugenhagen die Bibel in einer niederdeutschen Fassung drucken (*die Bugenhagen-Bibel*), aber die sogenannte ‚Bugenhagensche Konkurrenz‘ setzte sich nicht durch. Zu Gunsten von Hochdeutsch (die Luther-Sprache) versank Plattdeutsch allmählich auf Dialektniveau.

Als der Dänenkönig Christian III. 1537 in Kopenhagen als erster reformierter König der Geschichte gekrönt wurde, wurde die protestantische Krönungsmesse nicht auf Latein, sondern auf Deutsch, gehalten. Dänemark war dazumal kein Nationalstaat, und so wurde bis 1660 Norwegen, wie auch Seeland (*Sjælland*), Jütland (*Jylland*) und Schonen (*Skåne*), als eine Provinz betrachtet. In der Zeitspanne von

1380 bis 1814 befanden sich damit die Norweger und die Dänen in einem von Dänen und Deutschen dominierten Konglomeratenstaat, wo sich mindestens acht verschiedene Sprachen und zahlreiche Mundarten praktisch entfalten konnten. Zudem wurde von *verdorbenem* Dänisch (*fordærvet dansk*), zum Teil im Vergleich mit *gebildetem* Deutsch, gesprochen. Paradoxerweise entsprach wahrscheinlich gerade die offizielle Redeweise der Beamten in Christiania am besten der gebildeten dänischen Schriftform.<sup>14</sup>

Im 16. und 17. Jahrhundert war nur ein Bruchteil der protestantischen Bevölkerung Nordeuropas dazu imstande, die Heilige Schrift zu lesen, weil mehr als neun Zehntel von ihnen in der ländlichen, vom Analphabetismus geprägten, Peripherie lebten. Doch wurden in norwegischen Kirchen nicht nur die Liturgie und Predigt auf Dänisch gehalten, sondern auch die Kirchenlieder, welche die Gemeinde auswendig lernen konnte (und musste), haben wahrscheinlich dazu beigetragen, die dänische Amtssprache durchzusetzen. Gleichzeitig wurden die jeweiligen Dialekte als mündliche – nicht schriftliche – Alltagssprache bewahrt.

Überdies haben der im Jahre 1660 in Kopenhagen durch einen Putsch eingeführte Absolutismus sowie die andauernden dänisch-schwedischen Kriege eine ständig straffere sprachliche Lenkung der Bevölkerung mit sich gebracht, welche schließlich in eine einheitliche Staatsbildung (*helhetsstaten*) mündete, die von 1660 bis 1814 offiziell als die Doppelmonarchie Dänemark-Norwegen bezeichnet wurde. Schriftsprachlich war mit der 1739 in Norwegen eingeführten Schulpflicht (Volksschule), die von der bis 1912 obligatorischen lutherischen Konfirmationslehre gefördert wurde, eine wichtige Grundlage für die allmähliche Abschaffung des ländlichen Analphabetismus gelegt worden.

## 2.4 Nationsbildung und staatliche Lenkungsversuche

Der norwegische Politologe Stein Rokkan hat die Entwicklung der modernen westlichen Gesellschaft erörtert und in drei sich aufeinanderfolgende historische Stufen gegliedert: Staat, Nation und Klasse.<sup>15</sup> Jede Stufe hat auch einen historisch-politischen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung ausgeübt, besonders während des 19. und des 20. Jahrhunderts.

Mit der nach den Napoleonischen Kriegen aufgelösten Union mit Dänemark, geriet Norwegen 1814 in eine Personalunion mit Schweden. Der darauf einsetzende norwegische Nationsbildungsprozess wurde u. a. auch von den Bemühungen geprägt, eine neue eigenständige Nationalsprache aufzubauen. Dadurch ergab sich

---

<sup>14</sup> So der dänisch-norwegische Pfarrer J. N. Wilse (1779): „Die Redeweise der Vornehmen in Christiania hat sowohl die niedrigste Aussprache und nähert sich am meisten der schriftlich verwendeten Hauptsprache“. Hier zitiert nach Torp 2015b, 73. Meine Übertragung.

<sup>15</sup> S. hierzu Rokkan 1987.

die Frage, ob Dänisch als eine *Kolonialsprache* eingestuft werden sollte, die rigoros abgeschafft werden musste. Schwedisch war durchaus keine Alternative. Demgemäß wurde in der neuen Verfassung vom November 1814 laut Paragraph 81 festgestellt, dass „sämtliche Gesetze werden in der *norwegischen* (meine Hervorhebung) Sprache ausgefertigt“. Doch blieb die norwegische Verfassung, trotz einer 1903 durchgeführten leichten Normalisierung, in schriftlicher Hinsicht ‚Dänisch‘, was heute noch heftig umstritten ist.

Die Vorstellung, mittels der mündlichen Dialekte auf die zur vorhanseatischen Zeit existierende altnorwegische Schriftsprache zurückgreifen zu können, um eine neuwertige Nationalsprache wiederzubeleben, entsprach der radikalen Ansicht des Sprachwissenschaftlers und Historikers P. A. Munch. In einer nationalromantischen, kraftpatriotischen, aber auch im Grunde von Minderwertigkeitskomplexen geprägten These, hat er eine ältere sogenannte ‚gotische Theorie‘ weiterentwickelt. Hier wird behauptet, dass ein norwegisches Kriegervolk vom Norden her ins Land eingewandert sei und von dort aus das Land eroberte. Dabei hätten sie die ‚gotischen‘ Stämme, die sich später als Schweden, Dänen und Deutsche entwickelten, vor sich hergejagt und schließlich aus dem Lande vertrieben.<sup>16</sup>

Im Kielwasser der französischen Revolution und der deutschen Romantik waren für die norwegische Intelligenz des 19. Jahrhunderts die Verwirklichung des Hegelschen Volksgeistes und damit der Nationsbildung mit der Entwicklung einer eigenständigen norwegischen Nationalsprache eng verbunden. Anders als auf den Färöerinseln, wo der Pfarrer V. U. Hammershaib 1846 die Grundlage für eine noch erhaltene einheimische Rechtschreibung legte, welche bis heute erhalten ist, war das Vorhaben des norwegischen Spracherneuerers Ivar Aasen nicht nur kulturell, sondern vielmehr auch politisch bedingt. Zum Vergleich wurde erst 1948 Färöisch auf den Inseln als Hauptsprache anerkannt und in öffentlichen Angelegenheiten mit Dänisch gleichgestellt.

Besonders hartnäckig wurde der norwegische Sprachstreit gerade deswegen, weil es linguistisch gesehen keine fremde Kolonialsprache gab, die zuerst niedergekämpft werden musste. Vielmehr war das Dänische – syntaktisch zum Teil auch das Deutsche – mit dem soziologischen, aber auch mit dem soziolektischen Widerspruch zwischen Beamten und Bauern sowie der städtischen und der ländlichen Bevölkerung verbunden. Aus einem übergeordneten Gesichtspunkt entwickelte sich deswegen ein unüberwindbarer Konflikt zwischen Zentrum und Peripherie. Zugleich macht das den entscheidenden linguistischen Unterschied zwischen Norwegen und den Färöerinseln aus. Für die meisten Norweger ist deshalb die Reichssprache das ‚echte‘ Norwegische geblieben, während die Landessprache (beziehungsweise Neunorwegisch) als ‚Präfix-norwegisch‘ bezeichnet wurde.

<sup>16</sup> S. Munch 1852. Als Urheber der Theorie gelten R. Keyser (1839), indirekt auch G. Schøning (1771) und P. C. Friis (1632).



Diametral entgegengesetzt war die Lage in Finnland, wo Schwedisch und Finnisch total abgesonderten Sprachfamilien angehören. 1809, erst 54 Jahre nachdem die Schweden Finnland an Russland abgetreten hatten, wurde in der Verwaltung die finnische Sprache mit der schwedischen als gleichberechtigte Amtssprache anerkannt. Laut dem Sprachwissenschaftler Trond Trosterud tobte 1820–1840 auch in Finnland ein Dialektkrieg (*murteiden sota*), was mit einem Kompromiss zwischen den westfinnischen und ostfinnischen Mundarten endete.<sup>17</sup> Demgemäß hat sich also Finnisch, im Gegensatz zu Norwegisch, relativ problemlos als eine einheitliche und zum Teil konstruierte – d. h. gesteuerte – Sprache durchgesetzt.

Die äußere sprachgeschichtliche Entwicklung in Estland ähnelt der finnischen. Sowohl der linguistische Vergleich – Estnisch ist eine ostsee-finnische Sprache – als auch die episch-nationalromantische Dichtung (*Kalevala/Kalevipoeg* – ‚Kalevas Sohn‘) zeugen von einer nahen kulturellen Verwandtschaft der beiden Völker. 1535 wurde der erste niederdeutsch-estnische Katechismus gedruckt und ‚in der guten alten Schwedenzeit‘ (so die Estländer), die von 1561 bis 1720 dauerte, hat sich zwar Deutsch als Verwaltungssprache bewährt, aber Priester und andere Dienstleute mussten trotzdem Estnisch lernen. Die von Gustavus II. Adolphus 1632 gegründete zweitälteste schwedische Universität in Tartu (Dorpat) ist zum Bollwerk der estnischen Sprachkultur geworden, insbesondere in den Jahren der sowjetischen Okkupation (1940–1991).

Die deutschsprachige Oberklasse in Estland (Friedrich Robert Faehmann, Friedrich Reinhold Kreutzwald und andre) war im 19. Jahrhundert weitgehend mit der Schöpfung der epischen Volksdichtung und der Gründung der estnischen gelehrten Gesellschaft (*Õpetatud Eesti Selts*) verbunden, und noch heute wimmelt die estnische Sprache ganz unproblematisch von deutschen und schwedischen Lehnwörtern. Weil das südliche Estland zeitweise von Riga verwaltet wurde, bestanden mit der ersten Losreißung von Russland im Jahre 1917 zwischen der nordestnischen und der südwestnischen Sprache erhebliche Unterschiede, die sich in der Folgezeit relativ problemlos überwinden ließen.

In Norwegen dagegen war Dänisch keine Fremdsprache, sondern entsprach dem Soziolekt der konservativen Beamten, die von 1814 bis 1884, als die liberale Opposition den ersten Anstoß zur Einführung des Parlamentarismus gab, den Staat regierten. Danach gab es zwischen der Liberalen (*Venstre*) und der Konservativen (*Høire*) einen dauerhaften sprachpolitischen Widerspruch, zumal die Liberalradikalen schon im folgenden Jahr das Gleichstellungsgesetz (*Jamstillingsloven*) durchsetzten, womit die verhältnismäßig wenig geänderte städtische Reichssprache der aus den Mundarten neu konstruierten Landessprache gleichgestellt wurde. Damit waren die neunorwegische Bewegung und dessen sprachlicher Schöpfer Ivar Aasen politisch ein gutes Stück vorangekommen.

---

<sup>17</sup> S. hierzu Trosterud 1996.

## 2.5 *Autonomie, Klasse und Individualismus*

Kurz nach der Auflösung der Union mit Schweden im Jahre 1905 eskalierte der Streit um eine einheitliche norwegische Sprache mit der Etablierung von neuen Organisationen wie *Riksmålsforbundet* und *Noregs Maallag*. Eine heiße Frage war dabei, inwiefern sich in dem jetzt zum ersten Male seit 1319 politisch autonomen Staat auch die weitere schriftsprachliche Entwicklung von den öffentlichen Behörden steuern ließ, und ob dies gegen den Individualismus der Einwohner verstoßen würde.

Anschließend entsprach die neue industrielle Klassengesellschaft des frühen 20. Jahrhunderts, nach der im Mittelalter beziehungsweise im 19. Jahrhundert stattgefundenen Staats- und Nationsbildung, der dritten Phase des früher erwähnten Entwicklungsschemas des politischen Soziologen Stein Rokkan. Sofern man daran festhält, wurde jetzt, aus einem sprachlichen Gesichtspunkt heraus, die soziolinguistische Schichtung auf die Tagesordnung gesetzt. Dabei hatte das Wort *samnorsk* (Gesamtnorwegisch), das schon 1877 von dem Schriftsteller Arne Garborg benutzt und später von dem Folkloristen Moltke Moe gefördert wurde, sowie die darauf folgende Bewegung (*samnorskbevegelsen*), letzten Endes eine nicht oppositionelle volksverbundene, sondern eine integrativ und von den Behörden gesteuerte Zielsetzung.

Eine Verschmelzung der beiden bisherigen Richtungen – der konservativen, weitgehend mit Dänisch identischen Reichssprache und der radikalen, von den Mundarten ausgehenden volksnahen Sprache Neunorwegisch – wurde sowohl von der bürgerlichen Linke (*Venstre*), als auch von der in der Zwischenkriegszeit sich lange kommunistisch verstehenden Arbeiterpartei (*Arbeiderpartiet*), für möglich gehalten. Die beiden großen Sprachreformen von 1917 und 1938, jeweils von *Venstre* und *Arbeiderpartiet* konzipiert, waren von dieser nationalen Integrationsideologie fast euphorisch geprägt und besetzt. Ab 1919 wurden zum ersten Mal norwegische Bücher, die zusätzlich auf den dänischen Markt gebracht werden sollten, ins Dänische übersetzt.

Damit war die erste *nationalistische* Periode der Spracherneuerung vollzogen und diese wurde abgelöst von einer zweiten, der *soziopolitischen* Phase, die von 1917 bis 1966 dauerte und besonders von dem leitenden Sprachpolitiker der Arbeiterpartei Halvdan Koht gefördert wurde.<sup>18</sup> Diese sozialistisch gefärbte und gesteuerte *soziolinguistische* Revolution stieß auf heftigen individualistischen Widerstand der Konservativen. C. J. Hambro, Parteiführer der bürgerlichen Rechten, hat die Argumente von Professor Koht, dem Urheber der Reform von 1938, grundsätzlich

---

<sup>18</sup> Koht 1921.

zurückgewiesen. Kohts „sprachlicher Nazismus“ sei ein weit gehendes Projekt und käme der Politik von Dr. Goebbels nahe.<sup>19</sup>

Umso peinlicher war die Tatsache, dass die norwegische NS-Bewegung (*Nasjonal Samling*), die vor dem Zweiten Weltkrieg auf nationaler Ebene ohne jeglichen Einfluss geblieben war, sich schon im Parteiprogramm von 1934 für die gesamt-norwegische Sprache eingesetzt hatte. Mit der deutschen Besetzung Norwegens und als einzig zugelassene Partei, gelangte die NS 1940 an die formale Macht, und im folgenden Jahr wurde eine neue ‚Nazirechtschreibung‘ verabschiedet, welche absichtlich auf den altnorwegischen Wurzeln fußte und ideologisch auf einer von faschistischem Größenwahn geprägten Vorstellung einer Wiederbelebung des ehemaligen norwegischen mittelalterlichen ‚Großreiches‘ beruhte.

Zwar wurde diese Rechtschreibung 1945 wieder aufgehoben, aber auch die Sozialisten, die bis in die Sechziger Jahre mit absoluter Mehrheit das Land regieren konnten, hatten seit 1933 Gesamtnorwegisch in ihrem Parteiprogramm, das durch eine 1939 stattgefundenen Resolution der Osloer Schulleitung bestätigt und verstärkt worden war.<sup>20</sup> Demzufolge wurde die Buchsprache unter Druck gesetzt und zerfiel tatsächlich in eine sowohl konservative als auch eine radikale Variante, wobei die radikale Buchsprache größtenteils der gesamtnorwegischen Sprache entsprach und in den Schulen durchgesetzt werden sollte – zwangsweise, wie ihre Gegner behaupteten.

Diese Politik stieß auf einen verstärkten Widerstand, insbesondere von den sich für die konservative Reichssprache einsetzenden Schullehrern, geographisch hauptsächlich im Oslofjordgebiet ansässig, aber auch besonders in der Hauptstadt selbst. Ein 1952 einberufener sprachpolitischer Ausschuss (*Norsk Språknemnd*) wurde von der konservativen Partei boykottiert und erst 1964 durch einen neuen Ausschuss ersetzt, das sogenannte Vogt-Komitee (*Vogt-komiteen*). Dies führte letzten Endes dazu, dass das Projekt der politisch gesteuerten Einheitssprache stufenweise auf Eis gelegt wurde.

In diesem Sinne wurde 1972 *Norsk Språknemnd* von *Norsk Språkråd* (Norwegischer Sprachrat) abgelöst, und im Jahre 2002 wurde bezüglich der norwegischen Sprache durch eine einstimmige Billigung der Nationalversammlung eine zweiseitige Standardlösung (*bokmål/nynorsk*) bestätigt. Damit war das gesamtnorwegische Projekt endgültig aufgegeben, beziehungsweise die Entscheidung darüber zumindest auf eine unsichere Zukunft verschoben.

Für die Sprachreformatoren von *Venstre* und *Arbeiderpartiet* sollte die Durchsetzung von Neunorwegisch beziehungsweise Gesamtnorwegisch – künstlich gesteuert oder nicht – eine Verschmelzung von Kultur und Politik sicherstellen, die Kluft zwischen Zentrum und Peripherie schließen, und somit die Dreieinigkeit von

---

<sup>19</sup> Hambro 1937.

<sup>20</sup> Torp & Vikør 2014, 248.

Schule, Sprache und Nation vollziehen. Zudem war mit der Industrialisierung eine tiefe wirtschaftliche und soziale Verschiebung zustande gekommen, die folglich eine bedeutsame Einwirkung auf die offizielle Rechtschreibung mit sich bringen musste.<sup>21</sup>

Eine staatliche Steuerung in Richtung einer einheitlichen Nationalsprache, durch die vier Phasen des norwegisch-amerikanischen Sprachwissenschaftlers Einar Haugen – Normierung, Kodifizierung, Implementierung und Elaboration<sup>22</sup> – war aber in diesem Falle nicht möglich. Der Soziologe Rune Slagstad hat die Frage aufgeworfen, warum der Rückzug der ehemaligen kommunistischen norwegischen Arbeiterpartei bezüglich der sprachlichen Zwangsregulierung tatsächlich dreißig Jahre länger gedauert hat, als auf dem für die Regierungspartei allem Anschein nach viel wichtigeren wirtschaftlichen Gebiet. Seine Antwort war, dass der Sprachfrage für den Prozess der nationalen Vereinigung eine Schlüsselrolle beigemessen wurde, die aber letzten Endes, im Lichte des neuen liberalistischen Zeitalters, aufgegeben werden musste.<sup>23</sup>

Bezüglich der norwegischen Sprache sind in europäischem Zusammenhang zwei Merkmale äußerst auffällig. Recht eigenständig ist erstens die einheimische zweiteilige Standardlösung und zweitens die Tatsache, dass es kaum ein einziges Land in Europa gibt, wo die öffentliche Verwendung von Mundarten so verbreitet ist wie in Norwegen. Schon im Jahre 1878 billigte das Odelsting ein Gesetz, das bestimmte, dass die mündliche Sprache der Schulkinder für den Unterricht maßgebend sein sollte.<sup>24</sup> Unter anderem dadurch kamen gerade durch diese Legitimierung die Mundarten praktisch weiter voran.

1972, fast hundert Jahre später, war nicht nur das Antrittsjahr des neuen norwegischen Sprachrates, sondern auch das Jahr der Volksabstimmung über den Beitritt Norwegens in die Europäische Gemeinschaft. Im Allgemeinen hat der nachkriegszeitliche europäische Integrationsprozess allmählich – sowohl offiziell als auch inoffiziell – die sprachliche Vielfalt gefördert.<sup>25</sup> Im Kielwasser der 1972 stattgefundenen Volksabstimmung über den Beitritt zur EG (EU),<sup>26</sup> hat das Streben um die offizielle Verwendung der norwegischen Dialekte, besonders in Bezug auf die mündliche Sprache, deutlich an Aufwertung erfahren.

<sup>21</sup> Bergsgård 1941, 438.

<sup>22</sup> Jahr 2014, 10.

<sup>23</sup> Slagstad 1998, 332 ff.

<sup>24</sup> Torp & Vikør, 293.

<sup>25</sup> Z. B. in Luxemburg, wo *Letzeburgesch* – linguistisch gesehen eine moselfränkische oder westmitteldeutsche Mundart – nach der Errichtung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf Kosten der offiziellen französischen Amtssprache eine erhebliche Aufwertung erlebt hat.

<sup>26</sup> Mit einer Mehrheit von 53,5 Prozent wurde die Mitgliedschaft Norwegens abgelehnt und 1994 in einer neuen Volksabstimmung mit 52,2 Prozent bestätigt.

Dies entsprach auch der Zielsetzung des norwegischen Sprachrates, der gegenseitigen Respekt und Toleranz fördern und somit die individuellen sprachlichen Rechte schützen sollte. Damit wurden die Mundarten wieder auf die Tagesordnung gestellt. 1976 beschloss die Landesversammlung von *Norges Mållag*, dem folgenden Schlagwort zu folgen: *Snakk dialekt – skriv nynorsk!* (Sprich Dialekt – schreib Neunorwegisch!) Damit wurde nochmals die einheimische sprachliche Vielfalt unterstrichen.

### 3. Bilanz: Ansatz zur systematischen Gliederung

Die Faktoren, welche die innere sprachgeschichtliche Entwicklung der nordeuropäischen Völker beeinflusst haben, sind zahlreich. In Norwegen ist es den politischen Institutionen trotz expliziter Sprachlenkungsmaßnahmen am wenigsten gelungen, diese Entwicklung zu steuern. Die in 1.1 diesbezüglich gestellte Forschungsfrage wäre somit mit einem recht eindeutigen *Nein* zu beantworten. Stattdessen bieten zahlreiche historisch-politische sowie auch topographische Faktoren interessante Erklärungsansätze für die innere sprachgeschichtliche Entwicklung der nordeuropäischen Völker.

Die mittelalterliche Staatenbildungsphase der Dänen, Norweger und Schweden war kein parallel ablaufender Prozess, in der Tat aber mit Dänemark als Wegbereiter und Schweden als Nachzügler, wobei die dänischen großmächtlichen Ambitionen auch Norwegen umfasst haben. Damit wurde die sogenannte ‚dänische Zunge‘ im nordischen Gebiet vorrangig (2.1).

Ausnahmsweise war im 13. Jahrhundert Norwegen die führende politische Großmacht in Skandinavien, wobei im Jahre 1274 das erste Landesgesetz in der altnordischen Sprache verabschiedet und bezeichnenderweise erst 1604 ins Dänische übertragen wurde. Durchbohrt wurde aber die altnordische Sprache zuerst durch den wirtschaftlichen, kulturellen und prestigegeprägten Einfluss der Hanseaten, wobei das Niederdeutsche oder Plattdeutsche sowohl den mündlichen als auch den schriftliche Wortschatz der drei skandinavischen Völker stark beeinflusst und verändert hat (2.2).

Diese Entwicklung war nicht rückgängig zu machen, umso mehr als die damaligen praktischen Möglichkeiten für eine künftige nationalstaatliche Sprachlenkung durch die 1319 stattgefundenen Abschaffung der königlichen norwegischen Staatsmacht geringer waren als in Dänemark und Schweden, wo die zunehmende Trennung zwischen älteres Neudänisch (Südsandinavisch) und älteres Neuschwedisch (Nordskandinavisch) durch die jahrhundertlangen kriegerischen dänisch-schwedischen Auseinandersetzungen um die Vorherrschaft in Skandinavien (1563–1720) machtpolitisch beschleunigt wurde.

Maßgebend für die Norweger war vor allen Dingen die politisch-kulturelle Union mit Dänemark, die von 1380 bis 1814 dauerte und wichtige Stufen wie die lutherische Reformation (1536/37), die Einführung des Absolutismus (1660) und die allgemeine Schulpflicht (1739) umfasste. Damit wurde die soziale Schichtung und die damit verbundene soziolektische Kluft zwischen dem dänischen Zentrum und der von den jeweiligen Mundarten geprägten norwegischen Peripherie grundsätzlich verstärkt und befestigt<sup>27</sup> (2.3).

Erst durch die nachfolgende Personalunion mit Schweden (1814–1905) war es für die jetzt innenpolitisch selbständigen norwegischen Behörden praktisch möglich – ideologisch mit der Entstehung und Blüte der romantisch-nationalen Epoche des 19. Jahrhunderts verbunden und durch eine Reihe von ständig strafferen Rechtschreibungsanweisungen gesteuert – eine neue auf eine Nationsbildung zielende Sprachpolitik zu fördern. Diese Politik stieß auf unüberwindliche Schwierigkeiten. Erstens war die linguistische Losreißung durch die 434 Jahre andauernde Union mit Dänemark erschwert. Nach dieser langen soziopolitischen Kolonialisierung war in Norwegen auch die einheimische gehobene Gesellschaft – Beamte, Handelsleute, der Klerus und Offiziere – meistens dänischer oder deutscher Herkunft, und diese Oberklasse ließ sich nicht ohne weiteres aus dem Sattel heben. Damit war sie, im Gegensatz zu der ländlichen und in der Peripherie lebenden Bevölkerung, gerade der Inbegriff des neuen *norwegischen* Zentrums.

Zweitens, und ganz entscheidend, war für die Norweger Dänisch bestimmt keine Fremdsprache, wie vergleichsweise die indo-europäischen Sprachen Schwedisch, Deutsch und Russisch im Verhältnis zum Finnischen und Estnischen. Eine neuwertige und einheitliche norwegische Sprache zu konstruieren, war deswegen für die Gesamtbevölkerung viel schwieriger zu akzeptieren als in Finnland und Estland oder auf den Färöerinseln (2.4).

Die treibende politische Kraft in der romantisch-nationalistischen soziolinguistischen Revolution des neunzehnten Jahrhunderts war die bürgerliche Linke. Nach der Unionsauflösung mit Schweden erfolgte dazu der Sprung in die industrielle Klassengesellschaft, einer allgemeinen westeuropäischen Entwicklung entsprechend, die von dem Sozialwissenschaftler Stein Rokkan mit den Begriffen Staat, Nation und Klasse beschrieben wurde.

Dies hat die soziolinguistischen Einheitsbestrebungen soziolektisch erschwert. Im zwanzigsten Jahrhundert kam die norwegische Arbeiterpartei an die Macht, und die Nationalromantik wurde jetzt von sozialistischen Visionen abgelöst, im Rahmen derer die bürgerliche Klassengesellschaft durch eine tiefgreifende Sprachpolitik abgebaut werden sollte. Doch war es nicht zu verhindern, dass die vorherrschende Aufgabe, eine einheitliche norwegische Sprache zu konstruieren, und sie hernach durchzusetzen, schließlich auf dem Scheiterhaufen endete, was zwei-

<sup>27</sup> Hermansen 2010, 55–91, sowie auch Hermansen 2011.

felsohne auch mit modernen Verhältnissen wie Autonomie und Individualismus zu tun hatte (2.5).

Die Autonomie der Norweger war nicht nur mit der politischen Losreißung von Schweden, sondern auch mit einem weit verbreiteten sprachlichen Individualismus verbunden. Zudem war auch die norwegische Intelligenz, zum Beispiel die Schriftsteller, in dieser Frage in zwei antagonistische Gruppen gespalten. Nach dem Zweiten Weltkrieg erreichte dieser Konflikt seinen Gipfelpunkt, und in den Jahren 1952 bis 1966 gab es zudem einen alternativen Schriftstellerverein, der gegen die staatliche Vormundschaft protestierte.

Nach und nach verzichtete aber die Liberalen und die Sozialisten auf ihre kultursoziologische Idee, eine neunorwegische Nationalsprache, beziehungsweise eine volkstümliche, gemeinsame norwegische Sprache, zu erzwingen. Nach dem sprachlichen Ausgleich der 1960er Jahre wurde im folgenden Jahrzehnt seitens der Behörden der Fokus auf Vielfalt, Toleranz, Beteiligung und Einbeziehung gelegt. Dieser Prozess war auch zu einem gewissen Grad mit dem Streit um die norwegische Mitgliedschaft in der EG verbunden. In den 1980er Jahren wurden der Nationalismus des 19. und der Sozialismus des darauffolgenden Jahrhunderts von dem des globalen Neoliberalismus abgelöst, wobei der Historiker Berge Furre von dem Ende der sogenannten ‚sozialdemokratischen Ordnung‘ sprach.<sup>28</sup> Von einer staatlichen Lenkung der norwegischen Sprache war deshalb kaum mehr die Rede.

## Literatur

- Bergsgård, A. (1941): Politikk og rettskriving. In: Syn og Segn 47, 433–439.
- Brattegard, O. (1963): Niederdeutsch und Norwegisch am hansischen Kontor zu Bergen in Norwegen. In: Niederdeutsches Jahrbuch 86, 7–16.
- Engh, J., Hanssen, E., Vannebo, K. I. & Wiggen, G. (1972): Språksosiologi. Oslo, Bergen & Tromsø: Universitetsforlaget.
- Furre, B. (1992): Vårt hundreår. Norsk historie 1905–1990. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Hambro, C. J. (1937): Rede im norwegischen Storting 25. 6. 1937. In: Stortingstidende 1937, 1767–1775.
- Haugen, E. (1966): Language Conflict and Language Planning: the Case of Modern Norwegian. Cambridge (Mass.): Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674498709>
- Haugen, E. (1984): Die skandinavischen Sprachen. Eine Einführung in ihre Geschichte. Hamburg: Helmut Buske.
- Hermansen, H. P. (2010): Uten 1814 er du fortapt? Stjørdal: Læringsforlaget.
- Hermansen, H. P. (2011): Sentrum og periferi. Stjørdal: Læringsforlaget.
- Hvem hva hvor (1947): Aftenpostens aktuelle oppslagsbok. Oslo: Schibsted.

<sup>28</sup> Furre 1991, 417–424.

- Jahr, E. H. (1995): Nedertysk og nordisk: Språksamfunn og språkkontakt i Hansa-tida. In: Jahr, E. H. (Hrsg.): Nordisk og nedertysk. Språkkontakt og språkutvikling i Norden i seinmiddelalderen. Oslo: Novus, 9–28.
- Jahr, E. H. (2013): Perspektiv på Ivar Aasen og norsk språkstrid i språkåret 2013. In: Agder Vitenskapsakademis årbok 2013. Kristiansand: Portal, 105–116.
- Jahr, E. H. (2014): Language Planning as a Sociolinguistic Experiment. The case of Modern Norwegian. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Karker, A. (1976): Nordisk retskrivning – den ideale fordring. In: Sprog i Norden, 39–84.
- Keyser, R. (1843): Om Nordmændenes Herkomst og Folke-Slægtskab. Christiania: Samfundet for det norske Folks Sprogs Historie.
- Koht, H. (1921): Arbeidarreising og målspørsmål. Kristiania: Arbeidernes Aktetrykkeri.
- Munch, P. A. (1852): Det norske Folks Historie. Teil 1. Bd. 1. Christiania: Tønsbergs Forlag.
- Rokkan, S. (1987): Stat, nasjon, klasse. Essays i politisk sosiologi. Oslo, Bergen & Tromsø: Universitetsforlaget.
- Schøning, G. (1771): Norges Riiges Historie 1. Sorø: Mumme og Faber.
- Slagstad, R. (1998): De nasjonale strateger. Oslo: Pax, 115–121; 332–335.
- Spurkland, T. (2001): I begynnelsen var Futhark. Norske runer og runeinnskrifter. Oslo: Cappelen Akademisk.
- Torp, A. (2015a): Den norske språksituasjonen i nordisk tohundreårsperspektiv. In: Nordisk Tidsskrift 1, 59–68.
- Torp, A. (2015b): Norden og Skandinavia – språk i Norden, nordiske og skandinaviske språk. In: Norsklæreren 1, 73.
- Torp, A. & Vikør L. S. (2014): Hovuddrag i norsk språkhistorie. 4. Auflage. Oslo: Gyldendal Akademisk.
- Trosterud, T. (1996): Den finske dialektkrigen 1820–1840. In: Mål og Makt 1/2, 130–151.



Sigmund Kvam

# Zur Verwendung von *deutsch* und *sozialistisch* in den drei Verfassungen der DDR

*Eine Studie zum Aufbau und Fall einer sozialistischen Nation*

## Abstract

*In this article I will describe how the official identity of the GDR changes from a national, i. e. German identity to a purely ideological identity with no reference whatsoever to a contemporary German nation. I will do so by analysing the frequency and the collocations of the adjectives deutsch and sozialistisch in the three constitutions of the GDR (1949, 1968, 1974). Being a purely ideological constitution, special emphasis will be laid on the 1974 constitution: I will briefly go into how it was implemented in other documents and how specific phraseological units underpin a rapid the build-up of a socialistic national identity after the international recognition of the GDR in the early 70ies. Finally, I will discuss in what way this change in official identity can be explained as a consequence of the situation of the GDR as part of a divided German nation and whether nation in general can be defined purely on a political-ideological basis.*

Keywords: national identity, GDR, adjective collocations, constitutions

## 1. Einleitung

Die Teilung Deutschlands und Berlins nach dem Zweiten Weltkrieg und die nachfolgende Gründung von zwei deutschen Staaten schon wenige Jahre nach Kriegsende sind deutliche Zeichen der Einbettung der deutschen Frage in den schon seit den letzten Kriegsjahren sich entwickelnden Kalten Krieg. Der Kalte Krieg stellte die Weichen für die weitere Entwicklung der nationalen Einheit Deutschlands: Die zunehmende Integration der beiden deutschen Staaten in die jeweiligen Machtblöcke sicherte die Eigenständigkeit der Bundesrepublik Deutschland sowie auch die der DDR, vertiefte aber auch die Teilung Deutschlands. Eine Wiedervereinigung war nichts als reinste politische Utopie – es sei denn, die Grundvoraussetzungen für die Teilung, der Kalte Krieg und die damit zusammenhängende sowjetische Europapolitik, würden sich ändern. Gerade das ist ja in wenigen Herbstwochen des

Jahres 1989 fast wie ein Blitz aus heiterem Himmel geschehen und hatte bekanntlich die fast unmittelbare Auflösung der DDR zur Folge.

Die relativ überraschende Änderung in der sowjetischen Deutschlandpolitik erschütterte die Grundvoraussetzungen für die Existenz der DDR. Denn die Beziehung zur Sowjetunion war die tragende Säule für die Eigenstaatlichkeit der DDR: Die DDR ist aus der sowjetischen Besatzungszone in Deutschland entstanden; die Sowjetunion hat die DDR gegründet, gerettet, garantiert, kontrolliert und fallen gelassen: Die DDR wurde mit sowjetischer Genehmigung 1949 gegründet, 1953 wäre die DDR ohne das Eingreifen sowjetischer Streitkräfte höchstwahrscheinlich zusammengebrochen, 1961 wäre die Mauer ohne sowjetische Rückendeckung nicht möglich gewesen und ohne die Mauer wäre die DDR wegen Massenflucht schnell in existenzielle Schwierigkeiten geraten. Durch die Verkündung der Breschnew-Doktrin am 12.11.1968<sup>1</sup> wurde offiziell bestätigt, was längst Sache war im ganzen Ostblock: Die Sowjetunion stellte nicht nur die Weichen für die Außenpolitik der Warschauer-Pakt-Staaten, sondern kontrollierte und überwachte auch deren Innenpolitik im Sinne eines sowjetisch definierten Sozialismus. Diese Kontroll- und Überwachungsfunktion der Sowjetunion – sowohl in Bezug auf den staatlichen Aufbau als auch in Bezug auf den staatlichen Untergang – stellt eine Kontinuität in der Geschichte der DDR dar, die auch für die vorliegende Arbeit von Relevanz ist.

## 2. Problemstellung und Vorgehensweise

In dieser Arbeit wird auf der Grundlage der Kollokationen<sup>2</sup> der Adjektive *deutsch* sowie des Substantivs *Deutschland* und *sozialistisch* sowie des Substantivs *Sozialismus* und deren Frequenz in den drei Verfassungen der DDR (1949, 1968, 1974) beschrieben, wie die offizielle Identität der DDR sich von einer nationalen, historisch verwurzelten deutschen Identität in einen von der Sowjetunion abhängigen Staat mit einer rein ideologischen Identität entwickelt hat.

Dabei wollen wir auch der Frage nachgehen, inwieweit der in den Verfassungen präsentierte staatliche Identitätswandel auf der Grundlage der Teilung Deutschlands und der damit verbundenen besonderen Entwicklung eines totalitären Staates in der DDR erklärt werden könnte.

Zuerst erfolgt eine kurze Positionierung der historisch-politischen Rahmenbedingungen für die Entstehung und Erhaltung der DDR (3).

---

<sup>1</sup> Zur Analyse der Breschnew-Doktrin, s. Pautsch 2003, 557ff. und Meissner 1970, 45–49 für eine ausführliche Dokumentation.

<sup>2</sup> Zur näheren Bestimmung des Kollokationsbegriffs, vgl. 4.2.1.

Anschließend sind die Frequenz und die Funktion der Adjektive *deutsch* und *sozialistisch*, einschließlich der Substantive *Deutschland* und *Sozialismus* in den drei Verfassungen der DDR wie folgt zu analysieren (4):

- nach types und tokens
- nach Kollokationen
- nach der Funktion der Adjektive im Rahmen der Entwicklung einer offiziellen DDR-Identität

Zum Schluss sind Besonderheiten beim Aufbau eines totalitären Staates in der DDR kurz zu diskutieren, indem auf die Beziehung zwischen diesem offiziellen Sprachgebrauch in den Verfassungen und der nationalen Identitätsbildung der DDR im Rahmen der Teilung Deutschlands eingegangen wird (5). Eine kurze Diskussion der Frage, ob eine ideologisch definierte nationale Identität überhaupt möglich erscheint, rundet die Arbeit ab (6).

### 3. Rahmenbedingungen für die Entstehung und Erhaltung der DDR: Sowjetische Deutschlandpolitik im Kalten Krieg

Die Haltung der Sowjetunion zu der deutschen Frage nach 1945 ist für die Geschichte der DDR von entscheidender Bedeutung. Das bezieht sich nicht nur auf Gorbatschows neue Europapolitik als eine Voraussetzung für den Zusammenbruch der DDR, sondern auch auf die besondere Entstehungsgeschichte der DDR, wie aus der bereits erwähnten neuen Studie von Gerhard Wettig zur sowjetischen Deutschlandpolitik in den ersten Nachkriegsjahren (= Wettig 2012) noch deutlicher hervorgeht: durch die Analyse bisher nicht zugänglicher Quellen können hier neue Erkenntnisse zur sowjetischen Europapolitik in den ersten Nachkriegsjahren gewonnen werden. Ein kurzer Überblick über die sowjetische Deutschlandpolitik erscheint daher auch hier nötig, da die DDR ohne eine bestimmte Ausrichtung der sowjetischen Europapolitik überhaupt nicht hätte existieren können.

Nach 1945 wurde in der sowjetischen Besatzungszone (SBZ) systematisch ein ideologisch linientreuer Staat aufgebaut: Besonders die ‚tragende‘ Rolle der 1946 fusionierten SED im Parteiensystem, die Kontrolle der SED über wichtige Organisationen wie den FDGB sowie der Aufbau von als Polizei getarnten militärischen Einheiten wie der kasernierten Volkspolizei (KVP) oder der Transportpolizei (TRAPO)<sup>3</sup> stellten die Weichen für einen militärisch gesicherten sozialistischen deutschen Staat. Dabei erscheint vor allem die Tatsache wichtig, dass die DDR seit ihrer Staatsgründung volle politische und militärische Rückendeckung seitens der Sowjetunion hatte, sowohl gegen äußere als auch gegen innere Feinde. Die DDR

---

<sup>3</sup> Vgl. hierzu etwa die Ausführungen in Hubatsch 1964, 108f.

weist somit eine *innenpolitische* Kontinuität des systematischen Aufbaus eines totalitären Staates auf mit der SED als staatstragender Partei. In *außenpolitischer* Hinsicht entwickelte sich die DDR im Zuge des Kalten Krieges zum sog. Frontstaat im sowjetischen Machtbereich: Sie wurde gegründet, um strategische Vorteile der Sowjetunion im sich entwickelnden Kalten Krieg zu sichern und als Sprungbrett für ein einheitliches sozialistisches Deutschland zu funktionieren,<sup>4</sup> sie wurde während des Kalten Krieges von der Sowjetunion am Leben erhalten, trotz jeder politischen Opposition in der DDR. Sie wurde allerdings auch von der Sowjetunion fallengelassen, als sich die sowjetische Europapolitik unter Gorbatschow grundsätzlich änderte. Zwischen 1945 und 1989 lässt sich somit eine Kontinuität der sowjetischen Deutschlandpolitik feststellen: Die DDR als Frontstaat sichern und ideologisch linientreu halten. So gesehen bildet die Breschnew-Doktrin eine realpolitische Determinante für die sowjetische Europapolitik schlechthin. Dies hatte auch Folgen für die nationale Identität der DDR. Sie war erstens Teil einer historisch verwurzelten Nation, zweitens ein Staat, der ohne jegliche demokratische Legitimation seiner Bürger, sondern über Gewalt und politische Unterdrückung

---

<sup>4</sup> Die in Wettig 2012 analysierten neu zugänglichen Quellen der sowjetischen Militäradministration in Deutschland (SMAD) sind für eine Analyse der sowjetischen Besatzungspolitik in Deutschland richtungsgebend, da sie „mit hinreichender Klarheit“ (Wettig 2012, 119) zeigen, „dass alle grundsätzlichen Vorgänge und Entwicklungen in der SBZ von der Partei- und Staatsführung der UdSSR eingeleitet und überwacht wurden“ (ebd.). Besonders zentral erscheint dabei die Analyse der Berichte des für den Kontakt mit deutschen Genossen zuständigen und späteren Leiters der Propagandaverwaltung der SMAD, Oberst Sergej Tjuľpanov, an seine Vorgesetzten. Dadurch wird ersichtlich, dass Stalin ursprünglich ein geeintes, kommunistisches Deutschland wollte, indem er nach der deutschen Kapitulation mit einem Rückzug der Amerikaner aus Europa rechnete und Großbritannien nach dem Krieg zu schwach wäre, um einer solchen sowjetischen Deutschlandpolitik entgegenzutreten zu können (ebd., 136). Dass die USA – teils auf britisches Drängen – seit dem Herbst 1946 ihre Außenpolitik auf eine Eindämmung des Kommunismus änderten, führte zu einer Intensivierung der bereits 1945 eingeleiteten ideologischen Umgestaltung der sowjetischen Besatzungszone in Deutschland. Deutliche Zeichen dieser neuen Deutschlandpolitik der USA stellen die Rede des amerikanischen Außenministers Byrnes am 5. September 1946 in Stuttgart sowie vor allem die Truman-Doktrin vom 15. März 1947 dar. Die Sowjetisierung der SBZ sei laut Wettig aber „kein Ergebnis der Konfrontation mit den Westmächten, sondern diese ging umgekehrt auf die Politik der Systemtransformation in der SBZ zurück, die sofort bei Kriegsende – und nicht erst nach dem Ende der Besatzungskooperation – eingeleitet worden war“ (ebd., 138). Konkrete Beispiele für diese Politik dafür sind u. a. die Bodenreform, die erzwungene Fusion der KPD und SPD zur SED und die 1946 durchgeführten Wahlen (Betriebsratswahlen und Wahlen zu den Selbstverwaltungsorganen) mit der SED als führender Partei (vgl. Wettig 2012, 143–148) dar. Besonders relevant erscheint die Schulung kommunistischer Kader in Moskau für die Länder im späteren Ostblock. Solche deutschen Kommunisten wurden in der SBZ unmittelbar nach dem Einmarsch der Roten Armee eingesetzt, wie etwa im April 1945 in Berlin, Dresden und Mecklenburg (ebd., 120). Die in Wettig 2012 präsentierten neuen sowjetischen Quellen bestätigen somit weitgehend die von Andreas Hillgruber formulierte Hypothese von der Pufferzonenkonzeption als Grundlage der sowjetischen Europapolitik, vgl. hierzu Hillgruber 1983, 23 f.

gegründet wurde und drittens der wichtige westliche militärische Brückenkopf der Sowjetunion im Kalten Krieg. Länder wie Polen oder Ungarn wurden zwar auch in den sowjetischen Machtbereich ‚eingegliedert‘, ihre nationale Identität blieb aber davon unberührt. Die DDR als militärisches Operationsgebiet eines anderen Staates hatte von Anfang an deshalb ein Problem mit der eigenen Souveränität und dabei grundsätzlich auch ein nationales Identitätsproblem: Inwieweit war die DDR als Frontstaat der Sowjetunion und Teilstaat einer historisch gewachsenen deutschen Nation immer noch deutsch? Gerade diese Identitätsfrage spiegelt sich in den drei Verfassungen wieder: was ist nun deutsch und was ist sozialistisch in Staat und Gesellschaft des ersten deutschen Arbeiter- und Bauernstaates?

#### 4. Frequenz und Funktion der Adjektive *deutsch* und *sozialistisch* in den Verfassungen der DDR

##### 4.1 Frequenzen im Überblick

Die Frequenz der Adjektive *deutsch* und *sozialistisch* – einschließlich der Substantive *Deutschland* und *Sozialismus* – in den drei Verfassungen der DDR weist ein charakteristisches Bild auf. Während *sozialistisch* erst in der 1968er Verfassung belegt ist und 1974 mit etwa der gleichen Frequenz auftritt, lässt sich in Bezug auf die Frequenz von *deutsch* eine deutliche Änderung nachweisen: Zwar ist *deutsch* 1968 und 1974 fast so häufig wie *sozialistisch* belegt, aber eine Betrachtung der Frequenz nach types und tokens zeigt mit aller Deutlichkeit, dass *deutsch* in den zwei letzten Verfassungen nur in sehr wenigen, aber häufig wiederholten Kontexten vorkommt, während das Adjektiv 1949 in einer Reihe von unterschiedlichen Kontexten vorkommt:<sup>5</sup>

Tabelle 1: Distribution von *deutsch/Deutschland* und *sozialistisch/Sozialismus* in den Verfassungen der DDR (1949, 1968, 1974), differenziert nach types, tokens mit Angabe von Type-Token-Relation.

	Deutsch/Deutschland			Sozialistisch/Sozialismus			
	Types	Tokens	T/T-Ratio	Types	Tokens	T/T-Ratio	
1949	11	24	0,46	1949	0	0,00	
1968	10	96	0,10	1968	35	102	0,34
1974	3	83	0,04	1974	38	102	0,37

<sup>5</sup> Zusätzlich zu den Adjektiven *deutsch* und *sozialistisch* wurden auch die Substantive *Deutschland* und *Sozialismus* mitgezählt.

Die Frequenz von *deutsch* und *sozialistisch* in den drei Verfassungen der DDR ergeben ein fast symmetrisches Bild: Wo das eine Adjektiv häufig vorkommt, kommt das andere selten vor. Besonders bei der Betrachtung der Type-Token-Relation wird deutlich, dass *deutsch* immer seltener vorkommt, während *sozialistisch* zunächst überhaupt nicht belegt ist – um sich dann 1968 sprunghaft mit einer Type-Token-Relation von 0,34 zu etablieren. Interessant scheint hierbei der rasante Rückgang von *deutsch* von einer Type-Token-Relation 1949 von 0,46 zu einer marginalen Verwendung mit einer Type-Token-Relation von 0,04 in der 1974er Verfassung: Die 83 Belege von *deutsch* in der 1974er Verfassung verteilen sich auch nur auf drei Fälle. Dabei handelt es sich fast ausschließlich (81 Belege) um den offiziellen Namen des Staates, also *Deutsche Demokratische Republik*. Der Rückgang von *deutsch* als parallele Entwicklung zur sofortigen und dauerhaften Dominanz von *sozialistisch* bildet einen interessanten Einstieg in die Analyse der Entwicklung der offiziellen nationalen Identität der DDR, worauf im Folgenden genauer eingegangen wird.

## 4.2 Zur Verwendung von *deutsch* und *sozialistisch*

### 4.2.1 Zum problematischen Begriff *Kollokation*

Kollokationen sind in der Phraseologie ein problematischer und sehr unterschiedlich definierter Begriff.<sup>6</sup> Dabei geht es grob gesehen um Regeln für die Kombination von Wörtern in mehr oder weniger festen oder charakteristischen Einheiten. Eine eingehende Diskussion der Abgrenzungsmöglichkeiten dieser recht schwer definierbaren Größe würde im Rahmen der vorliegenden Arbeit zu weit führen. Aber auch hier erscheint es wichtig, Kollokationen auf irgend eine Weise von völlig ‚freien‘ Wortverbindungen zu unterscheiden. Gegenstand der Untersuchung sind ja auch die semantischen Kontexte der untersuchten Adjektive, d. h. welchen Denotationsbereichen die von diesen Adjektiven attribuierten Substantive zugeordnet werden können. So gesehen sind diese Nominalphrasen durch zumindest potentielle semantische Restriktionen charakterisiert, die über die besondere Entwicklung der DDR zum entwickelten sozialistischen Staat mit einer sozialistischen nationalen Identität erklärbar wären. Vor diesem Hintergrund sind sie im Sinne von Busse 2002, 410 eben nicht durch eine relative Selbständigkeit gekennzeichnet; für eine

---

<sup>6</sup> Das wird doch auch in den meisten Überblicksdarstellungen mehrfach betont, wie etwa in Cedillo 2004, 89 ff., der Kollokationen als Grenzkategorie zu den freien Wortverbindungen positioniert und eine genauere Definition als „problematisch“ (ebd., 89) ansieht oder Dietrich Busse, der Kollokationen lediglich als „alle regelmäßig auftretenden syntagmatischen Kombinationen von Lexemen“ (Busse 2004, 410) definiert.

gewisse Regelmäßigkeit zwischen etwa *sozialistisch* in der 1974er Verfassung und bestimmten Substantiven, wie etwa *Persönlichkeit* oder *Gesetzlichkeit* ließe sich schon argumentieren. Auf Grund dieser nachweisbaren semantischen Fixiertheit (vgl. auch Albrecht 2005, 117) in der Verwendung der Adjektive lassen sie sich als phraseologische Einheiten im Sinne eines weit gefassten Kollokationsbegriffs rechtfertigen.

#### 4.2.2 Die Verfassung von 1949: Der Alleinvertretungsanspruch der DDR

In der ersten Verfassung der DDR ist *deutsch* mit 24 Vorkommen und mit einer Type-Token-Relation von 0,46 (s. Tabelle in 4.1) vertreten. Dies zeigt nun sehr deutlich, dass es sich nicht um Wiederholungen von wenigen Fällen handelt. Dabei werden Staat und Staatsvolk beide als *deutsch* festgelegt, wie etwa in den 5 Belegen, in denen *deutsch* das Substantiv *Volk* attribuiert, wie in

Die Republik entscheidet alle Angelegenheiten, die für den Bestand und die Entwicklung *des deutschen Volkes* in seiner Gesamtheit wesentlich sind (Art. 1,2)

sowie auch in den Beispielen

*Deutschland* ist eine unteilbare demokratische Republik; sie baut sich auf den *deutschen* Ländern auf (Artikel 1,1)

Es gibt nur eine *deutsche* Staatsangehörigkeit (Artikel 1,4),

in denen Land und Volk als *deutsch* definiert werden und der Staat sogar den Namen *Deutschland* bekommt.

Es finden sich sogar zwei Fälle mit der Zusammensetzung *gesamtdeutsch*, wie etwa in

*Gesamtdeutsches* Recht geht dem Recht der Länder vor (Art. 114,1).

Die insgesamt 24 Belege verteilen sich auf eine Vielzahl von Kollokationsbereichen und weisen somit eine breite semantische Distribution auf. Ein übergeordnetes Kollokationsfeld bildet die Verwendung von *deutsch* als Identitätsmerkmal einer (ungeteilten) deutschen Nation. Dies kommt besonders deutlich im Artikel 1 der Verfassung zum Ausdruck, in dem das Land als *Deutschland* mit einer eigenen deutschen Staatsangehörigkeit festgelegt wird:

*Deutschland* ist eine unteilbare demokratische Republik; sie baut sich auf den *deutschen* Ländern auf. (Art. 1,1)

Es gibt nur eine *deutsche* Staatsangehörigkeit (Art. 1,4).

Die DDR wird 1949 also eindeutig als deutscher Staat mit deutscher Staatsangehörigkeit definiert. Die Republik wird einmal *Deutschland* (Art. 1,1) genannt und zweimal *Deutsche Demokratische Republik* (Art. 2,1; Art 3,2). Diese unklare

Namensgebung könnte auf das Ziel der sowjetischen Deutschlandpolitik, eine eigenständige DDR als mögliche Vorstufe eines gesamtdeutschen Staates zu gründen, hindeuten, vgl. hierzu etwa Wettig 2012, 124.

Die Frequenz von *sozialistisch* weist ein ganz anderes Bild auf: Weder *sozialistisch* noch *Sozialismus* sind in diesem Verfassungstext belegt. In der 1949er Verfassung wird die DDR in Bezug auf Staat und Gesellschaft also nicht als *sozialistisch* ausgezeichnet, oder anders gesagt: Eine ideologische Bindung zu einer sozialistischen Gesellschaftsordnung lässt sich in der 1949er Verfassung nicht nachweisen. Dafür kann man schon in der ersten Verfassung der DDR eine klassische totalitäre Gewalteneinheit im Staat erahnen, die auch mit einer sozialistischen Ideologie versehen werden könnte, indem die Regierung (Art. 92) und die Gerichte (Art. 132) durch die Volkskammer bzw. durch eigene Ausschüsse der Volkskammer zu kontrollieren waren. Das sieht zwar nach einer demokratischen parlamentarischen Machtkontrolle aus, erweist sich aber als genau das Gegenteil. Die Volkskammer war eben nicht aus freien Wahlen hervorgegangen. ‚Wahlen‘ waren lediglich Bestätigungen des Systems ohne Möglichkeit, das Wahlergebnis zu beeinflussen, in dem nur eine Einheitsliste – im Gegensatz zum Verfassungstext<sup>7</sup> – ‚gewählt‘ werden durfte. Es gab schon bei den ersten Wahlen zur Volkskammer eine feststehende Sitzverteilung der Parteien im oben genannten antifaschistisch-demokratischen Block, sodass die Wähler nicht den geringsten Einfluss auf die Zusammensetzung der Volkskammer hatten: Diese wichtige wahltechnische Regelung wurde am 06.07.1950 von der Einheitsfront der antifaschistisch-demokratischen Parteien beschlossen und zwei Tage später im Neuen Deutschland veröffentlicht, vgl. hierzu Jessen 1998, 63f. Bei den ersten Volkskammerwahlen 1950 erhielt diese Einheitsliste nicht unerwartet 99,72% der Stimmen bei einer Wahlbeteiligung von 98,53%, s. hierzu u. a. Rossade 1997, 178. Dadurch wurden etwaige Kontrollfunktionen der Volkskammer politisch bedeutungslos, indem sich dabei die SED selbst ‚kontrollierte‘. Auf diese Weise ermöglichte schon die 1949er Verfassung den Aufbau eines Staates mit Gewalteneinheit und staatstragender Partei; dazu erschien aber 1949 keine ideologische Festlegung auf den Sozialismus politisch nötig. Denn diese ‚totalitäre Öffnung‘ in der ersten Verfassung bildete in den 1950er Jahren eine wichtige Grundlage für eine Umgestaltung der Gesellschaft in einen sozialistischen Staat sowjetischer Prägung. Das 19-jährige Leben der 1949er Verfassung zeigt mit aller Deutlichkeit, dass die Verfassung sehr bald mit der politisch-gesellschaftlichen Realität nichts gemeinsam hatte: die parlamentarische Scheinkontrolle und die (Bestätigungs-)Wahlen mit einem festgelegten Wahlergebnis ergaben sehr schnell die Kontrolle des Staates durch die Partei und dadurch eine Einheit von Partei

---

<sup>7</sup> Vgl. hierzu Art. 51, 2 in der 1949er Verfassung: „Die Abgeordneten werden in allgemeiner, gleicher, unmittelbarer und geheimer Wahl nach den Grundsätzen des Verhältniswahlrechtes auf die Dauer von vier Jahren gewählt“.



und Staat. Die Betonung *einer* deutschen Identität, zusammengehalten mit der Festlegung einer deutschen Staatsangehörigkeit (Art. 1,4) zeigt dagegen, dass ein zusätzlicher deutschsprachiger Staat, also eine Teilung Deutschlands in zwei Staaten, keineswegs beabsichtigt, sondern eine Verfassung mit ganz Deutschland als möglichem Geltungsbereich konzipiert wurde.<sup>8</sup> Geltungsbereich der Verfassung konnte aber realpolitisch nur das Territorium der sowjetischen Besatzungszone sein, wäre aber auch auf ein mögliches Gesamtdeutschland erweiterbar. Die Möglichkeit dieser unterschiedlichen Geltungsbereiche – ganz Deutschlands oder nur des östlichen Teils – lässt sich am Beispiel der Verteilung von *deutsch* in der ersten Verfassung der DDR nur andeuten. Die Analyse von Dokumenten der Sowjetischen Militäradministration in Deutschland (SMAD) in Wettig 2012 dokumentiert, dass die Alternative der sowjetischen Deutschlandpolitik zum ‚eigenen‘ Teilstaat in einem vereinten sozialistischen Deutschland bestand, für welches die DDR mit ihrer 1949er Verfassung ein Sprungbrett darstellte könnte;<sup>9</sup> auch ostdeutsche Quellen deuten in die gleiche Richtung.<sup>10</sup>

Der Aufbau eines sozialistischen Staates totalitärer Prägung setzte spätestens mit den ersten Volkskammerwahlen 1950 ein, wurde aber nach dem 2. Parteikongress der SED im Juli 1952 auf Hochtouren gebracht, indem hier der planmäßige Aufbau des Sozialismus<sup>11</sup> verkündet und auch beschleunigt wurde. Dadurch setzte eine Gleichschaltung aller politischen und gesellschaftlichen Organisationen unter Führung der SED ein, die de facto Vereine und Interessenorganisationen unter parteiliche Kontrolle stellte. Parallel zu den bürgerlich-demokratischen Idealen in der Verfassung wurde eine sozialistische, parteigesteuerte Gesellschaft aufgebaut und politisch-organisatorisch gefestigt. Der Verfassungstext war somit ohne juristisch-politischen Wert, die Verfassung stellte eine Art bürgerliche Papiergesellschaft dar, während in der politischen Wirklichkeit der Aufbau eines totalitären

---

<sup>8</sup> Vgl. hierzu die Verwendung von *gesamtdeutsch*, das nur in der 1949er Verfassung (Art. 25,2 und Art. 114) belegt ist.

<sup>9</sup> Vgl. hierzu die Darlegung der Thesen von Wettig 2012, 2 sowie auch die mündlich vermittelte, aber immerhin ausdrückliche Weisung Stalins an die SED-Führung vom 18. 12. 1948, in der er „durch die vom 2. Volkskongress geschaffenen Organe eine Regierung vorbereiten [ließ], die zwar zunächst nur ‚zonale‘ Reichweite haben würde, aber die Legitimation eines ‚nationalen Organs‘ erhalten sollte“ (Wettig 2012, 124).

<sup>10</sup> Vgl. hierzu Otto Grothwohl am 8. 9. 1949 zur bevorstehenden Gründung der DDR: „Das eigentliche Deutschland [ist] die sowjetische Besatzungszone. Darum handelt es sich [bei der Gründung der DDR] nicht um eine ostdeutsche Staatenbildung oder um eine ostdeutsche Regierung, sondern um eine Regierung für Gesamtdeutschland“ (Otto Grothwohl, in: Judt 1998, 493).

<sup>11</sup> In den Akten des 2. Parteikongresses der SED findet sich folgender Beschluss für die weitere gesellschaftliche Entwicklung der DDR: „Die politischen und die ökonomischen Bedingungen sowie das Bewußtsein der Arbeiterklasse und der Mehrheit der Werktätigen sind so weit entwickelt, daß der Aufbau des Sozialismus zur grundlegenden Aufgabe der DDR geworden ist“ (Protokoll 1952, 492).

sozialistischen Staates systematisch vorangetrieben wurde. Die Verfassung wurde in der Begegnung mit der real existierenden sozialistischen Wirklichkeit allmählich zur bedeutungslosen Makulatur. Daher war es eigentlich nur politisch, wenn auch nicht gerade aus einer rechtsstaatlichen Perspektive, konsequent, dass die Verfassung 1968 letztendlich der real existierenden sozialistischen Gesellschaft angepasst wurde.

#### 4.2.3 *Die Verfassung von 1968: Ein sozialistischer Staat im Rahmen der deutschen Nation*

Die Verteilung von *deutsch* und *sozialistisch* weist in der 1968er Verfassung ein ganz anderes Bild auf. *Deutsch* tritt zwar auf mit einer Frequenz von 96 Belegen auf; diese sind aber auf nur 10 Typen verteilt. Im Vergleich mit der 1949er Verfassung geht die Type-Token-Relation von 0,46 auf 0,10 zurück (vgl. Tabelle in 4.1). Dieser sehr deutliche Rückgang der types deutet auf eine Verwendung von *deutsch* bei wenigen Substantiven: 74 der 96 Belege entfallen auf den Namen des Staates: *Deutsche Demokratische Republik*. Das Substantiv *Deutschland* kommt zwar viermal vor, bezeichnet aber in drei Fällen den Namen einer Organisation wie in

Nationale Front des demokratischen Deutschland (Art. 3,1;2 sowie Art. 56,2)

und einmal bezieht sich das Wort auf Deutschland als geteilte Nation, vgl.

die Überwindung der vom Imperialismus der deutschen Nation aufgezwungenen Spaltung Deutschlands (Art. 8,2).

Aber *deutsch* wird immer noch zur Bezeichnung der Nation, und zwar einer gesamten deutschen Nation verwendet: Man sei „[g]etragen von der Verantwortung, der ganzen deutschen Nation den Weg in eine Zukunft des Friedens und des Sozialismus zu weisen“ (Präambel); weiterhin habe die DDR „getreu den Interessen des deutschen Volkes und der internationalen Verpflichtung aller Deutschen . . . den deutschen Militarismus ausgerottet“ (Art 6,1). Die DDR definiert sich selbst als zur deutschen Nation gehörig („Die Deutsche Demokratische Republik ist ein sozialistischer Staat deutscher Nation“ (Art. 1, 1)), aber auch als eigener sozialistischer Staat, der – wie oben gezeigt – auch im Namen der ganzen deutschen Nation spricht. *Deutsch* wird also einerseits zur Bezeichnung der (gesamten) deutschen Nation, andererseits aber auch zur Bezeichnung der DDR als des historisch-ideologisch fortschrittlichen deutschen Staates, der die ‚eigentlichen‘ Interessen des deutschen Volkes wahrnimmt, benutzt. Zum letzteren gehören dann die mit *deutsch* versehenen Institutionen, die als Interessenträger des deutschen Volkes funktionieren, wie etwa *Der Freie Deutsche Gewerkschaftsbund*, *die Nationale Front des demokratischen Deutschland* sowie die Abgrenzung gegenüber der historisch-ideologisch rückständigen Bundesrepublik in Formulierungen wie *Kreise des west-*

*deutschen Monopolkapitals, der deutsche Militarismus*. Ansonsten erscheint *deutsch* im offiziellen Namen des eigenen Staates, und diese Verwendung macht ganze 77% (74 von 96) der Belege aus.

Denn sämtliche gesellschaftliche Bereiche, wie etwa die Wirtschaft, die Verwaltung, die Justiz, werden ideologisch definiert, und zwar als sozialistisch. *Sozialistisch* ist dabei die dominierende Bezeichnung für fast alles: 1949 kann das Adjektiv nicht vor, 1968 finden sich 102 Belege. Dabei handelt es sich nicht um eine Wiederholung von wenigen Fällen, sondern um Bezeichnungen für nahezu jeden Daseinsbereich. Diese Allgegenwart von *sozialistisch* kommt durch einen Type-Token-Relation von 0,34 deutlich zum Ausdruck. Die ganze Gesellschaft wird mit *sozialistisch* berieselt, von der sozialistischen Wirtschaftsordnung zum sozialistischen Eigentum, zur sozialistischen Gesetzmäßigkeit, ja sogar die Verfassung selbst wird als sozialistisch bezeichnet: Das Volk der DDR habe sich

fest gegründet auf den Errungenschaften der antifaschistisch-demokratischen und der sozialistischen Umwälzung der gesellschaftlichen Ordnung ... diese sozialistische Verfassung gegeben (Präambel).

Dabei wird von den Bürgern eine sozialistische Moral (Art. 19,3) erwartet, im Rahmen eines sozialistischen Bildungssystems (u. a. Art. 25,1) soll eine sozialistische Erziehung (ebd.) stattfinden, die schließlich beide in sozialistische Persönlichkeiten (Art. 25,3) münden.

Durch die Verfassung von 1968 kommt die in den 50er Jahren bereits vollzogene sozialistische Umgestaltung der Gesellschaft deutlich zum Ausdruck, es handelt sich gewissermaßen um eine verfassungsmäßige Bestätigung von etablierten politischen Tatsachen. Die Bezeichnung *sozialistisch* für jeden gesellschaftlichen Bereich bestätigt somit nur, was zwischen 1949 und 1968 geschehen ist: Die Umgestaltung der DDR in einen totalitären sozialistischen Staat. Diese Kodifizierung gesellschaftlicher Realitäten – oft in krassem Gegensatz zum Geist und Buchstaben der in dieser Periode geltenden Verfassung – formalisiert und legalisiert im Nachhinein die Machtübernahme der SED. Die besondere Frequenz von *sozialistisch* ist ein deutlicher Hinweis auf eine tiefgreifende Totalisierung des Staates. Das Zurückdrängen von *deutsch* zum Merkmal der Nation sowie eine weitere Verwendung zur offiziellen Bezeichnung des Staates sind weitere Hinweise auf die offizielle Zweistaaten-These der DDR in den Jahren nach dem Mauerbau, laut welcher die DDR die ideologische Vorhut aller Deutschen und die sog. ‚wahren‘ Interessen des deutschen Volkes verkörpert. Dabei wird die Bundesrepublik als Klassenfeind und Vertreter des „westdeutschen Monopolkapitals“ (Präambel) abgestempelt.

#### 4.2.4 Die Verfassung von 1974: Eine sozialistische Nation mit deutscher Nationalität

Wenn die 1968er Verfassung die Totalisierung des Staates und die Machtübernahme der SED bestätigt, bildet die 1974er Verfassung die Implementierung und Vertiefung dieses besonderen Totalitarismus in allen gesellschaftlichen Bereichen. Gegenüber der 1968er Verfassung kommt diese Radikalisierung durch die verstärkte Allgegenwart von *sozialistisch* und das nahezu totale Verschwinden von *deutsch* zum Ausdruck: Trotz der Tatsache, dass also *deutsch* mit 83 Belegen vorkommt, zeigt eine Type-Token-Relation von 0,04 den Tod von *deutsch* als Identitätsmerkmal von Staat und Gesellschaft der DDR. *Deutsch* ist nur der Name des Staates (81 von 83 Belegen) und sonst – wie der Name der Republik – Relikte aus der Zeit des Alleinvertretungsanspruchs der DDR, wie etwa der *Freie Deutsche Gewerkschaftsbund*. Der Rest ist, wie 1968, *sozialistisch*: Staat, Gesellschaft, Wirtschaft, Gesetzlichkeit und Persönlichkeit. Mit einer Frequenz von 102 Belegen und einer Type-Token-Relation von 0,37 (vgl. Tabelle in 4.1) liegen in Bezug auf *sozialistisch* zwischen den beiden letzten Verfassungen der DDR keine nennenswerten Unterschiede vor. Stattdessen könnte es sich um eine Art phraseologische Festigung von *sozialistisch* handeln: Für eine Verfassung wichtige Begriffe wie etwa *Gesetzlichkeit*, *Staat*, *Wirtschaft*, *Eigentum* sind in den mehrheitlichen Fällen durch *sozialistisch* attribuiert, wie etwa in

Sie gewährleistet die sozialistische Gesetzlichkeit und Rechtssicherheit (Art. 19,1)

Das sozialistische Eigentum zu schützen und zu mehren ist Pflicht des sozialistischen Staates und seiner Bürger (Art. 10,2)

Ein Beispiel wäre das Wort *Staat*, das in 18 von 40 Fällen durch *sozialistisch* attribuiert wird oder *Gesetzlichkeit*, das in 6 von 9 Fällen mit *sozialistisch* versehen wird. Es könnte sich dabei um eine Intensivierung der Kollokationen von relativ freien Wortverbindungen zu festen, fast ideologisch-terminologischen Fügungen handeln. Das phraseologische Grundkonzept *Kollokation*, in der vorliegenden Arbeit verstanden als irgendwelche regelhaften Kombinationen von sprachlichen Elementen, würde hier einen guten Ausgangspunkt für eine interessante diachrone Analyse von politisch-historisch relevanten phraseologischen Phänomenen in der offiziellen Sprache der DDR darstellen: Denn ein dermaßen offener Kollokationsbegriff ermöglicht eine skalierte Darstellung von Kombinationen lexikalischer Elemente, angefangen bei freien, d. h. nur über kontextunabhängige syntaktische und/oder semantische Restriktionen beschränkt bis zu (fast) obligatorischen festen Fügungen wie vielleicht *der real existierende Sozialismus*<sup>12</sup> oder die häufige

<sup>12</sup> Vgl. hierzu auch die Ausführungen von Hort Dieter Schlosser, der die ausgedehnte und fast formelhafte Verwendung von *sozialistisch* als „eine gewisse Sprachmagie, die Beschwörung von noch

Attribuierung unterschiedlicher Gesellschaftsbereiche durch *sozialistisch* in Quellen wie etwa Möbis 1984.<sup>13</sup>

Es würde hier zu weit führen, auf diese interessante mögliche phraseologische Entwicklung der offiziellen DDR-Sprache bei der Implementierung der 1974er Verfassung in den letzten 15 Jahren des Bestehens der DDR einzugehen, dafür würde man eine Vielzahl von Quellen heranziehen müssen, wie etwa ideologische Erziehungshefte wie Möbis 1984 sowie auch offizielle Medien, wie etwa das Parteiorgan *Neues Deutschland* oder der Fernsehsender *Stimme der DDR*. Aber schon ein erster Blick in solche Texte, verglichen mit der allgegenwärtigen Verwendung von *sozialistisch* in der 1974er Verfassung, könnte auf eine Entwicklung in Richtung engerer Kollokationsregeln in diesem für den Aufbau einer ideologischen nationalen Identität zentralen Bereich deuten.

Gerade der Übergang von einer deutschen zu einer sozialistischen nationalen Identität wird in einem wichtigen ideologischen ‚Nachtrag‘ zur Verfassung verdeutlicht und festgelegt. Fast unmittelbar nach der Entstehung der Verfassung erfolgte auf der 13. Tagung des Zentralkomitees der SED eine Neudefinition der nationalen Identität der DDR, die im Neuen Deutschland vom 15. 2. 1975 von den Historikern Alfred Kosing und Walter Schmidt präsentiert und ideologisch begründet wurde. Da wird eine neue nationale Identität konstruiert, und dabei zwischen *Nation* und *Nationalität* unterschieden. Die DDR sei eine sozialistische Nation – dann im Gegensatz zur als kapitalistisch bezeichneten westlichen Bundesrepublik. Die Nationalität der beiden Staaten sei aber deutsch, denn diese sei im Gegensatz zur ideologisch definierten Nation kultur- und traditionsgebunden, denn: *Nation* sei eine „gesetzmäßige Entwicklungsform des gesellschaftlichen Lebens sowohl im Kapitalismus als auch im Sozialismus“ (Kosing & Schmidt 1975, 10), während *Nationalität* ein im Vergleich mit *Nation* engerer Begriff sei, indem er sich nur auf ethnisch-historische Aspekte beziehe (ebd.). Der Begriff der *Nation*, dagegen

ist wesentlich umfassender, denn er umschließt die Gesamtheit der sozial-historischen Faktoren in der Einheit mit dem Ethnischen (ebd.).

Mit der Festlegung einer ideologischen Nation war für die DDR die lästige deutsche Teilung vom Tisch und die nationale Frage von einer deutschen Einheit abgekoppelt: Die beiden Nationen hätten zwei nicht vereinbare nationale Identitäten, bis

---

fernen Idealzuständen“ (Schlosser 1990, 62) bezeichnet und von einem Primat der Ideologie redet, die „bis in syntaktische Ritualisierungen wie in der Phrase *die entwickelte sozialistische Gesellschaft gestalten*“ (ebd., 59) reiche. Durch die massive Attribuierung durch *sozialistisch* wird der Inhalt von Kernbegriffen der Verfassung ausgehöhlt und „ihr theoretischer wie politisch-pragmatischer Sinn von der jeweils gültigen Deutung dieses Schlüsselwortes“ (ebd., 61f.) abhängig.

<sup>13</sup> Eine Stichprobe in Möbis 1984, 10–20 ergibt folgende durch *sozialistisch* attribuierte Substantive: Gesetzlichkeit (5), Gesellschaft (4), Staat (4), Recht (4), Beziehungen (3), Denken (3), Persönlichkeit (2), Gesellschaftsordnung (2), Demokratie (2), Lebensweise (2) Eigentum, Alltag, Moralnormen, Klassenmoral, Wettbewerb, Staatsbewusstsein, Arbeitsdisziplin, Moral.

irgendwann in der Zukunft in der Bundesrepublik der Sozialismus ausbrechen würde und eine gemeinsame Nation auf ideologischer Grundlage dann möglich wäre. Mit dem neuen ideologischen Nationsbegriff definierte man somit „Nation als Struktur- und Entwicklungsform kapitalistischer und sozialistischer Gesellschaften und band ihre Entwicklung an die Entwicklungsgesetze der Gesellschaftsformationen an“ (Meuschel 1988, 79)

Durch diese im Neuen Deutschland präsentierte Neudefinition von *Nation* und *Nationalität*<sup>14</sup> kommt auch die Endgültigkeit der deutschen Teilung zum Ausdruck. Zur Teilung Deutschlands in zwei ideologisch unvereinbare nationale Identitäten kommt die besondere Garantrolle der Sowjetunion hinzu: Fast unmittelbar nach Inkrafttreten der 1974er Verfassung wurde ein besonderer Freundschaftsvertrag mit der Sowjetunion abgeschlossen, in dem sich die Sowjetunion und die DDR „zu ‚ewiger und unverbrüchlicher Freundschaft‘“ und „‚brüderlicher gegenseitiger Hilfe auf allen Gebieten‘“, was eine enge Verflechtung der beiden Volkswirtschaften („sozialistische ökonomische Integration“) einschloss“ (Deutsch-sowjetischer Vertrag). Wichtig erscheint dabei, dass es im Gegensatz zu früheren Freundschaftsverträgen „keinen Hinweis auf eine mögliche Wiedervereinigung Deutschlands und keinen Vorbehalt eines mit Deutschland abzuschließenden Friedensvertrags“ (Meuschel 1988, 79) mehr gibt.

Aber schon vor Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages wurde die totale Unterwerfung unter die Sowjetunion im Artikel 6,2 der Verfassung festgelegt:

Die Deutsche Demokratische Republik ist *für immer und unwiderruflich mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken* verbündet. Das enge und brüderliche Bündnis mit ihr garantiert dem Volk der Deutschen Demokratischen Republik das weitere Vorschreiten auf dem Weg in den Sozialismus und des Friedens.

Dies bedeutet gegenüber der 1968er Verfassung eine Verschärfung der Abhängigkeit von der Sowjetunion, vgl. die entsprechende Stelle in der 1968er Verfassung (Art. 6.2):

Die Deutsche Demokratische Republik *pfl egt und entwickelt entsprechend den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus die allseitige Zusammenarbeit und Freundschaft mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken* und den anderen sozialistischen Staaten.

Während also 1968 die DDR sich als deutscher Staat definiert und nur eine Zusammenarbeit mit der Sowjetunion pfl egt, ist der Staat 1974 nicht mehr deutsch, sondern sozialistisch und wird auch von der Sowjetunion – ganz im Sinne der Breschnew-Doktrin – innen- und außenpolitisch kontrolliert („für immer und

<sup>14</sup> Auch schon vor der Verfassungsänderung 1974 wurde im Rahmen der entwickelten sozialistischen Gesellschaft von einer eigenen sozialistischen Nation gesprochen, wie schon 1973 von Hermann Axen durch die Betonung der „sich in der DDR herausbildenden sozialistischen Nation“ (Axen 1973, 21).

unwiderruflich mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken verbündet“). Mit der 1974er Verfassung wird *sozialistisch* zum Grundbegriff und ‚Weichensteller‘ für sämtliche gesellschaftliche Phänomene. Er hat somit den Vorrang vor allen anderen Begriffen in der Verfassung, und zwar dadurch, dass fast sämtliche Daseinsphänomene, von übergeordneten politisch-ökonomischen Begriffen wie Demokratie, Gesetzlichkeit oder Volkswirtschaft bis in die Privatsphäre wie ‚Persönlichkeit‘, mit dem ideologischen Merkblatt ‚sozialistisch‘ versehen werden. Diese Entwicklung findet trotz der ‚nicht-sozialistischen‘ Verfassung von 1949 realpolitisch schon im Laufe der 50er Jahre statt, nachträglich wird die Verfassung total umgestaltet, indem 1968 sozialistisch ‚aus dem Nichts‘ auftaucht und mit einem Schlag fast sämtliche gesellschaftliche Phänomene umfasst. 1974 wird in quantitativer Hinsicht die Allgegenwart des Sozialismus im Verfassungstext perfektioniert, qualitativ wird er von Alfred Kosing und Walter Schmidt durch eine 3-seitige politisch korrekte Erläuterung im Neuen Deutschland (= Kosing & Schmidt 1975) auch auf die nationale Identität übertragen und ‚deutsch‘ auf einen vom ideologiebestimmten Begriff der Nation unterschiedlichen Begriff ‚Nationalität‘ übertragen. Hinzu kommt wie oben erwähnt auch die durch Art. 6.2 in der 1974er Verfassung festgelegte Unterwerfung unter eine fremde Macht. Dadurch hatten die Machthaber in der DDR eigentlich alles auf eine Karte gesetzt: die Sowjetunion, im Klartext: Die DDR existiert nur so lange, wie sie die Sowjetunion für verteidigungswürdig hält.

## 5. Gründe für den Wandel zu einer ideologischen nationalen Identität

Die Umstellung auf eine ideologisch statt historisch-kulturell definierter nationaler Identität lässt sich aus einer Vielzahl von Perspektiven analysieren. Dabei werden hier zwei wichtige Aspekte hervorgehoben, die auf eine Kontinuität des Aufbaus eines totalitären Staates im Rahmen sowjetischer europa- und deutschlandpolitischer Interessen hindeuten.

In *außenpolitischer* Hinsicht spiegelt der 1975er Freundschaftsvertrag mit der Sowjetunion vor dem Hintergrund der KSZE-Beschlüsse von Helsinki im gleichen Jahr und der weltweiten Anerkennung der DDR nach Unterzeichnung der Ostverträge eine Festigung bereits bestehender Machtverhältnisse in Europa wider. Er bedeutete zum einen eine Bestätigung der staatlichen Teilung Deutschlands, zum anderen aber auch eine in der DDR eigene, von der Bundesrepublik getrennte nationale Identität, die nur in ‚engster Freundschaft‘ mit der Sowjetunion verwirklicht werden konnte. Die totale Abhängigkeit von der Sowjetunion war nichts Neues: Seit Gründung der DDR hat die Sowjetunion den Sozialismus in der DDR vorgeschrieben und notfalls auch – wie im Juni 1953 – mit Gewalt verteidigt. So ge-

sehen bedeutet der 1975er Freundschaftsvertrag nichts anderes als die Bestätigung realpolitischer Machtverhältnisse in Europa. Das Besondere an diesem Vertrag ist allerdings die Verschärfung der Garant- und Kontrollfunktion der Sowjetunion und eine damit verbundene ‚Einführung‘ einer ideologischen Identität. Und gerade dies wird in der 1974er Verfassung festgelegt, indem die DDR „für immer und unwiderruflich mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken verbündet“ (Art. 6,2) ist. Die 1974er Verfassung mit ihrem Umsteigen auf eine sozialistische nationale Identität unter der ewigen ideologischen Kontrolle der Sowjetunion ist somit ein Zeichen für den Versuch, die besondere Nation der DDR über Parteibeschlüsse zu retten und zu konsolidieren. Der rasante Rückgang der types von *deutsch* in der 1974er Verfassung könnte somit als Spiegelbild der historischen Prozesse sowie als eine explizite ideologische Nationsbildung interpretiert werden.

*Innenpolitisch* gesehen wird ein von der Sowjetunion und der SED überwachter und ideologisch definierter totalitärer Staat aufgebaut. Dieser Aufbau des Sozialismus begleitet die gesamte Geschichte der DDR und wird nicht zu Unrecht als *militarisierter Sozialismus*<sup>15</sup> bezeichnet. Beim militarisierten Sozialismus handelt es sich eben nicht um einen von Offizierseliten regierten Staat im Sinne einer klassischen Militärdiktatur, sondern um eine von einer staatstragenden Partei regierte und nach militärischen Organisationsprinzipien kontrollierte Organisation des Staates.<sup>16</sup> Dabei wurde das Militär als Instrument zur Verteidigung des real existierenden Sozialismus gesehen. Diese Funktion des Militärs im Dienste und auf Befehl einer als sozialistisch definierten staatstragenden Partei zeigt auf eine grundsätzlich instrumentelle Funktion des Militärs, was nun in einem Staat, der vom Militär direkt regiert wird, nicht der Fall ist. Aber noch wichtiger ist die Übertragung militärischer Organisationsprinzipien auf Staat und Gesellschaft generell und eine damit verbundene Ausdehnung des Militärischen auf die zivile Gesellschaft, was nun auch „primarily became an instrument of the political leadership“ (Diedrich 2011, 606).

Das ist nun auch an und für sich nichts Neues. Schon vor der Gründung der DDR wurde in der damaligen SBZ aktiv mit paramilitärischen Organisationen gearbeitet, wie etwa der Kasernierten Volkspolizei. In den 1950er Jahren wurde

<sup>15</sup> Der Begriff *militarisierter Sozialismus* wird von Mathias Rogg wie folgt definiert: Im ganzen Warschauer Pakt, aber mit besonderer Härte in der DDR, lässt sich „das Bestreben nachweisen, militärische Stärke nicht nur nach außen zu demonstrieren, sondern militärische Organisationsstrukturen oder militärraffine Verhaltensweisen in alle gesellschaftlichen Bereiche hinein wirken zu lassen und damit die Herrschaft nach innen zu festigen“ (Rogg 2008, 9) nachweisen. Vgl. hierzu auch Diedrich 2011, 606.

<sup>16</sup> Dabei wäre die besondere Verbindung zwischen Militarisierung und der parallel laufenden Überwachung der Gesellschaft zu berücksichtigen, die „von der extrem dichten ‚Absicherung‘ der bewaffneten Organe durch das MfS bis zur ‚semimilitärischen‘ Struktur der Staatssicherheit reichte“ (Rogg 2008, 10).



diese Tendenz einer Militarisierung als Begleiter einer sozialistischen Erziehung noch deutlicher, wie etwa durch die Gründung der Gesellschaft für Sport und Technik im Jahre 1952 und sogar Unterrichtsinhalte für die Jungen Pioniere.<sup>17</sup> Besonders nach 1975 – also als Implementierung der 1974er Verfassung und der sozialistischen Identität – wird dieser militarisierte Sozialismus in der Form von Propaganda, politischer Kontrolle und Erziehungsmaßnahmen in Schulen und Organisationen diverser Art<sup>18</sup> intensiviert.<sup>19</sup>

Der Bürger wird dabei in nahezu allen sozialen Kontexten über die sozialistische Ideologie definiert – und diesbezüglich auch kontrolliert. In den 80er Jahren waren 750 000 Menschen in den Überwachungsorganen tätig, und „this was an attempt to convert the GDR into a ‚thoroughly ruled society‘“ (Diedrich 2011, 602). Ein Beispiel dieser Erziehung der Bevölkerung zu sozialistischen Persönlichkeiten mit entsprechender ideologischer Identität finden wir in allmöglichen ‚Erziehungsheften‘, die in der DDR an jedem Kiosk für wenig Geld erhältlich waren. Ein Beispiel wäre Möbis 1984, in dem Normen einer sozialistischen Ordnung mit Hilfe von Beispielen präsentiert und über einen Inbegriff der sozialistischen Persönlichkeit, eines Vorbildes namens Fritz Flinzer erläutert werden, denn „Ordnung in unserer Gesellschaftsordnung entspricht den Interessen der Bürger in unserem sozialistischen Staat“ (Möbis 1984, 6). Und eine Ordnung brauche eben Vorbilder, denn:

Diese Auseinandersetzung, dem Vorbild nachzueifern, erzeugt jene Atmosphäre, in deren Ergebnis sich Haltung und Positionen, z. B. zum Volkseigentum, herausbilden, die immer besser den objektiven Erfordernissen des Sozialismus entsprechen (ebd., 30).

In den Implementierungsjahren der letzten Verfassung (1974–1989) wurde die DDR in forciertem Maße zu einem staatspädagogischen Projekt in der Form einer Revolution von oben. Das war in der DDR nichts Neues, aber das Tempo dieser systeminszenierten Erziehungsaktivitäten wurde in dieser Periode beschleunigt. Dadurch wurde eine Identität von Staat, Partei und Volk angestrebt – mit der Partei als Verwirklicher von wissenschaftlichen und nicht zu hinterfragenden ideologi-

---

<sup>17</sup> Die *Jungen Pioniere* war die Kinderorganisation der SED (6–14 Jahre). Wichtige Lehrinhalte waren etwa „die Erziehung zur Verteidigungsbereitschaft gegen den imperialistischen Feind“ (Linn 1984, 14) als Teil des übergeordneten Lernziels *sozialistischer Patriotismus*.

<sup>18</sup> Ein Beispiel wäre etwa das 1973 beschlossene Rahmenprogramm *Wehrerziehung* für Arbeitsgemeinschaften der 9. und 10. Klasse und die konkrete Einführung solchen Unterrichts ab 1978, vgl. hierzu Linn 1984, 16 ff.

<sup>19</sup> Parallel zu konkreten Erziehungsbemühungen zur Wahrung und Pflege der sozialistischen Gesetzmäßigkeit (vgl. etwa Möbis 1984, 5–9) lässt sich eine „Steigerung der Aktivitäten im Zusammenhang mit einer sozialistischen Wehrerziehung“ (Linn 1984, 19) nachweisen, die über eine Stellungnahme von Erich Honecker im Neuen Deutschland vom 9. 6. 1978 mit unverkennbarer Eindeutigkeit festgestellt wird: „Keinen Bereich unseres gesellschaftlichen Lebens gibt es, der nicht von den Belangen der Landesverteidigung durchdrungen ist“ (Erich Honecker, in: ebd.).

schen Wahrheiten. Und so ein Staat braucht eben Bürger mit einer ideologischen nationalen Identität, u. a. auch, um sich von der historischen ‚Konkurrenzidentität‘ des kapitalistischen westdeutschen Staates abzuheben.

## 6. Ausblick: Nationale Identität, Ideologie, Sprache und Kultur

Die vorliegende Analyse von zwei für die Bestimmung der nationalen Identität der DDR-Bürger wichtigen Adjektiven beleuchtet auf eine einfache, aber auch recht eindeutige Weise den Wandel der offiziellen nationalen Identität der DDR von einer historisch-kulturell verwurzelten zu einer ideologisch festgelegten Identität. Eine solche Analyse reicht selbstverständlich nicht aus, um diesen Wandel ausführlich zu erklären. Zusammengehalten mit historischen Quellen trägt sie allerdings zu einer Klärung der Frage nach der Entwicklung der offiziellen Identität der DDR bei und bietet darüber hinaus eine Erklärungsperspektive für den Zusammenbruch der DDR. Historische Quellen, vor allem Quellen zur sowjetischen Europa- und Deutschlandpolitik weisen auf eine Kontinuität der Funktion der DDR als Frontstaat im sowjetischen Machtbereich. Als dann mit der Wende der sowjetischen Außenpolitik gegen Ende der 80er Jahre die weltpolitischen Voraussetzungen für die Aufrechterhaltung eines Brückenkopfes auf deutschem Boden zerbröckelten, hatte die Führung der DDR mit der über Parteibeschlüsse ideologisch definierten nationalen Identität gegenüber der eigenen Bevölkerung überaus schlechte Karten. Denn gerade die Geschichte der offiziellen nationalen Identität der DDR zeigt mit aller Deutlichkeit, dass sich eine ausschließlich politisch-ideologisch definierte nationale Identität nicht halten kann. Ohne irgendein kulturelles und historisches Fundament erscheint eine nationale Identität nicht lebensfähig: die Geschichte der nationalen Identität der DDR ermöglicht die Annahme, dass für die Herausbildung einer nationalen Identität eine historisch-kulturelle Grundlage eine notwendige Bedingung darstellt. Oder noch deutlicher: Wenn dieses kulturelle Fundament schon da ist, lässt sie sich auch nicht von einem erzwungenen ideologischen Begriff der Nation ersetzen. Obwohl die DDR nach 1974 eine massive Propaganda und militärisch organisierte Erziehungsmaßnahmen zum Aufbau der ideologischen nationalen Identität ihrer Bürger intensiviert hat, hat sich die Bevölkerung nach dem Mauerfall sofort als deutsch verstanden – was übrigens mit größter Wahrscheinlichkeit in den 40 Jahren der deutschen Teilung auch der Fall gewesen ist: Denn gefragt wurden die Deutschen in der DDR nie. In keinem Zusammenhang hat es in der DDR freie Wahlen gegeben – abgesehen von den Volkskammerwahlen am 18. 03. 1990, die eben eine eindeutige Abkehr vom Sozialismus und eine ebenso eindeutige Zustimmung zur Wiedervereinigung und einer gemeinsamen deutschen nationalen Identität bedeuteten. Die DDR ist historisch gesehen ein besonders krasses Beispiel einer in der Bevölkerung nicht akzeptierten

ideologischen Identität, die in der Konkurrenz zu der historisch verwurzelten und im Nachbarstaat hochgehaltenen deutschen Identität zum Scheitern verurteilt war, als sich im Herbst 1989 nun die besonderen machtpolitischen Voraussetzungen für die Existenz der DDR blitzartig änderten.

## Literatur

### *Primärliteratur*

- Die Verfassung der Deutschen Demokratischen Republik vom 7. Oktober 1949. Verfügbar unter: <http://www.documentarchiv.de/ddr/verfddr1949.html#fn01> [15.09.2015].
- Deutsch-sowjetischer Freundschaftsvertrag 1975: Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 7. Oktober 1975. Verfügbar unter: <http://www.wissen.de/lexikon/deutsch-sowjetischer-vertrag-freundschaftsvertrag1975> [05.09.2015].
- Möbis, H. (1984): Ordnung ist das halbe Leben. Berlin(Ost): Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik.
- Protokoll (1952): Protokoll der II. Parteikonferenz der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands vom 9. bis 12. Juli 1952 in der Werner-Seelenbinder-Halle zu Berlin. Berlin(Ost): Dietz Verlag.
- Verfassung der Deutschen Demokratischen Republik vom 6. April 1968. Verfügbar unter: <http://www.documentarchiv.de/ddr/verfddr1968.html#fn01> [15.09.2015].
- Verfassung der Deutschen Demokratischen Republik vom 6. April 1968 in der Fassung vom 7. Oktober 1974. Verfügbar unter: <http://www.documentarchiv.de/ddr/verfddr.html> [15.09.2015].

### *Sekundärliteratur*

- Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
- Axen, H. (1973): Zur Entwicklung der sozialistischen Nation in der DDR. Berlin (Ost): Dietz Verlag.
- Busse, D. (2002): Wortkombinationen. In: Cruse, A. D., Hundsnurscher, F., Job, M. & Lutzeier, P. R. (Hrsg.): Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 21.1., 1. Halbband). Berlin: de Gruyter, 408–415.
- Cedillo, A. C. (2004): Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch – Spanisch. Tübingen: Narr.
- Diedrich, T. (2011): A child of the Cold War – the state and society of the GDR dictatorship as a military-political result of the clash of systems. In: Cold War History 11(4), 601–624. <https://doi.org/10.1080/14682745.2011.571881>
- Hubatsch, W. (1964): Die deutsche Frage. 2. Auflage. Würzburg: Ploetz.

- Jessen, R. (1998): Partei, Staat und „Bündnispartner“: Die Herrschaftsmechanismen der SED-Diktatur. In: Judt, M. (Hrsg.): DDR-Geschichte in Dokumenten: Beschlüsse, Berichte, interne Materialien und Alltagszeugnisse. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 27–86.
- Judt, M. (1998): Deutschland und Außenpolitik. In: Judt, M. (Hrsg.): DDR-Geschichte in Dokumenten: Beschlüsse, Berichte, interne Materialien und Alltagszeugnisse. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 493–558.
- Hillgruber, A. (1983): Deutsche Geschichte 1945–1982. Die „deutsche Frage“ in der Weltpolitik. 4. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kosing, A. & Schmidt, W. (1975): Nation und Nationalität in der DDR. In: Neues Deutschland 15./16.02.1975, 10–11.
- Linn, G. (1984): Die Entstehung der sozialistischen Wehrerziehung in der DDR. In: Henrich, W. & Linn, G. (Hrsg.): Die sozialistische Wehrerziehung in der DDR, Bonn: Hohwacht 11–20.
- Meissner, B. (1970): Die „Breshnew-Doktrin“. Dokumentation. 2. Auflage. Köln: Wissenschaft und Politik.
- Meuschel, S. (1988): Auf der Suche nach Madame L’Identité? Zur Konzeption der Nation und Nationalgeschichte. In: Glaeßner, G.-J. (Hrsg.): Die DDR in der Ära Honecker. Opladen: westdeutscher Verlag, 77–93. [https://doi.org/10.1007/978-3-322-85308-0\\_6](https://doi.org/10.1007/978-3-322-85308-0_6)
- Pautsch, I. D. (2003): Akten zur auswärtigen Politik der Bundesrepublik Deutschland 1. Juni bis 30. September 1972. München: Oldenbourg.
- Rogg, M. (2008): Armee des Volkes? Militär und Gesellschaft in der DDR. Berlin: Links.
- Rossade, W. (1997): Gesellschaft und Kultur in der Endzeit des Realsozialismus. Berlin: Duncker & Humblot.
- Schlosser, H. D. (1990): Die deutsche Sprache in der DDR zwischen Stalinismus und Demokratie. Köln: Verlag Wissenschaft und Politik.
- Wettig, G. (2012): Der Tjuľpanov-Bericht. Sowjetische Besatzungspolitik in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

*Franck Orban*

## Le lepéno-gaullisme: nouvel avatar du Front National ?

### Abstract

*This chapter deals with a minority within the leadership of French far right party National Front who want to frame NF as the sole holder of the Gaullist tradition. We first take a look back at the paradoxical relationship between French far right and more specifically National Front and Gaullism. The idea of any ideological convergence between Gaullism and far right extremists has never been obvious. However, some elements in Gaullism can suggest that rather two different political families share some values. This chapter then looks at the evolution of NF since the early 1970s until now to determine to what extent NF's current narratives fit better into the main political system and have become a viable tool for political achievement. This chapter concludes with the idea that in order to win future presidential elections in France, Nation Front could indeed be tempted to merge Gaullism and Frontism into a new hybrid ideology, Lepeno-Gaullism, or eventually Marino-Lepenism.*

Keywords: Front National, France, Gaullism, far right, nationalism

### 1. Introduction

Dans son ouvrage *Abécédaire de l'in-nocence*, publié en 2010 chez David Reinharc (Camus 2010), ainsi qu'à l'occasion de trois interventions publiques la même année, Renaud Camus, souvent associé au courant de pensée de droite nationale ou identitaire, a introduit la formule de « grand remplacement. » Il a repris celle-ci l'année suivante dans un livre éponyme. Cette idée décrit un processus de substitution massive de la population d'origine européenne présente sur le territoire français par une population extra européenne d'origine noire ou maghrébine. Dans l'esprit de l'auteur, cet échange de peuple équivaut à un basculement civilisationnel, la France cessant dès lors d'appartenir de par sa « race » et sa « culture » à l'Europe. Le terme de « grand remplacement » fait écho à d'autres thèses similaires comme celle d'*Eurabia*, lancée après 9/11 par l'essayiste d'origine égyptienne Bat Ye'or (alias Gisèle Littman-Orebi), qui a été progressivement popularisée dans les milieux contradjihadistes dans les années 2000. Le terroriste norvégien Anders Behring

Breivik, auteur des attentats d'Oslo et d'Utøya en juillet 2011, en est encore l'exemple le plus terrifiant (Orban 2015, 199–233).

Nous prendrons ici la liberté de détourner le terme camusien de « grand remplacement » pour l'appliquer à un autre contexte qui, pour être différent, n'en est toutefois pas étranger. En effet, certaines voix au sein du Front National, dirigé depuis janvier 2011 par Marine Le Pen, se sont lancées dans un audacieux exercice de réécriture de l'histoire, à savoir capturer l'héritage gaulliste pour faire du Front National le seul parti politique en France défendant « encore » les valeurs fondamentales du gaullisme. Ce courant du FN reste encore minoritaire. Il est le fait de responsables tels que Gaëtan Dussausaye, directeur national du Front National de la Jeunesse depuis octobre 2014, et encore davantage du vice-président du parti Florian Philippot, ex-chevènementiste, qui aime à se définir comme un gaulliste invétéré. En campagne aux élections municipales de Forbach le 11 décembre 2013 avec une affiche électorale sur laquelle apparaît une croix de Lorraine entrelacée avec le logo du FN, ce dernier part se recueillir sur la tombe du Général à Colombey-les-Deux-Eglises, n'hésitant pas à déclarer que « le FN est un parti gaulliste » (De Boissieu 2013).

Cette prise de position suscite trouble et controverse au sein du FN. Marine Le Pen concède peu de temps après dans une lettre privée « à ses amis pieds-noirs et harkis » douter du fait que le FN soit un parti gaulliste au sens d'une adhésion totale à la politique menée par le général de Gaulle durant sa présidence de 1958 à 1969, date de son échec au référendum sur la réforme du Sénat et sur la régionalisation (Grosjean 2014). La même personne a pourtant affirmé un mois plus tôt en novembre 2013 que l'UMP a « trahi » la mémoire du grand homme, se demandant même comment des gens peuvent se dire héritiers du général de Gaulle en bradant au quotidien la souveraineté de la France (Marine Le Pen 2013). Suprême exercice de voltige réalisé le 9 novembre 2014 sur France 3, la présidente du FN se définit elle-même comme « gaullienne » et non « gaulliste ». Cette prouesse sémantique repose sur un double constat : celui d'une concordance avec de Gaulle s'agissant du souci de la souveraineté de la France et du refus d'une Union européenne privant le peuple français de sa souveraineté et celui d'une discordance à propos de la guerre d'Algérie et de la souffrance des pieds-noirs et des harkis. On devine une grande ambiguïté dans le rapport que le FN entretient à de Gaulle et au gaullisme. L'idéal serait en fait de parvenir à n'être ni l'homme ni son parcours politique tout en faisant main basse sur le symbole qu'il représente et sur des pans entiers de sa vision politique. Plus facile à dire qu'à faire.

A gauche comme à droite, cette allégeance au gaullisme éveille protestations et dégoût chez ceux qui se reconnaissent des idées du général. Invité sur le plateau de FR3 Franche Comté en décembre 2013, Jean-Pierre Chevènement (2013), ancien ministre démissionnaire de François Mitterrand et ex-président du Mouvement des Citoyens, se demande « comment le FN, parti des anciens collabos

et des anciens de l'OAS, pourrait-il devenir un parti gaulliste ? » Même son de cloche entendu à droite, où Henri Guaino, ancien conseiller spécial de Nicolas Sarkozy, ainsi que l'ancien ministre de l'homme du 18 juin Jean Charbonnel, critiquent avec véhémence la tentative de récupération frontiste, qu'ils qualifient de « contresens complet et de regrettable confusion entre gaullisme et souverainisme » (Faye 2013).

Si le « grand remplacement » frontiste pose un problème sérieux de justification autant politique qu'historique (n'oublions pas que Jean-Marie Bastien-Thiry, qui tente d'assassiner le général de Gaulle lors de l'attentat du Petit-Clamart le 22 août 1962, a appartenu à l'organisation politico-militaire clandestine antigauilliste OAS), il n'en demeure pas moins un choix stratégique rationnel pour un FN à présent lancé à l'assaut du pouvoir. L'OPA à peine masquée sur la symbolique gaulliste prolonge un processus de longue haleine entamé par Le Pen-père visant à dédramatiser le Front National et à gommer le sempiternel clivage droite-gauche en décrédibilisant les deux ailes politiques à la fois (Houchard, 2015). Or, le gaullisme est une référence culturelle toujours incontournable pour tout parti qui s'inscrit dans la perspective de défense de l'intérêt national. Si le succès d'une telle entreprise reste incertain, il est néanmoins judicieux de procéder à un retour aux sources et à un réexamen de la relation entre le gaullisme et l'extrême droite, et par extension entre le gaullisme et le Front National. Cet article rappelle dans un premier temps comment l'extrême droite en France s'est reconstruite à partir des années 1950 dans une opposition viscérale au gaullisme et à de Gaulle, mais aussi dans une certaine forme de fascination pour le mythe de l'homme fort « version gaullienne ». Nous reviendrons dans un second temps sur les phases de mutation du Front National depuis sa création en soulevant la question de son rapport aux autres mouvances d'extrême droite, aux partis de droite et enfin aux idées de gauche. En guise de conclusion, nous resituerons le lepéno-gaullisme dans la trajectoire historique du FN afin de poser la question suivante : le gaullisme est-il soluble dans le lepénisme ?

## 2. Aux racines du Front National : l'antigaullisme

En décembre 2010, c'est-à-dire peu de temps avant la reprise en main du FN par Marine Le Pen, Abel Mestre s'étonne dans *Le Monde* de la nouvelle ligne politique choisie par Louis Aliot, ancien secrétaire général du FN, compagnon et proche conseiller de Marine Le Pen. Ce dernier utilise une rhétorique qui se déclare ouvertement héritière du gaullisme, arguant que les priorités du Front National coïncident avec l'approche gaullienne et correspondent à l'esprit de la Vème République. Si le de Gaulle de l'indépendance de l'Algérie reste impardonnable, souligne Aliot, celui de l'instauration d'un régime fort correspond au corpus idéologique du FN. Il est intéressant de constater que certains frontistes, comme avant eux une partie

de l'extrême droite française, nourrissent envers le gaullisme et la personnalité du Général une relation ambiguë marquée du sceau de l'attraction et de la répulsion (Mestre 2010).

### 2.1 *La trace de De Gaulle dans la conscience nationale*

Il faut d'abord rappeler la place occupée par de Gaulle dans l'esprit des Français. Le souvenir du général reste intimement lié à celui de périodes sombres de l'histoire du pays et à un vocabulaire teinté d'expressions souvent mal comprises telles que « grandeur », « fierté » et « puissance. » De Gaulle incarne une figure providentielle qui se dresse dans les moments de tempête et d'effondrement national. Il n'est pas le seul à avoir une telle ampleur dans le Panthéon national. D'autres noms aussi illustres que ceux de Clemenceau, Poincaré, Doumergue, Pinay ou encore Mendès France, voire Philippe Pétain entre 1917 et 1918, ont vu leur rôle salvateur définitivement reconnu par la nation quand ils se sont montrés capables de redresser un pays au bord du gouffre, ont osé réconcilier des antagonismes inexpugnables ou encore quand ils ont couru le risque de réformer les institutions et l'État.

Aucun d'entre eux n'aura cependant jamais pris une dimension historique comparable à celle de De Gaulle. Peut-être vivons-nous encore aujourd'hui sous les oripeaux de la Vème République, fondée par la volonté même de l'homme du 18 juin 1940 et du 13 mai 1958. Sans doute aussi parce que ce dernier a sauvé le pays non pas à une reprise, mais deux, voire trois. D'abord à la suite du *collapsus* de l'armée française devant les troupes allemandes en 1940 et des années d'Occupation et de Collaboration. Ensuite face au risque de guerre civile et de putsch militaire en mai 1958 et en avril 1961, quand la crise algérienne menace de précipiter le pays dans le chaos et la tentation totalitaire. De nombreuses personnes s'accordent enfin à dire que de Gaulle a sauvé la nation de l'anarchie en mai 1968. L'historien Raoul Girardet parle à ce titre d'au moins deux figures salvatrices du Général : celle du *Sauveur-Moïse*, prophète qui conduit son peuple « vers la terre promise » à l'occasion du défilé sur les Champs-Élysées le 26 août 1944 et celle du *Sauveur-Solon*, législateur et homme d'État qui rompt avec le passé quand il revient aux affaires en mai 1958 après la fameuse « traversée du désert » pour initier une refonte totale du système politique (Girardet 1986, 75).

Une autre raison qui peut expliquer la permanence du mythe gaullien tient à deux faits précis. Peu de figures salvatrices parviennent tout d'abord à traverser l'épreuve du temps. Thiers, Boulanger et Pétain se sont heurtés à la réalité du pouvoir et à un jugement de l'histoire qui, *a posteriori*, a quelque peu altéré et désacralisé leur aura de « sauveur de la nation ». D'autres comme Doumergue ou Clemenceau n'ont pas démerité, mais ont pourtant sombré dans les oubliettes de l'histoire. De Gaulle incarne encore *a contrario* de nos jours le mythe national dans ce qu'il a de plus monolithique aux côtés de figures aussi illustres que celles de



Jeanne d'Arc, de Louis XIV ou encore de Bonaparte. Il cumule les formes d'exemplarité présentes dans la culture française : libérateur de la patrie ; père fondateur de la République ; éducateur civique et enfin protecteur de la Nation. Son départ peu glorieux du pouvoir suite au référendum de 1969 a de surcroît ajouté une touche de martyr à sa légende, ce qui est en phase avec une culture française toujours imprégnée de moralisme et d'imaginaire catholique.

Comme le note avec justesse Sudhir Hazareesingh, de figure publique dominante de sa génération, de Gaulle est passé à une incarnation idéale et transcendante du politique. Il est LA référence et LE modèle à suivre, bref, l'incarnation du mythe politique absolu. Il semble aussi que l'homme providentiel soit une denrée plutôt rare en ces temps de crise et qu'il a abandonné le paysage politique avec la disparition de De Gaulle (Hazareesingh 2010, 100). Didier Fischer note que les grands hommes ont cédé leur place à des « sauveurs aux petits pieds » tels que François Mitterrand, Valéry Giscard d'Estaing, Jacques Chirac ou encore Nicolas Sarkozy, marquant par là le passage d'une démocratie représentative conduite par un leader seul et incontesté à un régime d'opinion où les représentants de la Nation vivent sous le contrôle permanent de l'opinion publique (Fischer 2009, 135). Le mythe gaullien reste pour toutes ces raisons omniprésent dans la société française. Et c'est bien parce que cette domination est installée qu'elle est un fait politiquement incontournable pour tout parti politique qui se respecte.

En voici quelques exemples. En mai 2011, un sondage IFOP (Sud-Ouest 2011) a révélé qu'une majorité de Français voient en de Gaulle le président de la Vème République qui a le plus changé la France. Avec 45 %, il devance clairement Mitterrand (29 %), Sarkozy (11 %) et Chirac (8 %). Pour la commémoration jumelée du centenaire de sa naissance, du cinquantième de l'Appel du 18 juin et du vingtième anniversaire de sa mort en 1990, des manifestations publiques dans tout le pays le désignent « homme du siècle » (Marcot et Oulmont, non daté). Mieux encore. Une émission télévisée diffusée le 14 mars et le 4 avril 2005, *Le Plus Grand Français de tous les temps*, plébiscite de Gaulle comme étant la figure la plus marquante de l'histoire de France devant Louis XIV, Jean Jaurès, Jeanne d'Arc ou encore Napoléon Bonaparte. Ceci 35 ans après la disparition du général.

La dimension historique de De Gaulle s'enracine de surcroît dans le souvenir qu'ont les Français de la relation charnelle que ce dernier entretenait avec son projet pour la France. On reconnaît que ce dernier montrait un désintéressement total quant à sa personne. Jean Charlot rappelle peu de temps après le départ du pouvoir du général que seule comptait pour lui l'ambition nationale, et que celle-ci fut incarnée par une politique étrangère visant au renforcement de la position de la France, de son « rang », dans le concert des nations (Charlot 1970, 164). Une approche plus récente tend à expliquer le gaullisme comme une tentative de rassemblement d'une nation traumatisée par l'Occupation, la Collaboration et par une suite de défaites politiques et militaires dans des conflits coloniaux qui se sont

étirés jusqu'à la signature des accords d'Evian en mars 1962. Cette tension autour d'une ambition collective qui pouvait faire jouer à la France un rôle mondial à la mesure de son « génie », a visé à rétablir une unité nationale fragilisée (Cerny 1980, 6–7). La « grandeur » a porté à bout de bras l'idée qu'une nation qui doutait d'elle (approche décliniste maurrassienne) pouvait renaître de ses cendres (approche moraliste de Péguy) par l'effort partagé, l'abnégation et une conduite exemplaire. L'intelligence politique de De Gaulle a justement résidé dans le fait de comprendre que la question de la grandeur française ne se posait plus en termes de quête ou de restauration du prestige, mais comme une obligation de se battre pour la survie de la nation. Le Général (De Gaulle 1959, 237) rappelle ainsi dans ses *Mémoires de guerre* que sans ambition et sans volonté de dépassement, le pays perdrait à la longue jusqu'à ses raisons d'exister. L'apport essentiel de De Gaulle à l'histoire de la France aura été de prémunir le pays contre le risque d'implosion ou de déliquescence à travers l'énonciation d'un projet ambitieux, à fort contenu psychologique – certains diront métaphysique –, parce que posé en terme existentiel, et qui interdit tout retour en arrière vers la médiocrité et l'impuissance (Orban 2011, 214–217).

Ce projet politique intraverti se présente comme un ouvrage à trois étages. Le premier marque la renaissance morale et le consensus national qui doivent transcender des divisions jamais tranchées sous la IIIe et IVe République, tout en ramenant les limites géographiques de la France aux dimensions hexagonales. Dans un second temps, le projet gaullien prévoit d'accélérer le redressement intérieur grâce à l'ouverture vers le marché libéral, tout en favorisant une plus grande indépendance politique de la France vis-à-vis de l'extérieur. Il se révèle ainsi être une interface intelligente entre d'un côté le besoin de cohésion interne de la Nation et de l'autre celui de son ouverture vis-à-vis du monde extérieur. Il constitue de surcroît un antidote efficace face à la tentation de repli et un tremplin vers le renforcement de l'Etat central et du chef de l'Etat, garant de l'intérêt national. Ce qui tranche avec les hésitations des régimes politiques antérieurs. Le projet gaullien vise par conséquent à réhabiliter l'image que les Français ont de leur pays par un syncrétisme entre la sublimation du sentiment national et la volonté d'indépendance. A une époque charnière où le monde change d'échelle, ce mélange produit une grille de lecture dirigée vers le retour de la confiance en soi et vers le rôle que la France peut jouer dans le monde. De Gaulle ne niera jamais la perte d'influence de la France. Mais il s'évertue à en dédramatiser la réalité en drapant celle-ci d'une prise de conscience que le pays peut encore jouer un rôle significatif dans l'arène internationale si les Français en montrent la volonté (Cerny 1980, 81).

Selon le sociologue Alfred Grosser, le Général aura ainsi réalisé en une décennie la transition entre ce qui était encore un « nationalisme de ressentiment » sous la IVe République et une nouvelle forme de « nationalisme décomplexé » sous la Ve République (Grosser 1961, 399). Ce nationalisme assagi, au bout du compte plus déclamatoire qu'opératoire, ramène la paix intérieure et restaure par ricochet une

certaine influence internationale de la France (Hoffmann 1974, 315). De Gaulle fait jouer à celle-ci le rôle que lui permettent ses moyens à un moment donné de la rivalité globale entre les superpuissances. Ceci démontre bien, comme le rappelle encore Jacques Chirac (un des héritiers du gaullisme) le 15 janvier 1983 dans *Le Monde*, que le gaullisme n'est pas une idéologie figée, mais une pensée politique en mouvement tendue vers l'action.

## 2.2 *L'antigaullisme de l'extrême droite*

Voici posée la place du gaullisme et de De Gaulle dans le Panthéon français. Comment se positionne l'extrême droite par rapport à une telle vision du nationalisme français? Il est exagéré de dire que la rancœur de celle-ci envers de Gaulle remonte aux événements d'Algérie. Elle date en fait de l'entre-deux-guerres, quand le capitaine de Gaulle se permet déjà de critiquer les choix et l'ingénuité d'une hiérarchie militaire dans laquelle on trouve de nombreux « nationalistes ». Pour de Gaulle, ceux-ci sont incapables de penser en termes nouveaux, qu'il s'agisse de guerre mécanisée ou de guerre de mouvement. La pensée stratégique française paraît tout aussi statique que la ligne Maginot sensée protéger la France d'une hypothétique invasion allemande. On se souvient également que de Gaulle publie en 1934 *Vers l'Armée de métier*, dans lequel il propose de créer une armée professionnelle à côté de la conscription, tout comme il songe à recourir massivement à la mécanisation de l'armée française. Cette idée est réitérée dans un mémorandum intitulé *L'Avènement de la force mécanique* et écrit sous forme de violent réquisitoire contre la stratégie du grand état-major. Celui-ci est envoyé à 80 personnalités en janvier 1940, dont Blum, Reynaud, Gamelin et Weygand. Ignoré par la hiérarchie militaire en France, il sera repris à l'étranger par l'Allemand Guderian (avec les conséquences que l'on sait) et par le Britannique Liddell Hart.

L'Appel du 18 juin 1940 et l'entrée en résistance de De Gaulle contre le régime établi par Pétain lèvent cependant toute ambiguïté quant aux espoirs de récupération de De Gaulle par les nationalistes. Le refus affiché de suivre le maréchal déclenche contre lui les foudres d'une extrême droite qui se scinde rapidement en trois courants. Le premier, sur le modèle de Jacques Doriot et de son *Parti Populaire Français* (PPF), soutient avec ferveur la révolution totalitaire nazie. Le second, à l'instar du *Rassemblement national populaire* (RNP) de Marcel Déat, prône l'idée biaisée d'une renaissance nationale qui surgirait du régime réactionnaire et autoritaire de Vichy engagé dans la collaboration avec l'occupant. Le troisième courant ultra minoritaire, notamment représenté par le colonel de La Rocque (ancien président des Croix-de-Feu), entre quant à lui en résistance autant par nationalisme que haine farouche envers le pangermanisme nazi. C'est aussi le cas pour une minorité de personnes ayant fait partie de la *Cagoule*, organisation d'extrême droite apparue vers 1937 et aux multiples ramifications dans les réseaux militaires (Wi-

nock 1994, 192). Les deux premiers courants dépeignent de Gaulle comme un traître à la nation au service de l'anti-France et à la solde des Anglo-saxons, tandis que le régime de Vichy le présente tour à tour comme l'ami des Juifs, des Francs-maçons, du Front populaire ou encore des Communistes.

C'est une chose que n'oubliera pas de Gaulle une fois la paix revenue. Aucune mouvance d'extrême droite n'est représentée comme telle au *Conseil national de la Résistance*. Aucune personnalité issue de cette mouvance n'est membre d'un de ses gouvernements, y compris dans le *Gouvernement provisoire de la République française* en juin 1944, qui doit théoriquement refléter le rassemblement de toutes les forces de libération. De Gaulle ne dévia pas de cette ligne. L'extrême droite est la seule famille politique à ne jamais travailler avec lui hormis par contacts informels. En dépit de certains gestes concrets comme le vote de la loi d'amnistie du 5 janvier 1951, qui lève l'inéligibilité dont sont frappés les collaborateurs et qui permet la libération de personnes condamnées à la dégradation nationale, ou encore le refus de De Gaulle de faire condamner le maréchal Pétain à la peine de mort, l'extrême droite nourrira envers De Gaulle une haine farouche, récusant toute accusation de trahison devant l'histoire. Elle invoquera bien au contraire la théorie « du glaive et du bouclier » selon laquelle Pétain et de Gaulle auraient chacun à leur façon défendu la France, le premier de l'intérieur par la collaboration forcée avec l'occupant et l'organisation d'une résistance secrète et le second de l'extérieur par le concours apporté aux alliés – avant que de Gaulle ne trahisse le Maréchal. Les plus irascibles imputeront la responsabilité globale de la guerre à la gauche, puis aux Juifs (Baudinière 2003, 56).

Plus commune est l'accusation portée contre de Gaulle d'avoir provoqué une guerre civile en assimilant les opposants à sa politique à des traîtres à la Nation (Venner 2010, 155; 192–193). Sans oublier une épuration qualifiée de « révolution et de catastrophe morale », car frappant indistinctement « [...] quelques coupables et un grand nombre de gens sincères, dont le seul crime avait été de placer leurs espoirs dans une illusoire « Révolution nationale, » et détruisant [...] le tissu social, intellectuel et politique d'une possible renaissance nationale » (Venner 2006, 444). Cette ligne de défense ne parviendra jamais à imposer une relecture plus positive du rôle de l'extrême droite pendant la Seconde Guerre mondiale, tout comme elle faillira à enrayer le déclin politique, moral et électoral qui la réduira à une peau de chagrin après 1945. À l'exception des sursauts de 1956 et de 1965 (c'est-à-dire l'épisode poujadiste et le score de Tixier-Vignancour aux présidentielles de 1965), l'extrême droite stagnera pendant trente ans à moins de 2% des votes avant que le Front National ne la sorte de la torpeur et de la tentation toujours présente de recourir à l'activisme violent (Winock 1994, 217).

Au retour de De Gaulle au pouvoir en 1958, l'évidence d'un mur infranchissable entre lui-même et l'extrême droite saute aux yeux des observateurs avisés. Car le général considère que le suffrage universel est l'unique source de légitimité de son

pouvoir, tout comme il estime que le peuple est le seul souverain véritable. C'est dans l'acceptation des grands principes démocratiques que réside la différence majeure entre le gaullisme – que René Rémond (1982, 316–318) n'hésite pas à qualifier de « nationalisme intégral » héritier du bonapartisme –, et cette autre forme de nationalisme inégalitaire et populiste qui plonge ses racines dans le boulangisme, le maurrassisme et plus récemment le poujadisme. Or, ces deux nationalismes semblent inconciliables.

Le choc du virage politique de 1958 absorbé (constitution de la Ve République adoptée par référendum, régime présidentiel instauré), l'extrême droite voit dans le processus d'indépendance de l'Algérie initié par de Gaulle dans la déclaration du 16 septembre 1959 en faveur de l'autodétermination l'occasion si longtemps attendue de se « refaire une santé » et de repasser du côté des défenseurs de la nation (Winock 1994, 236). Pour elle, il ne fait aucun doute que de Gaulle lâche volontairement l'Algérie au profit du FLN. Contrairement à ce qu'affirme la vulgate gaulliste, il ne s'agit nullement d'un grand homme qui va dans le sens de l'histoire, mais d'un chef d'Etat autoritaire qui ne parvient jamais à imposer sa stratégie et à atteindre ses objectifs (Venner 2010, 248). L'affaire algérienne permet d'accuser le gaullisme de trahison envers les Français d'Algérie et les harkis et de collaboration avec l'ennemi FLN (Rioux 1994, 235–236). Cette extrême droite revancharde est en fait à la recherche d'un nouveau « 13 » mai et d'un nouveau « 18 » juin dont de Gaulle serait cette fois-ci la victime désignée. D'abord inscrite dans un mouvement de masse en Algérie française (FAF; Front de l'Algérie française) comme en métropole (FNAF; Front National pour l'Algérie française), l'initiative du courant nationaliste est bientôt rattrapée par les événements, devient minoritaire et se radicalise. La priorité absolue est d'abattre le général par tous les moyens, que ceux-ci soient physiques (attentat de Pont-sur-Seine le 8 septembre 1961; du Petit-Clamart le 22 août 1962), ou politiques (putsch des Généraux le 21 avril 1961; législatives de novembre 1962; second tour des présidentielles de 1965 au cours duquel le candidat de l'extrême droite Tixier-Vignancourt appelle à voter Mitterrand contre de Gaulle) (Pervillé 2007).

Fragilisée par l'issue de la crise algérienne, qui entérine l'option du désengagement choisie par le général et désavoue l'option militaire des factieux, l'extrême droite tire des enseignements différents et éclate en trois courants distincts. Le premier persiste et signe dans l'activisme post-OAS à travers la création de groupes tels qu'*Occident* et plus tard *Ordre Nouveau*, qui prônent la lutte ouverte contre les groupes gauchistes tels que la *Ligue communiste* et souhaitent précipiter le renversement du système capitaliste libéral par la subversion et l'action révolutionnaire (Igounet 2014, 26). Le second courant choisit quant à lui de renoncer à l'activisme et à la politique pour s'engager dans le combat d'idées sur le modèle gramscien à travers la création de revues telles qu'*Europe-action* en 1963, *Nouvelle École* en 1968, *Éléments* en 1973 ou encore *Études et Recherches* en 1974 ou par l'organisation de

groupes de réflexion fermés (notamment le *Groupement de recherche et d'études pour la civilisation européenne* – GRECE, fondé en 1969, ou plus tard le *Club de l'Horloge*, fondé en 1974). Pour ces « nationalistes » réfléchis, que Venner en 1964 oppose dans son manifeste aux « nationaux » impulsifs, violents et irréfléchis, il s'agit de créer un pôle intellectuel et une nouvelle culture de droite capable de prendre le contrôle intellectuel de la droite française et de s'imposer comme le contre-modèle principal de la gauche post-soixante-huitarde.

Un troisième courant opte enfin pour l'action politique au sortir des présidentielles de 1965 à travers le lancement de structures politiques telles qu'*Alliance républicaine pour les libertés et le progrès* en janvier 1966 ou à travers la tentative de donner à *Ordre Nouveau* (ON) une façade politique sur le modèle du MSI italien vers la fin de la décennie (Perrineau 1997, 19–20). C'est sur cette dernière base qu'est créé le *Front national pour l'Unité française* le 5 octobre 1972 par des membres d'ON. On y trouve d'anciens membres de l'Organisation Armée Secrète (OAS), du parti franciste de Marcel Bucard, des collaborateurs du régime nazi pendant la guerre (Pierre Bousquet) ainsi que des éléments de l'organisation étudiante active *Groupe Union Défense* (GUD). Le Front est loin de regrouper l'intégralité des mouvances d'extrême droite. Il y manque entre autres les royalistes, les solidaristes, ainsi qu'une partie non négligeable des nationalistes/nationaux non-fédérés. Le point commun de tous les courants qui rejoignent le Front National est néanmoins l'opposition viscérale à tout ce que le gaullisme représente de près ou de loin et la volonté d'ouvrir une troisième voie alternative « nationaliste » entre le gaullisme et le communisme (Igounet 2014, 10 ; 31).

De Gaulle n'a-t-il d'ailleurs pas lui-même été le fédérateur de toutes les droites par défaut ? Le chantre national et l'homme fort républicain, inhibant tous les efforts des extrêmes, qu'ils soient de gauche ou de droite, et ceci depuis juin 1940 ? (Rioux 1994, 239) Le choix de nommer Jean-Marie Le Pen à la tête du FN est indirectement lié au départ du Général en 1969, qui laisse les voix gaullistes sans propriétaire exclusif. Des figures du FN tels qu'Alain Robert et François Brigneau, en quête d'efficacité politique, font le choix de privilégier un courant unitaire plutôt qu'une agrégation de mouvances éparses. Ils décident également de « couper » le vin néofasciste trop visible d'ON dans un projet politique plus lisse et acceptable par la droite modérée, ce qui permettrait également par ricochet de neutraliser les concurrents potentiels du FN, comme le projet de *Front commun* de Georges Bidault et de Roger Holeindre, plus connus des Français (Lebourg, Preda & Beauregard 2014, 77).

Jean-Marie Le Pen, député poujadiste sous la IV<sup>e</sup> République et homme expérimenté de la V<sup>e</sup>me (il a été directeur de campagne de Tixier-Vignancour en 1965), est choisi en connaissance de cause pour capter les brebis égarées du gaullisme (Kauffmann 2013). Cumulant l'expérience du poujadisme, de l'antigaullisme et du tixiérisme, il peut fédérer les différents courants d'une extrême droite atomisée

(Mayer & Perrineau 1996, 18–19). Il s'impose à la tête du FN autant par défaut que par talent parce qu'il peut être un faire-valoir électoral dont les dirigeants d'ON ont bon espoir de ne pas perdre le contrôle (Camus 1997, 21). Sa tâche en sera facilitée une fois ON et le *Parti des Forces Nouvelles* – ce dernier, dirigé par Alain Robert est un concurrent direct du FN –, définitivement neutralisés en 1973 et 1984.

### 2.3 *Une fascination trahie ?*

Conclure sur le fait que l'extrême droite française a toujours nourri une haine coriace envers de Gaulle peut tout de même paraître abusif. L'extrême droite ne voit *a priori* jamais d'un mauvais œil l'arrivée au pouvoir d'un homme à poigne en période de crise. C'est d'autant moins le cas quand ce dernier est le pur produit d'un milieu conservateur et traditionaliste : petite noblesse normande (d'épée) et bourguignonne (de robe) du côté paternel et grande famille industrielle catholique du Nord côté maternel. Ayant connu une enfance où l'on vénérât le trône, l'autel et la patrie, de Gaulle est imprégné du nationalisme terrien de Maurice Barrès et de Charles Maurras, de celui plus mystique de Charles Peguy et d'Henri Bergson, sans oublier les idées du renouveau catholique de René de La Tour du Pin et d'Albert de Mun, le tout façonnant un milieu familial politiquement favorable à l'*Action française* (Lacouture 1984, 15 ; 52–55).

Au moment de la déroute militaire de juin 1940, le colonel de Gaulle éveille un certain scepticisme chez bon nombre d'officiers attirés par les courants nationalistes à cause de ses critiques envers la hiérarchie militaire. Mais sa nomination au poste de sous-secrétaire d'Etat à la guerre le 5 juin 1940 est accueillie favorablement par des groupes comme *Action française*, qui pensent le compter parmi eux (Venner 2010, 32–33). Ceux-ci déchantent d'ailleurs dès l'Appel du 18 juin. On peut faire la même remarque pour la seconde moitié des années 1950 à propos du retour de De Gaulle en politique. La crise qui marque le dossier algérien, après la déroute indochinoise de Diên Biên Phu en 1954 et l'humiliation de l'Affaire de Suez en 1956, impose aux nationalistes l'idée que la déliquescence du régime appelle un changement brutal et définitif du système politique. Jean-Marie Le Pen, jeune député poujadiste, est loin de revêtir les habits de l'antigaullisme primaire lors des élections fondatrices de la Vème République en 1958. Il appuie au contraire activement le retour au pouvoir du Général. Dans sa circulaire électorale du 1er tour en novembre 1958, il rappelle aux Parisiens que le sursaut national du 13 mai et l'arrivée de De Gaulle aux affaires ont balayé des institutions foncièrement mauvaises et convie les Français à s'unir autour de la personne du Général. Le Pen associe l'idée de réforme de l'Etat à celle d'une nouvelle constitution qui pérenniserait un Etat fort.

Des figures de l'extrême droite comme Tixier-Vignancour se retrouvent également dans le choix gaulliste d'institutions fortes et d'un chef de l'Etat incontesté

qui doit trôner au-dessus des partis. Le même Tixier appelait deux ans plus tôt à l'instauration d'un exécutif fort dans une circulaire de campagne électorale. Selon lui, un tel pouvoir aurait raffermi les prérogatives du gouvernement et aurait diminué le poids d'une Assemblée tétanisée par l'impuissance. C'est cette idée qui s'imposera dans la Constitution de 1958. A la critique sans relâche des institutions défaillantes sous la IV<sup>ème</sup> République succède bien un franc soutien à une nouvelle constitution et à l'homme fort qui l'incarne, d'autant plus qu'il semble comprendre les préoccupations des Français d'Algérie (Rissoan 2010).

Cet accueil favorable de De Gaulle en 1958 est totalement remis en question lorsque la stratégie algérienne du Général apparaît enfin clairement aux défenseurs de l'Algérie française (Nouschi 1994, 27). Comme le souligne Guy Pervillé, celle-ci évolue en un temps record, passant de l'intégrationnisme des premiers mois de 1958 à l'autodétermination puis à l'Algérie algérienne et à la négociation avec le FLN (Pervillé 2013). De Gaulle rassemble le soutien d'une large majorité en métropole sur l'idée de faire la paix par la décolonisation. De dominant en métropole en 1954, le soutien à l'Algérie française se rétrécit constamment pour ne plus compter que la droite la plus extrême en 1961. Se sentant seule à défendre l'Algérie française avec les armes à la main et face à la perspective d'une défaite, celle-ci nourrit une véritable rancœur envers de Gaulle et le gaullisme. L'étendue de cette déception est particulièrement visible chez Dominique Venner :

De Gaulle était certainement l'homme le mieux fait pour permettre un tel redressement, pour réaliser une « révolution nationale » capable de purger la France de tous les vices qui avait conduit à la défaite. Tous semblait l'y préparer, ses origines intellectuelles, sa tradition familiale, son autorité puissante, son habileté politique, son patriotisme inflexible, son tempérament hostile, comme il le dira plus tard, à la « démocrassouillerie ». L'ennui, c'est que le général, malgré un fond d'idées très solide, ne croyait pas à la force des idées ... [...] A une quinzaine d'années de distance, 1944-45 et 1960-62, les deux périodes de gouvernement du général furent marquées par une guerre intérieure où ses aptitudes se révélèrent écrasantes. Dans ces deux circonstances, une logique infernale voulut qu'il s'opposât à des hommes appartenant à sa famille spirituelle. Les traitant en ennemis, il s'appuya pour les vaincre sur les forces les plus contraires à ses valeurs. A deux reprises et successivement, en brisant ainsi ceux qui lui étaient le plus proches, il ouvrait la voie aux germes de la décadence et de la nuit (Venner 2010, 277).

Qu'advient-il de cette opposition d'extrême droite hostile à la politique algérienne de De Gaulle ? Elle survivra à l'extérieur et à l'intérieur même du Front National. Depuis le début des années 1980, le Front National a été le seul parti important où le fait d'avoir combattu pour l'Algérie française et contre le FLN les armes à la main, n'est pas considéré comme un handicap. On y trouve pour cela de nombreux anciens militants de l'Algérie française et de l'OAS. Dans sa version « antisystème » ou « seul contre tous », le FN est longtemps apparu comme le parti de la revanche des pieds-noirs sur la trahison de De Gaulle, même s'il n'a jamais



été le parti de tous les pieds-noirs et que la majorité de ses électeurs n'ont pas tous été pieds-noirs (Pervillé 2013). Cette relation ambiguë envers le gaullisme est loin d'avoir été reléguée aux oubliettes de l'histoire, même si l'électorat frontiste a considérablement changé depuis les années 1970. Revenant dans son *Journal de Bord* du 5 février 2014 sur les rumeurs de gaullisme rampant au sein du FN, Jean-Marie Le Pen affirme haut et clair « [...] qu'il est absolument faux que le FN soit devenu un parti gaulliste... Ça n'est pas du tout la politique du Front National. » Vient ensuite une phrase qu'on peut trouver assez énigmatique : « [...] Le Front National a pendant des années et continue d'être sur la voie du patriotisme, une voie qui ne se confond pas avec la philosophie gaulliste » (Le Pen 2014). Une telle formule suggère que gaullisme et frontisme sont inconciliables à défaut de pouvoir jamais se réconcilier. Dans le meilleur des cas, ils symbolisent deux visions différentes du patriotisme. Dans le pire des cas, ces visions sont totalement antagonistes car elles tirent leur légitimité du *renoncement* (à la chimère colonialiste) dans le cas de De Gaulle et de la *résistance* (à la décadence de la France) dans le cas de l'extrême droite et de son héritier frontiste.

### 3. Les trois « mutations » du Front National

Comment inscrire une prise de position comme celle de Florient Philipot, actuel vice-président du FN et surtout, comment expliquer celle-ci dans la trajectoire historique du Front National ? Rappelons tout d'abord qu'on a souvent tendance à parler d'une profonde divergence entre la stratégie politique suivie par Jean-Marie Le Pen et celle de sa fille Marine devenue présidente du FN en janvier 2011. Le père aurait été un « fou du roi » préférant davantage troubler le jeu politique que de se lancer sérieusement à la conquête du pouvoir. Il aurait *a contrario* toujours existé chez la fille une volonté réelle de conquérir le pouvoir. Pour certains auteurs, la représentation selon laquelle Marine ait cherché à se débarrasser d'un père président d'honneur du FN devenu un poids trop « encombrant » pour la ligne politique du parti, ne reflète que superficiellement la vérité. Le FN n'a jamais constitué un groupe homogène. Il s'est toujours trouvé en son sein des gens qui étaient là pour défendre des idées et d'autres qui souhaitaient le pouvoir. Il semble d'ailleurs que Jean-Marie Le Pen lui-même ait songé à la possibilité d'obtenir un poste ministériel à la suite des législatives de 1986, où la proportionnelle introduite par la gauche pour affaiblir la droite amène au bout du compte 35 élus frontistes à l'Assemblée nationale (Mestre 2012).

Pascal Perrineau situe quant à lui le début de la stratégie de conquête du pouvoir du FN à 1990, et non à la succession de Marine en 2011. Selon lui, la phase actuelle succède à une première période qui s'est étalée de 1972 à 1990 qui a vu tour à tour *l'émergence*, *l'implantation* et *l'enracinement* du parti. Cette seconde phase

ne constitue pas un « virage politique », mais couronne un effort de vingt ans. Elle résulte au demeurant de la convergence de plusieurs facteurs : 1) une mutation idéologique et politique qui place la question de l'identité nationale au même niveau que celle de l'économie et du social, voire au-dessus ; 2) une opposition entre partisans d'une société multiculturelle et ceux d'une « France française » ; 3) une montée du sentiment national à l'est de l'Europe qui contamine l'Ouest dans les années 1990–2000 ; 4) un mouvement migratoire accéléré vers l'Europe qui amène certains à parler de processus de « colonisation à rebours » et enfin ; 5) un déclin inexorable des partis de gauche et de droite empêtrés dans le manque de résultats face au chômage et dans des scandales politiques à répétition (Perrineau 1997, 64).

Face à un système politique corrompu, « l'établissement », le FN se pose en recours du peuple face aux élites. Le congrès du FN à Nice le 30 mars – 1<sup>er</sup> avril 1990 pose les jalons « d'une entreprise de renaissance sans laquelle la France peut disparaître ». La stratégie retenue est simple : tablant sur le manque d'espace politique entre le FN et le Parti socialiste, la conquête du pouvoir doit d'abord passer par l'hégémonie sur la droite française. Les succès électoraux engrangés par le FN tout au long des années 1990 et 2000 ne sont jamais venus démentir de telles ambitions. Si l'on peut dire que la conquête du pouvoir a été un but *affiché* par le FN dès le début des années 1990, on note que de profonds désaccords sur les choix idéologiques à suivre pour y parvenir, ainsi que des rivalités d'ordre personnel, ont de tous temps généré de graves tensions au sommet du parti, allant jusqu'à menacer son unité et sa pérennité. L'apparition d'un courant « lepéno-gaulliste » au sein du Front National semble aujourd'hui correspondre à une nouvelle « mue » du parti après une première dans les années 1970–1980 et une seconde dans les années 1990 ayant toutes deux conduit le parti au bord de l'implosion.

### 3.1 *Années 1970–1980 : droite nationale contre droite nationaliste et révolutionnaire*

La création du FN en 1972 est le fruit de la volonté d'une partie de l'extrême droite française de mettre en sourdine pour un temps, voire définitivement, l'action subversive après l'échec des attentats de l'OAS contre l'indépendance de l'Algérie. Il s'agit de lui substituer la conquête politique du pouvoir par la fusion progressive des composantes éparses de l'extrême droite dans une formation unitaire et pérenne.<sup>1</sup> Cette mutation est loin de faire l'unanimité. Il existe une divergence de fond entre « nationaux » et « nationalistes. » Celle-ci se traduit dans les faits en une lutte entre

---

<sup>1</sup> Sur la base de précédentes tentatives telles que le *Front national des combattants* en 1957, le *Front national pour l'Algérie française* en 1960 ou encore le *Comité d'initiative pour une candidature nationale* que Jean-Marie Le Pen lance en 1963 à l'occasion des premières élections présidentielles sous le régime de la Vème République en décembre 1965.

partisans du *Front National* et ceux d'*Ordre Nouveau*. Les premiers veulent créer une droite capable d'accueillir tous les vaincus et renégats de la Seconde Guerre mondiale, ainsi que ceux de la guerre d'Algérie, dans une nouvelle structure qui oserait se revendiquer haut et clair *nationaliste, décomplexée et non-gaullienne*. A l'occasion des élections législatives de 1973, le FN choisit en conséquence de se définir comme l'expression politique d'une droite *sociale, populaire et nationale* (Igounet 2014, 44). Les partisans d'ON ne voient par contre dans la création du FN qu'un expédient susceptible de faire sortir l'extrême droite de la marginalité et de lui assurer une base de repli en cas de besoin, le but ultime demeurant le renversement du système par la révolution (Lebourg, Preda & Beauregard 2014, 5). A cet activisme se mêle la volonté d'un rapprochement avec les partis politiques d'extrême droite italienne et grecque. Les premiers résultats décevants aux législatives de mars 1973 (1,32 % des voix) ravivent les querelles entre activistes d'ON et lepénistes.

Au congrès d'avril 1973, l'ON exige une reprise des actions choc et le retrait d'ON du FN, tandis que Jean-Marie Le Pen entend imposer sa marque au parti en accentuant l'action partisane dans le cadre démocratique. Un meeting houleux organisé à Paris le 21 juin 1973, marqué par de multiples invectives racistes et antisémites et des échauffourées avec des militants de l'ultragauche et la police, se solde par l'interdiction définitive d'ON. Sa disparition plonge le FN dans une période d'instabilité face aux tentatives d'ex-ON de reprendre en main le FN. L'arrivée de François Duprat au FN fin 1973 donne au parti une véritable stratégie. Celle-ci vise à rassembler les composantes d'extrême droite tout en récupérant les déçus de la droite modérée. Le FN propose aux petites formations d'extrême droite déjà implantées au niveau local un corpus idéologique qui serait relativement compatible avec des électeurs de droite plus modérés (Mayer & Perrineau 1996, 24). Il s'agit de faire du FN la charnière d'une future majorité conservatrice.

Cette période troublée s'achève sur un double constat. La lutte entre le FN et ON pour la captation de l'électorat nationaliste trouve bien un point final avec l'expulsion des éléments néofascistes du FN entre 1978 et 1981 et avec la disparition du *Parti des Forces nouvelles* en 1984. Ce dernier avait été créé en novembre 1974 par des ex-ON dans le seul but de contrer l'ascension du FN. Celui-ci est à présent l'unique représentant de l'extrême droite dans le jeu démocratique français. Le FN faillit en revanche à s'imposer au niveau national comme un partenaire de l'UDF et du RPR, malgré des efforts de rapprochement à l'occasion d'élections intermédiaires entre 1983 et 1986 (Floch 2012). Cet échec est attesté par la sortie de Jean-Marie Le Pen sur les chambres à gaz comme « point de détail » de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale en septembre 1987, qui interdit toute normalisation entre les partis de droite et le FN. Le processus d'ostracisation-auto-marginalisation redouble à la fin des années 1980 à la suite de nouveaux dérapages verbaux Le Pen (sur le ministre de la Fonction publique, Michel Durafour, en septembre 1988).

C'est d'autant plus dommageable que le parti connaît une réelle percée politique (municipales de 1983, européennes de 1984; cantonales de 1985; législatives de 1986 et présidentielles de 1988) qui vient confirmer que le FN peut prendre des électeurs aux partis de la droite, mais aussi de manière plus surprenante à la gauche.

### 3.2 *Années 1990 : « Union des droites » contre « Ni droite-ni gauche »*

Les années 1990 sont marquées par un contraste croissant entre la progression du FN dans les différents scrutins et l'ostracisme dont il fait l'objet, ostracisme auquel il se condamne lui-même par de nouvelles prises de position douteuses et des choix stratégiques hasardeux. Si Jean-Marie Le Pen demeure le chef incontesté d'un parti qu'il a su consolider, ses méthodes autoritaires et son choix sans compromis du « ni droite ni gauche » accentuent l'isolement du FN. Des critiques s'élèvent jusque dans la direction du parti, dans laquelle l'influence de Bruno Mégret se fait sentir autant dans le style que dans le fond. Polytechnicien, ingénieur des Mines, haut-fonctionnaire et ex-membre du RPR (dont il fut membre du comité central), Mégret rejoint le FN en 1986 et en gravit rapidement tous les échelons pour devenir numéro 2 à compter de 1988. Fin stratège et ancien membre du *Club de l'Horloge*, il souhaite revenir à la vocation initiale du FN, à savoir être un des piliers de la droite française et, pourquoi pas, devenir un jour un parti de gouvernement.

Appuyé par des réseaux politiques rayonnant sur toute la droite et par des résultats électoraux probants (conseiller régional en PACA en 1992; tête des élus au comité central du FN en 1997 et Mairie de Vitrolles la même année), Mégret prend peu à peu l'assurance qui lui permet de prôner le désenclavement du FN par une double stratégie : l'adoucissement de la rhétorique et le rapprochement progressif vers les partis de droite. Cette inflexion, plutôt cooptée par la base du parti, le conduit à être considéré par le clan Le Pen comme une menace pour le « Président » et pour l'identité du parti. L'opposition entre les deux hommes culmine lors des législatives de 1997 suivant la dissolution « auto-infligée » de l'Assemblée nationale par Jacques Chirac le 21 avril. Entre les deux tours, Le Pen refuse catégoriquement de donner le soutien du FN aux candidats de droite en passe de gagner et ne cache pas préférer une victoire de la gauche, la considérant comme plus acceptable, à celle d'une droite « gauchisée ».

Mégret ne peut envisager une telle alliance contre nature, qui ne peut que gravement miner la réputation du Front. Le FN est pour lui un parti de droite qui ne peut en aucune manière souhaiter l'arrivée au pouvoir d'une coalition de gauche. La place du Front demeure en conséquence, et bien sûr sous certaines conditions, aux côtés de la droite, et non en opposition à elle. Mégret voit en outre dans ces accords électoraux un moyen très efficace d'implanter le FN dans les territoires de droite et de le respectabiliser en montrant que ce dernier est capable d'occuper des

responsabilités politiques. Cette opposition frontale amène Mégret à critiquer les choix du président du FN. Cette critique enflera après plusieurs épisodes médiatiques provoqués par un Le Pen de plus en plus préoccupé à saborder tous les efforts de rapprochement de Mégret en direction de la droite (molestation de la candidate socialiste Annette Peulvast-Bergeal à Mantes-La-Jolie le 30 mai 1997 ; commentaire sur les chambres à gaz lors d'une visite à Franz Schönhuber, ancien nazi notoire à Munich le 5 décembre 1997). La querelle empire par la suite avec le débat sur le choix des têtes de liste FN pour les élections européennes de 1999. Jean-Marie Le Pen, un instant écarté de la course à la nomination pour cause d'inéligibilité, veut faire nommer sa femme tête de liste des européennes à sa place ou à la place du numéro 2 officieux du parti, en l'occurrence Mégret. Ce dernier, écarté du « shadow cabinet » formé par Le Pen au début de 1998 et dénoncé dans sa tentative de rapprochement avec les listes de droite pour les régionales en PACA, finit par poser publiquement la question de la succession de Jean-Marie Le Pen à la tête du FN. En décembre 1998, la suspension de deux lieutenants de Mégret conduit celui-ci à exiger la tenue d'un congrès extraordinaire pour décider de la future ligne du parti, ce que Le Pen refuse. Mégret est démis de ses fonctions de délégué général du parti avant d'en être exclu avec ses partisans. Il provoque une véritable hémorragie au sein du FN en emmenant avec lui la majorité des cadres (Frank Timmermans, Jean-Yves Le Gallou, Serge Martinez), ainsi que 62 secrétaires départementaux et 117 conseillers régionaux. La scission du FN et la création d'un *Front national – Mouvement national* sont entérinées au congrès de Marignane le 23 et 24 janvier 1999. En septembre de la même année, le FN-MN devient un concurrent direct du FN, le *Mouvement national républicain* (MNR). On croirait revenir à l'époque de la rivalité ouverte entre le PFN et le FN.

Opposition de style, mais pas forcément de fond. Car Mégret défend dans les grandes lignes le même corpus idéologique que Jean-Marie Le Pen, puisqu'il en est l'ordonnateur. Il tranche par contre dans les choix tactiques et l'action politique par la volonté de dédiaboliser et d'ancrer le FN à droite en vue de conquérir le pouvoir, ce qui ne semble pas être le but déclaré de Jean-Marie Le Pen. Dans un discours prononcé à La Baule quelques mois à peine après la scission, le 2 octobre 1999, Mégret revient largement sur le fossé qui sépare les deux hommes. Il souligne en cette occasion que : « [...] trahir, ce n'est pas seulement renoncer à ses idées, c'est aussi les caricaturer et les exposer à la diabolisation. Trahir, c'est aussi se maintenir égoïstement dans le confort de protestations sans lendemain » (Mégret 1999). Tout comme *Ordre Nouveau* et le *Parti des Forces Nouvelles* dans les années 1970-1980, Mégret échouera à mettre Jean-Marie Le Pen en minorité et à prendre le contrôle du parti. Aux européennes du 13 juin 1999, la liste mégretiste *Mouvement national républicain* n'obtiendra qu'un peu plus de 3 % des voix et aucun député, tandis que celle de Le Pen cumulera 5,69 % et 5 sièges. L'échec mégretiste sera encore plus retentissant aux présidentielles du 21 avril 2002 où le MNR, avec à peine 2,34 % des

votes, doit se résoudre la mort dans l'âme à appeler à voter pour le candidat du FN au second tour.

### 3.3 *Années 2000 : FN < tous azimuts > vs. FN < canal historique >*

Bruno Mégret a modifié en profondeur la rhétorique du FN dans les années 1990 pour le crédibiliser, le dédramatiser et par la même en faire un partenaire naturel des partis de la droite classique. La question est de savoir ce qu'il adviendra de l'héritage mégretiste. Le premier pan de cette stratégie, à savoir le diptyque crédibilisation-dédramatisation, est repris par Marine Le Pen dans les années 2000 tandis qu'elle gravit les échelons qui la mèneront à la tête du FN au congrès de Tour de janvier 2011. Il s'agit tout d'abord de se démarquer des commentaires du père et d'une partie de la culture historique du Front. Marine Le Pen répète à satiété que le FN n'est ni un parti antisémite, ni raciste, ni xénophobe. Au pouvoir, elle se débarrasse sans atermoiements des militants radicaux qui compromettent sa réputation et son ascendance sur le parti (Albertini & Doucet 2013, 317). Elle se distance une première fois clairement de son père en janvier 2005 à l'occasion d'une sortie plus ou moins voulue de ce dernier dans l'hebdomadaire d'extrême droite *Rivarol* sur « l'humanité de l'occupation allemande » pendant la Seconde Guerre mondiale, qu'elle désapprouve en ne siégeant pas au bureau exécutif du parti pendant plusieurs mois (Licourt 2014). Sa condamnation sans équivoque de tout antisémitisme dans une interview au *Point* en février 2011, où elle affirme que le génocide nazi a été le « summum de la barbarie », ferme la boucle et constitue sans doute une rupture définitive avec le discours paternel. La distanciation envers la Seconde Guerre mondiale, le révisionnisme et l'antisémitisme se révèle indispensable pour dépasser publiquement les démons idéologiques du FN et aboutira logiquement à l'exclusion du père par la fille en août 2015, décision qualifiée de « parricide » par les derniers alliés du « Menhir ».

Avocate de formation, la présidente du FN récuse également toute accusation portée contre le Front. Elle a pris pour habitude d'attaquer en justice ses détracteurs pour injures et diffamation et n'hésite pas à présenter le parti en victime de l'intolérance. Ce « retournement des stigmates fascistes, » lui permet de s'incarner en chantre de la République et de la laïcité pour dénoncer tour à tour « l'occupation » des prières de rue musulmanes, le « totalitarisme » de l'Europe, ou les méthodes « antidémocratiques » des médias (Devresse 2011). Des chercheurs expriment cependant le doute que des notions chères à l'extrême droite telles que le pétainisme, l'antigaullisme, la préférence nationale, le retour à la peine de mort, le refus de l'avortement ou encore le natalisme aient été véritablement abandonnées. Il semblerait plutôt que ces thèmes soient utilisés en interne et qu'ils soient mis en sourdine en externe pour ne pas « polluer » l'entreprise de respectabilisation du Front (Wieviorka 2013, 49).

Autre caractéristique du FN « version 2.0 » : le lissage sémantique et stylistique. Dominique Venner, rappelait déjà à ce propos au début des années 1960 : « [...] Qu'il importe de développer partout et à tous les échelons la critique positive de l'action antérieure, de travailler collectivement à la nouvelle définition du Nationalisme. [...] Pleurer le passé ou pratiquer une politique de ressentiment serait allé à l'encontre du but poursuivi » (Venner 1964). De fait, l'anticommunisme primaire et le discours raciste de la fin des années 1960 passent de mode et les conseils prodigués par les futurs cadres de la « Nouvelle droite » sont progressivement mis en œuvre. Le toilettage sémantique est ainsi une priorité de François Duprat dans les années 1970. Disciple de Venner, figure de proue des nationalistes révolutionnaires et second de Jean-Marie Le Pen jusqu'à sa mort en 1978, Duprat a compris que le nationalisme ne peut plus ressurgir sous forme de logorrhée raciste et qu'il a tout à gagner à apparaître sous une forme plus neutre de critique sociale et populaire. Cela le conduit à opérer un premier lissage du vocabulaire frontiste (Lebourg 2001). Parvenir à cette fin nécessite une période socialement difficile, ce qui est le cas de la fin des années 1970, avec la montée du chômage et sa superposition au débat sur l'immigration. Jean-Marie Le Pen n'est lui non plus pas insensible à la théorie gramscienne de l'hégémonie culturelle. Il rappelle dans son livre de 1984, *Les Français d'abord* (Le Pen 1984, 181), que la sémantique n'est pas neutre. Le recours à des expressions trop facilement associables à l'extrême droite nuit au FN. Il soutient pour cette raison l'effort de réécriture de la langue frontiste que lance son second Bruno Mégret au début des années 1990. Ce dernier monte une cellule de propagande chargée de rénover l'image du parti et de reprendre le terrain idéologique perdu dans le débat public, notamment à cause des sorties médiatiques désastreuses de Le Pen (Lebourg & Beauregard, 2012, 168–170). Un document interne faisant état de ce travail montre la volonté d'interdire les mots provenant du vocabulaire marxiste ou de celui des droits de l'homme. Ce document invite aussi à recourir en priorité à trois types de liste de mots : 1) les mots interdits remplacés par des mots à s'approprier ; 2) les mots à utiliser pour des raisons tactiques et enfin ; 3) les mots destinés à illustrer la nouvelle philosophie de l'extrême droite. « Masses » doit être remplacé par « peuples », « classes » par « catégories socioprofessionnelles » ou par « Français actifs qui travaillent » et enfin « lutte » par « combat. » (Plenel 1990).

Marine Le Pen reprend la démarche mégrétiste à partir de 2004–2005. Son équipe s'applique à poursuivre la normalisation de la sémantique frontiste par un nettoyage lexical qui ne remet pas en cause la radicalité du message politique. Le mode paranoïa que sous-jacent du discours frontiste demeure (diptyque problème simple – solution simpliste ; mise en accusation de l'autre ; recherche de boucs émissaires). Il est cependant atténué dans la forme grâce à une série d'artifices relevés par Cécile Alduy et Stéphane Wahnich dans leur étude *Marine Le Pen prise aux mots*. Parmi ceux-ci se trouve le recours à la substitution de termes « Ethnie, » « peuple » et « race » sont remplacés par l'expression « civilisation, » alors que dans le

même temps, « priorité nationale » et « patriotisme social, » moins discriminatoires, seront préférés à « préférence nationale ». C'est également le cas pour « nation, » remplacée par « peuple » ou « patrie, » plus policés, ou bien encore pour « immigrés, » auquel on préfère « politique migratoire, » « immigration » ou encore « étrangers, » perçus comme moins personnels et plus statistiques (Alduy & Wahnich 2015, 90–118).

Marine Le Pen s'évertue également à diversifier les thèmes chers au FN pour élargir son emprise sur le camp des insatisfaits. Cela aboutit notamment à la conversion de forme du FN à la République laïque ou au soutien à l'étatisme économique. Une telle conversion n'est pas neutre. Si le recours à « laïcité » suggère l'acceptation des principes républicains, il n'est en vérité qu'un faire-valoir pour stigmatiser l'islam. La présidente du FN ajoute même une touche plus personnelle en avançant des thèmes relativement nouveaux comme la défense de la liberté sexuelle ou encore celle du droit des femmes. Ceux-ci permettent de souligner la différence de fond entre d'un côté les « Français » et de l'autre les « Musulmans. » Le lissage stylistique du discours FN prend la forme d'une modération des propos et d'une diversification thématique, tandis que les aspects plus xénophobes, comme l'islamophobie ou la critique de l'immigration, sont abordés de manière plus indirecte ou dissous dans des sujets moins polarisants ou choquants pour des électeurs qui n'osent pas encore faire le dernier pas en direction du vote frontiste (ibid., 33). Marine Le Pen en vient même à accaparer le vocabulaire du camp adverse, que celui soit républicain ou de gauche, pour lui faire dire autre chose, comme le montre encore l'utilisation du mot « laïcité. »

L'analyse comparative du vocabulaire de Le Pen-père et de Le Pen-fille indique que les notions de base qui structurent le discours de la seconde recourent largement celles qui caractérisent le premier et que l'aire d'intersection de ces corpus s'inscrit dans les thèmes traditionnels du FN, à savoir le rejet de l'immigration, le nationalisme fermé, la préférence nationale, la violence comme menace et justification d'un rassemblement national interclassiste ou encore le mythe de l'unité, de l'âge d'or, de la décadence ou encore du complot. Le sens profond de ces corpus, si l'on fait abstraction des variations stylistiques, reste le même, ce qui n'accrédite pas la thèse d'une rupture en profondeur chez Marine Le Pen (Alduy & Wahnich 2015, 248–250). On doit cependant admettre que des thématiques classiques de l'extrême droite comme l'antisémitisme, de même que les expressions scandaleuses proférées par Le Pen-père – qui ont contribué à aggraver l'ostracisme du parti –, disparaissent du vocabulaire officiel du FN (Igounet 2014, 448).

Le « marinisme » rompt en revanche avec le mégrétisme s'agissant de la stratégie politique à adopter en direction des partis de droite. Contrairement à l'ex-numéro 2 du parti, Marine Le Pen se refuse à cantonner le FN dans une stratégie d'alliance à droite. Elle souhaite au contraire élargir sa base électorale à gauche non seulement en allant chercher des électeurs qui ont autrefois semblé réfractaires aux idées du



FN, mais aussi en pratiquant de nouvelles OPA sur des idées de gauche. Le mythe de la *gauchisation* du FN n'est pas en soi une nouveauté. L'accent mis sur le coût de l'immigration pour l'économie française ou sur l'insécurité à la fin des années 1980 touche déjà des électeurs de gauche qui se sentent délaissés, provoquant un exode de l'électorat communiste traditionnel vers le Front. Preuve en est la déclaration de Jean-Pierre Stirbois en 1988 selon laquelle : « [...] Ceux qui votent traditionnellement à gauche parce qu'ils s'imaginent depuis toujours que la gauche défend les travailleurs, vont petit à petit comprendre que le mouvement qui défend le mieux les travailleurs français, c'est le Front National » (Beauregard & Lebourg 2011). Trois ans plus tard, Carl Lang succède à Stirbois et explique lors de l'université d'été du FN que le parti doit éradiquer le PC et en récupérer des bouts. Lang affirme encore en 1991 que « [...] Nous devons comprendre ses électeurs et leur expliquer que la vraie réponse sociale, c'est la préférence nationale. L'immigration gêne moins les riches que les pauvres » (Lebourg 2001). Jean-Marie Le Pen, dans un premier temps attentiste, suit ensuite ce mouvement qui semble porteur pour reprendre l'expression « travailleurs » pour la première fois en 1992, annonçant ainsi un virage « social-raciste » du FN. Bruno Mégret, artificier idéologique du parti, grave de son côté l'inclusion du thème social dans le marbre en 1996 par une stratégie à trois piliers ; immigration, sécurité et économie et social. Il s'agit davantage dans l'esprit des dirigeants du Front National de droitiser l'électorat de gauche, c'est-à-dire de l'amener sur le terreau idéologique de l'extrême droite, que de gauchiser son propre corpus idéologique (Soudais 1996, 132).

Les années 2000 actualisent le besoin du FN de réaffirmer sa texture sociale. Des facteurs externes tels que la fin de la division idéologique bipolaire, la généralisation du modèle libéral et l'élargissement de l'Union européenne vers l'Europe centrale et orientale, ainsi que des facteurs plus internes inhérents aux faiblesses du système politique et économique français (désintérêt pour les partis et les leaders politiques, montée de l'abstention, hausse continue du chômage), altèrent les fondements économiques, sociaux et culturels de la France et ouvrent une voie royale aux visions anxieuses du Front National (Wieviorka 2013, 32). De nouveaux thèmes traditionnellement de gauche sont captés par le FN sous couvert d'apporter une réponse nouvelle et efficace à la misère sociale. Sous l'impulsion de Marine Le Pen et du groupe « Front national jeunesse » qui gravite autour d'elle, le FN se met notamment à promouvoir l'idée « d'insécurité sociale » qui permet de distinguer clairement le FN de la droite classique par cette alliance en un terme entre « chômage » et « insécurité. »

Cet angle d'attaque frontiste se présente tout d'abord sous la forme d'un cri de révolte contre l'abandon de la ruralité. Le FN se pose en défenseur du monde paysan et des petites communes contre les grandes agglomérations. L'accent est porté sur l'insécurité et la disparition des services publics dans les petites communes, ce qui tranche avec l'ultra-libéralisme affiché par le FN jusqu'à la seconde moitié des

années 1980. Cette stratégie est récompensée par un score élevé dans les petites communes, et plus spécialement en périphérie de l'agglomération parisienne. La gauchisation du FN revêt ensuite les habits de la défense d'un monde ouvrier victime d'une élite politique sourde et aveugle à ses souffrances, de la concurrence extérieure sauvage, de l'immigration (légitime ou illégitime) et du naufrage programmé de l'industrie française. Entre 2007 et 2012, le pourcentage d'ouvriers votant Front National grimpe de quatre points à 29 % (Le Bras, 2012). Aux présidentielles de 2012, c'est-à-dire la première fois où Marine Le Pen se présente comme candidate du Front à la présidence de la République, le FN devance la gauche comme la droite chez les ouvriers (29 % des votes contre 27 % pour François Hollande et 19 % pour Nicolas Sarkozy).

Cette « gauchisation » du parti, déjà abordée dans les années 1990 par Nonna Mayer et Pascal Perrineau sous la dénomination de « gauchisme » (Mayer & Perrineau 1996, 350), est soutenue avec retenue par un Jean-Marie Le Pen qui redoute le grand écart idéologique. Ce qui dans le vocabulaire mariniste est qualifié de « recentrage » éveille en fait le trouble chez les défenseurs de la ligne traditionnelle emmenée par Bruno Gollnisch, qui juge une telle stratégie hasardeuse et déroutante électoralement. Le recentrage sera toutefois facilité après les présidentielles de 2002 par la disparition des derniers « Horlogers » du FN (surnoms des mégrétistes en référence à leur appartenance au groupe de réflexion de la Nouvelle droite ; le « Club de l'Horloge »), la mise à l'écart des partisans de Gollnisch, qui prévient de fait toute dérive à droite et enfin par l'entrée dans la direction du FN de nouveaux cadres souvent issus de la gauche souverainiste, voire de l'extrême gauche.

Une bonne illustration d'un tel « remplacement » est la montée en puissance de Florient Philippot au FN. Présenté à Marine Le Pen en 2009, il est nommé directeur stratégique des présidentielles fin 2011 et devient vice-président en juillet 2012. Avec lui, l'immigration et la sécurité sont reléguées au second plan, tandis que les questions économiques et sociales, le patriotisme et la sortie de l'euro occupent les premiers rôles dans une rhétorique bien plus défensive qu'auparavant qui insiste sur le « sauvetage de la France. » Accusé par la vieille garde du parti d'avoir gauchisé le programme économique du FN et aseptisé son discours sur l'islam et sur l'immigration, Philippot incarne pour Marine Le Pen un booster dans son entreprise de rénovation et de dédramatisation du parti frontiste (Albertini & Doucet 2013, 334–335 ; Le Parisien 2015). Son exemple est loin d'être unique. Comme le soulignent Valérie Igounet et Aurélien Legrand : « [...] Plus que jamais, le FN ne veut plus qu'on lui accolé l'étiquette d'extrême droite, incompatible avec les ambitions politiques affichées de ses idéologues. Aussi, le parti accueille à bras ouverts ces hommes et femmes passés d'un extrême à l'autre. Leur itinéraire sert évidemment de caution. Leur médiatisation reste également un aspect central ». (Igounet & Legrand 2015). La stratégie de « gauchisation » valide la montée en puissance de Marine Le Pen dans l'appareil du parti et la marginalisation de son père. Le renversement des rôles

a débuté après des présidentielles en demi-teinte de 2007 (10,44 %) emmenées pour la dernière fois par Jean-Marie Le Pen. Elle est aujourd'hui un atout majeur dans la stratégie mariniste de « ringardisation » de l'héritage politique paternel.

Un tel positionnement a un impact sur la relation qu'entretient le FN avec la droite. Bruno Mégret ne croyait pas à une stratégie basée sur « l'alleingang. » Il voulait faire du FN le parti pivot d'une droite « enrichie » du FN. Dans son optique, l'alliance anti-FN entre le RPR et l'UDF qui avait prévalu dans les années 1980–1990 devait être brisée au profit du remodelage de la droite en trois composantes : un centre-droit libéral (UDF), une droite conservatrice (RPR) et une droite nationale (FN). Jean-Marie Le Pen s'est opposé quant à lui à tout effort sérieux pour concrétiser un tel triumvirat. Pour lui, la pérennité d'un FN « originel » implique un FN ostracisé excluant toute alliance à droite. La stratégie politique de Marine Le Pen se situe entre ces deux options. Elle s'est évertuée à sortir le FN de l'ornière de l'extrême droite par la dédramatisation et la « gauchisation » du parti, tout en rejetant toute alliance formalisée avec l'UMP de Nicolas Sarkozy à droite. Elle veut au contraire faire imploser l'UMP – devenue *les Républicains* en mai 2015 –, aujourd'hui composante majoritaire d'une droite orpheline de l'époque RPR-UDF, et obliger celle-ci à se reconstruire autour du FN, et aux conditions frontistes (Crépon 2012, 11).

Cette captation de la droite ne signifie aucunement que Marine Le Pen a définitivement renoncé à ses origines politiques. Celle qui a affirmé un jour assumer « toute » l'histoire du Front National conserve un lexique et une façon de parler hérités de la matrice fondatrice de l'extrême droite française, ce qui lui permet de rester en prise avec les éléments conservateurs du parti. Des néologismes tels que « mondialisation identicide », « Tchernobyl moral » ou encore « voyoutocratie » soulignent bien la différence radicale entre la droite classique et le FN (Wieviorka 2013, 52–53). Si ce « nouveau FN » s'affranchit de l'antisémitisme racialisé qui marquait la période antérieure, il a su trouver de nouvelles cibles idéologiques telles que l'islam et les Musulmans pour faire prospérer son fonds de commerce. Il épouse par là les aspirations d'une partie de la population française inquiète de la montée de l'islamisme radical et de la menace terroriste, laquelle menace est malheureusement confirmée par les attentats de Paris en janvier et novembre 2015 et celui de Nice le 14 juillet 2016.

#### 4. Conclusion : le gaullisme est-il soluble dans le lepénisme ?

Les chocs électoraux du 21 avril et du 5 mai 2002 ont conduit à une double remise en question pour les sympathisants du Front National. Les résultats des deux tours (16,86 % au premier et 17,79 % au second) ont montré la capacité du FN à passer un premier tour, mais aussi son incapacité à accéder au pouvoir. Cette capacité a été d'autant plus réduite que le FN était plus que jamais perçu comme un parti extrême

et antisystème capable de menacer les fondements de la République. Pour sortir de cette ornière, il fallait agir sur les deux points sus-cités en passant progressivement d'une logique *d'opposition* à une logique de *proposition*.

C'est à cette rupture que se sont employées Marine Le Pen et son équipe à partir de 2004–2005, et plus directement encore après la nomination de Marine à la tête du parti en 2011. Sa stratégie a visé à désenclaver le Front National en modifiant son champ sémantique et politique en fonction de l'évolution de l'électorat, tout en effectuant un travail de sape systématique des partis de gauche et de droite. L'espoir de Marine Le Pen réside dans la perspective de faire disparaître dans un même mouvement l'ostracisme dont est victime le FN et une cartographie politique bipartite qui a jusqu'ici causé la défaite frontiste à chaque élection présidentielle. Les résultats électoraux de ces dernières années indiquent qu'elle est en passe d'y parvenir et que le système politique français évolue vers le tripartisme (Stéphan 2015). Mais pour ce faire, elle doit gérer une tension permanente entre une réelle volonté de normalisation et une aspiration tout aussi franche à conserver une forme de radicalité, ne serait-ce que pour créer l'impression d'une offre politique inédite (Dézé 2012, 27).

Cette orientation stratégique et l'extrême flexibilité des options programmatiques du Front National de Marine Le Pen s'adaptent adroitement aux évolutions rapides de la société française. Au niveau idéologique, les valeurs républicaines font toujours l'unanimité auprès des citoyens, mais elles sont ballottées par une série de crises et deviennent si floues dans les consciences qu'il est facile de les détourner et de les instrumentaliser à des fins inverses de leurs fondements éthiques (Crépon 2012, 171). Le « nationalisme total » de Marine Le Pen est à ce titre plus efficace que celui de son père pour « fasciner les foules, » car plus polymorphe et capable de se présenter tour à tour sous un aspect économique, politique, social ou encore culturel.

Ce constat est également valable pour la relation entre frontisme et gaullisme. La force et la faiblesse du gaullisme sont de ne pas être une idéologie, mais plutôt un corpus de valeurs et une pratique politique ancrée dans le réel. Le gaullisme est difficile à appréhender sorti de son contexte historique et assaisonné à toutes les sauces. Bref, il est hautement manipulable. Le marinisme version 2.0, pourtant héritier direct d'une longue lignée d'extrême droite, est quant à lui parvenu à brouiller les cartes et à se présenter comme autre chose qu'un parti d'extrême droite. Le frontisme-marinisme, en tant que politique de dédramatisation et de normalisation du FN, n'a d'autre but que de trouver une nouvelle osmose entre la forme et le fond. C'est d'autant plus aisé que le FN n'est pas le seul parti « d'extrême droite » à procéder à une telle mutation. Ces dernières années ont vu la multiplication de partis semblables au FN dans l'Europe occidentale et orientale. Ils étaient au nombre de 27 en 2010, passant de 4 dans les années 1970 à 7 dans les années 1980, puis à 17 dans les années 1990, pour culminer enfin à 27 dans la décennie 2000–

2010. Ces derniers restent difficiles à appréhender et à qualifier. Sont-ils des partis protestataires, radicaux, populistes ou bien extrémistes? (Reynié 2011, 141–145). Il n'existe pas de consensus sur ce qui les différencie vraiment, sans doute parce que ceux-ci savent jongler à la perfection avec plusieurs registres idéologiques et politiques à la fois (Taguieff 2012, 39–65).

L'affiliation du frontisme au gaullisme suit la même logique. Elle procède d'un bricolage idéologique paradoxal au Front National version mariniste et de l'évanescence des oppositions idéologiques qui ont structuré le champ politique français pendant le XXe siècle (Crépon 2012, 118). Jean-Marie Le Pen s'est lui-même jadis singularisé par une relation ambiguë au gaullisme. On ne reviendra pas ici sur l'opposition farouche des années 1960–70. A partir des années 1990, Le Pen semble avoir adopté une approche plus décomplexée que certains ont qualifiée de « gaullisme paradoxal, » mais qu'on pourrait aussi bien caractériser de « gaullisme apaisé. » On peut bien sûr se demander si un tel revirement est tactique ou s'il montre une réelle évolution de son rapport au gaullisme (Pervillé 2013). Le Pen a en tous cas plus souvent parlé de De Gaulle qu'auparavant, et plus forcément qu'en mal. Il a même reconnu une certaine fascination pour cette figure historique. Dans une interview de 1995 publiée dans le livre de Christophe Nick sur le coup d'Etat du 13 mai 1958, le président du FN s'ouvre sur sa vision du gaullisme (Nick 2012, 750–755). Il confirme l'existence d'un parallélisme entre la stratégie adoptée par le Général en 1958 pour revenir au pouvoir et la sienne pour conquérir le pouvoir par les urnes. Il faut se souvenir que ce qui a distingué l'approche de Le Pen de celle d'autres leaders de groupes d'extrême droite a été l'acceptation des règles du jeu démocratique. Dans cette interview, Le Pen « réhabilite » quelque peu de Gaulle vis-à-vis de l'extrême droite dans le dossier algérien. Il lui décerne même un brevet de patriotisme, tout en reconnaissant l'océan qui a séparé les deux hommes à propos de l'avenir de la France. Pour de Gaulle, il s'agissait d'une France resserrée sur l'Europe et débarrassée du fardeau colonialiste. Pour Le Pen, c'était au contraire une France intégrant l'Algérie française, rampe de lancement pour le redéploiement de l'influence française vers l'Afrique. Oserait-on évoquer l'existence de fronts renversés dans la vision qu'ont les deux hommes de l'intégration des Algériens dans l'édifice national? Ce n'est pas vraiment un de Gaulle humaniste et visionnaire que nous dépeint Alain Peyrefitte dans son *C'était de Gaulle*, mais au contraire un homme froid et cynique exprimant sa peur de voir Arabes et Berbères s'installer en métropole une fois devenus Français, Colombey-les-Deux-Églises devant être rebaptisée « Colombey-les-Deux-Mosquées » (Peyrefitte 1994, 53). On voit *a contrario* un jeune député poujadiste qui rappelle le 28 janvier 1958 à l'Assemblée nationale que ce ne sont pas les Algériens qui ont besoin de la France, mais bien le contraire. Jean-Marie Le Pen (Le Pen 1958) propose en fait d'offrir aux Musulmans d'Algérie l'entrée et l'intégration dans une France dynamique, car ceux-ci sont, encore selon lui « la jeunesse de la nation ».

Comme le rappelle l'historien Guy Pervillé, le Le Pen des années 1950–60 ne s'est jamais rallié au gaullisme (Pervillé 2013). Actant d'une divergence profonde, l'ex-président du FN admet cependant une certaine concordance entre les deux hommes à propos du but recherché pour la France (la volonté de préserver l'identité nationale) et une discordance manifeste sur les moyens d'y parvenir. Il a aussi tiré les leçons du comportement du Général dans sa conquête du pouvoir et semble mieux comprendre les motivations profondes de son action politique. On le verra même adopter des accents qui ne sont pas sans rappeler le discours du Général contre les généraux putschistes du 21 avril 1961 dans sa condamnation de la « trahison » de Mégret en décembre 1998. Cette convergence post-historique semble être partagée par d'autres figures de la sphère frontiste. L'éditorial de *National hebdo* du 22 septembre 1995 revendique ainsi un lien de parenté entre « le gaullisme authentique » nourri de Barrès, de La Tour du Pin et de Péguy et « le lepénisme. » Revanche politique et symbolique ou véritable pied de nez à l'histoire ? A l'occasion des élections européennes du 13 juin 1999, le nom de Charles de Gaulle, petit-fils du général, apparaît en seconde place sur la liste du Front National derrière celui moins glorieux de Jean-Marie Le Pen. Cette OPA du FN sur le nom des De Gaulle n'est pas vraiment du goût de la vieille garde du parti, mais a un retentissement médiatique qui annonce déjà une décennie où le recours par le FN au mythe gaullien et son utilisation dans le processus de normalisation du parti iront davantage de pair dans une France où tout consensus national, qu'on le veuille ou non, tire toujours et encore sa légitimité d'une filiation avec le gaullisme.

Des passerelles existent elles entre le souvenir quelque peu suranné du gaullisme héroïque et un « FN-light » qui opèrerait une rupture réelle avec les positions doctrinales choquantes du « Old-school FN ? » Certains l'affirment (Taguieff 2012, 27). Laurent de Boissieu (De Boissieu 2013) relève que plusieurs points du programme de Marine Le Pen convergent avec le gaullisme. Cela vaut pour l'idée d'un retour au septennat ou pour l'usage accru du référendum, même si le Général n'est jamais allé jusqu'à prôner l'avènement d'une « République référendaire. » Cela est également le cas de la proposition d'améliorer la participation du personnel à la propriété dans l'entreprise par l'instauration d'une réserve légale de titres ou de celle de soutenir un « État stratège » aux prises avec une concurrence industrielle globale, montrant ainsi une convergence sur la notion d'interventionnisme étatique. Il n'est pas certain non plus que de Gaulle aurait renié tous les aspects du programme frontiste en matière de politique étrangère. Le général a bien retiré la France du commandement intégré de l'OTAN en 1966 au nom de l'indépendance nationale, tout comme il s'est opposé aux traités européens de nature supranationale à partir de la CECA en 1951 jusqu'au traité de Rome en 1957. On remarquera cependant que de Gaulle acceptera de composer avec la CEE une fois arrivé au pouvoir, tandis qu'une inconnue de taille subsiste encore quant à la présence de la France dans la zone euro dans le cas où le FN arriverait au pouvoir en 2017 ou

2022 (Albertini 2016). On ne peut totalement rejeter l'idée que de Gaulle aurait pu adopter une ligne politique quelque peu similaire à celle du FN à propos du traité de Maastricht en 1992, du traité constitutionnel en 2005 ou encore de la question du retrait éventuel de la France de la zone euro.

Un tel constat renforce l'idée selon laquelle une porosité entre le gaullisme et le frontisme est possible. On a déjà vu par le passé des transfuges passer au FN. Dans les années 1980–90, ce phénomène a touché des centristes du Parti Républicain. Depuis la reprise en main du FN par Marine Le Pen et la défaite électorale de Nicolas Sarkozy en 2012, le risque d'une hémorragie des élus « Républicains » vers le FN existe. Lors des municipales de 2014, pas moins de treize candidats investis par le FN sont les ex-UMP. D'autres partis de droite non affiliés aux « Républicains » suivent une trajectoire similaire. En février 2015, le mouvement « Agir pour la France, » formé d'anciens cadres du « Rassemblement pour la France » (RPF) de Charles Pasqua et du « Mouvement pour la France » (MPF) de Philippe de Villiers, rallie Marine Le Pen en vue des présidentielles de 2017. Le parti souverainiste « Souveraineté, indépendance et libertés » (SIEL), fondé par l'ancien eurodéputé du MPF Paul-Marie Coûteaux en 2011, est lui aussi devenu un satellite du FN au sein du « Rassemblement bleu Marine » formé en mars 2012. On peut de même imaginer que la « gauchisation » récente du FN parviendra à séduire certains électeurs d'un Front de gauche au message contestataire différent de celui du FN, mais qui ne parvient pas à peser durablement dans le jeu politique en dépit d'une crise économique et sociale qui s'éternise (Alexandre 2015).

Une telle tendance, si elle devait s'affirmer, suffirait-elle à crever le fameux « plafond de verre » électoral qui interdit au Front National l'accès à la plus haute marche du pouvoir ? Rien n'est moins sûr. Mais à oublier la véritable nature du gaullisme et à trop se méprendre sur celle du frontisme, on court le risque de voir le premier devenir un jour l'agent facilitateur du second. Un symbole précurseur d'un tel danger ? Le premier tour des élections régionales de décembre 2015 à Colombey-les-Deux-Eglises – haut lieu du gaullisme et dernière demeure du général –, a vu la liste FN emmenée par Florian Philippot recueillir 42,7 % des suffrages devant les candidats de droite comme de gauche.

## Références bibliographiques

- Albertini, D., L'euro, catalyseur des divisions au FN. *Libération*, 20 janvier 2016.
- Albertini, D. & Doucet, D. (2013) : Histoire du Front national. Paris : Tallandier. [https:// doi.org/ 10.14375/NP.9791021007246](https://doi.org/10.14375/NP.9791021007246)
- Alduy, C. & Wahnich, S. (2015) : Marine Le Pen prise aux mots : décryptage du nouveau discours frontiste. Paris : Seuil.
- Alexandre, C. (2015) : La proximité des électors du Front National et du Front de gauche : mythe ou réalité ? In : Observatoire de la vie politique, note n° 7, 1–13.

- Baudinière, C. (2003) : L'extrême droite française de 1944 à 1951 : quelques conditions d'une réapparition publique sur la scène politique. In : *Contre Temps* 8, 51–59.
- Beauregard, J. & Lebourg, N. (2011) : Les numéros deux du Front National (2/4) : Jean-Pierre Stirbois, l'apparatchik. *Le Monde*, 15 juillet 2011.
- Camus, J.-Y. (1997) : *Le Front National. Histoire et analyses*. Paris : Olivier Laurens.
- Camus, R. (2010) : *Abécédaire de l'innocence*. Paris : David Reinharc. Cerny, P. (1980) : *The politics of grandeur ; ideological aspects of the Gaulle's foreign policy*. Bristol : Cambridge University Press.
- Charlot, J. (1970) : *Le phénomène gaulliste*. Paris : Fayard.
- Chevènement, J.-P. (2013) : Comment le FN, parti des anciens collabos et des anciens de l'OAS, pourrait-il devenir un parti gaulliste ? Disponible sur : [http://www.chevenement.fr/Comment-le-FN-parti-des-anciens-collabos-et-des-anciens-de-l-OAS-pourrait-il-devenir-un-parti-gaulliste\\_a1567.html](http://www.chevenement.fr/Comment-le-FN-parti-des-anciens-collabos-et-des-anciens-de-l-OAS-pourrait-il-devenir-un-parti-gaulliste_a1567.html) [14.02.2016].
- Crépon, S. (2012) : Enquête au cœur du nouveau Front National. Paris : Nouveau monde édition. <https://doi.org/10.14375/NP.9782847366556>
- De Boissieu, L., L'inspiration gaulliste revendiquée par le FN irrite l'UM. *LaCroix*, 18 décembre 2013.
- De Boissieu, L. (2013) : L'inspiration gaulliste revendiquée par le FN irrite au sein de l'UMP. Disponible sur : <http://www.gaullisme.net/> [01.09.2015].
- De Gaulle, C. (1959) : *Mémoires de guerre ; Le Salut 1944–1946*. Paris : Plon.
- Devresse, J. (2011) : Les médias et la famille Le Pen : 20 ans d'ambiguïté. Disponible sur : <http://orbi.ulg.ac.be/bitstream/2268/98252/1/Les%20m%C3%A9dias%20et%20la%20famille%20Le%20Pen%2020ans%20d'ambigu%C3%Aft%C3%A9.pdf> [24.07.2015].
- Dézé, A. (2012) : *Le Front National : à la conquête du pouvoir ?* Paris : Armand Colin.
- Faye, O., FN et croix de Lorraine : un « contresens » pour les gaullistes. *Journal du Dimanche*, 16 décembre 2013.
- Fischer, D. (2009) : *L'homme providentiel. Un mythe politique en République*. Paris : l'Harmattan.
- Floch, A., Droite-FN, l'histoire secrète. *Valeurs actuelles*, 21 juin 2012.
- Girardet, R. (1986) : *Mythes et mythologies politiques*. Paris : Le Seuil.
- Grosjean, B., Le FN pas gaulliste, en fait : Marine Le Pen écrit aux pieds noirs et harkis. *Rue 89*, 12 janvier 2014.
- Grosser, A. (1961) : *La IV<sup>e</sup> République et sa politique extérieure*. Paris : Armand Colin.
- Hazareesingh, S. (2010) : De Gaulle, mythe national. In : *La Revue Tocqueville* 31(1), 99–116. <https://doi.org/10.1353/toc.0.0032>
- Hoffmann, S. (1974) : *Essais sur la France : déclin ou renouveau ?* Paris : Seuil. Houchard, B., L'OPA de Marine Le Pen sur le gaullisme. *L'Opinion*, 24 février 2015. Igounet, V. (2014) : *Le Front National ; de 1972 à nos jours*. Paris : Seuil.
- Igounet, V. & Legrand, A. (2015) : La nouvelle plume du FN Paris. In : *Derrière le Front*. 25 février 2015. Disponible sur : <http://blog.francetvinfo.fr/derriere-le-front/2015/02/25/aurelien-legrand-la-nouvelle-plume-du-fn-paris.html> [08.09.2015].
- Kauffmann, G., D'où sort le Front National ? *Huffington Post*, 4 juin 2013.
- Lacouture, J. (1984) : *De Gaulle ; 1. Le rebelle*. Paris : Seuil.



- Lebourg, N. (2001) : L'invention d'une doxa néo-fasciste : le rôle de l'avant-garde nationaliste-révolutionnaire. Disponible sur : <http://www.phdn.org/negation/lebourg2001/praxis.html> [09.09.2015].
- Lebourg, N. & Beauregard, J. (2012) : Dans l'ombre des Le Pen. Une histoire des numéros 2 du Front National. Paris : Nouveau Monde. <https://doi.org/10.14375/NP.9782365833271>
- Lebourg, N., Preda, J. & Beauregard, J. (2014) : Aux racines du FN. L'histoire du mouvement Ordre Nouveau. Paris : Fondation Jean Jaurès.
- Le Bras, H., Le FN, parti des ouvriers? Huffington Post, 24 janvier 2012.
- Le Pen, J.-M. (1958) : Discours à l'Assemblée nationale. 29 janvier 1958. Disponible sur : <https://www.youtube.com/watch?v=9JLhlefcXj8> [19.06.2015].
- Le Pen, J.-M. (1984) : Les Français d'abord. Paris : Carrère – Michel Lafon.
- Le Pen, M., L'UMP a « trahi » la vision du général de Gaulle. Libération, 9 novembre 2013.
- Le Pen, J.-M. (2014) : Journal de bord. Nr 350. 5 février 2014. Disponible sur : <http://www.frontnational.com/videos/journal-de-bord-de-jean-marie-le-pen-n350-2/> [01.08.2015].
- Marcot, F. & Oulmont, P. (non daté) : Charles de Gaulle, héros ou grand homme? Disponible sur : [http://classes.bnf.fr/heros/arret/03\\_4\\_3.htm](http://classes.bnf.fr/heros/arret/03_4_3.htm) [03.09.2015].
- Mayer, N. & Perrineau, P. (1996) : Le Front National à découvert. Paris : Presses de Sciences Po. <https://doi.org/10.3917/scpo.mayer.1996.01>
- Mégret, B. (1999) : Pour la nation et la république. Discours au Conseil de fondation du MNR. Disponible sur : [http://www.m-n-r.fr/discours99\\_imprimer.htm](http://www.m-n-r.fr/discours99_imprimer.htm) [19.05.2016].
- Mestre, A., Le FN n'est plus le même, mais a-t-il vraiment changé? Le Monde, 20 septembre 2012.
- Mestre, A., Les « marinistes » préparent déjà l'élection présidentielle. Le Monde, 15 décembre 2010.
- Nick, C. (2012) : Résurrection : Naissance de la Ve République, un coup d'Etat démocratique. Paris : Fayard.
- Nouschi, A. (1994) : La France et le monde arabe depuis 1962; mythes et réalités d'une ambition. Paris : Vuibert.
- Orban, F. (2011) : La France et la puissance : perspectives et stratégies de politique étrangère (1945–1995). Frankfurt am Main : Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-00900-2>
- Orban, F. (2015) : Avant et après le Vingt-deux Juillet : quatre décennies de menace terroriste en Norvège. In : Revue d'histoire nordique 18, 199–233.
- Perrineau, P. (1997) : Le symptôme Le Pen; radiographie des électeurs du Front National. Paris : Fayard.
- Pervillé, G. (2013) : La mémoire de la guerre d'Algérie dans l'extrême droite française : le cas particulier de Jean-Marie Le Pen. Disponible sur : [http://guy.perville.free.fr/spip/article.php3?id\\_article=311](http://guy.perville.free.fr/spip/article.php3?id_article=311) [17.05.2015].
- Pervillé, G. (2007) : OAS, le terrorisme du désespoir. Disponible sur : [http://guy.perville.free.fr/spip/article.php3?id\\_article=160](http://guy.perville.free.fr/spip/article.php3?id_article=160) [16.03.2015].
- Peyrefitte, A. (1994) : C'était de Gaulle. Tome 1. Paris : De Fallois et Fayard.
- Philipot, le gourou venu de la gauche. Le Parisien, 15 mai 2015.
- Plenel, E., Le Front National veut créer son propre vocabulaire; « Les mots sont des armes ». Le Monde, 10 mai 1990.

- Pour les Français, de Gaulle est le président de la Vème République qui a le plus changé notre pays. Sud-Ouest, 7 mai 2011.
- Rémond, R. (1982) : Les droites en France. Paris : Aubier Montaigne.
- Reynié, D. (2011) : Populismes : la pente fatale. Paris : Plon.
- Rioux, J.-P. (1994) : Des clandestins aux activistes (1945–1965). In : Winock, M. (red.) : Histoire de l'extrême droite en France. Paris : Seuil.
- Rissoan, J.-P. (2010) : Marine Le Pen, le FN et le gaullisme. Disponible sur : <http://www.jprissoan-histoirepolitique.com/articles/retours-sur-l-histoire-de-france/iveme-republique/marinelepenlefnetlegaullisme> [11.06.2015].
- Soudais, M. (1996) : Le Front National en face. Paris : Flammarion.
- Stéphan, B., Jean-Yves Camus : « Une France éclatée et tripartite ». La Montagne, 11 décembre 2015.
- Taguieff, P.-A. (2012) : Le nouveau national-populisme. Paris : CNRS éditions. <https://doi.org/10.3917/cnrs.tagui.2012.01>
- Venner, D. (1964) : Pour une critique positive. Disponible sur : <http://dissibooks.net/2013/09/27/dominique-venner-pour-une-critique-positive-1964/> [11.02.2015].
- Venner, D. (2006) : Histoire critique de la Résistance. Paris : Pygmalion.
- Venner, D. (2010) : De Gaulle; la grandeur et le néant. Paris : Editions du Rocher.
- Wieviorka, M. (2013) : Le Front National, entre populisme et démocratie. Paris : Editions de la maison des sciences de l'homme. <https://doi.org/10.4000/books.editionsmsmh.12395>
- Winock, M. (1994) : Histoire de l'extrême droite en France. Paris : Seuil.

*John Todd*

## Safer to stand alone once more?

*The Securitisation of Europe in the British Eurosceptic Discourse*

### Abstract

The issue of Europe has vexed successive Conservative Prime Ministers, with David Cameron no exception. Pressure from within and without his party induced David Cameron to commit to holding an in/out referendum on EU membership. This piece uses discourse analysis and the recent sociological turn in securitisation theory to analyse how Eurosceptics have presented the European Union as an existential threat in order to make a 'Brexit' possible. The analysis uncovers an overarching representation of the EU threatening British sovereignty and identity. Within this, I identify two major representations of the EU as Nazi Germany and the EU opening the door to mass immigration and two supporting representations of the EU as Soviet Russia and the EU enabling terrorism and organised crime. The chapter concludes by noting that this threatening discourse was an important factor in the referendum debate and the resulting vote for the UK to leave the EU.

Keywords: Euroscepticism, securitization theory, immigration, identity, sovereignty

### 1. Introduction

*"Why the hell do they want to leave?"* – Alain Frachon,  
editorial director of *Le Monde*

The issue of Europe is never far from the top of the British political agenda. Whether it is John Major's travails with the "bastards"<sup>1</sup> in his cabinet during the 1990s or David Cameron's resignation following the vote for 'Brexit' on 23 June 2016, Europe has brought low many a Prime Minister. Euroscepticism has been a consistent feature in the political landscape of the United Kingdom, but has now "spread across the continent like a virus" (Torreblanca & Leonard 2013, 1). Spec-

---

<sup>1</sup> In the wake of the Maastricht Treaty controversy the then Prime Minister John Major hit out at three Eurosceptic cabinet Ministers in a conversation he did not realise was being recorded (see Castle 1993).

ulation about Greece and other struggling Eurozone members leaving the Euro has been matched by intense debate in the United Kingdom about the future of its relationship with the EU: from a potential ‘Grexit’ on one side of the continent to a vote for ‘Brexit’ on the other.

In January 2013, British Prime Minister David Cameron committed to holding an in/out referendum on the UK’s membership of the European Union. With the Conservative Party’s victory in the 2015 general election, this commitment was implemented through a referendum on 23 June 2016, in which 52% of the population voted to leave the EU (BBC 2016). In this paper I shall shed light on Monsieur Frachon’s question above by examining how Eurosceptics have framed the EU as threatening to life, liberty and the pursuit of Britishness. This exercise should prove illuminating not only in terms of looking at the specific case of the United Kingdom but also with regard to the broader issue of increasing Euroscepticism across the continent.

In order to conduct this examination, I shall use discourse analysis and in particular securitisation theory. Securitisation theory focuses on rhetoric that identifies or constructs threats that urge us to respond – because otherwise we may not exit to compensate for our failure to act in time (Buzan et al. 1998, 26). Balzacq expounds a sociological model of securitisation theory, whereby “securitisation is a pragmatic act, i. e. a sustained argumentative practice aimed at convincing a target audience to accept, based on what it knows about the world, the claim that a specific development is threatening enough to deserve an immediate policy to curb it” (Balzacq 2010, 60). Balzacq’s formulation appears particularly appropriate for the task at hand: *How have Eurosceptics sought to frame the EU in their quest for an in/out referendum?* This chapter will therefore seek to analyse the discourse of key Eurosceptic voices (who have pursued the goal of a British exit from the EU) to uncover what representations and patterns exist in their framing of a European threat.

This introduction is followed by a brief overview of recent political developments. More detail on discourse analysis and securitisation theory, method and selection of sources are then made clear before moving to the analysis itself. The analysis sets out one overarching representation of a threat to the UK as a democratic state and two major representations within this: of the EU as Nazi Germany and of the EU opening the door to mass immigration into the UK. Two minor representations are also set out: the EU as Soviet Russia and the EU enabling terrorism and organised crime. The chapter concludes by noting the Eurosceptic discourse is particularly intense in its use of language and metaphor.

## 2. Recent political developments

*“The peoples of Europe do not want this sado-monetarist package” – Nigel Farage*

This is not the place for a detailed history of either the UK’s relationship with Europe or of Euroscepticism. However, it is important to set the context for this paper through a brief overview of recent political developments. In particular, this section will address the Eurozone crisis, the rise of the United Kingdom Independence Party (UKIP) and the pressure on David Cameron from within the Conservative Party.

Clearly the global financial meltdown and associated Eurozone crisis have had major political implications across Europe. In their analysis for the European Council on Foreign Relations, Torreblanca & Leonard 2013 (p. 1) noted that:

To an increasing number of citizens in southern European countries, the EU looks like the IMF did in Latin America: a golden straitjacket that is strangling the space for national politics and emptying their national democracies of content. In this new scenario, governments come or go but policies remain basically the same and cannot be challenged. Meanwhile, in northern European countries, the EU is increasingly seen to have failed as a controller for the policies of the southern rim. The creditors have a sense of victimhood that mirrors that of the debtors.

Although outside the Eurozone, the UK has not been insulated from the effects of the crisis. Successive governments have sought to place at least part of the blame for the UK’s sluggish economic performance on European and international factors. The continuing poor economic conditions across Europe have enabled the rise of new populist Eurosceptic political forces, including UKIP.

UKIP was created in 1993 in opposition to the Maastricht Treaty and has gradually increased in electoral strength since then. UKIP had a major breakthrough in the 2009 European elections, gaining 16.5% of votes and second place overall (see BBC 2009). Indeed, Professor John Curtice observed in 2013 that UKIP present the “most serious fourth party incursion” into English politics since the Second World War (quoted in Watt 2013). It is certainly the case that the Conservatives and Labour are concerned about losing support to UKIP. In the 2015 general election, the party received 3.8 million votes – more than the Scottish National Party and the Liberal Democrats combined (BBC 2015). However, these votes translated into only one seat in Parliament: UKIP is not the first such ‘insurgent’ party to have its electoral hopes dashed against the rocks of the first past the post voting system. UKIP’s agenda is strongly Eurosceptic and the party’s increased profile and electoral success (in terms of votes at least) over recent times mean that it is important to analyse their contribution to the European discourse.

In parallel with the rise of UKIP, tension within the Conservative Party about Europe has increased. This tension is hardly unprecedented: John Major's government during the 1990s was famously beset by internecine warfare over Europe. In the immediate aftermath of the referendum, David Cameron ultimately had to resign following his failure to win the campaign and convince the British electorate to remain in the EU.

### 3. Securitisation theory

*"If you only read, and believe, the British press, it's hard not to become a Eurosceptic."* – Radek Sikorski, Polish Foreign Minister

I intend to examine how Eurosceptics have framed the pressing need for the UK to leave the EU. To achieve this, I shall use one particular discourse-analytical approach – that of securitisation. In *Security: a new framework for analysis*, Buzan, Wæver and de Wilde state that "security is about survival. It is when an issue is presented as posing an existential threat to a designated referent object (traditionally, but not necessarily, the state, incorporating government, territory, and society)" (Buzan et al. 1998, 21). Securitisation theory posits that there are two steps in the process. The first step is making a securitising move, which means (re)presenting an issue as an existential threat (McInnes & Rushton 2013, 119). Such securitising moves are carried out by securitising actors. The second step is audience acceptance of this presentation. Buzan et al. 1998, 25 describe this as follows:

We do not push the demand so high as to say that an emergency measure has to be adopted, only that the existential threat has to be argued and just gain enough resonance for a platform to be made from which it is possible to legitimize emergency measures or other steps that would not have been possible had the discourse not taken the form of existential threats, point of no return, and necessity.

Securitisation theory might bring to mind the analysis of issues that are framed in terms of military and physical security threats. After all, it is easy to understand this security discourse in terms of traditional threats such as Ronald Reagan's justification of the arms race through reference to the threat from the 'evil empire' of the Soviet Union. However, Hansen 2006, 35 has noted that states have used similar security discourses in other policy areas, citing 'drug consumption' and 'the economic strength of Japan' as examples of threats to US national security in the American post-Cold War security discourse. Securitisation theory has also been used to shed light on the securitising practices of FRONTEX and how they have contributed to the securitisation of migration and asylum seeking (Léonard 2010)

and on how, within climate change politics, climate migration has been securitised (Boas 2015).

In the case of the Eurosceptic discourse, the threat from Europe is presented as existential, albeit through an assault on the United Kingdom's democratic sovereignty, society and identity rather than via the threat of physical attack. With regard to the political (as opposed to military or economic) sphere, Buzan et al. 1998 note that existential threats are couched in terms of both the state's sovereignty and ideology (Buzan et al. 1998, 22). They also include a societal sphere, where they introduce the possibility of migrants and rival identities being securitized (*ibid.*, 23). With regard to this societal category, Salter and Piché affirm that analytical traction stems from "the concern with societal security and the highlighting of national identity as a referent object of security policies" (Salter & Piché 2011, 534). Balzacq takes this societal focus further, describing securitization as: "a sustained argumentative practice aimed at convincing a target audience to accept, based on what it knows about the world, the claim that a specific development is threatening enough to deserve an immediate policy to curb it" (Balzacq 2010, 60).

This sociological approach appears useful for our purposes in that "for a discursive process to succeed, it needs a strategy of reasoning and persuasion" (*ibid.*, 68). Salter & Piché also follow a more sociological method, stating that "the core process of securitization is an essentially social process, a securitizing move that is accepted or rejected by an audience" (*ibid.*, 935). If we accept that Euroscepticism has succeeded with its securitising move, then it follows that analysing the Eurosceptic discourse should prove illuminating, not only in terms of explaining how the referendum commitment came about, but also in beginning to explain the result.

#### 4. Method and sources

This section identifies the Eurosceptic discourse and a number of key Eurosceptic securitising actors. Given that the chapter looks at the 'hard' end of Euroscepticism, UKIP speeches and strongly Eurosceptic newspaper columns are selected as sources. This subsection justifies its selection of newspaper sources in general and then more specifically the editorial and the three particular columnists chosen. It then explains in more detail the inclusion of the speeches of Nigel Farage, the leader of UKIP and the time-frame for analysis is delimited. Finally, the identification of threat representations is explained as a key analytical tool.

#### 4.1 *What is the Eurosceptic discourse?*

Daddow (2006, 313) notes the difficulties of defining Euroscepticism, because there are too many competing terms such as ‘europhobe’ and ‘eurocritic’ and that the term Eurosceptic is applied to anyone who opposes anything to do with Europe. It is nonetheless important to attempt to develop a reasonably clear conceptualisation.

Hawkins notes that “The United Kingdom’s membership of the European Union is one of the most contentious and longest-standing issues in British politics” (Hawkins 2012, 561) and that “British citizens remained less likely than those of any other EU Member State to define their identity as even partly European” (*ibid.*). So, we can observe that there is a debate about Europe in the UK that stretches back for a long period of time, with one Labour Party leader famously warning in 1962 that British participation in the European Economic Community would mean “the end of Britain as an independent European state, the end of a thousand years of history” (Gaitskell 1962). It is worth observing that in the 1960s and 1970s it was the Labour Party that was more strongly Eurosceptic than the Conservative Party. It was the Conservatives who took the UK into the EEC in 1973 and Labour who proposed the first in/out referendum in 1975. This has since changed, with the Conservatives by a large degree the most sceptical of the three major parties on Europe. That being said, both Labour and the Conservatives have both pro and anti-European members.

We can observe therefore that the European discourse is contested, with voices in favour and against the EU. In carving out the Eurosceptic element of this discourse, De Wilde and Trenz’s high level view is a useful starting point: “Euroscepticism needs to be understood as an element of public discourse denouncing the legitimacy of European integration” (de Wilde & Trenz 2012, 540). Spiering similarly describes Eurosceptics as “critical voices” with regard to European integration (Spiering 2002, 69). I plan to heed the warning that an overly broad conceptualisation of Euroscepticism “renders the concept almost meaningless” (Spiering & Harmsen 2004, 128). This therefore takes us to Taggart and Szczerbiak’s commonly cited differentiation between “hard” and “soft” Euroscepticism, with hard Euroscepticism referring to “outright rejection of the entire project” and soft referring to “contingent or qualified opposition to European integration” (Taggart & Szczerbiak 2001, 10).

Lynch and Whitaker follow this delineation, describing the Conservative Party as “a mainstream soft Eurosceptic party” and UKIP as “a smaller hard Eurosceptic party” (Lynch & Whitaker 2012, 3). Daddow, despite his concerns about the difficulties of defining Euroscepticism, notes that “Taggart and Szczerbiak would label the British Euroscepticism I concentrate on ... ‘hard Euroscepticism’” (Daddow 2006, 314f.). I too will focus on the harder, rejectionist voices. This is because the



referendum and its result is what the ‘hard’ Eurosceptics wanted. I wish to examine how these Eurosceptics sought to securitise the issue of Europe and therefore make the unusual step, beyond the normal political course of action, of an in/out referendum possible.

## 4.2 Sources

Hawkins’ observation is pertinent with regard to selection of sources: “perhaps the clearest articulation of anti-EU sentiment is to be found within the British print media, and the right-wing press (RWP) in particular” (Hawkins 2012, 562). Daddow endorses this, noting that “The majority of British newspapers today express opinions about Europe and the European Union that vary from apathy to outright hostility” (Daddow 2006, 310). In terms of the importance and impact of print media in particular, Hawkins asserts that “Evidence of the sensitivity of politicians to how their policies are received by leading national newspapers is seen in the entry into the political lexicon of terms such as the ‘Daily Mail factor’ and the access to government afforded to powerful media organizations by politicians keen to receive favourable coverage for their policies” (Hawkins 2012, 654). I therefore judge that newspaper columns have the ability to be securitising actors and play a significant role in the securitising move regarding the European Union.

Bearing this in mind, I have selected three avowedly Eurosceptic newspaper columnists from the right-wing press: Richard Littlejohn (member of the *Press Gazette* Newspaper Hall of Fame), Simon Heffer (editor of the *Daily Mail*’s online comments section) and Peter Hitchens (winner of the Orwell Prize for political journalism in 2010). These three write or have written for the *Daily Mail*, the *Sun* and the *Daily Telegraph* (and their Sunday equivalents).<sup>2</sup> These three papers have the highest circulation figures in the right-wing press in the UK, with the *Sun* and the *Daily Mail* the two most read papers overall. The three columnists selected all appeared in the top ten of the most popular columnists in a Continental Research survey (see Sweney 2009). I have also included the editorials of the *Sun* newspaper given it has the highest circulation in the UK. Selecting sources with a high circulation is important given that the process of securitisation requires the consent of an audience (in this case the British public).

As mentioned above, UKIP is a ‘hard’ Eurosceptic party and has enjoyed an increasing profile and impact upon the political landscape of the UK. I therefore consider it important to include UKIP’s contribution to the Eurosceptic discourse in my analysis. I have focused on the speeches of the UKIP leader Nigel Farage,

---

<sup>2</sup> High profile columnists appear to transfer between papers of a similar ideological outlook in a manner similar to football players.

who is by some distance the highest profile member of the party. Farage has been described as “hugely popular among disenchanted Tory [Conservative] voters” (Watt 2013). It is also necessary to set a time frame to ensure a manageable quantity of sources: this chapter takes in a period from the start of 2009 to March 2013. This covers the final days of the last Labour government, the General Election in 2010, the onset Eurozone crisis and the immediate aftermath of David Cameron’s referendum commitment (made in January 2013).

### 4.3 *Threat-naming*

In terms of what to look for in these sources, Balzacq’s summary of the process of securitisation is useful, in that he highlights that “metaphors, image repertoires, analogies, stereotypes, emotions” (Balzacq 2010, 63) are put to work by political actors to justify particular policies on the basis of threats. It therefore makes sense to look for representations of threats and reasons to be fearful in the Eurosceptic discourse and any patterns or themes in such representations. This naming of threats is an important discursive tool (Salters & Piché 2011), including for those seeking to securitise the European Union. Identifying the types of threats to the referent object (in our case British society and democracy) and the associated imagery employed will enable a detailed picture of how hard Eurosceptics have sought to frame the EU.

## 5. Analysis

*“This ship – the Euro Titanic – has now hit the iceberg and, sadly, there simply are not enough lifeboats” – Nigel Farage*

The hard Eurosceptic discourse analysed here is packed with threats, stereotypes and emotive language. Overall, the major representation in the discourse is of an overarching threat to the UK as a nation state from the ‘anti-democratic’ EU. Supporting this threat British democracy are two major representations and two more minor representations. The two major representations are first casting the EU as similar to the threat of Nazi Germany and second a threat to the British national identity from mass immigration. The two minor representations are first that the EU is similar to Soviet Russia in its aims and ways of working and second that the EU has increased the risk of terrorism and organised crime in the UK. Each will be analysed in turn, starting with the overall threat to the UK as a *democratic nation state*.

### 5.1 *The threat to British democracy*

The EU is consistently painted as a threat to the UK, both in terms of its democratic foundations and its very existence as a state. Nigel Farage is renowned for his colourful rhetoric and has been fined for his robust language in the European Parliament. Farage claims that “eurozone membership is completely incompatible with nation state democracy” (European Parliament Debate (hereafter EPD), 13 March 2013) and that he fears “the total subjugation of states to completely undemocratic structures based in Brussels” (EPD, 23 October 2012). In addition, he states that “the European system is not just undemocratic, it is anti-democratic” (EPD, 12 September 2012) and that “if you want national democracy, you cannot remain a member of this European Union” (EPD, 7 October 2009).

Addressing Herman van Rumpuy (then President of the European Council), Farage claimed “I have no doubt that it is your intention to be the quiet assassin of European democracy and of the European nation states. You appear to have a loathing for the very concept of the existence of nation states; perhaps that is because you come from Belgium, which, of course, is pretty much a non-country.” (EPD, 24 February 2010). Here we can observe a consistent framing of the EU as being anti-democratic and mutually exclusive with the nation-state across the four-year period from which this analysis is drawn. Here we see imagery of the President of the European Council as the ‘quiet assassin’ of both democracy and the nation state in Europe. Such threatening imagery is also employed by the newspaper columnists.

Simon Heffer (writing in the *Daily Telegraph* until 2010 and the *Daily Mail* thereafter) asserts “the fact is that Westminster has lost so much sovereign power to Brussels that the other 26 EU members can ride roughshod over Britain” (Heffer, 2 November 2012) and, somewhat contradictorily, that “Europe has advanced largely by being anti-democratic” (ibid., 25 May 2010). Like Nigel Farage, Heffer employs threatening imagery, casting the EU as “a lethal weapon aimed at the heart of our democracy” (ibid., 30 May 2009). He asserts also that “The European ideal was about subjugating the national interest” (ibid., 25 May 2010). These quotes frame the EU in a similar manner to Nigel Farage’s above and bring in the specific notion that the EU’s ethos is contrary to the British national interest.

Peter Hitchens, writing about EU membership in the *Daily Mail*, suggests that “Once you are in, the best thing to do is to leave. If you can’t get out, you will probably die” (Hitchens 20 May 2012). Addressing the prospect of Scottish independence, he states that the European Union “needs to turn this country into manageable chunks before it can feed it into the Euro-blender and destroy it for ever” (ibid., 14 January 2012). More colourfully, “The EU is a giant vampire squid<sup>3</sup> that, having

---

<sup>3</sup> The vampire squid analogy is likely taken from Matthew Taibbi’s article about Goldman Sachs: <http://www.rollingstone.com/politics/news/the-great-american-bubble-machine-20100405>

once clamped itself on to its victim, steadily sucks the life out of it until it is a husk. As long as we belong to it, this grisly process will go on until England and Britain vanish from history” (ibid., 11 December 2011). The EU’s “needs and aims conflict with ours because it is continental, and we are not” and, “if we wish to survive as an independent state, we must secede” (ibid., 24 October 2011). Less focused on critiquing the democratic ideals of the EU, Hitchens argues that it seeks to destroy the UK. It is evident that Hitchens seeks to invest the EU with, as Balzacq describes it, “an aura of unprecedented threatening complexion” (Balzacq 2010, 63). Hitchens makes repeatedly clear his view that the only way of resolving this threat is to leave the EU.

The quotes above demonstrate that key Eurosceptic actors within the European debate have sought to frame the EU as a threat to the UK in terms of the UK’s democratic identity and even its very existence. The discourse can be observed to align with securitisation theory in that the overarching threat to the referent object (in this case the UK and its democratic foundations) is framed as existential and exceptional, with actors raising the spectres of subjugation, survival at risk, the EU as a lethal weapon and assassination. The political solution to escaping this threat is propounded clearly as being the UK’s exit from the EU. The urgency of escaping from this threat to the UK is also highlighted repeatedly. So, having set out the general framing of the securitising move regarding the EU, the chapter now moves to the more detailed patterns revealed by the analysis of the texts.

## 5.2 *The EU as Nazi Germany*

The sources repeatedly employ World War II as a metaphor when discussing Europe. This theme has been noticed by others, too: “the debates about Germany’s position within the EU and the treaty reform process are frequently linked directly to its Nazi past” (Hawkins 2012, 568). Given World War II was a time that the UK was under hugely significant threat (arguably its period of most significant danger), it is not unexpected that those with strong Eurosceptic opinions would seek to use it as a metaphor. It is worth noting that pro-Europe discourses also refer to World War II, but with the aim of arguing that the EU has prevented such horrors from reoccurring.

With regard to World War II, Nigel Farage has claimed that “in historical terms, I think Britain now finds herself very alone, perhaps as she was back in 1940” (EPD, 7 October 2009). Further, he states that “this project could even cause the rebirth of National Socialism in Europe” (EPD, 9 May 2012) and “We are now living in a German-dominated Europe – something that the European project was actually supposed to stop, and something that those that went before us actually paid a heavy price in blood to prevent” (EPD, 16 November 2011). With regard to celebrating Europe Day on 9 May each year, he has stated that “We should not

be celebrating 9 May; we should be celebrating 8 May: Victory in Europe Day. We should celebrate the last time the Germans tried to smash the continent and they foundered and at least half the continent got its democracy back” (EPD, 9 May 2012). The previous year he asserted that “yesterday indeed was Europe Day and in the courtyard here we had armed soldiers, we had the Luftwaffe band and imperial eagles, we had the flag being paraded, being raised, the European anthem; it was the display of militarism and EU nationalism” (EPD, 10 May 2011).

Farage has also claimed that “[President Klaus of the Czech Republic] fears German claims over Sudeten properties and, having listened to German politicians on this subject, I think he is absolutely right to be fearful” (EPD, 21 October 2009). Furthermore, he states with regard to the Eurozone crisis: “It is like Barroso in the bunker, unaware of what is happening in the outside world, but planning world domination” (EPD, 12 October 2011). Here we can see repeated reference to the Second World War, including specific reference to the Luftwaffe, which was the main instrument employed for attacking the British mainland during the war. Claims of German expansionism and domination of Europe are bolstered by calls to history of Britain standing alone and raising the fear of a ‘rebirth of National Socialism’.

Richard Littlejohn asserts in the *Daily Mail* that “European Union expansionism is war by other means” and casts “Europhiles” as appeasers in the mould of Neville Chamberlain and Lord Halifax (Littlejohn 4 November 2011). He also headlines one column “Springtime for Merkel”, a play on *Springtime for Hitler*, the fake musical in the Mel Brooks film *The Producers* (18 November 2011). In another column arguing that the UK needs another Churchill, whilst accepting that “No one is seriously suggesting that our situation is as grave as it was in May 1940”, he warns “But who is to say we will not face these mortal dangers again – if not from Greater Germany, aka the EU, then perhaps from a resurgent, oil-rich Russia?” (ibid., 4 November 2011). Simon Heffer claims that: “History shows it is, always, only a matter of time before Germany ends up dominating Europe. After years of refusing to assert itself, Germany’s time has come again. The Fourth Reich is here without a shot being fired: and the rest of Europe, and the world, had better get used to it” (Heffer, 29 March 2013). Heffer writes that “What we are witnessing is the economic colonisation of Europe by stealth by the Germans” (ibid., 8 November 2011). He goes on to claim that “Once, it would have taken an invading military force to topple the leadership of a European nation. Today, it can be done through sheer economic pressure: it might be that within a few days the Germans – along with their French allies – will have secured regime change in the two most tiresome countries in the eurozone” (ibid.). He portrays “the Germans” as “the new masters of Europe” (ibid.).

Heffer too invokes the spectre of appeasement, criticising David Cameron for being “a natural appeaser” (ibid., 29 October 2010) and, when writing about German proposals to stop short-selling, stated that “It is convenient for Eurocrats to demonise speculators when economies implode – it was what the Nazis did,

with the Jews in their sights, in the 1920s during the Weimar Republic” (ibid., 25 May 2010). The securitising rhetoric employed by Heffer is clearly lurid, with references to ‘the Fourth Reich’ and ‘masters of Europe’.

Peter Hitchens takes a slightly more measured tone with regard to World War II, but nonetheless notes, when analysing the UK’s refusal to accede to the fiscal compact, that “people cheered Neville Chamberlain too” (Hitchens 18 December 2011). Hitchens also entitled an article “How long before the grey dictators march on London?” – likely an allusion to World War II (ibid., 21 November 2011).

This representation of the EU as presenting a threat similar to that of Nazi Germany is a major theme within the discourse that is employed repeatedly by Nigel Farage and the newspaper columnists. It is an effective metaphor that recalls how Britain, the referent object, stood alone against an existential threat from continental Europe. Securitisation theory notes that imagery can form part of the securitisation process: here we can observe a wide range of wartime imagery being employed (e. g. Britain standing alone, Barroso as Hitler in a bunker). Using history in this way is an astutely conceived element of the securitising move with regard to the EU.

### 5.3 *The EU opening the door to mass immigration*

The second major representation is of a threat to British identity and way of life from mass immigration. This mass immigration is, in the Eurosceptic discourse, framed as being caused by membership of the EU. The discourse includes reference to Bulgaria and Romania because the restrictions on people from these countries from moving to the UK imposed at the time of their accession to the EU expired at the end of 2013.

Nigel Farage, in his 2013 UKIP conference speech, claims the three major political parties “support a total open door to the whole of Eastern Europe” (Farage 2013), and that “they all support Turkey joining the European Union with unlimited access for those 80m people” (ibid.). He also claims that “People in Britain are shocked at the change in every single city and market town since we opened the doors to Eastern Europe in 2004. I have nothing against Bulgarians or Romanians, but it is unacceptable that we should open our doors to them unconditionally from 1 January next year” (EPD, 6 February 2013). Farage has also claimed that: “the only way to stop mass immigration from EU states and prevent abuse of the British welfare system is to leave the EU” (UKIP 2013). Once again we see the “customised political act” (Balzacq 2010, 63) of leaving the EU propounded as the solution to the ‘total open door’ of mass immigration.

Turning to Richard Littlejohn, he asserts that “Britain’s borders have been a one-way open sewer for years” (Littlejohn, 8 October 2012). The imagery here is as strong as it is xenophobic. He also notes that:

We surrendered control of our borders years ago. Britain can't be 'in' Europe and expect to keep other EU citizens 'out'. We've been here before. When people from the eight EU 'accession states' were given the right to move to Britain a few years ago, the Labour government estimated that only about 13,000 would bother. In the event, more than a million settled here. Given that there are 29 million people living in Bulgaria and Romania, it's reasonable to assume we can expect an influx of at least 250,000 from those two countries, with all the attendant pressures on housing and public services (ibid., 28 January 2012).

This view is endorsed by Simon Heffer, who notes that Europe "can over-ride our immigration policy" (Heffer, 31 October 2011) and that "Stretched already by our claimant culture and by long-standing incidences of benefit tourism, the State now faces having to support families from some of the poorest parts of Europe" (ibid., 4 March 2013). He concludes that the Prime Minister "leads a country at the mercy of border laws set by a foreign power" (ibid., 15 April 2011). The editorial column in *The Sun* also notes that "Under EU rules, we are powerless to deny them [Romanians and Bulgarians] entry or benefits once restrictions are lifted next January" (The Sun, 17 January 2013). Here we can observe stark imagery of the UK's borders being 'a one-way open sewer' and stereotyping of immigrants as embodying 'claimant culture' and 'benefit tourism'.

Immigration as a threat to national identity is a commonly occurring theme within securitisation theory. For example, Huysmans has written an article entitled *The European Union and the Securitisation of Migration*, where he notes that "migration has been increasingly presented as a threat to public order, cultural identity, and domestic labour market stability: it has been securitised" (Huysmans 2000, 752). Huysmans' three threats are all present in the Eurosceptic discourse in the UK and I therefore observe that the threat of immigration is another representation that plays an important role in securitising the European Union.

#### 5.4 *The EU as Soviet Russia*

I shall now address the first of the minor representations, that of the EU as Soviet Russia. This representation occupies a less dominant position within the discourse, but I believe it is interesting because it, like that of the EU as Nazi Germany, harks back to a historical existential threat to the UK.

Nigel Farage appeals to the EU President as follows: "Mr President, you fought against the Soviet Union. You fought for democracy. You fought for national self-determination. If you continue to ignore the democratic voice of countries like France, the Netherlands and Ireland, then you will turn the European Union back into that very Union that you fought so hard against" (14 July 2009). Simon Heffer states that "Europe has been sovietised" (25 May 2010), with the EU as having a "neo-sovietising policy" (16 November 2010) and "a dictatorship of bureaucracy"

(29 October 2010). Similarly, Heffer also manages to combine the two representations (Soviet Russia and Nazi Germany) in a single paragraph:

When I heard Europe's paymaster, Chancellor Merkel of Germany, and her lickspittle, President Sarkozy of France, issue their ultimatum to Mr Papandreou – 'do as you're told or we'll cut off your money!' – it brought back memories of how the late and unlamented Leonid Brezhnev used to run his satellite states when dictator of the Soviet Union. Whereas Brezhnev threatened tanks, Mrs Merkel threatens penury. It is an equally potent weapon in an EU where we are now witnessing the historic continuation of the German conquest of Europe, albeit by other means (Heffer, 7 November 2011).

Peter Hitchens has drawn similar comparisons to Soviet Russia, though in articles prior to the time period of this study (Hitchens 2003). Historical analogies are used once again to imbue the EU with a threatening character. The metaphor of the EU as Soviet Russia is likely to be another effective element of the securitising move, given the USSR's historical role as a threat to the UK and the EU's reputation for bureaucracy.

### 5.5 *Terrorism and organised crime*

The final representation I have identified concerns the threat from terrorism and organised crime. This contains similar themes to the threat from immigration: whilst they overlap somewhat, it is helpful to analyse them separately. Nigel Farage claims that "Romania and Bulgaria ... are wracked with corruption and organised crime" and that

There are 68 000 Romanians living in Britain. Over the course of the last five years in just one police area, the Metropolitan Police, there have been – believe it or not – 27,000 arrests of Romanians. Over 90% of ATM fraud that takes place in London is now being committed by Romanian criminal gangs, and that is just the Met figures. We have not got the figures from across the rest of the country. Whilst with immigration you can get good people coming from other countries, you can also get bad people. The point I made in my speech is that I am afraid that Romania and Bulgaria are in the grip of organised crime. We do not want those people coming into our country (EPD, 13 March 2013).

The stereotyping here is blatant. This notion of 'criminal gangs' from eastern Europe has been repeatedly employed by Farage and, as set out below, newspaper columnists. Richard Littlejohn claims that "Britain will remain a safe haven for terrorists, murderers and rapists from all over the world. The pernicious 'yuman rites' industry will continue to prevent us from kicking out foreign criminals, no matter how heinous their record" (8 October 2012). He also asserts that a Taliban fighter claiming asylum in the UK is "just the latest example of the abuse of Britain's hospitality as a result of the pernicious European Human Rights Act" and that



“Time after time, week after week, our judges refuse to deport even the most violent and undesirable foreign nationals” (ibid., 25 June 2012).

Simon Heffer similarly highlights that “Despite the strong threat from international terrorism, the evidence of eastern European criminal gangs infiltrating Britain, and our overburdened public and social services, 500,000 unchecked people were let in to Britain via Eurostar between 2007 and last year” (Heffer 22 February 2012). An editorial in *The Sun* also notes that “EU-backed law is now routinely abused to champion terrorists, criminals and illegal immigrants. More often than not judges decide their rights trump those of the British people” (ibid., 15 April 2012).

We can observe some more colourful language (e. g. infiltration by criminal gangs) and repeated reference to the threat of terrorism and criminality of various hues. The clear examples of stereotyping of other Europeans as criminals form part of the securitisation process. This supports the more dominant representation of the EU as an enabler of mass immigration. Indeed, these two representations work in tandem to support the securitisation of the EU.

## 6. Concluding discussion

In summary, this chapter identifies an over-arching representation of the EU as a threat to the UK as a nation state and in terms of its democratic foundations. This is supported by two major representations: of the EU as Nazi Germany and of the EU a cause of mass immigration. These major representations are in turn supported by two minor representations: of the EU as Soviet Russia and of the EU as an enabler for terrorism and organised crime. These representations were all present during the referendum campaign.

These representations form a securitising move by hard Eurosceptics, who frame the EU as an existential threat to the UK. The analysis above sets out metaphors, imagery and analogies such as the EU as Nazi Germany or a vampire squid, stereotyping of immigrants as criminals and emotional pleas about threats to identity and sovereignty. These threats are mobilized by recognised agents including the leader of a political party, Nigel Farage. The consistency of the threat representation is, in my view, designed to build a coherent network of suspicion about the EU such that the electorate will concur that a customised political act (in the form of the UK leaving the EU) is necessary. One can posit that a “regime of truth” (Foucault & Gordon 1980, 131) about the threatening nature of the EU has been (and continues to be) constructed. As Mavelli 2013, 171 argues, such a regime goes broader than the rhetoric of an individual, in this case to a broader recognition of what is the true nature of the EU. In terms of how broad, it is clear that all this rhetoric impacted on the views of the British people regarding

EU membership. And in assessing the success of the securitising move regarding Europe, one has to conclude that it succeeded.

Whilst this paper was not written with the aim of building theory, it is reasonable to note that the sociological model of securitisation was useful for the task at hand. In particular, the model's emphasis on context and persuasion is useful with the European issue, with its multi-dimensional nature and range of competing voices and where the dynamics of party politics need to be considered. The discourse analysed here is striking in its intensity and lurid language and the use of previous existential threats such as Nazi Germany as metaphors for the EU is also interesting, if not entirely unexpected. Performing similar analyses of the discourse in other European states is likely to be worthwhile, particularly given the increased levels of Euroscepticism across the continent.

## References

- Balzacq, T. (2010): Constructivism and Security Studies. In: M. Dunn Cavelty & V. Mauer (eds.): *The Routledge handbook of security studies*. London, Routledge, 56–72.
- BBC (2009): BBC NEWS. 8 June 2009 | European Election 2009 | UK Results. [http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/elections/euro/09/html/ukregion\\_999999.stm](http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/elections/euro/09/html/ukregion_999999.stm). [12.08.2016].
- BBC (2015): Election 2015: Results. <http://www.bbc.com/news/election/2015/results>. [12.08.2016].
- BBC (2016): EU Referendum Results. [http://www.bbc.com/news/politics/eu\\_referendum/results](http://www.bbc.com/news/politics/eu_referendum/results). [13.07.2016].
- Boas, I. (2015): *Climate Migration and Security: Securitisation as a Strategy in Climate Change Politics*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315749228>
- Boffey, D. (2013, 27 April 2013): The party that came in from the fringe: why Ukip scares the Tories. In: *The Observer*. <http://www.guardian.co.uk/politics/2013/apr/27/why-ukip-scares-the-tories>. [12.08.2016].
- Boffey, D. & Helm, T. (2012, 17 November 2012): 56% of Britons would vote to quit EU in referendum, poll finds | Politics | *The Observer*. <http://www.guardian.co.uk/politics/2012/nov/17/eu-referendum-poll>. [12.08.2016].
- Buzan, B., Wæver, O. & de Wilde, J. (1998): *Security: a new framework for analysis*. Boulder, Colorado & London: Lynne Rienner.
- Cameron, D. (2013, 23 January): David Cameron's speech on the EU: full text. In: *The New Statesman*. <http://www.newstatesman.com/politics/2013/01/david-camersons-speech-eu-full-text>. [12.08.2016].
- Castle, S. (1993, 25 July): Major 'says three in Cabinet are bastards'. In: *Independent*. <http://www.independent.co.uk/news/major-says-three-in-cabinet-are-bastards-1486997.html>. [13.04.2016].
- Daddow, O. J. (2006): Euroscepticism and the culture of the discipline of history. In: *Review of International Studies* 32(2), 309–328. <https://doi.org/10.1017/S0260210506007042>

- Daddow, O. (2012): The UK media and 'Europe': from permissive consensus to destructive dissent. In: *International Affairs* 88(6), 1219–1236. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2346.2012.01129.x>
- de Wilde, P. & Trenz, H. J. (2012): Denouncing European integration: Euroscepticism as polity contestation. In: *European Journal of Social Theory* 15(4), 537–554. <https://doi.org/10.1177/1368431011432968>
- Diez, T. (2001): Europe as a Discursive Battleground: Discourse Analysis and European Integration Studies. In: *Cooperation and Conflict* 36(1), 5–38. <https://doi.org/10.1177/00108360121962245>
- Economist, the. (2013, 2 March 2013): Ungovernability wins. In: *The Economist*. <http://www.economist.com/news/europe/21572783-result-has-come-bombshell-italy-and-across-euro-zone-ungovernability-wins>. [12.08.2016].
- Foucault, M. & Gordon, C. (1980): *Power/knowledge: selected interviews and other writings, 1972–1977*. Brighton: Harvester.
- Gaitskell, H. (1962, 10/2012): Britain and the Common Market. Texts of speeches made at the 1962 Labour Party Conference by the Rt. Hon Hugh Gaitskell M. P. and the Rt. Hon. George Brown M. P. together with the policy statement accepted by Conference. London: Labour Party. [http://www.cvce.eu/content/publication/1999/1/1/05f2996b-000b-4576-8b42-8069033a16f9/publishable\\_en.pdf](http://www.cvce.eu/content/publication/1999/1/1/05f2996b-000b-4576-8b42-8069033a16f9/publishable_en.pdf). [08.04.2016].
- Hansen, L. (2006): *Security as practice: discourse analysis and the Bosnian war*. London & New York: Routledge.
- Hawkins, B. (2012): Nation, Separation and Threat: An Analysis of British Media Discourses on the European Union Treaty Reform Process. In: *JCMS: Journal of Common Market Studies* 50(4), 561–577. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5965.2012.02248.x>
- Huysmans, J. (2000): The European Union and the Securitization of Migration. In: *JCMS: Journal of Common Market Studies* 38(5), 751–777. <https://doi.org/10.1111/1468-5965.00263>
- Léonard, S. (2010): EU border security and migration into the European Union: FRONTEX and securitisation through practices. In: *European Security* 19(2), 231–254. <https://doi.org/10.1080/09662839.2010.526937>
- Lynch, P. & Whitaker, R. (2012): Rivalry on the right: The Conservatives, the UK Independence Party (UKIP) and the EU issue. In: *British Politics* 8(3), 285–312. <https://doi.org/10.1057/bp.2012.29>
- Mavelli, L. (2013): Between Normalisation and Exception: The Securitisation of Islam and the Construction of the Secular Subject. In: *Millennium – Journal of International Studies* 41(2), 159–181. <https://doi.org/10.1177/0305829812463655>
- McInnes, C. & Rushton, S. (2013): HIV/AIDS and securitization theory. In: *European Journal of International Relations* 19(1), 115–138. <https://doi.org/10.1177/1354066111425258>
- Neumann, I. B. (1996): Self and Other in International Relations. In: *European Journal of International Relations* 2(2), 139–174. <https://doi.org/10.1177/1354066196002002001>
- Neumann, I. B. (2008): Discourse Analysis. In: A. Klotz & D. Prakash (eds.): *Qualitative methods in international relations: a pluralist guide*. Basingstoke & New York: Palgrave Macmillan, 61–77. [https://doi.org/10.1057/9780230584129\\_5](https://doi.org/10.1057/9780230584129_5)
- Salter, M. B. & Piché, G. (2011): The Securitization of the US–Canada Border in American Political Discourse. *Canadian Journal of Political Science/Revue canadienne de science*

- politique 44(04), 929–951. <https://doi.org/10.1017/S0008423911000813>
- Sherrington, P. (2006): *Confronting Europe: UK Political Parties and the EU 2000–2005*. In: *The British Journal of Politics & International Relations* 8(1), 69–78. <https://doi.org/10.1111/j.1467-856x.2006.00226.x>
- Spiering, M. (2002): *Eurosceptic Concerns about National Identity in the European Union*. In: *International Area Studies Review* 5(1), 69–80. <https://doi.org/10.1177/223386590200500104>
- Spiering, M. & Harmsen, R. (2004): *Euroscepticism: party politics, national identity and European integration*. Amsterdam: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789401201087>
- Sweney, M. (2009, 12 November): 'Jeremy Clarkson is columnist most consumers would pay for online'. In: *The Guardian*. <http://www.theguardian.com/media/2009/nov/12/newspapers-online-micropayments>. [13.04.2016].
- Taggart, P. A. & Szczerbiak, A. (2001): *Parties, positions and Europe: Euroscepticism in the EU candidate states of Central and Eastern Europe*. Brighton: Sussex European Institute.
- Torreblanca, J. I. & Leonard, M. (2013): *The continent-wide rise of continental Euroscepticism*. Policy Memo, The European Council on Foreign Relations.
- van Spanje, J. & de Vreese, C. (2011): *So what's wrong with the EU? Motivations underlying the Eurosceptic vote in the 2009 European elections*. In: *European Union Politics* 12(3), 405–429. <https://doi.org/10.1177/1465116511410750>
- Wæver, O. (1995): *Securitization and desecuritization*. New York & London: Columbia University Press.
- Wæver, O. & Hansen, L. (2002): *European integration and national identity: the challenge of the Nordic states*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203402207>
- Watt, N. (2013, 24 April 2013): *UKIP's popularity will hit Tories hardest, says professor*. In: *The Guardian*. <http://www.guardian.co.uk/politics/2013/apr/24/ukip-election-successories-farage>. [12.08.2016].

## Sources

- European Parliament (2009): *Debates – Tuesday, 14 July 2009 – Election of the President of the European Parliament (debate)*.
- European Parliament (2009): *Debates – Wednesday, 7 October 2009 – Outcome of the referendum in Ireland (debate)*.
- European Parliament (2009): *Debates – Wednesday, 21 October 2009 – Preparation of the European Council (29 and 30 October 2009) (debate)*.
- European Parliament (2010): *Debates – Wednesday, 24 February 2010 – EU 2020 – Follow-up of the informal European Council of 11 February 2010 (debate)*.
- European Parliament (2011): *Debates – Tuesday, 10 May 2011 – Migration flows and asylum and their impact on Schengen (debate)*.
- European Parliament (2011): *Debates – Wednesday, 12 October 2011 – Preparation for the European Council meeting (23 October 2011) (debate)*.
- European Parliament (2011): *Debates – Wednesday, 16 November 2011 – Economic governance*.
- European Parliament (2012): *Debates – Wednesday, 9 May 2012 – Future of Europe (debate)*.
- European Parliament (2012): *Debates – Tuesday, 23 October 2012 – Conclusions of the European Council meeting (18–19 October 2012) (debate)*.

- European Parliament (2013): Debates – Wednesday, 6 February 2013 – Preparations for the European Council meeting (7–8 February 2013) (debate).
- European Parliament (2013): Debates – Wednesday, 13 March 2013 – Preparations for the European Council meeting (14–15 March 2013) (debate).
- Farage, N. (2013, 20 September 2013): Nigel Farage's speech at the UKIP conference – full text and audio. In: *The Spectator*. <http://blogs.spectator.co.uk/coffeehouse/2013/09/nigel-farage-speech-full-text-and-audio/>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2009, 30 May): Euro elections: My vote is going to Ukip – Telegraph. In: *Daily Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/simonheffer/5408272/Euro-elections-My-vote-is-going-to-Ukip.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2010, 25 May): The collapse of the euro would open the door to democracy – Telegraph. In: *Daily Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/simonheffer/7765275/The-collapse-of-the-euro-would-open-the-door-to-democracy.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2010, 29 October): David Cameron and the euro millions roll-over – Telegraph. In: *Daily Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/simonheffer/8097269/David-Cameron-and-the-euro-millions-roll-over.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2010, 16 November): Euro crisis: Britain needs to prepare for an economic dark age next door. In: *Daily Telegraph* <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/simonheffer/8138669/Euro-crisis-Britain-needs-to-prepare-for-an-economic-dark-age-next-door.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2011, 15 April): David Cameron's moment to question the EU – Telegraph. In: *Daily Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/simonheffer/8454498/David-Camersons-moment-to-question-the-EU.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2011, 31 October): The cynical lie that leaving the EU would destroy Britain. In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2054839/The-cynical-lie-leaving-EU-destroy-Britain.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2011, 7 November): When will the Empress of Europe and her French poodle ever learn? In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2057791/When-Empress-Europe-French-poodle-learn.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2011, 8 November): Germany's economic colonisation of Europe. In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2058770/Germanys-economic-colonisation-Europe.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2012, 22 February): Mass immigration, and how Labour tried to destroy Britishness. In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2104550/Mass-immigration-Labour-tried-destroy-Britishness.html>. [12. 08. 2016].
- Heffer, S. (2012, 2 November): Is David Cameron fatally out of step with the voters on Europe? In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2227103/Is-David-Cameron-fatally-step-voters-Europe.html>. [07. 04. 2016].
- Heffer, S. (2013, 4 March): Defy the EU and stamp out benefit tourism. In: *Daily Mail*. <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2288173/Defy-EU-stamp-benefit-tourism.html>. [12. 08. 2016].

- Heffer, S. (2013, 29 March): The week the Fourth Reich began (without a shot being fired). In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2301250/The-week-Fourth-Reich-began-shot-fired.html>. [12.08.2016].
- Hitchens, P. (2003, 18 May): The New Soviet Union of Europe is upon us. In: Mail on Sunday <http://www.dailymail.co.uk/columnists/article-181289/The-New-Soviet-Union-Europe-us.html>. [12.08.2016].
- Hitchens, P. (2011, 24 October): EU Referendum? The power elite in this medieval party will never listen. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2052917/EU-Referendum-The-power-elite-medieval-party-listen.html>. [07.04.2016].
- Hitchens, P. (2011, 21 November): How long before the grey dictators march on London? In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2063693/Italy-Greece-debt-crisis-How-long-grey-dictators-march-London.html>. [07.04.2016].
- Hitchens, P. (2011, 11 December): Victory? Not while we're in the clutches of Angela's giant vampire squid – Mail Online – Peter Hitchens blog. In: The Mail on Sunday. <http://hitchensblog.mailonsunday.co.uk/2011/12/victory-not-while-were-in-the-clutches-of-angelas-giant-vampire-squid.html>. [12.08.2016].
- Hitchens, P. (2011, 18 December): Don't forget they cheered Chamberlain's 'victory' too. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2075507/Dont-forget-cheered-Chamberlains-victory-too.html>. [12.08.2016].
- Hitchens, P. (2012, 14 January): A free Scotland? No, it's being fed into the Euro-blender. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2086719/Scottish-Independence-A-free-Scotland-No-fed-Euro-blender.html>. [12.08.2016].
- Hitchens, P. (2012, 20 May): Why defeat an evil empire – and then embrace a stupid one? In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2146903/Why-defeat-evil-empire--embrace-stupid-one.html>. [12.08.2016].
- Littlejohn, R. (2010, 21 May): This is the Home Service: 'Four Germans have escaped extradition'. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-1280047/RICHARD-LITTLEJOHN-This-Home-Service-Four-Germans-escaped-extradition.html>. [07.04.2016].
- Littlejohn, R. (2011, 4 November): "Where's Winston Churchill when you need him" In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2057333/Three-Days-May-Wheres-Winston-Churchill-need-him.html>. [07.04.2016].
- Littlejohn, R. (2011, 18 November): Springtime for Merkel, starring in no particular order. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2062957/European-debt-crisis-Springtime-Angela-Merkel-starring-particular-order.html>. [07.04.2016].
- Littlejohn, R. (2012, 25 June): A Taliban fighter claiming asylum in Britain? This is a Wolverhampton wanderer we'd be better off without. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2164691/A-Wolverhampton-wanderer-wed-better-without.html>. [07.04.2016].
- Littlejohn, R. (2012, 8 October): Foreign criminals can still sleep easily in soft-touch Britain. No wonder Captain Hook feels hard done by. In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2214791/Foreign-criminals-sleep-easily-soft-touch-Britain-No-wonder-Captain-Hook-feels-hard-done-by.html>. [07.04.2016].

- Littlejohn, R. (2013, 28 January): Begging in Bulgaria or benefits in Belgravia? In: Daily Mail. <http://www.dailymail.co.uk/debate/article-2269765/Begging-Bulgaria-benefits-Belgravia.html>. [07.04.2016].
- Sun Editorial (2012, 15 April): Rotten law UK loathes. In: The Sun. [http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun\\_says/4258677/The-Sun-says-Rotten-law-UK-loathes.html](http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun_says/4258677/The-Sun-says-Rotten-law-UK-loathes.html). [12.08.2016].
- Sun Editorial (2012, 2 November): Rebel yell. In: The Sun. [http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun\\_says/4623163/The-Sun-says-Fooled-again.html](http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun_says/4623163/The-Sun-says-Fooled-again.html). [12.08.2016].
- Sun Editorial (2013, 17 January): Border alert. In: The Sun. [http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun\\_says/4750482/The-Sun-says-Fooled-again.html](http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news/sun_says/4750482/The-Sun-says-Fooled-again.html). [12.08.2016].
- UKIP (2013): Cameron attempts to pull another rabbit from UKIP's hat. [http://www.ukipmeps.org/news\\_719\\_Cameron-tries-to-pull-another-rabbit-from-UKIP%60s-hat.html](http://www.ukipmeps.org/news_719_Cameron-tries-to-pull-another-rabbit-from-UKIP%60s-hat.html). [12.08.2016].





Guri Ellen Barstad

## Quelque chose qui commence ?

*Une lecture de deux romans québécois*

### Abstract

*The language question has always been a source of discussion, negotiation and conflict in Québec. Not only politicians but also artists, writers and 'ordinary' citizens have engaged in the debate. But how do literary authors address this question in their fictional works without falling into the political Manifesto trap? This article aims to explore the relationship between language and nation in two road novels from Québec, namely *Volkswagen Blues* (1984) by Jacques Poulin and *Vers l'Ouest* (2011) by Mahigan Lepage. Both novels deal with real linguistic and historical issues not only in Québec, but also on the entire American continent. However, their approaches present important differences and thus demonstrate the complexity of the question. Surprisingly, the older of the two novels may seem to express the most optimistic view for the future.*

Keywords: Quebec, language, memory, identity, hybridity

### 1. Introduction

Comment la question du rapport entre langue et nation peut-elle transparaître dans des œuvres littéraires sans que ces œuvres ne se transforment en manifestes politiques et sociaux ? Cet article se penche sur deux romans québécois qui, chacun à sa manière, relèvent le défi : *Volkswagen Blues* (1984) de Jacques Poulin et *Vers l'Ouest* (2011) de Mahigan Lepage accordent tous deux une place centrale à la langue et à l'identité, reflétant ainsi la situation particulière du Québec, bastion de la langue française en Amérique. Ces thèmes aux dimensions quasi existentielles dans le contexte québécois, conduisent au fil des textes à une réflexion indirecte sur la nation, sur ce qu'elle est et ce qu'elle pourrait être. Mais avant d'aborder les romans, faisons d'abord un détour nécessaire par la réalité de la vie politique québécoise et canadienne qui révèle la difficulté et la complexité du concept de nation quand il doit être exprimé par deux groupes linguistiques différents. Nous entrons ainsi de plein pied dans le vif du « problème » québécois.

## 2. La nation québécoise

Les définitions de la nation varient mais le but de leurs auteurs à toutes est de catégoriser pour rendre ce concept compréhensible. Et pourtant, la complexité semble persister. Enfin, le risque de confusion n'est pas moindre quand on tient à exprimer l'idée en deux langues différentes.

Le Canada opère déjà avec le concept de *Premières Nations* pour parler des groupes de communautés amérindiennes (les nations huronne, iroquoise etc.).<sup>1</sup> Mais en novembre 2006, le Québec se voit attribuer le statut de « nation » lorsque la Chambre des Communes de la Confédération canadienne vote la motion concernant la Nation québécoise : [les Québécois forment] *une nation dans un Canada uni*. La discussion éclata immédiatement dans la presse québécoise, car que signifiait « nation » ? Et selon la réponse donnée à cette question, quelle était alors la signification réelle de cette motion ? Ne s'agissait-il pas d'un jeu de dupe de la part du gouvernement d'Ottawa pour calmer des ambitions indépendantistes ? Dans leur livre *Langue, citoyenneté et identité au Québec*, Leigh Oakes et Jane Warren affirment : « Le premier ministre Harper espérait ainsi contrer le Bloc Québécois qui s'apprêtait à proposer sa propre motion destinée elle aussi à faire reconnaître la nation québécoise, mais sans référence au Canada » (Oakes & Warren 2009, XIII). Les Québécois auraient-ils crié victoire sans raison ? La discussion dans la presse québécoise mettait en avant l'ambiguïté du texte voté : que la motion fût formulée en anglais et en français en compliquait singulièrement la compréhension. Ainsi le texte anglais utilise-t-il le terme français *Québécois*, ce qui selon le dictionnaire anglais signifie francophone (mais habitant du Québec selon le dictionnaire français).

Au cœur du problème se trouve le fait que la motion, dans sa version française, fait référence à l'ensemble des Québécois alors que la version anglaise ne parle pas de « Quebeckers » mais utilise le mot « Québécois » qui sous cette forme, en anglais, désigne uniquement les francophones. La version anglaise renvoie donc à une conception ethnolinguistique de la nation, alors que la version française réfère à une conception civique inclusive dans laquelle les Québécois de toutes origines peuvent se retrouver » (Martin 2007).

Quelle est donc la conséquence de l'utilisation de ce terme ? Comme le firent remarquer certains : ce n'est donc pas le Québec qui est une nation mais ce sont les francophones à travers tout le Canada. « Le premier ministre canadien évitait commodément d'affirmer que le Québec, en tant que territoire, constituait une nation,

---

<sup>1</sup> L'expression *Premières Nations* est devenue courante à partir des années 1980. Elle a remplacé le terme *Indien*, considéré comme péjoratif.

position qui caractérise pourtant le nouveau nationalisme civique des autorités québécoises» (Oakes & Warren 2009, XIII). Quand on demanda des clarifications sur le terme à Stephen Harper, il avoua ne pas savoir ... mais fit remarquer qu'il s'agissait d'une identité, et que « ceux et celles qui partagent cette identité font partie de cette identité » (Rodrigue 2006). Si la nation est liée au territoire, le problème se pose alors de savoir si les Anglophones du Québec aussi peuvent faire partie de la Nation québécoise. A cette question le Premier Ministre répond : « Je pense que certains anglophones ou certains groupes ethniques s'identifient avec l'idée d'une nation québécoise et [il y en a] peut-être d'autres qui ne s'identifient pas » (ibid.). Rodrigue en conclut qu'il avait sans doute oublié « qu'il avait dit quelques minutes auparavant, qu'il ne s'agissait pas des < Quebeckers > ». Le travail de définition peut parfois ressembler à un travail d'équilibriste !

### 3. Le concept de nation et la littérature

Il est évident qu'une telle approche de la nation et de la langue, basée sur des faits et des catégories ne peut être transférée telle quelle à des œuvres littéraires. La littérature représente une autre façon de penser, elle opère avec une autre vérité que celle de la politique. Subjective, elle n'a pas besoin de trancher mais peut aborder les questions d'une manière plus indirecte, favorisant la complexité. Ainsi ouvre-t-elle souvent à d'autres possibilités, à d'autres transitions qui, à leur tour, saisissent d'autres dimensions de la réalité. Le texte littéraire joue sur le pluriel du signe, ne nous permettant pas de lire d'une manière littérale mais nous incitant à passer par les détours et les méandres de l'interprétation. Ce processus d'exploration du texte dévoile une relation parfois surprenante entre ses éléments, et montre qu'une œuvre peut être plus complexe qu'elle n'en a l'air au premier abord. Contrairement à ce qui en est le cas dans la politique, l'ambiguïté en littérature est donc une qualité qui, par le biais des connotations, est référentielle mais indirectement alors qu'un texte purement dénotatif réfère directement à ce que nous concevons comme la réalité.

Cela ne signifie pas que les écrivains soient indifférents mais simplement qu'ils suivent d'autres lois, qu'il leur est permis d'expérimenter et d'explorer, de s'interroger plus librement sur le monde, sur la vie et sur l'identité, sans toujours conclure. La littérature se sert bien d'éléments extérieurs à elle-même mais au lieu de se servir d'abstractions ou de concepts (comme celui de < nation >), elle procède d'une manière plus concrète en nous narrant les aventures de personnages qui, outre leur intérêt immédiat, peuvent illustrer et rendre tangibles des remises en question qui sont en fait vagues et abstraites. Tel est souvent le cas chez les écrivains québécois pour qui l'interrogation sur l'identité québécoise semble une constante. Pour le lecteur, l'un des indicateurs habituels d'une telle réflexion, peut se lire dans les

références à l'Histoire du Québec ; les romanciers québécois ne semblent jamais s'éloigner entièrement de leur passé. Signalons seulement quelques grandes lignes de ce passé toujours vivant.

## 4. Langue, culture et identité. Quelques repères

### 4.1 *Suspicion et conflit*

Que cette motion sur la Nation québécoise provoque une telle discussion et une telle suspicion au Québec reflète la longue histoire des relations conflictuelles entre les deux peuples fondateurs du Canada. Deux cultures, deux systèmes judiciaires, deux types de christianisme (Francophones catholiques, Anglophones protestants) et avant tout deux langues, qui depuis la conquête britannique en 1759 ont créé bien des malentendus et des confrontations entre les deux groupes linguistiques, et entre la confédération canadienne et « La Belle Province ». Population majoritaire, les Anglophones sont rapidement devenus la classe dirigeante et la langue française a perdu son statut. Ce rapport de dominateur à dominé a duré jusqu'aux années 1960 qui voient une *Révolution tranquille* transformer et moderniser la société québécoise. Industrialisation et urbanisation, séparation de l'Eglise et de l'Etat, établissement d'un Etat-providence, tous ces changements ressentis comme libérateurs, inspirent les Québécois à construire une nouvelle identité : désormais ils ne seront plus des Canadiens français mais des Québécois francophones et fiers de l'être. Après tout, la langue française est présente sur le continent américain depuis le XVI<sup>e</sup> siècle !

### 4.2 *Quelques faits historiques marquants*

C'est le 24 juillet 1534 que l'explorateur français Jacques Cartier, au nom du roi de France François I<sup>er</sup>, prend possession d'un domaine qu'il nomme *Canada* (aujourd'hui le Québec) en plantant une croix sur la péninsule de Gaspé, une croix qui porte l'inscription *Vive le roi de France*. En 1608, Samuel de Champlain fonde la ville de Québec, et c'est cette date qui marque le début « officiel » de la présence française en Amérique du Nord. Au fil du temps la France règnera sur la moitié est de l'Amérique du Nord, du Canada au golfe du Mexique. Mais les rois de France ne manifestent qu'un intérêt modéré pour cette lointaine possession, et le peuplement ne se fait que lentement : « en 1750, la Nouvelle-France [...] ne compte que 85 000 habitants, la Nouvelle-Angleterre a déjà 1 500 000 habitants sur un territoire 20 fois plus petit. De plus, les guerres en Europe vont faire perdre à la France la plupart de ses possessions en Amérique du Nord » (Sanaker 2006b, 61). La conséquence en est le morcellement de l'Amérique française : en 1713, par le traité d'Utrecht, l'Acadie

est cédée à l'Angleterre. Et en 1755, les Acadiens seront déportés en Louisiane (*Le grand dérangement*) qui, en 1762 passera sous domination espagnole. Enfin avec le traité de Paris de 1763, le territoire correspondant au Québec actuel est cédé à l'Angleterre.

Le souvenir de ces faits historiques, comme celui des explorateurs, des coureurs de bois, des trappeurs marchands de fourrure est toujours bien vivant au Québec; tous ces souvenirs constituent une partie importante de l'identité des Québécois francophones et, comme nous allons le voir plus loin, sont essentiels dans le roman de Jacques Poulin.

### 4.3 *La politique linguistique du Québec*

La particularité du Québec vient avant tout de sa langue, le français, et cela a déterminé sa culture, son histoire et son évolution. « Le développement des Nations française et québécoise passe par la langue. La représentation du français cristallise celles de l'identité et de la Nation » (Larrivée 2009, 40). Même si le français est aussi parlé en Acadie, en Ontario et dans les provinces de l'Ouest, c'est le Québec qui est le bastion de cette langue en Amérique du Nord.<sup>2</sup> Le refus des Québécois d'être dominés politiquement et socialement par les Anglophones n'a pas manqué d'avoir des conséquences bien concrètes pour la politique linguistique de la province : en 1974 le gouvernement libéral fit voter la Loi 22 qui proclamait que « le français est la langue officielle du Québec » (Loi 1974). Cependant, le Canada étant officiellement un pays bilingue, on pouvait toujours choisir l'anglais comme langue de scolarisation, possibilité supprimée en 1977 lorsque le gouvernement formé par le Parti Québécois (indépendantiste) remplaça la Loi 22 par la Loi 101 ou Charte de la langue française; cette nouvelle loi plus stricte « servira à faire du français la langue commune à tous les Québécois » (Charte 1977), elle s'appliquera dans l'enseignement, dans le milieu du travail, dans l'affichage et la publicité.

Cette loi a provoqué un choc chez beaucoup de Canadiens et les accusations de racisme et de discrimination n'ont pas manqué de se faire entendre. Le Québec agissait dans le sens inverse des autres provinces ! La loi a subi quelques ajustements au cours de son existence et dans l'ensemble ses effets ont été plutôt positifs : les nouveaux immigrés apprennent le français et les Anglophones de la province ont bien amélioré leur connaissance de cette langue. En fait, le but de la loi uni-

---

<sup>2</sup> Rappelons aussi l'existence d'un ressentiment à l'intérieur du monde canadien francophone : « Le français québécois marque le rejet de la domination anglo-saxonne, le délaissement de la norme d'une France dont on désire encore la reconnaissance, mais aussi l'indifférence face aux autres communautés parlant le français au Canada. La conséquence en est que l'Acadie par exemple sent le même abandon de la part du Québec que le Québec de la part de la France, et ce sentiment est cristallisé par le stéréotype du *maudit Québécois* symétrique à celui du *maudit Français* » (Larrivée 2009, 57-58).

lingue était avant tout d'assurer la survivance de la langue française. Ces mesures se sont révélées nécessaires avec la nouvelle vague d'immigration : de plus en plus de nouveaux Québécois optaient pour l'anglais. Avec la suppression du choix facultatif, le français s'est trouvé renforcé. Soulignons ici que la loi unilingue n'a jamais concerné la vie privée des habitants! Le français devait être la langue commune des Québécois pour les affaires publiques, le reste relevait de la liberté de chacun. Cela est valable pour l'anglais mais aussi pour les langues minoritaires qui sont considérées comme une richesse culturelle. Aujourd'hui les conflits entre Anglophones et Francophones n'ont pas entièrement disparu mais Oakes et Warren font remarquer que « les attitudes envers l'anglais sont en train d'évoluer. Une nouvelle étude du Conseil supérieur de la langue française montre que bien des jeunes Québécois ne considèrent plus l'anglais comme une menace, mais plutôt comme un atout dans la société » (Oakes & Warren 2009, XXIII). L'argument avancé par ces jeunes est surtout que la connaissance de l'anglais les aide à réussir dans leur vie professionnelle. Du côté anglophone certains semblent remarquer une intégration « croissante au sein de la société québécoise » (ibid., 187).

La législation québécoise sur la langue souligne qu'une seule langue officielle dans la vie publique est un moyen d'assurer l'unité des Québécois et de mieux défendre leurs droits. Il est significatif que le document final du rapport Larose (2001)<sup>3</sup> ait pour titre « Le français, une langue pour tout le monde ». L'antagonisme entre Anglophones et Francophones ne semble plus aussi fort que naguère. On peut estimer que, pour le moment, le français se défend bien mais que son avenir dépendra sans doute des nouveaux Québécois et de leur « comportement » linguistique dans un monde dominé par l'anglais. Dans un article reprenant en partie le titre du rapport Larose, Leigh Oakes pose cette question : « French : a language for everyone in Québec ? » et affirme :

The survival of French in Québec also rests on its adoption by new Quebeckers as their *lingua franca* for public communications. [...] If the notion of French as a *langue publique commune* is to prove viable, real efforts therefore need to be made to encourage additional sources of motivation that are of an integrative or sentimental nature and specific to Québec. Time may show that independence is the only sure way of creating the necessary conditions (Oakes 2004, 554).

#### 4.4 Qu'est-ce alors qu'un Québécois ?

Après la Révolution tranquille, la ferme résolution des Québécois de ne plus être des *Canadiens français* mais des *Québécois* en dit long sur leur volonté d'affirmer une identité propre. La compréhension de cette identité ne concernera pas uniquement

<sup>3</sup> Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec » (2001), présidée par Gérard Larose (= Larose 2001).

les rapports entre le Québec et le reste du Canada; la relation du Québec avec la France est aussi remise en question. Tout en reconnaissant leur héritage français, les Québécois se sentent toujours colonisés linguistiquement et culturellement par la France, ce qui les a poussés à affirmer leur différence : « Une langue, deux cultures » fait figure de slogan dans cette volonté d'indépendance.

Mais qui sont-ils donc ? Un dialogue entre un écrivain québécois et un professeur français, tiré du roman *Les Grandes Marées* (1978) de Jacques Poulin peut ici servir d'illustration :

Je suis ravi de voir que vous aimez les chansons françaises, déclara-t-il [le professeur], et je ne peux vous cacher plus longtemps que j'ai l'impression de retrouver ici un coin de la France. Vous me voyez très ému et ...

– On n'est pas des Français! coupa brutalement l'Auteur.

– Je vous l'accorde, mais diriez-vous que vous êtes des Américains?

– Non plus!

Alors qui êtes-vous? demanda le professeur, qui avait une propension à s'échauffer rapidement.

– On cherche, répondit platement l'auteur (Poulin [1978]1995, 104–105).

Quelques années plus tôt, en 1965, l'écrivain Jacques Godbout s'était exprimé ainsi à propos de l'identité québécoise : « plutôt qu'être *Français*, d'une façon personnelle, nous préférons maintenant être *nous-mêmes*, en français » (Godbout 1965).

Dans les années 1980 une conscience de plus en plus grande de leur américanité poussa les Québécois à s'ouvrir d'une façon nouvelle vers leur plus proche entourage; on dit souvent que le Québec cesse dès lors de se replier sur lui-même, et s'ouvre au monde. Comme leurs compatriotes québécois les écrivains sont parfaitement conscients d'être des Francophones, avec une histoire et une culture particulières; mais ils se sentent aussi Américains, et ils prennent conscience de leurs liens avec leur grand voisin étatsunien (comme de tout ce par quoi ils diffèrent de lui). Entre francité et américanité ils affirment leur appartenance au Nouveau Monde, tout en gardant leurs liens avec l'Europe, notamment par un vif engagement dans la Francophonie.

Dans ce qui suit nous allons faire une lecture de *Volkswagen Blues* et de *Vers l'Ouest* dans l'optique qui nous intéresse ici. Nous verrons que ces deux romans accordent une place importante à la langue et à l'identité mais ni leur approche ni leur priorité ne sont les mêmes. Tandis que le roman de Jacques Poulin pourra en grande partie être considéré comme « consensuel », celui de Mahigan Lepage se révélera plutôt « conflictuel » dans sa manière de traiter ces questions fondamentales.

## 5. Volkswagen Blues

### 5.1 *Quelle identité?*

Jacques Poulin est considéré comme le plus nord-américain des écrivains québécois et, en même temps, comme un fervent défenseur de la langue française. Né en 1937, il vit à Québec et compte une douzaine de romans à son actif; Poulin a reçu plusieurs prix littéraires. Il est parfaitement bilingue et ses romans sont appréciés autant par les lecteurs francophones que par les Nord-Américains anglophones des deux côtés de la frontière.

C'est avec *Volkswagen Blues* que, littérairement, Poulin sort du Québec pour la première fois. Il s'agit là d'un roman de route où l'écrivain québécois, Jack Waterman (c'est son nom de plume) part à la recherche de son frère Théo, un aventurier devenu vagabond, qui a quitté la maison familiale depuis une vingtaine d'années. Jack prend en stop une jeune métisse, Pitsémine, surnommée *La Grande Sauterelle* à cause de ses longues jambes. Ils font la route ensemble, dans un vieux minibus Volkswagen, de Gaspé à San Francisco, via Toronto, Détroit, Chicago, Saint-Louis et l'Ouest états-unien. Leur voyage évolue en une exploration de l'Amérique française et de l'histoire des premiers contacts entre Européens et autochtones. Mais au fil du même voyage, *La Grande Sauterelle*, qui cherche son identité, présente une autre version, plus violente, de l'Histoire américaine telle qu'elle a été vécue et est racontée par les Indiens.

On a comparé le voyage de Jack à travers l'Amérique à la quête d'un paradis perdu;<sup>4</sup> le résultat en est un mélange de désillusionnement et de découverte de soi. Pour le Québécois qu'il est, ce voyage est d'une part une manière de s'approprier l'Amérique géographique, mais aussi son identité américaine. Cependant « reconquérir » le pays n'est pas sans risque : Théo, le frère aventurier, avait voulu imiter ses héros, tous ces explorateurs français, commerçants en fourrures et coureurs de bois entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle; après avoir suivi la piste de l'Oregon il s'engage avec les autres chercheurs d'or sur la piste de la Californie. Il finit clochard, atteint de *creeping paralysis*, de sclérose en plaques et de gâtisme, semble-t-il. Jack finit par retourner au Québec, il a abandonné une partie de son rêve américain mais trouvé un sujet intéressant pour son prochain livre. A-t-il trouvé son identité? A-t-il commencé à voir ce que pourrait être cette identité? Ce dialogue entre Pitsémine et Jack contient peut-être une réponse à cette question :

Il lui demanda ce qui n'allait pas.

– Je ne suis même pas une vraie Indienne, dit-elle.

[...] elle recommença à dire qu'elle n'était ni une Indienne ni une Blanche, qu'elle était quelque chose entre les deux et que finalement elle n'était rien du tout.

– Je vais vous dire une chose, dit-il. [...]

<sup>4</sup> Voir Miraglia 2003, 175.



Vous dites que vous êtes « quelque chose entre les deux » ... Eh bien, je ne suis pas du tout de votre avis. Je trouve que vous êtes quelque chose de neuf, quelque chose qui commence. Vous êtes quelque chose qui ne s'est encore jamais vu. Voilà, c'est tout (Poulin 1988, 246–247).

## 5.2 *Nation = naissance ?*

« Quelque chose de neuf, quelque chose qui commence » (ibid.). Arrêtons-nous un instant sur cette idée d'un commencement qui identifie Pitsémine et faisons une liaison en apparence improbable. Si on se tourne vers l'étymologie du mot *nation*, on découvre qu'il vient du latin *natio* qui peut signifier *naissance*, *race*. Cette signification au dynamisme novateur semble apporter une dimension supplémentaire (peut-être même une opposition) à l'une des définitions de la nation que donne *Le Petit Robert* : « Groupe humain, généralement assez vaste, qui se caractérise par la conscience de son unité (historique, sociale, culturelle) et la volonté de vivre en commun ». Je vais maintenant me servir de ces deux définitions, celle de Jack concernant Pitsémine (« vous êtes quelque chose qui ne s'est encore jamais vu »,) et celle du mot nation pour une lecture du roman qui conférerait un sens à l'intérieur de ce projet sur *langue* et *nation*. On peut accorder les deux définitions en pensant qu'une nation « commence » sur la base d'un passé historique et culturel. Mais Jack va plus loin dans sa définition de la jeune femme : « Vous êtes quelque chose qui ne s'est encore jamais vu », donc quelque chose dont on n'a pas encore fait l'expérience – car c'est en train de *naître*. Une thématique s'esquisse : le roman juxtapose non seulement passé historique et présent mais inclut aussi une perspective d'avenir incarnée par le personnage de la Grande Sauterelle. Nous percevons une tension entre ces deux perspectives temporelles, une tension que les personnages doivent résoudre dans le présent. Cette tension sera ultérieurement concrétisée si l'on admet que Théo représente le passé, l'Histoire transmise par la tradition. En même temps, passé et futur sont enchevêtrés dans le roman, car les trois personnages existent dans le présent, tout en étant différenciés par leurs projets et par leur fonction. A la fin du roman, Théo se trouve pour ainsi dire hors du temps, Jacques retourne au Québec pour y rédiger son prochain livre, et Pitsémine reste à San Francisco pour profiter du brassage de cultures qu'elle vient de découvrir dans cette ville. Aujourd'hui cet attrait est aussi celui du Québec, du *nouveau* Québec. La nouveauté du Québec d'aujourd'hui naît d'un brassage récent dû à une forte immigration. La Métisse Pitsémine est elle-même une image de ce Québec moderne.

La clôture du roman a souvent été comprise comme le signe d'une désillusion<sup>5</sup> mais est-ce réellement le cas ? A mon avis, cette fin est porteuse d'espoir : Jack se préparerait à refaire l'Histoire en la réécrivant ; et en gardant le contact avec

<sup>5</sup> Voir Miraglia 2003, 174–177.

Pitsémine qui continuera son exploration en plongeant dans le multiculturalisme de San Francisco. Grâce à leur poursuite souvent joyeuse, parfois douloureuse, de l'Histoire de l'Amérique française, leur perspective a changé. Avant de continuer arrêtons-nous encore un instant sur la définition de la nation, car on remarque dans la définition du *Petit Robert* que « la langue » brille par son absence. Ce n'en est pas le cas dans *Volkswagen Blues* où, avec l'Histoire, elle constitue un pôle important du récit.

### 5.3 *Nation et langue*

Dans les diverses définitions de ce qu'est une *nation*, la place de la langue n'a rien d'évident. Se référant à Joseph Staline qui, en 1913, incluait une langue commune dans sa définition de la nation, Øystein Sørensen souligne la difficulté d'une telle affirmation, compte tenu que, dans le monde, le nombre de nations est bien inférieur au nombre de langues (Sørensen 2001, 12).<sup>6</sup>

Délaissant une définition objective de la nation, on pourrait alors utiliser la définition subjective citée dans *Le Petit Robert* ; cette définition correspond en fait à l'option du Français Ernest Renan (1823–1892). Dans une conférence devenue célèbre, prononcée le 11 mars 1882, Renan pose la question : « Qu'est-ce qu'une nation » ? (Renan 1882). Rejetant les critères objectifs, il affirme que la nation repose à la fois sur un héritage du passé que l'on doit honorer et sur la volonté présente de perpétuer le passé :

Une nation est une âme, un principe spirituel. Deux choses qui, à vrai dire, n'en font qu'une, constituent cette âme, ce principe spirituel. L'une est dans le passé, l'autre dans le présent. L'une est la possession en commun d'un riche legs de souvenirs ; l'autre est le consentement actuel, le désir de vivre ensemble, la volonté de continuer à faire valoir l'héritage qu'on a reçu indivis (Renan 1882, 50).

Voilà ce qui correspond en gros à la conception française de la nation, une conception qui n'est pas essentialiste mais va dans le sens du constructivisme, conception qui semble reflétée dans la définition que donne Jack de la Grande Sauterelle.

La définition de Renan est relativement traditionnelle, elle ne convient qu'en partie à ma lecture métaphorique de la Grande Sauterelle. Quand la perspective d'avenir semble absente chez Renan, voici que la jeune Pitsémine, par son hybridité, représente le nouveau, la société à venir. Après s'être référé aux critères de la langue (Staline) et à l'importance de l'Histoire et de la volonté de vivre ensemble (Renan), Øystein Sørensen mentionne un troisième critère pour définir la nation : l'évolution historique. Le développement des nations passe par un processus historique : les

---

<sup>6</sup> L'ouvrage auquel je me réfère ici traite de l'évolution d'une identité nationale en Norvège au XIX<sup>e</sup> siècle.

nations se seraient formées et auraient été créées par une conscience politique et idéologique (la définition se rapproche d'un état). Cette évolution et ce processus conviennent à Pitsémine qui réunit en sa personne passé, présent et avenir.

#### 5.4 « Je me souviens »

La devise du Québec est *Je me souviens* ... sous-entendu du passé, de l'Histoire. *Volkswagen Blues* est un voyage à travers l'Histoire, et les lieux les plus fréquentés par Jack et Pitsémine sont des lieux de mémoire : des musées et des bibliothèques. Le minibus qui les transporte croule sous le poids des livres qu'ils accumulent ; Pitsémine dévore les livres et ils se font mutuellement la lecture pendant le voyage. Lorsque la Grande Sauterelle réalise que Théo avait voulu suivre le trajet des pionniers du XIX<sup>e</sup> siècle vers la terre promise de l'Ouest américain, la Piste de l'Oregon, leur livre préféré devient *The Oregon Trail Revisited* de Gregory M. Franzwa qui va dès lors leur servir de guide.

Jack est un nouveau Jack Kerouac, lui aussi Québécois et francophone ; Kerouac qui, avant <notre> Jack, avait fait son célèbre <tour> sur la route (*On the road*). Ajoutons que le nom de plume Jack Waterman<sup>7</sup> symboliserait aussi une expansion vers le monde anglophone, autre ressemblance avec Kerouac. Mais dans *Volkswagen Blues* Jack et Pitsémine suivent avant tout un trajet historique, ils réactualisent l'Histoire à leur manière, pour la rendre toute neuve. Dans cette perspective Jack (ou Jacques) fait figure de nouveau Jacques Cartier qui, depuis Gaspé, se prépare à conquérir l'Amérique. C'est le premier matin de son périple, par la fenêtre de son minibus, qu'il découvre, dans le paysage brumeux, une jeune Indienne, Pitsémine, avançant, pieds nus et seulement vêtue d'une robe de nuit blanche. Il y a quelque chose d'onirique ou d'irréel dans cette scène, comme si l'Indienne sortait des brumes de l'Histoire. Comme les premiers Européens avant lui, Jack aura besoin de l'aide autochtone pour trouver son chemin, pour lire les signes et trouver les pistes. C'est grâce à cette représentante des Premières Nations et à sa perspicacité qu'il parviendra à retrouver son frère. Le soleil matinal qui vient chasser la brume se fait le symbole d'un nouveau début.

Au fil de leur voyage à travers l'Amérique du Nord, les protagonistes vont non seulement < revisiter > l'Histoire de la piste de l'Oregon mais leurs évocations réveilleront les héros de chacun : trappeurs, coureurs de bois, explorateurs pour l'un ; Indiens de légende et héros < nationaux > pour l'autre. A bien des égards il s'agit d'une déconstruction de quelques idées reçues. Blancs ou Indiens, ceux que l'Histoire a répertoriés parmi les < bons > se sont par moments fort mal comportés, et les < mauvais > ont quelquefois su faire le bien. Le voyage de Jack et de Pitsémine

<sup>7</sup> La compagnie Waterman, créée à New York en 1883 est célèbre pour la qualité et la fiabilité de ses stylos à plume.

est ponctué d'accès de colère, de moments de dépression et de déception face aux erreurs de l'Histoire américaine – la violence semble avoir régné partout – mais c'est ainsi qu'ils en arrivent à une vision plus équilibrée des choses qui leur permet de marier passé et avenir. Nos deux héros ne finiront pas comme Théo pour qui la devise *je me souviens* ne signifie plus rien. Théo a complètement oublié son passé, sa famille, et même, ce qui est étonnant, sa langue – il ne parle plus que l'anglais; il ne sait plus *qui* il est, et symbolise celui qui, se laissant absorber par le présent, a perdu son histoire, et en est devenu gâteux. Le roman semble donc nous dire que sans mémoire nous ne sommes rien.

### 5.5 Une multitude de langues, une mosaïque de récits

Terminons sur quelques points de ce roman concernant le thème de la langue. On remarquera, premièrement, que contrairement à ce à quoi l'on pourrait s'attendre dans un roman québécois, la langue ne constitue pas un problème, elle n'est aucunement source de conflit. Le texte inclut beaucoup de mots, voire des paragraphes entiers en anglais, et cela sans les traditionnels guillemets ou l'italique.<sup>8</sup> Ce mélange des langues, ou plutôt leur coexistence naturelle et non-agressive (véritable «entente cordiale» décomplexée), proclame en quelque sorte une hybridité tout à fait en harmonie avec l'ensemble du roman. «Le texte anglais n'est donc pas marqué comme *étranger* par rapport au texte français, mais plutôt comme *voisin* » (Sanaker 2006a, 6). On peut s'étonner du fait que tant d'Etats-Uniens s'expriment en français; Sanaker y voit la volonté de Poulin de documenter la place du français en Amérique (ibid.). Et dans le minibus (de marque allemande!) Jack va de plus découvrir une inscription en allemand, une phrase sur la langue et sur son importance («Die Sprache ist das Haus des Seins» [Heidegger 1949, 92] / «Le Langage est la maison de l'Être» (Heidegger 1946, 67)<sup>9</sup>), et l'on peut, naturellement, se demander si l'allemand ne se fait pas ici le représentant de toutes les langues parlées au Québec et en Amérique du Nord.

Les langues amérindiennes sont bien présentes elles aussi, par le biais du nom des nations et des tribus mentionnées. Cette coexistence harmonieuse dans le texte devient la métaphore d'une possibilité de coexistence apaisée à l'intérieur d'un pays (ou d'une nation?) abritant différentes cultures. Ces cultures forment une mosaïque et sont, sans toujours le savoir, interdépendantes. La Grande Sauterelle donne sa propre compréhension des livres, et c'est en fait un discours sur l'intertextualité (qui, indirectement, nous renseigne sur la construction même du texte

<sup>8</sup> John Kristian Sanaker estime même qu'il s'agit d'un « roman largement bilingue ». Voir Sanaker 2006a, 7.

<sup>9</sup> Il s'agit là d'une citation de Martin Heidegger dans son « Brief über den Humanismus » (= Heidegger 1949).

de *Volkswagen Blues* où les références historiques et littéraires abondent) mais sur un autre plan, « ce discours » pourrait traduire une vérité sur l'identité des peuples, des pays et, osons-le, des nations :

Il ne faut pas juger les livres un par un. Je veux dire : il ne faut pas les voir comme des choses indépendantes. Un livre n'est jamais complet en lui-même; si on veut le comprendre, il faut le mettre en rapport avec d'autres livres, non seulement les livres du même auteur, mais aussi avec des livres écrits par d'autres personnes. Ce que l'on croit être un livre n'est la plupart du temps qu'une partie d'un autre livre plus vaste auquel plusieurs auteurs ont collaboré sans le savoir (Poulin 1988, 186).

*Volkswagen Blues* prône donc les qualités de l'hybridité, du mélange, de l'interdépendance, autrement dit de la beauté et la richesse d'une mosaïque harmonieuse; la métisse Pitsémine incarne cette hybridité, mais elle est encore à la quête de son unité.

Il en va de même pour les Québécois francophones détenteurs d'une double identité : américaine et « française ». <sup>10</sup> Dans notre second roman *Vers l'Ouest*, nous ne trouverons que peu de traces de cette réalité. Le jeune héros que nous allons suivre maintenant, semble avoir davantage en commun avec la conclusion de *La Maison Trestler ou le 8<sup>e</sup> jour d'Amérique* de Madeleine Ouellette-Michalska : « nous ne sommes pas les enfants comblés [...]. Nous sommes des bâtards du Nouveau Monde en transit entre deux continents. « Ni Français, ni Canadiens, ni Américains, mais alors quoi? » – « Québécois, et ça suffit » » (Ouellette-Michalska 1984, 67).

## 6. Vers l'Ouest

### 6.1 Présentation du roman

Né en 1980, Mahigan Lepage a grandi en Gaspésie, il a vécu à Montréal, ainsi qu'en Outaouais et dans le Bas-Saint-Laurent, comme le héros de *Vers l'Ouest*. Plusieurs de ses œuvres dépeignent des jeunes gens qui se cherchent. En 2011 Lepage a reçu le Prix Émile-Nelligan pour son récit *Relief*, avant de partir s'installer en Thaïlande en 2012.

Comme *Volkswagen Blues*, *Vers l'Ouest* (2011) est un roman de route; avec des marges droites, une absence d'alinéas et d'espaces, l'aspect typographique même confère au texte imprimé la forme d'une longue route. Comme souvent dans ce type de roman, le héros fait son apprentissage de la vie, il mûrit : dans un récit rétrospectif, le jeune étudiant David nous raconte le voyage du Québec en Alberta

<sup>10</sup> Sur la tension entre les deux, voir Anne Marie Miraglia 1993. Cf. surtout le chapitre X : Dialogisme, roman québécois et sociocritique.

qu'il a accompli trois ans plus tôt; il nous fait part de ses motivations, de ses déceptions et de sa confusion. Curieusement dénué de plaisir et de curiosité, le récit souligne surtout la dureté de la vie sur la route.

Ce qui motive le départ du jeune homme laisse déjà présager un échec : il s'agit d'un projet d'imitation. David rêve de vivre la révolte qui fut celle de ses parents, héritiers un peu tardifs de la Beat generation; et encouragé par ses géniteurs, le voici qui prend la route de l'Ouest canadien pour y trouver du travail comme cueilleur de pommes. Mais il échoue à trouver du travail et l'aventure définie par « le rock et la route et la drogue » (Lepage 2011, 7) se révèle décevante. David rentre bredouille chez son père qui, divorcé, vit maintenant dans l'Outaouais; le père rabroue son fils pour ne pas avoir poussé jusqu'à l'Ouest véritable, la Colombie britannique; humilié et furieux, David se rend alors chez sa mère qui vit au Québec. A quelque temps de là, il décide de faire une nouvelle tentative : cette fois-ci il réussira à traverser l'Ontario, le Manitoba et la Saskatchewan mais son voyage s'arrêtera dans la ville de Banff en Alberta où il retrouvera des amis, un milieu québécois et francophone, un environnement qui lui rappelle le Québec. Il s'y installe, y trouve du travail dans un hôtel et se sent en confiance parmi ses compatriotes. Mais voici qu'un matin il ne se réveille pas à temps et arrive en retard à son travail. Un collègue le dénonce à la patronne qui le renvoie « aussi sec ». Le traître se révèle être « un Québécois mais qui parlait parfaitement l'anglais » (90); le « mais » de cette phrase n'est pas innocent, il semble se référer au climat conflictuel dont sont empreintes les relations entre les deux groupes linguistiques; ce Québécois serait-il passé dans « l'autre camp »? Une seconde fois le jeune homme rentre chez sa mère au Québec. Hormis une brève visite à sa sœur qui vit en Colombie britannique David ne connaîtra jamais cette province presque mythique aux yeux des Québécois.

## 6.2 *Aliénation linguistique et culturelle*

La question linguistique et le Québec occupent une place importante dans le roman de Lepage. Mais contrairement à l'approche consensuelle de *Volkswagen Blues, Vers l'Ouest* présente la langue comme source de souffrance et de conflit : francophones et anglophones appartiennent à deux univers différents. Au fil du récit, la question de la langue prend de plus en plus d'ampleur, en même temps que l'on découvre l'immensité du Canada et les différences géographiques et culturelles qui existent entre les différentes provinces. Contrairement à Poulin, Lepage met les mots anglais en italique, ce qui souligne leur « altérité ».

C'est dès que le jeune homme franchit la frontière du Québec et pénètre en Ontario que nous percevons son aliénation linguistique et culturelle. L'Ontario semble revêtir une signification symbolique toute particulière dans le roman, c'est la province où siège le pouvoir fédéral, avec la capitale, Ottawa, et le Parlement. C'est aussi tout près de cette province que vit le père du jeune homme, un père

qui avec l'âge a évolué de révolté en père : « maintenant il était père, plus père que père et interdisait à son fils toute dérive » (36). A maints égards l'Ontario est aussi une province ambiguë, une province-charnière, géographiquement proche mais si éloignée, familière et étrangère. Au café avec un groupe de jeunes, David constate que ses interlocuteurs parlent français même si la plupart « préféraient parler anglais » (61).

Je comprenais que le Québec était encore tout près, de l'autre côté d'une rivière, c'était la même forêt dense d'un bord et de l'autre de la frontière invisible. Je me sentais si loin de chez moi pourtant. Mais il y avait la langue et il y avait la proximité. J'avais fait des jours de route déjà et quand même ce n'était pas encore l'ailleurs, ce n'était pas encore le lointain. [...] on me parlait de forêt et de parc, de rivière, on me parlait français et anglais (61).

La langue apparaît comme un « chez soi » mais ici ce « chez soi » est envahi par une confusion due à l'intrusion de la langue anglaise. Le désagrément de David devient évident lorsqu'il évoque « cette opacité des mots et des noms anglais qui nous sont comme des cailloux dans la bouche » (40).

La langue anglaise qui « caractérise » l'Ontario n'est pas le seul élément de cette province qui provoque chez le jeune homme une impression d'aliénation, cette impression se trouve renforcée par la quantité de noms de lieu aux résonances amérindiennes, des noms qu'il qualifie de *rouges* tout comme le nom du Canada, dit-il. En effet, *Canada* vient de *kanata* qui signifie *village* dans la langue des Hurons et des Iroquois (que les Français, autrefois, avaient nommé *peaux-rouges*). C'est dire que pour David, la culture amérindienne semble aussi étrangère que la culture canadienne-britannique. Mais entre les lignes une note politique se mêle peut-être aussi à ce sentiment : la couleur rouge connote le « Red Ensign », l'ancien drapeau canadien, où sur fond rouge s'étaient étalés l'Union Jack et les armoiries du Canada. Ce rouge, souvenir de domination britannique se mêle à la couleur noire de l'asphalte « alors que la route progressait vers l'idée du Canada et de l'Ouest » (40-41). La distance entre les deux peuples fondateurs du Canada devient évidente lorsque David rencontre un Ontarien confus qui « n'avait jamais quitté son coin de pays » (51) et qui « s'imaginait que les Québécois étaient des extraterrestres, parce qu'on ne parle pas la même langue et tout ça » (51). Plus vers l'Ouest, à Calgary en Alberta, le ton devient plus agressif; il entre en ville avec « deux cow-boys crasseux et mal dégrossis » (51) lorsque la politique arrive sur le tapis : « Le gros barbu me posait des questions compromettantes, du genre *Are you a separatist?* » (71). Par prudence le jeune homme prétend ne pas s'intéresser à la politique, « parce que les rednecks albertains n'aiment pas toujours les Québécois » (71).

### 6.3 *Reconstruire son nid québécois*

A Banff, notre héros s'efforce en réalité de recréer le Québec qu'il a quitté. Le ciel bleu et les montagnes lui rappellent sa province qu'il appelle la province bleue. Il se réfère à la nature, et l'on peut se demander s'il n'y a pas là une allusion au *fleurdelysé* québécois, drapeau bleu à croix blanche cantonné de quatre fleurs de lys blanches.

Mais ce nid qu'il construit se révélera rapidement une copie du monde canadien qu'il vient de traverser. Conflits culturels et linguistiques, surtout entre Francophones, Anglophones et Philippins ... autant de groupes parmi lesquels les premiers se trouvent au bas de la hiérarchie sociale, les deuxièmes au sommet. Leurs valeurs ne sont pas les mêmes : « L'anglais était la langue des touristes et du commerce [...] Le français n'avait pas cours dans le tourisme et dans le commerce » (83). Sous-entendu : l'anglais est la langue du matérialisme tandis que le français serait lié à des valeurs peut-être plus spirituelles. C'est encore une fois, à l'époque moderne, un rapport de dominateur à dominé. David apprend qu'il y a régulièrement des bagarres entre « Français » et « Anglais » : « je m'en vais casser des bras d'Anglais » (82), dit un Québécois, et David se rend compte que la violence est bien réelle.

Avec ses conflits et ses hiérarchies, le milieu que David trouve à Banff apparaît donc comme le Canada (tel que lui le conçoit), en plus petit. Ce microcosme rend visible les conflits entre différents groupes et montre aussi que l'isolement dans un « chez soi » calme et douillet n'est pas possible. Si *Vers l'Ouest* n'est pas un roman politique, il se réfère très nettement à la réalité politique ou sociale, ce qui nous autorise une exploration du texte à la recherche d'autres indices pointant dans le même sens.

### 6.4 *Le Canada, existe-t-il?*

Le Québec que David s'était mentalement construit à Banff était un Québec fictif. Mais qu'en est-il du Canada ? « La route progressait vers l'idée du Canada et de l'Ouest » (41), dit le narrateur. Nous avons déjà signalé l'aspect mythique de l'Ouest mais David semble dire ici que le Canada n'existe pas, il le réduit à une idée qui reste à réaliser. L'immensité du pays, les différences culturelles, les conflits notamment entre anglophones et francophones rendent-ils « le Canada uni » impossible, illusoire ? La particularité du Québec, sa différence, ne serait-elle pas la preuve ultime de cette illusion ? Des allusions ont déjà été faites au séparatisme du Québec sans qu'il ne s'agisse pour autant dans le roman d'un thème explicite. Le jeune homme dit ne pas s'intéresser à la politique mais en littérature nous savons devoir nous garder de faire aveuglement confiance au narrateur. Nier une chose cache



souvent le contraire. Lorsque le texte attire l'attention vers un phénomène précis, cela peut parfois servir à nous alerter.

La révolte de *Vers l'Ouest* pourrait-elle ainsi être une métaphore de la révolte québécoise, de la lutte que mène la province du Québec, sans doute pas pour quitter la Confédération mais certainement pour faire reconnaître et respecter sa différence (que le roman souligne) et ses valeurs ? David fait figure d'un anti-David aux prises avec un Goliath canadien qui se défend bien. « Je n'étais pas prêt pour tant d'étrangeté, tant d'anglais et d'indien, tant de noir et de rouge, pas prêt pour tant d'Ouest » (76) dira le narrateur après son retour. Comment naviguer dans cette immensité canadienne ? Comment maintenir son équilibre dans ses rapports avec le géant ? Comment ne pas oublier de se révolter ? Comment rester soi-même ? La relation père-fils présentée dans ce roman semble illustrer ces questions : si David peut être compris comme une métaphore du Québec, son père peut figurer à la fois le Québec et le Canada.

### 6.5 *Le père et le fils*

Le père de David représente l'ancien révolté qui s'est « rangé ». « J'étais à la fois [...] fils de révolte et fils de conformisme » (37), dit David. L'identité du père comme ex-révolté se révèle lorsqu'il encourage son fils à prendre la route, et qu'il s'énerve quand le rejeton échoue ; ce qu'il estime avoir réussi, son fils doit le réussir de même. Mais le père a choisi de s'installer dans l'Outaouais, dans le voisinage immédiat de l'Ontario, une province ambiguë abritant le siège du pouvoir mais aussi espace où se brouille la frontière entre les langues, car province bilingue elle est principalement anglophone. Symboliquement parlant, le père n'est donc pas allé bien loin, il s'est en quelque sorte rapproché de la majorité, géographiquement et mentalement. Dans notre optique, l'ancien révolté québécois est maintenant devenu « canadien » ; il s'est adapté au *statu quo*, un pied dans chaque monde, deux mondes qui s'opposent. Dans une perspective plus vaste : le Québec, naguère si fier de sa différence, la souligne peut-être moins aujourd'hui ; court-il alors le danger de trop s'ajuster à la domination anglophone ? Le père se comporte « en Canada » lorsqu'il se met en colère contre son fils et l'humilie parce qu'il n'agit pas selon sa volonté ... l'humiliation, le Québec l'a bien connue, autrefois.

David a été encouragé à partir mais ni lui ni ses parents ne semblent avoir été capables d'imaginer une autre révolte que la révolte « d'antan » ; le jeune homme imite la génération précédente. Il est, lui aussi, coupable d'une sorte de conformisme. L'échec de Banff l'a-t-il dépouillé à jamais de ses illusions ? La fin en sourdine est énigmatique et mélancolique : « Je rentrais et j'étais seul encore, je marchais et à mesure que j'avais la route reculait et glissait sous la brume. Et j'attendais le plein jour et les voitures les mêmes toujours et qu'une de plus la même me prenne et me remmène » (97). Nous apprenons cependant que le narrateur a mûri, il ex-

plique certaines des réactions qu'il a eues sur la route par sa jeunesse d'alors car il est maintenant étudiant à Montréal, et il lui arrive même de rendre visite à son père. Mais aucune mention n'est faite d'une quelconque activité politique.

Et pourtant, cette *idée* en apparence négative du Canada contiendrait-elle en même temps une promesse de réalisation ? Ce pays immense et morcelé ne pourrait-il trouver sa force précisément dans ce défi national, dans une unité ouverte aux différences ? Le roman n'en dit rien mais en montrant le contraire, il se réfère indirectement à cette possibilité.

## 7. Pour conclure

Au début de cet article nous nous sommes demandé si la question langue – nation pouvait être traitée en littérature sans que les œuvres ne se métamorphosent en autre chose. Il nous semble que les deux exemples que nous venons de présenter nous permettent de répondre par l'affirmative. Dans un autre langage que celui de la politique ou des sciences sociales ils concrétisent les enjeux, racontent des histoires, et transforment les abstractions en récits à échelle humaine.

27 ans séparent nos deux romans ; cela montre la longévité des questions traitées. Le fait qu'ils ne se déroulent pas exactement dans le même espace reflète peut-être le changement de focus qui s'est opéré durant cette période : les protagonistes de *Volkswagen Blues* partent du Québec et gagnent les Etats-Unis ; l'Ontario n'est qu'un espace à traverser pour atteindre la frontière ; autrement dit, la Confédération canadienne est absente de cette aventure. Simultanément, les personnages évoluent aussi dans un espace mental : l'Histoire de l'Amérique française. *Vers l'Ouest* en revanche situe l'action exclusivement à l'intérieur du Canada, et son espace mental est en majeure partie le monde contemporain. Ces différences sont peut-être symptomatiques de priorités différentes à deux époques différentes. La parution de *Volkswagen Blues* coïncide avec une décennie où les Québécois explorent leur américanité, et oscillent entre le rêve américain et la désillusion face à la violence et au matérialisme de l'Amérique, surtout états-unienne<sup>11</sup>, un dilemme quasi existentiel.

*Vers l'Ouest* se termine d'une manière ambiguë. David se serait-il adapté passivement à la société telle qu'elle est ? Sa désillusion l'aurait-elle poussé à se ranger comme le fit naguère son père ? Il a mûri, certes, mais serait-il prêt à œuvrer pour que le Canada devienne pour lui autre chose qu'une simple « idée » ? La découverte de l'américanité ne semble plus à l'ordre du jour.<sup>12</sup> Mais qu'en est-il de la relation

<sup>11</sup> Cf. par exemple *Une histoire américaine*, roman de Jacques Godbout paru en 1986.

<sup>12</sup> Cela ne signifie pas que les jeunes écrivains n'envoient plus leurs héros aux Etats-Unis mais, parmi ces jeunes protagonistes, certains y vont le plus naturellement du monde et pour toutes sortes de

entre le Québec et le reste du Canada ? La représentation de la question linguistique dans ce roman de 2011 donne à réfléchir ! Malgré le progrès le texte semble nous signaler que la question n'est pas encore entièrement résolue.

27 ans plus tôt, dans *Volkswagen Blues* la désillusion laissait place à un dynamisme nouveau : Théo qui, en quittant la piste de l'Oregon et la terre pour la piste de la Californie et de l'or, se révèle avoir dévié vers le matérialisme, fléau de la modernité américaine. Il en a oublié ses racines familiales et culturelles, sa langue et sa nation. Jack et Pitsémine le quittent, le relèguent dans le passé pour se tourner vers l'avenir, qui pour composer un nouveau livre, qui pour jouir d'un milieu où elle pourra affirmer, comme tant d'autres, sa propre identité. Jacques retourne donc vers son Québec natal ; on remarquera que dans ce roman « national » point n'est question du Canada ! Il y a le Québec et les États-Unis. Pitsémine quant à elle, descend de ces nations amérindiennes qui se déplaçaient sur de vastes territoires. Son surnom de Grande Sauterelle connote le mouvement, le saut, le bond en avant : elle se lance sur une nouvelle piste, la piste du renouvellement. Son modèle sera la ville américaine de San Francisco, représentante d'une autre Amérique où elle découvre la coexistence pacifique de différentes nations et de différentes langues. Jack lui abandonne la Volkswagen, littéralement la voiture du peuple, acte symbolique signalant que c'est peut-être bien la métisse, à l'identité hybride, qui va guider « le peuple » vers un avenir meilleur. Celle dont la mère appartenait aux *Premières Nations*, celle qui avale des livres en anglais comme en français, qui s'exprime sans réticence dans les deux langues et s'enthousiasme pour le brassage des cultures, celle qui est *quelque chose de nouveau* va contribuer à transformer l'avenir, et donc la nation.

## Références

- Charte de la langue française (1977) : Loi 101 <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/charte/reperes/reperes.html>.
- Godbout, J. (1965) : *Le Couteau sur la table*. Paris : Editions du Seuil. La note de l'auteur.
- Godbout, J. (1986) : *Une histoire américaine*. Paris : Editions du Seuil.
- Heidegger, M. (1946) : *Lettre sur l'Humanisme*, traduit par Roger Munier. Francfort-sur-le Main : Klostermann.
- Heidegger, M. (1949) : *Brief über den Humanismus*. [http://sandamaso.es/uploaded\\_files/4\\_heidegger\\_brief\\_%C3%BCber\\_den\\_humanismus.pdf](http://sandamaso.es/uploaded_files/4_heidegger_brief_%C3%BCber_den_humanismus.pdf) [04.06.2016].

---

raisons personnelles. Tel en est le cas chez Guillaume Vigneault ; mais encore chez lui la critique – notamment de la violence – peut remonter à la surface : le héros de *Carnets de naufrage* réagit ainsi lorsqu'il est arrêté par un agent de police pour avoir conduit trop vite : « j'ai eu envie de lui dire qu'il y avait un meurtre toutes les huit minutes dans son pays, qu'il y avait matière à reconsidérer un peu l'ordre de ses priorités » (Vigneault 2001, 64–65).

- Larose, G. (2001) : Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec. [http://www.spl.gouv.qc.ca/fileadmin/medias/pdf/COM1-021\\_Rapport\\_final.pdf](http://www.spl.gouv.qc.ca/fileadmin/medias/pdf/COM1-021_Rapport_final.pdf) [02.09.2015].
- Larrivée, P. (2009) : Les Français, les Québécois et la langue de l'autre. Paris : L'Harmattan.
- Lepage, M. (2011) : Vers l'Ouest. Montréal : Mémoire d'encrier.
- Le Petit Robert (1995) : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Le Robert.
- Loi sur la langue officielle (1974) : Loi 22. <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/charte/reperes/reperes.html>. [08.06.2016].
- Martin, P. (2007) : Malentendu ou supercherie ? La Presse, le 12 janvier 2007.
- Miraglia, A. M. (1993) : L'écriture de l'Autre chez Jacques Poulin, Collection L'Univers des discours. Candiac, Québec : Les Editions Balzac.
- Oakes, L. (2004) : French : a language for everyone in Québec ? In : Nations and Nationalism 10(4), 539–558. <https://doi.org/10.1111/j.1354-5078.2004.00181.x>
- Oakes, L. & Warren J. (2009) : Langue, citoyenneté et identité au Québec. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Ouellette-Michalska, M. (1984) : La Maison Trestler ou le 8<sup>e</sup> jour d'Amérique. Montréal : Éditions Québec Amérique.
- Poulin, J. ([1978] 1995) : Les Grandes Marées. Montréal : Leméac.
- Poulin, J. ([1984] 1988) : Volkswagen Blues. Montréal : Leméac.
- Renan, E. (1882) : Qu'est-ce qu'une nation. [http://classiques.uqac.ca/classiques/renan\\_ernest/qu\\_est\\_ce\\_une\\_nation/renan\\_quest\\_ce\\_une\\_nation.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/renan_ernest/qu_est_ce_une_nation/renan_quest_ce_une_nation.pdf) (31–52). [02.09.2015].
- Rodrigue, I. (2006) : Le Québec, une nation ... indéfinissable . La Presse canadienne, le 20 décembre 2006.
- Sanaker, J. K. (2006a) : « Volkswagen Blues » de Jacques Poulin : pour une vision intérieure de l'Histoire. <http://rudar.ruc.dk/bitstream/1800/8095/1/Artikkel16.pdf>. RUDAR, Roskilde University Digital Archive [09.06.2016].
- Sanaker, J. K. (2006b) : La francophonie nord-américaine : Canada, Québec. In : Sanaker, J. K., Holter, K. & Skattum, I. (éds.) : La francophonie : une introduction critique. Oslo : Unipub/Oslo Academic Press, 6–58.
- Sørensen, Ø. ([1998] 2001) : Når ble nordmenn norske ? In : Sørensen, Ø. (éd.) : Jakten på det norske. Perspektiver på utviklingen av en norsk nasjonal identitet på 1800-tallet. Oslo : Ad Notam Gyldendal, 11–16.
- Vigneault, G. (2001) : Carnets de naufrage. Montréal : Boréal.

Wladimir Chávez Vaca

# The battle for Eloy Alfaro

*Remembrance and construction of the nation state  
in contemporary Ecuador*

## Abstract

*This study considers the social and political interest that the figure of General Eloy Alfaro (1842–1912) has aroused in contemporary Ecuador. His historic role has been the focus of recent cultural events, and I have chosen to analyze three different examples: the film *La Revolución de Alfaro* (Alfaro's Revolution) (2009), by Juan Pérez Ponce; the children's magazine *Ábrete Sésamo* (Open Sesame) (2013–2014); and the novel *Alfaro en la Sombra* (Alfaro in the Shadow) (2012), by Gonzalo Ortiz Crespo. The goal is to discover the particularities of different artistic discourses in the recreation of past events and the importance of historical memory for the consolidation of an Ecuadorian identity in the current political discourse.*

*For the overarching theoretical approach, I have turned to newspaper reports, historians' essays and academic studies such as *Rafael Correa: Balance de la Revolución Ciudadana* (Rafael Correa: Balance of the Citizen's Revolution) (2013), edited by Sebastian Mantilla and Santiago Mejía, which is a scholarly compilation that includes different perspectives on the present government. For the theoretical approach for the children's magazine, I have chosen *How Picturebooks Work*, by Maria Nikolajeva and Carole Scott, which shows how texts and images interact in order to offer a final and complex meaning. In addition, the first essay in the book *Filmar la memoria* (Shooting memory) (2012), by Gustavo Aprea, will help us to understand the link between documentary films and history.*

Keywords: Eloy Alfaro, Citizen's Revolution, Ecuadorian history, Rafael Correa, nation

## 1. Introduction

Ecuador, a South American country which in the 1990s and much of the 2000s was known internationally for its political instability, began in the year 2007 a different era with a new president: Rafael Correa, economist and left-wing politician. Correa has a distinctive academic background compared to other South American

presidents: he studied Economics in Europe and the United States. Before that, he worked for a year in a catholic mission in the Cotopaxi Province, a place with a large indigenous population. During his presidential campaign, he was critical of both the country's political elites and the foreign policy of the United States, and considered Venezuelan Hugo Chavez a close friend. From his first presidential term, Correa has known only victories in elections and referendums. He was re-elected both in 2009 and 2013, and over the last years he has promoted some policies that have been interpreted as aiming to achieve wealth redistribution by some sectors of public opinion. At the same time, many of his decisions have been criticized. Although Correa maintains popularity levels higher than any other Ecuadorian president since the end of the dictatorship in 1979, he has also become a controversial political figure.

In the rhetoric used by Correa and his political allies, it is common to refer to past events and historical figures. In August 2012, the Ecuadorian Institute of Intellectual Property allowed Rafael Correa's government to register an exclusive right to use the expressions "30 – S", "30S" and "Prohibido Olvidar" (Never Forget) until the year 2022 (El Gobierno, 2012). The three phrases are linked to the police revolt of September 30, 2010, an event denounced by the government as an attempted coup and confirmed by a UN mission as an act of democratic destabilization (Misión de la ONU, 2012). However, the expression *Never Forget* was repeated by the President in various contexts, usually as a reminder to the citizens, whom ought not 'forget' neither the alleged nefarious actions of several leaders of traditional political parties, nor the role of certain sectors of the press, nor unpopular policies implemented by past governments. The ruling, by condemning individuals or historical events and symbolically announcing that it is 'forbidden to forget', reveals its intention to punish those who might pursue destabilizing efforts or actions against national welfare. Historical memory, thus, has become a means to express a social message that condemns political decisions taken in the past whose consequences are felt today.

Similarly, the Ecuadorian government has shown interest in enhancing the value of certain historical figures, including General Eloy Alfaro Delgado, the visible head of the Liberal Revolution of 1895, one of the most important events in the history of the country. His name has become synonymous with patriotism and struggle, and his popularity is clear: in a contest organized in 2005 on a well-known TV show, Alfaro was chosen as the best Ecuadorian of all time. Nevertheless, Alfaro is considered a controversial figure in certain academic circles and a whole series of rewrites and reinterpretations have been linked to his image, culled not only from history but also from culture.

For the purpose of this analysis, I have chosen three artistic pieces: the film *La Revolución de Alfaro* (*Alfaro's Revolution*) (2009), by Juan Pérez Ponce; the children's magazine *Ábrete Sésamo* (*Open Sesame*) (2013–2014); and the novel *Alfaro*

*en la Sombra (Alfaro in the Shadow)* (2012) by Gonzalo Ortiz Crespo.<sup>1</sup> This research aims to portray, through these examples, the current political and social environment of Ecuador, where the figure of Eloy Alfaro can be seen from different points of view. First, a historical profile of Alfaro, with an overview of the most important features of the government of Rafael Correa, will be offered, after which the theoretical framework of historical memory will be linked to the three artistic works and their respective versions of Eloy Alfaro. The conclusions summarize the importance of the Alfarist Revolution in the current political discourse and the possible consolidation of an Ecuadorian identity.

The sample is representative not only of the variety of artistic genres, but also of the positions of their authors. The documentarist Pérez Ponce, the author Ortiz Crespo and the magazine have neither direct links with the current government nor are members of opposition political parties. However, Pérez Ponce has received support for his film from the Ministry of Culture. *Open Sesame* had the Municipality of the Metropolitan District of Quito as a sponsor during the time that the mayor was a political ally of Correa. In contrast, journalist Ortiz Crespo has repeatedly criticized the government and its policies regarding the mass media.

## 2. Who was Alfaro? The Revolution of 1895 and its role in the current political situation.

Eloy Alfaro, known as ‘The Old Warrior’, was the son of a Republican, Manuel Alfaro, a Spanish political refugee who, once established in Ecuador, became a prosperous merchant. Alfaro was born in 1842 in Montecristi, a seaside town upon which, curiously enough, the Catholic Church did not have much influence (Deas 2012, 9). In those years, Ecuador experienced distinctive socio-economic circumstances:

A country in which an old aristocratic-landowner society, hereditary in terms of production and ways of colonial life, essentially rural and founded on the exploitation of large masses of peasants, coexisted with an emerging bourgeois society, fundamentally urban and consisting of small business groups, a small intellectual bourgeoisie and groups of salaried employees (Núñez Sánchez 2010, 11). [my translation]

Alfaro advocated liberal thinking which demanded the complete separation of church and state, and which the historian Jorge Salvador Lara criticizes because “the State sought to subjugate the Church and even confronted it with a serious breach of social peace and justice” (Lara 2009, 431). The Alfarist proposal differed

---

<sup>1</sup> None of these works have ever been published in English. In this article I will use the translations of the titles in order to simplify the references.

from liberal Catholicism (Núñez Sánchez 2010, 13–14), since the latter intended to show moderation and maintain the negotiation of state decisions by a small group of wealthy families. Alfaro was familiar with exile and, indeed, he called upon the popular uprising in 1895 from abroad. His proclamation won majority support on the Ecuadorian coast, where militias called “Montoneras” operated. The Liberal Revolution began as a civil war between the Alfarists and the mountain troops; the latter were the assault troops of the conservatives, who defended the oligarchic state. Bloody battles occurred before Eloy Alfaro and his troops’ victorious entry into Quito on September 4, 1895.<sup>2</sup>

‘The Old Warrior’ served as the supreme chief until 1897 and as president twice, first between 1897 and 1901, after being elected by a Constituent Assembly; and second, in a term launched after a state coup, between 1906 and 1911. His last term ended abruptly; he was deported and ended up in exile. Following the death of President Emilio Estrada in December 1911, Eloy Alfaro decided to return home in early January. His ‘Montoneras’ confronted government troops and were defeated. Alfaro and some of his closest collaborators were arrested and taken to a prison in Quito, where a crowd – infuriated by the death of loved ones during this short civil war, and directly or indirectly encouraged by certain conservatives as well as by parts of the press and members of the Catholic Church – forced their way into the prison to seize hold of Alfaro and his companions, drag them out and burn them on January 28, 1912.

The government of Alfaro and the Liberal Revolution implanted deep change in the country: it enacted separation of church and state, to the point that Catholicism lost its status as the official religion; it spurred the emergence and development of secular, universal and free education; Church property was confiscated; it secularized cemeteries; civil marriage and divorce were introduced; additionally, measures favoring marginalized groups such as indigenous peoples and women were implemented (Nuñez Sánchez 16–21; Lara 2009, 435–444; Los Cinco Aportes 2012). In summary, Alfaro is considered the figure who consolidated the nation-state, with public works projects such as the completion of the railroad system which connected Quito to Guayaquil.

However, General Eloy Alfaro still arouses fiery passions. Eduardo Galeano states that Alfaro was hated by “those who wore cassock or those who wore suits” (Galeano 1986, 33). Alfaro’s historical role is often contrasted to that of the conservative President Gabriel García Moreno (1821–1875), who consecrated the country

---

<sup>2</sup> Even in seemingly minimal details, the difference in recognition and appreciation is noticeable in different sources. The historian Jorge Nuñez Sánchez claims that when entering Quito, Alfaro received “applause from the crowd” (Nuñez Sánchez 2010, 16), while on the same episode, his colleague Jorge Salvador Lara noted that the victorious military “was received with general coldness” (Lara 2009, 440).



to the Heart of Jesus and in 1862 signed a concordat with the Vatican.<sup>3</sup> Historians such as Malcolm Deas admit that it is impossible to refute Alfaro's representative value (Deas 2012, 7–8). Historian Jorge Salvador Lara lists his personal qualities: generosity, honesty with public money and nobility; in fact, in this list, Lara also includes Catholic-conservative virtues: Alfaro was a faithful husband, a good son, he “did not smoke, did not drink, he was not reckless” (Lara 2009, 447). Nonetheless, the same historian accuses him of being the cause of a “profound, controversial and bloody transformation” (*ibid.*, 435) and for persecuting members of the Catholic Church, for closing newspapers, for breaking the law and for allowing the incarceration, torture and murder of his opponents (*ibid.*, 438–451). Jorge Núñez Sánchez, however, has an overtly positive view of ‘The Old Warrior’, whom he considers a statesman who “struggled to moralize and modernize the country” (Núñez Sánchez 2010, 19) and whose name “still shines at the pinnacle of glory, in all latitudes of the Americas, illuminating the paths of freedom, social justice and material progress that our peoples seek to achieve” (*ibid.*, 29).

In current Ecuadorian politics, it is no secret that the socialist movement Alianza País has tried to draw parallels with the Liberal Revolution of General Alfaro. Maria Fernanda Espinosa, former Coordinating Minister of Heritage, said in January 2012 that “the claim of the memory of Alfaro is an effort made by the Citizen's Revolution from day one” (PAIS busca 2012), while the Minister of Policy, Betty Tola, supported these claims: Alfarist ideas “have been present in what has been the Citizen's Revolution” (*ibid.*).

The Ecuadorian President Rafael Correa, in office since 2007, can boast enormous popularity. In the last general election (February 2013), the president was re-elected with 57.17% of valid votes and Alianza País won 100 of the 137 seats in the National Assembly.<sup>4</sup> These sweeping levels of acceptance in a country that until late last century and the beginning of the new millennium was submerged in political instability requires some explanation. Santiago Mejia outlined in ‘Rafael Correa: why is he popular?’ some possible reasons: the charisma of president, his populist rhetoric, a neo-developmental policy offer, the weakness of the opposition, economic stability and high earnings since 2007, the latter as a result of increased tax collection, the renegotiation of contracts and the high oil price oil.<sup>5</sup> Two other variables mentioned by Mejia, of special interest in our case, are

---

<sup>3</sup> The concordat declared Catholicism as the official religion of Ecuador and gave religious orders supervision of education at all levels; in exchange, the president got the right to nominate local bishops and archbishops.

<sup>4</sup> Simón Pachano (2012) recognizes the legitimacy of the president from his repeated victories at the polls, but is skeptical about the relationship between the executive power and democratic institutions.

<sup>5</sup> Mejia's paper was published in 2012. After that, the oil price had a significant decrease and at the beginning of 2015 there was some speculation regarding the infrastructure spending. “With oil

discredited elites and a permanent propaganda campaign conducted by the regime (speeches, advertising, and surveys).

Alexis Ponce, human rights activist and public official, signaled controversy both from a contemporary point of view and from a perspective that may be considered official:

Today [February 2012], the academic left and the NGO circuit and the sacrosanct canonical right, tear their hair out, trying to kill Alfaro (because when the elite extols a revolutionary, he is killed all over again); wanting to distort his legacy, trying to ignore the historical associations and historic role that exist in every revolutionary process that has emerged in Ecuador and which has thrived Latin America. (Was Alfaro not the legitimate advocate of Bolívar? It is interesting how, in time, the creeping and amnesic behavior of the right is relived: in the early twentieth century, the elites incriminated The Old Warrior for his Bolivarianism) (Ponce 2012).

In any case, Eloy Alfaro is probably the national historical figure of greatest importance, and certainly Alianza País refers to the spirit of Alfarism thought in their own slogan, *The Citizen's Revolution* and in specific acts such as those which took place during the commemoration of 100th anniversary of the murder of 'The Old Warrior'. Delegates of USAN and ALBA<sup>6</sup> attended some of these events; there was a meeting of the President with representatives of the Afro-Ecuadorian communities, indigenous and montubios peoples,<sup>7</sup> a symbolic walk, a massive event in a capital park, book launches and organized discussions related to the topic. To elaborate further, the last Constituent Assembly (2007–2008) took place in Montecristi, the birthplace of Alfaro,<sup>8</sup> where a huge sculpture of the general's face resides.

### 3. Resurrecting heroes to build nations

It has been said that the most important contributions of Alfaro were the consolidation of the nation-state, the respect and institution of rights and freedoms, the

---

prices dropping nearly 50 % in eight months, it is almost assured that spending on public projects and services will be reduced" (Hardy 2015). However, Rafael Correa states in May 2015 that Ecuador is prepared for extreme financial scenarios, even one of a price to drop to \$ 20 USD per barrel of oil (Ecuador está preparado 2015).

<sup>6</sup> USAN is the Union of South American Nations (UNASUR in Spanish). It is a regional organization created in 2008, which has 12 South American states as members. ALBA is the Bolivarian Alliance for the Peoples of our Americas, proposed by Venezuelan president Hugo Chávez and created in 2004. It is a regional organization comprising 11 countries.

<sup>7</sup> 'Las Montoneras', the name given to fighters and followers of Alfaro, were mostly members of these communities.

<sup>8</sup> Currently the building complex is called Centro Cívico Ciudad Alfaro (The City of Alfaro Civic Center) and functions as a museum.

promotion of women's emancipation, the institution of universal public education, and the completion of the railway (Five contributions 2012). If we compare these points with the policies of the current government, and accept that its interest is to reconstruct and, similar to Alfaro, consolidate the nation-state, the first similarities are found in Correa's huge spending in areas such as education, roads, the highway administration and the transformation of the railways (although now into a tourist icon). As for national sovereignty, both Alfaro and Correa were in favor of non-payment of illegitimate external debt. However, comparing the work of Alfaro with that of Correa also raises criticism. The novelist and historian Gonzalo Ortiz Crespo asserts:

The so called Citizen's Revolution wanted to create all kinds of parallels with the Alfarist Revolution (...). But there are enormous differences: Alfaro was a liberal, and a friend of US investment; Correa is not liberal even though he favors the state, and continues to give the US the cold shoulder: he is the only president in the world that expelled a US ambassador following revelations of Wikileaks; he gave [Julian] Assange refuge in the Ecuadorian embassy in London, ended the work of the USAID and the US military and police cooperation with the country, etc., while privileging economic dependence (loans and investments) of China. I think he is far from Alfaro, because he has not changed the model. It looks like Alfaro in the repressive eagerness for everything that smacks of opposition (Ortiz Crespo 2015).

Similarly, other critics of the ruling party have voiced their concern, including the analyst Teodoro Bustamante, who articulated to the press that the tributes to Alfaro and comparisons were "propaganda, because that is what feeds the government. It is the need to seek legitimacy" (PAIS busca 2012). In the same vein, Alberto Acosta, a former ally of Correa and one of the initiators of the Constituent Assembly, notes that the proposals of Rafael Correa are "of populist character, not of popular roots like Alfaro's" (Alfarismo y Correísmo 2012).

Others contest that the similarities between the current draft of Alianza País and the Liberal Revolution are concrete. Cecilia Calderon (JLV, 2012), who was a prominent leader of the political party Frente Radical Alfarista, sees two parallels between Correa and Alfaro. The first is that both had to fight against powerful political and economic forces that governed the country before coming to power. For Correa, his government has distanced itself from the political instability of the nineties and the beginning of the new millennium that was produced by the traditional parties or what has been called the 'partidocracia'<sup>9</sup> (Ecuador had nine presidents between 1997 and 2005). Correa denounced the presence of destabilizing 'powers' from a political and economic past that the country should leave behind. The second parallel drawn by Calderón is the mention of shared interests

---

<sup>9</sup> *Partidocracia* is a new term coined to refer to the government of the political parties, in opposition at the government of people or *democracia* (democracy).

between Alfaro and Correa on issues such as health, roads and education. In that regard, the figures show that investments in these areas far exceed that of previous governments.

This, in turn, leads to a question: how is culture influenced in a political landscape like this? Different theorists have investigated the link between art and national identity. For example, in *Foundational Fictions* (1991), Doris Sommer evaluates the importance of certain cultural products – the romance novels – to build the nation state in Latin America in the nineteenth century. Certain novels – and one could say, in general, printed cultural products or audiovisuals – are useful means of communication to convey political and social messages. Additionally, they are indispensable for educating children. The national novel “is frequently required reading in the nation’s secondary schools as a source of local history and literary pride (...). National novels are often as plainly identifiable as national anthems” (Sommer 1991, 4). Latin American societies were – and still are – heterogeneous, including both indigenous people and descendants of African slaves; along with them were the Creoles (children of Spaniards born in America) who had promoted independence. Sommer believes that during a politically chaotic time such as the nineteenth century, when colonies in Latin America had recently separated from Spain, it was necessary to find methods for cohesion: “It was civil society that had to be wooed and domesticated after creoles had won their independence” (ibid., 6) The historical romances<sup>10</sup> worked indirectly in that sense, demonstrating the need to achieve and maintain a country where ‘forbidden love’ (for racial or social reasons) could be accepted.

In today’s Ecuador, where there is the impression that a ‘new country’ will be founded, the circumstances are not the same as the defending of ‘forbidden love’ in the novels of the nineteenth century. However, certain cultural products, whether printed or audiovisual, seem to focus on a feature of the national identity that Andrew Edgar and Peter Sedgwick label “a popular self-image” (Edgar & Sedgwick 2007, 220). One might wonder if these cultural products consolidate or criticize, whether consciously or unconsciously, the possible parallel between Alfarism and the Citizen’s Revolution.

---

<sup>10</sup> Sommer defines historical romance as: “A cross between our contemporary use of the word as a love story and a nineteenth-century use that distinguished the genre as more boldly allegorical than the novel” (Sommer 1991, 5).

#### 4. Artistic manifestations. Three examples of the image of General Eloy Alfaro

The film *Alfaro's Revolution*, directed by Juan Pérez Ponce and scripted by Diego Perez Terán, is part of a cultural project by Pérez Ponce called 'Self-esteem and National Identity'. Pérez Ponce points out some details of the film: "The screenplay was written in three months, filming took five weeks, as did the editing. The pre-premiere of the film took place on June 25, 2009 at the Teatro Mexico, just in time for the birthday of Alfaro, and the arrival of the train in Quito" (The Revolution 2012). *Alfaro's Revolution* was produced, in part, with the financial support of the Ministry of Culture. However, that does not necessarily mean that the filmmakers have political ties to the state.<sup>11</sup>

*Alfaro's Revolution* can be viewed as an educational dramatized documentary: it focuses on what the theorist Gustavo Aprea termed "building social memory", in that it serves as a means "to understand the constitution of individual and collective identities" (Aprea 2012, 9). In an effort to understand the figure of Alfaro and his importance to national identity, Pérez Ponce has given voice in the film to other historical figures such as journalist and historian Manuel J. Calle, who initially supported Alfaro but then became his opponent, or the soldier Pedro Montero, who was a faithful ally of 'The Old Warrior'.

The film depicts the characters' psychologies based on different sources, with the investigation taking ten years, according to Pérez Ponce. In this regard, Aprea notes that these types of historical cultural products often differentiate both the languages used (oral, writing, use of images) as well as the perspectives through which this past is viewed. Furthermore, in order to turn such constructions into reconstructions, audiovisual and cultural products that focus on social memory "should refer to a shareable past, in which gaps of credibility are elaborated – very differently depending on each specific case – which effectively allows the assertion of the existence of the events in question" (Aprea 2012, 10). Such credibility gaps do not concentrate only on the words and dialogues of the characters, based on historical sources, but the film also uses two key locations in the now legendary life of Alfaro: the rail car, *his* rail car, in which he is moved to the capital and center of Quito before he is killed and dragged through the crowd.

At the same time, *Alfaro's Revolution* is not a documentary in the strict sense of the word. When historical facts are reconstructed, in contemporary societies "different versions [of past events] compete with each other and the need for aca-

---

<sup>11</sup> To show that there is support for artists whether they are critical or not with the government, former Minister of Culture Paco Velasco pointed to the example of Sebastián Cordero, the most famous Ecuadorian filmmaker. Cordero, who has proven distant from Alianza País political decisions, has received financial support from the Ministry of Culture for his movies (Ortiz & Paredes 2014).

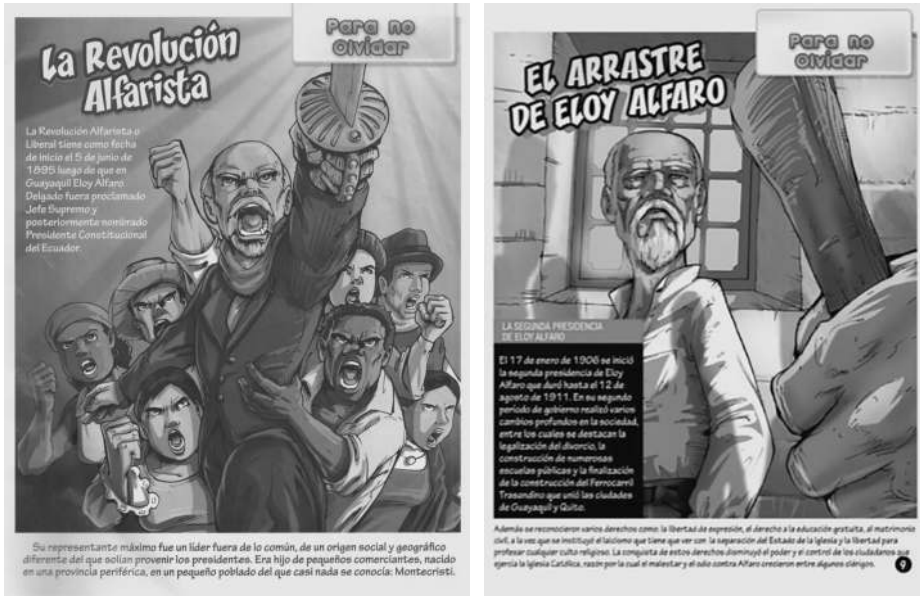
demic precision is not always the central value” (ibid). An example is the fictional characters of Darío León and Maricela Gomez, who try to give a more intimate and personal view of the death of Alfaro. As for the historical accuracy of the action, Pérez Ponce himself notes that certain passages in the history were synthesized for cinematic reasons (The Revolution 2012).

Apréa notes that “by presenting events [historical audiovisual products] as inquiries or interpretations, they become actively involved in the dispute over the meaning of the past that characterizes the entire process of building a collective memory” (Apréa 2012, 13). *Alfaro’s Revolution* presents, to a certain extent, controversial traits of the historical figure of ‘The Old Warrior’ both from the perspective of his contemporaries (the film includes criticism by figures like Manuel J. Calle) and from the perspective of the modern viewer because the return of Alfaro to Ecuador still remains under discussion. In 1911 Alfaro was forced out of power and before going in exile, he signed a pledge to not return to Ecuador for one year. However, after the death of President Emilio Estrada, he decided to return home. The historian Jorge Núñez Sánchez says that Alfaro returned “not to lead the insurgency but to promote a peaceful settlement between the various liberal factions” (Núñez Sánchez 2010, 27). On the other hand, the journalist and writer Gonzalo Ortiz Crespo believes that Alfaro gradually drifted toward an obsession for power and that his alleged role as peacemaker “was a cover-up to justify his return to Ecuador three months’ after having sworn to not return for a year, and from his first message, he aligned himself with [Pedro] Montero and came across as confident of his victory, putting in place unacceptable conditions for the legitimate Government” (Ortiz Crespo 2015).

As noted, *Alfaro’s Revolution* portrays criticism from people like Manuel J. Calle. However, the film is quite benign with regards to the figure of ‘The Old Warrior’, and concerning his alleged role of peacemaker, it seems aligned with the view of Núñez Sánchez.

Both Gustavo Apréa (2012, 30–35) and the theorist Lucette Valensi (1998, 58) reflect on how technology serves to strengthen social memory, where a link between “the transmission of memories and narratives occurs through what is transmitted” (Apréa 2012, 30). In this regard, illustrated narratives (such as comics) have been unfairly considered a minor genre, but even critics admit their usefulness as a teaching tool for young audiences. The second cultural product to be evaluated is the children’s magazine *Open Sesame* (2013–2014), specifically two issues: ‘La Revolución Alfarist’ (‘The Alfarist Revolution’) and ‘El arrastre de Eloy Alfaro’ (‘The Assassination of Eloy Alfaro’). *Open Sesame* is published by the company Big Brand, with drawings by Israel Pardo Baez.

Maria Nikolajeva and Carole Scott (Nikolajeva & Scott 2001, 8–26) have proposed various categories of picture books depending on the importance of both the verbal narrative and the illustrations. On the one hand, Nikolajeva and Scott



Figures 1 and 2: Covers of 'Alfarist Revolution' and 'The Assassination of Alfaro'. Children's magazine Open Sesame.

note that certain picture books can operate only with illustrations, while other works show a predominance of textual narrative, which only sporadically include drawings. This theoretical approach applies to *Open Sesame* whose stories about Alfaro are not traditional comics, but they display images that help tell the political life of 'The Old Warrior'. 'The Alfarist Revolution', therefore, belongs to the latter category. In addition to the cover, three archival photographs, an additional drawing and, decoratively, a mosaic of gestures and details taken from the cover itself are displayed. However, the texts are extensive and predominate over the illustrations.

The situation is different in 'The Assassination of Alfaro'. In addition to the cover, there are four interior designs of considerable size depicting the political crisis, the social unrest, the rising agitation of the people leading to the punishment of Alfaro and, in the end, the lynching of 'The Old Warrior'. Each drawing has its textual explanation. Visually, illustrations and texts are equally important.

For Scott and Nikolajeva, the nature of interaction between images and words is meaningful. In certain picture books, words and images communicate exactly in the same manner (Scott and Nikolajeva call these works 'symmetrical picture books'), but in other cases illustrations and words add information to fill in each other's gaps ('complementary picture books'); some illustrations could offer alternative information ('expanding picture books') or the visuals and the words could be mutually dependent narratives, for instance when the drawings have an

ironic meaning compared to the text ('counterpointing pictures'). There are also some examples of different narratives in a single book which could be completely independent of each other ('sylleptic picture books').

In this aspect, 'The Alfarist Revolution' is an example of symmetrical pictures and two of the four interior drawings of 'The Assassination of Alfaro' are expanding pictures. In 'The Alfarist Revolution', the pictures and words say the same thing. It suffices to point out one of the inner texts, one that explains how Alfaro's troops were:

(...) The Alfarist Montoneras composed of peasants arose, "agriculturists", "planters", artisans, merchants and ranchers (...) and in which also warlike women participated as colonels Filomena Chávez and Joaquina Galarza (...) (...) Some years later some Indians from the Andes joined the ranks of the Alfarist Montoneras as Alejo Saenz, whom Eloy Alfaro himself appointed General, or Manuel Guamán who was conferred the rank of colonel (Big Brand 2013, 11).

Beside this text, a file photo of Alfaro's troops is attached. However, the affirmation of that paragraph also shows a redundant meaning with respect to the cover of 'The Alfarist Revolution', which draws us to a hero (Eloy Alfaro) capable of uniting all Ecuadorians, regardless of race, profession or gender: Indians, blacks, costal farmers, women, etc.

In 'The Assassination of Alfaro' on the other hand, we find examples of expanding pictures. The text of the interior pages begins with a brief description of the political crisis and of Alfaro's return to Ecuador. However, the corresponding image displays Alfaro like a constitutional president, with the presidential sash, as if it were a flashback to the previous era of President Emilio Estrada, i. e., the text is different from the drawing.

The illustration also displays the railway line in the background, although the accompanying text does not refer to his roadwork. Additionally, 'The Old Warrior' has been drawn with one of his daughters at his side, and the text does not mention anything about his family. It is, however, legendary for being large: Alfaro had ten children.

Furthermore, the second interior image of 'The Assassination of Alfaro' also expresses additional text information. While the drawing shows a confrontation between civilians and the police (where civilians outnumber the government's uniforms), the text states that "the return of Don Eloy Alfaro to Guayaquil on January 8, 1912 created an increasing unrest among his enemies" (Big Brand 2014, 10). The image, however, seems to correspond to the events in Guayaquil on January 25, 1912, when the Alfarist General Pedro Montero is killed and his body dismembered by a mob.

Nonetheless, whether in words or symmetrical or expanding pictures, *Open Sesame* presents Eloy Alfaro as a figure with a positive image. He is even called



'Don', which in Spanish is a treatment that involves social distinction. Israel Pardo Baez is a skilled illustrator, and makes Alfaro appear as an undisputed leader, determined to fight to the end ('The Alfarist Revolution') or as a man who, though saddened, awaits with dignity his time of death (the cover of 'The Assassination of Alfaro' displays the general through a low angle shot, making it even more dignified). Note that the text, though not abundant in possible political mistakes made by the Ecuadorian hero, refers, nonetheless, subtly to the 'relentless bellicosity' of 'The Old Warrior'. In comparison, it criticizes some sectors of the Catholic Church and parts of the press initiating the hatred against the general.

Gustavo Aprea (Aprea 2012, 35) legitimizes other ways to approach the past and social memory, in addition to the documentary (and the historical film by extension) or academic-historiographical discourse. And it is precisely in this category one would find not only the illustrated narrative, but also the historical novel. Several narratives have been written about Eloy Alfaro. *La hoguera bárbara* (*The Barbarian Bonfire*) (1944), by Alfredo Pareja Diezcanseco, is probably the most famous. Also worth mentioning are *Crónicas del Breve Reino* (*Chronicles of the Brief Kingdom*) (2006), by Santiago Páez, where the characters of the Liberal Revolution are mixed with features of science fiction. In addition, a more recently historic work was published, *Los Rieles del Tamarindo* (*Rails of Tamarind*) (2015), by Fausto Romero. *Alfaro in the Shadow* (2012), by Gonzalo Ortiz Crespo, also belongs to this tradition of 'the Alfarist novel'.

*Alfaro in the Shadow* narrates two parallel stories that eventually end up as one single tale. First, there is the story of Bill O'Grady, whose mission was to discover the possible murder of David Matthewman, Commander of USS Yorktown, a frigate that – both in reality and in the fiction of Ortiz Crespo – was present at the port of Guayaquil during Alfaro's return to Ecuador, after the death of President Emilio Estrada. The second story is the transcription of a set of letters a father, Miguel Echeandía, exchanged with his daughter Isabel over a period of two months. The chapters in both stories alternate and, lastly, supplement each other. This alternating structure sees little variation, though the most prominent are the inclusion of a clipping from the newspaper *La Prensa* and the first person narration, in one chapter by Evans Smith, a military colleague of O'Grady.

The novel has a lively rhythm and the great care that has been taken in the historical compilation is noticeable. Additionally, the mission of Bill O'Grady grants *Alfaro in the Shadow* certain characteristics of the detective story. While O'Grady, Miguel Echeandía and Isabel are fictitious characters, David Matthewman is based on the Commander Levi Calvin Bertolette (1866–1912) of the frigate USS Yorktown, who died of yellow fever in Guayaquil.

Both the letters between Echeandía and his daughter, and O'Grady's adventures, are excuses to explore the social customs and the political tensions of the time. The structure of the novel allows the voices of multiple secondary characters to

be heard – in particular because O’Grady interviews and collects information continuously – and this plurality of opinions conveys the situation of the country at the beginning of the twentieth century. For example, Henry Scott, O’Grady’s first contact in Panama, said that the difference between the mountainous and the coastal Ecuador lies not only in the height but also in the social organization: “The coast is more open, commercial, secular and modern, while the mountain is closed, agricultural, clerical and backward” (Ortiz Crespo 2012, 57).

However, it is not only the secondary characters who reveal opinions about Ecuador, but also the main characters, especially on Ecuadorian politics and Eloy Alfaro. In one of the letters of Elizabeth, dated December 22, 1911, she notes: “Many tell me that liberal soldiers and officers themselves, who until recently were Alfarists, today are tired of so much blood, persecution and abuse” (ibid., 24). Miguel, her father, also demonstrates on many occasions both his admiration of and reproach towards Alfaro’s figure:

But this time the culprit [of the civil war] is Alfaro. How many times have you heard me comment on favorable works of Alfaro’s government, above all for the railway, health and education? Although I am a fervent Catholic, I have always believed that the separation of church and state was appropriate. Both areas had to be distinct, so that the State could act on its own, without the guidance of the Church. The malice was the brutal persecution of priests and the mismanagement of the expropriated property of the bishoprics, religious orders and the ecclesiastics. Alfaro did not control these abuses neither did he punish the guilty (ibid., 42).

At the end of the novel an *Author’s Note* is included, where Ortiz Crespo comments that the sources used in his work are based on “The press of the time, in the accounts of eyewitnesses of the events, and historiography about Alfaro and liberalism” (ibid., 340). Among these historical documents, citations from newspapers of the time – usually transcribed in the letters of Miguel or his daughter – as *El Guante* or *La Constitucion*, stand out. Among those were also criticism of *La Prensa*, who treated ‘The Old Warrior’ as a “man without honor, as despicable, as an imbecile” (ibid., 90–91), and published an article demanding his death:

Extinguish the snake [Alfaro and his allies]. Fulfill forever with these savages. What will we do with Alfaro and Montero? For them, all punishment is small compared to the magnitude of the crimes they have committed as perjurers and traitors, against them prison and exile is ineffective (ibid., 118).

In *Alfaro in the Shadow*, both criticism and praise of ‘The Old Warrior’ is present. The government’s repression of Alfarist students from Universidad Central in April 1907 is one example the novel mentions. At the same time, the different characters highlight positive personal aspects of Alfaro, such as his tenacity and patriotism. In an interview, the author Gonzalo Ortiz Crespo claims:

The picture I have of Eloy Alfaro is the one of a leader and transformer, who fought for decades for his ideals and sacrificed for them his own fortune and personal wellbeing. Once in power, Alfaro made many, albeit not all, the changes proposed and gradually indulged in the sweetness of power. This, and perhaps years of obsession, led him to believe himself predestined to rule Ecuador. He conducted the termination of his first presidency reluctantly and immediately began to create difficulties for his successor, [Leonidas] Plaza, and in his second presidency, he again demonstrated little willingness for alternation. When left with no other choice, he chose his own candidate, [Emilio] Estrada, but immediately began requesting him to decline the nomination, after which he refused to leave the presidency peacefully; this promptly provoked the armed clash of August 10, 1911. Unconvinced that an important part of the army which he had formed no longer obeyed him, he nearly lost his life that day; likewise in the following weeks when people met several times to protest against the diplomatic mission of Chile<sup>12</sup> (Ortiz Crespo 2015).

In their eagerness to transmit information on the political and social situation, the work of Ortiz Crespo relies excessively on dialogue. However, it has the virtue of sharing a deep historical knowledge. His prose is agile, the letters have been carefully written with credible details, and the structure of the novel is appropriate to grant fluent reading. Certainly, the opinion of Ortiz Crespo on Alfaro is visible between the dialogues of the characters. The Old Warrior appears as a leader of light and shadow, and when compared with the magazine *Open Sesame*, we find that Ortiz Crespo's novel gives a more critical message of his historical figure.

## 5. Conclusions

Before the government of Rafael Correa, Ecuador had suffered several years of deep political instability. For historians, Eloy Alfaro consolidated the nation-state in Ecuador. Some scholars, such as Portuguese Boaventura de Sousa Santos, believe that President Correa “sees his historic role as the construction of the national state” (Sousa Santos 2014). The most appropriate expression, perhaps, would be a re-construction. The corpus of this study allowed us to assess the similarities and differences of three contemporary cultural products that relate to the historical image of Eloy Alfaro. None of these three products specifically mentions the Correa government. However, this research has mentioned the current political situation that has led to the emergence of these cultural products. It could be useful for the Ecuadorian political opposition to create a more ‘complex’ picture of Eloy Alfaro. As suggested by Gonzalo Ortiz, the image of ‘The Old Warrior’ portrays an excessive political ambition. A more positive picture, as shown by *Open*

---

<sup>12</sup> Alfaro was protected by the diplomatic delegation of Chile before he went into exile to Panama.

*Sesame* magazine or the film *Alfaro's Revolution*, may have educational purposes in order to build a sort of national sense of belonging.

At the same time, it has been confirmed that there is no 'one story' and that social memory is not kept only in historiographical treatises but also in artistic works, whose messages may also differ from each other. *Alfaro's Revolution*, *Open Sesame* and *Alfaro in the Shadow* are three examples of different artistic genres showing an intention to narrate historical events. Some of the information offered to us, however, may be debatable by historians. Simultaneously, it is information that is not just anecdotal, but with relevance for the present-day. The image of Alfaro has become almost a battlefield: it is important both for the government and for the opposition, although both may have different interpretations about possible parallels to the current political situation.

## Bibliography

- Alfarismo y Correísmo. (2012): <http://www.eldiario.ec/noticias-manabi-ecuador/218039-alfarismo-y-correismo/>. [16. 01. 2015].
- Aprea, G. (2012): *Filmar la memoria*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Big Brand (2013): *La Revolución Alfarista*. In: Big Brand (ed.): *Ábrete Sésamo*. Quito: Big Brand, 9–11.
- Big Brand (2014): *El arrastre de Eloy Alfaro*. In: Big Brand (ed.): *Ábrete Sésamo*. Quito: Big Brand, 9–11.
- Deas, M. (2012): *Eloy Alfaro. Narraciones históricas*. Quito: Corporación Editora Nacional.
- De la Torre, C. (2012): *Rafael Correa, un populista del siglo XXI*. In: Mantilla, S. & Mejía, S. (eds.): *Rafael Correa: Balance de la Revolución Ciudadana*. Quito: Centro Latinoamericano de Estudios Políticos and Editorial Planeta del Ecuador, 151–169.
- Ecuador está preparado para caída de barril de petróleo de hasta \$ 20, dice Rafael Correa. (2015): <http://www.eluniverso.com/noticias/2015/05/13/nota/4869586/ecuador-esta-preparado-caida-barril-petroleo-hasta-20-dice-rafael>. [13. 06. 2015].
- Edgar, A. & Sedgwick, P. (2007): *Cultural Theory. The Key Concepts*. London & New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203933947>
- El Gobierno registra 30S y Prohibido Olvidar como sus marcas (2012): [http://www.elcomercio.com/politica/Gobierno-registra-Prohibido-Olvidar-marcas-30s\\_o\\_764923503.html](http://www.elcomercio.com/politica/Gobierno-registra-Prohibido-Olvidar-marcas-30s_o_764923503.html). [03. 02. 2015].
- Galeano, E. (1986): *Memoria del Fuego. El Siglo del Viento*. Madrid: Siglo XXI.
- Hardy, S. (2015): *Ecuador faces big challenges in 2015 as falling oil prices pressure government to rein in spending; outlook for expats is still good*. <http://www.cuencahighlife.com/ecuador-faces-big-challenges-in-2015-as-falling-oil-prices-pressures-government-to-rein-in-spending-outlook-for-expats-is-still-good/>. [22. 06. 2015].

- Hernández, J. (2012): Correa o la revolución conservadora. In: Mantilla, S. & Mejía, S. (eds.): Rafael Correa: Balance de la Revolución Ciudadana. Quito: Centro Latinoamericano de Estudios Políticos and Editorial Planeta del Ecuador, 219–235.
- JLV (2012): Sí existen similitudes entre gobierno de Rafael Correa y Eloy Alfaro, señala ex directora de FRA. [http://www.ecuadorinmediato.com/index.php?module=Noticias&func=news\\_user\\_view&id=165566&umt=si\\_existen\\_similitudes\\_entre\\_gobierno\\_rafael\\_correa\\_y\\_elo\\_alfaro\\_senala\\_ex\\_directora\\_fra](http://www.ecuadorinmediato.com/index.php?module=Noticias&func=news_user_view&id=165566&umt=si_existen_similitudes_entre_gobierno_rafael_correa_y_elo_alfaro_senala_ex_directora_fra). [15.01.2015].
- Lara, J. S. (2009): Breve historia contemporánea del Ecuador. México DF: Fondo de Cultura Económica.
- La Revolución de Alfaro* ahora pasa de la pantalla grande al DVD (2012) : <http://www.telegrafo.com.ec/tele-mix/item/la-revolucion-de-alfaro-ahora-pasa-de-la-pantalla-grande-al-dvd.html>. [18.12.2014].
- Los cinco aportes fundamentales del Viejo Luchador (2012): <http://www.elcomercio.com/actualidad/politica/cinco-aportes-fundamentales-del-viejo.html>. [15.12.2014].
- Mantilla, S. & Mejía, S. (2012): Balance de la Revolución Ciudadana. Quito: Centro Latinoamericano de Estudios Políticos and Editorial Planeta del Ecuador.
- Mejía, S. (2012): Rafael Correa: ¿por qué es popular? In: Mantilla, S. & Mejía, S. (eds.): Rafael Correa: Balance de la Revolución Ciudadana. Quito: Centro Latinoamericano de Estudios Políticos and Editorial Planeta del Ecuador, 171–185.
- Misión de la ONU dice que el 30S la democracia estuvo en peligro (2012): <http://www.elcomercio.com/actualidad/politica/mision-de-onu-dice-que.html>. [13.02.2015].
- Nikolajeva, M. & Scott, C. (2001): How Picturebooks Work. New York & London: Garland Publishing.
- Núñez Sánchez, J. (ed.) (2010): Eloy Alfaro. Pensamiento fundamental. Quito: Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura.
- Ortiz Crespo, G. (2012): Alfaro en la Sombra. Quito: Paradiso Editores.
- Ortiz Crespo, G. (2015): Personal Email, 15 January.
- Ortiz, D. & Paredes, F. (2014): Paco Velasco: “¡Eso es chévere! El Estado no propone culturas”. <http://www.elcomercio.com/tendencias/pacovelasco-cultura-gobierno.html>. [12.01.2015].
- Pachano, S. (2012): RC – RC = 0. In: Mantilla, S. & Mejía, S. (eds.): Rafael Correa: Balance de la Revolución Ciudadana. Quito: Centro Latinoamericano de Estudios Políticos and Editorial Planeta del Ecuador, 43–73.
- Páez, S. (2006): Crónicas del Breve Reino. Quito: Paradiso Editores.
- PAIS busca similitud entre gobierno de Alfaro y Rafael (2012): <http://www.eluniverso.com/2012/01/23/1/1355/pais-busca-similitud-gobierno-alfaro-rafael.html>. [29.12.2014].
- Pareja Diezcanseco, A. (1944): La hoguera bárbara. México DF: Compañía General Editora.
- Pérez Ponce, J. (2009): La Revolución de Alfaro. Film. Quito: Grupo TAF.
- Ponce, A. (2012): Rafael Correa, legítimo heredero de la posta revolucionaria de nuestro Eloy Alfaro. <http://lalineadefuego.info/2012/02/01/rafael-correa-legitimo-heredero-de-la-posta-revolucionaria-de-nuestro-elo-alfaro-por-alexis-ponce/>. [05.02.2016].
- Romero, F. (2014): Los rieles del tamarindo. Quito: El Conejo.

- Sommer, D. (1991): *Foundational Fictions: The National Romances of Latin America*. Berkeley: University of California Press.
- Sousa Santos, B. (2014): *La Revolución Ciudadana tiene quien la defiende*. In: *Estudios Latinoamericanos* 36. <https://doi.org/10.22201/cela.24484946e.2015.36.52604>
- Valensi, L. (1998): *Autores de la memoria, guardianes del recuerdo, medios nemotécnicos. Cómo perdura el recuerdo de los grandes acontecimientos*. In: Cuesta Bustillo, J. (ed.): *Memoria e historia*. Madrid: Marcial Pons, 57–68.

Elin Nesje Vestli

## „Mein fremdes Deutsch“

*Grenzüberschreitungen in der deutschsprachigen  
Gegenwartsliteratur: Katja Petrowskajas Vielleicht Esther*

### Abstract

*Among authors living in the German-speaking countries there is a growing number who has a different first language or a multilingual background and yet chose to write their literature in German. They do not form a marginal group, but are renowned and multi-award winning authors. Their work defeats the conventional idea of a national literature based on a common culture and language. The contemporary literature landscape in the German-speaking countries thus calls for a “reconceptualization” (Brinker-Gabler 1998) of what one might regard as “German literature”.*

*Based on this background the article presents a reading of Katja Petrowskajas Vielleicht Esther. Geschichten (Maybe Esther. Stories, 2014). In her highly acclaimed debut the Ukrainian-born author tells a Jewish family history, based on her own autobiography, not as a well-done epic, but as fragments, presumptions and tentative answers that raise new questions. Petrowskaja describes her journey to visit the places where members of her family lived and died as well as her efforts to reveal some of the family secrets. My reading of Vielleicht Esther shows that the author does not only perform a simple change of language (from her first language Russian into German), but also discusses transnational and multilingual identity discourses, both as part of the search of her own family history as well through her complex use of meta-narration.*

Keywords: identity discourses, literature, German, transnationalism, multilingualism

### 1. Grenzüberschreitungen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

Zur deutschsprachigen Literaturlandschaft gehören immer mehr Autoren,<sup>1</sup> die eine andere Erstsprache haben oder mehrsprachig aufgewachsen sind und ihre Literatur auf Deutsch schreiben. Es handelt sich dabei um keine marginale Gruppe,

---

<sup>1</sup> In diesem Beitrag wird das generische Maskulinum verwendet, bei dem Frauen mitverstanden sind.

sondern um namhafte und mehrfach preisgekrönte Vertreter der Gegenwartsliteratur wie u. a. Melinda Nadj Abonji, Dimitré Dinev, Catalin Dorian Florescu, Marjana Gaponenko, Olga Grjasnowa, Radek Knapp, Olga Martynova, Terézia Mora, Katja Petrowskaja, Doron Rabinovici, Julya Rabinowich, Ilma Rakusa, Saša Stanišić, Ilja Trojanow und Vladimir Vertlib. Sie sind alle irgendwann in ihrem Leben, einige schon als Kinder, andere als junge Erwachsene, aus unterschiedlichen Gründen „in den deutschen Sprachraum eingewandert“ (Rakusa 2009, 151), wie Ilma Rakusa diese Grenzüberschreitung umschreibt. Im Laufe der Zeit haben sie sich entschieden auf Deutsch zu schreiben, die meisten von ihnen ausschließlich auf Deutsch, andere, wie z. B. Olga Martynova, auch in ihrer Erstsprache. „Mein [...] Adoptivdeutsch“ (Rabinovici 2001, 49) nennt Doron Rabinovici, der mit drei Jahren aus Israel nach Österreich kam, sein österreichisches Deutsch. Vladimir Vertlib, der fünf Jahre war, als die Familie die Sowjetunion verlassen durfte und sich nach einer langen Odyssee 1981 dauerhaft in Wien niederließ, sieht sich als einen auf Deutsch schreibenden jüdischen Russen, der zurzeit in Österreich lebt (Vertlib 2008, 139). Ähnlich pragmatisch umreißt Melinda Nadj Abonji, die als Fünfjährige aus Jugoslawien in die Schweiz kam und dort parallel Hochdeutsch und Schwyzerdütsch lernte, die eigene Sprachbiografie: „Ich bin eine ungarische Serbin, die in der Schweiz lebt und ich liebe die deutsche Sprache genauso wie das Ungarische“ (Abonji 2011, 188).

Diese sehr heterogene Gruppe, die derzeit „die besten Bücher der deutschen Gegenwartsliteratur“ (Weidermann 2015, 100) schreibt, weigert sich dagegen, unter Pauschalbegriffen wie ‚Migrationsliteratur‘ oder ‚Migrantenliteratur‘ subsumiert zu werden und will ihre Literatur, nicht ihre (Sprach-)Biografie(n), im Zentrum wissen. „Die Frage, woher man kommt, ist viel leichter zu beantworten als die Frage, wer man ist oder die Frage, wohin man geht, geschweige denn, wie gut man schreibt“, behauptet Dimitré Dinev (Dinev 2006, 210), der mit 22 Jahren aus Bulgarien nach Österreich floh; damit lehnt er eine Schubladisierung basierend auf Herkunft und Erstsprache schlichtweg ab. Dies tut auch Saša Stanišić, der als 14-Jähriger aus Bosnien-Herzegowina nach Deutschland kam. In seinem Essay *Wie ihr uns seht* (Stanišić 2008) rechnet er mit Mythen über das Schreiben der sogenannten Migranten ab. Olga Grjasnowa, in Aserbaidschan geboren und mit 11 Jahren mit ihrer Familie als Kontingentflüchtling nach Deutschland übergesiedelt, will das Thema gar nicht diskutieren und antwortet auf die Frage nach ihrer nationalen Identität einfach: „Ich bin Deutsche, wie wär’s damit? Für mich hat das nichts mit Herkunft zu tun, sondern es ist viel eher die Sprache, in der man sich ausdrückt“ (Anonym 2012).

Durch ihre Werke und ihre poetologischen Standortbestimmungen hinterfragen diese „eingewanderten“ (Weidermann 2015, 100) Schriftsteller nationale und sprachliche „Ordnungsmuster in der Verortung von Literatur“ (Böhler & Horch 2002, 1); sie bewirken „einen Umbruch in der herkömmlichen nationalkulturel-



len Meistererzählung“ (Cornejo, Piontek & Vlasta 2012, 7). Eine Mehrzahl ihrer Werke thematisiert transitorische Erfahrungen, etwa im Rahmen der Migration und des Spracherwerbs, exploriert Grenzüberschreitungen, stellt herkömmliche Zuordnungen wie Nationalität, Muttersprache und Heimat in Frage. Auf diese Weise erhalten globale Themen Eingang in die deutschsprachige Literatur. Dadurch reflektiert die Literaturlandschaft des deutschsprachigen Raumes eine Welt, in der

Mehrsprachigkeit nicht der Ausnahme- [sic!] sondern eher der Regelfall ist. Mit ihren vielfältigen Formen mehrsprachigen Schreibens bewegen sich die eingewanderten Autoren sowohl innerhalb als auch außerhalb der dominanten Sprachen und Kulturen und generieren ein sprachliches und kulturelles Diskontinuum und eine Brüchigkeit, welche homogenisierende und statische Identitätskonzepte konterkariert und auf kreative Weise dekonstruiert (Amodeo 2008, 121).

Die deutschsprachige Gegenwartsliteratur ist inzwischen eine vielfältige und vielschichtige Literaturlandschaft, die sich jeglicher Schubladisierung auf Grund von Erstsprache oder Herkunft versperrt. Ein „vorrangig an räumlichen, nationalen oder disziplinären Grenzziehungen ausgerichtetes Denken“ (Ette 2005, 37) hat angesichts der Gegenwartsliteratur schon längst an Boden verloren, vielmehr geht es um „eine komplexe Querung verschiedener Kulturen“ (ebd., 39) und Sprachen. Herkömmliche Zuordnungen sind überholt; die Entwicklung fordert vielmehr eine „Infragestellung und Re-etablierung nationaler Literatur und nationaler Identität“ (Brinker-Gabler 1998, 88) und ermöglicht eine „Rekonzeptualisierung“ (ebd., 89) der Vorstellung(en) von einer deutschen Literatur.

## 2. Abkehr von der Nationalliteratur?

Parallel zur Herausbildung der modernen Nationalstaaten im 19. Jahrhundert entstand die Vorstellung von einer nationalen Literatur basierend auf einer gemeinsamen Kultur und Sprache: „Einerseits bestimmte der moderne Nationalismus den Kurs der Literatur [...]. Andererseits partizipierte Literatur an der Bildung von Nationen als ‚imaginierten Gemeinschaften‘. [...] Und schließlich diente der historiographische Entwurf von Literatur, in deren Verlauf sich der Charakter der Nation entfaltet, der Bildung nationaler Identität“ (Brinker-Gabler 1998, 81). Der Begriff Nationalliteratur wurde eine Sammelbezeichnung für literarische Texte, die in der jeweiligen Nationalsprache verfasst waren, im Sinne von J. G. Herders Idee von der Sprache als Ausdruck der eigentümlichen Denkart eines Volkes.<sup>2</sup> Die Sprache wurde der „Definitionsrahmen des neugeprägten Begriffs ‚Nation“ (El Wardy 2012, 188); der „Blick auf die Literatur [war] national geprägt mit Schwerpunkten

<sup>2</sup> Vgl. Johann Gottfried Herders *Abhandlung über den Ursprung der Sprache* (1771).

auf der Etablierung eines nationalen Kanons und einer nationalen Literaturgeschichte“ (Sievers 2011, 189).<sup>3</sup> Auch wenn es durchaus Autoren gab, die durch ihr Werk diese Sichtweise in der Praxis unterwanderten,<sup>4</sup> blieb die Vorstellung von einer Nationalliteratur bis weit ins 20. Jahrhundert hinein eine unangetastete Größe. Weder die vom NS-Regime ins Exil gezwungenen Autoren, die das bessere Deutschland repräsentierten, noch die Diskussionen in der Nachkriegszeit darüber, wie viele deutsche Literaturen es eigentlich gab,<sup>5</sup> verabschiedeten die Vorstellung von einer gemeinsamen, auf Deutsch verfassten deutschen Nationalliteratur. „Nun ist also auch sie wieder vereint, die deutsche Literatur. Jedenfalls sind die Autoren von ‚drüben‘ jetzt mitten unter uns: Schriftsteller deutscher Sprache, keinem Staate untenan – wie ihre Kollegen aus Österreich, der Schweiz und der bisherigen Bundesrepublik“, schrieb Volker Hage (1990) nach der Wiedervereinigung in der Wochenzeitung *Die Zeit*.

Die politische Entwicklung des 20. Jahrhunderts stellte zwar Fragen an die Nationalliteratur, die Idee selbst wurde allerdings kaum in Frage gestellt. Erst die umfangreichen Migrationsbewegungen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts führten zu einer Neuorientierung (vgl. Amodeo 2008, 111). So ist die seit den späten 70er Jahren nicht abreißende Kritik am pejorativ verwendeten Begriff „Gastarbeiterliteratur“, etwa Franco Biondis Lyrikband *nicht nur gastarbeiterdeutsch* (1979) und Feridun Zaimoglus *Kanak Sprach. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft* (1995), Verbote eines inzwischen umfangreichen gesellschaftlichen und literarischen Diskurses, der sich intensiv „mit Fragen der internationalen Verflechtung dieser Nationalliteraturen durch Phänomene wie Übersetzung und eben auch Migration auseinander[setzt]“ (Sievers 2011, 189). Auch die herkömmliche Einteilung in Nationalliteraturen wird zunehmend geprüft (vgl. Meyer 2012, 1),<sup>6</sup> ebenso die Frage nach der Bedeutung der Sprache als Kriterium für die Einteilung in Nationalliteraturen. Die Vorstellung von einer monokulturellen Nationalliteratur bröckelt, es entwickelt sich ein „Gegenstandsbereich [...], der lange Zeit durch das traditionelle germanistische Konzept einer monolingualen und kulturell homogenen ‚Nationalliteratur‘ im Sinne des 19. Jahrhunderts verstellt war“ (Esselborn 2009, 43).

Die literaturwissenschaftliche Erforschung dieses Themas begann in den deutschsprachigen Ländern in den 1970er und 1980er Jahren, zunächst in der Bundesrepublik durch die Beschäftigung mit der sogenannten ‚Gastarbeiterliteratur‘, in Österreich erst in den 1990er Jahren, etwa durch die Auszeichnung von Emine Segvi Özdamar 1991 mit dem Ingeborg-Bachmann-Preis, die eine „Wende in der

<sup>3</sup> Zur nationalen Literaturgeschichtsschreibung vgl. z. B. Fohrmann 1989.

<sup>4</sup> Es gab schon immer Literatur von Autoren mit einer anderen Erstsprache als Deutsch, etwa Adelbert von Chamisso (1781–1838) und Elias Canetti (1905–1994).

<sup>5</sup> Vgl. die Umfrage von Andreas W. Mytze in der Zeitschrift *europäische ideen* (West-Berlin), H. 2, 1973.

<sup>6</sup> Vgl. auch Böhler & Horch 2002, 1.

Wahrnehmung der Migrantenliteratur“ (ebd., 44) bedeutete, später durch die Stiftung des Preises „schreiben zwischen den kulturen“ 1997 (vgl. Sievers 2011, 191). Auch in der offiziell viersprachigen, heute zweifellos mehrsprachigen Schweiz, „in dem heute mehr Leute portugiesisch oder albanisch reden als unsere vierte Landessprache, das Rätoromanische“ (Loetscher 2010, 7), ist das Thema ebenfalls seit den 1990er Jahren ein fester Bestandteil des literaturwissenschaftlichen Diskurses (vgl. Kamm 2010, 78–98).

Der noch heute verbreitete Begriff Migrationsliteratur bzw. Migrantenliteratur<sup>7</sup> wird spätestens seit den 1990er Jahren zunehmend kritisiert, da er „die Hierarchie zwischen Nationalliteraturen als Norm und anderen Literaturen“ (Sievers 2011, 194) bewahrt und dadurch einzelne Autoren als Ausnahmen, als Minderheit ausgrenzt. Auch viele Autoren lehnen diese Bezeichnung vehement ab. Man fühlt sich dadurch „schubladiert, um nicht zu sagen stigmatisiert“, sagt die 1946 in Slowenien geborene und seit 1951 in der Schweiz lebende Ilma Rakusa (Rakusa 2009, 151). Der in Rumänien aufgewachsene, seit seinem 15. Lebensjahr ebenfalls in der Schweiz wohnhafte Autor Catalin Dorian Florescu versteht den Begriff als „einen liebevollen, aber sanften Ausschluss“, mit dem die Literatur der nicht im deutschen Sprachraum Geborenen an den Rand der jeweiligen Nationalliteratur gedrängt“ (Spoerri 2010, 167) wird. Julia Rabinowich, die mit 7 Jahren aus Leningrad nach Wien kam, stört es „massiv, immer wieder auf meinen russischen Hintergrund zurückgeworfen zu werden. Es ist kein Merkmal meines Schreibens“ (Rabinowich 2011).

Eine Anpassung an eine globale Welt – und indirekt auch ein Zugeständnis an die Kritik an Begriffen wie Migrantenliteratur – sucht die in den 90er Jahren etablierte interkulturelle Literaturwissenschaft bzw. interkulturelle Germanistik, die eine Herausforderung „an Konzepte homogener nationaler Identitäten“ (Schmitz 2009, 8) sein will, eine Annäherung an „eine Literatur der Hybridität und Patchwork-Identitäten [anstrebt], die sowohl den Gegebenheiten der Globalisierung angemessener sei als auch der multikulturellen Situation in Deutschland selbst“ (ebd.). Die interkulturelle Germanistik geht von einer Literatur aus, „die sich längst von den Ursprüngen in der ‚Gastarbeiter-‘ oder ‚Betroffenheits-‘ Literatur der 1980er Jahre emanzipiert hat und selbstbewusst ihren Platz in der deutschen Gegenwartsliteratur reklamiert“ (ebd., 8). Dabei wer-

---

<sup>7</sup> Um die aktuelle deutschsprachige Gegenwartsliteratur und diesen relativ neuen Gegenstandsbe-  
reich der Literaturwissenschaft zu beschreiben, gibt es eine umfangreiche Begriffsvielfalt, etwa  
Migrations- bzw. Migrantenliteratur, postnationale, kosmopolitische, transnationale, postkoloniale,  
multi- bzw. interkulturelle Literatur; auch die von Homi Bhabha geprägte Bezeichnung der hy-  
briden Literatur oder Literatur im Dritten Raum oder der von Deleuze und Guattari verwendete  
Begriff der kleinen Literatur(en) werden herangezogen. Im vorliegenden Aufsatz wird nicht näher  
auf diese Begriffsvielfalt eingegangen, Anregungen zur vertieften Lektüre bieten die jeweiligen  
Literaturhinweise dieses Kapitels.

den Anregungen aus „postkolonialen Zugänge[n] zur Literatur“ (Sievers 2011, 199) herangezogen; auch Diskussionen über Konzepte wie Kosmopolitismus (vgl. z. B. Schweiger 2010, 34–38) und Postnationalismus (vgl. z. B. Meyer 2012) steuern wichtige Impulse bei. Ungeachtet der Begriffsvielfalt und terminologischer Diskurse: Die neuere Entwicklung der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur bedeutet eine Abkehr von der herkömmlichen Vorstellung von einer Nationalliteratur:

Grenzüberschreitendes Schreiben ist kein Prozess, der sich irgendwo außerhalb der deutschsprachigen Mehrheitsgesellschaft oder an deren Rand abspielt, auch nicht in einem abgetrennten Reservat beziehungsweise einem luftleeren Raum „zwischen“ den Kulturen, sondern ist ein dynamischer Faktor der zeitgenössischen deutschsprachigen Kultur überhaupt. Damit tragen die Werke von bi- oder auch plurikulturellen Autoren aber maßgeblich dazu bei, das Zentrum dessen, was bisher als „deutsche Literatur“ bezeichnet wurde, zu verschieben und seine Grenzen zu verwischen (Meyer 2012, 9).

Die Entwicklung geht auf eine „Rekonzeptualisierung nationaler Literatur“ (Brinker-Gabler 1998, 80) hinaus, die die Kanonforscherin Gisela Brinker-Gabler schon Ende der 1990er Jahre forderte; ein „remapping“ (Schweiger 2010, 37) einer auf herkömmlichen Kriterien fundierten Literaturlandschaft ist vonnöten.

Dazu trägt nicht zuletzt der seit 1985 jährlich vergebene Adelbert-von-Chamisso-Preis bei, der zu den anerkanntesten Literaturpreisen des deutschsprachigen Raumes gehört. War der Preis ursprünglich eine Auszeichnung und Förderung für Autoren nicht deutscher Muttersprache, die jedoch auf Deutsch schreiben, wurde die Satzung 2012 geändert:

Mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis ehrt die Robert Bosch Stiftung herausragende auf Deutsch schreibende Autoren, deren Werk von einem Kulturwechsel geprägt ist. Die Preisträger verbindet zudem ein außergewöhnlicher, die deutsche Literatur bereichernder Umgang mit Sprache (Anonym, o. J.).

Diese Änderung trägt dem Faktum Rechnung, dass viele Preisträger bereits schon vor der Auszeichnung erfolgreich sind, die mit größtem Selbstverständnis die deutsche Sprache verwenden und aufgrund der herausragenden Qualität ihrer Literatur ebenfalls durch andere Literaturauszeichnungen gewürdigt werden. Damit hat sich der Preis von einem Förderpreis von sog. Gastarbeiterautoren und Migrationsautoren zu einem Preis einer post- bzw. transnationalen Literaturlandschaft entwickelt, in der weniger die biografischen Bedingtheiten als vielmehr die jeweils poetische Signatur im Mittelpunkt steht. Zu dieser Entwicklung hat die in den letzten Jahren geäußerte Kritik an dem Preis als einer paternalistischen Auszeichnung beigetragen, die eine eher zufällige Gruppenbildung bevorzuge, nämlich die der sog. Chamisso-Enkel,<sup>8</sup> basierend lediglich auf der Tatsache, dass

<sup>8</sup> Der Begriff stammt vom Titel von Heinz Friedrichs Buch *Chamissos Enkel* (1986).

sie ausländischer Herkunft sind, was einer Marginalisierung gleichkommt. Die öffentliche Debatte (vgl. Biller 2014; Dath 2014; Meyer 2014)<sup>9</sup> über diesen Preis leistet einen wichtigen Beitrag zu einer Literaturlandschaft in Bewegung, zeugt von der Notwendigkeit einer kontinuierlichen Auseinandersetzung mit der tradierten Vorstellung von einer Nationalliteratur, die auf einer gemeinsamen Erstsprache basiert.

Vor diesem Hintergrund wird im Folgenden das vielfach preisgekrönte Debüt von Katja Petrowskaja, *Vielleicht Esther. Geschichten* (2014), gelesen. In diesem autobiografisch gefärbten Roman wird von einer familialen Spurensuche erzählt, einer Spurensuche, die nicht nur die europäische Geschichte des 20. Jahrhunderts und deren nationale und internationale Kreuzungen mitreflektiert, sondern auch transnationale und mehrsprachige Identitäts- und Zugehörigkeitsdiskurse aufgreift. Die ukrainisch-jüdische Ich-Erzählerin bedient sich der im erwachsenen Alter angeeigneten deutschen Sprache. Dabei handelt es sich nicht um einen einfachen Sprachwechsel, vom Russischen ins Deutsche, sondern es entsteht eine metapoetologische Reflexionsebene, die die Begrenzung – oder gar Unmöglichkeit – einfacher Zuschreibungen thematisiert. Petrowskajas Roman illustriert die „Brüchigkeit“ (Amodeo 2008, 121), die die neue deutschsprachige Literaturlandschaft charakterisiert.

### 3. Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther. Geschichten*

Katja Petrowskaja, 1970 in Kiew geboren, jüdischer Herkunft, promovierte Literaturwissenschaftlerin an den Universitäten in Tartu und Moskau, lebt seit 1999 in Deutschland. Sie, deren Erstsprache Russisch ist, ist als Journalistin für russische und deutsche Medien tätig, u. a. als Kolumnistin in der *Frankfurter Allgemeine[n] Sonntagszeitung*. Mit ihrem 2014 erschienenen Buch, *Vielleicht Esther. Geschichten*, für den sie mit Unterstützung des Grenzgänger-Stipendiums der Robert-Bosch-Stiftung recherchierte, gewann sie 2013 den Ingeborg-Bachmann-Preis. Es folgten der „aspekte“-Literaturpreis (2014), der Schubart-Literaturpreis der Stadt Aalen und der Ernst-Toller-Preis (beide 2015).

---

<sup>9</sup> Zu den schärfsten Kritikern des Preises gehört Maxim Biller, der in seinem provokanten Essay „Letzte Ausfahrt Uckermark“ (2014) den Preis als Wohlühlpreis charakterisiert (Biller 2014). Vgl. dazu die Antwort von Dietmar Dath: „Wenn Weißbrote wie wir erzählen“ (Dath 2014) sowie Frank Meyers Interview mit Feridun Zaimoglu in Verbindung mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis: „Die Zuschreibung von Identitäten ist ewig gestrig“ (Meyer 2014).

### 3.1 *Komposition*

Konzipiert ist *Vielleicht Esther* als Rahmenerzählung: Die Recherchen der Protagonistin und Ich-Erzählerin bilden den Rahmen, der gleichzeitig Erzählanlass und Schreibgegenwart gestaltet. Die fragmentierte Binnenhandlung besteht aus ausgewählten Episoden aus dem Familiengedächtnis, lückenhaften Erinnerungen und Vermutungen. Ein Prolog, „Google sei Dank“ (Petrowskaja 2014, 7–13), erzählt von dem Vorhaben der Protagonistin ihrer Familiengeschichte nachzugehen, ausgerechnet auf einem Bahnhof gefasst, einem Ort, der nicht nur das Reisemotiv an sich aufgreift, sondern auch an die Deportation der jüdischen Bevölkerung erinnert. Ein Epilog, „Kreuzung“ (Petrowskaja 2014, 281–283), knüpft an das Motiv der sich kreuzenden Gleise wieder an, sowie auch das konzentrische (vgl. Nolden 1995) narrative Prinzip, das der Komposition zugrunde liegt – „ich kehre etwas zu oft hierher zurück, ja genau, dachte ich, etwas zu oft“ (Petrowskaja 2014, 283) –; der Kreis schließt sich, ist aber nicht abgeschlossen, sondern könnte wie eine Endlosschleife weiterlaufen. Zwischen Pro- und Epilog befinden sich sechs Kapitel unterschiedlicher Länge, wiederum in kürzere Abschnitte gegliedert, jeweils mit einer Überschrift versehen. Diese Kapitel konzentrieren sich um ausgewählte Episoden der bis zu den Urgroßeltern zurückgehenden Familiengeschichte, die mit geschichtsträchtigen Orten und Zäsuren des europäischen Judentums verbunden sind. Der Standort Berlin, wo die Ich-Erzählerin lebt, taucht nur am Rande auf, ist jedoch der Ort, zu dem sie von ihren vielen Erkundungen immer wieder zurückkehrt, und der Ort, von dem aus das jüdische Schicksal bestimmt wurde.

Der Untertitel, *Geschichten*, irritiert zunächst, denn auch wenn der Zusammenhang zwischen den einzelnen Kapiteln fragmentarisch und durch keine lineare Chronologie gekennzeichnet ist, bilden die kleinen Mosaiksteine bzw. die gelben Papierschnipsel (vgl. Petrowskaja 2014, 151) eine lückenhafte, dennoch aber – oder gerade deswegen – kohärente Geschichte, strukturiert durch die Recherchen der Schreibgegenwart und durch den durchgehenden Fokus auf die Familie. Der Untertitel „Geschichten“ impliziert daher weniger abgeschlossene Einzelgeschichten im Sinne von Erzählungen, sondern eher in der Familie tradierte Geschichten, Legenden, Vermutungen. Denn nach der Shoah kann es keine eindeutig überlieferten jüdischen Familiengeschichten mehr geben, sondern vielmehr Fragmente, in denen sich das Individuelle mit dem Exemplarischen verbindet. Auch schwingt im Untertitel die fiktionale Unsicherheit mit: Die Geschichten sind eine literarische Synthese von Fakten und fiktiver Ergänzung, ein Phänomen, das Vladimir Vertlib mit dem Begriff „erfündig“ (Vertlib 2012, 196)<sup>10</sup> umreißt. Die Vertlibsche Erfündigkeit weist auf eine Grenzerfahrung hin, nämlich die Gratwanderung zwi-

<sup>10</sup> Der Essay „Der subversive Mut zur Naivität“ erschien zum ersten Mal 2005, hier zit. nach Vertlib 2012, 196.

schen Faktizität und Poetizität, zwischen Erinnerung und Erfindung, zwischen individueller Erinnerung und offiziellem Gedächtnis. Auch in *Vielleicht Esther* ist eine solche Erfündigkeit als zentrales Kompositionsprinzip vorhanden, schon im konjunktivischen Titel angedeutet. Der Untertitel *Geschichten* scheint daher weniger eine Gattungsbezeichnung als ein poetisches Prinzip zu sein.

### 3.2 *Eine transgenerationale und transnationale Spurensuche*

*Vielleicht Esther* ist, daraus macht die Autorin keinen Hehl, ein autobiografisch fundierter Erzähltext, ihrer eigenen Familiengeschichte(n) entsprungen. Das Autobiografische wird durch Parallelen zwischen der Biografie der Autorin und der Ich-Erzählerin, durch die ausdrückliche Nennung ihres Namens, sowohl „Katja“ (vgl. „Brief an Katja“ (Petrowskaja 2014, 173)) als auch durch die Vorgeschichte des Familiennamens Petrowskij (vgl. Petrowskaja 2014, 142) nahegelegt, aber auch paratextuell unterstrichen durch die Danksagung an u. a. ihre Eltern (vgl. Petrowskaja 2014, 282) und durch den Bildnachweis. Private Familienbilder und Hinweise auf überlieferte Dokumente (etwa Lidas Rezepte und Rosas Erinnerungen, vgl. Petrowskaja 2014, 30–34; 61–62) verleihen dem Text einen authentischen Charakter und verweisen gleichzeitig auf die vor allem durch die Schoah entstandenen Leerstellen der Familiengeschichte. Durch unsichere Erinnerungen, jahrelanges Verschweigen, den Verlust familialer Erinnerungsobjekte, mangelhafte Archive, Zufall und Imagination entsteht mosaikhaft ein transgenerationales und transnationales Familiengedächtnis, das am Ende von Petrowskajas Erkundungen immer noch Lücken aufweist und neue Fragen aufwirft (vgl. Bückler 2015).<sup>11</sup>

Vor dem Hintergrund dieser spärlichen Dokumente und Geschichten, die der kreativen Ergänzung bedürfen und die Bildung von „Legenden“ (Petrowskaja 2014, 14) anregen, begibt sich die Ich-Erzählerin auf Spurensuche, betreibt „Familienforschung“ (Petrowskaja 2014, 11), strebt eine tentative Rekonstruktion eines transgenerationalen, transnationalen und mehrsprachigen Familienbaumes (vgl. Petrowskaja 2014, 17) an, ganz im Sinne des in den letzten Jahrzehnten im deutschsprachigen Raum sehr beliebten transgenerationalen Familienromans.<sup>12</sup> Was sie hat, sind „Erinnerungsfetzen, zweifelhafte Notizen und Dokumente in

<sup>11</sup> Dieses Kompositionsprinzip ist in der Literatur der Zweiten Generation (also in der Literatur der nach 1945 geborenen Autoren jüdischer Herkunft) verbreitet und kann als ein Merkmal des jüdischen Familienromans der Gegenwart gesehen werden, vgl. z. B. Gila Lustigers *Bestandsaufnahme* (1995) und *So sind wir* (2005), Eva Menasses *Vienna* (2005) und Lena Goreliks *Die Listensammlerin* (2013).

<sup>12</sup> Zum Genre des Familienromans bzw. der Familiengeschichte, einem inzwischen sehr umfangreichen Forschungsfeld, in dem auch u. a. Parallelen und Unterschiede zwischen dem jüdischen und nichtjüdischen Familienroman untersucht werden, vgl. Assmann & Frevert 1999; Eichenberg 2004; Eichenberg 2009; Stephan & Tacke 2007; Weigel 2005.

fernen Archiven“ (Petrowskaja 2014, 30). Die familialen Erinnerungen sowie auch die transgenerationale und -nationale Spurensuche konzentrieren sich um einzelne Zäsuren nicht nur der Familiengeschichte von Katja Petrowskaja, sondern auch um geschichtliche Brüche. Die Orte, die die Ich-Erzählerin im Rahmen ihrer Spurensuche aufsucht – Moskau, Warschau, Kiew und Mauthausen – hängen mit der teilweisen Auslöschung ihrer Familie zusammen; Warschau, Kiew und Mauthausen sind ebenfalls Schicksalsorte des europäischen Judentums und Tatorte der Shoah. Dadurch erhält der sich nur ansatzweise rekonstruieren lassende Stammbaum eine exemplarische Bedeutung, verortet in der jüdischen und der europäischen Geschichte, eine Verortung, die die Ich-Erzählerin im Text, als selbstreferenziellen Kommentar, hervorhebt: „ich habe nun einmal diese Neigung, alles in ein großes Panorama zu stellen“ (Petrowskaja 2014, 180).

Durch ihre Reisen werden Stationen der Familiengeschichte freigelegt, nicht chronologisch, sondern eher konzentrisch, womit auf ein in der Literatur der sogenannten Zweiten – inzwischen auch Dritten – Generation<sup>13</sup> oft verwendetes Prinzip Bezug genommen wird. Diese literarische Praxis hat Thomas Nolden mit dem Terminus „konzentrisches Schreiben“ (vgl. Nolden 1995) umrissen. Damit wird eine Literatur bezeichnet, die die Erfahrungsdifferenz zwischen der ersten und den nachfolgenden Generationen in den Mittelpunkt rückt, den Gegenwartsbezug sowie auch das „Spannungsverhältnis [...] zu den deutschen und österreichischen Nachkriegsgesellschaften“ (Nolden 1995, 11) mitreflektiert. Die Ich-Erzählerin kehrt zurück zu Schicksalsorten ihrer Familie, versucht durch ihre Recherchen die Erfahrungsdifferenz zu überbrücken. Mit ihrer „auf die zunge geklebten deutschen sprache“ (Petrowskaja 2014, 118), der Sprache der ehemaligen Täter, geht sie dem Leben und Sterben ihrer Vorfahren nach.

Die Ortschaften, zu denen sie aufbricht, sind Moskau, Warschau, Kiew und Mauthausen. In Moskau wird im Jahre 1932 ihr Großonkel Judas Stern wegen eines Attentats auf den deutschen Botschafter angeklagt und hingerichtet; ob er die Tat, für die er angeklagt wurde, tatsächlich verübt hatte und warum, bleibt auch nach der Lektüre der Gerichtsprotokolle unklar. Sein Schicksal, das die Ängste der Sippenhaft schürt, nimmt die Behandlung der jüdischen Bevölkerung in Europa vorweg. In Warschau, wo heute die wenigen Spuren früheren jüdischen Lebens „Fremdkörper“ (Petrowskaja 2014, 105) sind, geht die Protagonistin dem Schicksal u. a. ihres Urgroßvaters Oszel Krzewin und seiner ersten Frau, Estera, nach. Durch eine Kombination von Zufall (dadurch zitiert sie indirekt den Zufall, der im Ghetto über Leben und Tod entschieden hat) und Recherchen gelingt es ihr ein Foto vom Haus zu finden, wo ihre Verwandten gewohnt haben. Vom Haus – oder vom Ghetto – ist kein Stein mehr übrig, die letzte Spur von Estera ist ein auf Deutsch geschriebener Eintrag: „28/1 1940: Abg. in unb. Richt.“ (Petrowskaja 2014, 132). In

<sup>13</sup> Vgl. Eichenberg 2004; Eichenberg 2009; Gilman & Steinecke 2002; Steinecke 2006; Scheidl 2003.



Kiew, ihrer Heimatstadt und einem Knotenpunkt des konzentrisch komponierten Textes, gilt das Interesse der Autorin vor allem der Schlucht Babij Jar, wo im Herbst 1941 rund 50 000 Juden ermordet wurden, darunter auch viele ihrer Angehörigen, später auch andere damals unerwünschte Gruppen, etwa Kriegsgefangene, Partisanen, Rom. Nach jahrelangem Töten wurde die Schlucht zugeschüttet; darauf folgen noch mehr Jahre des Schweigens. Für die Ich-Erzählerin ist Babij Jar „Teil meiner Geschichte“ (Petrowskaja 2014, 184), die toten Verwandten liegen alle in Babij Jar, ebenfalls im übertragenen Sinne: „Meine Babuschka liegt auch in Babij Jar, erzählte mir mein Vater, sie hat es nur nicht bis hierher geschafft“ (Petrowskaja 2014, 187). Wie für Peter Weiss Auschwitz die Ortschaft war, für die er bestimmt war (vgl. Weiss 1968), so war Babij Jar die Ortschaft der Kiewer Juden. Babij Jar ist, trotz oder gerade wegen des massiven Verschweigens, kontaminiert:

Bleibt ein Ort derselbe Ort, wenn man an diesem Ort mordet, dann verscharrt, sprengt, aushebt, verbrennt, mahlt, streut, schweigt, pflanzt, lügt, Müll ablagert, flutet, ausbetoniert, wieder schweigt, absperert, Trauernde verhaftet, später zehn Mahnmale errichtet, der eigenen Opfer einmal pro Jahr gedenkt oder meint, man habe damit nichts zu tun? (Petrowskaja 2014, 183–184).

Kontaminiert ist auch Mauthausen, die österreichische Kleinstadt, wo sich das ehemalige Konzentrationslager, heute eine Gedenkstätte, befindet. In Mauthausen sucht die Protagonistin nach ihrem nichtjüdischen Großvater, der dort interniert war. In der Museumsbaracke bleibt sie jedoch „auf der Schwelle“ (Petrowskaja 2014, 246) stehen; sie sucht vergeblich einen Zugang zur Vergangenheit. Was nach dem Besuch bleibt, ist eine Ahnung, womit das spätere Benehmen ihres Großvaters, der das KZ überlebte, zu erklären wäre (vgl. Petrowskaja 2014, 276). Was bleibt ist ebenfalls eine Kritik an der offiziellen Gedenkkultur, Befremdung darüber, wie unbefangen die Nachgeborenen mit den wenigen Spuren der Vergangenheit umgehen und ein Gefühl der Unzugehörigkeit (vgl. Petrowskaja 2014, 259) zu einer nichtjüdischen Mehrheitsgesellschaft, die gespürte „Erinnerungsdifferenz“ (Braese 2001, 563).

Reisen, Archivbesuche, Erinnerungsgespräche und sonstige Recherchen bringen Puzzleteile zum Vorschein, aus denen ein unvollendetes Bild entsteht, das wiederum neue Fragen aufwirft. Im Text fließen die schemenhaften, flüchtigen Gestalten der Vergangenheit zusammen in der Figur „Vielleicht Esther“ (Petrowskaja 2014, 210), der Urgroßmutter väterlicherseits, deren Name unsicher bleibt und deren Todesart nicht rekonstruiert werden kann. Die alte Frau, die vielleicht Esther hieß, folgt am 29. September 1941 dem Befehl an die jüdische Bevölkerung in Kiew sich an der Ecke Melnik- und Dokteriwski-Straße einzufinden. Was dieser Befehl bedeutet, ist allen klar. Vielleicht Esther gehorcht dennoch, die Lage ist ausweglos. Die Ich-Erzählerin folgt in Gedanken dem letzten Gang ihrer Urgroßmutter, versucht die Zeitdifferenz zwischen dem Septembertag 1942 und ihrer

Schreibgegenwart aufzuheben, schreibt, als ob sie an einem Fenster stünde und Vielleicht Esther beobachtete: „Und sie ging hinunter. Alles andere stand still. Wie genau sie hinunterging, verschweigt uns die Geschichte. Obwohl, nein. Die Nachbarn müssen ihr geholfen haben, wie sonst?“ (Petrowskaja 2014, 211). Vielleicht Esther wird ein Schemen, sie changiert zwischen Fakten und Fiktion, wie auch der Fikus, dessen flimmernde Blätter „im Jahre 1941 [...] im Takt der Weltereignisse nicken“ (Petrowskaja 2014, 217), der – so das brüchige Familiengedächtnis – das Leben des Vaters der Protagonistin rettet. Sowohl Vielleicht Esther als auch der Fikus sind Sinnbilder der erfündigen (vgl. Vertlib 2012, 196) Rekonstruktion, die Petrowskaja als grundlegendes narratives Prinzip verwendet: schemenhafte Verzierbilder, die in Fakten, Vermutungen und Fiktion aufgehen. Auf der Zeitebene der Schreibgegenwart lässt sich nicht mehr sagen, wie Vielleicht Esther die Stiegen runtergegangen ist, nicht einmal ob sie wirklich Esther hieß, nicht ob es den Fikus wirklich gab: „Gab es den Fikus, oder ist er eine Fiktion?“ (Petrowskaja 2014, 219). Der Fikus, der aus dem Lastwagen ausgeräumt wird, um Platz für den Vater zu schaffen, und der verstaubt am Straßenrand stehenblieb, als die Familie fluchtartig das Haus verließ, bleibt – wie Vielleicht Esther – möglicherweise nur eine trügerische Erinnerung. Die zwei schemenhaften Bilder gehören gerade in ihrer Unsicherheit zur Familiengeschichte und zur Geschichte der europäischen Juden.

### 3.3 „Mein fremdes Deutsch“

Sie habe spät angefangen, Deutsch zu lernen und fühle sich im Deutschen noch minderjährig (vgl. Affenzeller 2013), sagte Katja Petrowskaja anlässlich der Verleihung des Bachmann-Preises 2013. In der Danksagung ihres Buches erwähnt sie die Journalistin und Autorin Sieglinde Geisel, die sie auf der „Suche nach dem richtigen Ausdruck begleitete“ (Petrowskaja 2014, 284). Damit gehört Petrowskaja zu den wenigen der „in den deutschen Sprachraum eingewandert[en]“ (Rakusa 2009, 151) Autoren, die sprachliche Unterstützung in Anspruch nehmen (vgl. Weidermann 2015, 104). Die – in der Tat kaum vorhandene – sprachliche Verunsicherung in der Fremdsprache, „mein fremdes Deutsch“ (Petrowskaja 2014, 55), entspricht den tastenden Bewegungen ihrer Spurensuche und wird dadurch zu einem charakteristischen Merkmal einer konzentrischen, transnationalen Poetik.

Wie die Familiengeschichte der Protagonistin viele Ländern und Sprachen umfasst (dazu gehört die Gebärdensprache, denn die Familie hat in Generationen gehörlose Kinder unterrichtet), so durchziehen Überlegungen zur Sprache, besser: zu den Sprachen, auch komparative Assoziationen, den Text. Einige sind der kindlichen Fantasie entsprungen, etwa die Vorstellung, die im Englischunterricht in der Schule das Wort Gymnastik auslöst („Ich dachte immer, das Wort Gymnastik sei aus dem Wort Hymne entstanden, auf Russisch fängt beides mit G an“,

(Petrowskaja 2014, 22)); andere sind Vergleiche zwischen deutschen und russischen Redewendungen, wie etwa „dass meine Seele in die Fersen rutschte, wie man auf Russisch sagt, wenn man von Furcht ergriffen wird, vielleicht ist es sicherer für die Seele, wenn sie sich in die Fersen zurückzieht und dort bleibt, bis die Gefahr vorbei ist“ (Petrowskaja 2014, 215). Andere Überlegungen rekurrieren assoziativ auf das jüdische Schicksal, etwa Gedanken zum deutschen „Weichensteller“ und russischen „strelotschnik“: „vielleicht bin ich [...] *strelotschnik*, ein Weichensteller, und immer ist der Weichensteller schuld, aber nur auf Russisch“ (Petrowskaja 2014, 8); das russische Wort „strelotschnik“ kann nämlich auch Sündenbock bedeuten, eine Dimension, die dem deutschen Substantiv fehlt. Wie etwa bei Melinda Nadj Abonji und Ilma Rakusa, schreiben bei Petrowskaja die anderen Sprachen mit. Dadurch werden „Verbindungen über sprachliche, kulturelle oder nationale Grenzen hinweg wahrgenommen und es rücken Transfer- und Austauschprozesse jeder Art in den Blick“ (Schweiger 2010, 36). Schweiger sieht dieses unterschwellige Mitschreiben der Erstsprache nicht lediglich als sprachliche Interferenz, sondern als ein kosmopolitisches Denken, in dem „Platz [ist] für Gleichzeitigkeiten und Widersprüche innerhalb einer Person und eines Lebenslaufs“ (Schweiger 2010, 36), auch innerhalb von einer transnationalen und mehrsprachigen Genealogie.

Auf Deutsch über die Schoah zu schreiben gilt vielen deutsch- bzw. österreichisch-jüdischen Autoren als Widerspruch und Notwendigkeit zugleich; die Literatur der Zweiten Generation thematisiert dann auch dieses Dilemma. Bei Katja Petrowskaja, die Russisch als Erstsprache hat und erst als Erwachsene Deutsch lernte, kommt eine weitere Dimension hinzu: Ihr Deutsch ist in vielerlei Hinsicht ein „fremdes Deutsch“ (Petrowskaja 2014, 55). Die Überlegungen ihrer Ich-Erzählerin nicht nur Deutsch zu lernen, sondern die Geschichte(n) ausgerechnet auf Deutsch zu schreiben, werden im Text als metanarrative Reflexionen eingebaut. Während der Bruder Hebräisch lernt, lernt sie Deutsch (vgl. Petrowskaja 2014, 78): „Gemeinsam schufen wir, mein Bruder und ich, durch diese Sprachen ein Gleichgewicht gegenüber unserer Herkunft“ (Petrowskaja 2014, 78). Das Schreiben in der fremden Sprache schärft den Blick, „Mein Deutsch blieb in der Spannung der Unerreichbarkeit und bewahrte mich vor Routine“ (Petrowskaja 2014, 78), versperrt aber teilweise den eigenen Zugang zum Erzählten: „*Sch'ma Israel*, ich wollte so sehr gehört werden, erprobte meine Zunge, meine Sprache, ich versuchte, die Geschichten zu erzählen, sie in mein fremdes Deutsch zu übertragen, ich erzählte die Geschichten, eine nach der anderen, aber ich hörte selbst nicht hin, was ich sagte“ (Petrowskaja 2014, 55). Das Vexierspiel der Sprachen wiederholt sich im Bereich anderer Zuschreibungskategorien:

Ich fuhr als Russin aus Deutschland in das jüdische Warschau meiner Verwandten, nach Polen, nach Poleska, es schien mir, als machten mich meine beiden Sprachen zu einer Vertreterin der Besatzungsmächte. [...] ich beherrschte keine der Sprachen meiner

Vorfahren, kein Polnisch, kein Jiddisch, kein Hebräisch, keine Gebärdensprache, ich wusste nichts über die Shtetl, ich kannte kein Gebet, ich war Anfängerin in all jenen Disziplinen, zu denen meine Verwandten sich berufen fühlten (Petrowskaja 2014, 101).

Ihre Spurensuche ist von den verlorenen Sprachen ihrer Vorfahren gepflastert, sogar im Wortsinne. Unterwegs findet sie Sprachfetzen, die sie als solche erkennt, aber die sie kaum noch entziffern kann. Dokumente sind schwer lesbar, wie ein Palimpsest mehrfach überschrieben (Rosas Erinnerungen, vgl. Petrowskaja 2014, 61–62) oder lösen sich auf und bleiben als gelbe (farblich an den Judenstern erinnernde) Schnipsel an den Fingern haften (Gerichtsprotokolle in der Sache Judas Stern, vgl. Petrowskaja 2014, 151). Im Straßenpflaster von Kalisz erkennt sie beim genaueren Hinschauen hebräische Buchstaben, weil vor Jahren Grabsteine als Pflastersteine verwendet wurden (vgl. Petrowskaja 2014, 134); die jüdische Vergangenheit der Stadt wird buchstäblich mit Füßen getreten. Als sie eine Schallplatte mit jiddischen Liedern aus Warschau nach Kiew bringt, erkennt die schon fast verstummte Großmutter die verschüttete jiddische Muttersprache ihrer Kindheit und beginnt zu singen: Die jiddischen Lieder öffnen „das versiegelte Fenster ihrer frühen Kindheit“ (Petrowskaja 2014, 76). Auch für die Ich-Erzählerin gibt es versiegelte Fenster, nicht nur zum Jiddischen, sondern auch zur Gebärdensprache, die frühere Generationen der Familie beherrschten, sie selbst aber nur durch willkürliche Fingerbewegungen andeuten kann (vgl. Petrowskaja 2014, 66). Die sprachlichen Reminiszenzen – ein einziges Wort Jiddisch, („ein Meschuggener“, Petrowskaja 2014, 145) und ins Leere gehende Handbewegungen – vermögen es jedoch nicht eine Brücke zur jüdischen Herkunft zu bauen: „Unser Judentum blieb für mich taubstumm und die Taubstummheit jüdisch. Das war meine Geschichte, meine Herkunft, doch das war nicht ich“ (Petrowskaja 2014, 51).

Durch ihre metanarrativen Überlegungen zu(r) Sprache(n), zu nationalen und transnationalen Zuschreibungen thematisiert Petrowskaja das Phänomen der sogenannten „Unmöglichkeitsbedingungen“ (Kilcher 2002, 131): Wie können Autoren jüdischer Herkunft nach der Schoah auf Deutsch schreiben? Wie können sie die „Erinnerungsdifferenz“ (Braese 2001, 563), die Stephan Braese als eine der grundlegenden „Konditionen für das Schreiben jüdischer Autoren deutscher Sprache“ (Braese 2001, 564) betrachtet, literarisch ausdrücken? Die Schriftsteller der Zweiten und Dritten Generation müssen, so Kilcher, „ihre Literatur neu begründen, mehr noch: neu erfinden“ (Kilcher 2002, 133), sich entweder „am Rande oder außerhalb der deutschsprachigen Literatur“ (Kilcher 2002, 133) situieren, d. h. in der Emigration, oder durch ein „Schreiben vor Ort“ (Kilcher 2002, 139). Katja Petrowskaja wählt ein Schreiben vor Ort, nämlich in Berlin, und im fremden Deutsch, sie schreibt aber sowohl die Mehrsprachigkeit als auch die vielen Mehrfachidentitäten unserer Gegenwart in den Text hinein, thematisiert die Brüche, die Schwierigkeiten und die Vorteile transnationalen Schreibens: „Ich dachte auf Russisch, suchte meine jüdischen Verwandten und schrieb auf Deutsch. Ich hatte das Glück, mich

in der Kluft der Sprachen, im Tausch, in der Verwechslung von Rollen und Blickwinkeln zu bewegen“ (Petrowskaja 2014, 115).

Durch die vielfältigen Überlegungen zu den verschiedenen Sprachen, durch den Assoziationsreichtum der komparativen Kommentare demonstriert Katja Petrowskaja nicht, dass ihr Deutsch ungenügend bzw. unzureichend ist, sondern vielmehr ihre literarische Mehrsprachigkeit (vgl. Amodeo 2008, 110). Dadurch macht sie für sich das Deutsche – sowohl die Sprache als auch das Land – bewohnbar (vgl. Amodeo 2008, 117). Ihr Deutsch ist eine „sprachliche Landnahme“ (Amodeo 2008, 120–121), während das Russische, das Jiddische und sogar die Gebärdensprache, transgenerational vererbt, als Speicher bzw. „Ort des Gedächtnisses“ (Amodeo 2008, 119) bewahrt bleiben. Durch diese Mehrsprachigkeit, die auch Überlegungen zum Jiddischen, Ukrainischen, Polnischen, Hebräischen und Englischen einbezieht, schafft sie durch ihren Text „neue sprachliche und kulturelle Räume [...], die weit über sogenannte ‚Rand- und Minderheitenphänomene‘ hinausgehen“ (Amodeo 2008, 121).

## Literaturverzeichnis

- Abonji, M. N. (2011): Zuhause in der Fremde – Versuche zur Integration. In: Sprache im technischen Zeitalter 198, 181–190.
- Affenzeller, M. (2013): Katja Petrowskaja – „West-östliche Diva“ gewinnt Bachmannpreis. In: Der Standard, 07.07.2013. Verfügbar unter: <http://derstandard.at/1371171872027/West-oestliche-Diva-gewinnt-Bachmannpreis> [01.09.2015].
- Amodeo, I. (2008): Über Sprachgrenzen hinweg. Für eine Ästhetik der literarischen Mehrsprachigkeit. In: Procopan, N. & Scheppeler, R. (Hrsg.): Dialoge über Grenzen. Beiträge zum 4. Konstanzer Europa-Kolloquium. Klagenfurt/Celovec: Wieser, 110–121.
- Anonym (2012): „Ich bin Deutsche, wie wär’s damit?“ Interview mit Olga Grjasnowa. In: Der Standard, 26.02.12. Verfügbar unter: <http://derstandard.at/1329870383084/Olga-Grjasnowa-Ich-bin-Deutsche-wie-waers-damit> [01.09.2015].
- Anonym (o. J.): Über den Adelbert-von-Chamisso-Preis. Verfügbar unter: <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/14169.asp> [01.09.2015].
- Assmann, A. (2007): Geschichte im Gedächtnis: von der individuellen Erfahrung zur öffentlichen Inszenierung. München: Beck.
- Assmann, A. & Frevert, U. (1999): Geschichtsvergessenheit. Geschichtsversessenheit. Vom Umgang mit deutschen Vergangenheiten nach 1945. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Billier, M. (2014): Letzte Ausfahrt Uckermark. In: Die Zeit, 20.02.2014. Verfügbar unter: <http://www.zeit.de/2014/09/deutsche-gegenwartsliteratur-maxim-billier> [01.09.2015].
- Böhler, M. & Horch, H. O. (2002): Vorwort. In: Böhler, M. & Horch, H. O. (Hrsg.): Kulturtopographie deutschsprachiger Literaturen. Perspektivierungen im Spannungsfeld von Integration und Differenz. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1–7. <https://doi.org/10.1515/9783110953473.1>

- Braese, S. (2001): Die andere Erinnerung. Jüdische Autoren in der westdeutschen Nachkriegsliteratur. Berlin & Wien: Philo.
- Brinker-Gabler, G. (1998): Vom nationalen Kanon zur postnationalen Konstellation. In: von Heydebrand, R. (Hrsg.): Kanon Macht Kultur. Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildung. Stuttgart & Weimar: Metzler, 78–96. [https://doi.org/10.1007/978-3-476-05564-4\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-476-05564-4_5)
- Bücker, S. (2015): Brüchige Identitäten nach 70 Jahren Kriegsende. Interview mit Katja Petrowskaja und Zoltán Halasi. In: Budapester Zeitung, 06.04.2015. Verfügbar unter: <http://www.budapester.hu/2015/04/06/bruechige-identitaeten-nach-70-jahren-kriegsende/> [01.09.2015].
- Cornejo, R., Piontek, S. & Vlasta, S. (2012): Vorwort. In: Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 6(6), 7–10.
- Dath, D. (2014): Wenn Weißbrote wie wir erzählen. In: Die Zeit, 21.02.14. Verfügbar unter: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/dietmar-dath-antwortet-auf-maxim-biller-wenn-weissbrote-wie-wir-erzaehlen-12812701.html> [01.09.2015].
- Dinev, D. (2006): In der Fremde schreiben. In: Text + Kritik (Sonderband Nr. IX: Literatur und Migration), 209–210.
- Eichenberg, A. (2004): Zwischen Erfahrung und Erfindung. Jüdische Lebensentwürfe nach der Shoah. Köln, Weimar & Wien: Böhlau.
- Eichenberg, A. (2009): Familie – Ich – Nation. Göttingen: V&R unipress.
- El Wardy, H. (2012): Sprache und Nation: Migrantenliteratur in Deutschland und Littérature Beur in Frankreich als Beispiele einer postkolonialen Literatur in Europa. In: Meyer, C. (Hrsg.): Kosmopolitische ‚Germanophonie‘. Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Würzburg: Königshausen & Neumann (= Schmeling, M. & Solte-Gresser, C. (Hrsg.): Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, Bd. 59), 187–209.
- Esselborn, K. (2009): Neue Zugänge zur inter/transkulturellen deutschsprachigen Literatur. In: Schmitz, H. (Hrsg.): Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration. Amsterdam & New York: Rodopi (= Eke, N. O., Helfer, M. B., Knapp, G. P. & Labrousse, G. (Hrsg.): Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 69), 43–58.
- Ette, O. (2005): „Spritus Vector“. Vaterländer, Muttersprachen und die Literatur(wissenschaften) ohne festen Wohnsitz. In: Huget, H., Kambas, C. & Klein, W. (Hrsg.): Grenzüberschreitungen. Differenz und Identität im Europa der Gegenwart. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften (= Tömmel, I. (Hrsg.): Forschungen zur Europäischen Integration, Bd. 12), 29–63. [https://doi.org/10.1007/978-3-322-80696-3\\_2](https://doi.org/10.1007/978-3-322-80696-3_2)
- Fohrmann, J. (1989): Das Projekt einer deutschen Literaturgeschichte. Entstehung und Scheitern einer nationalen Poesiegeschichtsschreibung zwischen Humanismus und Deutschem Kaiserreich. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-03278-2>
- Friedrich, H. (Hrsg.) (1986): Chamissos Enkel. Zur Literatur von Ausländern in Deutschland. München: dtv.
- Gilman, S. & Steinecke, H. (Hrsg.) (2002): Deutsch-jüdische Literatur der neunziger Jahre. Die Generation nach der Shoah. Berlin: Erich Schmidt (= Besch, W., Oellers, N., Peters, U., Steinecke, H. & Tervooren, H. (Hrsg.): Beiheft zur Zeitschrift für deutsche Philologie, 11).

- Hage, V. (1990): Da war was, da bleibt was. In: *Die Zeit*, 05.10.1990. Verfügbar unter: <http://www.zeit.de/1990/41/da-war-was-da-bleibt-was> [01.09.2015].
- Janke, S. (2014): Kraftvoll, locker und leicht gewebt. In: FZA (FZA Verein zur Förderung von Kultur, Kunst und Wissenschaft, Wien) 07.07.2014. Verfügbar unter: [http://fza.or.at/index.php?option=com\\_content&task=view&id=422&Itemid=1](http://fza.or.at/index.php?option=com_content&task=view&id=422&Itemid=1) [01.09.2015].
- Kamm, M. (2010): Das Recht, fremd zu sein. Literatur als ein Ort der Öffnung. In: Kamm, M., Spoerri, B., Rothenbühler, D. & D'Amato, G. (Hrsg.): *Diskurse in die Weite. Kosmopolitische Räume in den Literaturen der Schweiz*. Zürich: Seismo Verlag (= Sozialer Zusammenhalt und kultureller Pluralismus), 78–98.
- Kilcher, A. B. (2002): Exterritorialitäten. Zur kulturellen Selbstreflexion der aktuellen deutsch-jüdischen Literatur. In: Gilman, S. L. & Steinecke, H. (Hrsg.): *Deutsch-jüdische Literatur der neunziger Jahre. Die Generation nach der Shoah*. Berlin: Erich Schmidt (= Besch, W., Oellers, N., Peters, U., Steinecke, H. & Tervooren, H. (Hrsg.): *Beiheft zur Zeitschrift für deutsche Philologie*, 11), 131–146.
- Loetscher, H. (2010): Die Schweiz im Plural. In: Kamm, M., Spoerri, B., Rothenbühler, D. & D'Amato, G. (Hrsg.): *Diskurse in die Weite: Kosmopolitische Räume in den Literaturen der Schweiz*. Zürich: Seismo, 7–9.
- Meyer, C. (2012): Vorwort. In: Meyer, C. (Hrsg.): *Kosmopolitische ‚Germanophonie‘. Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2012 (= Schmelting, M. & Solte-Gresser, C. (Hrsg.): *Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft*, Bd. 59), 9–30. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-01635-2/1>
- Meyer, F. (2014): Die Zuschreibung von Identitäten ist ewig gestrig. Interview mit Feridun Zaimoglu. In: *Deutschlandradio Kultur*, 06.03.2014. Verfügbar unter: [http://www.deutschlandradiokultur.de/adelbert-von-chamisso-preis-die-zuschreibung-von.954.de.html?dram:article\\_id=279361](http://www.deutschlandradiokultur.de/adelbert-von-chamisso-preis-die-zuschreibung-von.954.de.html?dram:article_id=279361) [1.9.2015].
- Nolden, T. (1995): *Junge jüdische Literatur. Konzentrisches Schreiben in der Gegenwart*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Petrowsakja, K. (2014): *Vielleicht Esther. Geschichten*. Berlin: Suhrkamp.
- Rabinovici, D. (2001): Die Bücher der Eltern. Das Kind und die Bibliothek. In: Rabinovici, D.: *Credo und Credit. Einmischungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 48–53.
- Rabinowich, J. (2011): Wir haben das Ministerium der Liebe. In: *Der Standard*, 30./31.10/01.11.2011. Verfügbar unter: <http://derstandard.at/1288160305059/Integrationsdebatte-Julya-Rabinowich-Wir-haben-das-Ministerium-der-Liebe> [1.9.2015].
- Rakusa, I. (2009): Die Vielfalt der ‚Migrantenliteratur‘. Eine anthologische Annäherung. In: *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Jahrbuch 2008*. Göttingen: Wallstein Verlag, 151–159.
- Scheidl, G. (2003): Renaissance des ‚jüdischen‘ Romans nach 1986. In: Betten, A. & Fliedl, K. (Hrsg.): *Judentum und Antisemitismus. Studien zur Literatur und Germanistik in Österreich*. Berlin: Erich Schmidt, 132–148.
- Schmitz, H. (2009): Einleitung: Von der nationalen zur internationalen Literatur. In: Schmitz, H. (Hrsg.): *Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*. Amsterdam, New York: Rodopi (= Eke, N. O., Helfer, M. B., Knapp, G. P. & Labrousse, G. (Hrsg.): *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik* 69), 7–15. [https://doi.org/10.1163/9789042028777\\_002](https://doi.org/10.1163/9789042028777_002)

- Schweiger, H. (2010): Polyglotte Lebensläufe. Die Transnationalisierung der Biographik. In: Bürger-Koftis, M., Schweiger, H. & Vlasta, S. (Hrsg.): *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens, 23–28.
- Schweiger, H. (2012): Transnationale Lebensgeschichten. Der biographische Diskurs über die Literatur eingewanderter AutorInnen. In: *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre* 6(6), 13–31.
- Sievers, W. (2011): Zwischen Ausgrenzung und kreativem Potenzial: Migration und Integration in der Literaturwissenschaft. In: Fassmann, H. & Dahlvik, J. (Hrsg.): *Migrations- und Integrationsforschung – multidisziplinäre Perspektiven. Ein Reader*. Göttingen: V&R unipress, Vienna University Press (= Fassmann, H., Potz, R. & Weiss, H. (Hrsg.): *Migrations- und Integrationsforschung. Multidisziplinäre Perspektiven*, Bd. 1), 189–210.
- Spoerri, B. (2010): Auszug aus dem Interview mit Catalin Dorian Florescu und Christina Viragh. In: Kamm, M., Spoerri, B., Rothenbühler, D. & D'Amato, G. (Hrsg.): *Diskurse in die Weite: Kosmopolitische Räume in den Literaturen der Schweiz*. Zürich: Seismo, 160–167.
- Stanišić, S. (2008): Wie ihr uns seht. Über drei Mythen vom Schreiben der Migranten. In: Pörksen, U. & Busch, B. (Hrsg.): *Eingezogen in die Sprache, angekommen in der Literatur. Positionen des Schreibens in unserem Einwanderungsland*. Göttingen: Wallstein, 104–109.
- Steinecke, H. (2006): Die Shoah in der Literatur der ‚zweiten Generation‘. In: Eke, N. O. & Steinecke, H. (Hrsg.): *Shoah in der deutschsprachigen Literatur*. Berlin: Erich Schmidt, 135–153.
- Stephan, I. & Tacke, A. (Hrsg.) (2007): *NachBilder des Holocaust*. Köln, Weimar & Wien: Böhlau.
- Vertlib, V. (2008): *Spiegel im fremden Wort. Die Erfindung des Lebens als Literatur. Dresdener Chamisso-Poetikvorlesungen 2006*. Dresden: Thelem.
- Vertlib, V. (2012): Der subversive Mut zur Naivität. In: Vertlib, V.: *Ich und die Eingeborenen. Essays und Aufsätze*. Dresden: Thelem (= *Wort Wechsel* 18), 196–202.
- Weidermann, V. (2015): Planet Deutschland. In: *Der Spiegel* 22/2015, 100–104.
- Weigel, S. (2005): Familienbande, Phantome und die Vergangenheitspolitik des Generationsdiskurses. Abwehr von und Sehnsucht nach Herkunft. In: Jureit, U. & Wildt, M. (Hrsg.): *Generationen. Zur Relevanz eines wissenschaftlichen Grundbegriffs*. Hamburg: Hamburger Ed, 108–126.
- Weiss, P. (1968): Meine Ortschaft. In: Weiss, P.: *Rapporte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 113–124.



André Avias

# La francophonie : identité linguistique, culturelle ou transnationale?

*Ou le rapport au monde de trois voix africaines*

## Abstract

*What about an author like Samuel Beckett, is he a French or an Irish Nobel price winner? In francophone literature, we find many examples about identities complexity. From three literary examples, we will discuss the idea of a francophone cultural identity. We will choose one book of JMG Le Clézio, one of Camara Laye and of Taos Amrouche. We will show, based on themes developed in their books, the importance of the relationship between the author and historical events of his time, as decolonization and the emergence of new nations, but also being part of a region and a family tradition. In addition, we will compare them in their relation to the francophone identity. And we would argue for a plural francophone cultural identity.*

Keywords: identity, Francophone, literature, decolonisation

## 1. Introduction

Quelques jours après avoir reçu le prix Nobel de littérature, le 10 décembre 1957, Albert Camus déclare : « *Ma patrie c'est la langue française* ». De nombreux auteurs de par le monde ont partagé et partagent ce point de vue, une des dernières en date est l'auteure iranienne Nahal Tajadod.<sup>1</sup> D'autres, au moment de la décolonisation, ont exprimé leur attachement à la langue française, tel un Léopold Sédar Senghor, poète et ancien président du Sénégal : « *Dans les décombres du colonialisme, nous avons trouvé cet outil merveilleux, la langue française* ». Ceci est un premier point, car ces paroles sembleraient indiquer que la langue française n'a pas été seulement la langue du colon. La langue française a aussi permis et aidé à la construction des nouvelles nations africaines.

En parlant de langue française ici, il faudra comprendre langue en usage, c'est-à-dire que notre réflexion se situe dans le cadre d'une compétence pragmatique et non

---

<sup>1</sup> Cf. *Elle joue* publié en 2012.

d'un système linguistique. La langue en usage est utilisée dans un cadre situationnel et culturel avec certains objectifs communicationnels : c'est ce que Charaudeau dénomme le *discours*<sup>2</sup>.

A partir de trois exemples littéraires, nous développerons l'idée d'une identité culturelle francophone plurielle. Nous la situerons dans le temps et dans le contexte d'une évolution historique comparable et à la fois différente pour les trois auteurs. Nous montrerons, à partir d'une interprétation des textes et du processus créatif qui en est à l'origine, toute l'importance du lien de l'auteur à son époque et aux événements historiques déterminants, comme la décolonisation et l'apparition de nouvelles nations bien sûr, mais aussi l'appartenance à une région et une histoire familiale. Nous les comparerons entre eux, dans leur rapport à la question identitaire et plus concrètement à l'identité francophone : existe-t-il une identité francophone et que signifie cette identité aujourd'hui ?

Malgré un intérêt croissant pour la francophonie et une forte augmentation de publications sur le thème, et de nombreux travaux sur la question de l'identité, les articles sur la problématique de l'identité francophone sont encore limités. A titre d'exemples nous citerons ici le travail initié par l'Organisation de la Francophonie et dirigé par Dominique Wolton sur cette question où il souligne surtout l'émergence d'une « identité francophone numérique » (Wolton 2008, 48). D'autres publications comme celle de Denise Brahimi (= Brahimi 2001), ou celle dirigée par Michel Le Bris (= Le Bris et al. 2007), ou encore celle dirigée par Lise Toft et Lisbeth Verstraete-Hansen (= Toft & Verstraete-Hansen 2009) sont recommandées, mais ne font qu'effleurer cette problématique. Ici, dans ce travail, nous allons surtout citer Charaudeau 2002, dont l'approche, qui combine théorie communicative et didactique des langues dans des contextes francophones, nous a paru productive.

Nous allons dans un premier temps, et de façon très succincte, dresser un tableau historique et linguistique contextuel à notre problématique, avant d'appréhender la question de l'identité francophone. Puis nous présenterons nos trois auteurs et les livres choisis avant de terminer par une réflexion sur l'existence ou non d'une identité francophone et de ce qu'elle peut représenter aujourd'hui.

## 2. La langue française : universalisme vs. l'état-nation

Il faut revenir aux environs du XVIII<sup>e</sup> siècle, au grand siècle d'une France dominant encore l'Europe et où sa langue et sa culture se transmettaient par ses grands philosophes dans les cours européennes, tels un Diderot et son Encyclopédie ou un Voltaire défenseur des libertés dans ses Lettres philosophiques. Pendant tout

---

<sup>2</sup> Ce terme peut être utilisé différemment suivant le champ de recherche choisi. Nous renvoyons à l'ouvrage de Charaudeau 1983 et Charaudeau 2002. Ou encore à J. M. Adam 2005.

ce siècle s'opposaient les idées universelles de liberté et d'auto-détermination des peuples aux intérêts des Royaumes d'alors. Les Révolutions américaine et française ouvrirent une nouvelle ère, mais où les alliances se faisaient et se défaisaient suivant les intérêts de chaque Etat. L'esprit universaliste des Lumières qui avait tant plu un temps aux monarques éclairés des différentes cours européennes, se voit relégué derrière les intérêts politiques momentanés de chacun. Mais l'esprit révolutionnaire ne fera que grandir pendant plus d'un siècle encore, parallèlement et, souvent, en opposition à la montée des nationalismes.

En France, ce n'est qu'au début du XX<sup>e</sup> siècle seulement que l'on peut affirmer que la langue française de l'Île de France s'est imposée langue nationale du pays. Et, pendant une certaine époque plutôt stable d'extension dans le monde des empires européens, on a pu croire à un lien étroit entre langue et culture nationales. Mais depuis la fin de l'époque colonisatrice, on constate que dans des régions du monde où l'on parle la langue française (ou une variante) coexistent d'autres langues et cultures.

À la question importante de savoir si la langue est porteuse d'identité culturelle Charaudeau répond ainsi :

Ce ne sont pas tant les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteuses de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté (...). Il faut distinguer « la pensée en français, en espagnol ou en portugais » de la « pensée française, québécoise, espagnole, argentine, mexicaine, portugaise ou brésilienne » (Charaudeau 2002, 5).

Ou encore sur l'emploi du mot *discours* contra *langue* :

Contre une idée bien répandue, il faut dissocier langue et culture, et associer discours et culture. Si langue et culture coïncidaient, les cultures française, québécoise, belge, suisse, voire africaine, maghrébine (à une certaine époque) seraient identiques, sous prétexte qu'il y a communauté linguistique ? (ibid.).

Pour Charaudeau donc, l'identité culturelle existe dans le discours et non dans la langue. Ceci correspond bien à notre approche de la question d'une identité francophone complexe liée à une seule langue et combinée à plusieurs cultures et nations, et donc dans des contextes très variés. Et ceci souligne aussi la prise en compte de la langue comme outil de communication. Un autre point important sur le statut de cette langue est qu'elle n'est pas souvent une langue maternelle, ni d'ailleurs une langue seconde ou étrangère mais plutôt une première langue de travail dans beaucoup de ces pays francophones. Elle a un statut intermédiaire un peu flou<sup>3</sup>. À cela, il faudra donc ajouter et considérer la culture avec un «s», c'est-à-dire parler de culture plurielle. Dans de nombreux pays il existe une combinaison

<sup>3</sup> Il est d'ailleurs difficile de fixer un chiffre précis de locuteurs car il sera très variable suivant la définition choisie. L'OIF parle aujourd'hui de 274 millions de locuteurs de langue française.

d'un bouquet de plusieurs langues et de plusieurs cultures dans un jeu simultané de concurrence et de cohabitation.

En outre, une focalisation sur l'idée de nation nous paraît mal adaptée à notre contexte francophone où la langue française est présente au-delà de nombreuses frontières. Il serait alors nécessaire de parler plutôt d'un phénomène *transnational*. Cependant elle nous permet de cerner une problématique complexe autour du sentiment identitaire qui peut être influencé par des liens à un pays d'origine ou/ et un pays d'adoption et à une histoire, en partie commune. Une grande partie de l'empire colonial français se situait en Afrique. C'est d'ailleurs sur ce continent que nous allons dans la suite nous concentrer.

### 3. Identité francophone vs. française, identité nationale ou identité plurielle

Il faut considérer deux francophonies : l'une avec un F majuscule, celle des États, l'autre avec un f minuscule, celle de la langue française. Au moment où nous écrivons, l'Organisation de la Francophonie est constituée de 80 États et Gouvernements de tous les continents, les derniers en date à être devenus membres sont le Mexique, le Costa Rica et le Kosovo. Les critères pour devenir membre sont plus ou moins stricts suivant le niveau choisi, depuis celui de membre observateur, membre associé à celui de membre de plein droit.<sup>4</sup>

Parlant d'identité francophone, il nous faut considérer deux (ou trois) grands groupes de locuteurs et d'écrivains francophones : ceux qui vivent dans des pays où la langue française est une langue officielle ou utilisée de façon courante par une partie de la population ; ce sont bien sûr le plus grand nombre, et ceux vivant – ou originaires – dans des pays où le français est une langue étrangère et qui ont fait un choix personnel d'écrire en français. Le troisième groupe, si on tient à les mettre à part hors de la francophonie,<sup>5</sup> pourrait être celui des auteurs de nationalité française (et parfois binationaux).

Aborder la question de *l'identité* n'est pas chose simple. Les approches et les définitions varient suivant l'angle d'attaque choisi. Notons, pour commencer, avec Charaudeau, que : « Ce n'est qu'en percevant l'autre comme différent, que peut naître la conscience identitaire [...] La différence étant perçue, il se déclenche alors chez le sujet un double processus d'attirance et de rejet vis-à-vis de l'autre » (Charaudeau 2002, 2).

<sup>4</sup> Pour plus de détails nous renvoyons au site de l'OIF : <http://www.francophonie.org/Modalites-d-adhesion-a-l-OIF.html>

<sup>5</sup> Il y a un débat actuel autour du sens de l'appellation « littérature francophone » à laquelle certains préfèrent utiliser « littérature-monde en français » (Cf. Le Bris, 2007).

Et plus loin :

La construction identitaire passe nécessairement par le regard de l'autre, car nous avons du mal à nous voir nous-même et avons besoin d'un regard extérieur [...] Ce qui conduit à dire que « l'identité est une somme de différences », et la quête d'identité une quête de différenciation, une quête du non-autre. C'est à l'épreuve de la différence que l'on découvre son « quoi être » (ibid., 3).

Le sentiment identitaire est donc le résultat d'un jeu d'*attirance* et de *rejet* de l'autre, et correspondra à des traits identitaires, souvent, par simplification, considérés comme *stéréotypiques*.

Les nations aussi se définissent les unes par rapport aux autres, dans des effets de miroirs déformants où les préjugés et les stéréotypes occupent aussi une place importante.

Au XIX<sup>e</sup> siècle la création des États-nations s'est effectuée en délimitant des territoires nationaux où une même langue – ou ses variantes – était parlée ou imposée, avec toutes les conséquences guerrières que cela a eues. La langue, ou plutôt son utilisation dans un certain contexte, sous la forme de multiples discours, transmet une culture ou plutôt la supporte. Mais de même qu'une langue peut véhiculer plusieurs cultures, chaque individu peut véhiculer plusieurs cultures et plusieurs langues. Car l'individu fait aussi partie de plusieurs groupes ou communautés. Peut-on alors considérer qu'un grand nombre d'individus portent en eux plusieurs identités, parfois conflictuelles?<sup>6</sup> Il paraît assez clair, au vu de ce que nous pouvons voir autour de nous, si l'on pense par exemple aux enfants d'immigrés, que cela est en fait une situation assez courante. Chaque individu garde en lui l'expérience et/ou la mémoire de plusieurs cultures liées soit à ses origines ou à celle de sa famille, soit à un milieu social professionnel ou privé, soit à de longs séjours dans différents pays. Il possède donc plusieurs cultures qui se combinent et se marient ou se superposent, voire s'opposent même.

Ce conflit se retrouve aussi dans l'enseignement des langues. Aujourd'hui on considère de façon assez unanime en didactique que la langue et la culture ne peuvent être considérées séparément l'une de l'autre, et que donc, apprendre une langue signifie forcément apprendre aussi une culture, ne serait-ce qu'en partie et en concurrence avec d'autres cultures. Pour Galisson, dans « langues-cultures [...] le trait d'union a valeur épistémologique et symbolique, puisqu'il marque la consubstantialité de la « langue » et de la « culture », mais aussi et surtout l'égalité d'importance et de statut des deux constituants de l'objet d'étude » (Galisson 1994, 110). On voit là toute la difficulté quand la langue apprise et utilisée

---

<sup>6</sup> Situation présente chez nos auteurs et de façon très marquée chez Taos Amrouche. Et la « différence » dont parle Charaudeau peut parfois devenir conflictuelle et déstabilisatrice.

renvoie à une culture absente, voire mythique et assez éloignée des cultures locales.<sup>7</sup>

Les grands piliers de la culture française sont bien connus : la laïcité, la démocratie et la république; avec les idéaux de liberté, égalité et fraternité. On retrouverait ainsi une représentation de l'identité française prédéterminée. C'est bien sûr une mythologie, un imaginaire regroupant une quantité de représentations communes et mémorisées par l'ensemble collectif des membres de cette culture. D'un côté on ne peut pas être surpris par l'attrance que représente de tels idéaux; d'un autre côté, la culture locale, familiale, voire ancestrale de chaque individu n'est pas négligeable. Et les deux peuvent bien évidemment entrer en conflit. Nous retrouverons cet état des choses chez nos trois auteurs. Ils ont une histoire personnelle assez complexe, qui tient une place importante – d'avant et d'arrière-plan – dans les trois ouvrages étudiés ici. La vie de ces trois auteurs et leurs trois livres sont placés sous le signe du déracinement, de l'exil et d'une double identité problématique.

Ceci est important et souligne bien la possibilité d'existence de conflits culturels dans le cadre d'une même langue, ce que nous retrouvons dans nos trois ouvrages. La langue devient alors clairement un outil politique. L'emploi de la langue française peut par exemple permettre la défense de minorités dans des conflits de pouvoir opposant divers groupes, comme c'est le cas par exemple en Mauritanie où l'arabe et le français sont en compétition, et où les négro-mauritaniens trouvent avantageux pour défendre leur culture et situation politique à promouvoir le français qui se présente alors comme une langue commune et non oppressive (Lebrun-Boudart 2013). On le voit, dans de nombreux cas, la langue française peut participer alors à la défense de certains peuples et de leurs cultures minoritaires et permettre de défendre des causes et des catégories d'hommes et de femmes opprimés.

Je citerai un dernier exemple sur ce sujet d'un article présenté à une conférence au Québec en 2008 de l'écrivaine franco-libanaise Ezza Agha Malak :

Mes romans écrits en français racontent, non pas la France mais mon Liban, ma société, mes problèmes de femme et le visage de mes hommes. Aurais-je écrit de la même façon en arabe? Probablement que non. Une certaine pudeur (et peur) intellectuelle m'en empêcherait (Malak 2009, 620).

Ces exemples confortent notre analyse d'une langue française vecteur d'expression et porteuse de cultures multiples.

---

<sup>7</sup> C'est la situation caricaturale bien connue de l'école française en Afrique apprenant aux élèves : « Nos ancêtres les Gaulois ».

## 4. Présentation des auteurs et des trois livres

### 4.1 *Camara Laye : L'Enfant noir (1953)*

Le premier auteur considéré est le Guinéen Camara Laye, né à Kouroussa en 1928 et décédé à Dakar (Sénégal) en 1980. De par son origine en Haute-Guinée il devait avoir comme langue maternelle une langue mandée. Après une première scolarité à l'école française de Kouroussa, Camara Laye se rend à Conakry, capitale de la Guinée, poursuivre ses études. Diplôme de CAP de mécanicien en poche, il tente de devenir ingénieur en France, mais en vain. Il traverse alors une période de doute et de désarroi. C'est à cette époque qu'il publie son premier roman, *L'Enfant noir*, en 1953. En 1956, alors que la Guinée traverse une période importante et s'apprête à devenir indépendante, Camara Laye y retourne. Jusqu'en 1963, il occupe des fonctions importantes au sein du ministère de l'Information à Conakry. Cependant il s'exilera finalement et définitivement au Sénégal lors de la dérive dictatoriale du régime d'Ahmed Sékou Touré.

Dans *L'Enfant noir*, qu'il dénomme roman, Camara Laye nous parle de lui-même, de sa vie d'enfant et d'adolescent dans ce qu'il dénomme la concession, c'est-à-dire un terrain clos regroupant l'ensemble des habitations d'une famille dans un contexte colonial. L'action commence vers 1934, puisque l'auteur nous dit qu'il avait alors 5-6 ans. On y rencontre d'abord son père, forgeron, métier qui lui donne une fonction importante et une place respectée dans le village; puis sa mère, aimante et dominante, en possession de pouvoirs quasi surnaturels. Elle a un totem, le crocodile qui lui permet d'aller dans la rivière en toute sécurité, et son père a un génie, le petit serpent noir qui l'aide dans son travail. Ce roman autobiographique décrit dans une langue claire ce monde qu'il a quitté et qu'il aime tant. Etape après étape il raconte son passage de l'enfance à l'adolescence, avec les rites qu'il faut passer avec succès, comme la circoncision, passant de l'école coranique à l'école française, puis son départ pour le lycée technique de Conakry. Son père, très vite, comprit que son fils, élève brillant, choisirait une autre voie que la sienne, et l'accepta, ce que sa mère ne put se résoudre à faire. Plus tard, tout à la fin du livre, l'auteur-narrateur-héros prendra l'avion pour des études en France. Sa séparation déchirante d'avec sa mère est un moment émouvant et fort du livre :

Je m'approchai d'elle, je la serrai contre moi.

– Eloigne-toi cria-t-elle. Tu n'es plus mon fils! Mais elle ne me repoussait pas : elle pleurait et elle me serrait étroitement contre elle (*L'Enfant Noir*, 177).

Le roman est écrit dans une langue fluide et standard; la narration est d'un style classique sans surprise, et elle suit une chronologie liée à l'âge et au développement de l'auteur-narrateur-héros. Il s'agit bien d'un roman d'apprentissage (*Bildungsro-*

*man*) ou d'initiation où le héros passe de l'état d'enfant à celui d'adulte. Le moteur romanesque est celui du conflit à peine nommé, mais toujours latent, sur son choix d'avenir qui atteindra son climax avec son départ pour Paris. Sa prise de conscience ou révolte, si révolte il y a, serait plutôt envers sa mère et la tradition culturelle qu'elle représente.

Ce livre peut aussi être reçu en partie comme un conte africain, de par la spiritualité qui s'en dégage, l'harmonie décrite entre les hommes et la nature, et aussi comme description d'un équilibre permanent de la vie communautaire où chacun travaille au mieux de ses aptitudes pour le bien commun. Il est une déclaration d'amour filial à cette terre de Guinée que l'auteur aime tant et à laquelle il pense dans son exil à Paris; c'est aussi une déclaration d'admiration – et le mot n'est pas trop fort – à la femme africaine (soumise).

Il a toutefois reçu certaines critiques comme celle de présenter une Afrique trop idéalisée et trop sujette à l'image mythique qu'en ont – ou attendent – les blancs. Il y manque, sans aucun doute, tout un versant plus sombre, problématique et moins harmonique. Mais il ne faut pas oublier que ce livre nous montre la vie en Guinée surtout au travers des yeux d'un enfant, qui comme le font la plupart, observe, apprend, s'émerveille et admire sans remettre ce qu'il voit en question. Le narrateur qui parle est lui un adulte, qui se tient à l'écart, sauf dans sa description critique de l'école, à la fois celle de Kouroussa où les élèves les plus âgés appliquent leur loi tyrannique, et celle de Conakry où la qualité de l'enseignement dans sa première année l'a déçu fortement.

Ce roman autobiographique, qui par moment se montre à la fois lyrique et spirituel, tente de reproduire avec amour et humanisme la vie de tous les jours d'une région de l'Afrique. Il ne remet pas en question le colonialisme – les colons sont comme absents; au contraire, l'école française représente une chance pour l'auteur et son départ pour Paris, sur lequel s'achève le roman, est un départ heureux pour l'aventure et un monde nouveau. Or, on le sait, sa vie en France ne sera pas facile; on peut même en parler comme d'un échec. Et c'est cet *échec* qui transparait en filigrane tout au long du roman par un contraste entre sa vie réelle à Paris et l'idéalisation de sa vie africaine passée.

#### 4.2 *Taos Amrouche : Rue des Tambourins*

Taos Amrouche est considérée comme la première romancière algérienne de langue française et de plus cantatrice berbérophone. Elle est née en 1913 à Tunis dans une famille kabyle originaire de la vallée de la Soummam (Ighil-Ali en Petite-Kabylie).

Marie-Louise Taos Amrouche était la sœur de l'écrivain Jean Amrouche. Quand elle chantait elle utilisait en plus le prénom de sa mère Marguerite. Elle a été comme son frère confrontée à la double culture berbère et française. Leurs parents s'étaient convertis au catholicisme et avaient adopté la langue française, langue qui sera



celle de la romancière. Leur mère, Marguerite-Fadhma Aït Mansour (1882–1967), élevée dans une des écoles religieuses de filles en Algérie a laissé des mémoires : *Histoire de ma vie* (= Mansour Amrouche 1968/2010). Leur père, Antoine-Belkacem Amrouche, confié aux Pères blancs, avait été baptisé à l'âge de cinq ans. Il refusa d'épouser la fille du village qu'on lui avait promis. Il émigra avec Fadhma à Tunis où il trouva un emploi aux Chemins de Fer tunisiens.

Taos Amrouche a écrit quatre romans : *Jacinthe noire* (1947), *Rue des tambourins* (1969), *L'amant imaginaire* (1975), *Solitude ma mère* (1995) roman posthume, et un recueil de contes et de poèmes *Le Grain magique* (1966). Taos Amrouche a entrepris dès 1936, la collecte de chants populaires berbères. Douée d'une voix exceptionnelle, elle a interprété de très nombreux chants berbères, qu'elle tenait surtout de sa mère. Elle a aussi fait une carrière de chroniqueuse à la radio, d'abord à Tunis, dès 1942, puis à Alger en 1944. Elle s'est mariée avec le peintre Bourdil, et a résidé définitivement à Paris à partir de 1945. Elle a assuré à la radiodiffusion française une chronique hebdomadaire en langue kabyle, consacrée au folklore oral et à la littérature nord-africaine. Taos Amrouche est morte en 1976.

Taos Amrouche publie avec *Rue des Tambourins* un roman autobiographique. Tout comme Camara Laye, elle ne l'exprime pas de façon explicite. Les noms des personnages sont tous transformés, ce qui n'est pas une mince affaire, car ils sont nombreux. Ce roman retrace une grande partie de l'histoire de sa famille – surtout paternelle<sup>8</sup> – et son développement personnel et le passage d'enfant à la vie adulte, ce qui est un autre point commun avec *L'Enfant noir*. On peut parler ici aussi d'un roman d'apprentissage pour le personnage principal.

Ce livre assez long, divisé en quatre parties, d'une écriture recherchée, complexe et contenant un vocabulaire très riche, est moins facile d'accès que celui de Laye. Sa richesse en détails, en description de lieux, de la nature et des personnages et de leurs sentiments, réclame une lecture attentive. C'est surtout, dans les deux premières parties, l'histoire d'une famille, une chronique, et celle des deux femmes fortes et importantes qui dominent le royaume familial à deux époques différentes. Ces deux femmes sont d'abord la belle-mère Gida puis sa mère Yemma et qui donnent, chacune, un sous-titre aux deux premières parties : *Tenzis ou le règne de Gida* et *Asfar ou le règne de Yemma*. Les deux parties suivantes : *Entre Noël et Bruno*, puis *Le dernier septembre*, plus courtes, sont d'un contenu et d'une focalisation assez différents. Elles sont centrées autour des premiers émois amoureux de l'héroïne devenue une jeune femme. L'histoire suit une progression chronologique assez classique, sauf pour le début de la première partie où est introduite la fin d'une crise majeure de cette saga familiale : le départ du fils aîné (et

<sup>8</sup> La mise entre parenthèses de l'histoire de la famille maternelle symbolise fortement tout un non-dit sur l'origine du « mal » dont souffre l'héroïne. On pourrait parler d'un héritage essentiel, générateur et fondateur de son identité.

aimé) pour Paris avec l'abandon de sa femme et son enfant en Tunisie. La narration reviendra ensuite en arrière pour développer et expliquer les raisons de cette crise.

Elle raconte donc l'histoire de ses parents et d'une famille hors du commun. En effet, ses parents sont d'origine berbère, mais aussi chrétienne; dans cette Algérie française d'alors, même si cela s'explique, cela reste une source de conflits dans un pays dominé par les Arabes de confession musulmane. L'origine religieuse de sa famille tient au fait que sa mère<sup>9</sup> avait été placée chez les «sœurs blanches» qui s'occupaient d'orphelins et les éduquaient dans la bonne foi. Le père de Taos, lui aussi connaîtra les «frères blancs» et elle grandira donc dans une famille chrétienne où les enfants vont à l'école française et apprennent à maîtriser la langue de Molière.

Comme dans *L'Enfant noir*, la narratrice ne remet pas en question le monde dans lequel elle grandit et mûrit; au contraire, elle semble vouloir s'y intégrer le mieux possible. Mais elle décrit surtout son périmètre familial où, avec une très grande sensibilité, à partir des yeux de l'enfant, elle tente d'interpréter les réactions des autres: ses parents, ses frères, sa grand-mère et leur entourage proche. Cependant, de plus en plus, tout au long du livre, elle constate que le contact avec le monde extérieur, reste un rêve impossible. Sa recherche d'une adéquation entre son monde intérieur et son entourage engendre des tensions insolubles du fait des conflits culturels qui s'agitent en elle.

Il est vrai que les quatre romans de Taos Amrouche racontent chacun l'échec d'une tentative d'insertion dans le monde occidental. Mais, à la différence des trois autres où ces tentatives avaient lieu en occident, celle de *Rue des Tambourins* se passe en Afrique du nord, autrement dit là où l'héroïne tente en vain une intégration sur le sol qui la porte, en l'occurrence la Tunisie où il était question déjà d'un mariage avec un européen (Khérib 2009, 107).

Dans ses romans fortement autobiographiques, elle analyse son déracinement, l'exil, la solitude et exprime le besoin d'émancipation des femmes étouffées par la tradition. Car Taos, en tant que femme, rencontre une série de contraintes lourdes et d'attentes de son entourage et de la société maghrébine et berbère liées à son sexe. Elle ne fait en ça que suivre une tradition familiale de femmes fortes et indépendantes; certaines acceptant leur sort comme la grand-mère paternelle musulmane Gida, d'autres, comme sa mère et sa grand-mère maternelle se battant pour se libérer du poids de la tradition, et, fait historique intéressant, aidées en cela par la colonisation. Tout au long du livre, comme un leitmotiv, la narratrice nommera *la rançon à payer* comme explication de son mal à vivre, sans l'expliquer mais laissant

---

<sup>9</sup> Pour plus de détails sur l'histoire de la culture kabyle, de cette famille et surtout de la grand-mère Fadhma Aïth Mansour Amrouche, nous renvoyons à son propre livre: *Histoire de ma vie* (= Mansour Amrouche 1968/2010).

le lecteur deviner l'origine du mal. L'héroïne se sent exclue et différente; comme le lui dira d'ailleurs Noël : « vous ne serez jamais heureuse ». L'héritage du passé familial et une double culture sans compromis apparent possible sont ressentis comme un *échec* personnel.

### 4.3 *Le Clézio : L'Africain*

Jean-Marie Gustave Le Clézio est né le 13 avril 1940 à Nice; il a obtenu le prix Nobel de littérature en 2008. Il est de nationalité française et mauricienne, fils de Raoul Le Clézio (lui de nationalité britannique puis mauricienne). J.-M. G. Le Clézio est issu d'une famille d'origine bretonne qui a émigré à l'île Maurice à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il grandit à Nice, élevé par sa mère et par sa grand-mère qui lui donnent le goût de la lecture et de l'écriture, tandis que son père, médecin britannique, se trouve en poste au Cameroun anglophone, puis au Nigéria. En 1948, il rend visite pour la première fois à son père en Afrique, expérience déterminante qui nourrit son imaginaire et sur laquelle s'appuiera bientôt sa vocation d'écrivain. Le jeune homme partage ses études entre l'Angleterre (Bath, où il est aussi professeur de Lettres en 1959) et Nice, où il se spécialise en littérature.

En 1963, Le Clézio fait son entrée sur la scène littéraire française. Son roman *Procès-verbal*, publié chez Gallimard manque de recevoir le prix Goncourt, mais obtient le prix Renaudot.

En 1967, Le Clézio effectue, comme coopérant, son service militaire en Thaïlande. Dénonçant la prostitution infantine, il est muté et finit son service au Mexique. Il découvre alors les Indiens et la mythologie amérindienne. Spécialiste du Michoacán, région du centre du Mexique, il soutient en 1977 une thèse d'histoire à l'Institut d'études mexicaines de Perpignan.

*L'Africain*, au contraire des deux autres livres présentés, ne s'annonce pas en tant que roman, mais au contraire comme un récit biographique et en partie autobiographique, et fait penser à un récit documentaire. La narration n'est pas chronologique; on y sent une forte influence du Nouveau roman. Les informations données ne sont pas complètes et la lecture demande au lecteur quelques efforts pour essayer de combler certains trous, comme par exemple l'année de la mort du père, qualifiée « d'année du sida ».

Ce livre Le Clézio l'écrit à 64 ans entre 2003 et 2004. C'est en partie un voyage intérieur, un retour sur son enfance et donc sur la vie de ses parents, et surtout de son père qu'il dénomme *L'Africain*. On comprend assez vite que Le Clézio a eu des rapports difficiles avec son père, qu'il ne rencontra pour la première fois qu'à huit ans au Nigéria en 1948. C'est la rencontre avec l'autorité virile du père (il n'hésite pas à punir ses deux fils physiquement). L'auteur nous raconte, dans un ordre non-chronologique, d'abord ses premières expériences de l'Afrique où il découvre à la fois une totale liberté dans un environnement immense où ils

sont les seuls Européens, et une discipline militaire extrême imposée par le père médecin qui se montre parfois très violent. Puis il revient ensuite en arrière pour raconter la vie du père, un homme déraciné, originaire de Maurice, au passeport britannique, avec une branche de sa famille vivant en France. Après ses études de médecine à Londres il décide de partir pour les colonies car il se déplaît dans une société mondaine britannique où son supérieur, au premier contact, lui fera le reproche de ne pas avoir de carte de visite. Il sera d'abord affecté en Guyane britannique pendant deux ans, avant de partir pour l'Afrique, d'abord le Cameroun britannique avant de finir sa carrière au Nigéria, en tout, pour plus de 30 ans. Entre temps, il rencontrera en Bretagne sa cousine germaine qui deviendra sa femme, tous les deux vivants dans le fantasme du paradis perdu de l'Île Maurice. Le Clézio nous décrit le parcours de cet homme qui fuit la civilisation européenne et semble dans un premier temps trouver son paradis sur terre en Afrique, avec sa femme d'abord, puis seul, pendant la seconde guerre mondiale, période qui s'imposera d'ailleurs comme la période charnière de sa vie. Après celle-ci, et les combats ultérieurs pour les indépendances, il perdra toute illusion, se rendant compte surtout qu'il aura finalement lui aussi fait partie du pouvoir colonial en tant que médecin. Ce pouvoir colonial et les milieux qui s'y associent, ils les avaient pourtant toujours rejetés : « Vingt-deux ans d'Afrique lui avaient inspiré une haine profonde du colonialisme sous toutes ses formes » (Le Clézio 2005, 95).

A la fin des années 50 il rentrera avec sa famille à Nice où il terminera sa vie, se terrant dans une sorte de mutisme désespéré. Les événements en Afrique, les guerres comme celle du Biafra, lui enlèveront tout espoir de repartir vers ces pays qu'il a tant aimés. Il emmènera en France avec lui le peu d'objets qu'il avait acquis et utilisés en Afrique, et gardera tout un ensemble d'habitude de vie prise aussi en Afrique – sa façon de faire cuire le riz « à l'africaine ». La descente aux enfers sera inexorable : après son arrivée en France et l'indépendance de l'Île Maurice il perdra d'abord sa nationalité britannique, puis toute pension ; rapidement il perdra de plus ses deux seuls vrais amis qui étaient restés en Afrique et qui mourront assez rapidement. Toutes les guerres africaines, les catastrophes naturelles, les épidémies de tout ordre et le comportement cynique des grandes puissances exploitant sans vergogne ces jeunes nations, lui enlèveront jour après jour toute idée de projet de repartir pour un pays du tiers-monde, ce dont il avait pourtant longtemps rêvé pour sa retraite. Pour lui le rêve africain – son rêve d'homme blanc d'aider les Africains et de retrouver comme un état de vie naturel, un peu à la Rousseau, dans des contrées sauvages quasiment vides d'hommes – est bien devenu un cauchemar. Le Clézio montre bien cela et aussi ce qu'il appelle le « rendez-vous manqué » entre lui et son père et les regrets qu'il porte en lui encore. A la fin du livre, il ajoute sa « mère africaine », cette terre d'Afrique où il a été engendré à l'époque heureuse du couple, et qui est si importante pour lui. Il ne peut donc lui-même que se sentir

africain. Pour Le Clézio père, le constat est négatif, au crépuscule de sa vie, il ressent un grand désarroi, un grand désenchantement, et conçoit sans doute sa vie – lui aussi – comme une forme d'*échec* personnel.

## 5. Identité, culture et nation

### 5.1 *Les thématiques francophones et la place de l'autobiographie*

Denise Brahimî dans son livre *Langue et littératures francophones* introduit les principales thématiques francophones du XX<sup>e</sup> siècle. Les thèmes de l'enfance et l'écriture autobiographique sont très fréquents, et ce depuis le début de la colonisation. Pour les auteurs les plus anciens, l'apport que représentent la langue et culture françaises est envisagé de façon axiomatique et plutôt comme positif. On retrouve aussi rapidement la problématique de vivre dans le contexte d'une double culture. Enfin, chez des auteurs un peu plus récents apparaît la thématique des couples mixtes et leur difficulté à survivre face à un racisme latent, présent dans un sens comme dans l'autre. La misère et surtout l'exclusion sont aussi des thématiques fréquentes. A ces grands thèmes peuvent aussi s'ajouter d'autres thèmes marquant une évolution historique et sociétale de ces pays, tels : le passé et l'Histoire; luttes et résistance; désenchantement ou encore féminisme contre patriarcat (Brahimi 2001, 61–80). Certaines œuvres combinent plusieurs de ces thématiques et nous en retrouvons bien sûr les traces dans nos trois exemples.

On le comprendra facilement que de nombreux auteurs qui produisent le récit d'une enfance africaine écrivent en fait une autobiographie à peine voilée. Les thématiques comme la double culture et l'exclusion occupent une place importante chez eux. L'histoire familiale de chacun de nos auteurs est très forte et marquante et elle a des conséquences déterminantes sur leur vie et leur développement personnel. Dans les trois ouvrages d'ailleurs l'enfance des personnages principaux occupe une place essentielle. Pour Taos Amrouche, son histoire, c'est l'histoire d'une famille, avec des hommes, mais surtout des femmes : sa mère Fadhma, mais aussi sa grand-mère, Aïna Aïth Larbi Ou-Saïd, née en Haute Kabylie, d'abord mariée très jeune à un homme beaucoup plus âgé, avec qui elle a deux garçons. Devenue veuve elle aura une fille avec un homme déjà fiancé à une autre femme, et qui refusera de reconnaître la paternité. Cette fille illégitime c'est donc la mère de Taos Amrouche; ce que l'auteure dénomme souvent métaphoriquement tout au long de son livre par *la rançon*, comme un péché à l'origine de tous ses maux. L'autobiographie, au moins comme source d'inspiration, est le plus souvent revendiquée : dans le cas de Taos Amrouche la bonne littérature part d'un récit vrai. Denise Brahimî écrit dans le livre qu'elle consacre à l'auteure :

Taos Amrouche est convaincue qu'il n'y a de littérature qu'à partir de ce qu'on a vécu soi-même.

Ce qui ne veut pas dire qu'on ne saurait parler que de soi, mais que n'en pas parler est une fuite. Ses romans tournent autour d'un enjeu essentiel, parce qu'il est de l'ordre de la vérité (Brahimi 1995, 176).

Camara Laye, « en bon noir » de l'époque, lui le signale dès les premières pages de *L'Enfant noir* qu'il s'agit d'une autobiographie. Victime de discrimination en France, il publie l'histoire de sa vie d'enfant et d'adolescent en Guinée, où il idéalise l'Afrique et produit, pour un lecteur français, un récit de facture anthropologique, presque pédagogique. C'est un récit qui rythme la vie au village : au travers des saisons, des initiations qui jalonnent la vie et le passage de l'enfance à l'âge adulte. Le titre en est la preuve même.

Taos Amrouche dans toute la première partie de son livre choisit de placer la focalisation à partir d'un « nous ». Chez Laye aussi, sa vision de ce monde achevé et comme sans faille, presque merveilleux, où chacun a sa place, sous-tend une énonciation collective. Le griot qui rend visite à son père pour le soutenir dans son travail de forgeron, ne parle pas de lui-même, mais chante les louanges des autres, du passé et de la culture ancestrale commune. Gans-Guinoune le dit bien :

Jonglant entre le « nous » qui prime et le « je » de la vie intérieure, les littératures d'Afrique du Nord comme celles de l'Afrique subsaharienne ne peuvent se contenter de catégorisations ; elles naviguent entre autobiographie et autofiction. Au moi exacerbé de l'Occident, l'Afrique apporte alors une réponse plus nuancée en mariant le « je » au « nous » (Gans-Guinoune 2009, 4).

L'autobiographie présuppose une identité entre auteur, narrateur et personnage principal (Lejeune 1975, 15). Mais cette vision, un peu naïve, de la possibilité d'un récit autobiographique totalement authentique a été remise en question par Serge Doubrovsky (Doubrovsky 1977). Il est en effet clair que l'on peut fréquemment parler aussi d'*autofiction* ; c'est-à-dire d'une forme détournée de l'autobiographie, consciente ou non, où se mêlent des expériences vécues et imaginées.

Chez Le Clézio l'(auto)biographie est un pacte d'énonciation explicite où un « il », le père, croise un « je », le fils. Dès la première page d'avant-propos Le Clézio l'annonce : il va parler de son père. De plus, ce livre a été publié dans un premier temps dans la collection *Traits et portraits*, tandis que les deux autres livres sont placés sous le chapeau de la dénomination « Roman ». Pour les trois livres on peut parler partiellement d'autofiction car certains passages sont sans aucun doute fictionnels mais vraisemblables, comme la description de la relation amoureuse des parents de Le Clézio – leurs moments de bonheur intime au Cameroun, passages où les descriptions deviennent assez lyriques et sensuelles. Il en va de même pour certains passages très romancés des émois amoureux chez Amrouche,

soit intellectuels avec Noël soit charnels et suggestifs avec Bruno, ou encore la vie de jeune homme à Conakry de Camara Laye et sa relation idéalisée avec Marie.

## 5.2 *Le thème identitaire dans les trois livres : similitudes et différences*

Nos trois livres, assez différents quant aux mondes décrits, l'époque et les objectifs des auteurs, ont toutefois de nombreux points en commun. Le thème de *l'identité* – subjective et objective<sup>10</sup> – des protagonistes dans chaque récit est soit au premier plan et explicite, comme chez Taos Amrouche, soit en filigrane et toile de fond chez Camara Laye et Le Clézio. Ils ont aussi en commun le fait que les régions du monde encadrant les récits sont soit d'anciennes colonies françaises soit, comme pour *L'Africain*, adjacentes à elles. L'histoire présentée dans chaque livre est aussi fortement liée au passé personnel et familial de chaque auteur.

Dans aucun des trois livres par contre il n'est question d'une quelconque idée de nation ou d'un nationalisme révolutionnaire. Cela viendra sans doute plus tard pour certains pays, mais pas tous, car certains accèdent à l'indépendance sans avoir à tirer un coup de fusil, comme la Guinée de Camara Laye. La décolonisation et la crise morale, politique et personnelle et les déchirements qu'elle entraînera pour un grand nombre de personnes n'aura en fait lieu, profondément et de façon violente, qu'en Algérie ou au Vietnam. Camara Laye écrivit en 1953 son livre un peu avant le début de ces guerres cruelles; Taos Amrouche, en 1960, et bien qu'étant au beau milieu de cette période, son récit n'en est pas influencé, car il n'y est pas lié. La période décrite, celle de sa jeunesse, s'arrête vers 1935. C'est que pour elle, son sujet et son horizon sont sa vie personnelle et celle de sa famille dans un contexte culturel spécifique. De plus, on peut penser que ce projet romanesque a dû être commencé bien avant les événements et le début de la guerre. Le Clézio publia lui à une époque beaucoup plus tardive et proche de nous (2004), et les guerres d'indépendance ne sont pas alors non plus son sujet. Il touche toutefois légèrement la question du fait de l'influence qu'elles eurent sur la vie de son père, et surtout la période postcoloniale dominée par de nombreuses dictatures et des guerres fratricides. Il souligne fortement la cruauté et les massacres inhumains pendant ces guerres, comme celle du Biafra au Nigéria par exemple.

Au contraire, il émane des trois livres un respect de la langue et culture françaises, et la France comme colonisateur est à peine nommée. La langue est un outil accepté et essentiel à leur création romanesque, de leur action et émancipation personnelle. Il est révélateur de constater que cette question de choix de langue n'est pas aussi centrale, ni conflictuelle comme l'on pourrait le présupposer. Et ceci surtout chez Camara Laye où elle n'apparaît jamais dans le texte comme un élément étranger, alors que l'auteur doit aller à l'école française après l'école coranique. Ap-

<sup>10</sup> Subjective, et donc conscience et représentation de soi; objective, et donc externe et sociale.

prendre à maîtriser le français est donc totalement accepté. Le Clézio lui, dont le français est la langue maternelle, prend plaisir à écouter le français mauricien de membres de sa famille paternelle ; il indique que son père parle mieux d'ailleurs l'anglais et le créole mauricien. Chez Taos Amrouche par contre la question linguistique occupe plus de place : il est clair qu'elle fait partie d'une situation complexe dans laquelle la famille se trouve : en pays arabe et parlant eux le français et le kabyle. En outre l'héroïne s'amuse de tous les différents parlers qui l'entourent – ce qui est d'ailleurs une information importante sur le cosmopolitisme de la Tunisie de l'époque. Elle sourit de l'accent russe de son amie Daria, du parler imagé ou de l'accent chantant de personnes d'origine juive, corse ou sicilienne, telle Alba la femme de ménage :

Alba s'exprimait dans une langue invraisemblable, une sorte d'idiome personnel, emailé d'incorrections, de mots appartenant à tous les parlers méditerranéens ; c'était pour nous une source de plaisanterie perpétuelle (Amrouche 1996, 161).

L'identité francophone (au multi-facettes) – et son appropriation – est essentiellement construite à partir de la langue et des connaissances et représentations induites qu'a propagées l'école française de par le monde en ce début du XX<sup>e</sup> siècle qui est le cadre historique des trois ouvrages. Le rôle de l'école apparaît clairement à la fois chez Camara Laye et Taos Amrouche. Ce sont surtout les idéaux des lumières et de la Révolution française de 1789 qui fournissent un terreau au développement de revendications légitimes, et qui ont d'ailleurs en grande partie alimenté l'argumentation des peuples colonisés en révolte.

D'un point de vue littéraire les trois livres ont d'autres points communs. De façon assez voilée et sans révolte, ils développent les thématiques de l'échec de l'insertion et du sentiment de l'exil dues à une double culture qu'ils ressentent comme conflictuelle ; on peut parler alors d'une ambivalence culturelle problématique. Dans les trois livres on devine, ou anticipe déjà la naissance d'un être plus vraiment africain, ni non plus français, mais plutôt *hybride* où deux cultures vont devoir cohabiter. Comme Khérib, parlant de l'avènement d'une autre vie pour Taos Amrouche, le dit : « Ce changement signale la fin d'un monde et le début d'un tout autre, car il est synonyme d'une conscience en formation, voire d'une identité nouvelle, en l'occurrence celle d'une hybride qui apprend à parler *autre* » (Khérib 2009, 108). Le conflit culturel latent, c'est-à-dire le souhait frustré d'une assimilation totale et d'une harmonie interne personnelle monoculturelle, sera remplacée au fil du temps par une acceptation d'une culture plurielle souple et apaisée.



## 6. Pour conclure

L'assimilation culturelle qui a longtemps été le mode d'intégration de la France, et qui semble faire partie des représentations mentales et des objectifs personnels de nos auteurs et de leurs personnages, a perdu de sa force idéologique et pratique aujourd'hui. Au contraire, il semble bien que nous allions vers une hybridation culturelle de langue française où chacun est porteur d'une identité pluriculturelle assumée. On peut y voir la fin d'une forme de carcan, d'uniformisation et d'oppression culturelle, sans que cela supprime, bien sûr, certains aspects conflictuels.<sup>11</sup>

Si on peut considérer ces trois témoignages comme ceux d'un passé disparu – quelque chose d'ancien est en train de disparaître ou a déjà disparu (cf. l'article de Guri Ellen Barstad ici-même) – d'un autre côté il ne fait aucun doute que l'identité francophone plurielle, elle, a un bel avenir devant soi. La multitude d'écrivains de qualité de toutes les régions du monde qui choisissent d'écrire en français aujourd'hui en est la preuve flagrante.

Certes les *récits vrais* de nos trois ouvrages, dans le contexte historique commun qui est le leur – début et milieu du XX<sup>e</sup> siècle – représentent tous un constat *d'échec* : ils transmettent le sentiment d'une forme d'exclusion, d'exil, d'une double culture en permanence conflictuelle, cependant ils sont surtout les témoignages d'une époque révolue, d'une époque où la langue française était la langue de l'autre. Aujourd'hui, nombreux sont les auteurs de par le monde qui écrivent en français dans des situations très diverses. Leurs motivations sont bien différentes et nombreux sont ceux qui se sont appropriés la langue française par un choix conscient, volontaire et libre. On peut constater aussi actuellement comme un renouveau de la littérature de langue française hors de France. Et les thématiques développées dans ces ouvrages peuvent être très variées même si on constate actuellement une approche plus *mondialisée*, comme celle du rapport à l'islam. Le lien avec la France aujourd'hui, dans le contexte d'une identité francophone, n'est plus un lien de vassal envers un pays colonisateur, mais un lien culturel, en accord sur des idéaux universels, sur des représentations sociétales communes. La francophonie fournit alors un cadre et un espace ouvert qui donnent un accès à un espace de liberté et à un vaste lectorat mondial.

---

<sup>11</sup> Les événements que nous vivons aujourd'hui prouvent que ce cheminement paisible vers un équilibre identitaire personnel n'est pas encore réussi.

## Bibliographie

- Adam, J.-M. (2005) : La linguistique textuelle – introduction à l'analyse textuelle des discours. Paris : Armand Colin.
- Agha-Malak, E. (2008) : Les implications identitaires dans le roman francophone libanais : Le cas du roman féminin. In : Actes du XIIe Congrès mondial de la FIPF, Québec 21–25 juillet 2008. Québec : FIPF, 617–624.
- Amrouche, T. (1996) : Rue des Tambourins. Paris : Joëlle Losfeld.
- Brahimi, D. (1995) : Taos Amrouche, Romancière. Paris : Joëlle Losfeld.
- Brahimi, D. (2001) : Langue et littératures francophones. Paris : Ellipses.
- Charaudeau, P. (1983) : *Langage et Discours*. Paris : Hachette-Université.
- Charaudeau, P. (2002) : L'identité culturelle entre langue et discours. In : Revue de l'AQEFLS, vol. 24 (1). <http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-langue.html> [31.05.2016].
- Doubrovsky, S. (1977) : Fils. Paris : éd. Galilée.
- Galisson, R. (1994) : Formation à la recherche en didactologie des langues-cultures. In : Études de Linguistique Appliquée n° 95, 119–159.
- Khérib, A. (2009) : L'ambivalence culturelle dans le roman Rue des Tambourins de Taos Amrouche. Paris : Edilivre.
- Lebrun-Boudart, I. (2013) : Les langues : Instruments du conflit dans le système éducatif mauritanien. In : Omer, D. & Tupin, F. (éds.) : Educations plurilingues. L'aire francophone, entre héritages et innovations. Rennes : Presses Universitaires, 137–150.
- Lejeune, P. (1975) : Le Pacte autobiographique. Paris : Seuil.
- Laye, C. (1953/2007) : L'Enfant noir. Paris : Pocket.
- Le Bris, M., Rouaud, R. & Almassy, E. (2007) : Pour une littérature-monde. Paris : Gallimard.
- Le Clézio, J. M. G. (2005) : L'Africain. Paris : Gallimard.
- Gans-Guinoune, A.-M. (2009) : Autobiographie et Francophonie : cache-cache entre « nous » et « je ». In : RELIEF 3(1), 1–76. <https://doi.org/10.18352/bmgn-lchr.410>
- Mansour Amrouche, F. A. (1968/2010) : Histoire de ma vie. Paris : Maspéro/La Découverte.
- Tajadod, N. (2008) : Elle joue. Paris : Albin Michel.
- Toft, L. & Verstraete-Hansen, L. (éds.) (2009) : Une francophonie plurielle. Langues, idées et cultures en mouvement. Copenhague : Museum Tusulanum Press.
- Wolton, D. (2008) : L'identité francophone dans la mondialisation. Paris : Cellule de réflexion stratégique de la francophonie. [http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport\\_Wolton\\_identite\\_fne\\_mondialisat\\_\\_dec\\_2008.pdf](http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat__dec_2008.pdf). [01.06.2016].

# Nation, Translation und kleine Sprachen

## Abstract

*The illusion of the correlation of language and nation as well as of linguistic and national consciousness and identity still prevails in the globalized information society of the 21st century. Can national and linguistic/cultural communities be solidary with the Other and the Foreign, without prejudice and stereotypes, especially towards minor languages and nations? What happens to the interaction between different linguistic and cultural communities when minor languages – mostly in connection with minor nations and minor translation transactions – have not yet found their ‘national translation culture’? Contrary to English as lingua franca, which does not represent a unique national language, every small national language is bound to its national language, culture and identity, thus to its ‘peripheral cultural zone’.*

*This contribution will try to focus on the small translation languages and their translation zones with regard to the notion of nation. Together with translational transnationalism (Apter 2006), the translation zones may help the small translation languages to gain more independence and self-confidence in- and outside their nation.*

Keywords: culture and identity, small translation languages, peripheral cultural zone, translational transnationalism

## 1. Einleitung

Die Vorstellung der Korrelation von Sprache und Nation deutet auf den Irrglauben eines primär einsprachigen Landes und seiner ebenfalls einsprachigen Sprecher hin. Dieser Illusion liegt das Wunschdenken von Monolinguisimus als einer typischen Errungenschaft der Staatenbildung in den sogenannten zivilisierten Ländern zugrunde. Somit ist das Motto von einer Sprache und einer Nation etwas Künstliches und betrifft niemals alle Sprecher eines Landes, ist doch die Wirklichkeit aller Staaten seit jeher vielsprachig (Gogolin & Neumann 1997, 5).

In früheren Zeiten bestimmte die Aneignung und gesellschaftliche Zugehörigkeit der deutschen Sprache das Nationalgefühl. Diese sprachliche Vormachtstellung schloss somit andere Sprachen aus: „Mehrsprachigkeit [war] mit negativen Inhalten gefüllt: der Zweisprachige als ‚der Doppelzüngige‘, als der Mensch, der es an Loyalität gegenüber Kaiser, Volk und Vaterland missen lasse“ (ebd., 7). Der Anders-

sprachige wurde als fremdartig angesehen und mit Vorurteilen jeder Art versehen, weil Anderssein eine Gefahr für die Fortsetzung der gewohnten Kontinuität darstellte. Die freie Benutzung von Sprachen bedeutete für viele Nationalstaaten eine Dezentralisierung der Gewalt und ein Wissen, wovor man sich fürchtete und daher beides nicht zuließ: „That is, persons in power have considered *bilingualism as a condition best changed*“ (Myers-Scotton 2006, 11).

In einer Welt fortwährender Konflikte, aber auch aufgrund technologischer Innovationen nimmt die Migration von Mitgliedern unterschiedlicher nationaler und ethnischer Gruppen wie auch von Einzelpersonen (Wirtschaftsmigration, die sogenannte Arbeitsflexibilität, Exil, Selbstexil usw.) zu. Seit jeher treffen Politik, Wirtschaft, Militär, Kultur, Sprache und Translation ständig aufeinander und das Beherrschen von Sprache(n) innerhalb, aber auch außerhalb eines national bestimmbaren Kontextes spielt dabei eine große Rolle. So zirkuliert für E. San Juan, Jr. heute nicht nur das Kapital schneller als früher, auch die Menschen sind mobiler geworden: „Not only commodities and capital circulate more rapidly and frequently in the late-modern world, but also bodies and their capacity to produce, consume, and reproduce the whole cosmology of their repressed existence“ (San Juan, Jr. 2007, 96). Die Gleichstellung der Geschwindigkeit in der Mobilität von Gütern, Kapital und Menschen sowie seine gleichzeitige räumlich-geografische Migration von einem Ort an den anderen tragen nicht besonders zur Entwicklung eines Nationalitätsgefühls bei. Wie wenig Sprache und Zugehörigkeitsgefühl zu einer Nation in einem Menschen ausgeprägt sein können, wobei die sprachliche Identität erstrangig ist und die Nation(alität) verworfen wird und daher als inexistent erscheint, zeigt Ilan Stavans anhand seiner Beziehung zur spanischen Sprache und zu Mexiko:<sup>1</sup> „I might feel ambivalence and even rejection of Mexico, but, for as complicated as my feelings are for Spanish, I feel that the Spanish will always be there. It will always be mine [...]. And I will have nostalgia for Spanish that I will not have for Mexico“ (Stavans 2012, 274). Stavans interessiert hauptsächlich der Mensch in seinen verschiedenen Sprachen und Kulturen und weniger der geografische Topos.<sup>2</sup>

Hat die räumlich-geografische Migration Stavans‘ (von Mexiko in die USA) mehr Gemeinsamkeiten mit der sprachlichen Mobilität und Bereicherung (von der spanischen Sprache zu einer weiteren Sprache, Englisch) und kommt diese Mobilität dadurch auch der Translation näher? Carmine G. Di Biase stellt diese Frage, indem er eine Metapher verwendet und die geografisch-sprachliche De-

<sup>1</sup> Stavans, in Mexiko geboren und in den USA aufgewachsen, ist Professor am Amherst College in den USA und Übersetzer im lateinamerikanischen Sprach- und Kulturraum.

<sup>2</sup> Im heutigen elektronischen Zeitalter kann man leicht den Blick für den geografischen Topos verlieren: „Das eigene Verfügbar- und Überallsein ist das neue Dasein, dabei verliert der konkrete Ort und gewinnt die instrumentale Ungebundenheit an Bedeutung“ (Bianchi 2012, 11).

platzierung eines Menschen mit *translatio* (*Übertragung, Überführung*, aber auch *Über-setzung*) gleichsetzt: „And if what is meant by translation is the relocation of a message from one language to another, then is not all travel – the relocation of a person from one place to another – also a kind of translation?“ (Di Biase 2006, 9). Der Mensch als Migrant und Träger von Sprache(n) beschreibt demnach eine Metapher oder aber eine Vorstufe von Translation. Der Mensch, der vor der Deplatzierung ihm eigene Grenzen von Raum, Zeit und Sprache kannte, steht nach der räumlich-zeitlich-sprachlichen Deplatzierung vor neuen Grenzen.

Mit jeder neuen Situation eines Menschen in Raum, Zeit und Sprache ist ein weiterer großer Schritt weg von Nation und Nationalität getan. Kenichi Ohmae spricht vom Ende des Nationalstaates und beruft sich auf die „vier Is“ – Industrie, Investment, Individuen und Information. Diese vier Is, die früher als die Bausteine für das geschlossene Modell eines Landes galten, fließen heute relativ ungestört durch nationale Barrieren hindurch (Ohmae 1995, viii).

Auch die Verbindung zwischen Nation und Sprache scheint im postmodernen, globalen Zeitalter ausgedient zu haben und Englisch, das gerade keine *einzelne* nationale Sprache und Nation repräsentiert, scheint die Rolle einer *internationalen* Sprache übernommen zu haben. Somit vereint Englisch als Lingua Franca die Mehrheit aller Sprecher dieser Welt als rein sprachliches Werkzeug der internationalen Kommunikation um sich. Was die kleine(re)n Sprachen betrifft, identifizieren sich ihre Sprecher zunächst einmal in den meisten Fällen mit einer gemeinsamen Sprache sowie einer gemeinsamen Kultur, Identität, Geschichte, Politik, Wirtschaft usw. Eine Nation ist dabei insofern von Nutzen, als sie diesen Sprachen hilft, einen historisch-politischen Zusammenhalt zu präsentieren.

Wie sieht nun eine Interaktion zwischen den peripheren Sprachen und Kulturen aus, wenn sie – meist verbunden mit kleine(re)n Nationen und kleine(re)n Translations-Transaktionen – noch nicht zu einer ‚nationalen Translationskultur‘ gefunden haben? Emily Apters topografische Definition von *translation zones* verbindet den Begriff der Nation nicht mit einer einzigen Nation oder mit einem Postnationalismus im weiteren Sinn. Für sie ist der Begriff *translational transnationalism* die Achse, um die sich kleine Sprachen und Nationen drehen, wobei klar wird, dass kleine Sprachen in einem intensiven Verhältnis zur „indirect rule“ of the Empire of English“, mit tiefsitzenden Folgen für die Translation stehen (Snell-Hornby 2006, 140).

An dieser Stelle wird deutlich, dass die Translationsansätze und -theorien nicht den großen Sprachen allein – allen voran Englisch – überlassen werden, sondern auch durch Translationsexperten der kleine(re)n Sprachen vertreten sein sollten,<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Für weitere Ausführungen fehlt hier der Platz (zum Übersetzen aus großen in kleine Sprachen, s. Parianou 2009).

läuft doch die Mehrzahl aller Übersetzungen in kleine Sprachen *und* durch die Muttersprachler kleiner Sprachen. Die Annahme, dass dabei eine starke Interaktion zwischen Sprache und Nation besteht, wird von verschiedenen Quellen bestätigt, besonders wenn es um kleine(re) Sprachkulturen geht. Hier kann ein kritischer Ansatz mit Hilfe des *translational transnationalism* nur von Nutzen sein.

## 2. Problemstellung und Vorgehensweise

Im vorliegenden Beitrag wird versucht, zwei so unterschiedliche Begriffe wie Nation und Translation zu untersuchen und sie in ihrem Verhältnis zu den kleinen Sprachen miteinander in Beziehung zu setzen. Dabei wird auf den alten Mythos von der Sprache und Nation eingegangen, an dem trotz der fortgeschrittenen Globalisierung immer noch festgehalten wird. Sprache als Ausdruck von Kultur und nationaler Identität kann zu politischen Zwecken genutzt werden, um z. B. die verschiedenen Nationen zu bilden, wobei in der Folge der Slogan *eine Sprache – eine Nation in eine Nation – eine Sprache* umgekehrt wurde. Wie stark in einer postmodernen Welt der vielfältigen Migration Sprache und Kultur weiterhin miteinander verbunden sind, wird bei Ilan Stavans und Emily Apter deutlich. Beide Ansätze werden benutzt, weil sie aufzeigen, wie stark (idio)somatisch Sprache und Kultur sind und beide in der Folge mit der Übersetzung verwoben sind. Für Stavans vereint der Begriff *translationality* den mehrsprachigen Menschen als Träger von Sprachen und Kulturen und deren Fortsetzung in sich, wobei die Nation(alität) eine nur geringe Rolle spielt (Stavans' Motto lautet grob gesagt: ‚weg von der Nationalität, hin zur Translationalität‘). Apter geht vom *translational transnationalism* (Apter 2006) aus, wobei sie sich mit zwei Hauptbegriffen unseres Beitrags befasst: Nation und Translation. Auch sie geht bei der Untersuchung von Nation und Translation nicht auf eine Nation ein, sondern auf einen neuen Begriff von Translation im Rahmen der Cultural Studies, wobei sie auf die Verhandlung von Kommunikation in Vergangenheit und Zukunft, von kleinen Sprachen und Minoritätensprachen fokussiert. In einer Zeit der vielen kleinen Sprachen ist der Ansatz Apters von großer Bedeutung für die vielen Sprachen Europas und ihre nationale Diversität; die Translationswissenschaft kann davon nur profitieren.

### 3. Von Babel, Körpern und Metaphern oder die (Idio)somatik der Übersetzer<sup>4</sup>

In seiner Abhandlung *De Vulgari Eloquentia* („Über die Redegewandtheit in der Volkssprache“) beschreibt Dante das biblische Narrativ von der menschlichen Ursprache. Als die Menschen den Turm zu Babel bauen, um Gott zu erreichen und ihm gleichzukommen, werden sie für ihre Hybris bestraft. Das hat den Verlust der allen gemeinsamen Ursprache und eine zunächst verwirrende Vielsprachigkeit zur Folge:<sup>5</sup> „in so viel Sprachen wurde damals das menschliche Geschlecht zertheilt“, dass es zu einer vollkommenen und noch nie dagewesenen Verwirrung der am Bau beteiligten Handwerker kam.<sup>6</sup> Ähnlich heißt es bei Frey über die Störung des ursprachlichen Gleichgewichts: sie „besteht in der Auffächerung der Klänge und Bedeutungen und bewirkt eine Streuung, die Vagheit und Unsicherheit schafft“ (Frey 2008, 76–77).<sup>7</sup> Über diese sprachliche Störung steht in der *Göttlichen Komödie*: „Mag er denn stehn, laß uns umsonst nicht sprechen, / Denn ihm ist jede Sprache, wie den andern / Die seinige, die niemand ist verständlich.“<sup>8</sup> Hier erzählt Dante die Geschichte von Nimrod, der für die Babylonische Sprachverwirrung verantwortlich gemacht wird und zur Strafe einen „unverständlichen Kauderwälsch“<sup>9</sup> spricht. In beiden Narrativen ist das Fazit dasselbe: Sprachliche Einheit ist das Geschenk Gottes an die Menschen, das sie einigt und stark macht. Dagegen ist sprachliche Verwirrung, die später zur sprachlichen Diversität und Mehrsprachigkeit führt, ihre Bestrafung und Züchtigung durch Gott, die wiederum Isolation zur Folge hat.<sup>10</sup>

<sup>4</sup> Aus Gründen der Übersichtlichkeit und der besseren Lesbarkeit wird im vorliegenden Beitrag einheitlich das generische Maskulinum benutzt.

<sup>5</sup> <http://141.20.109.130/festschrift-kattenbusch/mattusch-dante.html>, 1. Buch, 7. Kapitel: „cum celitus tanta confusione percussi sunt ut, qui omnes una eademque loquela deserviebant ad opus, ab opere multis diversificati loquelis desinerent“ (als sie vom Himmel herab mit solcher Verwirrung geschlagen wurden, daß, die Alle mit einer und derselben Sprache dem Werke dienten, in viele Sprachen zertheilt von dem Werke abstanden und niemals zu demselben Verkehr zusammenkamen).

<sup>6</sup> [https://de.wikisource.org/wiki/De\\_vulgari\\_eloquentia/I.\\_Buch\\_%E2%80%93\\_93\\_Siebentes\\_Kapitel](https://de.wikisource.org/wiki/De_vulgari_eloquentia/I._Buch_%E2%80%93_93_Siebentes_Kapitel)

<sup>7</sup> „Nach Frey müsste es folgende Varianten geben: die Bedeutung ohne Klang, also die Sprache der Engel. Dann kann ein Klang mehrere Bedeutungen haben, was Mehrdeutigkeit entstehen lässt. Außerdem können mehrere Klänge eine gleiche Bedeutung aufweisen, so entsteht die Vielsprachigkeit. Die deutliche Zuordnung einer Bedeutung zu einem Klang wäre freilich die perfekte Ursprache“ (Mattusch 2012, 131).

<sup>8</sup> Dante *Göttliche Komödie*, 31. Gesang [<http://gutenberg.spiegel.de/buch/-5059/1>]. Die Zeit vor Babel wird folgendermaßen beschrieben: „Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache“ (*Genesis* 11: 1).

<sup>9</sup> In: Dantes Göttliche Comoedie: Hölle, 1. Theil, Dresden 1833, 288, Fußnote 11.

<sup>10</sup> S. dazu auch <http://digitaldante.columbia.edu/dante/divine-comedy/inferno/inferno-31/>. Der eine Aspekt besagt „the story is an etiology for the diversity of languages“ und der andere „the futile

Bei Elias Canetti wird der Verlust der Einheitlichkeit von Namen und Dingen als die teuflischste Tat Gottes empfunden. Daher setzt Canetti diesen Verlust einem „zweiten Sündenfall“ gleich und fasst ihn damit als physische und psychische Bestrafung auf:

Die Tatsache, dass es verschiedene Sprachen gibt, ist die unheimlichste Tatsache der Welt. Sie bedeutet, dass es für dieselben Dinge verschiedene Namen gibt; und man müsste daran zweifeln, dass es dieselben Dinge sind. [...] Die Geschichte vom Turm zu Babel ist die Geschichte des zweiten Sündenfalls. [...] Gottes Tat war die teuflischste, die je begangen wurde. Die Verwirrung der Namen war die Verwirrung seiner eigenen Schöpfung, und es ist nicht einzusehen, wozu er überhaupt noch etwas aus der Sintflut rettete (Canetti 1976, 16–17).

Babel als Metapher für Bestrafung und Isolation erscheint heute inakzeptabel, ebenso wenig wie sprachliche Vielfalt als böse und sprachliche Einheit als gut angesehen wird.<sup>11</sup> Das visuelle Narrativ vom Sündenfall Babels und der Bestrafung durch Gott wird heute immer wieder von verschiedenen Nationalstaaten benutzt, um den ‚guten‘ Monolingualismus zu propagieren.<sup>12</sup> So ist es trotz des weltweit sprachlichen Reichtums gelungen, mehr als die Hälfte aller Staaten als *offiziell einsprachig* zu erklären (Skutnabb-Kangas 2000, 240):

This is the consequence of the nation-states' attitude in favour of a common national language bound to the national culture. International policies defend this attitude, even if nation-states do not reflect the needs and aspirations of the people who live in their nations (Parianou 2009, 146).

Existiert aufgrund der Propagierung der einen Nationalsprache auch heute noch die von Dante beschriebene biblische Vorstellung der erneuten Korrelation von Sprache und ihren Sprechern und hält sich daher in vielen Fällen noch der Irrglaube einer solchen utopisch-harmonischen Symbiose? Die seit Urzeiten bestehende Multilingualität unter den Menschen wird auch weiterhin bestehen, ob die Nationalstaaten es (zulassen) wollen oder nicht; schließlich sind die meisten Nationalstaaten traditionell multilingual und -kulturell: „Mankind turns out to have always been multilingual – as Dante's theory of the inevitable emergence of

---

attempts to bridge heaven and earth, whether by human beings becoming like God or by ‚sons of God‘ becoming human“ (Collins 2005, 1–2).

<sup>11</sup> Bei Origenes heißt es: „You will find that wherever you encounter in Scripture terms like plurality, chasm, division, dissonance or the like, they are evaluated as evil [*kakias*]. Where you meet unity and unanimousness, however, such terms are synonymous with goodness [*aretas*]“ (Origenes *Patrologia Graeca* 12, 111–112, in: Assmann 1996, 88).

<sup>12</sup> In den USA ist die Bewegung des „English only“ oder „Official English“ bekannt: „a political movement in the United States of America which contends that national unity, American identity and the English language itself are threatened both by immigration and languages other than English“ (Lawton 2008, 78).



different languages out of different contexts would suggest“ (Allen & Bernofsky 2013, xiv).

Die Bilingualität bzw. Mehrsprachigkeit unserer Zeit steht als Tatsache ganz im Gegensatz zur Züchtigung und kann trotzdem *körperlich* und ohne jede Furcht vor Strafe empfunden werden. Es gilt nunmehr fast als Norm, dass Menschen „in mehreren Sprachen leben“ (Koller 2003, 1): „Das ‚in‘ impliziert, dass man nicht nur in einem bestimmten Land, in einer Landschaft, in einem Stadtteil, in einer bestimmten sozialen Situation, in seinem Körper usw. lebt, sondern eben auch: in einer Sprache – im Fall der gelebten Bilingualität: in zwei Sprachen“ (ebd.). Und hier zeigt Koller deutlich, wie doppelt körperlich zwei Sprachen für einen Menschen sein können: „Wer *in* zwei verschiedenen Linguakulturen lebt, muss zwei Sprachleben, zwei Lebenssprachen unter einen Hut bringen: Denn auch in dieser Verdoppelung ist man nur *ein* Mensch“ (ebd., 2); das heißt, *ein* Mensch mit mehr als einer Sprache in *einem* Körper.

Natürlich kann sich der Rahmen, in dem sich ein Mensch in seinen Sprachen bewegt, jederzeit ändern und Land, Stadt, Landschaft, soziale Situation sowie Sprache(n) ein neues Setting erfahren. Für Werner Koller ist ‚in Sprachen leben‘ die verkörperlichte Form der Sprache, d. h. die Inkorporation von Sprache als einer dritten Dimension der Gesundheit, die neben der physischen und psychischen Gesundheit des Menschen bestehen sollte, quasi im Gegensatz zur Babel’schen ‚Pathologie‘, wo mehrere Sprachen zur Katastrophe führten.<sup>13</sup> Um bei der medizinischen Metapher zu bleiben und den Paradigmenwechsel weg von der einen Sprache (von der Behauptung Weisgerbers, dass „der Mensch im Grunde einsprachig angelegt ist“ (Weisgerber 1966, 85)) hin zu mehreren Sprachen deutlich zu machen, wird von ‚Einsprachigkeit ist heilbar‘ gesprochen<sup>14</sup>. So heißt es bei Koller:

„Wie geht es Ihnen sprachlich?“ wäre dann eine ebenso legitime Frage wie „Wie geht es Ihnen gesundheitlich?“ – und dies umso mehr, als ein Zusammenhang bestehen dürfte zwischen der psychischen und vielleicht auch physischen Gesundheit und der „sprachlichen Gesundheit“ (Koller 2003, 1).

Die eventuelle Frage nach der sprachlichen Gesundheit („Wie geht es Ihnen sprachlich?“<sup>15</sup>) würde demnach in die Dialoge der Alltagsrede eingehen und als Routine- oder kommunikative Formel zum Mittel der institutionalisierten Steuerung sozia-

<sup>13</sup> Um diese Abweichung von der Norm zu verkörperlichen, könnte man einen Ausdruck aus dem Bereich der Medizin als Metapher anführen und sie mit dem Terminus der ‚Pathologie‘ gleichsetzen.

<sup>14</sup> S. dazu die Beiträge in Ammon et al. 1997.

<sup>15</sup> „Und wie man fragen kann: Wie lebt es sich in Ihrem Hamburger Stadtteil? – so müsste man auch fragen können: Wie lebt es sich in Ihrer Sprache? In Ihrem Englisch? In Ihrem Deutsch?“ (Koller 2003, 1). Selbstverständlich unterscheidet Koller zwischen den sogenannten Muttersprachen und den Sprachen, die man als Zweit- bzw. Drittsprachen gelernt hat: Man lebt *in* der/den Muttersprache(n), aber *mit* den anderen Sprachen (ebd., 1–2).

len Verhaltens werden. So würde die Sprache einen neuen Stellenwert bekommen, denn es ist verwunderlich, dass über Sprache sehr oft nur oberflächlich gesprochen wird: „Spracherfahrungen in einem tieferen, existentiellen, identitätsbezogenen Sinn werden dabei nur am Rande berührt – etwa wenn Fragen gestellt werden wie: In welcher Sprache denken, träumen, schimpfen, fluchen, trösten – vielleicht sogar: lieben Sie?“<sup>16</sup> (ebd., 2). Für Koller ist Sprache gleichzeitig unverwechselbar wie auch verwechselbar, d. h. für das Individuum wie auch für die Gruppe (ebd.).

Douglas Robinson spricht in diesem Zusammenhang von der *kollektiven Somatik* und von *somatischen und situationellen Sprachnormen* (Robinson 1991, 14)<sup>17</sup>. Diese Sprachnormen gelten z. B. nicht für eine Fremdsprache, die man noch nicht genügend beherrscht. Robinson umschreibt dieses Gefühl folgendermaßen: „I cannot feel it, so it has no meaning“ (ebd., 15). Erst die somatische Reaktion ist das deutliche Zeichen, dass man sich in einer Fremdsprache heimisch fühlt, dass sie „in Fleisch und Blut übergegangen ist“. Das geschieht durch die stark somatische *parole* (ebd., 16). Überträgt man diese somatische Reaktion auf das Übersetzen, so kann man sagen, dass man nur dann *übersetzen* kann, wenn man beide Sprachen, die Ausgangssprache und die Zielsprache *zunächst fühlt*:

Translation succeeds best not when the translator has obeyed every cognitive rule – performed a painstaking textual analysis and planned his or her restructuring out carefully in advance – but when he or she is most sensitive to the feel of both the SL and the TL words. To the extent that it makes sense to talk of translational equivalence at all, in fact, it is a matter not so much of minds – analytical correspondences – as it is of bodies, of feel. Equivalence between a SL and a TL word or phrase is always primarily somatic: the two phrasings feel the same (Robinson 1991, 17–18).

Die Somatik, genauer die Idiosomatik des Übersetzers kommt hier zum Zug; jeder Übersetzer hat seine ihm eigene Somatik, sein ihm eigenes Gefühl dem zu übertragenden Text gegenüber. Ähnlich wie der Fremdsprachenlerner muss der Übersetzer – selbstverständlich in viel stärkerem Maß – die Eindrücke und Bilder der Muttersprachler als Identifikationsträger generieren, „and then become them, grow into them, body them forth“ (ebd., 17). Der Übersetzer, der in die Zielsprache

<sup>16</sup> Ähnlich äußert sich Foucault: „On dit volontiers que rien d'autre aujourd'hui ne nous intéresse que le langage et qu'il est devenu l'objet universel. Il ne faut pas s'y tromper: cette souveraineté est la souveraineté provisoire équivoque, précaire, d'une peuplade en migration. Certes, nous nous intéressons au langage; pourtant, ce n'est pas qu'enfin nous soyons entrés en sa possession, mais bien plutôt qu'il nous échappe plus qu'il ne nous a échappé jamais“ (Foucault 1994, 595).

<sup>17</sup> „[...] a large part of the somatics of our personal language use is not originally personal, but collective: it is conditioned, with greater or lesser success, into all members of a society. This somatic conditioning constitutes an embodied web of prescriptions and proscriptions often called ‚conventions‘. [...] We do have shared linguistic norms – but they are neither cognitive nor transcendental; they are somatic and situational“ (Robinson 1991, 14).

übersetzt, weiß, wie sich ein Muttersprachler der Ausgangssprache beim Sprechen bewegt:

how they move their mouths, how they gesture and shift their weight, how they stumble over words, where and how they pause, how they use stress for emphasis – in general, how they stage their speech. [...] You have to do more than watch; you have to intuit, sense what their bodies are doing inside, sense how they *feel* when they speak (Robinson 1991, 16–17).<sup>18</sup>

Diese somatischen Vorgänge und Bewegungen können aber auch im Innern des Körpers, d. h. im Gehirn verlaufen und z. B. aufgrund der Erzählung eines schrecklichen Geschehnisses somatische Reaktionen auslösen, nach Damasio *as-if-body-loop*-Mechanismen genannt:

It also is apparent that the brain can simulate certain emotional body states internally, as happens in the process of turning the emotion sympathy into a feeling of empathy. [...] The presumed mechanism for producing this sort of feeling is a variety of what I have called the „as-if-body-loop“ mechanism. It involves an internal brain simulation that consists of a rapid modification of ongoing body maps. This is achieved when certain brain regions, such as the prefrontal/premotor cortices, directly signal the body-sensing brain regions. The existence and location of comparable types of neurons has been established recently (Damasio 2003, 115).

Damasio gibt hier einen Einblick in die wissenschaftlichen Vorgänge des Gehirns. Robinson spricht von *somatic mimeticism* als „the almost instantaneous mimicking of another person's body states in your own, which serves to ‚infect‘ you with the other person's feeling“ (Robinson ebd., 23). In gewisser Weise ist der Übersetzer eine Art Schauspieler ohne Publikum, allein auf seiner einsamen Schreibtisch-Bühne. Wichtig beim Sich-Einfühlen in die Somatik des Anderen ist, dass die somatische Reaktion des Mimetismus nicht nur erlernbar ist, sondern auch sozial bedingt, d. h. „learned/conditioned through *guided choice*“ (ebd., xvi). Dabei ist die Sprache Teil des somatischen Mimetismus, so „wie Landschaft, Gerüche, Geräusche, Familie, Traditionen verschiedenster Art, Sitten und Gebräuche, Umgangsformen, Körpersprache [...]“ (Koller 2003, 2).

Beim Lesen eines ausgangssprachlichen Textes ist sich der Übersetzer dieser somatischen Reaktion und ihrer sozialen Steuerung bewusst. Roland Barthes beschreibt diesen somatischen Vorgang folgendermaßen: „[...] the verb *to read*, apparently much more transitive than the verb *to speak*,<sup>19</sup> can be saturated, catalyzed by a thousand complements of objects: I read texts, images, cities, faces, gestures, scenes, etc.“ (Barthes 1989, 34). George Steiner geht ähnlich wie Barthes

<sup>18</sup> Robinson nennt ein deutsches Beispiel und fragt den muttersprachlichen Leser, wie er sich fühlt, wenn er über eine Person *Ich kenne ihn* oder *Ich weiß ihn* sagt (Robinson 1991, 17).

<sup>19</sup> Es wäre interessant, in diesem Zusammenhang Rückschlüsse auf das Dolmetschen zu ziehen.

und Robinson auf das Somatische beim Übersetzen ein, in diesem Fall auf das Erfühlen, Ertasten, Berühren: „[...] great translation moves by touch, finding the matching shape, the corresponding rugosity even before it looks for counterpart of meaning“ (Steiner 1992, 308).<sup>20</sup> Die wichtige Rolle von Sprache und Körper beim Übersetzen aufgrund des Eindrucks von Bildern, Gesichtern, Gesten und Geschichten wird von Barthes und Steiner besonders plastisch beschrieben. Die Aufgabe des Übersetzers ist es nun, die von Barthes oben erwähnten „texts, images, cities, faces, gestures, scenes, etc.“ in der Ausgangssprache zunächst zu erfühlen und zu ertasten und danach ein „matching shape“ (s. Steiner ebd.) in der Zielsprache zu finden. Dabei darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die subjektiv somatische Reaktion des Übersetzers und seine Erfahrungen stärker von sozial gesteuerten Emotionen und Gefühlen durchdrungen sind als bis vor kurzem angenommen.<sup>21</sup>

Ebenso wichtig ist es daher, dass die Sprecher von Sprachen nicht beeinträchtigt werden und ihre Mutter- und andere Sprachen benutzen dürfen: „Because almost all nations speak different languages – even if one is official – and because, with very few exceptions, almost all languages escape national borders and find their own way in the world“ (Vargas Llosa 2007, 141). Einer künstlichen ‚sprachlichen Monomanie‘ wird so auf natürliche Weise ein Riegel vorgeschoben. Sprachen mit national ideologischen Verboten zu belegen ist ebenfalls sehr oft nicht erfolgreich, da mono- oder multilinguale Sprecher in sehr vielen Fällen keinem einheitlichen sprachlichen Modell innerhalb einer nationalen Gemeinschaft folgen. Nur in totalitären Regimen können künstliche Barrieren geschaffen werden, wie z. B. bei der Unterdrückung der nationalen Kultur und Sprache in Katalonien durch General Franco oder in der ehemaligen DDR, wo bei Übersetzungen der deutsche Zieltext einer sprachlichen Zensur unterzogen wurde.<sup>22</sup> Sprache ist Drehscheibe und Vehikel für die Identitätsfindung und -bewahrung. Daher muss sie vor Angriffen geschützt werden: „It [Language] is the one conspicuous banner of nationality, to be defended against encroachment, as it is the first object of attack on the part of a

<sup>20</sup> Bei den Poeten sei sogar der Geruchssinn mit im Spiel: „Poets can even smell words“ (Steiner 1992, 308).

<sup>21</sup> So ist bereits bei Friedrich Schleiermacher in „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens“ (1813), von der „bildenden Kraft der Sprache“ die Rede, und davon, dass „niemanden seine Sprache nur mechanisch und äußerlich gleichsam in Riemen anhängt“ (Schleiermacher 1813, 60 in: Koller 2003, 2).

<sup>22</sup> Thomson-Wohlgemuth spricht von drei unterschiedlichen Schritten, die dabei beachtet wurden: „Rather, censorship consisted of a string of manipulative measures resulting in the effective re-writing of foreign literature and which, in short, may be broken down into three steps. Firstly, thematically suitable and economically affordable texts were selected; secondly, if necessary, reductions on the linguistic, stylistic and semantic level were applied; and thirdly, an attempt was made to exert further influence on the readers by instructing them, in an afterword, how to read and understand the story“ (Thomson-Wohlgemuth 2009, 230).

power aiming to crush out a distinction of nationality among its subject peoples“ (Buck 1916, 49). Die Geschichte der Menschheit hat gezeigt, dass solche sprachlichen Übergriffe und Barrieren zeitlich meist von kurzer Dauer sind.

#### 4. Gibt es die ‚ideale‘ Nation?

*Nation* wird 1905 definiert als „ein nach Abstammung, Sitte und Sprache zusammengehöriger Teil der Menschheit“ (Meyers Großes Konversations-Lexikon, 1905, Bd. 14, 442).<sup>23</sup> Ein halbes Jahrhundert früher wurde der Religion eine stärkere Bindung als der Sprache zugesprochen: „Ein stärkeres [Bindemittel] als die Sprache ist die Religion, denn diese ist im Stande, wie z. B. Juden und Armenier beweisen, eine Nation zu erhalten, welche keinen Staat zu bilden vermag“ (Herders Conversations-Lexikon 1854–1857, Bd. 4, 299). Ginge man im 21. Jahrhundert von der Religion als dem stärksten Bindemittel einer Nation aus, so wären nur sehr wenige Nationen oder Gemeinschaften in der Lage, diesem Anspruch zu genügen. In früheren Zeiten galt Religion tatsächlich als ein starkes Propagandamittel und man appellierte häufig an den Glauben an Gott. Wie stark die Religion im Dienst der Nation stand und infolgedessen Gott seine Finger überall im Spiel hatte – besonders in der Kriegführung –, wird im folgenden Satz des anglikanischen Priesters John Smythe anschaulich dargestellt: „That he be an emperor, a king, or a lieutenant general of an emperor or a king that doth command and govern an army: first of all things, that he do make God to be loved, feared, and served throughout his whole army“ (Smythe [1590] 1964, 34 in: Barker 2007, 63). Hier wird deutlich, wie stark die Religion an die Nation gebunden ist. Gott mischt sich als Garant in die Kriegsgeschäfte ein und hält schützend seine Hand über die Nation und das Heer.

Hat die Religion als Bindemittel der Nation seit längerer Zeit ausgedient, so kann selbst die Sprache als der vielleicht „most genuine marker of social identity“ (Vargas Llosa 2007, 141), worauf laut Meyers „zumeist das Wesen der Nation [beruht]“, und „welche die Stammesgenossen am engsten verbindet“ (Meyers 1905, 442) diese Rolle nicht übernehmen (Vargas Llosa 2007, 141). Eine Nation wird zusätzlich generiert „durch den Druck von Interessen, sowie durch Ideologien und Politiker, für die der Nationalismus eine ganz bestimmte Funktion“ hat (Berdahl 1972 in: Winkler 1985, 143). Vargas Llosa zufolge ist die Idee oder Vorstellung einer Nation „trugschlüssig“ („fallacious“), weil nicht homogen und beständig und somit nicht von anderen Nationen klar differenziert (Vargas Llosa, ebd.). Denn – so

<sup>23</sup> Im Folgenden Meyers. Den Hinweis auf Herders Conversations-Lexikon (1854–1857) und Meyers Großes Konversations-Lexikon (1905) zum Stichwort *Nation* habe ich meinem Kollegen Jürgen F. Schopp von der Universität Tampere zu verdanken.

Vargas Llosa weiter – keine Nation sei natürlich und spontan aus einer einzigen ethnischen Gruppe, Religion oder kulturellen Tradition entstanden:

They all came about as a result of political arbitrariness, dispossession or imperial intrigue, crude economic interests, brute force combined with good fortune, and they all, even the oldest and most distinguished of them, have erected their borders on a devastated terrain of destroyed or repressed or fragmented cultures, incorporating people who have been thrown together through wars, religious strife or out of a simple survival instinct. Every nation is a lie that time and history have given – as in old myths or classical legends – an appearance of truth (Vargas Llosa, ebd., 141).

Hinzu kommt, dass das globalisierte Zeitalter, das gekennzeichnet ist durch die ständige Bewegung von Menschen und Gütern, durch Digitalisierung und Pluralisierung von Lebenswelten und -stilen, das durch vielfachen Sprachwechsel oder -gebrauch neue Arten von Austausch und Dialog ermöglicht, dazu führt, dass die Grenzen zwischen dem Virtuellen und dem Realen aufzuweichen beginnen.<sup>24</sup> „Spatial barriers have collapsed so that the world is now a single field within which capitalism can operate, and capital flows become more and more sensitive to the relative advantages of particular spatial locations“ (Waters 1995, 57–58).

Daher ist heute jedem klar, dass keine Nation mehr durch gemeinsame Sprache, Kultur, Tradition, Glauben oder ethnische Zugehörigkeit bestehen wird, weil diese sich – als Folge des Kapitalismus und des reinen Kapitalgewinns – immer mehr auseinanderbewegen werden.

Im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts sind Nationalismus und Fragen zur nationalen Identität in vielfacher Weise erneut aufgetreten (Stradling 2003, 74). Historisch betrachtet – und im Sinn des *primordialen* oder *kulturellen* Charakters der Nationenbildung – machen gemeinsame Herkunft, Tradition, Sitten und Gebräuche sowie der gemeinsame Glauben die Identität einer Nation aus (Cesarani & Fulbrook 1996, 1). Die *primordiale* Auffassung der Nationenbildung in einer Nation mit verschiedenen Nationalitäten kann zu folgenden politischen Behandlungsweisen führen: a) zu einem System der Unterdrückung, b) zu einem System der Verschmelzung und c) zu einem System der Gleichberechtigung der verschiedenen Nationalitäten (Meyers 1905, 443). Mit dem Aufkommen der Nationalstaaten im späten 18. bis zum späten 20. Jahrhundert kamen neue Elemente zur Definition der nationalen Identität hinzu, gemeinsame Ideale wie z. B. der Vorrang des Geburtsrechts (*ius soli*) vor dem Abstammungsrecht (*ius sanguinis*) (Cesarani & Fulbrook ebd., 8). So lässt sich erklären, warum die nationalen Identitäten nicht ewig bestehen, sondern nach Ernest Renan (1882, 51) einen Beginn und ein Ende haben („Les

<sup>24</sup> „Nicht zufällig ist der Begriff der ‚Wolke‘ eine der beliebtesten Metaphern der Netzgesellschaft: die alten Vorstellungen von Zeit und Raum werden diffus, beweglich, amorph, wolkig eben“ (in: Bianchi 2012, 11).

nations ne sont pas quelque chose d'éternel. Elles ont commencé, elles finiront“)<sup>25</sup>, sondern sich historisch entwickeln und daher Konstruktionen, De-Konstruktionen und Re-Konstruktionen unterliegen. Diese Wandlungen und Veränderungen bilden die „vorgestellten Gemeinschaften“ (‘imagined communities’ nach Benedict Anderson 1991), wobei mit *imagined* nicht etwa fiktive Gemeinschaften gemeint sind, ganz im Gegenteil: „all communities larger than primordial villages of face-to-face contact (and perhaps even these) are imagined“ (Anderson 1991, 6). Die Gemeinschaft der Nation ist „*imagined* because the members of even the smallest nation will never know most of their fellow-members, meet them, or even hear of them, yet in the minds of each lives the image of their communion“ (ebd.).

So gesehen gelten Nationen – im 18. Jahrhundert wurde dafür noch der Begriff *Volk* benutzt, der vom Fremdwort *Nation* abgelöst wurde<sup>26</sup> – nicht als historisch natürlich gewachsene Kulturgemeinschaften und die einzigen gesellschaftlichen Ordnungen, die dem Fantasiegebilde einer Nation am nächsten kämen „are archaic and barbarous societies, which have been kept out of modernity, and almost out of history, by despots and isolation“ (Vargas Llosa, ebd.).

1905 wurde eine ‚ideale‘ Nation so definiert:

Am leichtesten wird natürlich einer Nation die Erhaltung ihrer Selbständigkeit dann werden, wenn sie allein ohne anderweite nationale Elemente einen Staat bildet, und dieser Staat wird sich durch besondere Stetigkeit und Festigkeit auszeichnen, weil er eine natürliche Grundlage hat (Meyers 1905, 442).

Alle anderen gesellschaftlichen Ordnungen bilden ein Gefüge, worin unterschiedliche Arten des Seins, der Sprache, des Glaubens und des Denkens koexistieren. Wie wir entscheiden, darin zu leben hat mehr mit der individuellen Wahl jedes Einzelnen zu tun als mit Tradition, Familienzugehörigkeit oder Sprache (Vargas Llosa 2007, 141). Dieser gerade beschriebene Erklärungsansatz von Nation und ihren Mitgliedern – bekannt geworden als der *konstruktivistische* oder *voluntaristische* Erklärungsansatz von Nation – sprengt also das enge Gefüge der „als Realtatsache empfundene[n] kulturelle[n] Homogenität eines Volkes“, das sich „politisch-objektiver‘, scheinbar gemeinschaftlicher Faktoren wie Sprache, Kultur, Abstammung, Religion und /oder Geschichte bedient, um sie als Begründung der

<sup>25</sup> Vargas Llosa spricht in diesem Zusammenhang von der Nation als „fallacious“ und nicht „homogeneous and perennial“ (Vargas Llosa 2007, 141) (s. auch oben). In diesem Sinn sprach bereits der italienische Freiheitskämpfer Giuseppe Mazzini davon, „dass Nationen ein historisches Durchgangsstadium seien und keine ewigen Einheiten“ (von Beyme 2002, 254).

<sup>26</sup> Im Jahre 1797 schreiben Stenzel und Moritz diesbezüglich: „*Nation* – ein fremder aber eigentlich bekannter Ausdruck, die Einwohner eines Landes zu bezeichnen, welche von einem Stamme entsprossen sind und eine eigene gemeinschaftliche Sprache haben. Bei aller seiner Bekanntschaft ist er uns nichts weniger als nothwendig, und seiner fremden Aussprache wegen nicht wohl zu dulden. Vordem sagte man dafür *Volk*, und in den neuen Zeiten ist *Völkerschaft* bereits mit Beifall eingeführt worden“ (Stenzel & Moritz, in: Warnke 2007, 257).

Forderung nationalstaatlicher Selbstbestimmung zu nutzen“ (vgl. Göhler & Klein 1991, 613 in: Endepols 2002, 13). Nur ein solch dynamischer Nationsbegriff kann in der heute von starker Mobilität gezeichneten Zeit eine Chance haben. Folgt man der konstruktivistischen bzw. voluntaristischen Auffassung des Nationsbegriffs, hat jede Nation ihren eigenen Charakter, ihre eigene Prädestination, Autonomie und Souveränität und die Individuen fühlen sich der Nation als Quelle der politischen Macht und Stärke zugehörig und verbunden (vgl. Smith 1995, 55, 112; Hobsbawm 1989, 182; Gellner 1999, 17 in: Endepols 2002, 14–15).

Die falsche Vorstellung, Nationen seien natürlich gewachsene Einheiten – und somit auch ihre Sprachen – trifft auch angesichts historischer Erfahrungen nicht zu.<sup>27</sup> In der heute globalisierten Welt würde eine dominante Ideologie des Monolingualismus in mehrsprachigen Kulturgemeinschaften Fragen der sozialen Gerechtigkeit aufwerfen und bestimmte Sprecher ausschließen, die dieser sprachlichen Forderung nicht nachkommen wollen oder können:

If the dominant, majority group in a society, nation, nation-state or community considers that the ideal model of society is monolingual, monoethnic, monoreligious and monoideological (Blommaert & Verschueren, 1998), we immediately encounter questions such as ‚who is in?‘ and ‚who is out?‘ (Blackledge 2000, 26).

Zu Recht äußerte sich der deutsche Bundespräsident Joachim Gauck am 31. 08. 2015 in einem Interview<sup>28</sup> zur Flüchtlingsfrage:

Und ich glaube, dass die Diskussion über die Chancen der Zuwanderung an Fahrt gewinnen wird, wenn sich noch mehr Menschen als bisher von dem Bild einer Nation lösen, die sehr homogen ist, in der fast alle Menschen Deutsch als Muttersprache haben, überwiegend christlich sind und hellhäutig ... Tatsächlich ist die Lebenswirklichkeit hierzulande doch schon erheblich vielfältiger. Der Kopf weiß das auch, aber das Gemüt ist da manchmal noch ein wenig hinterher. Ich meine, wir müssen Nation neu definieren: als eine Gemeinschaft der Verschiedenen, die allerdings eine gemeinsame Wertebasis zu akzeptieren hat.

In diesem Interview wird klar, dass im Immigrationsland Deutschland auch heute noch von großen Teilen der Bevölkerung unrealistisch an einem homogenen Bild

<sup>27</sup> Ganz anders gilt im 18. Jahrhundert die Sprache als das zentrale Merkmal der Zugehörigkeit zur Nation (Warnke 2007, 259). Im Gegensatz zum globalisierten 21. Jahrhundert waren im 18. Jahrhundert hauptsächlich Sprache, Kultur, Territorium, Abstammung und politisch-gesellschaftlicher Verbund kennzeichnend für eine Nation (ebd., 257). So erfüllte z. B. nach der Reichseinigung 1871 Kaiser Wilhelm I. den *Volkstraum von Einheit*, die als politisches Bewusstsein der Deutschen im 19. Jahrhundert um die Idee einer Sprach- und Kulturnation und somit der Selbstbestimmung kreiste. Hier definierte sich Weltpolitik vorrangig auf sprachlich-kultureller Ebene.

<sup>28</sup> Generalanzeiger-Interview mit Joachim Gauck: „Wir können nicht jede Last tragen“. Bundespräsident Joachim Gauck im GA-Interview über Flüchtlinge, ein Einwanderungsgesetz, die deutsche Einheit und Bonn/Berlin (31. 08. 2015) [<http://www.general-anzeiger-bonn.de/fluechtlinge/wir-koennen-nicht-jede-last-tragen-article1710452.html#plx8259855>].



in Kultur und Sprache festgehalten wird und sich deshalb ein neues Nationalbewusstsein herausbilden sollte. Daher fordert Gauck eine Neudefinition des Begriffs *Nation*. Nation muss, sollte sie noch einen Sinn haben, unter bestimmten Umständen und zu bestimmten historischen Zeitpunkten immer wieder eine neue Sinngebung erfahren, um aktuell und wirkungsvoll sein zu können. Schließlich hängt die Begründung nationaler Zusammengehörigkeit häufig von politisch-ökonomischen, sprachlich-kulturellen und anderen Interessen ab und eine Nation wechselt deshalb mit Kulturräumen und Epochen (vgl. Winkler 1985, 10, in: Endepols 2002, 15).

#### 4.1 *National(itäts)gefühl oder von Vorurteilen, Stereotypen und Mythen: Die Folgen für die Translation*

Auf Deutschland bezogen bestimmte die Aneignung der und die gesellschaftliche Zugehörigkeit zur deutschen Sprache das Nationalgefühl, „das Bewußtsein der gemeinsamen Abstammung und der Zusammengehörigkeit“ (Meyers 1905, Bd. 14, 442). Diese sprachliche Vormachtstellung schloss somit andere Sprachen aus. Der Anderssprachige wurde als fremdartig angesehen und mit Vorurteilen jeder Art versehen, weil Anderssein eine Gefahr für die Festigung des deutschen Nationalstaates und die Fortsetzung der gewohnten Kontinuität darstellte. So verursacht „Zweisprachigkeit als Fremdartigkeit gesehen [...] demnach Vorurteile, Ungewissheit und schließt jeden der ‚nationalen‘ Sprache nicht Mächtigen aus“ (Parianou 2012, 31). Die Lösung der Furcht vor dem Fremden war und ist sprachpolitisches Umdenken: „Those nation-states which at some time in the past were monolingual and monocultural, cannot return to this situation, because times have changed and communication and coexistence with other cultures and languages are inevitable“ (Parianou 2009, 64). Auch in Bezug auf Sprachen begegnet man Vorurteilen häufig in Form von „Einstellungen zu ihren Sprechern, den Stereotypen über Gruppen, Ethnien, Nationen“ (Koller 2003, 2). Hier handelt es sich um Identitäts-Stereotype,<sup>29</sup> die man meist dem Fremdartigen, z. B. den Migranten und Flüchtlingen zuschreibt. Der Mensch kann nur „das Leben in seiner Differenziertheit (und auch in seiner manchmal bedrohlichen Undurchschaubarkeit)“ nur dann bewältigen, wenn er nicht auf „strukturierende und klassifizierende Vorurteile“ verzichtet: „[...] wir müssen auch akzeptieren – und damit leben –, dass viele Vorurteile (über Deutsche, Norweger, Schweizer) in ihrem Kern durchaus zutreffen. Stereotype als Wahrnehmungs- und Urteilmuster müssen in ihrer Ambivalenz gesehen

---

<sup>29</sup> Stereotyp ist ein „Terminus zur Bezeichnung von gruppenspezifischen, durch Emotionen geprägten, meist unbewußten, stark verfestigten (*Vor-*)Urteilen“ (Bußmann 1983, 735). *Stereotype* sind durch eine *wertende Tendenz* gekennzeichnet, im Gegensatz zu *Begriffen*, bei denen die *erkennende Tendenz* überwiegt (Dorfmueller-Karpusa 2011, 166)

werden, d. h. in ihrer konstruktiven wie auch – im schlimmen Fall – destruktiven Dimension“ (ebd., 3)<sup>30</sup>.

Doch wie entsteht ein Nationalitätsgefühl mit all seinen positiven Vorurteilen in Bezug auf die eigene Nation und negative Vorurteile auf die fremde Nation? Die Vorstellung einer gemeinsamen Abstammung, einer gemeinsamen Sprache, Geschichte und Religion spielen dabei eine wichtige Rolle. Jedoch erst der Wille zur kollektiven Identifikation macht eine Nation möglich (vgl. Schoch 1994, 10) und in der Folge das Nationalitätsgefühl aus. So gibt es stereotypische nationale Charakteristika, die ein Volk von anderen Völkern oder Nationen unterscheidet. Brecht führt die Neigung zur Ernsthaftigkeit als Ausdruck des deutschen Volkscharakters an: „Wir Deutschen bilden uns auf unseren Ernst viel ein, wir haben die Auffassung, daß das Gegenteil von Ernst Leichtfertigkeit ist und daß Leichtfertigkeit verdammt werden muß. Andere Völker haben andere Auffassungen“ (Brecht 1967, 7).<sup>31</sup> Hier äußert sich Brecht mit einem negativen Vorurteil – oder zumindest kritisch – über sein eigenes Volk.

Solche Stereotypisierungen über ein Volk oder eine Nation werden dem deutschen Leser als Identifikationsangebote geliefert, die sein Nationalgefühl ausmachen können und die er entweder in seine nationale Identität einbringt oder aber ablehnt. Zudem werden einzelne Teile des kollektiven Identifikationsangebots zwar von Einzelnen übernommen, alle ergänzen diese aber innerhalb ihrer persönlichen Identitätskonstruktion mit ganz individuellen Elementen. Nationale Identität kann sich gleichzeitig in für jeden Einzelnen persönlichen Kulturäußerungen widerspiegeln: in Emotionen, Erinnerungen, familiären Traditionen, Erinnerungen an Landschaften oder Ereignisse, Gewohnheiten, Omas Kochrezepten,<sup>32</sup> Litera-

<sup>30</sup> Dazu Koller in einer Anmerkung: „Denn aufklärerisch-pädagogische Konzepte in der Stereotypenforschung gehen bekanntlich davon aus, dass sich in Stereotypen grundsätzlich *unzulässig* verallgemeinernde Vorurteile niederschlagen, die nicht nur falsch, sondern – jedenfalls wenn es sich um negative Stereotype handelt (positive Stereotype lässt man sich dagegen ganz gerne gefallen) – gefährlich sind. S. dazu Koller (1998)“ (in Koller 2003, 9 (Anm. 2)).

<sup>31</sup> Weiterhin spricht Brecht von Humor: „Wir finden, daß der Humor eine schlechte und bequeme Methode ist, den Dingen beizukommen. Wir setzen voraus, daß die Dinge allemal zu Sorgen Anlaß geben, daß unsere Auffassung von ihnen richtig ist, und wir hoffen, man nimmt uns ernster, wenn wir selbst ernst sind. Wir haben ein tiefes Mißtrauen gegen alles, was leicht geht, wir vermuten sofort, daß der Leicht-Fertige den Nachdruck auf das ‚leicht‘ setzt und daß nicht etwa der Mann besser ist, sondern die Arbeit schlechter“ (Brecht 1967, 7).

<sup>32</sup> Wie wichtig Nahrung für die nationale Identität und die Kommunikation zwischen den Menschen ist, wird u. a. bei Barthes deutlich: „Was ist Nahrung? Nicht nur eine Reihe von Produkten, die statistischen und diätetischen Studien unterworfen sind. Sondern zugleich auch ein Kommunikationssystem, ein Vorrat an Bildern, ein Regelwerk des Gebrauchs, des Reagierens und sich Verhaltens. [...] daß jede Nahrung als Zeichen zwischen den Mitgliedern einer bestimmten Gruppe fungiert“ (Barthes 1982, 67 in Hansmeier 1998, o. S.). Bei Feuerbach heißt es: „Menschliche Kost ist die Grundlage menschlicher Bildung und Gesinnung. Wollt ihr das Volk bessern, so gebt ihm

tur<sup>33</sup> usw. All das macht eine individuelle (deutsche) Identität und eine nationale Identifikation aus.<sup>34</sup>

Da dürfte es nicht wundern, dass Nationen sich nicht die Mühe geben, sich ohne gegenseitige Stereotypisierungen zu begegnen und jede Nation die andere aus der eigenen Perspektive betrachtet. So stellt Spengler vor mehr als hundert Jahren ein Unverständnis zwischen Angehörigen unterschiedlicher Nationen fest: „Nationen verstehen sich so wenig wie einzelne Menschen. Jede versteht nur ein selbstgeschaffenes Bild der andern, und wenige ganz vereinzelt Kenner dringen tiefer.“ (Spengler [1923]/2003, 763). Und weiter:

Deutsche und französische Frömmigkeit, englische und spanische Sitte, deutsche und englische Lebensgewohnheiten stehen sich so fern, daß das Innerste jeder fremden Nation für den Durchschnittsmenschen und damit die öffentliche Meinung der eigenen ein ständiges Geheimnis und die Quelle beständiger, folgenschwerer Irrtümer bleibt (Spengler [1923]/2003, 763).

Einerseits gibt es ein oberflächliches und daher stereotypisch ‚selbstgeschaffenes Bild der andern‘ ohne jeden Willen zum Perspektivenwechsel, andererseits bestimmt aber die eigene Wahrnehmung nationaler Identität die Fremdwahrnehmung anderer Nationen, d. h. man macht sich ein Bild vom Anderen ganz nach seinen eigenen Regeln und Vorstellungen, also auch nach seinen eigenen Vorurteilen. Koller (2003) geht auf die Unterschiede zwischen Deutschen und Schweizern ein, die trotz derselben Sprache (Deutsch und Schweizerdeutsch) stark im Kulturellen verankert sind.

Ein aktuelles europäisches Beispiel für die Wahrnehmung des Fremden bietet die Flüchtlingswelle von Menschen besonders aus Syrien, Eritrea und anderen Ländern Afrikas, die auf dem Weg nach Europa verschiedenen Strapazen und unterschiedlichen Verhaltensweisen ausgesetzt sind. Hier gibt es einerseits Hilfe und Solidarität, aber auch Vorurteile und Furcht vieler europäischer Bürger den Flüchtlingen gegenüber. Schließlich sind es die kulturellen Barrieren und Stereotype, die besonders für Migranten und Flüchtlinge schwierig zu überwinden sind, vielleicht schwieriger noch als das Erlernen der fremden Sprache.

Wenn es selbst unter deutschsprachigen Nationen schwierig ist, kulturelle Hindernisse zu überwinden (s. das oben erwähnte Beispiel Kollers zu den Deutschen

---

statt Deklamationen gegen die Sünde bessere Speisen. Der Mensch ist, was er isst.“ (Feuerbach 1850 in: Barantzke & Gottwald & Ingensiep (Hrsg.), 2000, 73). Essen und Identität bilden hier eine Einheit.

<sup>33</sup> „As Herder, the Grimm brothers, and the whole lineage of German literary teachers and critics were frank to proclaim, the study of one’s own literary past played a vital part in affirming national identity“ (Steiner 1967, 45).

<sup>34</sup> <http://www.abstract.lib-ebook.com/a1-history/403909-70-deutsche-den-niederlanden-1918-1945-eine-historische-untersuchung-na.php>.

und den deutschsprachigen Schweizern), um wieviel schwieriger ist es dann, Vorurteile aus dem Weg zu räumen, wenn sie Mitglieder von Gemeinschaften unterschiedlicher Sprache, Kultur und Konfession betreffen. Ein Beispiel dazu aus Griechenland: „[...] cultural barriers are the final limits separating the immigrants from a normal life in the host country. In relation to the Muslim immigrants [to Greece], both legal and illegal, these cultural borders are mainly related to the absence of a normal ritualistic life“ (Livas 2013, 148).

Kultur ist nicht leicht zu ‚begreifen‘, denn laut dem amerikanischen Ethnologen Ward H. Goodenough ist Kultur „not a material phenomenon; it does not consist of things, people, behavior, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the forms of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them“ (Goodenough, in: Snell-Hornby 1996, 29–30). Und da Kultur viel mit *Heimat* zu tun hat, spürt man deren Verlust auf schmerzhaft Weise und mit Bindungen, die „hidden and not accessible to consciousness“ sind (Flusser 2003, 3). Hier fallen die Definitionen von *Heimat* und *Kultur* zusammen.

Neben den Vorurteilen und Stereotypen, die sich von einer Nation gegen eine andere wenden, um sich selbst Recht und Stärke zu beweisen, gibt es auch die Aufrechterhaltung und Stärkung des eigenen Nationalitätsgefühls mit Hilfe von Mythen. Ist zunächst einmal die Nation

eine spezifische Vergemeinschaftungsform, in der sich die Mitglieder als definiertes Wir über die bewußte Annahme nationaler Identifikationsangebote und Hingabe an nationale Ziele mit der Gemeinschaft als höchster Sinngebungs- und Rechtfertigungsinstanz identifizieren (Gewecke 1996, 217),

so müssen ihre Identifikationsangebote, ihre Sinngebung und Rechtfertigung auch durch mythische Elemente untermauert werden. Dabei geht es um zwei Arten von Mythen, den *archaischen* und den *historischen* Mythen. Die archaischen Mythen „entstammen dem Gebiet des Archetypischen oder Unterbewussten“ (in der Nachfolge Jungs) und „wirken als Versinnbildlichung intuitiv erfasster Phänomene auf der Ebene des Individuums und sollen sinnstiftend für die Beziehung zwischen dem Menschen und seiner Umwelt wirken“ (Noa 2005, 31). Die historischen Mythen haben die Funktion, „die nationale Gesellschaft zu verklammern, indem die abstrakte Kategorie der Nationalität über Symbole mit Inhalten ausgestattet wird, auf die hin sich die heterogenen Elemente der Gesellschaft ausrichten können [...]“ (ebd.). Beide Kategorien sollen zur Schaffung von Kohärenz im weiteren Sinn beitragen, d. h. auf individueller, kollektiver, psychischer oder gesellschaftlicher Ebene. Auch können die Mythen verschränkt, nach Kontexten und Funktionen differenziert auftreten (ebd.). Das Beispiel Österreichs macht deutlich, wie eine relativ junge Nation vom „eingetübten Mythos von Österreich als Opfernation“ zehrt (Klösch 2007, 242, in: Markova 2014, 266). Kanzler Vranitzky bekennt

am 8. Juli 1991 „die Mitverantwortung für das Leid, das zwar nicht Österreich als Staat, wohl aber Bürger dieses Landes über andere Menschen und Völker gebracht haben“ (Vranitzky zit. n. Botz/Sprengnagel 1994, 575, in: Markova ebd., 265–266) Vranitzki spricht in dieser Rede, die er vor dem Nationalrat gehalten hat, seinen Staat und seine Nation von jeder Schuld frei. Da jede Nation sich an Erfolgen ausmacht (Kienzl 1998, 471), braucht sie ihre Mythen. Der wohl größte politische Erfolg Österreichs der Zweiten Republik ist die Unterzeichnung des Staatsvertrags am 15. Mai 1955 mit dem mythosträchtigen Ausruf Leopold Figls „Österreich ist frei!“ (ebd., 482). Im Gegensatz dazu kann Frankreich historisch weiter in die Vergangenheit blicken und hat daher den am 14. Juli 1789 stattfindenden Sturm auf die Bastille zum Mythos der modernen französischen Nation gemacht (ebd., 481).

Alle Mythen haben u. a. die Funktion, das Bedürfnis nach Identität zu befriedigen, genauer „zur Identitätsstiftung und -vergewisserung oder – im Konfliktfall – zur Identitätssicherung“ (Thim-Mabrey 2003, 5) beizutragen. Das geschieht besonders durch Sprache, die Carl D. Buck als „banner of nationality“ (Buck 1916, 49) bezeichnet, denn „das Bedürfnis nach Identität durch Sprache und Sprachidentität ist ein genuin menschliches, das sich im Zusammenleben mit anderen ergibt“ (Thim-Mabrey 2003, 5). So zählt Anthony D. Smith in seiner Mythentypologie insgesamt folgende Mythen auf: den Mythos der Geburt einer Gemeinschaft, den Mythos ihres Entstehungsorts, den Mythos gemeinsamer Vorfahren, den Mythos der gemeinsamen Migration, den Mythos der Befreiung, den Mythos des Goldenen Zeitalters, des Untergangs und der Wiedergeburt (Smith, in: Schmidlin 2011, 12–13). Diese Mythen sind in der Geschichte aller nationalen Gemeinschaften vertreten und jede Nation kennt ihre eigenen Mythen.<sup>35</sup> So gibt es z. B. die Sage von Barbarossa<sup>36</sup>, dem Herrscher, der zum Sinnbild des zerrissenen Reiches gewordenen Friedrich I. Dieser Mythos bezieht seine Breitenwirkung aus der Tatsache, dass er „Wehmut und Trauer um die vergangene Kaiserherrlichkeit heraufbeschwört statt tatkräftiges Handeln zu fordern, und damit der herrschenden Resignation und den zu diesem Zeitpunkt nur im Geheimen gepflegten nationalen Sehnsüchten Ausdruck verleiht“ (Kaul 2007, 103–104). Isabel Skokan teilt in ihrer Definition den Mythos den „imaginative[n] Konstrukte[n]“ zu (Skokan 2009, 18).

Wie stark der Mythos der gemeinsamen Abstammung sein kann, wird 1916 von Buck aufgezeigt: „The notion of physical kinship, inherent in the word ‚nation‘ by derivation, and fitting the romantic idea of the evolution of family to nation, is perhaps the most conspicuous element in the popular conception of nationality,

<sup>35</sup> S. dazu weiter oben zum Mythos von Österreich und Frankreich.

<sup>36</sup> „Der alte Barbarossa“ von Friedrich Rückert (1817): Der alte Barbarossa/Der Kaiser Friederich, / Im unterird'schen Schlosse/Hält er verzaubert sich. / Er ist niemals gestorben, / Er lebt darin noch jetzt; / Er hat im Schloß verborgen / Zum Schlaf sich hingesezt. / Er hat hinabgenommen / Des Reiches Herrlichkeit, / Und wird einst wiederkommen, / Mit ihr, zu seiner Zeit. [...] (Rückert 1817, Bd. 2, 270–271).

and at the same time the least real factor“ (Buck 1916, 46). Trotzdem halten Nationen beharrlich an ihren Mythen fest und diese bilden auch heute noch zum Teil die Definition des Terminus *Nation*, wobei es sich dabei um eine selbsternannte und sich selbst definierende Gemeinschaft handelt, „whose members cultivate common myths, memories, symbols and values“ (Smith 1986, 98).

Moderne Nationalstaaten benutzen ältere ethnische Vorbilder und Symbole, die sie mit neuer Bedeutung und neuen Elementen besetzen, wobei neue geistige und ideologische Rahmenbedingungen geschaffen werden. Diese Vorgehensweise ist allen modernen Nationen gemeinsam (Murgescu 2009, 12). Zur konkreten Verdinglichung dienen einer Nation u. a. nationale Symbole wie Flaggen, Hymnen, Denkmäler (vgl. Winkler, in: Endepols 2002, 15)<sup>37</sup>. Der Mythos fungiert hier als ein positives Stereotyp der Eigenwahrnehmung einer Nation, denn „[d]ie Funktion von Mythen besteht unter anderem darin, den Bestand einer Institution zu beglaubigen“ (Kienzl 1998, 480–481).

Lawrence Venuti betrachtet die Fremdwahrnehmung und ihre Stereotype in Bezug auf fremde Kulturen und das Übersetzen folgenderweise: „In creating stereotypes, translation may attach esteem or stigma to specific ethnic, racial, and national groupings, signifying respect for cultural difference or hatred based on ethnocentrism, racism, or patriotism“ (Venuti 1998, 67). Hier sieht man die enge Beziehung, die ein stereotypisch positiv oder negativ besetzter politischer Perspektivenwechsel für das Übersetzen mit sich bringt. Auch sieht Venuti das Übersetzen unter geopolitischen, diplomatischen, hegemonialen und nationalen Aspekten: „In the long run, translation figures in geopolitical relations by establishing the cultural grounds of diplomacy, reinforcing alliances, antagonisms, and hegemonies between nations“ (ebd., 67–68).

Ein typisches stereotypisches Beispiel, wo Natur und Kultur ineinander spielen, liefert Paul Kußmaul (Kußmaul 2009, 91–92). In China gebe es nur zwei Haarfarben, „schwarz“ und „gelb“. So hat für die Chinesen der Teufel gelbe Haare und damit einhergehend blaue Augen. Da schwarz die vertraute Farbe der Chinesen sei, wurde sie zum Symbol des Guten, gelb (d. h. blond) als die fremde Farbe zum Symbol des Bösen. Da Vorurteile die Kehrseite des Glaubens sind, müssen Vorurteile ‚gepflegt‘ werden, um ihren vermeintlichen Schrecken aufrechtzuerhalten (Gathmann & Paul 2009, 104). Hier muss hinzugefügt werden, dass Vorurteile auch gepflegt werden, um somit einem gefürchteten Wandel aus dem Weg zu gehen.

---

<sup>37</sup> So wird im Rahmen der Wirtschaftskrise der Verkauf von griechischem Staatsbesitz von griechischer Seite als nationale Demütigung und als Verlust der Erinnerung an die Vorfahren und der Geschichte gesehen: „It’s basically saying sell the memory of your ancestors, sell your history just so we can get something commercial for it“ so ein Beamter des griechischen Ministeriums für Arbeit, Soziale Sicherheit und Soziale Solidarität gegenüber der Zeitschrift TIME (<http://time.com/3956017/greece-bailout-selloff/>).

Canettis Meinung dazu lautet: „Man hat überall dort ein Vorurteil, wo man eine Verwandlung fürchtet“ (Canetti 1976, 40)<sup>38</sup>.

Wie man am Beispiel der Farben *schwarz* und *gelb*, die Kußmaul angeführt hat, erahnen kann „bieten [Stereotype] vielleicht kein vollständiges Weltbild, aber sie sind das Bild einer möglichen Welt, auf das wir uns eingestellt haben. In dieser Welt haben Menschen und Dinge ihren wohlbekanntesten Platz und verhalten sich so, wie man es erwartet“ (Lippmann, in: Dorfmueller-Karpusa 1991, 286). Diese mögliche Welt von Gut und Böse, von schwarz und gelb, wo alle Dinge ihren wohlbekanntesten Platz haben, ist die Welt, wo ‚gelbe‘ Haare und blaue Augen schlecht sind und für das Böse stehen. Hier sind die Stereotype in einheimischer Hinsicht gut und die Stereotype auf alles Fremde schlecht. Und auf die Übersetzung bezogen: „Translation patterns that come to be fairly established fix stereotypes for foreign cultures, excluding values, debates, and conflicts that don't appear to serve domestic agendas“ (Venuti 1998, 67).

## 5. Translationalität, Transnationalismus und Translation oder: Kleine Sprachen und Nation, kleine Sprachen und Translation

Für Isabel Hoving ist der zentrale Punkt des postkolonialen Ansatzes von Translationalität „not travel, not migration, but the transnationality of specific places“ (Hoving 2002, 135). Der ‚Ort‘ (‚place‘) existiert als eine besondere Konfiguration von „Dingen, Gedanken und Erinnerungen“ (Escobar, in: Creswell 2002, 25, im Original in englischer Sprache). Nach Thales ist der Ort das Größte, denn er gibt allem Raum. Der Ort kann metaphorisch als eine Bühne gesehen werden, als „a reiterative social practice“ (Creswell 2002, 25), einer sich wiederholenden, aber gleichzeitig sich ständig verändernden Bühne („an unstable stage for performance“ (ebd.)). Der Ort geht dem Theaterstück nicht voraus und die Bühne geht der Aufführung nicht voraus, sondern produziert diese. Der Ort wird als nicht statisch angesehen, im Gegenteil: „Assembled things, thoughts, and memories – as well as imaginations, dreams, gestures, styles, fantasies, nightmares, anticipations, and idealizations, one might add – do not *fill* an existing place, but enact and reenact place“ (Aydemir & Rotas 2008, 17) und:

When migrants arrive on the scene, they do not merely append their props to a place that otherwise remains the same. On the contrary, their things, thoughts, and memories,

<sup>38</sup> Bei Canetti heißt es im Weiteren: „Es ist nicht so, daß man fällige Verwandlungen für immer aufschieben kann. Sie schleudern einen in die entgegengesetzte Richtung, aber der Mensch hat eine elastische Seele, und einmal, mit Sicherheit und Wucht, fällt er genau auf sie zurück. [...] Wer sich viel verwandelt, braucht viel Vorurteile“ (Canetti 1976, 40), wohl auch wer Gefahr und Bedrohung verspürt.

one might say, ‚take place‘: they occur as events that reproduce place and produce it differently. In that way, Creswell’s unstable stage for performance becomes a migratory setting (ibd.).

Wie zweitrangig Nationalität von Stavans empfunden wird, wird an der Definition des Begriffs *translationality* sichtbar:

In the end, there is a struggle between the polar opposites, Mexico and the United States, and Spanish and English, is for me less about nationality than about something I refer to in the book as *translationality* – the fact that you are born into various tongues and you are their carrier and conduit. It is your responsibility to look back at what those tongues have done and feel how rich they are, and to continue to perpetuate them (Stavans 2012, 274).<sup>39</sup>

*Translationalität* steht hier noch in keinem Zusammenhang mit der Translation per se. Für Stavans steht der Begriff für ein Miteinander- oder Ineinanderwirken von unterschiedlichen Kulturen und Sprachen, in die Menschen hineingeboren oder migriert sind. In einem Interview mit Neal Sokol bringt Stavans den Zusammenhang zwischen Translationalität und Nationalität auf den Punkt: „modernity [...] is not lived through nationality but [...] through translationality“ (Sokol, in: Bermann & Wood 2005, 1). Hat die räumlich-geografische Migration Stavans‘ (von Mexiko in die USA) doch mehr Gemeinsamkeiten mit der sprachlichen Mobilität und Bereicherung (von Spanisch zu Spanisch *und* Englisch) und kommt diese Mobilität dadurch auch der Translation näher?

Der philippinisch-amerikanische Wissenschaftler E. San Juan, Jr. erklärt die Gründe der Migration in der spätkapitalistischen Gesellschaft folgendermaßen: „Migration is a response to the spatial and developmental inequality produced by capitalist accumulation by colonial/imperialist aggression, Cold War interventions, and ‚dirty wars‘ for regime change“ (San Juan, Jr. 2007, 96). Zygmunt Bauman spricht in diesem Zusammenhang von ‚negativer Globalisierung‘ und meint damit: „the highly selective globalization of trade and capital, surveillance and information, coercion and weapons, crime and terrorism, all now disdaining territorial sovereignty and respecting no state boundary“ (Bauman, in: Bielsa 2009, 1).

<sup>39</sup> Für Stavans kommt dieser Beschreibung als Stadt New York am nächsten (Stavans 2012, 274–275). Dazu sei ein Projekt einer deutschen Künstlerin in New York angeführt. Am 29. September 2002 hat Karin Sander im Rahmen des Projekts *Wordsearch: A Translinguistic Sculpture* eine Umfrage unter New Yorker Bürgern gemacht. Dabei unternahm sie den Versuch, so viele Sprecher unterschiedlicher Sprachen wie möglich zu finden, die ein für sie bedeutsames Wort in ihrer Muttersprache in eine Liste eintragen sollten. Es fanden sich an diesem Tag insgesamt 250 Sprecher verschiedener Sprachen dieser Welt. Die Wörter dieser Liste wurden in alle anderen Sprachen übersetzt und bildeten ein „translinguistic sculpture“, das am 4. Oktober 2002 in der New York Times erschien (Yildiz 2012, 1). Einige der Wörter dieser Liste waren *space, hat, fire, cold, freedom, good, meat, butterfly, friends*.



Wie sehr berührt die negative Globalisierung Baumans durch die Auflösung von realen Barrieren und die Missachtung von Staatsgrenzen und Nationen die kleine(re)n Sprachen und die Translation? Die Sprecher der kleine(re)n Sprachen identifizieren sich – nicht viel anders als die Sprecher großer Sprachen – zunächst einmal in den meisten Fällen mit einer gemeinsamen Sprache sowie einer gemeinsamen Kultur, Identität, Geschichte, Politik, Wirtschaft usw. Eine Nation ist dabei insofern von Nutzen, als sie diesen Sprachen hilft, einen historisch-politischen Zusammenhalt zu präsentieren, ebenso wie ein Staat für seine Bürger juristische und institutionelle Strukturen innerhalb eines bestimmten Territoriums bedeutet (Butler & Spivak 2007, 3). Was kann der Missachtung der Grenzen und Barrieren durch die Globalisierung entgegengesetzt werden?

Was die Translation in und aus kleine(re)n Sprachen und Nationen angeht, so kann man bei Apters *translation zones* einen ersten Ansatz finden, definiert als „investigating zones of cultural and literary expression that go unnamed or that are walled off into untranslatability“ (Apter 2008, 584). Apter schafft dabei die Begriffe *transLation* and *transNation*:

In fastening on the term „zone“ as a theoretical mainstay, the intention has been to imagine a broad intellectual topography that is neither the property of a single nation, nor an amorphous condition associated with postnationalism, but rather a zone of critical engagement that connects the „l“ and the „n“ of transLation and transNation. The common root „trans“ operates as a connecting port of translational transnationalism (a term I use to emphasize translation among small nations or minority language communities), as well as the point of debarkation to a cultural caesura – a trans – – ation – where transmission failure is marked (Apter 2006, 5).

Ähnlich wie Stavans setzt Apter ihren Ansatz nicht an einer einzelnen Nation fest, sondern an einem *translatorischen Transnationalismus*, wobei die Doppelverwendung von *trans* von großem Interesse ist, als es um *translation* und *transnationalism* geht, um zwei wichtige und nebeneinander bestehende Kriterien, die kleine Translations-sprachen und ihre Translationszonen ausmachen und die der Translation kleiner nationaler Sprachen im Rahmen der transnationalen Bewegungen von Bevölkerungsschichten zu mehr Unabhängigkeit und Selbstbewusstsein verhelfen können (s. Di Biase 2006; San Juan 2007; Stavans 2012).

Die Prestigefrage der Sprachen und wie sich diese bei der Translation und den Translatoren widerspiegelt, ist insbesondere auch im Rahmen einer nationalen Translationskultur für die kleine(re)n Sprachen von großer Bedeutung. Es stellen sich hier verschiedene Fragen wie: a) kann bei der Translation von einer kleinen in eine große Sprache und umgekehrt von positivem und/oder negativem Sprachverhalten ausgegangen werden?, b) wenn ja, tragen die Translatoren die Verantwortung für dieses Verhalten?, c) sind bei der Übersetzung von Büchern die Verlage, bei technischen Übersetzungen die Auftraggeber oder Kunden für ein ne-

gatives Translationsverhalten zur Rechenschaft zu ziehen?, und d) kann eine kleine Nation ihrer Sprache helfen, damit diese zu dem Translationsstatus gelangt, der ihr gebührt? Es gibt bereits erste Untersuchungen dazu wie z. B. von Athina Ioannidou 2006 zur griechischen Sprache, Nike Pokorn 2008 zur slowenischen Sprache, Nataša Pavlović 2007 und Nataša Hirci 2003 in: Pokorn 2008, 6 zu Kroatisch bzw. Slowenisch.

Anknüpfend an die Definition von *Verhalten* („attitude“), das beschrieben wird als „*Attitude should be used to refer to a general and enduring positive or negative feeling about some person, object, or issue*“ (Petty & Cacioppo 1981, 6), kann man das Translationsverhalten mit einem Zusatz folgenderweise beschreiben: „*Translation attitude should be used to refer to a general and enduring positive or negative feeling about some person, object, or issue concerning translation*“, mit der weiteren Hinzufügung: „*varying from ephemeral to enduring*“ (Eagly & Chaiken 2005, 746) (meine Unterstreichung). Das heißt also, dass das Negativprestige vieler kleiner Sprachen durch die Tatsache, dass meistens *in* diese kleinen Sprachen übersetzt wird, wettgemacht werden kann. Das Bewusstsein der Übersetzer kleiner Sprachen, dass Englisch zwar einen hohen Translationsstatus hat, aber bedeutend stärker als Ausgangssprache denn als Zielsprache, müsste ihr translatorisches Vertrauen und damit ihr Vertrauen in ihre kleinen Sprachen stärken. Schließlich laufen z. B. 90,91% aller Übersetzungen in Griechenland aus dem Englischen ins Griechische, dagegen nur 68,18% vom Griechischen ins Englische (Ioannidou 2006, 3–4). Daher gibt es eine große Nachfrage nach Translatoren aus dem Englischen in kleine(re) Sprachen und der Erfahrungswert von Translatoren in kleine(re) Sprachen ist sehr hoch. Auch gibt es v. a. bei technisch-wissenschaftlichen Texten viele Nicht-Muttersprachler, die ins Englische übersetzen, weil sich nicht genug englische Muttersprachler finden, die sich mit dem erhöhten Übersetzungsvolumen befassen könnten. So arbeiten z. B. über 70% der kroatischen Übersetzer und Dolmetscher zu über 50% ins Englische (Pavlovic 2007, 1) und 89% der slowenischen Übersetzer ins Englische (Hirci, in: Pokorn 2008, 6). Bei der Frage nach der Interaktion zwischen Sprache und Nation könnte der Ansatz des *translational transnationalism* und der *Translationszonen* weiterhelfen und eine gute Grundlage zu weiteren theoretischen, aber auch praktischen Studien bilden.

Welches ungeschriebene Gesetz schreibt vor, dass aus dem Englischen sehr oft ausgangssprachlich-orientiert und aus einer kleinen Sprache in eine größere meist zielsprachlich-orientiert übersetzt wird? Obwohl immer mehr Menschen Englisch als Fremdsprache lernen und immer mehr Wissenschaftler auf Englisch publizieren, geht die Menge an übersetzten Texten nicht zurück, ganz im Gegenteil. Auf diese paradoxe Situation geht Pym ein:

The diversity paradox may be expressed as an apparent contradiction between *the rise of an international lingua franca*, which should lead to lesser linguistic diversity, and *increased use of translation*, which should produce greater linguistic diversity. The

paradox is that both these tendencies are occurring at the same time (Pym 2001, 1) (meine Unterstreichung).

Das Bewusstsein der Übersetzer kleiner Sprachen, dass Englisch zwar einen hohen Translationsstatus hat, aber bedeutend stärker als Ausgangssprache denn als Zielsprache, müsste ihr translatorisches Vertrauen und das Vertrauen in ihre kleinen Sprachen stärken.

In vielen kleinen Kulturen ist der Anteil der in diese Sprachen übersetzten Publikationen groß. In Slowenien sind  $\frac{1}{3}$  der jährlichen Bücherproduktion Übersetzungen, in Italien  $\frac{1}{4}$ , in Frankreich  $\frac{1}{7}$ , in Deutschland  $\frac{1}{6}$ , dagegen in Großbritannien etwa 3 % der gesamten Buchproduktion (Heilbron 2010, 3–4).

Gleichzeitig muss darauf geachtet werden, dass die kleine(re)n Sprachen und ihre Nationen durch den Gebrauch von Englisch a) einem Prozess der Unsicherheit in Bezug auf ihre sprachliche und kulturelle Identität unterzogen werden, b) mehr oder weniger eine Lingua Franca neben ihrer nationalen Sprache in Kauf nehmen müssen, und c) unter dem ungleichen Mächtigegleichgewicht in der Produktion der Weltkultur und dem Einfluss der anderen Weltsprachen zu leiden haben.

Andererseits ist Englisch als internationale Sprache in der Lage, den kleine(re)n Nationen und Sprachen zu helfen, ihren kleine(re)n Kulturen internationale Aufmerksamkeit zu verschaffen, und sei es durch Übersetzungen: „On the other hand, English as a *lingua franca* may help the individual nation-states belonging to minor languages communicate with other cultures and languages in English and gain an international profile“ (Anderman & Rogers 2005, 1).

Venuti fasst den internationalen Translationsbetrieb sehr realistisch zusammen:

Translation wields enormous power in constructing representations of foreign cultures. The selection of foreign texts and the development of translation strategies can establish peculiarly domestic canons for foreign literatures, canons that conform to domestic aesthetic values and therefore reveal exclusions and admissions, centers and peripheries that deviate from those current in the foreign language (Venuti 1998, 67).

## 6. Zu guter Letzt

Auch wenn Kenichi Ohmae in seinem gleichnamigen Buch „The end of the nation state“ (Ohmae 1995) vom Ende der Nationalstaaten spricht, so scheint das Ende der Sprachen und ihrer Kulturen noch (lange) nicht gekommen. Edith Grossman ist der Meinung, dass die Translation den Nationen und Völkern helfen kann, ihren paradoxerweise wachsenden Antagonismus zu stoppen (Grossman 2010, 9). Schließlich ist Kultur das Schlüsselwort, das den Nationalstaat prägt und daher auch den Begriff der (europäischen) nationalen Diversität (Leerssen 2008, 13). Grossman führt auch an, dass Translation und Nation nach wie vor korrelieren:

„Translation always helps us to know, to see from a different angle, to attribute new value to what once may have been unfamiliar. As nations and as individuals, we have a critical need for that kind of understanding and insight. The alternative is unthinkable“ (Grossman 2010, 9).

Die gerechtfertigte Bemerkung von Wakabayashi, dass alle Translationstheorie hauptsächlich aus dem europäisch-amerikanischen Raum kommt, macht zugleich deutlich, dass auch die kleine(re)n Sprachen keinen Anteil an der Translationswissenschaft haben. Die Befürchtung Wakabayashis umfasst also nicht nur die nicht-westlichen Staaten, auch die kleinen Sprachen werden ausgesondert. Denn die kleinen Sprachen halten sich weitgehend an die Translationstheorien und -ansätze der großen europäischen und US-amerikanischen Schulen:

The worldview and the theoretical and methodological frameworks that underpin Translation Studies continue to derive predominantly from the Western paradigm, which is roughly synonymous with Euro-American thought. [...]. The superiority and universal applicability of these ideas remain to be proven (there is no consensus even within the West as to which theory is superior), and without knowledge of alternative frames of reference there is no way of making such a determination (Wakabayashi 2011, 3).

Nicht zuletzt benötigen die Übersetzer das Bewusstsein für die Verantwortung für ihre Sprache. „Sie müssen die Fähigkeit und Fertigkeit ausbilden, zu einer harmonischen Entwicklung ihrer Sprache beizutragen“ (Sinner 2013, 277), ganz gleich, ob ihre Sprache zu den großen oder kleinen gehört. Und man darf nicht außer Acht lassen, dass das Übersetzen in kleine(re) Sprachen unter Umständen adressatenorientierter sein kann als das Übersetzen, das sich an ein breiteres Publikum wendet: „Je eindeutiger das Zielpublikum bestimmt bzw. bestimmbar ist, umso eher kann eine Übersetzung wirklich adressatengerecht sein“ (Nord 2013, 389)<sup>40</sup>.

Die *transnationale* Wende hat im Gegensatz zur früheren *internationalen* Betrachtungsweise der sprachlichen Prozesse in Kultur und Translation aktive Kräfte freigesetzt, die sich leichter über Grenzen hinwegsetzen und -bewegen. Diese Grenzen scheinen nicht mehr so festgefahren zu sein wie früher, wo der *internationale* Aspekt sich in nahezu diplomatischen Austauschprozessen und zwischen bestimmten festgesetzten Einheiten vollzog (Foster, Jr. 2013, 2). Die Translationswissenschaft hat mit ihrem vertieften Interesse an Vielfalt, Komplexität und Bedeutung von *Transaktionen zwischen den Sprachen und ihren Kulturen zu einer neuen transnationalen Translationskultur* gefunden und sie mit Emily Apters *translation zones* um eine weitere Metapher bereichert. Dabei verbinden die *translation zones* den

<sup>40</sup> Texte, die sich an ein breiteres und heterogenes Publikum richten, müssen vom Translator auf ihre verschiedenen Adressatenprofile analysiert und auf die möglichen Übersetzungsentscheidungen darauf abgestimmt werden. Hierbei kommt dem Translator die Skopostheorie zur Hilfe (Nord 2013, 389).

Begriff der Nation nicht mit einer einzigen Nation. Der Begriff *translational transnationalism* dagegen bildet die neue Achse, um die sich die kleine(re)n Sprachen und Kulturen drehen. Wie bereichernd die Translation ist, wird von Grossman sehr darstellend mit einem somatischen Geschmackserlebnis beschrieben, worin sie den Wunsch äußert, dass Translation uns das Fremde ohne Vorurteile nahebringt: „It [translation] permits us to savor the transformation of the foreign into the familiar and for a brief time to live outside our own skins, our own preconceptions and misconceptions“ (Grossman 2010, 14).

## Literatur

- Allen, E. & Bernofsky, S. (Hrsg.) (2013): In Translation: Translators on their work and what it means. New York: Columbia University Press.
- Ammon, U., Mattheier, K. J. & Nelde, P. H. (Hrsg.) (1997): Einsprachigkeit ist heilbar – Überlegungen zur neuen Mehrsprachigkeit Europas. Tübingen: Niemeyer.
- Anderson, B. (1991): Imagined Communities. Reflections on the Origins and Spread of Nationalism. London & New York: Verso.
- Anderson, M. (2000): States and Nationalism in Europe since 1945. London: Routledge.
- Apter, E. (2006): The Translation Zone. A New Comparative Literature. Princeton & Oxford: Princeton University Press.
- Assmann, A. (1996): The Curse and Blessing of Babel; or, Looking Back on Universalisms. In: Budick, S. & Iser, W. (Hrsg.): The Translatability of Cultures. Figurations of the Space Between. Stanford, California: Stanford University Press, 85–100.
- Aydemir, M. & Rotas, A. (2008): Introduction: Migratory Settings. In: Aydemir, M. & Rotas, A. (Hrsg.): Migratory Settings. Thamyris/Intersecting: Place, Sex, and Race, Vol. 9. Amsterdam: Rodopi, 7–31. [https://doi.org/10.1163/9789401206068\\_002](https://doi.org/10.1163/9789401206068_002)
- Barantzke, H., Gottwald, F. T. & Ingensiep, H. W. (2000): Leben – Töten – Essen: Anthropologische Dimensionen. Stuttgart: Hirzel.
- Barker, S. (2007): War and Nation in the Theatre of Shakespeare and his Contemporaries. Edinburgh: Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.3366/edinburgh/9780748627653.001.0001>
- Bart, I. & Klaudy, K. (1996): Translation, Translators and the Study of Translation in Hungary. In: Klaudy, K., Lambert, J. & Sohár, A. (Hrsg.): Translation Studies in Hungary. Budapest: Scholastica, 26–36.
- Barthes, R. (1982): Für eine Psycho-Soziologie der zeitgenössischen Ernährung. In: Freiburger Universitätsblätter, 75, 65–73.
- Barthes, R. (1989): The Rustle of Language [Bruitement de la Langue (1984)] (übers. von Richard Howard). Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Bauman, Z. (2006): Liquid Fear. Cambridge: Polity Press.
- Bermann, S. & Wood, M. (Hrsg.) (2005): Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, NJ.: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400826681>

- Bianchi, P. (2012): Der urbane Blick auf das „Lebenskunstwerk Stadt“. Verfügbar unter: [http://www.artandthecity.ch/media/filer/2012/10/29/kunstforum\\_vol\\_218\\_2012.pdf](http://www.artandthecity.ch/media/filer/2012/10/29/kunstforum_vol_218_2012.pdf) [07.09.2015].
- Bielsa, E. (2009): Globalization, Political Violence and Translation: An Introduction. In: Bielsa, E. & Hughes, C. W. (Hrsg.): Globalization, Political Violence and Translation. New York: Palgrave Macmillan, 1–21. [https://doi.org/10.1057/9780230235410\\_1](https://doi.org/10.1057/9780230235410_1)
- Blackledge, A. (2000): Monolingual ideologies in multilingual states: Language, hegemony and social justice in Western liberal democracies. In: *Estudios de Sociolingüística* 1(2), 25–45. <https://doi.org/10.1558/sols.v1i2.25>
- Blommaert, J. & Verschueren J. (1998): The role of language in European nationalist ideologies. In: Schieffelin, B. B., Woolard, K. A. & Kroskrity, P. V. (Hrsg.): *Language Ideologies: Practice and Theory*. New York: Oxford University Press, 189–210.
- Brecht, B. (1967): *Über die deutsche Literatur. Schriften zur Literatur und Kunst I 1920–1932*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Buck, C. D. (1916): Language and the Sentiment of Nationality. *American Political Science Review*, February 1916, 44–69. <https://doi.org/10.2307/1946302>
- Butler, J. & Chakravorty Spivak, G. (2007): *Who Sings the Nation-State?: Language, Politics, Belonging*. New York, London, Calcutta: Seagull Books.
- Canetti, E. (1976): *Die Provinz des Menschen. Aufzeichnungen 1942–1972*. Frankfurt am Main: Fischer.
- Cesarani, D. & Fulbrook, M. (Hrsg.) (1996): *Citizenship, Nationality and Migration in Europe*. London: Routledge.
- Collins, J. J. (2005): *The Bible after Babel. Historical Criticism in a Postmodern Age*. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U. K.: William B. Eerdmans Publishing Company.
- Creswell, T. (2002): Introduction: Theorizing Place. In: Verstraete, G. & Creswell, T. (Hrsg.): *Mobilizing Place, Placing Mobility. Thamyris/Intersecting: Place, Sex, and Race*, Vol. 9. Amsterdam: Rodopi, 11–32. [https://doi.org/10.1163/9789004333451\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004333451_003)
- Crystal, D. (2003): Crossing the Great Divide: Language Endangerment and Public Awareness. Keynote Speech to the International Expert Meeting on Endangered Languages, UNESCO, Paris, 10 March 2003. Verfügbar unter: [www.davidcrystal.com/?fileid=-4861](http://www.davidcrystal.com/?fileid=-4861) [26.08.2015]
- Damasio, A. R. (1994): *Descartes' Error: Emotion, Reason, and the Human Brain*. New York: Putnam.
- Damasio, A. R. (2003): *Looking for Spinoza: Joy, Sorrow, and the Feeling Brain*. New York: Harcourt.
- de Saint-Exupéry, A. (1956): *Der kleine Prinz* (übers. von Grete und Josef Leitgeb). Düsseldorf: Karl Rauch Verlag.
- Di Biase, C. G. (2006): *Travel and Translation in the Early Modern Period*. Amsterdam: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789401201957>
- Dorfmueller-Karpusa, K. (1991): Stereotype und Kultur. In: Klein, E., Pouradier Duteil, F. & Wagner, K. H. (Hrsg.): *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Bremen 1989*. Tübingen: Niemeyer, 285–294. <https://doi.org/10.1515/9783111353173.285>

- Dorfmüller-Karpusa, K. (2011): Stereotype und Multikulturalität. In: Kürschner, W. (Hrsg.): *Neue linguistische Perspektiven. Festschrift für Abraham P. ten Cate*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern: Lang, 165–170.
- Eagly, A. H. & Chaiken, S. (2005): *Attitude Research in the 21st Century: The Current State of Knowledge*. In: Albarracín, D., Johnson, B. T. & Zanna, M. P. (Hrsg.): *The Handbook of Attitudes*. Mahwah, NJ: Erlbaum, 743–767.
- Endepols, S. (2002): *Die Konstruktion nationaler Identität in der beninischen Literatur. Arbeitspapiere/Working Papers Nr. 6*. Institut für Ethnologie und Afrikastudien, Johannes Gutenberg-Universität Mainz.
- Flusser, V. (2003): *The Freedom of the Migrant: Objections to Nationalism*. A. Finger (Hrsg.) (ins Englische übers. von Kenneth Kronenberg). Champaign: University of Illinois Press.
- Foster, J. B., Jr. (2013): *Transnational Tolstoy: Between the West and the World*. New York, London, New Delhi, Sydney: Bloomsbury.
- Foucault, M. (1994): *Dits et écrits I (1954–1969)*. In: Defert, D. & Ewald, F. (Hrsg.): *Dits et écrits 1954–1988*. Bd. 1. Paris: Gallimard. <https://doi.org/10.14375/NP.9782070739875>
- Frey, H.-J. (2008): *Dante. Fünfundzwanzig Lesespäne*. Basel: Urs Engeler, Basel/Weil am Rhein.
- Gathmann, P. & Paul, M. (2009): *Narziss Goebbels: eine psychohistorische Biografie*. Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag.
- Gellner, E. (1999): *Nationalismus: Kultur und Macht*. Berlin: Siedler.
- Gewecke, F. (1996): *Der Wille zur Nation. Nationsbildung und Entwürfe nationaler Identität in der Dominikanischen Republik*. Frankfurt am Main: Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783964564528>
- Gogolin, I. & Neumann, U. (1997): *Spracherwerb und Sprachentwicklung in einer zweisprachigen Lebenssituation bei monolingualer Grundorientierung der Gesellschaft*. Hamburg. Verfügbar unter: <http://www2.erzwiss.uni-hamburg.de/personal/neumann/Gogolin,%20Neumann%20Spracherwerb%5B1%5D.pdf> [20.06.2015].
- Goodenough, W. H. (1964): *Cultural anthropology and linguistics*. In: Hymes, D. (Hrsg.): *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper & Row, 36–40.
- Grossman, E. (2010): *Why translation matters?* New Haven: Yale University Press.
- Hansmeier, A. (1998): „Kraut, Würste, Bier ...“ – Essen und Trinken in Deutschland. Möglichkeiten und Grenzen von hypermedialen Programmen im fremdkulturellen Verstehensprozeß. Dissertation, Bielefeld 1997. MATEO Monographien Bd. 6, Mannheim 1998. Verfügbar unter: <http://www.uni-mannheim.de/mateo/verlag/diss/hansmeier/hansm.html>. Datum [23.05.2015].
- Herders *Conversations-Lexikon* (1854–1857), Bd. 4.
- Hobsbawm, E. J. (1989): *Das imperiale Zeitalter 1875–1914*. (übers. von Udo Rennert). Frankfurt am Main, New York: Campus [Engl. Originalausgabe: *The Age of Empire 1875–1914*. London: Weidenfeld & Nicolson, 1987].
- Hoving, I. (2002): *Remaining Where You Are: Kincaid and Glissant on Space and Knowledge*. In: Verstraete, G. & Cresswell, T. (Hrsg.): *Mobilizing Place, Placing Mobility. Thamyris/Intersecting: Place, Sex, and Race*, Vol. 9. Amsterdam: Rodopi, 125–140. [https://doi.org/10.1163/9789004333451\\_009](https://doi.org/10.1163/9789004333451_009)

- Huggan, G. (2007): *Unsettled Settlers: Postcolonialism, Travelling Theory and the New Migrant Aesthetics*. In: Lord, C. & Durrant, S. (Hrsg.): *Essays in Migratory Aesthetics. Thamyris/Intersecting: Place, Sex, and Race*, 17, 129–144. [https://doi.org/10.1163/9789401204675\\_010](https://doi.org/10.1163/9789401204675_010)
- Ioannidou, A. (2006): „The Web Market of Translation Offices as a Means of Constructing the Profile of the Trainee Translator“ [in griechischer Sprache]. In: *Proceedings of the First Meeting of Young Translation Study Scholars held at the University of Thessaloniki*, 1–3 November 2006, 1–6. Verfügbar unter: [http://www.frl.auth.gr/sites/trad\\_congress/PDF/Ioannidou.pdf](http://www.frl.auth.gr/sites/trad_congress/PDF/Ioannidou.pdf) [18.05.2015].
- Kaul, C. G. (2007): *Friedrich Barbarossa im Kyffhäuser. Bilder eines nationalen Mythos im 19. Jahrhundert*. Köln: Böhlau Verlag.
- Kienzl, H. (1998): *Die starke Republik*. In: Kriechbaumer, R. (Hrsg.): *Österreichische Nationalgeschichte nach 1945: Die Spiegel der Erinnerung: Die Sicht nach innen*. Bd. 1. Wien, Köln, Weimar: Böhlau Verlag, 467–488.
- Klösch, C. (2007): „Wer diese Sanktionen nicht verurteilt und nicht zurückweist, ist kein Patriot“. *Strategien zur Etablierung der blau-schwarzen Regierung 2000*. In: Wenninger, F., Kuffner, K. & Dvorak, P. (Hrsg.): *Geschichte macht Herrschaft. Zur Politik mit dem Vergangenen*. Wien: Braumüller, 227–244.
- Koller, W. (1998): *Stereotypes und Stereotype. Sozialpsychologische und linguistische Aspekte*. In: *Muttersprache* 108, 38–53.
- Koller, W. (2003): *Mensch und Text in der Sprachfremde: overt und covert*. In: Baumgarten, N., Böttger, C., Motz, M. & Probst, J. (Hrsg.): *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen*. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 8 (2/3), 1–9. Verfügbar unter: <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Koller1.htm> [21.08.2015].
- Kußmaul, P. (2009): *Übersetzen – nicht leichtgemacht*. Berlin: Saxa.
- Leerssen, J. (2008): „Philology and the European Construction of National Literatures“. In: *European Studies* 26, 13–27. [https://doi.org/10.1163/9789401206471\\_003](https://doi.org/10.1163/9789401206471_003)
- Lawton, R. (2008): *Language Policy and Ideology in the United States: A Critical Analysis of „English Only“ Discourse*. In: *Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching (LAEL PG 2007)*, 2, 78–103.
- Livas, S. (2013): *Xenophobia, alienation, heterotopias and cultural limits: Fictional boundaries of the Athens Pakistani and Afghani communities*. In: Profanter, A. & Owtram, F. (Hrsg.): *Citizenship in Transition: New Perspectives on Transnational Migration from the Middle East to Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 137–156.
- Mann, T. (1991): *Tonio Kröger*. In: *Schwere Stunde und andere Erzählungen*. Frankfurt am Main: Fischer, 15–81.
- Markova, I. (2014): *Visuelle Geschichtspolitik: NS- und Nachkriegszeit im österreichischen Bilderkanon*. *Österreichische Zeitschrift für Politikwissenschaft (ÖZP)* 43(3), 259–274.
- Mattusch, M. (2012): *Dante und die Sprache der Sinne – literaturwissenschaftliche Reflexionen zu Dante Alighieris De vulgari eloquentia*. In: Köhler, C. & Tosques, F. (Hrsg.): *(Das) diskrete Tatenbuch*. *Digitale Festschrift für Dieter Kattenbusch zu seinem 60. Geburts-*



- tag. Berlin: Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, 127–135. Verfügbar unter: [http://141.20.109.130/festschrift-kattenbusch/pdf/%28Das%29\\_diskrete\\_Tatenbuch\\_-\\_Festschrift\\_Dieter\\_Kattenbusch.pdf](http://141.20.109.130/festschrift-kattenbusch/pdf/%28Das%29_diskrete_Tatenbuch_-_Festschrift_Dieter_Kattenbusch.pdf) [02.08.2015].
- McCrone, D. (1998): *The Sociology of Nationalism: Tomorrow's Ancestors*. London: Routledge.
- Meyers Großes Konversations-Lexikon (1905), Bd. 14.
- Murgescu, M.-L. (Hrsg.) (2009): *Workbook 2. Nations and States in Southeast Europe Thessaloniki: Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe*. Verfügbar unter: [http://cdrsee.org/jhp/pdf/workbook2\\_eng\\_ed2.pdf](http://cdrsee.org/jhp/pdf/workbook2_eng_ed2.pdf) [03.09.2015].
- Myers-Scotton, C. (2006): *Multiple Voices. An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Nettle, D. & Romaine, S. (2000): *Vanishing Voices. The Extinction of the World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Noa, S. (2005): „There's a lot of Bastards out there!“. *Nationalität und Internationalität in den Werken William Carlos Williams' und Allen Ginsbergs*. Göttingen: Cuvillier Verlag.
- Nord, C. (2013): Für wen übersetzen wir eigentlich? Mehrfachadressierung als Problem des funktionalen Übersetzens. In: Ende, A.-K., Herold, S. & Weilandt, A. (Hrsg.): *Alles hängt mit allem zusammen: Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. Berlin: Frank & Timme, 377–390.
- Ohmae, K. (1995): *The End of the Nation State. The Rise of Regional Economies*. London: Harper Collins Publishers.
- Parianou, A. (2009): *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos.
- Parianou, A. (2012): „Aus Groß mach Klein“. *Notizen einer griechisch-deutsch-Schulbilingualen*. In: Snell-Hornby, M. & Kadrić, M. (Hrsg.): *Die Multiminoritätengesellschaft*. Berlin: Saxa Verlag, 33–45.
- Pavlović, N. (2007): *Directionality in Collaborative Translation Processes. A Study of Novice Translators*. Unpublished PhD thesis. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Verfügbar unter: <http://www.tesisexarxa.net/TDX-1210107-172129> [10.08.2015].
- Petty, R. E. & Cacioppo, J. T. (1981): *Attitudes and Persuasion: Classic and Contemporary Approaches*. Boulder, CO: Westview Press.
- Phillipson, R. (2006): *Language Policy and linguistic imperialism*. In: Ricento, T. (Hrsg.): *An introduction to language policy. Theory and method*. Oxford: Blackwell, 346–361.
- Pokorn, N. K. (2008): *Translation and TS Research in a Culture Using a Language of Limited Diffusion: The Case of Slovenia*. In: *Jostrans* 10, 2–9.
- Pym, A. (2001): *Translation vs. Language Learning in International Institutions. Explaining the Diversity Paradox*. Verfügbar unter: [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2008\\_diversity\\_paradox.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2008_diversity_paradox.pdf), 1–10 [03.09.2015].
- Renan, E. (1882): *Qu'est-ce qu'une nation?* Verfügbar unter: [http://classiques.uqac.ca/classiques/renan\\_ernest/qu\\_est\\_ce\\_une\\_nation/renan\\_quest\\_ce\\_une\\_nation.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/renan_ernest/qu_est_ce_une_nation/renan_quest_ce_une_nation.pdf) [05.03.2016].
- Robinson, D. (1991): *The translator's turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Robinson, D. (2008): *Estrangement and the Somatics of Literature. Tolstoy, Shklovsky, Brecht*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

- Rückert, F. (1817): *Kranz der Zeit*. 2 Bände. Stuttgart & Tübingen: Cotta.
- San Juan, Jr. E. (2007): *In the Wake of Terror. Class, Race, Nation, Ethnicity in the Postmodern World*. Lanham/Boulder/New York/Toronto/Plymouth, UK: Lexington Books, Rowman & Littlefield Publishing Group, Inc.
- Schleiermacher, F. ([1813] 1973): Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens. In: Störig, H. J. (Hrsg.): *Das Problem des Übersetzens*. 2. Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 38–70.
- Schmidlin, R. (2011): *Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache*. Berlin & New York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110251258>
- Schoch, B. (1994): Nationalismus und Gewalt – Totgesagte kehren wieder. HSFK (Hrsg.), in: HSFK-StandPunkte Friedensforschung Aktuell 3, 1–15.
- Setzwein, M. (2004): *Ernährung – Körper – Geschlecht: Zur sozialen Konstruktion von Geschlecht im kulinarischen Kontext*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. <https://doi.org/10.1007/978-3-322-80997-1>
- Sinner, C. (2013): Indem ich übersetze, übernehme ich Verantwortung. Über die Verantwortung des Übersetzers für seine Sprache. In: Ende, A.-K., Herold, S. & Weilandt, A. (Hrsg.): *Alles hängt mit allem zusammen: Translatologische Interdependenzen*. Festschrift für Peter A. Schmitt. Berlin: Frank & Timme, 251–282.
- Skokan, I. (2009): *Germania und Italia: Nationale Mythen und Heldengestalten in Gemälden des 19. Jahrhunderts*. Berlin: Lukas Verlag.
- Smith, A. D. (1986): *The Ethnic Origins of Nations*. Oxford: Basil Blackwell.
- Smith, A. D. (1995): *Nations and Nationalism in a Global Era*. Cambridge: Polity Press.
- Smythe, J. ([1590] 1964): *Certain Discourses*. John Hale (Hrsg.). New York: Cornell University Press.
- Snell-Hornby, M. (2006): *The Turns of Translation Studies. New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.66>
- Sokol, N. (2002): Translation and its Discontents: A Conversation with Ilan Stavans. In: *The Literary Review* 45(3), 554.
- Spengler, O. ([1923] 2003): *Der Untergang des Abendlandes. Umriss einer Morphologie der Weltgeschichte*. München: Beck.
- Stavans, I. (2012): *Singer's Typewriter and Mine: Reflections on Jewish Culture*. Texts and Contexts Series. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Steiner, G. (1967): *Language and Silence: Essays on Language, Literature, and the Inhuman*. New York: Atheneum.
- Steiner, G. (1992): *After Babel – Aspects of Language and Translation*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Stradling, R. A. (2003): *Die europäische Geschichte des 20. Jahrhunderts im Unterricht*. Straßburg: Europarat Verlag.
- Thim-Mabrey, Ch. (2003): Sprachidentität – Identität durch Sprache. Ein Problemaufriss aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In: Janich, N. & Tim-Mabrey, C. (Hrsg.): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr, 1–18.
- Thomson-Wohlgemuth, G. (2009): *Translation under State Control. Books for Young People in the German Democratic Republic*. New York & London: Routledge.

- Trnka, J. H. (2015): *Revolutionary Subjects: German Literatures and the Limits of Aesthetic Solidarity with Latin America*. Berlin, München & Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110376555>
- Vargas Llosa, M. (2007): *Touchstones. Essays on Literature, Art, and Politics*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Venuti, L. (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203269701>
- von Beyme, K. (2002): *Politische Theorien im Zeitalter der Ideologien: 1789–1945*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. <https://doi.org/10.1007/978-3-663-11102-3>
- Wakabayashi, J. (2011): *ReOrienting Translation Studies: Towards Commensurability*. In: *mTm* 3, 3–20.
- Warnke, I. H. (Hrsg.) (2007): *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Berlin & New York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110920390>
- Weins, C. (2004): *Fremdenfeindliche Vorurteile in den Staaten der EU*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften/GWV Fachverlage GmbH. <https://doi.org/10.1007/978-3-322-80667-3>
- Weisgerber, L. (1966): *Vorteile und Gefahren der Zweisprachigkeit*. In: *Wirkendes Wort* 16 (2), 273–289.
- Winkler, H. A. (Hrsg.) (1985): *Nationalismus*. 2. Auflage. Königstein/Ts.: Athenäum.
- Yildiz, Y. (2012): *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press.



Vilelmini Sosoni

# Law and language in the EU

*Insights from the Greek Eurolect*

## Abstract

*In the multicultural, multilingual and richly diverse European Union (EU) which, however, shares a common body of EU law – the *acquis communautaire* – there appears to be a specific multilingual legal language realised in distinct legal varieties of national languages with an interdependent conceptual system, the so-called Eurolect. This language has been claimed to represent an identity mark that establishes buffers towards those who are not part of the EU machinery and highlights shared practices among themselves (Bellier 1997, 95). The present paper aims to investigate the effect that Eurolect can have on national languages and national legal cultures and shed some light on the role that language can play in cultivating a sense of Europeanness among EU citizens. In particular, it seeks to determine whether the language of translated EU legislation in Greek leaves its imprint on the legal instruments produced to transpose EU legislation in Greek national law at the lexical level and whether Greek national legislation appears to bear an imprint of Europeanisation compared to the pre-accession version. The investigation is carried out on the basis of a corpus analysis of the official Greek translations of 50 EU directives and their comparison with the legal instruments produced to transpose them into Greek legislation, while the national legislation before Greece's accession to the EU and after its accession in 1981 is also analysed.*

Keywords: supranationalism, legislation, translation, Eurolect, Greek language

## 1. Introduction

This article seeks to investigate the influence that Eurolect exerts on the national language of Greece as a Member State of the EU, by focusing on legal translation and legal drafting.

Although traditionally defined as a 'Common Market' and association of sovereign states, the European Union (EU) – originally the European Community – was always seen by its founding fathers – the authors of the Treaties of Rome – as a prelude to a deeper political union. Since its inception, and notably

with the advent of the Amsterdam Treaty of 1996, the EU made clear its intention to expand the conception of the Union from one based upon an agreement between sovereign nations to one centered around the citizenship of individuals. Article 17 of the Amsterdam Treaty declares that every national of a Member State also becomes a citizen of the Union. While the practical effect of this is limited to those rights conferred by the Treaty (i. e. freedom of movement, and the passive and active rights of voting in local and European Parliament elections), symbolically it signifies another step toward political union (Caviedes 2003, 262). In fact, in its incremental advance towards political union, the EU has engaged in behavior that has consciously paralleled the nation-building process in a number of respects.<sup>1</sup> Most importantly, it appears to have been making a steady and concerted effort toward cultivating a sense of Europeanness among EU citizens, i. e. “a collective identity that can supersede exclusively parochial and nationalistic loyalties and lay the foundations for a higher level of consciousness based on allegiance to European, rather than national, institutions and ideals” (Shore 2000, 21).

The most overt vehicle for creating this sense of Europeanness has been the drive toward drafting and enforcing pan-European standards in disparate fields from environmental provisions to workers' rights. Yet, the undertaking is very ambitious given that the world is still dominated by nation states which play a crucial role in defining how we see ourselves. And although globalisation may have eroded the powers of nation states as sovereign political entities, the national principle and national identity remain central to the conferral of political legitimacy in most modern democracies.

Therefore, the construction of a European identity is not an easy task and it can be argued that it becomes even harder due to the EU policy of multilingualism, and related multiculturalism. This policy in effect means that there is no linguistic uniformity, no common tongue, but instead the official languages of the EU are the official languages of its Member States, i. e. 24 languages for its current 28 members and 503 million citizens.<sup>2</sup> This linguistic plurality can be perceived as a hindrance to the EU's political integration and to the forging of a common identity, since, as Caviedes (2003, 250) observes, crucial to the manifestation of identity is the demarcation and boundary function which language can play. Yet, as the former president of the European Commission José Manuel Barroso aptly observes:

---

<sup>1</sup> Nation is viewed here in the sense put forward by Hroch 1996. The nation, he says, is “a large social group integrated not by one but by a combination of several kinds of objective relationships (economic, political, linguistic, cultural, religious, geographical, historical), and their subjective reflection in collective consciousness” (Hroch 1996, 79).

<sup>2</sup> EEC Council: Regulation No 1 (1958) determining the languages to be used by the European Economic Community. For more information, visit <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31958R0001:EN:HTML> [04.03.2016].

The European Union is in essence a pluralist union. The basis of our unity lies in the diverse and multilingual nature of Europe's culture, which has ever been open to assimilating elements from the cultures of others. European unity is clearly not, therefore, the result of some kind of uniformisation or levelling, but of a productive inclusiveness of differences, of contrasts, and, to a certain degree, even of tensions. In this way, the diversity of languages and cultures which co-exist side by side at the heart of the European Union are in no way exclusive, in the sense that they do not mutually exclude each other but instead reciprocally strengthen one another.

The European Union is thus a place where we hear many languages being spoken; it is also a place in which equality between its languages is ensured by translation. Because not a single one of these is deemed to be a minority language. As Umberto Eco stated wisely, "the language of Europe is translation" (Barroso, in: Cosmai 2014, 7).

To say that translation and multilingualism are the language of Europe is a clear way of asserting that the EU is united in diversity. And yet, it is claimed here that despite this linguistic diversity and the mosaic of languages used in the EU Institutions, it is possible to single out a specific EU legal variety originated at a supranational level, i. e. a Eurolect which is born and developed within the linguistic dia-systems of the Member States (Goffin 1997; Mori 2011; Biel 2014a) through translation. This Eurolect is characterized by common linguistic features, notably Europeisms on a lexical level, i. e. terms used to refer to EU-specific concepts, common morphosyntactic preferences and standardization of the informative structure (Mori 2011, 112). Moreover, these common terms – used to name common concepts – penetrate national legislation and are consolidated in use. Diversity, therefore, seems to go hand in hand with uniformity.

## 2. EU law and EU language under the microscope

The birth of Eurolect is closely tied with EU law which has been described as a melting pot for national legal systems, languages and cultures and has often been labeled a hybrid legal system (cf. Biel 2014b, 6; Mattila 2013, 138; Cao 2007, 150; Koskinen 2000, 63). In particular, it was initially strongly influenced by French and German law, and after the 1973 enlargement with the accession of the UK and Ireland by UK common law (Mattila 2013, 138). It is drafted in the EU system but is applied in the currently 28 very different national legal systems. As a result, it does not constitute an established coherent and independent whole, but bears imprints of all the different legal systems and administrative structures in which it is applied. What is more, the common pan-European system of concepts is not fully developed yet and is heavily based on national conceptual systems (Šarčević

2010, 27; Kjær 2007, 79), while the meaning of legal concepts lacks “deep level structure” and is “inherently unstable, fuzzy, and vague” (Kjær 2007, 81).

As for the language of EU law, it is widely claimed that EU texts are characterized by a specific language or style (Tosi 2005; Koskinen 2000; Trosborg 1997), which is perceived as a new legal variant of the official languages (Koskinen 2000, 53) that also expresses new and pan-European concepts. De Corte stresses that the emergence of Eurolect “is inevitable in that the legal system set up by the Treaties requires a specific Community language” (de Corte 2003, 70). Eurolect, therefore, is perceived as a multilingual legal language realised in distinct legal varieties of national languages with an interdependent conceptual system. This language, also known as Europeak, Eurojargon, Eurolanguage, EUese, Euro-Legalese, Union legalese, Eurofog, Eurobabillage and Euro-rhetoric (Biel 2014b, 6; Sosoni 2005, 45) has been considered to be hybrid at the intersection of underlying cultures and languages (Schäffner & Adab 2001, 173; Tirkkonen-Conditt 2001, 263; Trosborg 1997, 147), just like the EU law it expresses. It is also claimed that this language may represent an identity mark that establishes buffers towards those who are not part of the EU machinery and highlights shared practices among themselves (Bellier 1997, 95).

The hybridity of this specific EU legal variety is also closely connected to the policy of multilingualism implemented by the EU and aims at providing EU citizens with access to legislation in their native tongues. The main distinguishing feature of EU multilingualism is the mandatory equal treatment of all the official languages. Given that EU law has supremacy over national law, this egalitarian approach to all the official languages is a political necessity which guarantees the equality of EU citizens before the law. From a legal perspective, although in most cases a translated legal text is merely an informative text which loses its prescriptive nature and has no legal force, in the case of EU law all 24 language versions have authoritative status and are deemed as equally valid and authentic, i. e. they form a single legal instrument. In other words, there is no original – no Source Text (ST) – and no translation – no Target Text (TT). This uncommon, unorthodox approach is known as the principle of equal authenticity (Šarcevic 1997, 64) or linguistic equality (Wagner, Bech & Martinez 2002, 7).

Moreover, Eurolect is also affected by numerous factors which come at play when drafting and translating legislation, i. e. non-native speaker (NNS) drafting, collective multilingual drafting and drafting by native speakers who work in multilingual environments and face “some erosion of their ability to speak and write their mother tongue” (Wagner et al. 2002, 76); use of controlled language as evidenced by the drafting guidelines with a view to minimising translation problems and inaccuracies (Biel 2014b, 6–7; Sosoni 2011, 87) and the “subsequent institutionalisation of translation and high standardisation and formulaicity of EU texts with norms devised to rationalise, standardise and control the translation process” (Biel



2014b, 6–7). By extension, EU legal language is affected by a clear preference for literal translation strategies and avoidance of cultural adaptation (cf. Sosoni 2012, 87; Wagner et al. 2002, 64; Garzone 2000, 6; Koskinen 2000, 54–56).

On the basis of the above, and as indicated by Biel (2014b, 6), it can be deduced that “drafting and translation demonstrate reduced embedding in national cultures and their neutralisation”, while, “such de-territorialisation creates a new territory with a pan-European culture” based on the body of EU law, the so-called *acquis communautaire*. The present study aims at investigating this new territory on the basis of the influence that the Eurolect exerts on Greek, the national language of Greece as a Member State of the EU.

### 3. Research questions

Thus, the research questions formulated are the following:

- a. Does the language of translated EU legislation in Greek leave its imprint on the legal instruments produced to transpose EU legislation in Greek national law at the lexical level?
- b. Does Greek national legislation appear to bear an imprint of Europeanisation compared to the pre-accession version?

### 4. Corpus design and methodology

The investigation will be carried out on the basis of a corpus analysis of the official Greek translations of 50 EU directives and their comparison with the legal instruments produced to transpose them into Greek legislation. In particular, an attempt will be made to highlight relevant features of the EU legal variety compared to the national legal one at the lexical level, i. e. terminology (Europeisms) and collocations (partly or fully fixed expressions that become established through repeated context-dependent use). Moreover, a control corpus will be analysed, namely national legislation before Greece’s accession to the EU and after its accession in 1981, with a view to attesting whether national legislation has been bearing an imprint of Europeanisation in the years following the country’s membership in the EU.

#### 4.1 *The Corpus: EU directives*

In the EU, legislation is divided into primary legislation, i. e. Treaties establishing the European Union and governing the way it works, and secondary legislation, i. e. EU regulations, directives, decisions, recommendations and opinions which

have a direct or indirect effect on EU Member States. In particular, regulations are binding legislative acts which must be applied in their entirety across the EU. They are self-executing and do not require any implementing measures. On the other hand, directives are legislative acts that set out goals that all EU countries must achieve, but it rests with the individual countries to decide how to implement them by devising their own laws. Decisions are binding on those to whom they are addressed (e. g. an EU country or an individual company) and are directly applicable. Recommendations and opinions are not binding. In particular, recommendations allow the institutions to make their views known and to suggest a line of action without imposing any legal obligation on those to whom they are addressed, while opinions are instruments that allow the institutions to make a statement in a non-binding fashion, in other words without imposing any legal obligation on those to whom they are addressed. As Felici aptly observes, “while Treaties correspond more or less to international law in force, the EU secondary legislation (...) presents features that interact in a more sophisticated way with national law” (Felici 2010, 100).

Directives were chosen for the analysis given that they constitute the only legal instrument which is both binding and applicable to national law by transposition, i. e. by the passing of appropriate implementation measures by the Member States. Directives specify the result which is to be achieved, but they give discretion to the Member States as to how it will be achieved. Furthermore, as Biel (2014a, 58) points out, Directives are transposed into national law through intralingual translation and as a result their language may affect the drafters. The legal basis for the enactment of Directives is Article 288 of the Treaty on the Functioning of the European Union (formerly Article 249 TEC), while their transposition, which is typically done by either primary or secondary legislation, is closely monitored by the European Commission which wishes to ensure that it is done timely and implemented correctly. The Commission may bring a case in the European Court of Justice against states which have not transposed directives adequately, while any individual or business in a Member State may lodge a complaint with the Commission about the incorrect or delayed transposition of an EU directive.<sup>3</sup> It is notable that there are currently 1842 directives in force<sup>4</sup> covering diverse thematic areas ranging from Transport, Technology and Safety and Pharmaceuticals to Culture, Intellectual Property and the Internal Market.

For the purposes of the present study, 50 directives were randomly chosen covering various thematic areas and spanning the period between 1999 and 2008.

---

<sup>3</sup> For more information on the decision making process in the EU, visit [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/decisionmaking\\_process/l14527\\_en.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/decisionmaking_process/l14527_en.htm) [04.03.2016].

<sup>4</sup> Eur-lex search results as of March 23, 2015 (advanced search: Domain: EU law and related documents, Subdomain: Legislation, Limit to legislation in force, Exclude corrigenda).

Given the fact that Greece joined the EU in 1981, it was deemed appropriate to choose directives from the middle years of its membership as representative of the total number of directives in force. The national implementation measures, i. e. the legal instruments used to transpose these directives into Greek national law, consist mainly of presidential decrees, laws – i. e. Acts of Parliament – as well as ministerial decisions. Details on the directives and their respective instruments of transposition are provided in the Appendix.

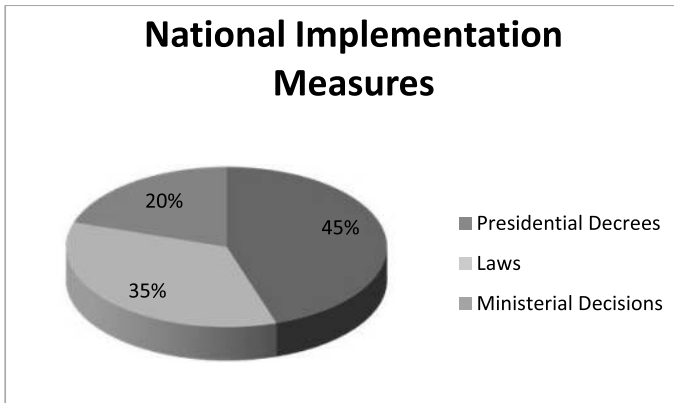


Figure 1: National Implementation Measures used to transpose the 50 EU Directives

As can be seen in Figure 1, the EU directives under analysis in the present study have been transposed into Greek law mainly by presidential decrees; these accounted for 45 % of all legal instruments used. Laws accounted for 35 % of the legal instruments used, while ministerial decisions were used for the remaining 20 % of directives. In some cases, more than one legal instrument was used, as for instance in the transposition of *Council Directive 2005/71/EC of 12 October 2005 on a specific procedure for admitting third-country nationals for the purposes of scientific research* where both a law and a presidential decree were used to implement it into Greek law. It is also notable that the EU directives under analysis cover diverse thematic areas, ranging from mediation (e. g. *Directive 2008/52/EC of the European Parliament and of the Council of 21 May 2008 on certain aspects of mediation in civil and commercial matters*) and equality issues (e. g. *Directive 2006/54/EC of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 on the implementation of the principle of equal opportunities and equal treatment of men and women in matters of employment and occupation*) to dietary foods (e. g. *Commission Directive 1999/21/EC of 25 March 1999 on dietary foods for special medical purposes*) and to the sulphur content of liquid fuels (e. g. *Council Directive 1999/32/EC of 26 April 1999 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels and amending Directive 93/12/EEC*).

The 50 EU directives in Greek, which constitute Corpus A and which include the Preamble, the normative section and the Annex, were downloaded from Eur-lex, the EU's online service which provides direct free access to European Union law.<sup>5</sup> The system makes it possible to consult the Official Journal of the European Union and it includes *inter alia* the treaties, secondary legislation, case-law and legislative proposals, while it offers extensive search facilities. Eur-lex was also used to identify the legal instruments used for the transposition of these directives, which constitutes Corpus B, given that it includes a separate search function for national implementation measures. Once these instruments were identified they were then downloaded from the official site of the National Printing House<sup>6</sup> which is the public service for the dissemination of Greek law, responsible for publishing and distributing the government gazette (*FEK*, the Official Journal of the Hellenic Republic). The website of the National Printing House provides free access to all 13 Series of the Greek Official Journal. For the purposes of the present research access was required to Series A which includes mainly laws, presidential decrees, communications and acts of the Ministerial Council, and Series B which includes ministerial and prefectural decisions of a regulatory nature. Many issues of the Government Gazette included more than one presidential decree, ministerial acts etc. and as a result there was a need to 'clean' them and retain just the sections referring to the legal instruments transposing the directives under attention before proceeding with the analysis.

Table 1 below includes information on the nature and size of Corpus A and Corpus B.

Table 1: Corpus A and Corpus B: Description

	Corpus A	Corpus B
Description	50 EU Directives in Greek (1999–2008)	Greek Implementation Measures (Presidential Decrees, Laws and Ministerial Decisions of the 50 EU Directives)
Size	412 287 words	373 199 words

As already pointed out, with a view to attesting whether national legislation bears an imprint of Europeanisation in the years following the country's membership in the EU, a control corpus is analysed, which in this case is the Greek national legislation before Greece's accession to the EU and after its accession in 1981.

In particular, the NOMOS Legal Information Data Base<sup>7</sup> was used given that is an all-inclusive service of legal information, constantly enriched and updated

<sup>5</sup> Eur-lex can be accessed at <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html> [04.03.2016].

<sup>6</sup> The website of the National Printing House can be accessed at <http://www.et.gr/> [04.03.2016].

<sup>7</sup> The NOMOS database can be accessed at <http://lawdb.intrasoftnet.com> [04.03.2016].

and providing multiple ways of quick searching, tracing and retrieval of legal information. NOMOS incorporates elements from the Greek Legislation and Legal Precedents, such as:

- Laws in force from the establishment of the Greek State up to date and linking of the statutes to the interpretative jurisprudence press articles
- Operative decrees, Ministerial Decisions, Acts of the Council of Ministers, Acts of the Governor of the Bank of Greece
- Collective Labour Bargaining
- Abrogated Laws and other Statutes issued after 1944
- Compliance of the Greek Legislation with the Community Legislation and linking to the relevant European Union Legislation
- International treaties and inter-state agreements
- Important interpretative circulars
- Juridical elements, Instructions, Rulings, Acts, Decisions of Legislative Bodies and the European Court of Justice

For the purposes of the present research, the search involved all primary and secondary law, i. e. law, decrees, ministerial decisions, Cabinet decisions and decisions of various administrative bodies issued from the establishment of the Greek state up to 2015. The search was carried out online as the number of the legal acts used was immense and the search function of the NOMOS database was effective and reliable.

#### 4.2 *Software for analysis: AntConc*

The linguistic analysis of the corpus (Corpus A and Corpus B) was carried out with the use of AntConc,<sup>8</sup> a freeware, multi-platform, multi-purpose corpus analysis toolkit which has been used consistently and extensively for the analysis of corpora. AntConc started out as a relatively simple concordance program but now includes a powerful concordancer, word and keyword frequency generators, tools for cluster and lexical bundle analysis and is thus considered ideal for the purposes of the present research.

#### 4.3 *Level of analysis*

As already pointed out, the analysis focuses on the lexical level and in particular on Language for Special Purposes (LSP). LSP, according to Picht & Draskau 1985, 3 is a formalised and codified variety of language, used for communicating information of a specialist nature at any level – at the highest level of complexity, between

---

<sup>8</sup> AntConc can be downloaded from <http://www.laurenceanthony.net/software.html> [04.03.2016].

experts, and, at lower levels of complexity, with the aim of informing or initiating other interested parties, in the most economic, precise and unambiguous terms possible. The existence and continuous development of LSPs, and in particular the different varieties of LSP (LSP for chemistry, LSP for biology, LSP for the EU, etc.), arise from the need to achieve economy and precision in communication within special fields (Picht & Draskau 1985, 4–5).

In the present study, the analysis will focus on Eurolect in the form of Europeisms and collocations. Both belong to the specific lexicon pertaining to EU documents which is born out of the primordial need to name new concepts and is justified by the unique nature of the structures and the procedures of EU Institutions.

#### 4.3.1 *Europeisms*

Terms are defined here as “conventional symbols for concepts which consist of articulated sounds or of their written representation (= of letters)” (ISO/R 1087, quoted in Picht & Draskau 1985, 96) and according to Cabré (1999, 85–87) they can be either simple, like *strategy*, *member*, *question* or complex, like *strategic*, *membership*, *questionnaire*, they can be derived words (formed by adjoining an affix to a lexical base, like *reinforcement*, *alternation*) or compounds (combining lexical bases or combining a form and a lexical base, to which affixes can then be adjoined, like *pre-accession*, *non-governmental*). Complex terms can be made up of a combination of words that follow a syntactic structure, like *batch processing*, *budget stabiliser*. Finally, from the point of view of form, there are terms that appear to be simple, but upon further examination turn out to be complex. These are initialisms (*EU*, *CFSP*, *ECB*), acronyms (*EURATOM*, *Europol*, *CAP*), abbreviations (*vol*) and short forms (*hypo* for *hypodermic needle*), all of which are examples of the results of truncation processes (Kelandrias 2007, 96; Cabré 1999, 73).

Europeisms, in particular, consist mainly of neologisms and borrowings. Neologisms, which appear in order to bear new meanings (Crystal 1997, 132), can be defined as a) newly coined lexical units or b) existing lexical units that acquire a new sense (Newmark, 1988). In the EU context, *EFSF* (*European Financial Stability Facility*), *ESM* (*European Stability Mechanism*) and *flexicurity* in English are examples of the first type of neologism, while *comitologie* in French, and *directive*, *cohabitation* and *own resources* in English are examples of the second type of neologism in that they are restricted to the sphere of the EU but “marked by an extension of their semantic content” (Goffin, 1994, 639). Yet, the best illustration is the term *citizenship* which acquired new meaning in the EU sphere. *EU citizenship* was introduced by the Maastricht Treaty, which was signed in 1992, and has been in force since 1993. It is now addressed in Part II of the Treaty on the Functioning

of the European Union.<sup>9</sup> EU citizenship is supplementary to national citizenship and affords rights such as the right to vote in European and local elections, the right to free movement, settlement and employment across the EU, and the right to consular protection by other EU states' embassies when a person's country of citizenship does not maintain an embassy or consulate in the country they need protection in. This neologism, i. e. the new meaning of the concept of citizenship, provoked strong debates among Member States after it was introduced by the Maastricht Treaty and even led to temporary non-ratification of the Treaty.

As pointed out already, Europeisms also consist of borrowings. Borrowings, according to Crystal 2004, 43 involve the introduction of words from one language or dialect into another. These can be: a) loanwords with virtually no change in written form, like for instance *acquis communautaire* (body of EU law) in English from French, *stagiaire* (trainee) in English from French and *Statute* (Staff Regulations) in English from French; b) loanwords which are morphologically adapted to the norms of the recipient language, like for instance *νεποτισμός* in Greek from the French *nepotisme* and c) calques or loan translations, namely loanwords in which the individual elements of a SL item are translated literally to produce a TL equivalent, like for instance *third countries* in English and  *τρίτες χώρες* in Greek from the French *pays tiers* (Crystal 1997, 12; Shuttleworth & Cowie 1997, 17–18; Goffin 1994, 639–640).

#### 4.3.2 Collocations

As far as collocations are concerned, these refer to the presupposed meaning of a word and in particular to co-occurrence restrictions which, as Baker 1992, 14 observes, are semantically arbitrary restrictions and do not follow logically from the propositional meaning of the word. Baker defines them as “the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language” (ibid., 47). While some words appear to have a limited collocational range, others have a vast collocational range. In English, for instance, *shrug* has a limited collocational range and it typically occurs with *shoulders*, while *run* has a vast collocational range and it can collocate with *country, company, business, show, car, nose, river, water, service, course*, etc. Yet, it is important to stress that unlike statements about grammar, statements about collocation are made in terms of what is typical or untypical rather than what is admissible and inadmissible. In other words, there is no such thing as an impossible collocation; words attract new collocates every day, new collocations are constantly being born and what is untypical today maybe typical tomorrow. Moreover, some collocations may seem untypical in everyday language but are

<sup>9</sup> Article 20(2)(c) of the Treaty on the Functioning of the European Union. For more information, visit <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:12012E/TXT> [04.03.2016].

very common in specific registers, a variation of language spoken within a particular group of people or community (ibid., 52). For example, in the EU lexicon, the collocations *democratic deficit* and *approximation of policies* are common and acceptable, although a reader who is not familiar with the EU may wrongly assume that they are untypical or marked. Finally, it is notable that collocational patterns can be affected by translation with the collocational patterning of a Source Text (ST) having an engrossing effect on the Target Text (TT) (ibid., 54). In other words, typical collocations in a Source Language (SL) enter a Target Language (TL) as calques through translation.

Interestingly, the creation of Europeanisms and EU-specific collocations has, over the years, marked each stage of the European integration process (Cosmai 2014, 59). With the Treaties of Rome of 1957 – which form the fundamental legal basis of the European Union – several terms and collocations were coined related to sectors such as agriculture and competition, e. g. *common customs tariff*, *agricultural levies*, *own resources* and *abuse of dominant position*. Thereafter and up until the Treaty of Lisbon in 2009, many terms and collocations pertaining to a variety of policy areas came to existence, e. g. *comitology*, *white paper*, *mutual recognition*, *sustainable development*, *codecision procedure*, *Citizens' Europe* and *single currency*. Language, therefore, and the building of the European edifice seem to have been developing hand in hand.

## 5. Findings and discussion

As pointed out already, the analysis of the corpus first aims to establish whether the language of translated EU legislation in Greek leaves its imprint on the legal instruments produced to transpose EU legislation in Greek national law at the levels of terminology and collocations. For that purpose, the AntConc concordancer was used to generate a KeyWord List of target words. In corpus linguistics, keywords are words that appear with statistically unusual frequency in a text or a corpus of texts. They are identified by software that compares a word-list of the text with a word-list based on a larger reference corpus. In this case, the reference corpus used consisted of all the EU directives in Greek published from 1999 to 2006, notably 423 directives which consist of 2 526 909 words. Once the KeyWord List was generated, all auxiliary verbs, conjunctions, pronouns, articles, numbers and LGP lexical items such as *have*, *year*, *client*, *way* and *period* were deleted. Highly-specialised terms belonging to thematic areas other than EU law, such as *blood transfusion*, *plasma donors*, *electronic road toll systems*, *tachograph*, *ro-ro passenger ship* and *satellite positioning*, as well as general legal and economic terms, such as *law*, *Article*, *financial*, *bank*, and *shares*, were also removed from the KeyWord List. From the final KeyWord list, the twelve words with the highest frequency were



selected and with the help of the Concordance function of AntConc, i. e. 'KWIC': KeyWord In Context, the context of each word was determined. Thus, a list was generated which includes the most frequently used key terms and collocations and can be seen in Table 2 below.

Table 2: Corpus A, Most frequent key terms and collocations

Rank	Term	Collocation	Frequency across Corpus A	Frequency per 1000 words
1.	contracting authority (αναθέτουσα αρχή)		353	0,85
2.	Community (adj.) (κοινοτικός)		344	0,83
3.	third countries (τρίτες χώρες)		255	0,61
4.	universal service (καθολική υπηρεσία)		163	0,39
5.	regulatory provisions (κανονιστικές διατάξεις)		130	0,31
6.	framework agreement (συμφωνία-πλαίσιο)		78	0,18
7.	comply with a directive (συμμορφώνομαι με την οδηγία)		56	0,13
8.	principle of proportionality (αρχή της αναλογικότητας)		43	0,10
9.	distortion of competition (στρέβλωση του ανταγωνισμού)		42	0,10
10.	principle of subsidiarity (αρχή της επικουρικότητας)		41	0,099
11.	acquis communautaire (κεκτημένο)		38	0,092
12.	EU citizenship (ιθαγένεια της Ένωσης)		24	0,058

Table 3 below shows the frequency in Corpus B of the twelve key terms and collocations identified in Corpus A.

Table 3: Corpus B, Key term and collocation frequency

Rank	Term	Collocation	Frequency across Corpus B	Frequency per 1000 words
1.	third countries (τρίτες χώρες)		413	1,10
2.	contracting authority (αναθέτουσα αρχή)		231	0,61
3.	Community (adj.) (κοινοτικός)		229	0,61
4.	universal service (καθολική υπηρεσία)		104	0,27
5.	framework agreement (συμφωνία-πλαίσιο)		83	0,22
6.	regulatory provisions (κανονιστικές διατάξεις)		77	0,20
7.	comply with a directive (συμμορφώνομαι με την οδηγία)		51	0,13
8.	distortion of competition (στρέβλωση του ανταγωνισμού)		40	0,10
9.	principle of proportionality (αρχή της αναλογικότητας)		38	0,10
10.	principle of subsidiarity (αρχή της επικουρικότητας)		28	0,075
11.	acquis communautaire (κεκτημένο)		18	0,048
12.	(EU citizenship) ιθαγένεια της Ένωσης		14	0,037

Figure 2 below clearly shows the similarities that exist at the lexical level between Corpus A and Corpus B.

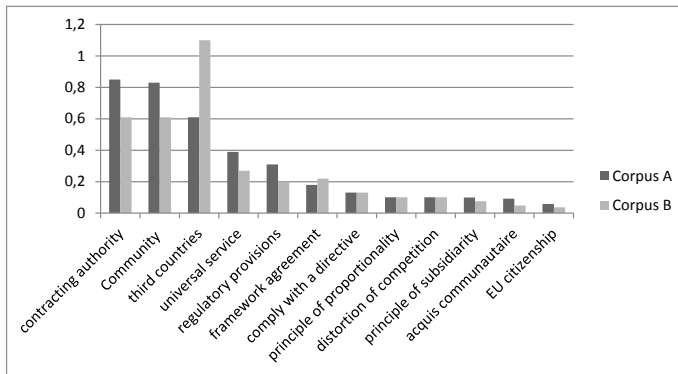


Figure 2: Key term and collocation frequency in Corpus A and Corpus B

It thus emerges from the above comparison that there is a strong influence of the terminology and collocations used in EU directives on the national implementation measures used to transpose them into national law. Interestingly, the term *third countries*, which is a *calque* from the French term *pays tiers* and the term *framework agreement* appear more frequently in the Greek implementation measures compared to the corresponding EU directives. Moreover, the term *principle of proportionality* and the collocations to *comply with a directive* and *distortion of competition* appear as frequently in the Greek implementation measures as in the corresponding EU directives. Therefore, EU-specific terms and collocations enter into the national legal instruments and by extension into the national legal language thus penetrating its conceptual system.

These findings are significant, but they are further tested on the basis of the analysis of a control corpus, namely the national legislation before Greece's accession to the EU and after its accession in 1981, with a view to attesting whether national legislation has been bearing an imprint of Europeanisation in the years following the country's membership in the EU. The twelve keywords generated with the help of AntConc constitute the focus of the analysis. More specifically, all legislation included in Series A of the NOMOS database, i. e. laws, presidential decrees, Cabinet decisions and decisions of various administrative bodies issued in Greece from as early as 1830 and up to 2015 are used for searching the frequency of the twelve key terms and collocations using the NOMOS database. The search was carried out online as the number of the legal acts used was immense and the search function of the NOMOS database was effective and reliable. It should be noted, however, that this online search is not without limitations, given that it is impossible to know the number of legal acts searched and their overall size in words.

The results of the analysis are presented in Table 4 and Figure 3 below.

Table 4: Key Term and Collocation Frequency in Greek legislation before and after accession

Term	Collocation	Before Accession 1930–1980	After Accession 1981–2015
third countries (τρίτες χώρες)		70	312
contracting authority (αναθέτουσα αρχή)		3	107
Community (adj.) (κοινοτικός)		17	833
universal service (καθολική υπηρεσία)		1	219
framework agreement (συμφωνία-πλαίσιο)		0	129
regulatory provisions (κανονιστικές διατάξεις)		0	220
comply with a directive (συμμορφώνομαι με την οδηγία)		0	116
distortion of competition (στρέβλωση του ανταγω- νισμού)		0	25
principle of proportionality (αρχή της αναλο- γικότητας)		0	89
principle of subsidiar- ity (αρχή της επικου- ρικότητας)		0	48
acquis communautaire (κεκτημένο)		0	114

As can be seen from Figure 3, the keywords that were generated with AntConc on the basis of Corpus A, i. e. 50 EU directives adopted from 1999 to 2008, and the reference corpus which consisted of all the EU directives in Greek published from 1999 to 2006, appear to have infiltrated national legislation given that their presence is limited or non-existent before Greece's accession to the EU and quite significant in the post-accession years. Especially the term *Community* appears in 833 legal acts in the period from 1981 to 2015, i. e. in the 34 years following

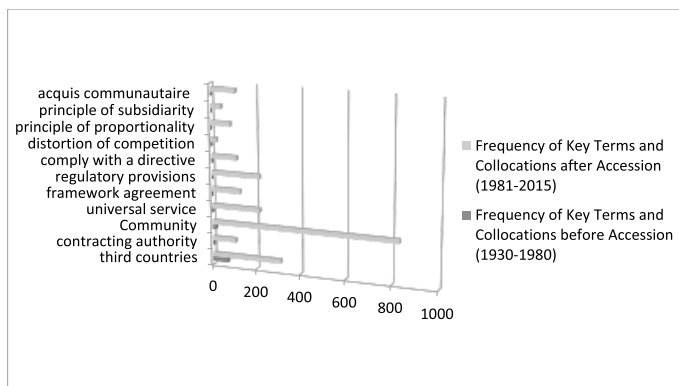


Figure 3: Key Term and Collocation Frequency in Greek legislation before and after accession

Greece's entry into the EU as opposed to 17 legal acts in the 150 years preceding the country's accession. Similarly, while the term *third countries* is only used in 70 legal acts during the pre-accession period as opposed to 312 acts in the post-accession year. And while until 1980 *third countries* were countries other than Greece, the term acquired a new, broader sense since then given that it refers to any country of the world that is not one of the 28 EU Member States and EEA-EFTA (European Economic Area – European Free Trade Association) states (Iceland, Liechtenstein and Norway).

On the basis of the findings, the language of translated EU directives in Greek appears to leave its imprint on the legal instruments produced to transpose EU directives in national law at the lexical level, while overall Greek national legislation appears to bear an imprint of Europeanisation compared to the pre-accession version.

The findings of this study corroborate the findings of similar studies in this area which involve Polish (Biel 2014a; Niewiadomski 2009), Maltese (Mori 2011), Finnish (Piehl 2006) and Spanish (Álvarez Lata 2012). Álvarez Lata, for instance, reports the introduction of new legal concepts which replace more synonymous traditional ones of Spanish law (Álvarez Lata 2012, 1322), while Biel has found that EU Polish conventions significantly depart from the generic conventions of Polish (Biel 2014a, 311), while Niewiadomski underscores the Europeanisation of the meaning of Polish legal concepts by their redefinition and adjustment through references to EU law (Niewiadomski 2009, 82).

## 6. Conclusion

The findings of the study are significant since they indicate that the Greek legal language is affected by the Greek Eurolect, and that Greek legislation is infiltrated with EU terms and by extension with EU concepts which are shared by all the Member States of the EU. Clearly, this influence is dynamic and it remains to be seen whether it will increase or decrease in the future. A large-scale analysis involving the majority of official EU languages and a number of levels of textual analysis could lead to safe conclusions regarding the effect that Eurolect as a whole can have on national languages and national legal cultures and could also shed some light on the role that language can play in cultivating a sense of Europeanness among EU citizens.

## References

- Álvarez Lata, N. (2013): The Impact of the Terminology of the European Directives on Consumer Rights on the Spanish Law: The Construction of a New Legal Language. In: *European Review of Private Law* 5(6), 1305–1324.
- Baker, M. (1992): In *Other Words*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203133590>
- Bellier, I. (1997): The Commission as an actor: An anthropologist's view. In: Wallace, H. & Young, A. (eds.): *Participation and Policy-Making in the European Union*, Oxford: Clarendon Press, 91–115.
- Biel, Ł. (2014a): *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt am Main: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03986-3>
- Biel, Ł. (2014b): The Textual Fit of Translated EU law: A Corpus-based Study of Deontic Modality. In: *The Translator* 20(2), 1–24. <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.909675>
- Cabré, M. T. (1999): *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Cao, D. (2007): *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599552>
- Caviedes, A. (2003): The Role of Language in Nation-Building within the European Union. In: *Dialectical Anthropology* 27, 249–268. <https://doi.org/10.1023/B:DIAL.0000006105.16609.f5>
- Cosmai, D. (2014): *The Language of Europe. Multilingualism and Translation in the EU Institutions: Practice, Problems and Perspectives*. Translated by D. A. Best, Foreword by J. M. Barroso. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles.
- Crystal, D. (1997): *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2004): The Past, Present and Future of World English. In: Gardt, A. & Hüppauf, B. (eds.): *Globalization and the future of German*. Berlin: de Gruyter, 27–46. <https://doi.org/10.1515/9783110197297.27>
- de Corte, F. (2003): The Contribution of Freelance Translators. In: Tosi, A. (ed.): *Crossing Barriers and Bridging Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 67–72. <https://doi.org/10.21832/9781853596704-008>

- Eur-lex (n.d.) Access to European Union Law. <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>. [04.03.2016].
- Eur-lex (n.d.) Consolidated versions of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union – Consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union – Protocols – Annexes – Declarations annexed to the Final Act of the Intergovernmental Conference which adopted the Treaty of Lisbon, signed on 13 December 2007 – Tables of equivalences. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:12012E/TXT> [04.03.2016].
- Eur-lex (n.d.) EEC Council: Regulation No 1 (1958) determining the languages to be used by the European Economic Community. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31958R0001:EN:HTML>. [04.03.2016].
- Europa (n.d.) European Union Directives. [http://europa.eu/legislation\\_summaries/institutional\\_affairs/decisionmaking\\_process/l14527\\_en.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/decisionmaking_process/l14527_en.htm). [04.03.2016].
- Felici, A. (2010): Translating EU law: legal issues and multiple dynamics. In: *Perspectives: Studies in Translatology* 18(2), 95–108. <https://doi.org/10.1080/09076761003668289>
- Goffin, R. (1994): L' Eurolecte: Oui, Jargon Communautaire: Non. In: *Meta* XXXIX (4), 636–642. <https://doi.org/10.7202/002930ar>
- Hroch, M. (1996): From National Movement to the Fully-formed Nation: The Nation-building Process in Europe. In: Gopal, B. (ed.): *Mapping the Nation*. New York & London: Verso, 78–97.
- Kelandrias, P. (2007): *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων* [The Translation of Economic Texts]. Athens: Diavlos.
- Kjær, A. L. (2007): Legal Translation in the European Union: A Research Field in Need of a New Approach. In: Kredens, K. & Goźdz-Roszkowski, S. (eds.): *Language and the Law: International Outlooks*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 69–95.
- Koskinen, K. (2000): Institutional Illusions. Translating in the EU Commission. In: *The Translator* 6(1), 49–65. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799055>
- Mattila, H. E. S. (2013): *Comparative Legal Linguistics*. Translated by C. Goddard. Aldershot: Ashgate.
- Mori, L. (2011): Linguistic variation in legal Maltese: EU directives compared to national implementation laws. In: Caruana, S., Fabri, R. & Stolz, T. (eds.): *Variation and Change: The Dynamics of Maltese in Space, Time and Society*. Berlin: Akademie-Verlag, 109–127. <https://doi.org/10.1524/9783050057200.109>
- Newmark, P. (1988): *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Niewiadomski, A. (2009): Europeizacja jęzka polskiego prawa na przykładzie regulacji prawnorodnych. In: Mróz, A., Niewiadomski A. & M. Pawelec (eds.): *Prawo i język*. Warsaw: Międzywydziałowe Koło Naukowe Kultury Języka Prawnego i Prawniczego UW *Lingua Juris*, 79–83.
- Picht, H. & Draskau, J. (1985): *Terminology: An introduction*. Guildford: University of Surrey.
- Piehl, A. (2006): The influence of EU legislation on Finnish Legal Discourse. In: Gotti, M. & Giannoni, D. S. (eds.). *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication* 44. Bern: Peter Lang, 183–194.
- Šarcevic, S. (1997): *New Approach to Legal Translation*. Hague: Kluwer Law International.

- Šarčević, S. (2010): Creating a Pan-European Legal Language. In: Gotti, M. & Williams, C. (eds.): *Legal Discourse Across Languages and Cultures*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 23–50.
- Schäffner, C. & Adab, B. (2001): The Idea of Hybrid Texts and Translation. *Contact as Conflict*. In: *Across Languages and Cultures* 2, 167–180. <https://doi.org/10.1556/Acr.2.2001.2.1>
- Shore, C. (2000): *Building Europe: The Cultural Politics of European Integration*. London: Routledge.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997): *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Sosoni, V. (2005): Multilingualism in Europe: Blessing or Curse? In: Branchadell, A. & West, M. L. (eds.): *Less Translated Languages*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 39–47. <https://doi.org/10.1075/btl.58.04sos>
- Sosoni, V. (2011): Training Translators to Work for the EU Institutions: Luxury or Necessity? In: *JoSTrans – The Journal of Specialised Translation* 16, 77–108. [http://www.jostrans.org/issue16/art\\_sosoni.php](http://www.jostrans.org/issue16/art_sosoni.php). [10.09.2015].
- Sosoni, V. (2012): A Hybrid Translation Theory for EU Texts. In: *Vertimo Studijos* 5, 76–89. <https://doi.org/10.15388/VertStud.2012.5.10561>
- Tirkkonen-Condit, S. (2001): EU Project Proposals as Hybrid Texts: Observations from a Finnish Research Project. In: *Across Languages and Cultures* 2(2), 261–264. <https://doi.org/10.1556/Acr.2.2001.2.9>
- Tosi, A. (2005): EU Translation Problems and the Danger of Linguistic Devaluation. In: *International Journal of Applied Linguistics* 15(3), 384–388. <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2005.00098.x>
- Trosborg, A. (1997): Translating Hybrid Political Texts. In: Trosborg, A. (ed.): *Text Typology and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.26>
- Wagner, E., Bech, S. & Martínez, J. M. (2002): *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome.



## Appendix

EU Directive	National Implementation Measure	Government Gazette No
31999L0021: Commission Directive 1999/21/EC of 25 March 1999 on dietary foods for special medical purposes	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 1185/2000
31999L0057: Commission Directive 1999/57/EC of 7 June 1999 adapting to technical progress Council Directive 78/764/EEC relating to the driver's seat on wheeled agricultural or forestry tractors	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 1044/2001
31999L0023: Commission Directive 1999/23/EC of 9 April 1999 adapting to technical progress Council Directive 93/33/EEC on protective devices intended to prevent the unauthorised use of two- or three-wheel motor vehicles	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 1044/2001
31999L0025: Commission Directive 1999/25/EC of 9 April 1999 adapting to technical progress Council Directive 93/34/EEC on statutory markings for two- or three-wheel motor vehicles	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 851/2000
31999L0032: Council Directive 1999/32/EC of 26 April 1999 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels and amending Directive 93/12/EEC	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 222/2001
31999L0039: Commission directive 1999/39/EC of 6 May 1999 amending Directive 96/5/EC on processed cereal-based foods and baby foods for infants and young children	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B, 1182/2000
32004L0018: Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and public service contracts	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 64/2007
32004L0035: Directive 2004/35/CE of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on environmental liability with regard to the prevention and remedying of environmental damage	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 190/2009

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32004L0038: Directive 2004/38/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the right of citizens of the Union and their family members to move and reside freely within the territory of the Member States amending Regulation (EEC) No 1612/68 and repealing Directives 64/221/EEC, 68/360/EEC, 72/194/EEC, 73/148/EEC, 75/34/EEC, 75/35/EEC, 90/364/EEC, 90/365/EEC and 93/96/EEC	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 135/2007
32004L0041: Directive 2004/41/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 repealing certain Directives concerning food hygiene and health conditions for the production and placing on the market of certain products of animal origin intended for human consumption and amending Council Directives 89/662/EEC and 92/118/EEC and council decision 95/408/EEC	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 95/2007
32004L0052: Directive 2004/52/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the interoperability of electronic road toll systems in the Community	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 216/2007
32004L0054: Directive 2004/54/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on minimum safety requirements for tunnels in the Trans-European Road Network	Presidential Decree	Government Gazette, Series A, 264/2007
32014L0067: Directive 2014/67/EU of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 on the enforcement of Directive 96/71/EC concerning the posting of workers in the framework of the provision of services and amending Regulation (EU) No 1024/2012 on administrative cooperation through the Internal Market Information System ('the IMI Regulation')	Law	Government Gazette, Series A 313/2005
32004L0082: Council Directive 2004/82/EC of 29 April 2004 on the obligation of carriers to communicate passenger data	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 84/2008

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32004L0106: Council Directive 2004/106/EC of 16 November 2004 amending Directives 77/799/EEC concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct taxation, certain excise duties and taxation of insurance premiums and 92/12/EEC on the general arrangements for products subject to excise duty and on the holding, movement and monitoring of such products	Law	Government Gazette, Series A 169/2006
32004L0114: Council Directive 2004/114/EC of 13 December 2004 on the conditions of admission of third-country nationals for the purposes of studies, pupil exchange, unremunerated training or voluntary service	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 157/2008
32005L0012: Commission Directive 2005/12/EC of 18 February 2005 amending Annexes I and II to Directive 2003/25/EC of the European Parliament and of the Council on specific stability requirements for ro-ro passenger ships	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 73/2006
32005L0017: Commission Directive 2005/17/EC of 2 March 2005 amending certain provisions of Directive 92/105/EEC concerning plant passports	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 28/2006
32005L0029: Directive 2005/29/EC of the European Parliament and of the Council of 11 May 2005 concerning unfair business-to-consumer commercial practices in the internal market and amending Council Directive 84/450/EEC, Directives 97/7/EC, 98/27/EC and 2002/65/EC of the European Parliament and of the Council and Regulation (EC) No 2006/2004 of the European Parliament and of the Council ('Unfair Commercial Practices Directive')	Law	Government Gazette, Series A 152/2007

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32005L0036: Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the recognition of professional qualifications (Text with EEA relevance)	Presidential Decree Presidential Decree	Government Gazette, Series A 78/2010 and Government Gazette, Series A 200/2010
32005L0045: Directive 2005/45/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the mutual recognition of seafarers' certificates issued by the Member States and amending Directive 2001/25/EC	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 242/2007
32005L0047: Council Directive 2005/47/EC of 18 July 2005 on the Agreement between the Community of European Railways (CER) and the European Transport Workers' Federation (ETF) on certain aspects of the working conditions of mobile workers engaged in interoperable cross-border services in the railway sector	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 200/2009
32005L0061: Commission Directive 2005/61/EC of 30 September 2005 implementing Directive 2002/98/EC of the European Parliament and of the Council as regards traceability requirements and notification of serious adverse reactions and events	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 50/2008
32005L0062: Commission Directive 2005/62/EC of 30 September 2005 implementing Directive 2002/98/EC of the European Parliament and of the Council as regards Community standards and specifications relating to a quality system for blood establishments	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 50/2008
32005L0071: Council Directive 2005/71/EC of 12 October 2005 on a specific procedure for admitting third-country nationals for the purposes of scientific research	Presidential Decree Law	Government Gazette, Series A 190/2008 and Government Gazette, Series A 180/2014

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32005L0094: Council Directive 2005/94/EC of 20 December 2005 on Community measures for the control of avian influenza and repealing Directive 92/40/EEC	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 59/2008
32006L0031: Directive 2006/31/EC of the European Parliament and of the Council of 5 April 2006 amending directive 2004/39/EC on markets in financial instruments, as regards certain deadlines	Law	Government Gazette, Series A 195/2007
32006L0038: Directive 2006/38/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 amending Directive 1999/62/EC on the charging of heavy goods vehicles for the use of certain infrastructures	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B 2101/2009
32006L0054: Directive 2006/54/EC of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 on the implementation of the principle of equal opportunities and equal treatment of men and women in matters of employment and occupation	Law	Government Gazette, Series A 207/2010
32006L0069: Council Directive 2006/69/EC of 24 July 2006 amending Directive 77/388/EEC as regards certain measures to simplify the procedure for charging value added tax and to assist in counter-ing tax evasion or avoidance, and repealing certain Decisions granting derogations	Law	Government Gazette, Series A 80/2009
32006L0112: Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax	Law	Government Gazette, Series A 80/2009
32006L0093: Directive 2006/93/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on the regulation of the operation of aeroplanes covered by Part II, Chapter 3, Volume 1 of Annex 16 to the Convention on International Civil Aviation, second edition (1988) (codified version) (Text with EEA relevance)	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 218/2008

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32006L0100: Council Directive 2006/100/EC of 20 November 2006 adapting certain Directives in the field of freedom of movement of persons, by reason of the accession of Bulgaria and Romania	Presidential Decree Presidential decree Presidential Decree	Government Gazette, Series A 180/2007 and Government Gazette, Series A 181/2007 and Government Gazette, Series A 182/2007
32006L0103: Council Directive 2006/103/EC of 20 November 2006 adapting certain Directives in the field of transport policy, by reason of the accession of Bulgaria and Romania	Ministerial Decision Presidential Decree	Government Gazette, Series B 2445/2007 and Government Gazette, Series A 68/2008
32007L0002: Directive 2007/2/EC of the European Parliament and of the Council of 14 March 2007 establishing an Infrastructure for Spatial Information in the European Community (INSPIRE)	Law	Government Gazette, Series A 166/2010
32007L0014: Commission Directive 2007/14/EC of 8 March 2007 laying down detailed rules for the implementation of certain provisions of Directive 2004/109/EC on the harmonisation of transparency requirements in relation to information about issuers whose securities are admitted to trading on a regulated market	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B 1222/2007
32007L0016: Commission Directive 2007/16/EC of 19 March 2007 implementing Council Directive 85/611/EEC on the coordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities (UCITS) as regards the clarification of certain definitions (Text with EEA relevance )	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B 776/2009

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32007L0030: Directive 2007/30/EC of the European Parliament and of the Council of 20 June 2007 amending Council Directive 89/391/EEC, its individual Directives and Council Directives 83/477/EEC, 91/383/EEC, 92/29/EEC and 94/33/EC with a view to simplifying and rationalising the reports on practical implementation	Law	Government Gazette, Series A 41/2012
32007L0036: Directive 2007/36/EC of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the exercise of certain rights of shareholders in listed companies	Law	Government Gazette, Series A 168/2010
32007L0059: Directive 2007/59/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on the certification of train drivers operating locomotives and trains on the railway system in the Community	Law	Government Gazette, Series A 12/2011
32007L0044: Directive 2007/44/EC of the European Parliament and of the Council of 5 September 2007 amending Council Directive 92/49/EEC and Directives 2002/83/EC, 2004/39/EC, 2005/68/EC and 2006/48/EC as regards procedural rules and evaluation criteria for the prudential assessment of acquisitions and increase of holdings in the financial sector	Law	Government Gazette, Series A 113/2010
32007L0064: Directive 2007/64/EC of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on payment services in the internal market amending Directives 97/7/EC, 2002/65/EC, 2005/60/EC and 2006/48/EC and repealing Directive 97/5/EC	Law	Government Gazette, Series A 113/2010
32007L0066: Directive 2007/66/EC of the European Parliament and of the Council of 11 December 2007 amending Council Directives 89/665/EEC and 92/13/EEC with regard to improving the effectiveness of review procedures concerning the award of public contracts	Law	Government Gazette, Series A 173/2010

EU Directive	National Imple- mentation Measure	Government Gazette No
32008L0006: Directive 2008/6/EC of the European Parliament and of the Council of 20 February 2008 amending Directive 97/67/EC with regard to the full accomplishment of the internal market of Community postal services	Law	Government Gazette, Series A 44/2012
32008L0049: Commission Directive 2008/49/EC of 16 April 2008 amending Annex II to Directive 2004/36/EC of the European Parliament and of the Council regarding the criteria for the conduct of ramp inspections on aircraft using Community airports	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 68/2010
32008L0051: Directive 2008/51/EC of the European Parliament and of the Council of 21 May 2008 amending Council Directive 91/477/EEC on control of the acquisition and possession of weapons	Law	Government Gazette, Series A 67/2011
32008L0052: Directive 2008/52/EC of the European Parliament and of the Council of 21 May 2008 on certain aspects of mediation in civil and commercial matters	Law	Government Gazette, Series A 211/2010
32008L0065: Commission Directive 2008/65/EC of 27 June 2008 amending Directive 91/439/EEC on driving licences	Ministerial Decision	Government Gazette, Series B 1541/2008
32008L0114: Council Directive 2008/114/EC of 8 December 2008 on the identification and designation of European critical infrastructures and the assessment of the need to improve their protection	Presidential Decree	Government Gazette, Series A 104/2011
32008L0115: Directive 2008/115/EC of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on common standards and procedures in Member States for returning illegally staying third-country nationals	Law	Government Gazette, Series A 7/2011



Arne Kruse

## Scots

### *The role of language in civic nationalism*

#### Abstract

*The article outlines the background to why the Scottish independence movement is not much devoted to promoting the Scots language. The civic-type nationalism in Scotland makes it problematic to integrate ethnically defined arguments into the discourse for independence. In comparison, the historical background is in some ways similar in Scotland and Norway but in Norway, the language issue is symbiotically attached to nineteenth-century ethnic nationalism. It is suggested that the consequence of an inclusive civic nationalism may imply testing times for ethnically defined smaller languages competing on 'equal' terms with a dominant language. Finally, it is argued that Scots today is a socially marked speech form, and that to individual users of Scots this will continue to be closely linked to social injustice.*

Keywords: Scots language, Scotland, nationalism, independence

#### 1. Scots language and the missing political agenda

Far from being an outdated 19<sup>th</sup>-century German Romantic invention, the ethnolinguistic idea that language defines the nation is still very much alive and in use to delineate who belongs to the in-group, the nation, and to exclude those who do not. In Europe, the ethnolinguistic argument is currently contended along linguistic borders in, for example, the Balkans and in the Baltic states. Thirty-five years ago, J. D. McClure stated that a political national revival in Scotland would be a prerequisite for a linguistic and cultural revival, and he explicitly linked the establishment of a Scottish parliament to “an awareness of Scottish nationhood and its roots” and with raising the status of the Scots language (McClure 1980, 38). In 1999, a Scottish parliament was established in Edinburgh, and in 2014, a referendum over Scottish independence took place. Although a majority voted for the status quo it is agreed by most commentators that the intense political debate preceding the referendum led to an unprecedented political awakening for very many Scots. Has, however, this new political awareness and the wide-ranging national debate included an interest in Scotland's linguistic situation? In short,

it has not. The growth of nationalism in Scotland has not included language as part of the issue;<sup>1</sup> in all effect, no serious discussion around the status of Gaelic and Scots has taken place, no political party has stated any grand vision for the diversity or distinctiveness of the linguistic situation in Scotland,<sup>2</sup> only a little political pressure has been employed from the grassroots level to advance the use of Scots and Gaelic, to secure a sustainable future for Gaelic, to standardise and secure esteem for the Scots language and – perhaps most importantly here – the issue of language has not been put forward by the nationalist movement as an issue of national importance. For example, the Scottish National Party (SNP), currently in power, continues to support the Gaelic Language (Scotland) Act, which was passed under a Labour and Liberal Democrat government with cross-party support in 2005, but does not aim to amend it to more than ‘equal respect’ for Gaelic. This is strikingly different to comparable contemporary nationalist campaigns in Europe such as in the Baltic states, in the Balkans, or the Welsh and Catalan independence movements. This article aims to explore why a surge of political national interest has not brought about a linguistic revival in Scotland. Furthermore, it will explore the roots of the kind of nationalism currently on the advance in Scotland, as well as the historical background for Scots as a language, and explore how the two factors relate to Scottish identity. As a comparison and contrast the case of Norwegian will highlight the relationship between ethnicity and nationalism.

There are two ‘old’ minority languages in Scotland, the Celtic language Gaelic and the Germanic language Scots, in addition to English, which, in some ways, also can be classified as a minority language in Scotland. The focus in the following will be on Scots, and Gaelic will only be touched upon briefly.<sup>3</sup> Scots is here defined as a variant of English or, historically, Anglian, today spoken by a large segment of the population of Scotland, apart from in the Hebrides or the Highlands<sup>4</sup> where Gaelic is spoken or where Standard English has replaced Gaelic more or less recently. Historically, Scots used to function as the national written and spoken language of Scotland but since the union with England it has lost this role and has gradually been degraded to a socially low-standing variety. As a linguistic continuum it stretches from the markedly Scottish (Broad Scots) to Scottish Standard English

---

<sup>1</sup> The UK government signed the European Charter for Regional or Minority Languages in 2000, ratified in 2001, and by its inclusion Scots is *de facto* recognised as a language since dialects are excluded from the Charter. Scots is, however, listed under a section where no actual obligations are imposed on the national governments (Macafee 2002, xxxiii).

<sup>2</sup> The mention of Gaelic and Scots in the party political manifestos before the Scottish elections on the 5 May 2016 are summarized here: <http://www.scotslanguage.com/articles/view/id/4752#close> [04.05.2016].

<sup>3</sup> For those interested in Gaelic in the relation to the Scottish referendum, please see McLeod 2014.

<sup>4</sup> Scots is historically spoken in parts of Caithness and the Black Isle.

where only the accent and a few lexical items are different to Standard (Southern) English. In the following, the term *Scots* will be used for the varieties that are not Scottish Standard English.

## 2. Scotland as a civic project

It is usual to distinguish typologically between ethnic and civic nations, where the first can be said to be an extension of a *jus sanguinis* ‘blood right’ of an ethnic group and where the latter is a political arrangement around agreed laws and rights along territorial borders based on *jus soli* ‘soil right’. The civic nation often brings together different ethnic groups which share a cause, such as a common enemy. The classic example of the ethnic nation is Germany, while Switzerland is a prime example of a civic nation, bringing together ethnically different people into a military confederation as early as 1291.

It is safe to say that Scotland – as a multi-lingual country – had arisen as a nation by the time of Bruce (1274–1329) under the main agency of the monarchy, as summed up by the historian G. W. S. Barrow: “the homogeneity was not racial or linguistic but feudal and governmental. It was expressed most clearly in the habit of a common feudal allegiance to a strong monarchy, and in the observance of a substantial body of accepted law and custom” (Barrow 1956, 410).

Following the personal union of 1603, the merger of parliaments in 1707 formed the multinational state named the United Kingdom of Great Britain as a civic contract. Different from other civic states like, for example, France, the UK was a state without a written constitution and without a plan to integrate the various cultural and institutional parts of the union. The UK did not become what Rokkan & Urwin 1982, 1 call a *unitary* state – which, like France, is built around one dominant political and administrative centre with a high degree of integration into a homogeneous culture – but rather a *union* state where the component nations come together in different ways, where integration is not a priority and, in spite of a certain administrative standardisation, regional institutions are left autonomous. This has left Scotland with a legal system, a church and an educational structure which are different to those in England and Wales. A further step in the direction of political devolution came in 1999 when the Scottish Parliament reconvened for the first time in almost 300 years.

The political set-up of the UK has in the past typically been reflected in a Scottish dual national identity with an overarching British identity based on unifying symbols such as the Empire, the Parliament and the monarchy, whilst retaining a Scottish identity assembled around the divergent sub-state institutions, laws, church and education systems, as well as constructed cultural expressions such as tartan, the kilt and bagpipes. Both emotionally and economically, the Empire

continued to exercise a powerful hold on Scotland throughout the first half of the 20<sup>th</sup> century. The Scots were wholeheartedly engaged in building the Empire while at the same time identifying with Scotland as a national entity, and as long as the iconic symbols retained their strength it was unproblematic to be both British and Scottish. When the unifying British institutions started to decline, however, it became more challenging, enumerated in opinion polls and the latest census where many Scots now express alienation from the British label (Census 2011).<sup>5</sup>

A kind of quiet indifference to the monarchy was expressively articulated during the Queen's Diamond Jubilee in 2012. While in England there were 9,500 applications for street parties, there were 60 in Scotland, 20 of these being submitted by the Orange Order in Glasgow (Small 2012). Commenting on this discrepancy in numbers, Professor Neil Blain of Stirling University said, "Scots are being put off by a monarchy that is increasingly being seen as 'English'" (Harrison 2012). This is in all probability also a major underlying reason for the loss of confidence in the Parliament in London; an oft-quoted motivation for the support for Scottish independence.

The growth of support for independence in the population has been rapid. Until relatively recently it was accepted in Scotland as the norm that politics were run from London. Left-wing political thinking, in all practicality the Labour Party, had, and still has, an in-built distrust of the term and the notion of 'nationalism', and this traditional attitude has only recently been challenged with the success of another centre-left party, the Scottish National Party (SNP), advocating a combination of social-democratic politics and national independence. Rather than arguing for a traditional ethnolinguistic nationalism around the exclusionary concepts of blood and belonging (*jus sanguinis*), the new Scottish nationalism expressed by the SNP is civic and inclusive, promoting the concept of citizenship as a right for all within the state boundaries (*jus soli*). While converging on social politics similar to those of the Labour Party, and not on ethnicity, the SNP has seen rapid progress over a period of just 20 years, from being relatively obscure and marginal, to becoming the party of power in the Scottish Parliament and winning 56 out of 59 Scottish representatives in the 2015 UK parliamentary election. It is easy to overestimate the latter result and one should bear in mind that it is the effect of a first-past-the-post electoral system and also that the 2014 referendum for independence was actually lost with a 45/55% vote. Still, Scottish voters have sanctioned the unprecedented growth of a party which has not only tested established left-wing ideas about nationalism, but it has also helped to illustrate the fluidity of a people's attitude to nationalism, as well as their identity as Scots and perhaps identity itself.

---

<sup>5</sup> 62% of the total population stated their identity was 'Scottish only', 18% stated 'Scottish and British identities only' and 8% chose 'British only' (Census 2011).

It is, therefore, necessary now to explain why the growth of politics centred on a more specifically Scottish-focused political identity has not by any measure increased supportive attitudes towards the indigenous languages; in our case Scots.

### 3. Scots: the language in history

Along a historical timeline, there are certain critical phases for languages, periods in time which can be windows of opportunity, when written languages can be established or which can be perilous for already established standards. With northern European languages, several such critical phases can be identified: the medieval establishment of nation states, the Reformation, early 19<sup>th</sup>-century Romanticism and, finally, the 20<sup>th</sup>-century break-up of empires. The history of Scots<sup>6</sup> evidently also relates to these periods in time. Among Scots' linguistic cousins, there are obvious parallel historical and political contexts and also some very different end results. Here, the case of the neighbouring language Norwegian is added to illustrate how the current linguistic situation in Scotland is not necessarily the only and obvious outcome for a nation which, over a long period, has been dominated by another.

As a political unit established in the 9–10<sup>th</sup> century, Scotland was Gaelic-speaking with the exception of the south-east corner, the Lothians, where Anglian was spoken. The move of the political power to Edinburgh, in East Lothian, initiated the long-lasting process where Gaelic has ever since been on the retreat. With the need for more efficient administration making use of a written language, Scots was among several other Germanic languages established at the heart of more or less new political constellations. Accordingly, the North Germanic speech continuum became formally divided along the borders of Denmark, Norway and Sweden and the north Anglian dialect was parted along political borders into Scots and Northumbrian, gravitating to the north and to the south, respectively. Inspired by the progress of the Normans, King David I of Scotland (AD 1084–1153) and his successors boosted Scottish commerce by establishing a series of trading towns or boroughs in the south and east of Scotland. The new boroughs were settled by merchants who seem to have come from the Great Scandinavian Belt in northern England, and whose speech influenced and blended with the Anglian speech in the south-east of Scotland. The merchants brought with them a heavily Scandinavianised form of English and – being well-placed in socially important roles – they will have been crucial in the process that gave Scots a substantial Scandinavian element, a linguistic component that has been claimed to constitute the main

---

<sup>6</sup> The history of Scots is covered in greater detail by Murison 1979b, Aitken 1985, McClure 1994 and Macafee 2002.

difference to Standard English (Murison 1979a, 34). By the mid-14<sup>th</sup> century, Scots had replaced Gaelic in the east of the country up to the Moray Firth, and it is from the late 14<sup>th</sup> century onwards that what may be recognised as Scots starts to appear in the written records.

Scots as a language belongs among the early Germanic languages to be established as a ‘national language’, with the obvious proviso that this does not mean a commonly used written medium but rather a tool amongst the highest echelons of the nation. By the beginning of the 15<sup>th</sup> century, Scots flourished as a written medium for legal matters, state affairs and for cultural expressions. Gaelic had fallen in esteem and was at this time known as *Erse*, or *Irish*. Accordingly, Scots was referred to as *Inglis*, an indication that the written variety north of the border was not seen as distinct from English.<sup>7</sup> Unlike other Germanic neighbours, a fixed, standardised form of Scots was never achieved in the middle ages. The cultural and linguistic gravitational effect from England was evident and, perhaps crucially, a clear distinction between English and Scots was not achieved, even during the peak of Scots autonomy (Llamas 2009, 253). Still, a separate spelling system based on the metropolitan speech of Edinburgh was a convention that was maintained well into the age of print, and by the late 15<sup>th</sup> century Scots had won a considerable status both as a literary and administrative language within the whole of Scotland; it was, according to Murison, “a full national language” (Murison 1979b, 8) and by the late 16<sup>th</sup> century some considerable writers produced a body of literature which was boosted through the medium of print.

The Reformation brought about a decisive make-or-break period for many northern European languages. The call for Bible translations in combination with the printing press – the new powerful means to mass-produce texts and standardise languages – helped to establish or consolidate national languages such as Icelandic, Danish and Swedish, and it meant the final nail in the coffin for written Norwegian, when the Bible arrived in Norway in a new Danish translation. Scots did not suffer quite as badly, but the fact that a Bible in Scots was never printed had the long-term consequence of a serious domain loss: God’s language became English in Scotland. The followers of the Protestant cause sought inspiration and ideological leadership in England and in English religious texts; so much so that the Scots language to a degree came to be identified with Catholicism. The political and religious upheaval during the tumultuous 16<sup>th</sup> century in effect resulted in a deteriorated economy and, accordingly, fewer books were produced in Scotland. Furthermore, those which were produced were often aimed at the more affluent English market, inevitably encouraging Anglicisation (Llamas 2009, 253).

---

<sup>7</sup> Until the late 15<sup>th</sup> century, the term *Scottis* was reserved for Gaelic but then took to mean the language we know as *Scots* today.

The Union of the Crowns in 1603 implied further Anglicisation. Symptomatically, when James VI of Scotland moved to London to take on the title of James I of England, he started to write in English, and with the migration of the court and many aristocrats to England, an important production line of texts in Scots ceased to exist and the decline of the social standing of Scots was initiated. Soon it became evident that for many Scottish writers, Standard English had become the obvious medium and Scotticisms had taken on the same connotations as provincialisms and, as such, were to be avoided. Writers like David Hume and James Boswell both actively sought to escape from Scotticisms in their writing. While Scots was regarded more and more as a debased form of southern Standard English, educators started to see it as their duty to eradicate Scotticisms from pupils' work and from the public discourse (Jones 1995, 1–13). The decline continued “from a fairly full Scots through an Anglicised Scots to a Scotticised English” as Keith Williamson describes the language situation in the 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries (Williamson 1983, 83). Later in the 18<sup>th</sup> century – as a reaction to the union – there is a growing interest in all things Scottish including the language, and Scots re-emerges as a poetic language, prominently employed by Robert Burns. This, however, is a different Scots, used by authors who saw English as the ‘real’ language. This is a Scots which is far less confident, not the least revealed in the ‘apologetic apostrophe’, unknown in Older Scots but now used where a consonant exists in a Standard English cognate, as in *gi’e* ‘give’ and *a’* ‘all’, suggesting that the Scots form is a divergent or inferior form of English.<sup>8</sup> The marginalisation of Scots is also evident in Walter Scott’s prose, where he deemed the literary use of Scots appropriate only when reproducing the speech of the lower classes and crofters; for the narrative itself only Standard English would do. As McClure observes, this was a process only possible because of the missing perception of an association between Scotland as a nation and Scots as a national language (McClure 1995, 9).

Although the Romantic writers of the early 19<sup>th</sup> century and this period’s anti-quarian interests brought about a new interest in the study of the language itself, it did not really bring about any practical modification of the status of the Scottish language. It did win an ornamental function for use at certain occasions, but this had very little effect on the way people actually wrote and spoken Scots continued down a socially degrading spiral. With the growth of cities came the socially based distinction – still heard – between ‘bad Scots’ in the form of urban sociolects, and ‘good Scots’ usually equated with traditional rural dialects (Aitken 1982, 33).

In the mid-20<sup>th</sup> century the poet Hugh MacDiarmid and his followers created a standard for Scots that came to be known as Lallans, or as MacDiarmid himself stated; ‘synthetic Scots’. By recreating and extending the range and vocabulary

---

<sup>8</sup> The use of the apostrophe is nowadays very limited and considered unacceptable by most writers of Scots (Taylor 2009).

of literary Scots to include archaic, little-known vocabulary, they succeeded in making a pure and distinct standard, but at the same time one which is quite removed from traditional spoken Scots and one that many speakers of Scots will find difficult to read and especially write. It has had limited success and there is still no agreed written standard to represent spoken Scots.

Scotland's Census in 2011 was the first to include a question about Scots. In the Census 38% of the population said they could either speak, read, write or understand Scots, and 30% of the population said they could speak Scots.<sup>9</sup> As long as there is no clear definition of what Scots means, we can only see these figures as a suggestion that around  $\frac{1}{3}$  of the population identifies their own language with what they themselves classify as Scots.

#### 4. Scots today: a language?

In Heinz Kloss' well-known definition from 1967 of what constitutes a language he establishes two criteria. The first he terms *Abstand* 'distance', which establishes that languages are distinct because of their inherent linguistic distance, and for the second he uses the term *Ausbau* 'build-up' for languages which have been codified in their own right. In short, the first concept is linguistic, while the second is sociological (Kloss 1967, 30). There is no linguistic break along the border of Scotland and England and, thus, Scots is not an *Abstand* language, i. e. it is not a language defined by linguistic distance to other languages, in this case English. However, in the Middle Ages Scots becomes an *Ausbau* language, i. e. a language by development; by being taken into use as a written tool for communication within the borders of a nation-state.

Kloss' model is dynamic, and one process to illustrate the changing concept of language as an entity is the development of 'dialectalisation'. This happens when two originally separate languages are represented with a written norm based on only one of the two languages. The losing language with a former important status within its own speech community suffers a loss of status and is downgraded to a basically non-literary speech variant. Kloss suggests that Occitan and Low German have become "near-dialectalised languages" with a written form used only to a very limited degree. Users of the losing variants will accept that their own speech is a dialect of the victorious language rather than an autonomous system (ibid., 36). This is an apt description of the present status for Scots. Very many Scots speakers will think of their own speech as a second-rate version of Standard English. However, while Kloss sees Occitan and Low German as languages because

---

<sup>9</sup> In response to another question, 93% said they spoke only English at home, indicating a problem with the figures and with the questions asked.



they have gone through an Ausbau process, he sees Slovak as an example of “fully dialectalized vernacular” – vernacular and not a language because it lacks a fully developed literary form; it has not gone through an Ausbau process (ibid., 35).<sup>10</sup> He continues: “This is what happened in Scotland after the speakers of the Ausbau language called Scots (or Lallans) adopted English as their sole medium for serious literature” (ibid.). This downgraded status qualifies Scots to be included in what Kloss elsewhere has termed *kin tongue*, where there is a degree of mutual intelligibility, which can lead to less “willingness to grant basic lingual rights to the weaker tongue or group” (ibid., 74).

An essential limitation to Kloss’ otherwise dynamic model becomes evident when he includes Scots among ‘vernaculars’ and not ‘languages’ based on a limitation for codification back to 1800 only. To many Scots it will be felt as unnecessarily harsh not to consider and include the writings of e. g. Robert Burns and even the medieval literature, for that matter.

Kloss’ model is of course not the only attempt to answer the question of whether we operate using a ‘language’ or a ‘dialect’. A. J. Aitken, for example, claims that the most definite dialect boundary in the English-speaking world is the Scottish-English Border, but of greater importance still is the literature: “Nowhere in the English-speaking world is there a dialect literature which remotely compares with Scottish literature for antiquity, for extent and variety, and for distinction” (Aitken 1985, 9). Aitken does admit, however, that “Scots needs a body of writing in prose beyond the spheres of dialogue and monologue to which, since the Older Scots period, it has been all but confined” (ibid.).

## 5. The identity of the elite

Anthony D. Smith finds part of the explanation as to why nationalist movements succeed or not depending in the degree to which a “native secular intelligentsia” (Smith 1995, 76) is accommodated in the larger state. In a similar way to exponents of the Corsican intelligentsia winning prestigious positions in France, educated and ambitious Scots had good prospects of gaining high-status careers in the British Empire and, consequently, it was in the best interests of this elite to support the system that provided these opportunities. Somewhat facetiously, one could say that the Scots were too busy reaping the benefits of the British Empire to be concerned about nationalism in the 19<sup>th</sup> century. The Scots were, in other words, benefitting economically from a system where a hegemonic economic, political and cultural elite defined the terms of a social and cultural agenda that did not challenge the dominant role of Standard English. This cultural and political elite had a language,

---

<sup>10</sup> The status of Slovak has of course changed since Kloss wrote this.

Standard English, with enough economic and political support to take on the role as the unifying medium of expression not only for the whole of the United Kingdom, but also for substantial parts of the outside world through the British Empire.

There is an irony at the heart of the eager Scottish involvement in building the British Empire, as Cairns Craig explains: “Scotland was an active partner in the extension of Empire that made English a world language, while at the same time, in its own linguistic experience, it shared the experience of the colonised” (Craig 1988, 5). What Craig points to here are actual similarities to colonisation, yet it should not be lost from sight that the decline in the status of Scots is not an issue of ethnic oppression; it is not a story of an immigrant elite of Standard English speakers imposing their language on a subdued Scots-speaking people. The urban elite of the Scots themselves identified with and aspired to alter their own language towards Standard English. As Charles Jones states: “Throughout the 18<sup>th</sup> century, attitudes to the Scots language, both from English and Scottish writers range from the downright condemnatory, through the apologetic, to the patronising” (Jones 1995, 12).

By the late 18<sup>th</sup> century, there is a dominant view both in England and in Scotland that Scots should be actively suppressed in favour of Standard English. One of the few – and surprising – voices to express an opposing view is the English-born Jesuit priest James Adams (1737–1802) (Jones 1995, 18–19). Adams is not nationalistic in a Scottish sense. In the book *The Pronunciation of the English Language* from 1799 (= Adams 1968) he explains “[...] for he that name himself English or Scotch, names but one half of what he is by the bond of the Union”, and his call is to “British readers” (Adams 1968, 157). The speech pattern he defends so strongly, however, is part of a national character:

The sight of the Highland kelt, the flowing plaid, the buskin'd leg, provokes my antagonist to laugh! Is this dress ridiculous in the eyes of reason and common sense? No: National character and distinction are respectable. Then is the adopted mode of oral language sanctioned by peculiar reasons, and is not the result of chance, contemptible vulgarity, mere ignorance and rustic habit (ibid.).

And he continues, indicating educational issues:

How, in the name of wonder, can Scotch Schoolmasters teach poor children to read their Bible printed the English way? They use no other. Hence every word is a stumbling block; and, from early youth, the Scotch are taught *that our pronunciation is anomalous and capricious*, the prejudice is deeply rooted, and has cost me all my labour to endeavour to eradicate the notion (ibid., 162).

Adam's voice of opposition is, however, very much the exception to the dominant call for the abandonment of Scots speech characteristics in favour of “refined English” (see Jones 1995, 12–21).

## 6. Norway and National Romanticism

There is a similar situation in neighbouring Norway, another country where a more dominant and linguistically proximate language, in this case written Danish, had replaced the medieval national language. Unlike in Scotland, where Scots was still used in writing at the beginning of the 19<sup>th</sup> century, the long union with Denmark had in Norway produced a situation where written Norwegian had been completely replaced by written Danish. Although Norwegian phonology was not much influenced by spoken Danish, by 1814, when the 400-year-long union with dominant Denmark was dissolved, the political and urban upper echelons all wrote in Danish, and in the first two decades of the 19<sup>th</sup> century the role of written Danish was unquestioned in Norway.

Then, within half a century, the situation was completely altered: what used to be seen as provincial errors were soon taken as the guiding principles for creating not only one written Norwegian standard, but two. When, between 1811 and 1820, the politician and writer Jacob Aall and others suggested that the written Danish used in Norway could gradually be enriched with vocabulary taken from Norwegian dialects, it was regarded merely as a political stand in the debate around Norwegian independence and was not debated on its own linguistic premises (Hyvik 2009, 193–203). However, when the poet Henrik Wergeland argued similar thoughts in the 1830s, echoing concerns around nationalism and democratic justice similar to those of James Adams, a public debate was initiated, leading directly to practical work towards restoring Norwegian as a national language (Jahr 2014, 28–29). What had taken place between Aall's and Wergeland's attempts was the belated arrival of the German Romantics' thoughts around language and nation. The one, crucial effect that brought about the change in Norway was the changed perception of Danish.

Developed in Germany, National Romanticism can be seen as a second stage of the general Romantic movement. German nationalism was to a high degree an ethnic nationalism which came about as a reaction to the rationalism of the Enlightenment, spurred on by the Francophobia that became common on the Continent in the wake of Napoleon's expansionist policies. For Johann Gottlieb Fichte it was essential to see his people regain hope after defeat and shame. By inspiring pride in the German language he echoes Johann Gottfried Herder's claim that language was at the heart of a nation's spirit, its *Volkgeist*. The movement peaked with Wilhelm von Humboldt's assertions that "the concept of a nation must chiefly be founded upon [language]" and that "the character of a nation [...] is primarily disclosed in language" (Humbolt 1988, 188).

Ethnic nationalism and the concept of the *Sprachnation* 'language nation' helped to justify the creation of independent states (Kloss 1969, 21), and during what Baggioni calls the "second ecolinguistic revolution" (Baggioni 1997, 201) Europe saw

the rise of many national languages. Following the common routes of German cultural impact it had a deep impression on the Nordic countries. By the middle of the century, in the immediate neighbourhood to the north of Scotland, Icelandic intellectuals were inspired to purify, strengthen and secure Icelandic as the national medium of communication, and Faroese was codified, commencing its slow advance towards becoming the fully fledged national language it is today. Finnish found its modern written form and Norwegian was (re-)established with no less than two written standards; one as an amalgamation of common dialectal features and the other as a 'Norwegianised' written Danish. Of all the examples of linguistic emancipation in Scotland's northern neighbourhood, the Norwegian case is the most elucidating contrast to the Scottish situation.

Linguistically, the difference between Danish and Norwegian can in very broad terms be said to be similar to that between Standard English and (Broad) Scots. Parallel to the Scottish situation, the main users of the written language in Norway were the upper echelons who identified strongly with Danish culture. By the time of the dissolution of the union in 1814, there was no one in Norway who publicly expressed any problem in having to write in Danish. However, under the growing influence of German National Romantic thought it became an obvious embarrassment for the political and cultural elite of the young nation that the written language of Norway was, in fact, a foreign language.

## 7. The role of the spoken language in Norway

Inspired by German philosophers, the Scandinavian Romantic thinkers regarded dialects as historical indicators of the development of the national languages and – as a continued effort to collect linguistic and cultural artefacts with ideological roots in the Enlightenment but now relabelled as documentation of the national culture – it was seen as important that they were recorded before they died out. In spite of a certain scholarly interest in the vernacular, and although some thought that Norwegian elements in written Danish could, as such, possibly enrich the 'common language' [*Fællessproget*] (Molbech 1811), Norwegianisms were generally seen as provincialisms (Hyvik 2009, 72–83). The common understanding was that the national written language was the culmination of a historical development and that the written standard had to be the guiding principle over the spoken word (Jessen 1986, 32). Typically, Christian Molbech called on the educated in Denmark to make sure that their linguistic taste and style would be the guardians of the written standard and that increased teaching and a more fixed orthography would aid the common man in his efforts to write Danish (Molbech 1815). It was, however, not so much the taste and style of the educated that became the driving force behind the standardisation of both the written and the spoken language in

Denmark but rather the modernisation process – involving an ever expanding number of users of the language – and a need for an institutionalised and effective use of language (Jessen 1986, 34; see also Hoel 2011). Over the second half of the 19<sup>th</sup> century and into the 20<sup>th</sup> century the written and spoken standard in Denmark – as in Scotland – had seen a ‘normal’ development through the emergence of a stable written standard and a dominant spoken standard which has isolated the surviving dialects mostly to the domain of the private and the local.

In Norway, however, the National Romantic movement awarded important credentials to the spoken word, both in the countryside and in towns, and the relationship between standard language and dialects took a very different route compared to Denmark and Scotland. The archaic dialects in the Norwegian countryside were seen as nothing less than the deliverers of the national language, as they had survived the 400-year period of union with Denmark. The linguist Ivar Aasen (1813–96) established that there was a clear connection between Old Norse and the modern dialects and convinced a receptive intellectual elite that the ‘best preserved’ rural dialects should be the basis on which a written national language should be founded, creating what is now known as *Nynorsk*.

The urban educated speech too was used as the foundation for Norway’s other modern written standard, *Bokmål*. This influential sociolect was a kind of *koiné*,<sup>11</sup> a product of Norwegian upper-middle class pronunciation of the Danish written form, which was represented in all towns and with the socially highest status of all spoken varieties of Norwegian.<sup>12</sup> The teacher and linguist Knud Knudsen (1812–95) was the one to suggest that this speech form should provide the basis of what today is known as *Bokmål*, the majority written standard of Norwegian.

The spoken word was again used to adjust written Norwegian in the early 20<sup>th</sup> century when there was political will to attempt an amalgamation of the two written forms of Norwegian. This time the urban working-class dialects/sociolects were seen as a linguistic compromise between the speech of the bourgeoisie and the farmers and therefore a suitable meeting-place for a fusion of *Nynorsk* and *Bokmål*. It was a radical thought, as the urban working-class dialects had a low social status; in Norway as everywhere else they were seen as ultimately vulgar speech forms. The effort to amalgamate the two written forms lasted from 1917 until 1956 but it did not succeed in creating one written standard. Important to stress here, however, is the fact that Norwegians had once more recognised that all speech varieties had their own worth, even to the degree that they could all be the basis for the written language.

<sup>11</sup> A new variety brought about as a result of contact between mutually intelligible varieties.

<sup>12</sup> As a contact product this pronunciation is quite different from spoken Danish, which over time has moved rather far from the written form. For more on this, see Jahr 2014, 20–22.

The radical attitude to dialects in Norway is perhaps best illustrated with a ground-breaking resolution passed in 1878 by the Norwegian national assembly which instructed teachers not to correct pupils' speech: All teaching in the primary school should as far as possible be performed in the children's own dialect ("Undervisningen i Almueskolen saavidt muligt [bør] meddeles paa Børnenes eget Talemaal" (Hernes 2004)). Denying the need to introduce a spoken standard in schools was the first victory for Aasen's *Landsmaal* (*Nynorsk*) movement, and this policy is still in operation (Jahr 2014, 61). The resolution can be said to provide the footing for the current situation in Norway where dialects are used to a high degree in all walks of life. Similar to the situation in most other countries, the spoken language of the capital is dominant, to an extent, in the media, and dialect levelling is also taking place in Norway, especially in a wide area around Oslo. Dialects, however, are not stigmatised in the same way as in most other countries where they are often restricted to local and private contexts. In Norway, dialects are predominantly present in education, in the media, as well as in the Parliament and from the pulpit. The national broadcasting cooperation, NRK, states that news and weather forecasts should be read in a standardised language, but even this regulation is not any longer strictly complied with (Oivind, Samdal & Tjersland 2009).

Individuals in Norway are exposed to a wide range of spoken variants of the language and importantly, in contrast to Scotland, people do not automatically associate dialect speakers with low social standing. A high degree of "linguistic tolerance" (Vikør 1993, 180) is not limited to speech, but is increasingly reflected in written communication. The two written standards of Norwegian, Bokmål and Nynorsk, have – as a result of the previous intense language planning with the aim of merging the two standards – exceptionally many choices, with optional grammatical morphemes and word forms. In addition, very many individuals, especially young people who live outside of the linguistic region dominated by Oslo, choose to write in dialect when communicating on social media. Since this involves very many who live in the heartland where Nynorsk is the written standard, it has made some commentators voice concerns (e. g. Øvregård 2010) for the future when young people in their daily use of the written media use their own dialect rather than Nynorsk as a written standard.

Although Norway's linguistic scenario may be described with the use of positively connoted words like 'tolerance' and 'acceptance' it may not be the preferred choice for everyone. The Norwegian scenario can also be characterised by terms like 'instability', 'uncertainty' or even 'chaotic'. Individuals in Norway will often possess a high "linguistic consciousness" (Lund 1986, 55; Vikør 1993, 179) in the sense that unusually many individuals are preoccupied with the general sociolinguistic situation or with the language itself, and that they very often will have to make more or less conscious linguistic choices concerning their own spoken and

written communication. Many people will claim that the language situation to be preferred is where there are no choices and there is no leeway in correctness. In this sense, linguistic ‘tolerance’ comes at a cost.

## 8. Nationalism and ethnic identity: Scots as an artefact

Leaving enthusiastic Norwegian language planning aside, the example of another part of the United Kingdom may serve as a further contrasting illustration to the language situation in Scotland. As late as the early 19<sup>th</sup> century, Welsh was still spoken by the great majority of the population in the country but, due to industrialisation, less than half spoke Welsh by the early 20<sup>th</sup> century, and by the mid-1970s only about one fifth were Welsh speakers (Seton-Watson 2000, 497). This relatively late reduction of the number of speakers of Welsh – which is of course clearly defined from English by *Abstand* – could naturally be integrated in the Welsh resentment of English cultural and political dominance and become a vital element of Welsh nationalism. This could not so easily be replicated in Scotland where the indigenous *Abstand* language, Gaelic, was spoken by less than two percent of the population in the 1970s and about one percent currently, and can hardly be expected to take on a similarly prominent role as Welsh. The more widely spoken minority language Scots is marred by a low social standing and incomplete *Ausbau* due to the lack of an agreed, unified written standard. In addition, the linguistic proximity to Standard English is problematic over time for the integrity of Scots, for, as a rule, languages that are formed within a dialect continuum are more easily digested by a dominant language than distinct languages with an *Abstand* relation to the dominant language. Although at one time Occitan was spoken by one third of the French population it has been assimilated into the closely related French language to the extent that there are relatively few Occitan speakers left. On the other hand, speakers in France of Breton and Basque – languages that are both distinctly different from French – have maintained their languages much more successfully.

English is now the first *de facto* ‘official’ language of Scotland, as a functional description through status planning used for official administrative communicative purposes (see Kaplan & Baldauf 1997). In contrast, Gaelic and Scots are ‘national’ languages, as defined by Spolsky on the basis of aggregate attitudinal and sentimental recognition as embodiments and symbols of the identity of those belonging to Scotland as a national unit (Spolsky 2004, 36). In a similar way to e. g. national languages in many African states (see, for example, Omoniyi 2009, 241), Scots and Gaelic typically carry significance at ceremonial functions, e. g. at important state events, as it was seen when the Scottish Parliament was inaugurated on 1 July 1999 with the recital of Robert Burns’ poem *A Man’s a Man for A’ That*.

The fact that the language question has essentially been absent from the discussion around Scottish independence is further explained by Caroline Macaffee by the simple fact that the advances of nationalistic politics in Scotland found the people already politically mobilised and enjoying a high degree of literacy and standard of living – with the use of Standard English (Macaffee 1985, 11). Therefore, she claims, the part played by Gaelic and Scots, as part of nationalist politics, is minimal and is not likely to change, even if Scotland does become an independent nation. This may be the case but, in addition, it is quite evident that another part of the explanation is identifiable in the form of civic nationalism found in Scotland and in the absence of ethnicity in the discourse of SNP nationalists. Currently, there are surprisingly few kilts and bagpipes at official SNP functions, and the party has been very careful not to be associated with flag waving celebrations such as the celebration of the 800 year anniversary in 2014 of the battle of Bannockburn, where the Scots defeated an invading English army (Johnston 2014).

Although traditional Scottish national symbols have been largely absent from the current nationalist discourse, we should not be fooled into thinking that Scotland is in any way an exception from Benedict Anderson's statement: "the nation is always conceived as a deep, horizontal comradeship" (Anderson 1991, 7). Most scholars would agree to a definition of ethnicity and/or national identity as social constructs that may change over time in response to social and cultural factors. Individuals can define themselves or be defined by others as belonging to an ethnic group, and what is usually seen as the defining element of what we can call national identity or loyalty in a group of people is a sense of shared history and culture, including language. If an element of a collective past is inseparable from any feeling of communal identity, then so too is a degree of shared cultural elements attached to history and location. The linguistic features of Scotland take the form of clear cultural markers constituting components of the cultural construct of identity. In the Scottish linguistic landscape all the Gaelic place-names add a historical and cultural dimension to the scenery and, although only relatively few people may be aware of the role written Scots played in history as a national language, the Scots language will probably have a similar cultural presence in people's minds as a cultural artefact in line with tartan, the kilt and whisky. Most people experience Scots as a literary language only as it is paraded on Burns Night, 25 January, when the national bard's poems are read out loud, which has traditionally also been the only time when most schoolchildren experience written Scots, while at other times they may have been corrected for their own use of 'bad English' (McClure 1997).

Fiona Douglas points to the curious anomaly that those individuals who speak Scots are mostly unable to write and/or read it, and those who are most likely to be able to read and perhaps even write it are well-educated middle-class no-Scots-speaking individuals (Douglas 2009, 36–37). The education system has largely ignored the writing of Scots, although this has changed somewhat lately. In the



'5–14 Guidelines on English' and in the 'Curriculum for Excellence' it now says that teachers should be involved in "valuing pupils'" spoken language, and introducing them to stories, poems and other texts which use dialects "in a positive way", in exams candidates are encouraged to "write Scots where appropriate" as part of their creative writing paper in English at Higher level, and from 2000 an optional Scottish Language paper is available at Advanced Higher level. Although all this indicates changed attitudes to the use of Scots in education, there is still a serious lack of further guidelines and of programmes to train teachers about Scots language issues (Donovan & Niven 2003, 265–266). The situation for Scots in education is outlined in the following (which also may help to illustrate what written Scots today may look like):

In the 1990s the Eddication Depairtment chynged the rules bannin the uiss o Scots in the scuils. In 1996 Scots wes acknowledged for the first tyme as haein onie place in the curriculum; but the Naitional Guidlynes for 5–14 year aulds is gey vague, an Scots is papped down alang wi Inglis. Monie teachers is hostile tae Scots yet, whyle ithers wad lyke tae dae somethin but canna as thay haena onie resources or canna speak Scots. Maist o the univairsties teaches Scots courses but sae faur nane haes a degree in Scots; awbodie is sweirt tae mak proveision for Scots as a leid in its ain richt, an ower readie tae thole Scots as the puir kizzen o Inglis (Horsbroch 2000).

Several schools have tried out programs to raise awareness for Scots as a language. James Costa describes how such a programme (one hour per week), carried out in a working-class-based school in central Scotland, produced some unintended negative consequences that he concludes are grounded on the lack of formal standardisation of the language (Costa 2015). The absence of a standard, understood both as a shared representation of language and a model, generated unease on the part of both the teacher and the pupils concerning what counts as Scots and what does not. Ultimately, Scots comes out as an incomplete language and an inferior version of English, fit perhaps for comedy and family life but not for serious, public use of language. It is telling that very few teachers would actually teach their lessons in Scots, even when the lesson is about Scots (Donovan & Niven 2003, 269). The overall effect is that the pupils learn to associate what they see as an incomplete language and its restricted use with themselves and their own social standing. In concluding, Costa raises the following question:

The authority conveyed (in principle) by standards is one that is not rooted in ethnicity, identity or localized forms of belonging, but in the public institutions associated with the emergence of Nation-states, however much this might conceal the connection of these linguistic forms with particular social classes. Therein lie the purported claims to neutrality of standard languages, and the ambiguity of Scots: can its advocates claim language status on a par with English while relinquishing claims to what makes a language in the current linguistic ideological regime? (Costa 2015, 39).

When language plays a role in the creation of a social identity, an important factor is the standardisation process, where one variety of a language is considered superior and is used to codify a standard.<sup>13</sup> The codified variety will be seen as a symbolic representation of the nation by being used by the central institutions, in education and in the media. Attitudes about the use of language within the society are established, involving aesthetic judgements and social categorisations concerning how people relate to the standard. Nationalism has the propensity to encourage the iconic status of one particular form of a language, insisting on the view that it represents a 'truer' form (Joseph 1987, 46), in order to institute a feeling of coherence within the nation.

The fact that Scots has failed to achieve standardisation is at least part of the reason why very little Scots is written. Today Scots is in effect a spoken language.

## 9. Ethnicity: the nation and the individual

It can be argued that when a language plays a role in a nationalist cause it is, as a rule of thumb, in a secondary role, at a secondary stage, and as a consequence of nationalism rather than as a reason for it. There are language movements without nationalist political agendas and there are nationalist movements void of language issues. When, however, the case for elevating the status of a language becomes a part of the nationalist cause, it can play a pivotal role and the language argument can become a very efficient weapon. As we have seen, in Norway the nation state came first and as a result of external, international political decisions. The language problem came second, and as a consequence of the predominant ideology at the time. The language issue only emerged after Danish was deemed un-national in the new nation state, but from then on it took on a fundamental role in the nation-building process, and as such it was predominantly ethnic both in justification and content.

Returning to McClure's postulated link between a political and cultural revival: has the presence of a Parliament in Edinburgh and the heightened political awareness of many individuals actually resulted in a linguistic (and cultural) revival in Scotland? At first glance it would not have been unreasonable to have expected that the movement to undo the United Kingdom and restore Scotland as an independent state would have taken on the task of expressing the developing political autonomy in terms of linguistic difference, perhaps even attempting to re-establish Scots to its earlier glory or at least elevate the social standing of the former national

---

<sup>13</sup> Although this is the usual when a written code is established it is not the only way as, for example, Ivar Aasen demonstrated when he created his *Landsmaal* (*Nynorsk*) from common features of dialects of Norwegian and not seeing any one variety as superior.

language. Any such effort has happened only to a very limited degree; Scots is not really integrated in the nationalist debate and there are no political initiatives to support language planning, e. g. the development of a unified written standard. The nationalist movement in Scotland is not concerned with Scots (and Gaelic) as part of the case for independence, and the fact that this movement is doing just fine without such a connection proves the point that there is no obvious or necessary link between nation/nationalism and language. There is, on the other hand, a clear link between language and a community's or an individual's identity: in practice, what the use of Scots implies in Scottish society and what it means to an individual in this society. This link can be said to constitute a core component of what is often referred to as ethnic identity.

Anthony D. Smith says that a conception of ethnic identity will “refer not only to a uniformity of elements over generations, but to a sense of continuity on the part of successive generations of a given unit of population, to shared memories [...] and to notions entertained by each generation about the collective destiny of that unit and its culture” (Smith 1991, 25). He also stresses the dynamic aspect and “the central paradox of ethnicity: the coexistence of flux and durability, of an ever-changing individual and cultural expression within distinct social and cultural parameters” (ibid., 38). This is why ethnicity can mean so many things over time and over the various spectres of scholarship.

It doesn't take much to demonstrate that the argument for the 'natural' and primordial needs of 'language, blood and soil' can vindicate ethnic chauvinism and be divisive, seen for example today in the Baltics, where many Russians born in Estonia and Latvia are denied Estonian or Latvian citizenship on linguistic grounds. Therefore, one is justified to ask: how regrettable is it that the ethnolinguistic argument has hardly been heard in Scotland? It can easily be claimed that the civic form of nationalism is inclusive, cohesive and forward-looking, while ethnic nationalism on the other hand is exclusive, divisive and nostalgic. From this it is only reasonable to understand that ethnically derived argumentation often gets bad press; even if ethnic minority groups in international zones of conflict can be seen to have legitimate demands, they are often associated with unrest and portrayed negatively in the media. In mainstream academic circles ethnicity has for quite some time been denounced as the opposite of modernity and progressive thinking. In postmodernist circles, for example, hybridity and multiple identities are seen as the norm for the individual, in opposition to any idea of ethnic, cultural or linguistic rootedness (May 2012, 20–39).

A similar constellation of 'ethnic' in opposition to 'modern' is often found to be implicit in politics. It is in the interest of the modern nation-state to be seen as superior to ethnicity and to give emphasis to a political or civic kind of national justification and, once established, a written standard is experienced as a neutral, supra-class and supra-ethnic representation of the authority of the nation-state.

However, in spite of its associated supra-ethnic civic political and institutional embodiment, the modern nation-state is serving the interests of the politically dominant groups and in effect represents their ethnic affiliations, particularly the language variety of these groups. In this way the ethnic interests of the dominant majority are legitimated as modern and civic representations, while claims from minority groups for similar public representation are suppressed or discounted on the basis that they are only ‘ethnic’ (May 2012, 20).

If we relate this to the current linguistic situation in Norway, it is easy to see that this country, often referred to as the most egalitarian country in the western world, is no exception from the general pattern of a leading, urban, upper-middle class hiding their own dominant ethnic attachments behind a façade of civic neutrality. In spite of a situation with two written standards, each with much personal leeway accommodating for style and localised features, the prominent style and standard in Norway is also urban and middle-class, predominantly Oslo-based. There is, however, an unusually strong, mainly rural, counter-hegemonic tradition in Norway (Puzey 2011), and in linguistic relations this has managed to partly stem the pressure to assimilate to the civic hegemonic language. Inevitably, perhaps, there is a degree of ‘ethnicity’ attached to dialects also in Norway but still, dialects are accommodated for in the written standards and they are represented and present in the public discourse to an unusual extent. Norway, in effect, is a country with very little ‘linguicism’ in the meaning “the discrimination against others on the basis of language and speaking style” (O’Connor 2006, xiii). The fact that one of the written standards is founded on the authority of dialects as respectable language systems is at least part of the explanation. Many people will say that Norway has paid a high price for its linguistic independence and that the two written codifications are internally divisive as well as unstable and unclear. In this context, however, the point that there *are* written standards of the Norwegian language has meant that the language is experienced *per se* as non-ethnic, non-marked and national in all its representations.

One major difference between the language situations in Norway and Scotland is an elephant in the room; it is so obvious that we may lose sight of it. In no way can Danish be said to be such an internationally important language that Norwegians may be better off making use of Danish rather than Norwegian. The language that has been on the advance since the Middle Ages in Scotland, on the other hand, is now the *lingua franca* of the world and, from a communicative perspective, Scots are privileged to be native users of the world’s most widely spread language. If, therefore, individuals choose Standard (Scottish) English it may be a rational choice taken to ensure their own social and economic mobility, and should it not be up to the individuals in Scotland to make a free choice? The only thing is that such ‘choices’ can hardly ever be done on equal playing fields, but are constrained by hegemonic forces at both the individual and the collective levels.

As a language Scots suffers shared characteristics with other European languages that are typologically close to a majority standard. In a similar way to, for example, Low German – another “unwelcome minority language” (Wicherkiewicz 2008) – Scots is, as we have seen, often perceived as ‘corrupt’ or ‘bad English’ and as such it is often felt to be out of place in the public discourse, which, of course, is dominated by the Standard (Scottish) English of the leading urban political and cultural groups. The principal role of these groups’ ethnic and linguistic affiliations is successfully maintained in schools where all pupils acquire awareness of the superiority of the dominant standard and many learn to feel a stigma towards their own language. As long as there is no national and educational authority in the form of a written standard and as long as Scots is a socially marked speech form in the public discourse there will still be room to argue for the retention of Scots grounded on social justice, on educational merits and on cultural continuity.

It can be argued that a discussion about national identity and the Scots language again leads the argument into ethnic territory and away from social concerns. Any case of linguistic repression is an issue with a social dimension just as much as an ethnic aspect. Accordingly, James Costa makes an appeal that “sociolinguistics should deal with social conditions ultimately affecting (or not) patterns of language use, rather than language” (Costa 2013). Applied to a speaker of Scots the issue of whether his or her speech pattern expresses Scottishness or national identity is likely to be secondary to a sense of self-consciousness rooted in social class attachment, a consequence of the fact that the use of Scots has social implications by inferring low social status and/or lack of education. This is perhaps the greatest misfortune of the demise of Scots: the social and cultural alienation reached through marginalising the voices of very many people.

## Bibliography

- Adams, J. (1968): *The Pronunciation of the English Language [1799]*. *English Linguistics* 1500–1800. No. 72. Edited by R. C. Alston. Menston: Scolar.
- Aitken, A. J. (1982): Bad Scots: some superstitions about Scots speech. In: *Scottish Language* 1, 30–44. [http://medio.scotslanguage.com/library/document/aitken/Bad\\_Scots\\_some\\_superstitions\\_about\\_Scots\\_speech](http://medio.scotslanguage.com/library/document/aitken/Bad_Scots_some_superstitions_about_Scots_speech). [15.08.2015].
- Aitken, A. J. (1985): A History of Scots. In: Robinson, M. (ed.): *The Concise Scots Dictionary*. Aberdeen, ix – xli. [http://medio.scotslanguage.com/library/document/aitken/A\\_history\\_of\\_Scots\\_\(1985\)](http://medio.scotslanguage.com/library/document/aitken/A_history_of_Scots_(1985)). [15.08.2015].
- Anderson, B. (1991): *Imaged Communities: Reflections of the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Baggioni, D. (1997): *Langues et Nations en Europe*. Paris: Payot.

- Barrow, G. W. S. (1956): *Feudal Britain: The Completion of the Medieval Kingdoms, 1066–1314*. London: Edward Arnold.
- Census 2011: <http://www.scotlandscensus.gov.uk> [14. 08. 2015].
- Costa, J. (2013): Language endangerment and revitalisation as elements of regimes of truth: shifting terminology to shift perspective. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 34(4), 317–331. <https://doi.org/10.1080/01434632.2013.794807>
- Costa, J. (2015): Can Schools Dispense with Standard Language? Some Unintended Consequences of Introducing Scots in a Scottish Primary School. In: *Journal of Linguistic Anthropology* 25(1), 25–42. <https://doi.org/10.1111/jola.12069>
- Craig, C., (ed.) (1988): *The History of Scottish Literature, Vol 4: Twentieth Century Scottish Literature*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Donovan, A. & Niven, L. (2003): *The Scots Language in Education*. In: Bryce, T. G. K. & Humes, W. M. (eds.): *Scottish Education: Second Edition, Post-Devolution*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 262–271.
- Finley, R. J. (2007): Thatcherism, Civil Society and the Road to Home Rule: Scotland 1980–1997. In: Murdoch, A. (ed.): *The Scottish Nation. Identity and History. Essays in Honour of William Ferguson*. Edinburgh: Birlinn, 136–155.
- Harrison, J. (2012): *The Herald* (16 April): <http://www.heraldscotland.com/news/home-news/just-three-bids-for-jubilee-street-parties-in-scotland.17301332> [02.10. 2015].
- Hernes, R. (2004): *Makta i talemålet*. In: *Språknytt* 3–4/2004. [http://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Publikasjoner/Spraaknytt/Arkivet/2004/Spraaknytt\\_2004\\_3\\_4/Hernes/](http://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Publikasjoner/Spraaknytt/Arkivet/2004/Spraaknytt_2004_3_4/Hernes/) [20. 05. 2016].
- Hoel, O. L. (2011): *Mål og modernisering 1868–1940*. Oslo: Det norske Samlaget.
- Horsbroch, D. (2000): *Cuttie Historie o Scots*, on the web-page of Lallans, the Scots Language Society: <http://www.lallans.co.uk/index.php/scrievins/24-recent-scrievin/239-cuttie-historie-o-scots> [20. 09. 2015].
- Humbolt, W. von (1988): *On Language: The Diversity of Human Language-Structure and its Influence on the Mental Development of Mankind*. Translated by P. Heath. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyvik, J. J. (2009): *Språk og nasjon 1739–1868. Norsk målreising I*. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Jahr, E. H. (2014): *Language Planning as a Sociolinguistic Experiment: The Case of Modern Norwegian*. Edinburgh: Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.3366/edinburgh/9780748637829.001.0001>
- Jessen, E. U. (1986): Nationalromantik: nationalisme, skandinavisme og historicisme, in: *De nordiske skriftspråkenes utvikling på 1800-tallet 3. Ideologier og språkstyring*. Nordisk språksekretariats rapporter 7. Oslo, 8–42.
- Johnston, S. (2014): SNP: Bannockburn celebration “will not be political”, *The Telegraph* (19 March). <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/scotland/10709250/SNP-Bannockburn-celebration-will-not-be-political.html> (09.10. 2015).
- Jones, C. (1995): *A Language Suppressed: The pronunciation of the Scots Language in the 18<sup>th</sup> century*. Edinburgh: John Donald.

- Kaplan, R. & Baldauf, R. (1997): *Language planning: from practice to theory*. Clevedon: Multilingual matters.
- Kloss, H. (1967): "Abstand Languages" and "Ausbau Languages". In: *Anthropological Linguistics* 9, 29–41.
- Llamas, C. (2009): *Language and Identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Macafee, C. (1985): Nationalism and Scots renaissance now. In: Görlach, M. (ed.): *Focus on: Scotland, Varieties of English Around the World, Vol 5*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 8–17. <https://doi.org/10.1075/veaw.g5.02mac>
- Macafee, C. I. (2002): *A History of Scots to 1700*. In: *Dictionary of the Older Scottish Tongue* 12. Oxford: Oxford University Press, xxi – clvi.
- May, S. (2012): *Language and Minority Rights: Ethnicity, Nationalism and the Politics of Language*. 2nd ed. New York: Routledge.
- McClure, J. D. (1980): Developing Scots as a National Language. In: McClure, J. D., Aitken, A. J. & Low, J. T. (eds.): *The Scots Language: Planning for Modern Usage*. Edinburgh: Ramsay Head, 11–41.
- McClure, J. D. (1995): *Scots and its Literature*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/veaw.g14>
- McLeod, W. (2014): The non-issue of Gaelic in the indyref debate. In: *Bella Caledonia*, 5<sup>th</sup> September 2014. <http://bellacaledonia.org.uk/2014/09/05/the-non-issue-of-gaelic-in-the-indyref-debate/> [04.10.2015].
- Millar, R. McColl (2005): *Language, Nation and Power. An Introduction*. Aberdeen: Palgrave Macmillan.
- Molbech, C. (1811): *Om Dialecter eller Mundarter og Samling af danske Landskabsord med en Indledning om Kiærlighed til Modersmaalet og en Indbydelse til det danske Sprogs Venner*. Copenhagen: Andreas Seidelin.
- Molbech, C. (1815): *Om Nationalsprogets Hellighed. Med en Efterskrift til det danske Publicum*. Athene IV, 273–300.
- Murison, D. (1979a): Norse Influence in Scots. In: *Lallans* 13, 31–34.
- Murison, D. (1979b): The Historical Background. In: Aitken, A. J. & McArthur, T. (eds.): *Languages of Scotland*. Edinburgh: Chambers, 2–13.
- O'Connor, L. (2006): *Haunted English: the Celtic Fringe, the British Empire, and De-Anglicization*. Baltimore: Johns Hopkins U. P.
- Omoniyi, T. (2009): Language and Postcolonial Identities: An African perspective. In: Llamas, C. & Watt, D. (eds.): *Language and Identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 239–247.
- Ovind, J., Samdal, M. & Tjersland, J., (2009): Ingerid Stenvolds språk vekker harme. Får snakke dialekt på Dagsrevyen. In: *VG, Verdens Gang*, (16 December). <http://www.vg.no/rampelys/media/ingerid-stenvolds-spraak-vekker-harme/a/599375/> [10.10.2015].
- Puzey, G. (2011): *Wars of Position: Language Policy, Counter-hegemonies and Cultural Cleavages in Italy and Norway*. Unpublished PhD. Edinburgh: University of Edinburgh.
- Rokkan, S. & Urwin, D. (1982): Introduction: Centres and Peripheries in Western Europe. In: Rokkan, S. & Urwin, D. (eds.): *The Politics of Territorial Identity: Studies in European Regionalism*. London: Sage 1–18.

- Seton-Watson, H. (2000): Europe: the old continuous nations. In: Hutchinson, J. & Smith, A. D. (eds.): *Nationalism. Critical Concepts in Political Science*, Vol. II. London & New York: Routledge, 477–505.
- Small, M. (2012): The Guardian (5 June): The BBC's Queen's jubilee propaganda failed in Scotland. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2012/jun/05/bbc-jubilee-propagandising-failed-scotland>. [02.09.2015].
- Smith, A. D. (1991): *National Identity*. Reno, Las Vegas: University of Nevada Press.
- Taylor, S. (2009): Introduction to Scots origins of place names in Britain, Ordnance Survey. <http://web.archive.org/web/20130128131306/http://www.ordnancesurvey.co.uk/oswebsite/freefun/didyouknow/placenames/scotsintro.html> [03.09.2015].
- Unger, J. W. (2013): *The Discursive Construction of the Scots Language. Education, politics and everyday life*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/dapsac.51>
- Wergeland H. (1835)[1970]: Om norsk Sprogreformation. Reprinted in: Hanssen, E. (ed.): *Om norsk språkhistorie*. Oslo: Det norske Samlaget, 192–217.
- Wicherkiewicz, T. (2008): Welcome and Unwelcome Minority Languages. In: Pertot, S., Priestly, T. M. S. & Williams, C. H. (eds.): *Rights, Promotion and Integration Issues for Minority Languages in Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 181–189. [https://doi.org/10.1007/978-0-230-23375-1\\_11](https://doi.org/10.1007/978-0-230-23375-1_11)
- Williamson, K. (1983): Lowland Scots in Education: An Historical Survey. Part 2. In: *Scottish Language* 2, 52–87.
- Øvregård, H. (2010): Kva skjer med nynorsk når ungdom helst skriv på dialekt? In: *Norsk Tidend* 1/2010, <http://www.nm.no/tekst.cfm?id=3292>, [09.10.2015].



Jürgen F. Schopp

## „... für das deutsche Wort nur die deutsche Schrift!“

*Typographie als Zeichen nationaler Identität?*

### Abstract

*Since the introduction of printing in Europe two stylistically different variants of Latin characters exist: the broken scripts (Black Letter) and serif fonts (Roman-face Fonts). The cultural development in central Europe results in the fact, that broken scripts (especially fracture) was used for German-language texts, while Antiqua was used for texts in Latin and modern Roman languages. Above all, the political development in the 19th century made the black letters to a national symbol of German. As such, they are still sometimes used cross-culturally, while the intra-cultural use in a political context refers to neo-nazistic contexts. This paper tries to show by way of examples the different meaning complexes in which blackletter fonts nowadays are used.*

Keywords: fonts, scripts, symbolism, black letter, neo-Nazi

## 1. Vorab ein kleines Kapitel Typographie

### 1.1 *Schriftsysteme und Schriftenvielfalt*

Schrift ist aus unserer Kommunikationskultur nicht wegzudenken. Täglich kommen wir in den unterschiedlichsten Situationen und an den verschiedensten Orten mit ihr in Kontakt: passiv, indem wir Texte unterschiedlichster Art rezipieren, aktiv beim Schreiben von Notizen, Kommentaren in Facebook und E-Mails, beim Verfassen von wissenschaftlichen Beiträgen und Vortragsskripten, beim Ausfüllen von Formularen und Fragebögen etc. Ebenso unterschiedlich sind auch die Präsentationsformen, die wir aktiv beherrschen bzw. mehr oder weniger differenziert voneinander zu unterscheiden gelernt haben.

Im Alltag begegnet uns Schrift hauptsächlich in zwei Gebrauchsmodi: *skriptographisch*<sup>1</sup> als Handschrift mit mehr oder weniger individueller Ausprägung der

---

<sup>1</sup> Ich bevorzuge diese Wortbildung anstelle von *autographisch*, das sich eher auf die Urheberschaft des Textinhalts bezieht.

einzelnen Zeichen, (immer seltener) von Hand flüchtig hingeschrieben oder sorgfältig kalligraphisch ausgearbeitet, zuweilen auch monumental in Stein gehauen oder in Metall gegossen zur Fixierung einer Inschrift.

Häufiger aber gebrauchen wir Schrift heute im *typographischen* Modus, wie sie seit Erfindung des Buchdrucks im europäischen Kulturraum durch Johannes Gutenberg vor allem für öffentliche Kommunikationsaufgaben genutzt wurde. Was ursprünglich als Druckschrift für den Bleisatz und später im Fotosatz eingesetzt wurde, ist heute im Allgemeinen in elektronisch-digitalisierter Form in Gebrauch und wird seit der „Demokratisierung der Schrift“ (Wehde 2000, 8) durch Desktop-Publishing für schriftliche Aufgaben in allen Kommunikationsbereichen gleichermaßen eingesetzt.

Unter semiotischem Blickwinkel muss die Schrift (in unserem Kontext bezieht sich diese Benennung in erster Linie auf das lateinische Schriftsystem, mit dem die meisten Sprachen der westlichen Hemisphäre geschrieben werden) grundsätzlich als sekundäres Zeichensystem angesehen werden, das zur Sichtbarmachung sprachlicher Primärzeichen dient, aber auch paraverbale und paralinguistische Elemente visualisieren kann (z. B. in Comics, s. Schopp 2008, 172).

In ihrer typographischen Ausprägung hat sich die Schrift allerdings im Laufe der Mediengeschichte zu einem Zeichensystem für die Visualisierung von Texten entwickelt, das unter bestimmten Voraussetzungen und in gewissen Kontexten die Rolle eines primären Zeichensystems einnehmen kann, indem durch den Schriftcharakter außersprachliche Gegebenheiten und Objekte angesprochen, ‚be-deutet‘, werden, wie z. B. nationale Identität.

Um in unserem Kontext über Schrift reden zu können, greifen wir auf das aus der linguistischen Wissenschaftsrichtung Graphetik stammende Konzept des *graphischen Merkmals* zurück, das *zentrale* und *periphere graphische Merkmale* unterscheidet (Althaus 1980). Allerdings bedarf dieses Konzept einer Erweiterung, da es im Hinblick auf das lateinische Schriftsystem entstanden ist und nicht berücksichtigt, dass sich die einzelnen Schriftsysteme in der Welt ebenfalls durch bestimmte charakteristische Merkmale unterscheiden, die ich hier *generelle graphische Merkmale* nenne (s. 1.4).

## 1.2 Zentrale graphische Merkmale

Jedes Schriftsystem besteht aus unterschiedlichen Schriftzeichen. Diese stehen je nach Charakter des Schriftsystems für Laute (Phonographie), Silben (Syllabographie) oder Worte (Logographie) bzw. Begriffe (Ideographie). Die moderne lateinische Schrift ist ein „allogenetisches Zeichensystem“, bestehend aus einem doppelten Satz alphabetischer Zeichen (Groß- und Kleinbuchstaben, fachsprachlich: Versalien und Gemeine), numerischen Zeichen (Ziffern), Logographen und Interpunktionszeichen (vgl. Schopp 2005, 147–157). Die einzelnen Zeichen dieses

Schriftsystemen unterscheiden sich voneinander durch *zentrale graphische Merkmale* (auch *graphisch distinkte Merkmale* oder *GDM* genannt; vgl. Althaus 1980, 140), zum Beispiel E vs. F, b vs. p, d, q.



Abbildung 1:  
Das gemeine, kursive Eszett als Teil des Logos des Finnisch-Deutschen Vereins

Für die einzelnen Sprachen innerhalb eines Schriftsystems sind oft noch weitere Schriftzeichen notwendig (z. B. de: ä Ä, ö Ö, ü Ü; da/sv/no: å Å; is: ð Ð, þ Þ; es: ñ Ñ), da das lateinische Basialphabet mit seinen 26 Schriftzeichen nicht alle lautlichen Besonderheiten der betreffenden Sprachen ausdrücken kann oder sich im Laufe der Schriftgeschichte besondere sprach-charakteristische Sonderzeichen entwickelt haben (z. B. für das Deutsche das Eszett ß, im Dänischen und Norwegischen das ø Ø). Solche Buchstaben können im Einzelfall als Symbol für eine bestimmte Nation oder Sprachkultur eingesetzt werden (Abbildung 1).

### 1.3 Periphere graphische Merkmale

Aber nicht nur einzelne sprachspezifische Graphen können nationale Identität zum Ausdruck bringen, sondern auch die unterschiedlichen (typographischen) Präsentationsformen und Schriftarten innerhalb eines Schriftsystems, die im Gegensatz zu skriptographischer Schrift durch konstante *periphere graphische Merkmale* gekennzeichnet sind. Das sind Merkmale, die zu den Grund- bzw. „Skelettformen“ (Frutiger 2006, 111) eines Graphs hinzutreten oder diese variieren, z. B. Anreicherungen der Skelettform der Buchstaben durch Serifen verschiedener Art und andere dekorative Zusätze, charakteristischer Strichstärkenkontrast (Duktus), Stärkenkontrast von senkrechten und waagrechten Strichen (groß, gering, optisch gleich), Neigungswinkel von Rundungen, Neigungswinkel der senkrechten Grundstriche (gerade, kursiv, nach links geneigt), Stärkengrad der Grundstriche (fein, mager, normal, halbfett, etc.), Proportionen von Ober-, Unter- und Mittellänge, Buchstabenbreite (extra schmal, schmal, normal, weit, extra weit) etc. Dabei lassen sich drei Gruppen unterscheiden: 1. schriftgruppen- (z. B. rund vs. gebrochen) und schriftklassenbildende (z. B. Fraktur, Antiqua, Grotesk), 2. frei-dekorative, die einzelne typographische Schriftarten bzw. Einzelschriften (d. h. Schriften mit einem bestimmten Namen wie z. B. Garamond, Bodoni, Arial) innerhalb einer



Abbildung 2:  
Freie periphere graphische Merkmale prägen den Charakter der Schrift

Schriftklasse individualisieren und 3. systembildende, die für die typographische Kategorie Schriftschnitt verantwortlich zeichnen. Dieselben Buchstaben aus den einzelnen Schriften können gewissermaßen als eine Art „Allograph“ gelten (Jensendorf 1980, 20), wie Abbildung 2 demonstriert.

Was das lateinische Schriftsystem betrifft, so existieren auf oberster Ebene zwei stilistisch stark voneinander abweichende Großgruppen: die *Antiqua* (englisch *Roman Face*) und die *gebrochenen Schriften* (englisch *Black Letter*), oft nicht ganz korrekt Frakturschriften<sup>2</sup> genannt:

Innerhalb der seit der Erfindung Gutenbergs gebräuchlichen und gebräuchlich gewordenen Schriftarten unterscheiden wir die runden Schriften (römischer Form) von den gebrochenen Schriften. Die gebrochenen Schriften sind bisher oft nicht nur ungenau als „Frakturschriften“, sondern nicht selten auch als „deutsche Schriften“ bezeichnet worden. Keiner der beiden Ausdrücke ist treffend. Fraktur ist nur eine, aber eine ganz bestimmte Schriftart; eine Rundgotisch darf nicht als „Fraktur“ bezeichnet werden; und nur zwei der gebrochenen Schriften, nämlich die Schwabacher und die Fraktur, sind deutschen Ursprungs. (Tschichold 1952/1965, 21; vgl. Willberg 2000, 265)

Das dominierende gemeinsame Merkmal gebrochener Schriften ist, dass die Buchstabenformen wie z. B. das gemeine e oder n nicht mit einer Rundung gezeichnet, sondern „gebrochen“ sind (Abbildung 3).

**rund**                      **rund**                      **gebrochen**

Abbildung 3: Die beiden Schriftgruppen rund (links: Lucida sans, Mitte: Garamond) und gebrochen (rechts: Old English Text MT)

<sup>2</sup> Neben den gebrochenen typographischen Schriften existieren auch runde und gebrochene Schriftvarianten bei den geschriebenen Schriften; dazu mehr in Kapitel 2.2.

Es sind letztere, die für unsere Thematik relevant sind, da sie oft mit dem Attribut „deutsch“ verbunden werden. Diese Gruppe besteht aus der eigentlichen gotischen Schrift, der *Textur*, der vor allem im südlichen Europa, ab Ende des 15. Jahrhunderts aber auch in ganz Süddeutschland genutzten *Rundgotisch* (oder *Rotunda*) und den beiden in Deutschland entstandenen Schriftklassen *Schwabacher* und *Fraktur*.<sup>3</sup>

Abbildung 4:  
Untergruppen der gebrochenen Schriften  
nach Gruppe X der Schriftklassifikation  
DIN 16518

Gotisch (Textur)  
Rundgotisch (Rotunda)  
Schwabacher  
Fraktur

Periphere graphische Merkmale wecken beim Leser je nach Herkunft, Alter, Bildungsgrad etc. individuell bestimmte Assoziationen. Manche dieser Assoziationen haben ihre Wurzeln in der schriftgeschichtlichen Entwicklung – dann sind es ganze Gemeinschaften, bei denen die gleichen Assoziationen ausgelöst werden (s. 1.6).

#### 1.4 Generelle graphische Merkmale

Die einzelnen Schriftsysteme für Schriftkulturen, Sprachfamilien oder Einzelsprachen (z. B. die zum griechischen Schriftenkreis gehörende lateinische Schrift, die arabische Schrift und die im indischen Kulturkreis verwendete Devanagari-Schrift) unterscheiden sich durch *generelle graphische Merkmale*.<sup>4</sup> Das sind für das betreffende Schriftsystem typische, ins Auge fallende Charakterzüge wie stehende oder hängende Buchstabenformen, der Zwei-, Drei- oder Vierliniensystemcharakter, die Frequenz bestimmter Strichformen etc. Diese charakteristischen Merkmale können als periphere graphische Merkmale auf Schriften anderer Schriftsysteme übertragen werden („Translation“ graphischer Merkmale) und so bei der Rezeption gewisse nationale Assoziationen aktivieren. Eine solche Verwendung kann kommerziell begründet sein oder als bewusster Verweis auf nationale Thematik gewertet werden (Schopp 2012, 71–74). Das Beispiel in Abbildung 5 zeigt die Titelzeile *Staraja Ladoga* in kyrillischer Schmuckschrift und deren Stil nachahmender lateinischer Schrift, Abbildung 6 überträgt kalligraphische Elemente der arabischen Schrift auf das lateinische Alphabet und Abbildung 7 zeigt typische Merkmale der Thai-Schrift, übertragen auf lateinische Buchstaben.

<sup>3</sup> Tschichold (1952/1965, 25) fasst Textur, Rundgotisch und Schwabacher als „gotische Schriften“ zusammen.

<sup>4</sup> In Schopp (2012, 66) noch „charakteristische Merkmale“.



Abbildung 5-7: Übertragung („Translation“) genereller graphischer Merkmale nichtlateinischer Schriftsysteme in periphere graphische Merkmale lateinischer Schrift

Es gilt also prinzipiell: Durch graphische Merkmale unterschiedlichen Ranges lassen sich Schriftsysteme von Schriftgruppen und innerhalb letzterer einzelne Schriften sowie die einzelnen Zeichen eines Schriftsystems bzw. einer Schrift voneinander unterscheiden.

### 1.5 *Der Begriff typographische Schrift*

Hier sei unter typographischer Schrift ein relativ autonomes Zeichensystem verstanden als Realisation eines Schriftsystems in Form eines Letternsatzes bzw. Fonts, bestehend aus einem Repertoire alphanumerischer Zeichen, ergänzt mit Interpunktionen, Logographen und Sonderzeichen, die alle über gemeinsame, charakteristische periphere graphische Merkmale verfügen, wodurch sie sich von anderen (ähnlichen) Schriften unterscheiden und systemhaft Schriftfamilien bilden können. Im Verbund mit anderen typographischen Zeichen (Absatzmarkierung, Hierarchisierung von Textteilen bzw. Markierung von Textfunktionen durch Wechsel der Schriftgröße und/oder der Schriftart/des Schriftcharakters etc.) dient typographische Schrift der Visualisierung von Texten und kann über ihre visuell wahrnehmbare Gestalt zur Bedeutung des Textes beitragen (Schopp 2005, 157 f.).

### 1.6 *Nationale Assoziationen typographischer Schriften*

Jede typographische Schrift spricht den Leser mehr oder weniger bewusst emotional an. Man nennt dies in Fachkreisen die „Anmutung“ bzw. den „Anmutungswert“ (Willberg 2001, 10 f.) oder die „Kongenialität“ der Schrift (z. B. Rehe 1981, 60 und Luidl 1988, 76 f.; vgl. Tschichold 1928/1987, 79: „Ausdruckswert“, Weichert

1991, 16: „psychologische Wirkung“).<sup>5</sup> Hier spreche ich einfachheitshalber von der *assoziativen Wirkung* einer Schrift, wenn diese Assoziationen Resultat einer historischen oder kulturellen Entwicklung sind und von größeren Gruppen der Gesellschaft geteilt werden (Schopp 2005, 137–141).

Grundsätzlich ist damit zu rechnen, dass bei Schriftzeichen – wie bei sprachlichen Zeichen – die assoziative Wirkung kulturspezifisch geprägt sein kann (Jegensdorf 1980, 26).

Aufgrund kulturhistorischer Entwicklungen kam es zur Verknüpfung bestimmter Schriftarten mit der von einer „Nation“ gesprochenen Sprache und in der Folge mit der Nation selbst, so dass heute bestimmte Schriften – zu Recht oder zu Unrecht – in unterschiedlichen Kontexten als Symbol nationaler Identität (und in Verbindung damit zu unterschiedlichen Präferenzen in der Schriftwahl sowie zur sozialen Ab- bzw. Ausgrenzung: Volks- vs. Gebildetenschrift) benutzt werden:

Usually (but not always), the cultural association which a reader has from any of these letter styles is rooted in their historical origin. It is easy to select typeface designs which have developed in a particular national culture and which now connote the ‚ish-ness‘ of that country ... (Swann 1991, 55)

So haben sich z. B. für gebrochene Schriften (vor allem für die Fraktur) und die Unziale kulturspezifische, insbesondere „nationale“ Assoziationen im weitesten Sinne herausgebildet, die u. U. zur Konstitution der Botschaft beitragen bzw. bei unreflektierter Verwendung der Schrift in zielkulturellen Drucksachen für Botschaftsverfälschungen sorgen. Zum Beispiel gelten seit Luther die Schriftklassen *Schwabacher* und *Fraktur* – und in Folge davon für Laien alle gebrochenen Schriften<sup>6</sup> – als typisch deutsche Schriften (vgl. Schopp 2005, 141–147), Unzialschriften



Abbildung 8–10: Unzialschrift in verschiedenen Kontexten als Ausdruck nationaler (keltischer, irischer) Identität

<sup>5</sup> Hartmann nennt dies die „konnotative Bewertung der verschiedenen Schriftarten“ (Hartmann 1998, 16).

<sup>6</sup> Gerade die in diesem Beitrag zur Diskussion stehenden gebrochenen Schriften sind ein gutes Beispiel, wie sich Laien auf das Merkmal ‚gebrochen‘ beschränken und nicht zwischen *Gotisch/Textur*, *Schwabacher* und *Fraktur* unterscheiden können.

werden intra- wie auch interkulturell verwendet, wenn man etwas als ‚keltisch‘ oder ‚irisch‘ charakterisieren möchte (Abbildung 8–10).

Damit wird der Faktor *assoziative Wirkung der Schrift* im Rahmen trans- und interkultureller Kommunikationsakte auch translatorisch relevant, denn wenn eine Schrift in Ausgangs- und Zielkultur unterschiedliche Assoziationen weckt, kommt es unweigerlich zu Fehlinterpretationen und damit zu Kommunikationsstörungen.

## 2. „Deutsch“: Sprache, Schrift, Nation

### 2.1 *Am Anfang war die Sprache ...*

Anders als zum Beispiel beim Landesnamen *Spanien*, von dem im Deutschen Sprach- und Nationalitätsadjektiv *spanisch* abgeleitet sind, verlief die Entwicklung beim Adjektiv *deutsch* genau umgekehrt. Das die Sprache bezeichnende Adjektiv wurde später auf das Gesamt der Länder angewendet, in dem diese Sprache gesprochen wurde, und erst im 19. Jahrhundert auf die Nationalität und das politische Gebilde *Deutschland*.

Die Wurzel für das Adjektiv *deutsch* bildet german. \**theudō* = (Stammes-)Volk wie für gotisch *þiuda*, angelsächsisch *theod*, altsächsisch *thioda*, althochdeutsch *theot*, *thiot*, *theota* und *thiota* bzw. *diot*, *deot* (Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache 1983, 605 f.). Das altnordische *þýzkr* (*þýskr*), *þýðverskr* = deutsch ist als *thiudisc* aus dem Altsächsischen übernommen (Paff 1959, 192). In einigen altnordischen Sagas wurde der Landesname *Saxland* (gemeint ist vor allem Norddeutschland; vgl. finnisch *Saksa* = Deutschland)<sup>7</sup> in späteren Abschriften durch *þýðversku land* ersetzt (vgl. Schopp 1978, 97).

In einem ersten Bedeutungskomplex bezog sich das Adjektiv auf die Sprache des (ungebildeten) Volkes, die *lingua vulgaris* im Gegensatz zum gelehrten Latein. So heißt es im Bericht des Georg von Ostia aus dem Jahr 786 an Papst Hadrian I. über die Beschlüsse der Synode Corbridge in Northumbrien, sie seien auf der darauf folgenden Synode von Cealchyd in Mercien „tam latine quam theodisce, quo omnes intellegere potuissent“<sup>8</sup> (Betz 1965/1970, 402) verlesen worden. Die merowingisch-westfränkische Lehnübersetzung von lat. *lingua vulgaris* (vulgus = Volk) lautet *lingua theotisca* (= zum Volk gehörig, das Volk betreffend).

Der nächste Schritt ist dann die Einengung auf die fränkische Volkssprache, z. B. in den Straßburger Eiden von 842, die in *lingua romana* und in *lingua teudisca*

<sup>7</sup> Auf die Gleichsetzung von *Saxland* und *Saksa* mit *Germania* oder *Deutschland* geht bereits Jacob Grimm ein (Grimm 1840/1970, 16).

<sup>8</sup> Bei Bach (1970, 144) wird der Beleg Wigbod, dem Kaplan Karls des Großen, zugeschrieben, der im Auftrag des Kaisers Georg von Ostia begleitet hatte.



geleistet wurden. Nach Bildung des Ostreichs (Vertrag von Verdun, 842) wird dann allerdings *theotiscus*, das 1050 zuletzt belegt ist von *teutonicus*, einer neuen, gelehrten Bezeichnung nach antikem Vorbild, allmählich ganz verdrängt.

Ab Ende des 9. Jhs. taucht neben *teutonicus* das Adjektiv *thiutisc(us)* auf, in Glossen des 10. Jhs. *thiutisk* geschrieben, bei Notker dann in *diutiscum* (= auf Deutsch). Von nun an bezeichnet das Adjektiv *diutisk* die deutsche Sprache wie auch das deutsche Volk und Land. So heißt es in dem aus dem Kölner Raum stammenden Annolied (um 1070): *in Diutischemi lande* (Zeile 112), *wider Diutschiu land* (Z. 274), *ci Diutischimo lante* (Z. 406), *die dir Diutschin sprechin* (Z. 316), *Diutschiu liute* (Z. 474), *Diutchi man* (Z. 479).<sup>9</sup> Ein halbes Jahrtausend später heißt es bei Sebastian Franck in seiner *Germaniae chronicon* von 1538: „Dann Teutsch landt oder Germania wirt ietzt so weit gerechnet / so weit Teutsch zung / sie sei guot odder boeß / weret und geredt würt.“<sup>10</sup> Deutschland ist damit allerdings nicht als politisches Gebilde, als Staat, sondern sprachlich-kulturell definiert.

Heute scheint sich der Kreis zu schließen, auch wenn es nicht mehr die lateinische Sprache ist, die zum Deutschen in Konkurrenz steht: Vor allem unter der jüngeren Generation und bei Gebildeten genießt das Englische hohes Ansehen. Nicht umsonst bescheinigt Erich Prunč den Deutschen ein „xenophiles Verhältnis zum Englischen“ (Prunč 2000, 6). Der aufmerksame Beobachter wird immer mehr Beispiele dafür finden: Bei einem Besuch Mitte Dezember 2014 in Stuttgart wurde ich mit mehreren Beispielen für diese These konfrontiert: Im Fernsehen wurde der Gymnasiastenchor *I Dolci* mit dem englischsprachigen Weihnachtslied *Carol of the Bells* zum Weihnachtschor des ARD-/ZDF-Morgenmagazins gewählt und in den Schaufenstern eines Kaufhauses wurde mit einem Poster geworben, das mit *Weihnachts-Sale* übertitelt war. Beim nächsten Besuch im Mai 2015 fiel mir das Motto des 66. Ord. Bundesparteitags der FDP auf, der vom 15.–17. Mai in Berlin stattfand; es hieß „German Mut“.<sup>11</sup> Die Frage scheint also durchaus berechtigt, ob das Deutsche heute auf dem Weg ist, wieder zur ungebildeten Volkssprache, zur *lingua vulgaris* zu werden. Aufschlussreich in diesem Zusammenhang ist eine Pressemitteilung der *Deutschen Sprachwelt* vom 11. September 2015 mit dem Titel *Tag der deutschen Sprache: Englisch als zweite Amtssprache verhindern*<sup>12</sup> zu den Bestrebungen mehrerer Institutionen, neben Deutsch Englisch als Amtssprache einzuführen.

<sup>9</sup> Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache 1983, 606.

<sup>10</sup> <http://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer&bandnummer=bsb00054300&pimage=7&v=100&nav=&l=de> [29.09.2015]

<sup>11</sup> <http://www.fdp.de/overview/bundesparteitag> [12.09.2015]

<sup>12</sup> [http://deutschesprachwelt.de/nachrichten/neues\\_detail.php?id=617](http://deutschesprachwelt.de/nachrichten/neues_detail.php?id=617) [12.09.2015]

## 2.2 Und dann die Schrift ...

Eine ähnliche Entwicklung wie beim Sprach- und Nationalitätsadjektiv lässt sich auch im visuell-verbalen (typographischen) Bereich feststellen. Ein Kapitel von *Bruckmann's Handbuch der Schrift* trägt den Titel „Die deutsche Schrift seit Gutenberg“ (Stiebner & Leonhard 1987, 51–57). Was allerdings unter ‚deutscher Schrift‘ verstanden wird, hängt von der Situation und den Zeitumständen ab.

Mit dem Attribut *deutsch* wurden (und werden z. T. immer noch) zwei Schriftgruppen verbunden. Aus dem Bereich der Druckschriften sind dies Gotisch, Rundgotisch (Rotunda), Schwabacher und Fraktur (s. o.), die, ursprünglich geschrieben, heute in der Regel als typographische Schrift eingesetzt werden. Schwabacher<sup>13</sup> und Fraktur sind die Druckschriften, die sich im deutschen Raum aus der Textur entwickelt haben. Da liegt es nahe, sie als ‚deutsche Schriften‘ zu bezeichnen, auch wenn die Fraktur bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts die vorherrschende Buch- und Zeitungsschrift in Mittel- und ganz Nordeuropa war.

Aber auch bei den Schreibschriften gibt es die Gruppen „rund“ und „gebrochen“ (Rhese 1998, 42). Zu den runden Schriften gehört die lateinische Schreibschrift, zu den gebrochenen die deutsche Schreibschrift, die vor allem im deutschen Kulturraum bis ins letzte Jahrhundert hinein in Gebrauch war. Zu letzterer zählt die *Deutsche Kurrent* und die sogenannte *Sütterlinschrift*, 1911 von Ludwig Sütterlin entworfen<sup>14</sup> und 1915 in den preußischen Schulen als ‚deutsche Schreibschrift‘ eingeführt; eine Variante wurde 1935 als ‚deutsche Volksschrift‘ an den Schulen eingeführt. Eine weitere Variante der „deutschen Schrift“ ist die *Offenbacher Schrift* von Rudolf Koch (1927).<sup>15</sup>

Allerdings verwenden ältere Quellen für die deutsche Schreibschrift zutreffender die Benennung „Fraktur-Schreibschrift“ (z. B. Faulmann 1880, 208) oder „gotische Kurrent“: „Wir haben die neuzeitliche gotische, jetzt ‚deutsche‘ Kurrent- oder Laufschrift und die lateinische, die sich aus der humanistischen Kursive entwickelt hat“ (Grun 1935/2002, 3). Diese ‚Deutsche Schreibschrift‘, hat zwei Wurzeln: einmal die Kanzleischrift und zum anderen die im Auftrag Kaiser Maximilian I. entworfene Fraktur (Rhese 1998, 9; Willberg 2001). Sie unterscheidet sich von der uns heute geläufigen lateinischen Schreibschrift durch einige stark abweichende Buchstabenformen, besonders bei c, d, e, h, s, B, C, D, S, T (Abbildung 11, links).

<sup>13</sup> Von der Schwabacher heißt es noch bei Stiebner/Leonhard, dass diese Schrift „erstmal dem germanischen Sprachwesen und Wortton entspricht“ (1985, 53).

<sup>14</sup> Selbst unter gebildeten Laien ist es nicht unüblich, jede deutsche Schreibschrift als „Sütterlin“ zu bezeichnen, auch Kurrentschriften aus dem 18./19. Jahrhundert.

<sup>15</sup> <http://deutsche-schrift.beepworld.de/schriftgeschichte.htm> [09.10.2015]

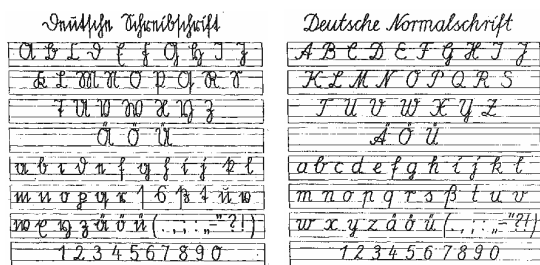


Abbildung 11:  
Deutsche Schreibschrift und  
lateinische Schreibschrift („Deutsche  
Normalschrift“) im Vergleich  
(Quelle: Jude 1954, 276f.)

Prinzipiell werden also unter ‚deutscher Schrift‘ sowohl typographische Schriften (Druckschriften) verstanden, als auch skriptographische Schriften (genormte handschriftliche Schul- und Verkehrsschriften). Erstere dienen in bestimmten Kontexten immer noch als Mittel zum Ausdruck nationaler Identität (s. Kap. 4).

Die Bezeichnung *deutsche Schrift* scheint vor allem auf dem Höhepunkt des Schriftstreits um 1910 und in der Nazizeit vor 1941 häufig in Gebrauch gewesen zu sein (Herrmann 2013a, 1). Doch gibt es davor schon sehr frühe vereinzelte Belege, z. B. im *Schreibbüchlein*<sup>16</sup> des Nürnberger Schreibmeisters Wolfgang Fugger aus dem Jahr 1553: „besunder antreffend die art / die schriefften zu stellen / welche auß den Lateinischen auff Deutschen brauch getzogen / vnd nun Deutsche schriefften genennet ...“ (Fugger 1553, 11).<sup>17</sup> An späteren Stellen: „... (der Teutschen) Schriefften ...“ (ebd., 30), „... die Teutschen schriefften / (souil der bey vns im gebrauch sein /) ...“ (ebd., 86).

### 2.3 Angereichert mit nationalen Assoziationen

Ein Problem bei der Verwendung des Wortes (d. h. der Benennung) *Nation* ist, dass es heute auf unterschiedliche Begriffe angewendet wird. Diese Problematik ist nicht neu. So heißt es bereits auf Seite 442 von *Meyers Großem Konversations-Lexikon*, Bd. 14, aus dem Jahr 1908:

**Nation** (lat., Völkerschaft), ein nach Abstammung, Sitte und Sprache zusammengehöriger Teil der Menschheit; Nationalität, die Zugehörigkeit zu diesem Teil. Das Wort N. wird nur in diesem Sinne, das Wort Volk sowohl in diesem Sinne als auch zur Bezeichnung der Angehörigen eines bestimmten Staates gebraucht. Man kann also deutsches Volk und deutsche N. sagen, dagegen wohl von einem österreichischen Volk, nicht aber von einer österreichischen N. sprechen. Zu beachten ist ferner, daß nach englischem und französischem Sprachgebrauch der Ausdruck N. gerade umgekehrt das Staatsvolk (die politische Nationalität), daher auch Nationalität soviel wie Staats-

<sup>16</sup> Der korrekte Titel lautet: *Ein nützlich vnd wolgerundt Formular Manncherley schöner schriefften ...*  
<sup>17</sup> <http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0005/bsb00058604/images/index.html?id=00058604&groesser=&fip=193.174.98.30&no=&seite=11> [10.10.2015]

angehörigkeit bezeichnet, während für die N. im deutschen Sinne des Wortes, für das Naturvolk (die natürliche Nationalität), die Worte *Peuple* (franz.) und *People* (engl.) gebräuchlich sind. In dem Begriff der N. liegt das Bewußtsein der gemeinsamen Abstammung und der Zusammengehörigkeit: das Nationalgefühl. [...]“ (Meyer 1908, 442; Hervorh. wie im Original).

Das lateinische Wort *nātiō* bedeutet ja zuerst einmal *Geburt*, davon abgeleitet dann *Volksstamm*, *Völkerschaft* – also soziale Institutionen, deren Glieder durch die Geburt gemeinsame Merkmale aufweisen (Verwandtschaft, Sprache etc.) und sich deshalb als zusammengehörig empfinden –, schließlich *Nation*. Heute wird *Nation* oft mit *Staat* gleichgesetzt (*United Nations*). Sieht man von dieser – wie die Zeitgeschichte uns immer wieder vor Augen führt – problematischen Gleichsetzung mit ‚Staat‘ ab, dann lässt sich *Nation* am ehesten als eine „kulturelle Bezugsgruppe“ (Rösler 2001, 90) definieren, die ihre Identität u. a. über die gemeinsame Herkunft, Sprache und Kultur bildet. Als äußere Zeichen nationaler Identität können konkrete, kulturell geprägte Objekte wie Tracht, Baustil und Speisen dienen. Eines dieser Objekte ist die Schrift als materiell-sichtbarer Ausdruck der Sprache und eng an sie gebunden, wie in neuester Zeit die Einführung des Versal-Eszett in der deutschen typographischen Kultur beweist.

Für Willberg war der Druck von Luthers Bibel in Schwabacher gleichzeitig „der Beginn des Zusammenwachsens eines zerrissenen Vielstaaten-Gebiets zu einer deutschen Nation“ (Willberg 2001) – ein Prozess, der bekanntlich erst mit der Gründung eines deutschen Nationalstaats 1871 vorläufig abgeschlossen war. Da es sich bis dahin beim ‚Römischen Reich deutscher Nation‘ im Gegensatz zu Frankreich, England und den skandinavischen Königreichen nicht um einen weitgehend einheitlichen Nationalstaat handelte, darf es nicht verwundern, dass neben der Sprache ein konkretes kulturelles Merkmal wie die Schrift eine zentrale Rolle als Symbol der nationalen Identität spielte (s. Kap. 3).

Diese Rolle war nicht unumstritten und wird heute im deutschen Kulturraum aufgrund der neueren Zeitgeschichte abgelehnt, ja sogar abgestritten. So argumentiert in einer zweiteiligen Artikelserie mit dem Titel *Das Märchen von der deutschen Schrift* der Typograph Ralf Herrmann gegen die Behauptung des Bundes für Deutsche Schrift und Sprache, die Fraktur sei die der deutschen Sprache angemessene Schrift, indem er versucht, diese Behauptung unter Hinweis auf die europäische Schriftgeschichte zu widerlegen: „Indem man die gebrochenen Schriften zu deutschen erklärte, machte man die Schriftenfrage zu einer ideologischen statt einer sachlich-pragmatischen“ (Herrmann 2013a, 1).

Tatsache ist jedoch, dass einige der in Frage kommenden Schriften in Deutschland entstanden sind, andere vorzugsweise im deutschen Schriftkulturraum verwendet wurden, und diese Schriften insgesamt eine Entwicklung durchliefen, die sich, wie im 3. Kapitel detaillierter ausgeführt wird, mit den Worten zusammen-

fassen lässt: Vom internationalen Kommunikationsmittel über das Kleid der deutschen Sprache zum nationalen und schließlich nationalistischen Symbol.

Eine andere Tatsache ist, dass gebrochene Schriften außerhalb des deutschen Kulturraumes immer wieder stereotypisch eingesetzt werden, wenn die Assoziation ‚(typisch) deutsch‘ angesprochen werden soll (s. Kap. 4).

### 3. Vom Kleid der deutschen Sprache zum Symbol einer Ideologie

Mit dem sog. ‚Normalschrift-Erlass‘ 1941 wurde im deutschen Kulturraum ein Zustand beendet, der kurz nach der Einführung des Buchdrucks durch den Mainzer Patrizier Johannes Gutenberg entstanden war: das Prinzip der Zweischriftigkeit, das letzten Endes zur nationalen Bewertung der gebrochenen Schriften geführt hatte. Das heißt, volkssprachliche Literatur, Zeitungen etc. wurden in gebrochener Schrift bzw. Fraktur gedruckt, wissenschaftliche und fremdsprachige Literatur in der Regel in Antiqua.<sup>18</sup> Wie war es dazu gekommen?

#### 3.1 *Im Hintergrund: Renaissance und Buchdruck, Antiqua und Fraktur*

Was Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts in einen Streit zwischen den Vertretern der beiden Schriftgruppen Antiqua und Fraktur ausartete, hatte ein halbes Jahrtausend zuvor seine Wurzeln in einer Entwicklung, bei der zwei Faktoren als Auslöser wirksam waren, die unmittelbar in Wechselwirkung standen und sich gegenseitig beeinflussten: das Wirken der humanistischen Renaissancegelehrten und die Möglichkeiten, die der Buchdruck für Druck und Verbreitung von Wissen bot.

Im Mittelalter war in ganz Europa die aus der Karolingischen Minuskel entwickelte gotische Schrift als Universalschrift für Texte jeder Art in Gebrauch – in Mittel- und Westeuropa die schmale, strenge Textur, in Südeuropa eine rundere, lesbarere Form, die Rundgotisch (Rotunda), die sich nach Ausbreitung des Buchdrucks auch in Süddeutschland ausbreitete (vgl. Stiebner & Leonhard 1985, 44). Es sind „Schriften des christlich-katholischen Abendlandes, ohne Bezug zu einer bestimmten Nation“ (Willberg 2001).

Nach Erfindung und Verbreitung des Buchdrucks tritt eine Art Spaltung im Schriftgebrauch auf. Während Johannes Gutenberg für seinen berühmten Bibel- druck eine (wie professionell handgeschriebene) gotische Schrift in 290 verschie-

<sup>18</sup> Ein Relikt aus dieser Zeit waren noch bis in die neueren Auflagen der Duden-Rechtschreibung die Kapitel „Antiqua im Fraktursatz“ (z. B. Duden 2009, 103) sowie „s-Laute im Fraktursatz“ (ebd., 115f.).

denen Drucklettern verwendete (Füssel 1999, 12) und damit „historisierend die damals schon alte Textur“ wählte (Willberg 2001), bezogen sich die humanistischen Gelehrten der Renaissance auf die besser lesbare *karolingische Minuskel*, die sie irrtümlich für römisch hielten (Weichert 1991, 25). Aus dieser *humanistischen Minuskel* oder *Humanistica* entstand in Italien die Antiqua. Die traditionell engen Bindungen vor allem zwischen Süddeutschland und Italien sorgten für eine schnelle Ausbreitung des humanistischen Gedankenguts der italienischen Renaissance nördlich der Alpen. Andererseits gründeten deutsche Buchdrucker in Italien Druckerwerkstätten und lernten so die Antiquaschrift kennen und anwenden (Füssel 1999, 39–46), z. B. Konrad Sweynheim und Arnold Pannartz 1465 im Benediktinerkloster Sancta Scholastica in den Sabinerbergen bei Rom, Johann von Speyer 1469 in Venedig und sein Bruder Wendelin von Speyer, der in Venedig im Jahr 1470 in einer klaren, kräftigen Antiqua-Type die *Canzoniere* von Petrarca (Füssel 1999, 43: „als wichtiges Zeugnis des volkssprachigen italienischen Humanismus“) und 1471 die erste Bibel in italienischer Sprache druckte (ebd.). Viele von diesen Druckern kehrten nach mehrjährigem Aufenthalt nach Deutschland zurück. So brachte im Jahr 1486 Erhard Ratdolt aus Augsburg neben den Vorlagen für eine Rundgotisch auch solche für eine Antiquaschrift und griechische Typen aus Venedig mit, wo er mehrere Jahre als Drucker tätig war (ebd., 45).

In Deutschland erschien mit der von Günther Zainer in Augsburg gedruckten *Etymologiae* des Isidorus von Sevilla der erste Antiquadruck bereits 1472 (Jensen 1969, 534). Die Fraktur wurde im deutschen Buchdruck erstmals durch Hans Schönsperger, den Hofdrucker Kaiser Maximilians I., für den Prachtdruck eines Gebetbuches 1512/13 und den *Theuerdank* von 1517 als Druckschrift eingesetzt (Jensen 1969, 533). In der Folgezeit verbreitete sich die Fraktur in Deutschland rasch und verdrängte für den Druck deutschsprachiger Werke bis Ende des 16. Jahrhunderts praktisch alle anderen Schriftarten (Stiebner & Leonhard 1985, 54) so nachhaltig, dass sie bis ins 20. Jahrhundert hinein „die bestimmende Schrift in Deutschland blieb“ (Weichert 1991, 34).<sup>19</sup>

Wie die erhaltenen Inkunabeln zeigen,<sup>20</sup> hat sich bereits in der Frühzeit des Buchdrucks die Tendenz abgezeichnet, volkssprachliche Literatur in gebrochener Schrift (zuerst Rundgotisch, dann Schwabacher, dann Fraktur) zu drucken, lateinischsprachige wissenschaftliche Literatur und Texte der Antike dagegen in Antiqua. Für letztere wurde die Antiqua grundsätzlich als angemessene Schrift angesehen (Füssel 1999, 51). Damit bestanden die Grundvoraussetzungen für die Zweischriftigkeit im deutschen Kulturraum also bereits vor Luther.

<sup>19</sup> Eine ausführliche Darstellung zur Geschichte von Antiqua und Fraktur im deutschen Kulturraum und ihrem Verhältnis findet sich bei Hartmann 1998 und Wehde 2000.

<sup>20</sup> Zahlreiche Beispiele bei Füssel 1999.

Das Phänomen des sprachspezifischen Schriftgebrauchs ist in der Geschichte der schriftlichen Kommunikation nichts Neues. Bereits im 10. Jahrhundert wurden in England nach Verbreitung der karolingischen Minuskel von Frankreich auch lateinischsprachige Texte in dieser Schrift geschrieben, angelsächsische Texte wie z. B. Urkunden dagegen vom offensichtlich gleichen Schreiber in nationaler Schrift (Bischoff 2004, 125).

### 3.2 *Der konfessionelle Aspekt – Volkssprache als Kirchensprache*

In der betreffenden Literatur wird immer wieder die Ansicht vertreten, dass Luther seine Schriften bewusst in gebrochener Schrift, vor allem Schwabacher, setzen und drucken ließ, um sich vom Katholizismus der Renaissancepäpste zu distanzieren – ein Standpunkt, bei dem möglicherweise mehr aus heutiger Sicht hineininterpretiert wird als es tatsächlich der Fall gewesen ist:

Der national-religiös gesonnene Luther läßt seine Veröffentlichungen bewußt in gebrochener Schrift drucken, um sich auch visuell vom römischen Katholizismus der Renaissance-Päpste abzusetzen (Jegensdorf 1980, 35).

Ein nicht unerheblicher Anteil an dem Zustandekommen der Zweischriftigkeit wird dem konfessionellen Gegensatz zwischen Protestantismus und Katholizismus zugesprochen, der bewirkte, daß die gebrochenen Schriften von den Protestanten als Unterscheidungs- und Abgrenzungsmittel verwendet und damit mit einer religiösen Besetzung gekoppelt wurden. So ließ z. B. Luther seine Bibelübersetzung sowie seine übrigen Werke in gebrochenen Schriften setzen (Hartmann 1998, 27).

Im Kontext der lutherischen Reformation zeichnet sich die diskursive Verknüpfung von gebrochenen Druckschriften, deutscher Sprache und nationalsprachlichem Bewußtsein ab, bei gleichzeitig polar entgegengesetzter konnotativer Codierung der Antiqua als Lateinschrift. Luther wählte Deutsch als Bibel- und Kirchen-Sprache der Reformation und setzte sich damit gegen den lateinsprachlichen Katholizismus ab (Wehde 2000, 218f.).

... mußte die Schwabacher schon zu Luthers Zeiten gegenüber dem päpstlichen Rom und gegenüber den Humanisten als „deutsche Schrift“ erhalten ... (Willberg 2000, 265)

Die Schwabacher ... ist die Schrift von Luthers deutscher Bibel, mit der sich der Protestantismus gegen Rom (Textura, Rotunda), aber ebenso gegen die Humanisten (Antiqua) abgrenzte (Willberg 2001).

Eine Begründung findet sich lediglich bei Wehde, die auch auf die Sprache eingeht. Dahinter steht vermutlich Luthers Stellungnahme zu seiner Übersetzungsstrategie im *Sendbrief vom Dolmetschen*: „Denn die lateinischen Buchstaben hindern uns über die Maßen sehr, gut Teutsch zu reden.“ (zit. in: Wehde 2000, 219). Allerdings wird von Wehde die Formulierung „die lateinischen Buchstaben“ konkret auf die

Schriftform, die Antiqua, bezogen, was Luther offensichtlich nicht so gemeint hatte. Für ihn steht die Formulierung als Metapher des schriftlichen lateinischsprachigen Textes, der allerdings schon in einer Antiquaschrift gedruckt war, und der nun durch eine lebendige, sprechbare, wohlklingende Übersetzung aus dem Urtext dem Kirchenvolk zugänglich gemacht werden sollte (Burger 1967, 128).

1516 hatte Erasmus von Rotterdam seine kritische Ausgabe des griechischen Neuen Testaments samt lateinischer Übersetzung unter dem Titel *Novum Instrumentum omne* bei Johann Foben in Basel drucken lassen, den lateinischen Text in Antiqua.<sup>21</sup> Die zweite Auflage aus dem Jahr 1519, die einfach *Novum Testamentum* hieß,<sup>22</sup> hat Luther als Vorlage für seine Übersetzung benutzt (Füssel 1999, 64f.). Luthers Übersetzung des Neuen Testaments erschien 1522 zur Leipziger Herbstmesse, gedruckt wurde sie in der Offizin von Melchior Lotther d. J. in Wittenberg (ebd., 121).

Es ist wohl nicht unbegründet anzunehmen, dass Luthers Übersetzung der Hl. Schrift dem humanistischen Zeitgeist folgte. Wie bereits erwähnt, druckte Wendelin von Speyer 1471 in Venedig die erste Bibel in italienischer Sprache (ebd., 43). Fünf Jahre zuvor hatte Johannes Mentelin in Straßburg die erste deutschsprachige Bibel gedruckt, gesetzt in einer Gotico-Antiqua (ebd., 106f.). Mentelins Bibel beruhte allerdings auf einer veralteten Übersetzung, die sich so eng an das Lateinische hielt (Übersetzungsprinzip *verbum e verbo*), dass man den Text nur verstehen konnte, wenn man auch die lateinische Grammatik beherrschte (ebd.).

Die Schriftwahl mag also weniger eine bewusste Entscheidung Luthers gewesen sein, sondern den drucktechnischen Zeitverhältnissen folgend. Seit 1470 gab es in den deutschen Offizinen die *Schwabacher*<sup>23</sup> (Tschichold 1952/1965, 25), die „erste rein deutsche Schriftschöpfung“ (Stiebner & Leonhard 1985, 52), und es war nur konsequent, dass Luther seine Werke zunächst in dieser neuen Schrift drucken ließ, die eben weit besser lesbar war als die gotische *Textur* und die von den Erstdruckern für Texte in deutscher Sprache verwendet wurde, z. B. von Johann Schönsperger 1491 in Nürnberg für eine Ausgabe von Äsops Fabeln (ebd., 53).

Auch die bis in unsere Zeit geltende Regel ‚Antiqua im Fraktursatz‘ findet sich bereits bei Luthers eigenen Werken: Die Titelseite zu einer Ausgabe seiner Tischreden zeigt deutlich die Mischung von Fraktur und Antiqua, allerdings sind nur das Wort *COLLOQUIA* sowie ein zweizeiliges lateinisches Zitat von Nicolaus Selnecker (Nikolaus Selnecker) und dessen Name in Antiqua, alles andere, auch der Titel ‚Doctoris‘, ist in Fraktur gesetzt.<sup>24</sup> Durch die Ausbreitung des Buchdrucks

<sup>21</sup> <http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/ihd/content/pageview/1344283> [06.10.2015]

<sup>22</sup> Bei Füssel 1999, 64: *Novum Testamentum Graece*.

<sup>23</sup> Da die Anfertigung eines Letternsatzes ein arbeitsaufwendiges und teures Unternehmen war, hatten die Drucker damals nur wenige Schriften zur Verfügung.

<sup>24</sup> [https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Literary\\_works\\_by\\_Martin\\_Luther?uselang=de#/media/File:Luther\\_Writings%26Portrait1581.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Literary_works_by_Martin_Luther?uselang=de#/media/File:Luther_Writings%26Portrait1581.jpg) [26.09.2015]



und der Reformation wurde die Fraktur – von Stiebner und Leonhard als „Idealschrift der deutschen Sprache“ bezeichnet (Stiebner & Leonhard 1985, 54) – auch die dominierende Druckschrift in Nord- und Osteuropa:

Eine rein formelle Änderung [der römischen = lateinischen Schrift] entwickelte sich seit der Einführung der Buchdruckerkunst dadurch, dass die Deutschen, Čechen, Esthen, Schweden, Dänen die eckige Form der römischen Schrift (die Fraktur) bevorzugten, die übrigen Völker jedoch zu der runden Minuskel des 10. Jahrhunderts (Antiqua) zurückkehrten und diese ausbildeten (Faulmann 1880, 207).

Richtig dürfte sein, dass durch den Buchdruck, der zu einem Großteil in protestantischen Städten ausgeübt wurde, die Tendenz, deutschsprachige Texte in Fraktur, fremdsprachige in Antiqua zu setzen, verstärkt und schließlich zur Regel wurde (Stein 2006, 173).

### 3.3 *Der volkssprachliche Aspekt – sprach- und themenspezifische Zweischriftigkeit*

Schon in der Frühzeit des Buchdrucks hatte sich also unter humanistischem Einfluss der Brauch herausgebildet, lateinischsprachige Literatur in Antiqua zu setzen, deutschsprachige Prosaromane wie z. B. *Pontus und Sidonia* und *Hug Schappler* (abgebildet bei Füssel 1999, 76–80), Bibelübersetzungen etc. in gebrochener Schrift (s. o.).

Bis Mitte des 16. Jahrhunderts scheint sich die Verknüpfung von Sprach- und Schriftform und der sprachspezifische Schriftwechsel innerhalb eines Textes herauskristallisiert und in einem bewussten Gegensatz gefestigt zu haben. So nimmt Fugger in seinem *Schreibbüchlein* Bezug darauf, welche Schrift für welche Sprache besser geeignet ist: „Es will nit schön sehen, so man die Teütschen Sprach mit Lateinischen Buchstaben schreyben will“ (Fugger 1553, 88).<sup>25</sup> Gleichzeitig kam die Bezeichnung *deutsche Schriften* in Gebrauch (s. Kap. 2.2).

Von bewusster Schriftwahl zeugen z. B. die beiden Ausgaben von Hartmann Schedels *Weltchronik*, die 1493 in der gleichen Druckerei in Nürnberg (bei Anton Koberger) gedruckt wurden, die deutsche Ausgabe in Schwabacher, die lateinische in der in Südeuropa beheimateten Rotunda (Hartmann 1998, 24), die in Deutschland offensichtlich noch nicht bewusst von der Antiqua unterschieden wurde. Ein Beleg findet sich in Wolfgang Fuggers *Schreibbüchlein*: „Diese Litteras oder Buchstaben setzt man auch vnter die lateinischen schriefften / wirt von etlichen Antiqua / von etlichen aber Rotunda genant ...“ (Fugger 1553, 94).<sup>26</sup> Fugger folgt

<sup>25</sup> <http://daten.digital-sammlungen.de/0005/bsb00058604/images/index.html?file=193.174.98.30&id=00058604&seite=88> [10.10.2015]

<sup>26</sup> <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0005/bsb00058604/images/index.html?id=00058604&groesser=&file=193.174.98.30&no=&seite=94> [10.10.2015]

in seinen Schriftvorlagen konsequent humanistischem Brauch: Für die Antiqua nimmt er lateinische Beispieltex-te, die deutschen Texte sind alle in gebrochener Schrift. Die Schönheit der Antiqua-Versalien hebt er ausdrücklich mit den Worten „Vnter vilen vnd mancherley Schriefften / finde ich keinen schönern vnnnd Herrlichern Litteras / dann dise Lateinische Buchstaben / Welche man jetzt zum maisten die Römischen Buchstaben nennet / ...“ hervor (ebd., 102).

An dieser Schriftkonvention hat sich bis Ende des 18. Jahrhunderts nichts geändert. Ein Beispiel gibt uns Goethes Mutter, die am 15. Juni 1794 an ihren Sohn schrieb: „... froh bin ich über allen Ausdruck, daß deine Schriefften alte und neue nicht in den mir so fatalen Lateinischen Lettern das Licht der Welt erblickt haben – bey dem Römischen Carneval da mags noch hingehen – aber im übrigen bitte ich dich bleibe deusch[!] auch in den Buchstaben“ (zit. in Bach 1970, 302f.). Und vier Jahre später schreibt sie über die Antiqua-Lettern in einem anderen Brief (vom 12. März 1798) an Goethe vom „Schaden, den sie der Menschheit thun“ (ebd.).

In seinem Roman *Der grüne Heinrich* (2. Fassung, Kap. 9) lässt Gottfried Keller den Ich-Erzähler aus seiner Schulzeit berichten.

Sie [Frau Margreth] freute sich, daß ich bald im Stande war, nicht nur das Deutsche geläufig vorlesen, sondern auch die in ihren alten Büchern häufigen lateinischen Lettern erklären zu können, sowie die arabischen Zahlen, die sie nie verstehen lernte. Ich verfertigte ihr auch allerlei Notizen in Fracturschrift auf Papierzettel, welche sie aufbewahren und bequem lesen konnte, und ward auf diese Weise ihr kleiner Geheimschreiber. (2. Fassung, 1878/1880)<sup>27</sup>

Diese wenigen Zeilen geben ein gutes Bild der Verhältnisse über die Zweischriftigkeit im deutschsprachigen Raum des 19. Jahrhunderts: ‚das Deutsche geläufig vorlesen‘ soll heißen, die offensichtlich in Frakturschrift gedruckten deutschsprachigen Texte laut ablesen, ‚lateinische Lettern‘ bedeutet selbstverständlich Antiquaschrift (offensichtlich handelt es sich um wissenschaftliche Literatur) und ‚allerlei Notizen in Fracturschrift‘ kann sich nur auf die geschriebene Deutsche Kurrent beziehen (s. o.).

Diese Verbindung von Schrift und Sprache hat z. B. auch der amerikanische Schriftsteller Mark Twain in seinem satirischen Ritterroman *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (= Twain 1889) genutzt: Die vom Yankee bei einem Zauberwettkampf mit Merlin verwendeten Pseudozauberformeln bestehen aus deutschen, alliterierenden Riesen-Komposita, die im amerikanischen Original in gebrochener Schrift gesetzt sind (vgl. Schopp 2005, 376–379).<sup>28</sup>

<sup>27</sup> Keller 1878/1880.

<sup>28</sup> Abbildung: <http://urn.fi/urn:isbn:951-44-6465-6> (Schopp 2005, 377f.).

### 3.4 *Der nationale Aspekt*

Einen politisch-nationalen Akzent erhielt die Fraktur als außenpolitisches Abgrenzungsmittel Anfang des 19. Jahrhunderts während der Befreiungskriege gegen Napoleon. Zwar hatten vorübergehend deutsche Verleger und Autoren der Klassik den Versuch gemacht, im Geiste der Aufklärung –, für deren Schrift, die französische klassizistische Antiqua, man sich begeisterte (Willberg 2000, 265) – und entsprechend dem europäischen Trend literarische Werke in Antiqua herauszubringen, doch endete dieser Versuch in einem ersten Schriftstreit zwischen Gegnern und Anhängern der Antiqua; das Lesepublikum in Deutschland bevorzugte weiterhin die Fraktur (Wehde 2000, 220–245). Die Antiqua wurde in Reaktion auf die französische Besetzung durch Napoleons Truppen als „welsch“ diffamiert (Willberg 2000, 265).

Der Aufstieg Deutschlands zu wirtschaftlicher Weltgeltung führte einerseits in den betroffenen Kreisen zu einer Bevorzugung der Antiqua. Andererseits bewirkte „[d]as Bedürfnis nach nationaler Abgrenzung ... vor dem Horizont der sich abzeichnenden imperialen Konfliktsituation eine Bewertung der deutschen Schrift als Ausdruck deutschen Sonderwesens und nationaler Identität“ (Hartmann (1998, 81). In der Folge kam es zunehmend zur Verbindung von gebrochenen Schriften und deutsch-nationalen Tendenzen. Nach der Gründung des Deutschen Reiches 1871 wurde die Fraktur als „Deutsche Schrift“ sogar offizielle Amtsschrift (Stein 2006, 303 f.).

Die verstärkte Gleichsetzung von Frakturschrift und deutscher Sprache lässt es naheliegend erscheinen, dass die nationale Identifizierung über die Sprache auf deren visuelles Erscheinungsbild, die Schrift, übertragen wurde. Und weil die Schrift etwas Konkretes und dauerhaft Wahrnehmbares ist, kann es nicht verwundern, dass gerade im Ausland gebrochene Schriften für ‚typisch deutsch‘ angesehen werden und als Stereotyp weit verbreitet sind (s. Kap. 4.4).

### 3.5 *Der bildungssprachliche Aspekt*

Vor allem im Kreis der Gelehrten und Bildungsbürger wurden schon im 18. Jahrhundert Stimmen gegen den Fraktur-Gebrauch laut. So machte der Grammatiker und Enzyklopädist Adelung 1765 die Fraktur dafür verantwortlich, dass man sich im Ausland davon abhalten ließ, Deutsch zu lernen und zu lesen (Hartmann 1998, 28). Auch für Jacob Grimm ist die Schrift der Gebildeten die Antiqua, die Fraktur dagegen die Schrift des (gemeinen) Volkes. So nennt er in der Vorrede zum Deutschen Wörterbuch die Fraktur „... die ungestalte und hässliche schrift, die noch immer unsere meisten bücher gegenüber denen aller übrigen gebildeten völker von auszen barbarisch erscheinen lässt“ (Grimm 1854, Sp. LII). Und an anderer Stelle meint er: „Leider nennt man diese verdorbne und geschmacklose schrift sogar eine

deutsche“ (ebd.), was er – freilich unter Verkenning der historischen Entwicklung und aus seiner Sicht als falsch darstellt: „deutsch aber kann diese vulgarschrift immer nicht genannt werden, da sie auszer Deutschland auch in England, in den Niederlanden, in Scandinavien und bei den Slaven lateinischer kirche herschte“ (ebd.). Als Nachteile der Frakturverwendung führt Grimm eine Reihe von Gründen an, von denen hier nur einer zitiert sei, da ähnliche Gründe schließlich zu dem in Kap. 3.6 erwähnten Frakturverbot der Nazis führten: „sie hindert die verbreitung deutscher bücher ins ausland, und ist allen fremden widerwärtig“ (ebd.).

Diese „soziale Distinktionsfunktion“ (Wehde 2000, 219) der beiden Schriftenklassen blieb allerdings nicht nur auf den deutschsprachigen Kulturraum begrenzt. Eine Parallele lässt sich auch für das erst zum Königreich Schweden, dann ab 1813 als Großfürstentum zum russischen Zarenreich gehörende Finnland nachweisen. Die 1789 erschienene Dissertation über die finnische Mythologie von Christfrid Ganander (= Ganander 1789) zeigt die finnischsprachigen Belege in Fraktur, den erklärenden Text und die schwedischen Übersetzungen in Antiqua (Abbildung 12).

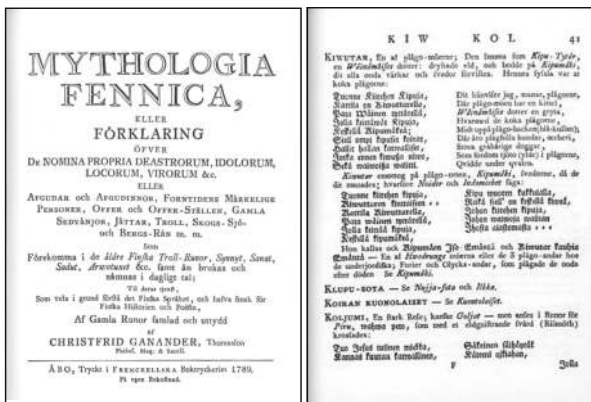


Abbildung 12:  
Titelseite und eine Textseite  
von Christfred Ganander 1789

Fraktur wurde im 19. Jahrhundert für die Volkssprache Finnisch verwendet, Antiqua für Texte, die sich an die (gebildete) schwedischsprachige Bevölkerungsgruppe wandten (z. B. in einer Bekanntmachungstafel für die finnischen Bahnhöfe aus dem Jahr 1887 im Eisenbahnmuseum der südfinnischen Stadt Hyvinkää; Abbildung 2 in Schopp 2012, 69).

### 3.6 Der nationalistische Aspekt – Ideologisierung der Schrift

Die Einführung und Verbreitung amerikanischer Schreibmaschinen mit Antiqua-typen seit 1874 und ihr Einsatz im Geschäftsverkehr und amtlichen Schriftverkehr bedeutete zunächst eine Stärkung der Antiqua (Newton 2003, 188). Das im Jahr 1881 von Friedrich Soenneken verfasste Buch *Das deutsche Schriftwesen und die Notwendigkeit seiner Reform* sowie die Gründung des *Vereins für Altschrift* (d. h.

Antiqua) 1885/86 durch Friedrich Soennecken oder F. W. Fricke löste dann die öffentliche Debatte um die Schriftfrage aus (Hartmann 1998, 33). Im Jahr 1887 erschien eine Abhandlung von Hermann von Pfister mit dem Titel *Über deutsche und lateinische Buchstaben*, in der er u. a. schreibt: „Möge nun unsere Schrift entstanden sein, wie, wo und wann sie wolle, heute ist sie unsere deutsche, volkstümliche Schrift“ (Pfister 1887, 270, zit. in Hartmann 1998, 40). Pfisters Abhandlung zu einer Zeit, als die Rivalität mit Frankreich und nationale Abgrenzungsversuche in Blüte standen, ist als Schritt zur Ideologisierung der Schriftfrage zu sehen:

Auf die beiden von ihm zu Beginn seiner Ausführungen genannten Argumente geht der Verfasser [Pfister] mit nationalistischen und völkischen Gegenargumenten ein, indem er die deutsche Schrift als bewahrenswerte Eigentümlichkeit des deutschen Volkstums darstellt. Somit findet hier eine Ideologisierung der Schriftfrage statt, da es nun nicht mehr um die praktische Anwendbarkeit beider Schriftarten oder um pädagogische oder wirtschaftliche Aspekte geht, sondern um die Bedeutung der Schrift innerhalb einer ideologischen Richtung (Hartmann 1998, 41).

In dem nun folgenden Schriftstreit wird die Fraktur zum nationalen Symbol (zu Bismarcks Zeiten in erneuter Abgrenzung von den „welschen Lettern“ französischer Herkunft – vgl. Willberg 2000, 265), auch wenn vordergründig die Bindung an die deutsche Sprache betont wurde. Weitere Stationen auf dem Weg zur Ideologisierung waren 1890 die Gründung des *Allgemeinen deutschen Schriftvereins* durch Adolf Reinecke und die Broschüre des Antiquagegners Gustav Ruprecht *Das Kleid der deutschen Sprache* (1907). Im deutschen Reichstag wurde zwischen 1908 und 1911 die Schriftfrage mehrfach behandelt, wobei die Antiqua so prominente Verfechter wie Gustav Stresemann fand. Nachdem 1917 Friedrich Soennecken den *Deutschen Altschriftbund* gegründet hatte, kam es am 1. April 1918 in Berlin durch Fritz Kern, Wilhelm Pickert und Gustav Ruprecht zur Gründung des *Bundes für deutsche Schrift*, dessen Intentionen und Motive sich im Motto zusammenfassen lassen: „Deutsche Schrift für deutsches Wort“ (zit. in Hartmann 1998, 87) oder wie es hieß: „daß deutsches Wort, wo irgend angängig, in deutsches Gewand gekleidet wird“ (Hartmann 1998, 95). Im Flugblatt Nr. 16 dieses Bundes (mit dem Titel *Zwölf Merksätze über die deutsche Schrift.*), verfasst (wahrscheinlich 1932) von einem Prof. Max Schlegel aus Leitmeritz in Böhmen, heißt es u. a.:

Die deutsche Schrift ist neben der deutschen Sprache das *wertvollste Band*, das sichtbar alle Deutschen der Erde zur Einheit deutschen Volkstums verbindet. Sie ist ein unersetzliches Schutzmittel des Deutschtums überall dort, wo dies als Minderheit in seinem Bestande bedroht wird. (2. Merksatz, zit. in Hartmann 1998, 349, kursive Hervorhebung im Original fett)

Und der 12. Merksatz lautet: „Darum verwende jeder Deutsche jederzeit und bei je-

der passenden Gelegenheit *für das deutsche Wort nur die deutsche Schrift!*“ (ebd.).<sup>29</sup> Schlegels Forderung zeigt deutlich, dass Schrift hier zum Merkmal nationaler Identität in einer ‚fremden‘ Umgebung wird – ein Phänomen, dass sich z. B. in den USA bei irischen Auswanderern in der Verwendung von Unzial-Schriften und bei deutschen und norwegischen Auswanderern in der Verwendung von Fraktur zeigt (s. Kap. 4).

Die Machtergreifung Hitlers 1933 führte zunächst zu einem Aufschwung gebrochener Schriften. Vertreter des Regimes – wie Reichsinnenminister Frick – verkündeten nach der Regierungsübernahme, dass die deutsche Schrift im Nationalsozialismus zu pflegen sei (Hartmann 1998, 137). Im Juni 1933 kam der Vorschlag, für das Reichsinnenministerium Schreibmaschinen mit „deutschen Schriftzeichen“ einzuführen – der Versuch wurde nach Hitlers Kulturrede allerdings eingestellt (Hartmann 1998, 146 f.). An den Volksschulen wurde 1935 eine Variante der Sütterlinschrift unter der Bezeichnung *deutsche Volksschrift* als obligatorische Ausgangsschrift eingeführt. Am 30. 07. 1937 kam es zu einer Verfügung des Reichsministeriums für Volksaufklärung und Propaganda, der zufolge im jüdischen Buchhandel für alle Drucksachen und Veröffentlichungen die Antiqua verwendet werden musste:

Mit dieser Maßnahme wurde offensichtlich die Intention verfolgt, die Besetzungen, die die Schriftarten Antiqua und Fraktur im Verlauf des Schriftstreits durch die Frakturbefürworter erhalten hatten, zur Diskriminierung und Stigmatisierung des jüdischen Buchhandels zu nutzen (Hartmann 1998, 179).

Damit führte die nationalistische Identifizierung mit den gebrochenen Schriften im Dritten Reich schließlich zum Missbrauch der gebrochenen Schriften als innenpolitisches Mittel, „... aus der deutschen Schrift wurde die Schrift der Deutschen“ (Willberg 2000, 258).

### 3.7 Die „ideologisch-pragmatische Wende“

Hitler selbst war im Geiste der „reaktionäre[n] Modernität des Dritten Reiches“ (Hartmann 1998, 187) allerdings alles andere als ein Verfechter der ‚deutschen Schrift‘. So erklärte er in seiner Kulturrede von 1934: „der nationalsozialistische Staat müsse sich verwahren gegen das plötzliche Auftauchen jener Rückwärtse, die dem deutschen Volk Strassenbenennungen und Maschinenschrift in echt gotischen Lettern aufdrängen wollen“ (zit. in Hartmann 1998, 146). Damit argumentiert er ähnlich wie der junge Jan Tschichold in seiner *Neuen Typographie* des Jahres 1928, wenn auch aus anderer Motivation:

<sup>29</sup> Was hier kursiv ist, wird im Original durch einen mehr als doppelt so großen Schriftgrad hervorgehoben.

Der betont nationale, partikularistische Charakter der Fraktur, aber auch der entsprechenden Nationalschriften anderer Völker, zum Beispiel des Russischen oder Chinesischen, widerspricht den heutigen übernationalen Bindungen der Völker und zwingt zu ihrer unabwendbaren Beseitigung. [...] An ihr festzuhalten, ist Rückschritt. Die lateinische Schrift ist die internationale Schrift der Zukunft (Tschichold 1928/1987, 77).

Der März 1940 brachte dann eine Änderung der offiziellen Haltung der nationalsozialistischen Parteiführung. Am 15. März 1940 erschien erstmals die für ausländische Leser bestimmte deutschsprachige Zeitung *Das Reich*, und zwar in Antiqua gesetzt. Und am 27. März 1940 verfügt Goebbels, das gesamte für das Ausland bestimmte Propagandamaterial sei in Antiqua zu drucken. Schließlich ließ Hitler am 3. Januar 1941 einen von Martin Bormann gezeichneten Erlass verbreiten, in dem unter Verdrehung der Tatsachen die Fraktur als *Judenschwabacher* diffamiert, ihre Verwendung untersagt und die Einführung der Antiqua als *Normalschrift* bekanntgegeben wird:

Die sogenannte gotische Schrift als eine deutsche Schrift anzusehen oder zu bezeichnen ist falsch. In Wirklichkeit besteht die sogenannte gotische Schrift aus Schwabacher Judenlettern. Genau wie sie sich später in den Besitz der Zeitungen setzten, setzten sich die in Deutschland ansässigen Juden bei Einführung des Buchdrucks in den Besitz der Buchdruckereien und dadurch kam es in Deutschland zu der starken Einführung der Schwabacher Judenlettern.

Am heutigen Tage hat der Führer in einer Besprechung mit Herrn Reichsleiter Amann und Herrn Buchdruckereibesitzer Adolf Müller entschieden, dass die Antiqua-Schrift künftig als Normal-Schrift zu bezeichnen sei. Nach und nach sollen sämtliche Druckerzeugnisse auf diese Normal-Schrift umgestellt werden. Sobald dies schulbuchmässig möglich ist, wird in den Dorfschulen und Volksschulen nur mehr die Normal-Schrift gelehrt werden.

Die Verwendung der Schwabacher Judenlettern durch Behörden wird künftig unterbleiben; Ernennungsurkunden für Beamte, Strassenschilder u. dergl. werden künftig nur mehr in Normal-Schrift gefertigt werden.

Im Auftrage des Führers wird Herr Reichsleiter Amann zunächst jene Zeitungen und Zeitschriften, die bereits eine Auslandsverbreitung haben, oder deren Auslandsverbreitung erwünscht ist, auf Normal-Schrift umstellen.<sup>30</sup>

Der eigentliche Grund steht im letzten Absatz. Es geht um die Erleichterung der Rezeption deutschsprachiger Publikationen, Bekanntmachungen der Besatzungsbehörden etc. durch Einführung der „gemeineuropäischen Letternform“ (Stein 2006, 304), denn selbst in den besetzten Gebieten, wo bis dahin noch zuweilen

---

<sup>30</sup> Abbildung unterschiedlicher Ausfertigungen: <http://www.rechtschreib-werkstatt.de/rsl/me/vd/html/erlass1941.html> und <http://www.suetterlinstube-hamburg.de/erlass.php> [26.09.2015] sowie Hartmann 1998, 405f. und Newton 2003, [206] plate 2.

gebrochene Schriften eingesetzt wurden, verschwanden diese als „verhaßte Schrift der Besatzer jetzt endgültig“ (Weichert 1991, 36).

Das Attribut ‚deutsch‘ aber wird beibehalten: Wurde 1934 eine Variante der Sütterlinschrift in den Schulen als „obligatorische Ausgangsschrift“ eingeführt (Hartmann 1998, 137), soll ab dem Schuljahr 1941/42 aufgrund eines Erlasses des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung ausschließlich eine lateinische Schreibschrift als ‚Normalschrift‘ unterrichtet werden.<sup>31</sup> Interessant dabei ist, dass zwar in den amtlichen Verlautbarungen vorwiegend von ‚Normalschrift‘ geredet wird, der allgemeine Sprachgebrauch diese Bezeichnung aber wieder mit dem Attribut ‚deutsch‘ verbindet, so z. B. im geheimen Lagebericht Nr. 232 des Sicherheitsdienstes der SS vom 27.10.1941 zur „Aufnahme der deutschen Normalschrift in den Schulen“ (Hartmann 1998, 298) und später noch in der Grammatik von Jude (1954, 276 f.), s. Abbildung 11, rechts.

#### 4. Status quo: Von „typisch deutsch“ bis „rechtsextrem“ und „neonazistisch“ ...

Die ‚ideologisch-pragmatische‘ Wende mit der Etablierung der Antiqua als Schul- und Leseschrift bedeutete für den deutschen Kulturraum den Anschluss an den internationalen Schriftgebrauch. Doch wurde dieser Wechsel, was die Assoziation der gebrochenen Schriften betrifft, (zumindest größtenteils) weder im Ausland wahrgenommen, noch von rechtsextremen Gruppierungen im Inland, so dass heute gebrochene Schriften von unterschiedlichen Personenkreisen und in verschiedenen Kulturen mit stark voneinander abweichender Bedeutung verwendet werden.

##### 4.1 Schrift als Symbol nationaler Identität

Bei einer Auseinandersetzung mit dem Thema Schrift und nationale Identität sind drei Aspekte in Betracht zu ziehen: zum einen der kulturelle Geltungsbereich dieser nationalen Symbolik, zum anderen der Bedeutungsumfang (die ganze Nation oder ein besonderer Aspekt) und drittens die Referenzrichtung (Selbst- oder Fremdbezeichnung).

Der Geltungsbereich kann sich prinzipiell *intranational* (bzw. *intrakulturell*) auf die Nation selbst begrenzen, was auf globaler Ebene kaum wahrgenommen wird – es ist anzunehmen, dass dies vor allem kleinere Nationen betrifft. Es kann aber auch grenzübergreifende Geltung vorliegen, wenn die Nachbarn einer Nation diese

<sup>31</sup> <http://goobiweb.bbf.dipf.de/viewer/resolver?urn=urn:nbn:de:0111-bbf-spo-8247355> [25.10.2015] sowie die abgebildeten Dokumente in Hartmann (1998, 405–408, 426).



Symbolik aufgreifen und ihrerseits bei entsprechender Thematik verwenden. Dann liegt transnationaler Gebrauch vor. Schließlich erweitert sich der Gebrauchsradius zu einem international (bzw. interkulturell) gebrauchten Stereotyp, das extranational eingesetzt wird.

#### 4.2 *Gebrochene Schriften im deutschen Sprach- und Kulturraum*

Eine bestimmte Schriftklasse kann von Angehörigen einer Nation unter ideologischem Aspekt zur Kennzeichnung einer Gruppe dieser Nation und zur Abgrenzung von dieser verwendet werden. Parallel dazu kann diese Schriftklasse von Gruppen einer Gesellschaft unter ideologischem Blickwinkel zur Selbstdarstellung und Abgrenzung von der Mehrheit der Nation verwendet werden.

So werden gebrochene Schriften heute im deutschsprachigen Kulturraum in zwei völlig unterschiedlichen Bedeutungsfeldern eingesetzt – allerdings so gut wie nie als allgemein gültiges Zeichen für nationale Identität.

In alltäglichen Kommunikationssituationen – bei bestimmten Produktnamen und Namen von Restaurants, in Zeitungsköpfen, auf Weinetiketten, Hochzeitskarten, Konzertprogrammen etc. – steht gebrochene Schrift für Tradition, Qualität, Gemütlichkeit und Ähnliches. Das war immer so, nicht nur in Ostdeutschland, wie Willberg meint:

Gemütlichkeit, Privatheit, handwerklich-deftige Wärme wurde dort [in Ost-Deutschland] mit der Fraktur und ihren Schwestern assoziiert, nicht aber Gewalttätigkeit – und schon gar nicht das ‚Dritte Reich‘. Daß die gebrochenen Schriften eine belastende Nazi-Vergangenheit haben, war dort selbst vielen Fachleuten nicht bewußt (Willberg in Kapr 1993, 103).

Im politisch-ideologischen Kontext bzw. bei entsprechender Thematik dienen gebrochene Schriften aber kulturintern vorzugsweise zur Markierung und Abgrenzung von rechtsradikalem und neonazistischem Gedankengut und zur Ausgrenzung rechtsradikaler Gruppen:

Die [kulturelle] Semantisierung von Fraktur-Schriften findet auch gegenwärtig statt: Nicht zuletzt die Abbildung bzw. Verwendung von Fraktur-Schriften im Zusammenhang mit Publikationen über den Antisemitismus, das Dritte Reich oder den Neonazismus ... trägt wesentlich dazu bei, daß Fraktur-Schriften heutzutage (unter anderem auch) Funktions-Zeichen des Dritten Reiches sind (Wehde 2000, 326).

Gleichzeitig dienen diese Schriften – trotz oder in Unkenntnis des Frakturverbots der nationalsozialistischen Behörden von 1941 – der Selbstidentifikation rechtsradikaler, neonazistischer Gruppen und Gruppierungen. Beispiele hierfür lassen sich leicht im Internet finden, z. B. in den Wikipedia-Artikeln „Neonazismus“ und „Rudolf Heß“.

Eine Sonderposition nimmt der *Bund für deutsche Schrift und Sprache* ein, der sich auch heute noch für die ursprüngliche Bindung der Fraktur an Texte in deutscher Sprache einsetzt (Roemheld 1997, 5f: „Deutsche Schrift für deutsches Wort“), aber in der öffentlichen Diskussion kaum mehr Beachtung findet.

### 4.3 Schriftgebrauch in Immigrantenkreisen

Eine bestimmte Schriftklasse kann von Angehörigen bzw. Nachkommen einer „Nation“ im Immigrationsfall als Identitätsmerkmal benutzt werden. Dabei besteht in Auswandererkreisen offensichtlich stärker die Tendenz, an traditionellen Formen als Zeichen eigener nationaler Identität länger festzuhalten als im Mutterland selbst.

Insbesondere in Gesellschaften, die ihre Werte und damit ihre kulturelle Identität bedroht sehen, wird das Kulturelement Sprache häufig zu einem Symbol für Gemeinsamkeit und Zugehörigkeit erhoben (Rösler 2000, 101).

Wie Arnstein Hjelde in seinem Beitrag in diesem Band zeigt, ist die norwegische Immigrantenszene Nordamerikas konservativer als im Mutterland. So wurde z. B. *Decorah Posten*, die Zeitung der norwegischen Immigranten, bis 1952 noch in Frakturschrift, „in Gothic type“ (Lovoll 1977) gedruckt, während z. B. die konservative norwegische Tageszeitung *Aftenposten* bereits zu Ostern 1912 die Fraktur als Brotschrift abschaffte<sup>32</sup> und nur noch für den Namen im Zeitungskopf beibehielt.

Wo es, wie im Fall der irischen Immigranten in den USA, nicht die Sprache sein kann, nimmt vor allem die Schrift diese Rolle ein. Das beweist Abbildung 9: Die Unzialschrift wird von irischen Immigranten in den USA benutzt, wenn traditionelle Werte und die eigene Nationalität thematisiert werden.

Was deutsche Immigranten betrifft, scheinen die Verhältnisse komplizierter. In der Broschüre *Übersetzen und Dolmetschen. Berufsbilder im Wandel* der Initiative Transforum wird als Beispiel für typographische Probleme beim Übersetzen pauschal die Behauptung aufgestellt, Frakturschrift werde „in den USA oft mit Nazi-Deutschland assoziiert“ (Arbeitskreis Transforum 2006, 9). Abgesehen davon, dass sich translatorische Typographieprobleme nicht auf den Schriftcharakter beschränken (s. Schopp 2005, 335–384), muss gefragt werden, ob dies stets und in welchem Umfang gilt. Wo – ähnlich wie bei den irischen Immigranten – die nationale Herkunft betont wird, folgt man den traditionellen Formen. So ist das Logo der 1891 gegründeten *The Pennsylvania German Society* ganz in gotischer Schrift gesetzt,<sup>33</sup> die über 100 Jahre ältere *The German Society of Pennsylvania* hat dagegen dem Namenszug in Antiqua lediglich ein ausgeschmücktes Fraktur-G

<sup>32</sup> [https://no.wikipedia.org/wiki/Fraktur\\_\(skrift\)](https://no.wikipedia.org/wiki/Fraktur_(skrift)) [27.10.2015].

<sup>33</sup> <http://www.pgs.org/default.asp> [27.10.2015].

vorangestellt.<sup>34</sup> Fraktur scheint zuweilen noch dann verwendet zu werden, wenn es sich um traditionelle Themen handelt, bei aktueller Thematik mit Bezug auf das moderne Deutschland werden so gut wie ausschließlich Antiquaschriften eingesetzt.

#### 4.4 Gebrochene Schriften extranational: „typisch deutsch“

Nationale Assoziationen einer Schriftart brauchen sich nicht auf die Angehörigen der betreffenden Nation zu beschränken. Eine bestimmte Schriftklasse kann von fremden Nationen einer anderen Nation als ‚typisch‘ zugeordnet und somit sowohl intrakulturell wie auch interkulturell stereotypisch als visuelles Zeichen für die betreffende Nation verwendet werden, um zu kennzeichnen, dass ein Text sich mit einer Nation bzw. einem ihrer Teilaspekte beschäftigt. Das ist für gebrochene Schriften an Beispielen nachweisbar. Im Ausland – zumindest in den nicht von Deutschen besetzten Ländern – blieb es beim Stereotyp ‚gebrochene Schrift = typisch deutsch‘ und dem Bedeutungskomplex ‚die Deutschen, Deutschland, deutsches Wesen, deutsche Eigenart‘.



Abbildung 13: Gebrochene Schrift im kulturinternen, extranationalen Gebrauch (1)

In Abbildung 13 signalisiert die Überschrift ‚saksaksi‘ (‚Auf Deutsch‘) einer finnischen Zeitschrift für Sekretärinnen den finnischen Rezipientinnen, dass es im folgenden Artikel darum geht, was man bei Geschäftsverhandlungen in Deutschland beachten sollte. Die Verwendung der gebrochenen Schrift entspricht einem gängigen Stereotyp und ist keinesfalls politisch motiviert – man empfindet diese Art von Schrift in Finnland eben als „typisch deutsch“ (Brusila 2002, 85).

Gerade bei der Fraktur, die Sampson noch in den 80er Jahren als „traditional German type-face“ (1985, 20) charakterisiert, kann es dabei aus den in Kap. 4.2. aufgeführten Gründen der Bedeutungsverengung zu Missverständnissen kommen. Die Anzeige in Abbildung 14 richtete sich zwar primär an finnische Adressaten, da es sich aber um ein bilinguales Symposium handelte, bei dem auch deutsche Teilnehmer geladen waren, reagierten diese verwundert bis irritiert.

<sup>34</sup> <http://www.germansociety.org/> [27.10.2015].

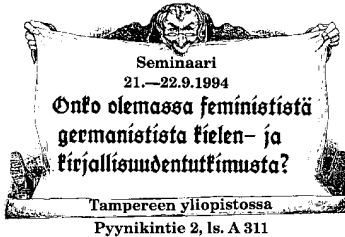


Abbildung 14: Gebrochene Schrift im kulturinternen, extranationalen Gebrauch (2)



Abbildung 15: Gebrochene Schrift im interkulturellen Gebrauch für deutsche Adressaten

Bei der Verwendung der gotischen Schrift in Abbildung 15 kann es sich nur um ein kulturelles Missverständnis handeln, da hier das extranational genutzte Stereotyp in einem Medium eingesetzt wird, das für deutschsprachige Adressaten bestimmt ist.

## 5. Ein paar Schlussbemerkungen

Wie die im Beitrag behandelten Beispiele zeigen, werden gebrochene Schriften weltweit mit nationaler deutscher Identität in Verbindung gebracht. Hier galt es, die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten und Bedeutungskomplexe von gebrochenen Schriften im nationalen Umfeld zu erfassen und voneinander abzugrenzen. Dabei hat sich erwiesen, dass erstens grundsätzlich zwischen interkulturellem und intrakulturellem Gebrauch zu unterscheiden ist. Und zweitens spielt bei interkulturellem Gebrauch eine Rolle, ob das betreffende Kommunikationsmedium kulturintern eingesetzt wird oder sich transkulturell an Adressaten aus dem deutschen Sprach- und Kulturkreis richtet.

Die Gleichsetzung von gebrochener Schrift mit deutscher Nation, Deutschtum etc. scheint noch allgemein weitgehend im Ausland als Stereotyp verbreitet zu sein, während in Folge der politischen Ereignisse der 1930er- und 40er-Jahre (trotz des Frakturverbots von 1941) die Verwendung von gebrochenen Schriften bei politischer bzw. nationaler Thematik heute im deutschsprachigen Kulturraum einerseits mit der Konnotation *nationalistisch*, *rechtsextrem*, *(neo-)nazistisch* etc. der Ab- und

Ausgrenzung entsprechender Themen und Personenkreise dient und andererseits von den betreffenden Gruppen als Mittel nationaler Selbstdarstellung eingesetzt wird.

## Literatur

- Althaus, H. P. (1980): Graphetik. In: Althaus, H. P., Henne, H. & Wiegand, H. (Hrsg.): Lexikon der Germanistischen Linguistik. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 138–142. <https://doi.org/10.1515/9783110960846.138>
- Arbeitskreis Transforum (2006): Übersetzen und Dolmetschen. Berufsbilder im Wandel. 2., vollständig neu bearbeitete Auflage. Reutlingen: doculine.
- Bach, A. (1970): Geschichte der deutschen Sprache. 9., durchgesehene Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Betz, W. (1965/1970): Karl der Große und die lingua theodisca. In: Eggers, H. (Hrsg.): Der Volksname Deutsch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970, 392–404.
- Bischoff, B. (2004): Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters. 3., unveränderte Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- Brusila, R. (2001): Typografia kulttuurisena kielänä. In: Brusila, R. (Hrsg.) (2001): Typografia – Kieltä vai visuaalisuutta. Helsinki: WSOY, 83–96.
- Burger, H. O. (1967): Luther als Ereignis der Literaturgeschichte. In: Martin Luther, 450 Jahre Reformation. Bad Godesberg: Inter Nationes, 123–138.
- Delbanco, H. (2010): Schreibschule der deutschen Schrift. Eine Anleitung zum selbständigen Erlernen der deutschen Schreibschrift. 6. Auflage. Hannover: Bund für deutsche Schrift und Sprache e. V.
- Duden (2009): Die deutsche Rechtschreibung. 25. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Auf der Grundlage der aktuellen amtlichen Rechtschreibregeln. Mannheim [u. a.]: Dudenverlag.
- Faulmann, C. (1880): Das Buch der Schrift enthaltend die Schriftzeichen und Alphabete aller Zeiten und aller Völker des Erdkreises. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe der Kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, Wien 1880. Wiesbaden: Marix, 2004.
- Franck, S. (1538): Germaniae chronicon: Von des gantzen Teutschlands, aller Teutschen völker herkom(m)en, Namen/Händeln/Guten vnd bösen Thaten/Reden/Räthen [...], Augsburg.
- Frutiger, A. (2006): Der Mensch und seine Zeichen. Wiesbaden: Marix.
- Fugger, W. (1553): Ein nutzlich vnd wolgegründt Formular Manncherley schöner schriefften. Nürnberg. Exemplar der Bayerischen Staatsbibliothek. Verfügbar unter: [http://daten.digital-sammlungen.de/0005/bsb00058604/images/index.html?fip=193.174.98.30&id=00058604&\[10.10.2015\]](http://daten.digital-sammlungen.de/0005/bsb00058604/images/index.html?fip=193.174.98.30&id=00058604&[10.10.2015]).
- Füssel, S. (1999): Gutenberg und seine Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Ganander, C. (1789): Mythologica Fennica. Åbo: Frenckellska Boktryckeriet.
- Grimm, J. (1840/1970): Excurs über Germanisch und Deutsch. In: Eggers, H. (Hrsg.): Der Volksname Deutsch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1970, 1–16.

- Grimm, J. & W. (1854): Deutsches Wörterbuch. Erster Band. A – Biermolke. Leipzig: S. Hirzel.
- Grun, P. A. (1935/2002): Leseschlüssel zu unserer alten Schrift. Unveränd. Auflage, Limburg an der Lahn: C. A. Starke.
- Hartmann, S. (1998): Fraktur oder Antiqua. Der Schriftstreit von 1881 bis 1941. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Herrmann, R. (2013a): Das Märchen von den deutschen Schriften. In: *Typografie.info*, 06.07.2013. Verfügbar unter: [http://www.typografie.info/3/page/artikel.htm/\\_/wissen/maerchen-deutsche-schriften](http://www.typografie.info/3/page/artikel.htm/_/wissen/maerchen-deutsche-schriften) [28.12.2014].
- Herrmann, R. (2013b): Das Märchen von den deutschen Schriften, Teil 2. In: *Typografie.info*, 24. Oktober 2013. Verfügbar unter: [http://www.typografie.info/3/page/artikel.htm/\\_/wissen/maerchen-deutsche-schrift-teil2](http://www.typografie.info/3/page/artikel.htm/_/wissen/maerchen-deutsche-schrift-teil2) [28.12.2014].
- Jegensdorf, L. (1980): Schriftgestaltung und Textanordnung: Theorie und didaktische Praxis der visuellen Kommunikation durch Schrift. Ravensburg: Otto Maier.
- Jensen, H. (1969): Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. Reprint der 3. Auflage. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften.
- Jude, W. K. (1954): Deutsche Grammatik. 3., verbesserte Auflage. Braunschweig [u. a.]: Georg Westermann.
- Kapr, A. (1993): Fraktur. Form und Geschichte der gebrochenen Schriften. Mainz: Hermann Schmidt.
- Keller, G. (1978/80): Der Grüne Heinrich II. verfügbar unter: [http://www.gottfriedkeller.ch/GH/GH\\_Parallel.htm](http://www.gottfriedkeller.ch/GH/GH_Parallel.htm) [9.10.2015].
- Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache (1983). Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Lovoll, O. S. (1977): The Story of an Immigrant Newspaper. Verfügbar unter: [http://www.naha.stolaf.edu/pubs/nas/volume27/vol27\\_5.htm](http://www.naha.stolaf.edu/pubs/nas/volume27/vol27_5.htm) [12.10.2015].
- Luidl, P. (1988): Desktop-Knigge. Setzerwissen für Desktop-Publisher. München: te-wi.
- Meyer (1908): Meyers Großes Konversations-Lexikon. Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens. 6., gänzlich Neubearbeitete und vermehrte Auflage. 14. Bd.: Mittewald bis Ohmgeld. Leipzig & Wien: Bibliographisches Institut. In: Digitale Bibliothek Sonderband: Historische Lexika. Berlin: Directmedia, 2005.
- Newton, G. (2003): Deutsche Schrift: The Demise and Rise of German Black Letter. In: *German Life and Letters* 56(2), 183–211. <https://doi.org/10.1111/1468-0483.00252>
- Paff, W. J. (1959): The Geographical and Ethnic Names in the Þiðriks Saga. A Study in Germanic Heroic Legend. 's-Gravenhage: Mouton. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674183230>
- Prunč, E. (2000): Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur. In: Grosman, M., Kadric, M., Kovačič, I. & Snell – Hornby, M. (Hrsg.): Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training. Tübingen: Stauffenburg, 5–20.
- Rehe, R. F. (1981): Typographie. Wege zur besseren Lesbarkeit. St. Gallen: Coating. Rehse, E.-G. (1998): Gebrochene Schriften. Schaubuch, Nachschlagewerk und Hilfsbuch für den Umgang mit gebrochenen Schriften. Itzehoe: Beruf + Schule.
- Roemheld, F. (1997): Warum unsere Kinder die deutsche Schrift lernen sollen. 3. Aufl., bearbeitet von Helmut Delbanco. Ahlhorn: Bund für deutsche Schrift und Sprache.

- Rösler, B. (2000): Der Zusammenhang zwischen kultureller Identität und Sprache am Beispiel des Maghreb. In: *TextconText* 14(1) = NF 4, 75–104.
- Ruder, E. (1967/1996). *Typographie – Ein Gestaltungslehrbuch*. 6. Auflage. Sulgen: Niggli.
- Sampson, G. (1985): *Writing Systems – A linguistic introduction*. London: Hutchinson.
- Schopp, J.[F.] (1978): *Bezeichnungen für Deutschland in den skandinavischen Quellen des Mittelalters*. Unveröffentl. Magisterarbeit. Åbo/Turku: Åbo Akademi.
- Schopp, J.[F.] (2002): *Typographische Schrift als Mittel nationaler Identifikation*. In: Höfner, E., Schröder, H. & Wittmann, R. (Hrsg.): *Valami más. Beiträge des Finnisch-Ungarischen Kultursemiotischen Symposiums „Zeichenhafte Aspekte der Veränderung“* (25.–28.11.1998 Berlin, Frankfurt/Oder, Slubice). Frankfurt am Main [u. a.]: Peter Lang, 95–126.
- Schopp, J. F. (2005): „Gut zum Druck“? – *Typographie und Layout im Übersetzungsprozeß*. Tampere: Tampere University Press. Elektronische Version verfügbar unter: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-6465-6.pdf>
- Schopp, J. F. (2008): In Gutenbergs Fußstapfen: *Translatio typographica. Zum Verhältnis von Typografie und Translation*. In: Kaindl, K. & Oittinen, R. (Hrsg.): *Le verbal, le visual, le traducteur – The verbal, the visual, the translator*. Meta vol. 53(1). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 167–183. <https://doi.org/10.7202/017981ar>
- Schopp J. F. (2010): *Vagvaga Riskegipd, oder: Warum eine „graphologische Übersetzung“ keine Übersetzung ist. Anmerkungen zu einem nicht ganz unproblematischen Begriff J. C. Catfords und zum translatorischen Umgang mit (typographischer) Schrift*. In: *mTm* Bd. 2. Athen: Diavlos, 3–34.
- Schopp, J. F. (2012): *Kleine Sprachen, fremde Schriften – Schrift als identitätsstiftendes Mittel*. In: Snell-Hornby, M. & Kadrić, M. (Hrsg.): *Die Multiminoritätengesellschaft. Beiträge zum Symposium „Sprache, Identität, Translationswissenschaft“* 14.–15. Oktober 2011 im Oratorium der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien. Berlin: SAXA, 65–76.
- Stein, P. (2006). *Schriftkultur. Eine Geschichte des Schreibens und Lesens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Stiebner, E. D. & Leonhard, W. (1985): *Bruckmann's Handbuch der Schrift*. Unter Mitarbeit von J. Determann, Ph. Luidl & A. Huber. 3., durchges. Auflage. München: Bruckmann.
- Swann, C. (1991): *Language and Typography*. London: Lund Humphries.
- Tschichold, J. (1928/1987): *Die neue Typographie: ein Handbuch für zeitgemäss Schaffende*. Berlin: Brinkmann & Bose.
- Tschichold, J. (1952/1965): *Meisterbuch der Schrift. Ein Lehrbuch mit vorbildlichen Schriften aus Vergangenheit und Gegenwart für Schriftensmaler, Graphiker, Bildhauer, Graveure, Lithographen, Verlagshersteller, Buchdrucker, Architekten und Kunstschulen*. Ravensburg: Otto Maier.
- Twain, M. [1889]: *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*. Verfügbar unter: <http://www.gutenberg.org/ebooks/19506#download> [18.05.2016].
- Wehde, S. (2000): *Typographische Kultur. Eine zeichentheoretische und kulturgeschichtliche Studie zur Typographie und ihrer Entwicklung*. Tübingen: Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110945799>
- Weichert, J. (1991): *Druckschriften*. München: Bruckmann.

Willberg, H.-P. (2000): Schrift und Typographie im 20. Jahrhundert. In: Füssel, S. (Hrsg.): Gutenberg-Jahrbuch 2000. Mainz: Gutenberg-Gesellschaft, 257–287.

Willberg, H.[-P.] (2001): Die Fraktur und der Nationalismus. Verfügbar unter: <http://gazette.de/Archiv/Gazette-Mai2001/Willberg.html#Bild> [13.10.2015].

## Abbildungsnachweis

Abb. 1: Logo von Suomi-Saksa Yhdistysten Liitto (Dachverband der Finnisch-Deutschen Vereine); Quelle: Silta/Brücke 24/1996, 4.

Abb. 2: Schopp 2010, 13 – Abb. 6.

Abb. 3: Vom Verfasser für diesen Beitrag erstellt.

Abb. 4: [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/20/Gebrochene\\_Schriften\\_klein.png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/20/Gebrochene_Schriften_klein.png) [07.10.2015].

Abb. 5: Titelseite einer Touristikbroschüre von Intourist, Ende 1990er Jahre.

Abb. 6: Kalligraphisches Schmuckblatt aus Marmaris (Anfang 1990er Jahre), im Besitz des Verfassers.

Abb. 7: Restaurantschild in Tampere, Aufnahme des Verfassers vom 09.05.2012.

Abb. 8: Aus dem Archiv des Verfassers, gesammelt im Mai 1998 in Dublin.

Abb. 9: Aus dem Archiv des Verfassers, mitgenommen vom Informationsstand der Harley-Davidson-Werke in York/Pennsylvania, Juni 2006.

Abb. 10: Modegeschäft in Konstanz, Aufnahme des Verfassers vom 11.07.2004.

Abb. 11: Jude 1954, 276 f.

Abb. 12: Titelseite und Seite 41 von Christfred Gananders Dissertation *Mythologia Fennica* aus dem Jahr 1789, Aufnahme des Verfassers.

Abb. 13: Titel und Anfang eines Artikels von Tarja Nylander in der Zeitschrift *Sihteeri*, 1989.

Abb. 14: Bekanntmachung eines deutsch-finnischen Symposiums zum Thema *Gibt es eine feministische germanistische Sprach- und Literaturforschung?* im Personalblatt der Universität Tampere, September 1994. Aufnahme des Verfassers.

Abb. 15: Titelseite des deutschsprachigen Touristenführers von Kairo; vermutlich Ende 1990er Jahre; aus dem Archiv des Verfassers.



*Arnstein Hjelde & Benthe Kolberg Jansson*

# Language reforms in Norway and their acceptance and use in the Norwegian-American community

## Abstract

*The article outlines the language situation in Norway during the last part of the 19th century and the first decades of the 20th and the impact this had on the use of written Norwegian in the Norwegian-American community. In 1814 Norway entered a union with Sweden, after several centuries under Danish reign where Norwegian as a written language was lost and replaced by Danish. Thus, an important part of nation building during the 1800s and early 1900s was how to establish a new Norwegian standard. Two different paths were followed, one creating a totally new language based on Norwegian dialects (Nynorsk), the other one aimed at gradually Norwegianizing Danish (Bokmål). During the early 1900s a third strategy came into being, to merge the two standards into one through a series of reforms. This struggle over the written language took place at the same time as many Norwegians emigrated to America. This article highlights that the fundamental change in the language situation in Norway had only a limited impact in the emigrant community, with Norwegian Americans largely continuing to write Danish – or a slightly Norwegianized version of Danish – until they changed to English. Only a few followed the reforms in Norway or used Nynorsk. The article argues that one important reason for this conservatism is related to timing, because the majority of emigrants had left Norway prior to the language changes in Norway. Another reason was ideological. Establishing a new written standard was an important part of nation building in Norway, but this argument was of no importance in the struggle to form a Norwegian-American identity because Danish could serve this symbolic function.*

Keywords: Danish, ethnicity, Norwegian Americans, spelling reforms

## 1. Introduction

In this article, we will focus on the use of written Norwegian in Norwegian-American communities in the American Midwest. Large-scale emigration from Norway to America occurred during the period between the 1860s and the early 1920s, and emigrants continued to use their heritage language in speech and writing for

an extended period afterwards, like people did (and still do) in many immigrant communities. During the same period that emigration was taking place, Norway was engaged in a process of nation building. Its union with Denmark, having lasted for more than 400 years, was dissolved in 1814. In spite of a new union with Sweden (1814–1905), a national constitution was established and Norway gained home rule. Nation building in Norway took place in a political climate influenced by the French Revolution, but also during a time of national romanticism and a new, scientific comparative approach to linguistics. From around 1850, Norway began transforming from a farming community into a modern, industrialised society.

During the 19th century and first decades of the 20th century, Norway went from a situation where Danish was the only written language used to a situation where two different Norwegian writing standards came into use: *Nynorsk*<sup>1</sup> and *Bokmål*<sup>2</sup>. Before 1940, both standards underwent a series of spelling reforms to expand their foundation in spoken Norwegian as well as to amalgamate them. At the same time, Norwegian-Americans were undergoing a process of redefining their national identity as a dual identity.

The issue examined in this study is, *How did the emigrant community in America respond to the changes in the language situation in Norway?* Thus, we will deal with and try to merge two important aspects of the pioneering research carried out by the Norwegian-American linguist Einar Haugen: Language planning in Norway (Haugen 1966) and the Norwegian language in America (Haugen 1953).

The present work does not represent a thorough and detailed study of all aspects of the use of written Norwegian in America. Such an examination would be far beyond the scope of this study; we aim rather to point out some patterns in the way written Norwegian was composed in a selection of published and edited texts wherein the author or publisher paid particular attention to orthography.

## 2. Background

In addition to giving a very brief description of emigration from Norway, we will also discuss aspects of ‘nation building’, or rather in this case the building of a double identity among the Norwegian-Americans. Finally, we will give an overview of the language situation in Norway in the 1800s and the work that was done to

---

<sup>1</sup> When *Nynorsk* was established as a written standard in Norway, it was called *Landsmaal/Landsmål (Lm)*, ‘Language for the whole country’. The name was changed to *Nynorsk* in 1929. For practical reasons, we have chosen to use the term *Nynorsk* throughout the article.

<sup>2</sup> The term *Bokmål* was introduced in 1929 for this standard derived from Danish. However, for practical reasons, we have chosen to use *Bokmål* in this article for the standard as it appeared after the reform in 1907. The version before the 1907 reform, we simply refer to as Danish, or, when it had modifications towards Norwegian, Dano-Norwegian.

construct a national written standard in Norway, including the spelling reforms in 1907 and 1917. Later reforms, like the one in 1938, will not be discussed as these only had a marginal impact on the Norwegian-American community, and thus no relevance for this present study.

## 2.1 *Emigration from Norway to America – a historical perspective*

Emigration from Norway to America started in 1825, at a time when the written language in Norway was Danish. When emigration rates declined due to American regulations on immigration in the 1920s, the two written standards of Norwegian were already well established and were in the process of being reformed.

During this period well over 800 000 Norwegians emigrated, most of them to America. This was a very substantial number, considering that according to the census of 1801, the whole population of Norway was 883 000 (Statistisk sentralbyrå 2000). At that time, Norway was a rural community – more than 90% of the people lived in the countryside, and most of them made a living from the primary sector. Better living conditions caused a rapid growth in population; according to the 1865 census, the population had almost doubled to 1 702 000. This, combined with improved and less labour-intensive farming techniques, was a driving force for changes in Norwegian society involving both urbanisation and emigration.

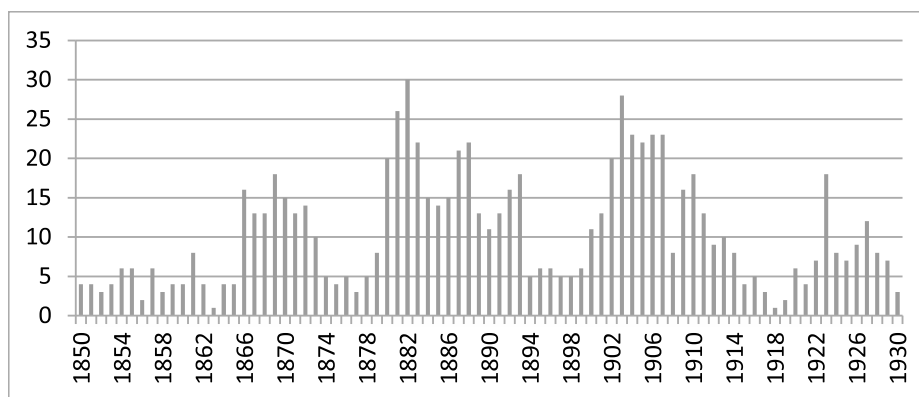


Figure 1: Emigration from Norway in thousands per year (Hjelde 2015, 100 and Departementet for sociale saker 1921)

During the first decade of emigration to America, only a few emigrant groups left Norway, but by the time the American Civil War (1861–1865) ended, the era of mass emigration from Norway began. At its most intense, only Ireland had a higher rate of emigration compared to its population. Emigration from Norway was in many ways a rural emigration; people with a background from rural Norway settled in rural America, especially in the farming areas of the Upper Midwest, in states like Wisconsin, Minnesota and North Dakota. The Homestead Act, enacted in 1862,

attracted many new immigrants, as they received access to 160 acres of free land – an offer of which many Norwegians took advantage.

In our context, it is also relevant to note that relatively few of those who traditionally had ‘ownership’ over the written language in Norway (upper-class people like clergymen, civil servants and military officers) chose to emigrate.

On the Midwestern prairies of America, Norwegians tended to cluster together in Norwegian-dominated settlements, many of which often consisted of people from the same area in Norway; thus, we can speak of a *Sogning* settlement (*Sogn*), *Halling* settlement (*Hallingdal*) and so on. In these communities, Norwegian immigrants established different organisations where Norwegian as a written language came into use, such as churches and parochial schools, as well as wide variety of secular organisations.

## 2.2 *Identity building among Norwegian Americans*

In 19th century Europe, we see a shift in the structure and function of the state, from being defined on the basis of a sovereign monarch to being defined on the basis of a common nationality. The so-called ‘national principle’ became central: The idea that the borders of a state are defined by the nationality of the people living within them. According to this principle, people with the same nationality should live within the same borders, while people of different nationalities should be separated by them.

When emigrating to and settling in the American Midwest, Norwegians did not assimilate into mainstream American culture right away. Rather, they developed a two-fold identity, becoming so-called ‘hyphenated Americans’.

### 2.2.1 *The ‘American part’ of the hyphen*

In general, Norwegian-American immigrants intended to become members of American society and doing their duty as American citizens. They developed a very strong sense of patriotism in their new homeland. By taking part in the American Civil War, they gave their blood and lives to their new homeland, proving their American loyalty and patriotism while still maintaining an identity based in their own ancestry. The Civil War seems to have been a pivotal point in the development of the Norwegian-American community and its collective self – perception. Before the war, Norwegian Americans normally referred to themselves as ‘Norwegians in America’ or ‘Norwegians in this country’ – in other words, Norwegians on foreign soil. By the time of the war, they started calling themselves Norwegian Americans – that is, Americans of a certain kind (Mathiesen 2015, 121).

### 2.2.2 *The 'Norwegian part' of the hyphen*

Regarding the process of nation building, Norwegians in the American Midwest made many of the same efforts as their homeland counterparts. One particularly notable example was to claim America as 'their' land – since it was first 'discovered' by the Viking Leif Erikson several centuries prior to Columbus. The legend of this Viking was cherished by and inspirational to many Norwegian immigrants, and the discovery of the so-called 'Kensington Rune Stone' in Minnesota in the late 1800s was a proof of a Nordic presence on the prairie in the Middle Ages. Although the stone is undoubtedly fake, questioning its authenticity might even today offend some of the more 'hardcore' Norwegian Americans.

Norwegian Americans also founded several hundred religious and secular organisations which had both the aim and effect of maintaining and enforcing their ethnic identity, including the Norwegian language and traditions (Lovoll 1983, 176). Of special importance was the Lutheran church, which became a central part of Norwegian-American culture. Among the secular organisations, we can mention the Sons of Norway, an organisation that, aside from serving as a social meeting place where Norwegian ties were cherished, also provided some degree of economic security for its members.

In the years after The American Civil War, Norwegian Americans began celebrating the 17th of May, Norway's national day. This has gradually become part of the small-town festival tradition in America, in which Norwegian-American ethnicity and culture plays a central role. Even today, ethnic heritage remains important for many Norwegian Americans, and it is still possible to find fourth-generation immigrants who have never been to Norway and have only a vague idea about where their ancestors came from claim that they are more Norwegian than American.

## 2.3 *The emergence of two written standards of Norwegian*

As part of the peace treaty after the Napoleonic wars, Denmark was forced to hand Norway over to Sweden; at this time Danish had been the only written language in Norway for several centuries. Thus, to retain Danish as the only written standard in Norway seemed to a majority of the cultural elite as well as the state bureaucracy to be the only reasonable solution well into the last part of the 19th century (Hoel 1996, 388). Danish was also, depending on the speaker's dialect, more or less intelligible to Norwegians. Still, many pupils, especially in rural areas, experienced Danish as an obstacle in the process of learning to read and write. For pedagogical, as well as national reasons, there was a need for a new, written standard which was Norwegian. Thus, from 1830s, two principal points of view were presented as alternatives to Danish: (1) the Norwegianization of Danish, a solution promoted

by Knud Knudsen (1812–1895), and (2) Ivar Aasen's (1813–1896) idea to create of a new written standard based on Norwegian dialects.

Aasen presented a fully codified written standard with a consistent morphology and orthography, which in 1885 was given the status of the official language of Norway alongside *det alminnelige Bogsprog* (the commonly used book language, i. e. Dano-Norwegian), and in the 1890s the first schools started to use it.

Knudsen's base for a language reform was written Danish; he would gradually transform Danish into a written variety closer to how the social elite spoke Norwegian, the so-called 'educated speech'. The originality of his work lies in the way he combined an established written standard with a spoken variety (Faarlund 1995; Jahr 2014). Distinct from Aasen, he did not develop a written standard as such, merely a path to follow for future language reforms, and he stated that the reformation of Danish should happen gradually, through several reforms.

Therefore we may say that for the Norwegian language, the 19th century was a period when national alternatives to Danish were debated and engineered, but only one alternative standard was actually established. By the turn of the century, Norway still employed Danish, in the form of a slightly modified Dano-Norwegian variety, as the most commonly used written standard, but it was increasingly being challenged by Nynorsk.

### 2.3.1 *The reform of Dano-Norwegian in 1907*

Danish writing in Norway was usually called *The commonly used book language* or *Dano-Norwegian*. The first name referred to the fact that Danish was the most commonly used language in writing, while the second name indicated that Danish in a Norwegian context contained some Norwegian vocabulary (e. g., *gutt* for *dreng* (boy), *jente* for *pige* (girl)). A few changes of orthography had been introduced in schools from the 1860s; for example, the abolition of some silent letters, like *tro* for *troe* (believe) and *Hus* for *Huus* (house). The differences between written Danish in Denmark and written Danish in Norway were, however, so marginal, especially in orthography and morphology, that Dano-Norwegian must be classified as Danish.

But the reform in 1907 was more pervasive; one of Knudsen's central points was the introduction of the so-called 'hard' consonants (unvoiced stops) in positions after a long vowel, where Danish had voiced stops: *kake* for *kage* (cake), *løpe* for *løbe* (run), *hate* for *hade* (hate). The 1907 reform adopted this phonological change in many words, but it also left words with optional spellings; for instance, *klog* or *klok* (wise) and *bog* or *bok* (book). The reform also included morphological changes, like when the plural form of the common gender was for many nouns to be *-er*, not just *-e*, as in *hester*, not *heste* (horses); or when the preterite of weak verbs was altered to be either *-te* (*svarte/answered*) or *-(d)de* (*bodde/stayed/lived, levde/lived*), where Danish had *-ede* (*svarede, boede, levede*). The use of the short

form in the infinite of some verbs was optional: *bli* or *blive* (become), *ta* or *tage* (take). Some nouns also had optional short forms: *far* or *fader* (father), *mor* or *moder* (mother). Einar Haugen 1966 summed up the reform in this way:

It left numerous alternative forms for later orthographies to resolve. It might well have been possible to go much farther and be more radical, in view of the national enthusiasm of the period. Lm<sup>3</sup> people in particular were eager to point out how far it still fell short of being a truly Norwegian language. (57)

But Haugen also emphasised that ‘the model for Norwegian writing was no longer Danish spelling but Norwegian speech’, and the 1907 reform was widely accepted.

### 2.3.2 *The language reform of Bokmål and Nynorsk in 1917*

The situation in Norway whereby two written standards were simultaneously in use was considered temporary; either one of the standards should be the only accepted standard, or the two standards should amalgamate into one single Norwegian standard.

The reform of 1917 was motivated by the ambition to merge the two standards into one, based ‘the true spoken language to the people’ (Haugen 1966, 85); Bokmål ‘had to be “nativized and democratized” by admitting into it forms from the urban folk dialects; Nynorsk had to be “modernized” by taking into account those dialects that Aasen had neglected’ (ibid., 86). The intention here was that both standards had to accept changes, and the ‘glue’ in the amalgamation process was explicit: the urban folk dialects. And this was in line with an idea to build a new, modern and democratic Norway.

An obligatory, symbolically important graphic change was that the letter *å* was introduced for *aa*: *å gå* (to walk). In Bokmål a double consonant was to be used after a short vowel at the end of words<sup>4</sup>, e.g: *hat* → *hatt* (hat), *tak* → *takk* (thanks), *lab* → *labb* (paw), and an optional three gender system was established through the introduction of feminine formative *-a* in the declension of nouns: *sola* or *solen* (the sun), *dronninga* or *dronningen* (the queen). The version with *-en* was in accordance with “educated speech”, while *-a* was considered ‘popular’ and could even be called ‘vulgar’. A large group of weak verbs in the past tense also had optional forms with *-a* or *-et*: *hoppa* or *hoppet*, *snakka* or *snakket*. The conjugation with *-a* was evaluated in the same way as the *-a* in nouns.

The obligatory changes were the less radical ones, and the optional forms (‘popular speech’) were supposed to gradually become accepted and used by individual writers. As the optional forms became more common, little by little the two stan-

<sup>3</sup> Landsmål, i. e. Nynorsk

<sup>4</sup> Many of the examples in this paragraph are from Torp & Vikør (2000).

dards were brought closer to becoming a common Norwegian standard, but a systematic training of teachers to make them capable of handling parallel spelling forms when teaching reading and writing was never introduced (Jansson 1999). As a result, many of these optional forms never went into circulation.

### 3. The written language in the Norwegian-American community: Language use in some major ethnic institutions

Norwegian Americans set up different Pan-American ethnic organisations serving larger units than the local settlement, such as synods, colleges, newspapers, publishing houses, ethnic organisations like *Sons of Norway*, and regional ethnic organisations like the *bygdelaag* movement, all of which placed great importance on the use of Norwegian, spoken as well as written. This section will take a closer look at how Nynorsk and Danish/Bokmål were used in the Norwegian-American literature, press and church.

#### 3.1 *The literature*

The Norwegian-American community produced a number of authors, all but a few of whom wrote in Danish/Bokmål. Øverland 2000 claimed that when taking the size of the Norwegian-American population into account, hardly any other ethnic group displayed a similar level of literary culture. Many of these writers were born in Norway, and a few had made a name for themselves before emigrating; this included Kristofer Janson, an experienced and prized writer before leaving Norway. Even if he prior to his emigration had been one of the first ones to write in Nynorsk in Norway, in America he mostly wrote in Danish.

The majority of authors, however, did not start writing before they emigrated. Øverland 2000 has pointed out that most had a rather modest background and were not born into an upper-class literary culture. It is fair to say that not all of their publications represent excellent literature; still, they all influenced the Norwegian-American community and expressed the experiences many immigrants had faced in their struggle to make a living on a new continent. The golden era for Norwegian-American literature was the first decades of the 1900s. A number of new authors<sup>5</sup> appeared during this time, and while earlier writers had typically focused on religious or nostalgic issues, many of the new generation explored different aspects of being an immigrant or a descendant of one. We are not going

---

<sup>5</sup> Here we can mention names like Peer Strømme (1856–1921), Simon Johnson (1874–1970), Johannes B. Wist (1864–1923), Dorthea Dahl (1881–1958), Waldemar Ager (1869–1941) and Ole Edvard Rølvaag (1876–1931).



to discuss the work of any authors here, except to state that the only one who is still known and read to any extent today is Ole Edvard Rølvaag. His most famous works, *I de dage* (1924) and *Riket grunnlægges* (1925), were first published in Oslo; when published in America, they were printed in English in one volume as *Giants in the Earth* (1927). After 1920, it became increasingly difficult to publish books in Norwegian in America, and when publishers stopped showing interest in books written in Norwegian, one of the few channels that remained open for authors writing in Norwegian was the literary appendices of some Norwegian-American newspapers, like *Decorah-Posten's Ved Arnen* and *Skandinaven's Husbibliothek*.

With the exception of Rølvaag, who was a professor in Norwegian at St. Olaf's College and as such was familiar with the changing language situation in Norway, most authors stuck to the Dano-Norwegian spelling from the time before the 1907 reform in Norway. This included Simon Johnson who, when he published *I et nyt Rige* in 1914, still practised the capitalisation of nouns, which had been abandoned in Norwegian schools in 1877 (Øverland 1996, 372). And when a serialised version of Rølvaag's work was to be published in *Ved Arnen*, the editor of *Decorah-Posten*, Kristian Prestgard, contacted the author as he 'feared that an unedited version would cause an uproar among his subscribers, who had protested a proposed switch from black letter to Roman type just a few months earlier. "Would Rølvaag object," Prestgard asked, "to some changes in his spelling?"' (ibid.).

In this Norwegian-American literary landscape, there were a few authors publishing in Nynorsk (cf. Hallaråker 1991 and Hjelde 2015), but none of them were widely read in the Norwegian American community. Here we can mention names like Jon Nordstog (1877–1942), Torgeir Edland (1889–1981) and Arnfinn Bruflot (1904–1999); Nordstog was with his around 20 volumes and home press one of the most productive Norwegian-American authors, while Bruflot was the last Norwegian-American author to publish in Norwegian, although his books were published in Norway intended for readers there.

When we look at the few authors who used Nynorsk in America, we see that they had often emigrated as young adults and, most importantly, had gone to school in Norway. Thus, the use of Nynorsk was a habit they brought with them from Norway, not something they acquired in America: we are not aware of any Nynorsk author in America who learned to write in Nynorsk after emigrating.

### 3.2 *The church*

Shortly after arriving in America, Norwegian immigrants started to found churches. However, this was not a process free from conflicts and fights, and quickly several different Lutheran synods or church communities emerged. In the second half of the 19th century, the Norwegian-American Lutheran church community had split and evolved into 14 different synods. This meant that in many

towns and communities, several different churches were competing for members. But even though conflicts and disagreements fragmented the Norwegian-rooted church in America, it nonetheless played an important role in maintaining the Norwegian ethnicity as well as its language. First, Lutheranism among Norwegian immigrants was one important factor for sustaining ethnogamy; the expectation that your future spouse would be Lutheran often limited options to candidates with a Norwegian background. Such a high tendency towards ethnogamy made it more probable that Norwegian would be the language spoken at home, and that it would thus be passed on to subsequent generations. Furthermore, by employing Norwegian in the church's liturgy, the language could enjoy prestige as a *lingua sacra*, which again could motivate and give confidence for its use in a wider context.

Most important for us here is the general work the church did to educate the younger generations in Norwegian. Here the parochial school, often referred to as *sommarskolen* ('the summer school' because of the time it was run) or *norskskolen* ('the Norwegian school' due to the language of instruction) played an important role. As these names indicate, parochial schools ran for some weeks during the summer, and one of their aims was to teach children some elementary skills in coping with written Norwegian. As long as the local churches employed a liturgy in Norwegian – and children were confirmed in Norwegian – parochial schools continued to train children in reading, and to some extent even writing, Norwegian.

During the 1800s, the US had a tradition of being rather liberal in its attitude towards minority languages. However, this changed dramatically with its entrance into the First World War. The so-called 'World War hysteria' imposed a strong expectation on immigrants to become Americans quickly and completely – including linguistically. A strong scepticism towards, and attacks on, any non-English immigrant language also affected the use of Norwegian in churches. Within a couple of decades, Norwegian-American churches had changed their language: In 1917, 73 % of services were held in Norwegian; by 1944, this number had dropped to 6 % (Haugen 1953, 262–265).

As churches switched from Norwegian to English in the years between the two World Wars, parochial schools made the same shift as well. In 1917, approximately 85 % of children in Norwegian-American congregations were educated in Norwegian. By 1930, this number had dropped to 10 %, and few, if any, were given such education in Norwegian after the Second World War (*ibid.*).

Prior to this massive language change, the aim of parochial schools was to educate children in religion as well as in reading Norwegian in order to socialise them into their congregations' activities. Children also went to common schools, so when they attended parochial schools during the summer, they already knew how to read and write English – the challenge was to apply these skills in another

language. The main tools parochial teachers had to familiarise children with written Norwegian were primers and readers. Some of these were originally printed in Norway, but due to transport costs and import taxes on books, only a few were actually imported, while the remainder were reprinted in the US (Hvenekilde 1992, 173 f.). As early as the 1850s, Norwegian Americans had begun to produce their own primers, and since the Norwegian-American churches were split into a number of different synods, many of these published their own textbooks. Most of these books were published before the reform of Danish into Bokmål in 1907 and thus were in a form very close to Danish. It is fair to assume that books printed before 1907 were in use for many years until they were either worn out or the parochial school changed over to English. One of the very few primers that was published after the reform in 1907 – and which at least took some of the spelling reforms into account, was Skarpness' ABC for the Hauge's synod: *En kristelig ABC-Bok for Hjemmet, Søndagsskolen og Religionsskolen*, probably published in 1910 (Hvenekilde 1992, 210). Here we see that even the title signals a new spelling, with [ABC-]Bok, and not Danish *Bog*. The *ABC med billeder*, published in 1914 for Methodists, shows a bilingual attitude, as it is intended for Norwegians and Danes alike. This is evidenced by its use (for the most part) of Danish spelling, while its vocabulary shows words of Norwegian origin – in such cases, Danish words are in brackets, like *fjøs (stald)*: 'barn'.

When it comes to readers, we find much of the same pattern as for primers; most were printed before the major spelling reform in 1907 and as such followed a spelling very close to Danish. One possible exception here is Olav Refsdal's book from 1903, which has a few 'modern' spelling features, like the short form *blir* for the older *bliver*, and even has a couple of texts in Nynorsk. The most famous writer of readers in Norway, and as such a very important nation-builder, was Nordahl Rolfsen, whose readers were in use in Norwegian schools for at least two generations, from the 1890s until well after the Second World War. Less known in Norway is that Rolfsen also made a five-volume reader for the Norwegian-American market, entitled *Boken om Norge* (The Book About Norway), published between 1913 and 1915 and mainly kept in the 1907 spelling. Four of the volumes were based on Rolfsen's reader for schools in Norway, while the last volume was devoted to the Norwegian-American community, with the texts written in America. The last reader to be published for the Norwegian-American community was Rølvaag and Eikeland's *Norsk Læsebok* (1919–1925), published in three volumes and also mainly kept in the 1907 spelling. However, Rolfsen's and Rølvaag and Eikeland's readers came quite late, when many churches were well into the process of changing over from Norwegian to English. It is also clear that these books address a different kind of student: young heritage language speakers of Norwegian who have established English as their dominant language; both of these books came with an English dictionary.

Although some of the primers and readers published after the 1907 spelling reform included some of its features, we can conclude that only a limited number of Norwegian Americans became familiar with reading 'reformed' Norwegian. In Norway, schools were required to change textbooks after each spelling reform, but this was not the case in America. Here, old books remained in use a long time after more updated ones had been introduced. Thus, the majority of those who were educated to read in Norwegian became more familiar with a form close, if not equal to, Danish.

When it comes to magazines published by the Norwegian-American church, a somewhat different picture appears, as its magazine *Lutheraneren* was kept in a rather updated linguistic form. We are not able to give a good explanation for this except that the editor of the paper came from Norway and was very familiar with the spelling norm there; perhaps he brought along more 'modern' thoughts on language change (Haugen 1953, 145–146).

Nynorsk never made it to the Norwegian-American pulpit. But this is not a surprise, as Nynorsk was not introduced into the church in Norway as a liturgical language until 1906, when the first two congregations introduced Nynorsk. It was not until after the First World War that it became more commonly used, at a time when the Norwegian-American churches were changing over to English.

### 3.3 *The press*

Parallel to the situation in homeland Norway, an enormous growth and spread of newspapers in the Norwegian-American community occurred during the second half of the 19th century. Lovoll 2010, 351 has identified close to 300 such secular papers which at one time had been published in Norwegian in the US. Some of these were small, local and short-lived, close to half of them did not survive more than three years, and only around 50 stayed on for more than a decade (Lovoll 2010, 375). Others had an impressive circulation and served as a publication for 'all' Norwegian Americans. One of these, *Skandinaven*, published in Chicago, was in the early 1900s the largest of all newspapers published for Norwegian readers – with a circulation even larger than any newspaper published in Norway. In this context, we find many small and local papers, but three large ones stand out: the aforementioned *Skandinaven* (1866–1941), *Minneapolis Tidende* (1887–1935), and *Decorah-Posten* (1874–1972). All of these were quite professional and well run; in many cases, they employed experienced editors and journalists with a background in the trade from Norway. Also, a striking feature of these three newspapers was the conservative attitude they had towards the language – to a great extent they ignored the language reforms occurring in Norway. In 1929, the editor of *Skandinaven* sent a letter to the editor of *Decorah-Posten* suggesting that they, together with *Minneapolis Tidende*, should coordinate a modernising of the spelling; if they all

had changed at the same time, their readers would not have had the option to change their subscriptions from one to another due to spelling (Øverland 1996, 372–373). The fact that the editor of *Skandinaven* came up with such a suggestion demonstrates the negative attitude towards changes in the spelling the general reader was expected to have.

Finally, it has to be added that for a long time these three newspapers had resources to put focus on spelling. While many other American newspapers published news from Norway in its original form (as they received it from news agencies in Norway), the three largest ones could edit the language and keep it in line with their preferred spelling. Of these three, *Decorah-Posten* survived the longest; indeed, when the other two began to struggle and lose subscribers during the 1920s and 1930s, *Decorah-Posten* experienced the opposite effect. Lower expenses associated with being published in a small town proved to be an advantage in the competition over a diminishing number of readers. Furthermore, *Decorah-Posten* proved to be stubborn by to a large extent ignoring language reforms in Norway. For a long time, they took pride in this stance; in 1926, the editor wrote:

We newly examined the first volume of *Decorah-Posten* and found that the newspaper's linguistic form in 1874 was to a high degree exactly the same as the one now in 1926. And this is how it is with all Norwegian newspapers here in the Northwest. But this has brought us into the quite curious situation that our newspapers maintain a language dress that no longer exists in Norway or Denmark. We have become something for ourselves between the two (Lovoll 2010, 221).

According to the paper, most subscribers supported such a stance. There were, however, a few exceptions; for example, in the archives of the publisher, Carlson 2000, 25 found a letter from one Kristine Haugen to the editor of *Decorah-Posten*, begging to at least change the spelling according to the 1907 reform:

If I had not seen what a pain the Danish straitjacket is for you, I would not have mentioned this old fashioned suit! You, who without any doubt is intended to write a full-fledged Norwegian language. If you just changed it not any further than the spelling reform of 1907, there would be no journalist in Norway who could write in a more sparkling fresh Riksmåål than you.<sup>6</sup>

But her argumentation was obviously in vain – being the mother of Einar Haugen did not count as an argument over the spelling. However, the paper made some adjustments towards the 1907 reform in 1939, and in 1961 they abandoned the use of capital letters in nouns – a change that had already been made in a Norwegian school context in 1877. During the 1960s, even more changes were made, easing the spelling standard and bringing it quite in line with a more contemporary Norwegian spelling. Towards its final year in 1972, the most noticeable item still

---

<sup>6</sup> Our translation.

distinguishing the spelling in *Decorah-Posten* from newspapers in Norway was the use of *aa* for *å* – a convention probably directed more by the printer's lack of this letter than by editorial preference. Also, the language used by that time was no longer coherent. Around the time *Decorah-Posten* went under, it still came with the literary adjunct, *Ved Arnen*, which contained reprints of stories published at different times, and these showed great variation in their spelling.

Two explanations have been offered for why *Decorah-Posten* employed a spelling close to Danish. One was expressed by the editor during the late 1950s, who stated that *Decorah-Posten* was 'a newspaper written for old people by old people' (Lovoll 2010, 221). The other explanation is that *Decorah-Posten* wished to attract Danish-American readers: at one time, *Decorah-Posten* had several thousand Danish subscribers; even as late as the early 1970s, it contained a special column devoted to local news from Denmark.

As we have argued, the mainstream Norwegian-American press was in general quite conservative when it came to spelling, and one consequence of this was a strong scepticism towards Nynorsk: a view which probably had support from most emigrants. One man from Minneapolis wrote to a newspaper in Norway warning supporters of Nynorsk against coming to America, classifying them as drunkards, fools, sleepwalkers and 'undesirable citizens' (Haugen 1953, 157). Mainstream Norwegian-American newspapers were also sceptical about how the language situation in Norway had evolved, seeing it as a clear threat to transatlantic ties. Changing Danish into Bokmål was one thing, but introducing Nynorsk posed an even larger threat. So, when *Decorah-Posten*'s literary attachment, *Ved Arnen*, featured works by authors from Norway, the language was subject to modifications, and texts written in Nynorsk by Norwegian authors were commonly translated into Danish/Bokmål before being printed for Norwegian-American readers.

However, there were a few Norwegian-American papers – or rather editors – who were more liberal in their view on 'modern Bokmål' and Nynorsk; they at least understood the importance of the language struggle in Norway, if not in America. And also, there were a few Norwegian-born idealists who attempted to publish periodicals in Nynorsk. Two of these periodicals appeared in the early 1900s: *Norroena* / *Norrøna* and *Dølen*, both lasting only a short time; the last one, *Ny verd* ran as late as from 1973 until 1981 and was organized by an American Nynorsk enthusiast without any Norwegian background.

#### 4. Visualising written Norwegian – the use of *black letter* (*Fracture*)

As a part of this picture, it is also interesting to take a closer look at how Norwegian Americans visualised their written language by their choice of typeface (see also Schopp in this volume). During most of the 1800s, Norway, like Denmark and Germany, used Fracture; this is in contrast to countries like Sweden, France and England, where Antiqua was the preferred typeface. In the common schools in Norway, children were exposed to both typefaces: Antiqua was taught first, as it was considered easier to read (Vannebo 2016, 79), but during most of the 1800s, the final goal was to teach children to master the ‘Norwegian’ Fracture. By the end of the 1800s, Antiqua became increasingly common, and for a short period a pattern based on social class and education evolved, since Fracture dominated in elementary schools while higher education focused on Antiqua. Thus, around the turn of the century, at a time when Antiqua had to a great deal replaced Fracture in Norway, popular literature aimed primarily at uneducated readers was still printed in Fracture. The same was true for more religious publications (*ibid.*, 81).

This view on typeface, where Fracture was considered by many to be ‘Norwegian’ letters, was also common in the Norwegian-American community. Here, Norwegian publications were printed in Fracture long after the practice had been abandoned in Norway. A glance at *Decorah-Posten* confirms this, even though it should be said that this newspaper’s conservatism was striking: they did not change from Fracture to Antiqua until 1952. Fracture typeface was clearly associated with ‘Norwegian-ness’, and we found many examples of Norwegian-American publications wherein everything was written in Fracture except English loanwords, which were highlighted by the use of Antiqua. Even today, we find some heritage speakers of Norwegian in America who, when asked if they are able to read any Norwegian, excuse themselves, arguing that Norwegian letters are impossible to read.

#### 5. Discussion: Spelling standard and Norwegian-American identity

We know that many emigrants came from what later became Nynorsk core areas in rural Norway. But in spite of this, Nynorsk did not gain much support in The New World. Furthermore, in the struggle in Norway over reforming Danish into Bokmål, the group that especially opposed this development was the educated elite, like civil servants. Relatively few from this social class emigrated, and thus one would also expect that spelling reforms could have easily been implemented in the Norwegian-American community without much resistance. But again, as we have seen, this was not the case; despite some variation, Norwegian Americans in

general clung to a very conservative spelling and resisted most attempts at language reform. A very relevant question here is why they preferred a near Danish spelling and not a more Norwegian one.

There are likely several reasons for this preference, one of which is clearly related to timing. Some two-thirds of Norwegian immigrants arrived in America before 1900, during a period of intense nation building in Norway, and at a time when the language was being debated and the need for a Norwegian written language was being stressed; but it was also a period in which the language taught in school was still Danish with a few modifications, and only a few schools had introduced Nynorsk. Thus, the writing tradition most emigrants brought with them from Norway was in Danish. And as they were building a Norwegian-American identity, this written standard was by most of them associated with the written language used in Norway. Thus in America, this written standard could be a symbol of real Norwegian-ness and be well suited for filling the function as a token of their ethnicity. For them, it was not relevant that, in reality, the language was not Norwegian at all, but Danish. What mattered was that it was a language different from English and one to which they were habituated from school and church.

In Norway, the need for a new, or at least a reformed, language was crucial for ideological reasons. Language was a highly prominent factor in many states' efforts at nation-building, and so as a new nation, it was a problem for Norway not to have its own written language. Therefore, the struggle for a Norwegian written standard was a critical part of modernising Norway and bringing it in line with other Western countries. However, Norwegians in Norway and in America had different attitudes towards replacing the Danish written standard: In Norway, the changes could be associated with progress and the making of a nation, while in America unchanged Danish held nostalgic value, serving as a bridge between the country they had left and the community they had created in their new homeland. Nynorsk and Bokmål on the other hand represented a kind of alienation, since it could be seen as a threat against the Norwegian-American unity represented by the existing Danish written standard, and also increasing the distance between Norwegians in The New and Old World.

There was also a problem related to the implementation of a reformed spelling. In Norway, schools were the main area for introducing language reforms. As soon as a new reform had been adopted, the change was quickly introduced to schools and accompanied by new textbooks. So, young people were quickly exposed to new reforms before they had their language habits and attitudes fixed. The Norwegian-American community, on the other hand, lacked a similar tool for an efficient and coordinated implementation of language reforms. Consequently, even if Norwegian-Americans had wanted to follow the language reforms in Norway, they would not have had the necessary tools to do so, at least not at the speed with which it was done in Norway.



Lastly, many Norwegian Americans were aware that their use of Norwegian was just a transitional phenomenon. Language played an important role in introducing newcomers to their new lives, and as long as new immigrants continued to arrive, the Norwegian language served a valuable function. But when waves of new immigrants started to decline, and when American-born Norwegian Americans began to dominate community life, the spoken and written language they brought with them no longer served a practical function, and English gradually took precedence. Thus, in a setting such as this, it did not make much sense to reform a language that would soon be abandoned.

## References

- Aasen, I. (1836): Om vort Skriftsprog. Manuscript. (Published in *Syn og segn* 1909, 1–5).
- Carlson, J. E. G. (2000): 'Decorah-Posten – vor felles Ven': en norsk-amerikansk avis og dens brobyggerarbeid. Master's dissertation, University of Oslo.
- Departementet for sociale saker (1921): *Utvandringsstatistikk*. Norges offisielle statistikk VII. 25. Kristiania: Aschehoug
- Faarlund, J. T. (1995): Bokmålet – noko heilt særnorsk. *Dagbladet* 20. August.
- Grepstad, O. (2005): *Nynorsk faktabok 2005*. Oslo: Nynorsk kultursentrum.
- Grepstad, O. (2010): *Språkfakta 2010*. [http://www.aasentunet.no/filestore/Ivar\\_Aasentunet/Sprk/Sprkfakta\\_pdf/Sprakfakta2010tekstar.pdf](http://www.aasentunet.no/filestore/Ivar_Aasentunet/Sprk/Sprkfakta_pdf/Sprakfakta2010tekstar.pdf). [07.04.2014].
- Grepstad, O. (2015): *Språkfakta 2015*. Ei forteljing om språk i Noreg og verda gjennom 850 tabellar. Ørsta: Aasentunet. [http://www.aasentunet.no/iaa/no/sprakfakta\\_2015/](http://www.aasentunet.no/iaa/no/sprakfakta_2015/) [10.05.2016].
- Hallaråker, P. (1991): *The Nynorsk language in the United States*. *Studia humaniora* 3. Oslo: Universitetsforlaget.
- Haugen, E. (1953): *The Norwegian language in America*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.
- Haugen, E. (1966): *Language conflict and language planning: The case of modern Norwegian*. Cambridge, MA: Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674498709>
- Haugen, E. (1972): *The ecology of language: Essays by Einar Haugen*. Selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Haugen, E. (1975): *Konstruksjon og rekonstruksjon i språkplanlegging: Ivar Aasens grammatikk*. In: Myhren, M. (ed.): *Ei bok om Ivar Aasen; språkgranskaren og målreisaren*. Oslo: Det norske Samlaget, 159–183.
- Hjelde, A. (2015): *The rise, spread and migration of Nynorsk*. In: Ureland, S. & Stewart, J. (eds.): *Minority languages in Europe and beyond – Results and prospects*. *Studies in Euro linguistics* 9. Berlin: Logos Verlag, 85–101.
- Hoel, O. L. (1996): *Nasjonalisme i norsk målstrid 1848–1865*. *KULTs skriftserie nr. 51*. Oslo: Noregs forskingsråd.

- Hvenekilde, A. (1992): *Hvad gjør vi saa med arven? En studie av abc-er og lesebøker utgitt til norsk morsmålsundervisning i Amerika*. PhD dissertation, University of Oslo.
- Jahr, E. H. (2014): *Language planning as a sociolinguistic experiment. The case of modern Norwegian*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.3366/edinburgh/9780748637829.001.0001>
- Jansson, B. K. (1999): Skriveopplæring og vide skriftnormalar. In: *Språklig Samling* 40(1), 8–13.
- Lovoll, O. S. (1983): *Det løfterike landet*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Lovoll, O. S. (2010): *Norwegian newspapers in America: Connecting Norway and the New Land*. St. Paul, MN: Minnesota Historical Society Press.
- Mathiesen, H. O. (2015): *Norwegians in America and perceptions of belonging c. 1840–1870*. Master's thesis, University of Oslo.
- Statistisk Sentralbyrå (2000): *Statistisk årbok, Tabell 54: Hjemmehørende folkemengde, etter levevei 1801–1930*. <http://www.ssb.no/a/histstat/aarbok/ht-0201-054.html> [15. 06. 2016]
- Torp, A. & Vikør, L. (2000): *Hovuddrag i norsk språkhistorie*. Oslo: Gyldendal.
- Vannebo, K. I. (2016): *Skrifta som forsvann*. *Tidsskriftet Viden om literacy*. No. 19, 77–83.
- Øverland, O. (1996): *The western home: A literary history of the Norwegian America*. Northfield, MN: The Norwegian American Historical Association.
- Øverland, O. (2000): *En amerikansk litteratur på norsk. Det løfterike landet*, Nasjonalbiblioteket. [http://www.nb.no/emigrasjon/vis\\_data\\_art\\_bok.php?lang=eng&urn=URN:NBN:no-nb\\_emidata\\_1199](http://www.nb.no/emigrasjon/vis_data_art_bok.php?lang=eng&urn=URN:NBN:no-nb_emidata_1199) [10. 01. 2016].

# List of contributors

ANDRÉ AVIAS

Dr. philos., Professor of French Studies  
Faculty of Business, Languages and Social Sciences  
Østfold University College  
Halden, Norway  
andre.avias@hiof.no

GURI ELLEN BARSTAD

Docteur ès Lettres, Professor of French Literature  
Faculty of Business, Languages and Social Sciences  
Østfold University College  
Halden, Norway  
guri.e.barstad@hiof.no

WLADIMIR CHAVEZ VACA

PhD, Associate Professor of Spanish Literature  
Faculty of Business, Languages and Social Sciences  
Østfold University College  
Halden, Norway  
wladimir.a.vaca@hiof.no

HANS PETER HERMANSEN

Associate Professor of History  
Faculty of Education  
Østfold University College  
Halden, Norway  
hans.p.hermansen@hiof.no

ARNSTEIN HJELDE

Professor of Scandinavian Studies  
Faculty of Education  
Østfold University College  
Halden, Norway  
arnstein.hjelde@hiof.no

BENTHE KOLBERG JANSSON  
Professor of Scandinavian Studies  
Faculty of Education  
Østfold University College  
Halden, Norway  
benthe.k.jansson@hiof.no

ARNE KRUSE  
PhD, Senior Lecturer in Scandinavian Studies  
School of Literatures, Languages and Cultures  
University of Edinburgh  
Edinburgh, UK  
arne.kruse@ed.ac.uk

SIGMUND KVAM  
Dr. phil., Professor of Translatology and German Linguistics  
Faculty of Business, Languages and Social Sciences  
Østfold University College  
Halden, Norway  
sigmund.kvam@hiof.no

FRANCK ORBAN  
PhD, Associate Professor of Political Science  
Faculty of Business, Languages and Social Sciences  
Østfold University College  
Halden, Norway  
franck.orban@hiof.no

ANASTASIA PARIANOU  
PhD, Associate Professor of Translation, German-Greek  
Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting  
Faculty of History, Translation and Interpreting  
Ionian University  
Corfu, Greece  
uniparianou@gmail.com

JÜRGEN F. SCHOPP  
PhD, Lecturer (emeritus) in Translation studies (Finnish-German)  
School of Language, Translation and Literary Studies  
University of Tampere  
Tampere, Finland  
jorgen.schopp@uta.fi

VILELMINI SOSONI

PhD, Lecturer in Translation, Greek-English

Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting

Faculty of History, Translation and Interpreting

Ionian University

Corfu, Greece

vilelmini@hotmail.com

JOHN TODD

PHD Fellow, Department of Criminology and Sociology of Law

Faculty of Law

University of Oslo

Oslo, Norway

jjtodd@jus.uio.no

ELIN NESJE VESTLI

Dr. philos., Professor of German Literature and Culture

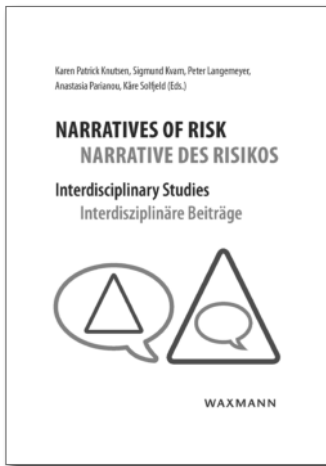
Faculty of Business, Languages and Social Sciences

Østfold University College

Halden, Norway

elin.n.vestli@hiof.no

# RECOMMENDATION



Karen Patrick Knutsen,  
Sigmund Kvam, Peter Langemeyer,  
Anastasia Parianou, Kåre Solfeld (eds.)

## **Narratives of Risk Narrative des Risikos**

Interdisciplinary Studies  
Interdisziplinäre Beiträge

2012, 520 pages, pb, € 49,90,  
ISBN 978-3-8309-2803-4  
E-Book: € 44,99, ISBN 978-3-8309-7803-9

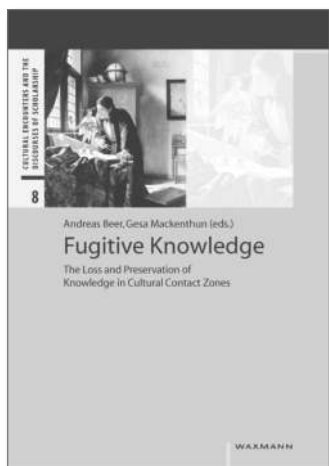
**N**arratives of Risk: Interdisciplinary Studies is the result of an international project involving authors from institutions of higher education in Denmark, Greece, Malta and Norway. Twenty-one contributions, partly in German and partly in English, discuss stories of risk circulating within different fields of research: linguistics, translation studies, comparative literature, rhetoric, education, theology, psychology, sociology and political science. The concept of risk is multi-faceted. As these articles illustrate, stories can be about risk, but they can also be risky in themselves. For example, a technical manual can help people avoid dangerous situations; however, a faulty translation can lead to injury or even death. Likewise, a novel for young adults can persuade them to avoid risky behavior, while another may actually encourage them to take chances.

*Es gibt diese Bücher, die wir Technischen Redakteure auf jeden Fall als Handwerkszeug kennen sollten. Und dann gibt es da noch die Bücher, die uns über die unmittelbare Alltagsarbeit hinaus inspirieren können. Auf ein solches Buch hatte ich gehofft, als ich auf „Narratives of Risk – interdisciplinary Studies“ gestoßen bin. Und ich muss sagen, ich wurde auch nicht enttäuscht.*

*Markus Nickl auf: doctima – Das Experten-Blog zum beruflichen Schreiben*



# RECOMMENDATION



Andreas Beer,  
Gesa Mackenthun (eds.)

## **Fugitive Knowledge**

The Loss and Preservation of Knowledge  
in Cultural Contact Zones

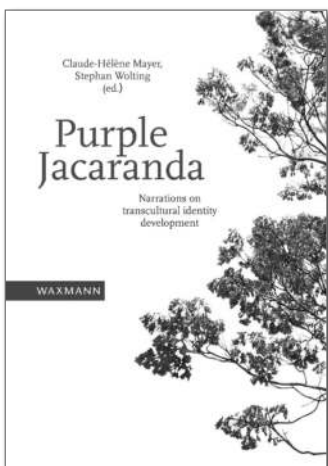
2015, *Cultural Encounters and the  
Discourses of Scholarship, Volume 8*,  
232 pages, pb, € 34,90,  
ISBN 978-3-8309-3281-9  
E-Book: € 30,99, ISBN 978-3-8309-8281-4

**T**his volume brings together a number of case studies that demonstrate how knowledge becomes transient, evanescent, and ephemeral in cultural contact zones. The papers take a closer look at the mechanisms of preservation and loss of knowledge during cultural encounters. The examples establish that the materiality of knowledge cannot be separated from its intellectual and ideological aspects.

In their respective ways, all the essays gesture toward the crosscultural dynamics of power involved in the making of our modern knowledge system. They provide examples of how decisions are made about what counts as (scientific) knowledge, how it is preserved, how and where it is (re)used and the ways in which it is blocked from further usage.



# RECOMMENDATION



Claude-Hélène Mayer,  
Stephan Wolting (eds.)

## **Purple Jacaranda**

Narrations on transcultural  
identity development

*2016, 248 pages, pb, € 19,90,  
ISBN 978-3-8309-3350-2  
E-Book: € 18,99, ISBN 978-3-8309-8350-7*

**P**eople are creators of their own life stories. This book presents 20 narrations of authors from different parts of the world. These creative works tell stories about transcultural interactions and experiences. They tell stories of struggles, development, doubt, challenges, hope and empowerment and describe how life experiences in various cultural contexts impact on the development of transcultural identities.

This book is a must for readers interested in transcultural stories, creative writing and identity development in cultural and transcultural contexts.

